

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

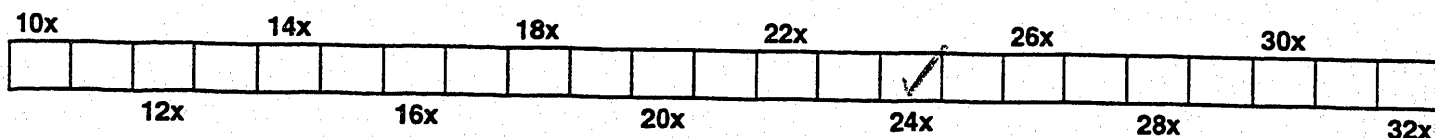
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires: **Text in English and French. Texte en anglais et en français.**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.





JOURNAL  
OF THE  
HOUSE OF ASSEMBLY,  
*LOWER-CANADA.*

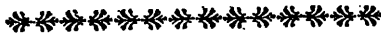


Q U E B E C:  
PRINTED AND SOLD BY JOHN NEILSON.

M.DCC.XCIII.



JOURNAL  
DE LA  
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE  
DU BAS CANADA.



À QUEBEC:

IMPRIME ET A VENDRE PAR JOHN NEILSON.

M.DCC.XCIII.

---

# JOURNAL OF THE HOUSE OF ASSEMBLY.

---

*Quebec, MōNDAY the 17th December, 1792.*

**A**T about eleven o'clock in the forenoon the Honorable Pierre Panet, Jenkin Williams and James Monk, Esquires, (Commissioners appointed under the Great Seal of the Province, to administer the Oaths to the Members of the House of Assembly) came to the House, and calling upon Samuel Phillips, Esquire, Clerk to the said Assembly, enquired whether he had received a List of the Members return'd to sit in the said House, together with the writs of Election, and were informed that the Clerk of the Crown in Chancery had delivered them to him. Then asking for the return of the Members, it was produced, and the writs were laid before them by the Clerk agreeable to the same; Upon which the Members were summoned to attend before the Commissioners in the House; they immediately came in, and proceeded to take the Oath prescribed by the Act 31st. Geo. III. ch. 31st. in rotation agreeable to the said return; the which Oath was administered by the Honorable P. Panet, Esq; in the French language to Members speaking French, and the Honorable Jenkin Williams, Esq; in the English language to Members speaking English, the Clerk calling them by name one by one to the book, conformable to the aforementioned Return, the Honorable James Monk, Esq; opening each writ, and examining the same, repeated the names returned therewith by the Sheriffs and Returning-Officers respectively, which were found to correspond with the Return in the Clerks hands, which return is as follows.

*"Office of the Clerk of the Crown in Chancery, Quebec, Monday 17th December, 1792."*

*"Names of the Persons chosen in the several Counties, Cities and Boroughs to serve as Representatives in the Lower House of Assembly for Lower-Canada, transmitted to the Clerk of the Crown in Chancery by the Returning Officers of the Counties, Cities and Boroughs respectively, viz;"*  
*Counties.*

---

# JOURNAL

DE LA

## CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

---

Québec, Lundi 17 Decembre, 1792.

**V**ERS les onze heures du matin les Honorables Pierre Panet, Jenkin Williams et James Monk, Ecuiers, Commissaires appointés sous le Grand Sceau de la Province, pour administrer les serments aux Membres de la Chambre d'Assemblée, sont venus à la Chambre, et s'adressant à Samuel Phillips, Ecuier, Greffier de la dite Chambre, lui ont demandé s'il avoit reçu une liste des Membres rapportés, comme devant siéger dans la dite Chambre, ainsi que les *Writs* d'Élection; et ont été informés que le Greffier de la Couronne en Chancellerie les lui avoit delivrés. Alors sur la demande qu'ils en ont faite, le Retour des Membres a été produit et les *Writs* remis par le Greffier. Surquoi les Membres ont été sommés de se présenter dans la Chambre devant les Commissaires; ils sont venus immédiatement, et ont procédé à prendre tour à tour le serment prescrit par l'acte 31<sup>e</sup> de GEO: III. ch. 31<sup>e</sup>. suivant le retour; lequel serment a été administré en langue Française aux Membres parlant François par l'Honorable Pierre Panet, Ecuier, et par l'Honorable Jenkin Williams Ecuier, en langue Angloise, aux Membres parlant Anglois, le Greffier les appelant au livre par leurs noms l'un après l'autre suivant le retour ci-dessus mentionné. L'Honorable James Monk Ecuier, ouvrant chaque *Writ*, en l'examinant, a répété les noms rapportés par les Shériffs et Officiers rapporteurs, lesquels se sont trouvés correspondre avec le retour entre les mains du Greffier, comme suit:

“OFFICE du Greffier de la Couronne en Chancellerie, à Québec, Lundi  
“ le 17<sup>e</sup> Decembre, 1792.”

“NOMS des Personnes choisies dans les différents Comtés, Cités et  
“ Bourgs, pour servir comme Représentants dans la Chambre Basse d'As-  
“ semblée pour le Bas Canada, remis au Greffier de la Couronne en Chan-  
“ cellerie par les Officiers Rapporteurs des Comtés, Cités, et Bourgs re-  
“ spectivement.” — Savoir —

*Comtés.*

<i>Counties.</i>	<i>Returning-Officers.</i>	<i>Representatives Chosen.</i>
Gaspé, - - - - -	Thomas Mann,	Edward O'Hara,
Cornwallis, - - - - -	Pierre Duchouquet,	P. L. Panet & Jean Digé,
Devon, - - - - -	Jean Bte. Morin,	Fras. Dambourges & Jas. Tod,
Hertford, - - - - -	Joseph Riverin,	P. Marcoux & Louis Duniere,
Dorchester, - - - - -	Gamelin Lanuier,	{ Gabriel Elz. Tachereau &
		{ Louis De Salaberry,
		{ A. Juc. Duchesnay &
		{ J. M. Tonnancour l'ainé,
Buckinghamshire, - - - - -	Joseph Cadet,	
Richelieu, {		John Baracs,
Borough of - - - - -	James Sawers,	{ Pierre Guerout &
William Henry, - - - - -		{ Benj. Cherrier,
County, - - - - -	Louis Bonnet,	{ J. B. M. H. de Rouville,
Bedford, - - - - -	Henry Hardie,	{ Philip Rocheblave &
Surry, - - - - -	Jean Vienne,	{ Fran. Malhiot,
Kent, - - - - -	Nicolas Bayard,	{ René Boilcau & Pierre Le
		{ Gras Pierreville,
		{ Hyp. St. Geo. Dupré &
		{ G. C. Lorimier.
Huntingdon, - - - - -	Ignace Bourassa,	{ M. E. G. Ch. De Lotbin-
York, - - - - -	Hubert Lacroix,	{ icre & P. A. De Bonne,
		{ James M'Gill &
		{ J. B. Durocher,
Montreal, {		{ Joseph Frobisher &
West-ward, - - - - -		{ John Richardson,
East-ward, - - - - -	Edw. Wm. Gray,	{ Joseph Papineau &
County, - - - - -		{ James Walker,
Effingham, - - - - -	Jos. Chaumont,	{ Jacob Jordan & Jos. La Croix,
Leinster, - - - - -	J. B. Hervieux,	{ Fran. Antoine LaRoque &
		{ Bonav. Panet,
		{ P. P. M. La Valtrie &
		{ Louis Olivier,
Warwick, - - - - -	Louis Aimé,	
St. Maurice, {		{ John Lees &
Borough of Three-		{ Nicolas St. Martin,
Rivers, - - - - -	George Dame,	{ Thomas Coffin &
County, - - - - -		{ Augustin Rivard,
Hampshire, - - - - -	Fr. Xa. La Rue,	{ Matthew M'Nider &
		{ Jean Boudreau,
		{ J. Antoine Panet &
		{ William Grant,
Quebec, {		{ Robt. Lester & Jno. Young,
Upper-Town, - - - - -	Jas. Shepherd,	{ Louis De Salaberry &
Lower-Town, - - - - -		{ David Lynd,
County, - - - - -		{ Pierre Bedard &
Northumberland, - - - - -	Jean Néron,	{ Joseph Dufour,
Orléans. - - - - -	Antoine Crépin.	{ Nich. Gaspard Boisseau.

ESQUIRES.

To Samuel Phillips Esq; Clerk to the Lower House of Assembly for the Province of Lower-Canada.

(Signed) FINLAY, C.C.Ch.

As



Comtés.	Officiers Rapporteurs.	Représentants élus.
Gaspé	Thomas Mann,	Edouard O'Hara
Cornwallis,	Pierre Duchouquet,	P. L. Panet et Jean Digé.
Devon,	Jean Bte. Morin,	F. Dambourges & James Tod.
Hertford,	Joseph Riverin,	P. Marcoux et Louis Duniere.
Dorchester,	Gamelin Launiere,	{ Gabriel Elz. Taschereau et Louis de Salaberry.
Buckinghamshire,	Joseph Cadet,	{ A. Juc. Duchesnay et J. M. Tonnancour l'aîné.
Richelieu,	{ Bourg de Wm. } Henry,	John Barnes.
	{ Comté	Louis Bonnet,
Bedford,	Henry Hardie,	{ Pierre Guerout et Benj. Chermier.
Surry,	Jean Vienne,	{ J. B. M. H. de Rouville. Ph. de Rocheblave et Frs. Mailhiot.
Kent,	Nicolas Bayard,	{ René Boileau et Pierre Le Gras Pierreville.
Huntingdon,	Ignace Bourassa,	{ Hip. St George Dupré et Guill. Chevalier de Lorimier.
York,	Hubert Lacroix,	{ M. E. G. Ch. de Lotbiniere, P. A. De Bonne.
Montréal,	{ Quartier-Ouest,	{ James M <sup>c</sup> Gill et Jean Bte Durocher
	{ Quartier-Est,	{ Joseph Frobisher et John Richardson.
	{ Comté	{ Joseph Papineau et James Walker.
Effingham,	Joseph Chaumont,	{ Jacob Jordan et Joseph Lacroix.
Leinster,	J. Bte. Hervieux,	{ Frs. Antoine La Roque et Bonav. Panet.
Warwick,	Louis Aimé,	{ P. P. M. La Valtrie et L. Olivier.
St. Maurice,	{ Bourg des Trois Rivieres, }	{ John Lees et Nicolas St. Martin.
	{ Comté,	{ Thos. Coffin et Agust. Rivard.
Hampshire,	Frs. Xavier Larue,	{ Math. M <sup>c</sup> Nider et Jean Boudreau.
Québec,	{ Haute Ville,	{ J. Ant. Panet et Guillaume Grant.
	{ Basse Ville,	{ Robt. Lester et John Young.
	{ Comté,	{ Louis de Salaberry et David Lynd.
Northumberland,	Jean Néron,	{ Pierre Bedard et Joseph Dufour.
Orléans.	Antoine Crépin,	Nicolas Gaspard Boisseau.

ECUIERS.

A. Samuel Phillips, Ecuier, Greffier de la  
Chambre Basse d'Assemblée pour la Pro-  
vince du Bas-Canada.

(Signé) FINLAY, C. C. Ch.

As the Members present were successively sworn in at the Table, they took their Seats in the House.

Then the Clerk called upon each to subscribe the Rolls at the Table, containing the Oaths, which they did in the following order:

Edward O'Hara,	P. L. Panet,	St. Geo. Dupré,
James Tod,	Jean Digé,	Chr De Lotbiniere,
John Barnes,	Frs. Dambourges,	P. A. De Bonne.
Pierre Guerout,	Pierre Marcoux,	J. B. Durocher,
James M'Gill,	Louis Dunierc,	Joseph Papineau,
Joseph Frobisher,	G. Taschereau,	J. La Croix,
John Richardson,	Louis De Salaberry,	Bon. Panet,
James Walker,	Juchereau Duchesnay,	P. M. De La Valtrie,
Jacob Jordan,	J. M. Tonnancour,	Louis Oliver,
John Lees,	Benjamin Cherrier,	Nicolas St. Martin,
Thomas Coffin,	J. B. M. H. De Rou-	Augustin Rivard,
Mathew M'Nider,	ville,	Jean Boudreau,
William Grant,	Ch. De Rocheblave,	J. A. Panet,
Robert Lester,	Frs. Malhiot,	Pierre Bedard,
John Young,	René Boileau,	Joseph Dufour,
David Lynd,	Le Gras Pierreville,	Boisfau.

The Honorable Commissioners aforesaid then retired to announce to His Excellency the Lieutenant Governor their Proceedings therein, taking the said Rolls so subscribed along with them.

Shortly after, a Message was delivered by Mr. Wm. Bouthillier, Gentleman Usher of the Black Rod, viz:

*Gentlemen,*

“The Lieut. Governor commands this Honorable House to attend His Excellency immediately in the Legislative Council House.”

Accordingly the House went up to attend His Excellency in the Legislative Council House, where he was pleased to deliver the following Speech.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

Parliamentary usage, and the proper conduct of the business you are about to undertake, making it necessary that you should have a Speaker, it is my pleasure that you return to your House, and make choice of a fit person to fill that Office, who you will present for my approbation on Thursday next at twelve of the clock, when I shall declare the Cause of my convening this Assembly.

Which Speech was repeated in the French Language by order and in the presence of His Excellency the Lieutenant Governor, by the Honorable Peter Panet Esq; one of the Commissioners before mentioned

ap-

A mesure que les Membres présents ont prêté serment à la table, ils ont pris leur place dans la Chambre.

Alors chacun d'eux a été appelé à la table par le Greffier pour souscrire son nom aux Rolles qui contiennent le serment, ce qu'ils ont fait dans l'ordre suivant.

Edward O'Hara.	P. L. Panet,	St. Georges Dupré,
James Tod,	Jean Digé,	Char. de Lorbinere,
John Barnes,	Francois Dambourgés,	P. A. Debonne,
Pierre Guerout,	Pierre Marcoux,	J. B. Durocher,
James M'Gill.	Louis Duniere,	Joséph Papineau,
Joséph Frobisher,	Gab. Taschereau,	Joséph Lacroix,
John Richardson,	De Salaberry,	Bon. Panet,
James Walker,	Juchereru Duchesnay,	P. M. de la Valtrie,
Jacob Jordan,	J. M. Tonnancour,	Louis Olivier,
John Lees,	Benjamin Cherrier,	Nicolas St. Martin.
Thomas Coffin,	J. B. M. Hertel } de Rouville, }	Augustin Rivard,
Matthew M'Nider,	Ph. de Rocheblave,	Jean Boudreau,
William Grant,	François Malhiot,	J. A. Panet,
Robert Lester,	René Boileau,	P. Bedard,
John Young,	Legras Pierreville,	Joséph Dufour,
David Lynd,		Boisseau.

Alors les Honorables Commissaires susdits se sont retirés pour annoncer à son Excellence le Lieutenant Gouverneur leurs procédés, emportant avec eux lesdits Rolles, ainsi signés.

Peu de tems après un message a été délivré par Mr. William Boutillier, Gentilhomme huissier de la verge noire, comme suit—

*Messieurs,*

Le Lieutenant Gouverneur commande à cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement auprès de son Excellence dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence la Chambre s'est rendue auprès de son Excellence dans la Chambre du Conseil Législatif, où il lui a plu d'adresser le discours suivant :

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

L'usage Parlementaire et la maniere convenable de conduire les affaires que vous allez entreprendre, rendent necessaire que vous ayez un Orateur; c'est mon plaisir que vous retourniez dans votre Chambre, et que vous fassiez choix d'une personne capable de remplir cet office, que vous me présenterez pour mon approbation Jeudi prochain à midi, auquel tems je vous déclarerai les causes pour lesquelles j'ai convoqué cette Affsemblée.

Lequel discours a été répété en langue Française par ordre et en présence de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, par l'Honorable Pierre Panet Ecuier, un des Commissaires ci-devant mentionnés, ap-

appointed to administer the Oath to the Members of the House of Assembly.

And the House returned,

Called the House, and then

*Mr. James M'Gill* moved, that the nomination of a Speaker, be adjourn'd until Wednesday next at ten o'clock in the forenoon.

Which motion was repeated in the French Language by the Clerk, at the request of the House.

*Mr. Young* seconded the motion.

*Mr. A. Panet* moved, that the motion be amended by naming Tuesday in lieu of Wednesday, which was repeated in English.

*Mr. De Bonne* seconded the motion for the amendment, and being put to the vote,

The voices stood thus,—	For the Amendment	-	28
	Against it	-	19
		-	—

Majority of - 9

In favour of the amendment. The main question so amended being put, viz:

That the nomination of a Speaker be adjourn'd until Tuesday morning ten of the clock.—Passed unanimously in the affirmative, and the House accordingly adjourned until to morrow at ten of the clock.

TUESDAY 18th December, 1792.

THE HOUSE BEING MET,

**L**OUIS DUNIERE, Esq; one of the Knights Representatives of the County of Hertford, stood up and addressing himself to the Clerk (who standing up, pointed to him and then sat down,) proposed to the House for their Speaker *Antoine Panet* Esq; in which motion he was seconded by *P. Amable De Bonne* Esq; one of the Knights for the County of York.

*James M'Gill* Esq; one of the Citizens representing the *Westerlyward* of the City of *Montreal*, then stood up and addressing himself in like manner to the Clerk, proposed to the House for their Speaker *William Grant* Esq; in which motion he was seconded by *Francis Lambourges* Esq; one of the Knights for the County of *Devon*. D:-

pointés pour administrer le serment aux Membres de la Chambre d'Assemblée.

Et la Chambre étant revenue, alors a été fait appel de la Chambre, et

Mr. M'Gill a fait motion que la nomination d'un Orateur soit ajournée jusqu'à Mercredi prochain à dix heures du matin.

Laquelle motion a été répétée par le Greffier en Français, à la requi- sition de la Chambre.

Mr. Young a secondé la motion.

Mr. Ant. Panet a proposé que la motion soit amendée, en mettant Mardi au lieu de Mercredi, laquelle a été répétée par le Greffier en Anglais.

Mr. Debonne a secondé la motion d'amendement.

La Question étant mise

Les voix ont été pour l'amendement	- - - - -	28
Contre	- - - - -	19

Majorité en faveur de l'amendement		<u>9</u>
------------------------------------	--	----------

La question principale ainsi amendée étant mise, savoir; Que la nomination d'un Orateur soit ajournée jusqu'à mardi à dix heures du matin, a passé unanimement dans l'affirmative.

Et la Chambre s'est ajournée en conséquence jusqu'à demain à dix heures du matin.

Mardi, 18 Décembre 1792.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE,

**L**OUIS DUNIERE, Ecuier, un des Chevaliers Représentant le Comté d'Herford s'est levé, et s'adressant au Greffier (qui s'est aussi levé, et après l'avoir fait remarquer s'est rassis) a proposé à la Chambre pour Orateur Antoine Panet, Ecuier, laquelle motion a été secondée par Pierre Amable Debonne, Ecuier, un des Chevaliers Représentant le Comté d'York.

Alors James M'Gill, Ecuier, un des Citoyens Représentant le Quartier Oüest de la Cité de Montreal s'est levé, et s'adressant pareillement au Greffier a proposé à la Chambre pour Orateur William Grant, Ecuier, laquelle motion a été secondée par François Dambourgés, Ecuier, un des Chevaliers Représentant le Comté de Devon.

*Débats*

*Debates ensued.*

*John Lees* Esq; one of the Burgesses for the Borough of *Three-Rivers*, in the County of *St. Maurice*, then stood up and addressing himself in like manner to the Clerk, proposed to the House for their Speaker *James M'Gill* Esq; in which motion he was seconded by *William Grant* Esq; one of the Citizens for the *Upper-Town* of the City of *Quebec*.

*Debates ensued.*

Then *Mr. Grant* moved that this House do adjourn:

*Debates ensued.*

*James Walker* Esq; one of the Knights for the County of *Montreal*, stood up and addressing himself to the Clerk, proposed to the House for their Speaker *Jacob Jordan* Esq; in which motion he was seconded by *Thomas Coffin*, Esq; one of the Knights for the County of *St. Maurice*.

*Mr. De Bonne* then rose up and moved the first question proposed " Shall *Mr. Panet* be Elected Speaker?" in which motion he was seconded by *Mr. Duniere*.

The Clerk with the consent and approbation of the whole House, put the question—Whether " The House do now adjourn or not?" which was decided unanimously (except *Mr. Grant*) in the Negative.

Then the question being put by the Clerk, whether it is the pleasure of this House that *Antoine Panet* Esq; be nominated Speaker thereof?

The House divided and the votes stood as follows, viz:

*For the Affirmative.*

Messrs. Malhiot,  
Rouville,  
Duniere,  
Digé,  
5 Papineau,  
La Valtrie,  
Tonnacour,  
Rôcheblave,  
De Bonne,  
20 Bedard,  
Duchcsnay,  
Cherrier,  
Guerout,  
Le Grâs Pierreville,  
25 Boileau,  
Dupré,  
St. Martin,  
Ben. Panet,

*For the Negative.*

Messrs. Coffin,  
M'Gill,  
Barnes,  
Lees,  
5 Frobisher,  
Lester,  
Walker,  
Tod,  
Dambourges,  
20 Jordan,  
Salaberry,  
Grant,  
Young,  
M'Nider,  
15 O'Hara,  
Lynd,  
P. L. Panet,  
28 Richardson.

*For*

*Debats font survenus.*

Alors *John Lees*, Ecuier, un des Représentants du Bourg des Trois Rivieres, s'est levé, et s'adressant pareillement au Greffier, a proposé à la Chambre pour Orateur *James M'Gill*, Ecuier, laquelle motion a été secondée par *William Grant*, Ecuier, un des Citoyens pour la Haute Ville de la Cité de Quebec.

*Debats font survenus*

Alors *Mr. Grant* a proposé que cette Chambre s'ajourne.

*Debats font survenus.*

*James Walker*, Ecuier, un des Chevaliers pour le Comté de Montreal s'est levé, et s'adressant pareillement au Greffier a proposé que *Mr. Jordan* soit nommé Orateur de cette Chambre, laquelle motion a été secondée par *Thomas Coffin*, Ecuier, un des Chevaliers pour le Comté St. Maurice.

Alors *Mr. Debonne* s'est levé et a demandé la premiere question proposée, savoir : *Mr. Panet* sera-t-il élu Orateur? laquelle motion a été secondée par *Mr. Duniere*,

Le Greffier du consentement et approbation de la Chambre, a mis la Question,

La Chambre s'ajournera-t-elle ou non?

Decidé pour la négative unanimement, excepté *Mr. Grant*.

Alors la Question étant mise par le Greffier ; Est-ce le plaisir de cette Chambre qu'*Antoine Panet*, Ecuier, en soit nommé l'Orateur?

La Chambre s'est divisée et les voix se sont trouvées comme suit :

*Savoir :**Pour l'Affirmative.*

Messrs. *Malhiot*,  
*Rouville*,  
*Duniere*,  
*Digé*,  
*Papineau*,  
*La Valtrie*,  
*Tonnancour*,  
*Rocheblave*,  
*Debonne*,  
*Bedard*,  
*Duchefnay*,  
*Cherrier*,  
*Guerout*,  
*Legras Pierreville*,  
*Boileau*,  
*Dupré*,  
*St. Martin*,

*Pour la Négative.*

Messrs; *Coffin*,  
*M'Gill*,  
*Barnes*,  
*Lees*,  
*Frobisher*,  
*Lester*,  
*Walker*,  
*Tod*,  
*Dambourges*,  
*Jordan*,  
*Salabctry*,  
*Grant*,  
*Young*,  
*M'Nider*,  
*O'Hara*,  
*Lynd*,  
*E. L. Panet*,

*For the Affirmative.*

Rivard,  
 20 La Croix,  
 Boisseau,  
 Marcoux,  
 Lotbiniere,  
 Durocher,  
 25 Dufour,  
 Boudreau,  
 Taschereau,  
 28 Oliver.

Majority, 10.

Carried in the Affirmative, and *Mr. Panet* is declared duly elected Speaker of this House.

*Mr. Panet* then moved to be heard, but the House cried No! No! and conveyed him to the Chair. Mr. Speaker elect, then thanked the House for the great honor conferred upon him.

And *Mr. Lees* moved the House to adjourn unto next Thursday morning ten o'clock, in which motion he was seconded by *Mr. Lester*.

Then the question was put that this House do adjourn to next Thursday morning at ten of the clock?

Passed unanimously in the affirmative.—And the House adjourned until Thursday morning at ten of the clock.

---

THURSDAY, 20th December, 1792.

**M**R. Speaker elect, having taken the Chair, proposed as Questions to the House, and on which he wish'd to take advice of the House, (to wit;)

“ That the Speaker being presented at the Bar he should say,

“ I humbly pray your Excellency to consider, that I cannot express myself but in the primitive language of my native country, and to accept the Translation in English of what I have the honor to say.”

The Translation to be read by a Member of the House.

“ My incapacity being as evident as my zeal is ardent, to see that so important a duty as that of the first Speaker of the Commons House of Assembly of the Representatives of *Lower-Canada*, be  
 “ ful-



*Pour l'Affirmative.*

Rivard,  
 Bon. Panet,  
 Lacroix,  
 Boisseau,  
 Marcoux,  
 Lotbinière,  
 Durocher,  
 Dufour,  
 Boudreau,  
 Tafchereau,  
 Olivier,  
 28

*Pour la Négative.*

Richardson.  
 18

Majorité 10.

Décidé dans l'affirmative. Et Mr. Panet est déclaré dûment élu Orateur de cette Chambre.

Alors Mr. Panet a demandé à parler; mais les Membres ont crié non, non, et l'ont conduit à la Chaire.

Alors Mr. l'Orateur élu a fait ses remerciements à la Chambre pour l'honneur qu'elle venoit de lui faire.

Et Mr. *Lees* a fait motion pour ajourner jusqu'à Jeudi matin à dix heures.

Laquelle motion a été secondée par Mr. *Lester*.

Alors la question a été mise que cette Chambre soit ajournée à Jeudi prochain, dix heures du matin.

Passé unanimement pour l'Affirmative, et en conséquence la Chambre a été ajournée à Jeudi prochain dix heures du matin.

*Jeudi, 20 Décembre, 1792.*

**M**R. l'Orateur élu ayant pris la Chaire a proposé, comme question à la Chambre, le projet suivant, sur lequel il souhaiteroit avoir son avis, savoir, **PROJET OU QUESTION.**

L'Orateur présenté à la Barre pourroit dire;

“ Ne pouvant m'exprimer que dans la langue primitive de mon pays natal, je supplie votre Excellence me permettre de le parler, et d'accepter la traduction en Anglais de ce que je me propose de lui dire.”

Elle sera lue par un Membre des Communes.

“ Mon incapacité étant aussi évidente que mon zèle est ardent de voir remplir un devoir si important que celui du premier Orateur des Communes du Bas-Canada, j'implore très humblement l'excuse

“ fulfilled, I most respectfully implore the excuse and command of  
 “ your Excellency, in the Name of Our Sovereign Lord the King.”

If the Election of the Speaker is approved, he may say,

“ I most humbly claim, in the name of the same Assembly, the free-  
 “ dom of speech, and generally all the like privileges and liberty's,  
 “ as are enjoy'd by the Commons of Great Britain our Mother Country.”

“ That the Proceedings of the Representatives may receive the  
 “ most favourable construction, and that whatever the Speaker shall  
 “ say, which might be taken in evil part, may be imputed to his igno-  
 “ rance, and not unto the Commons; that he may resort again to their  
 “ House for declaration of their true intent, and that his error may be  
 “ pardoned:”

Lastly, “ That as often as necessary for his Majesty's Service, and  
 “ that the good of the Common-wealth shall require, he may by di-  
 “ rection of the House of Commons, have access to the person of His  
 “ Excellency the Governor of this Province.”

Which propositions were also delivered in French.

*Mr. Grant* moves this Assembly to resolve.

That when Mr. Speaker elect, shall be approved by his Excellency, the Lieutenant Governor, he do immediately thereafter, by humble verbal petition to his Excellency, in the name and on the behalf of this Commons House of Assembly, lay claim to the like Rights and Privileges as the Commons of Great Britain in Parliament exercise hold and enjoy; particularly, that the persons of the Members of the Assembly, their estates and servants, may be free from arrests and all molestations, that the Members may enjoy Liberty of Speech in all their Debates, may have access to his Excellency's person whenever occasion shall require, and that all their proceedings may receive from His Excellency, the most favourable construction; that whatever Mr. Speaker speaks, that may be taken in evil part, may be imputed to his ignorance and not to the Commons.

*Mr. Walker* seconded *Mr. Grant's* Motion, which *Mr. Grant* delivered also in the French language. *Mr. McGill* proposes by way of amendment to *Mr. Grant's* motion, that the words “ Servants and Estates” be left out.

(Signed) JAMES M'GILL.

Question put. Whether the amendment do pass or not?

Carried in the Affirmative.

*Mr. Grant* moves that the main Question as amended by the last motion be now put, to wit.

“ That

“ et le commandement de votre Excellence au nom de notre souverain seigneur Roi.”

Si l'Élection de l'Orateur est approuvée il pourroit dire :

“ Je reclame très respectueusement, au nom des Communes de cette Province, la liberté de parler et généralement tous les privilèges et libertés, tels qu'ils sont usités en faveur des Communes de la Grande Bretagne, notre Mere-Patrie.

“ Que les procédés des Communes puissent être interprétés favorablement, et que quelque chose que dise l'Orateur que l'on pourroit prendre en mauvaise part, elle puisse être imputée à son ignorance et non aux Communes ; qu'il puisse retourner à leur Chambre prendre la déclaration de leur véritable intention, et que telle erreur soit pardonnée.

“ Enfin que toutes les fois qu'il sera nécessaire pour le service de sa Majesté et le bien public, il puisse par ordre de la Chambre des Communes avoir accès à la personne de son Excellence le Gouverneur de cette Province.”

Laquelle a été lue aussi en Anglais.

Mr. *Grant* propose à cette Assemblée de résoudre, que lorsque Mr. l'Orateur élu sera approuvé par son Excellence le Lieutenant Gouverneur, immédiatement après, il reclamera par une humble requête verbale à son Excellence, au nom et de la part de cette Chambre d'Assemblée des Communes, les mêmes droits et privilèges dont jouissent les Communes de la Grande Bretagne en Parlement, spécialement que les Membres de l'Assemblée, leurs biens et domestiques seront exempts d'arrêts et molestations quelconques ; que les Membres jouiront de la liberté de la parole en tous leurs débats, qu'ils puissent avoir accès à la personne de son Excellence, toutes fois que l'occasion le requerra ; et que tous leurs procédés puissent recevoir de son Excellence la plus favorable interpretation. Que toutes fois que Mr. l'Orateur dira quelque chose qui pourroit être prise en mauvaise part, ce soit imputé à son ignorance et non aux Communes.

Mr. *Walker* seconde cette motion, laquelle Mr. *Grant* a répétée en Français.

Mr. *M'Gill* propose pour amendement à la motion de Mr. *Grant* que les mots “ leurs *Biens et Domestiques* ” soient omis.

(Signé)

JAMES M'GILL.

QUESTION. L'Amendement sera-t-il adopté ou non ?

Décidé dans l'Affirmative.

Mr. *Grant* propose que la question principale ainsi amendée soit maintenant mise ; la Question étant mise comme suit.

C.

Mr.

“ That when Mr. Speaker Elect, shall be approved by his Excellency the Lieutenant Governor, he do immediately thereafter by humble verbal petition to his Excellency in the name and on the behalf of this Commons House of Assembly, lay claim to the like Rights and Privileges as the Commons of Great Britain in Parliament exercise hold and enjoy, particularly that the persons of the Members of the Assembly, may be free from arrests, and all molestations; That the Members may enjoy liberty of speech in all their debates, may have access to his Excellency's person whenever occasion shall require, and that all their proceedings may receive from His Excellency the most favourable construction; That whatever Mr. Speaker speaks, that may be taken in evil part, may be imputed to his ignorance, and not to the Commons.”

Put the Question to the Vote, and the voices stood as follows :

<i>Yeas.</i>	<i>Nays.</i>
Messrs. Walker,	Messrs. B. Panet,
Duniere,	Digé,
Grant,	Olivier,
Frobisher,	Marcoux,
5 Young,	5 Duchesnay,
Lees,	Boillcau,
Barnes,	La Croix,
Lester,	La Valtrie,
Lynd,	Coffin,
10 Tod,	10 P. L. Panet,
M <sup>c</sup> Gill,	Jordan,
Richardson,	Rocheblave,
M <sup>c</sup> Nider,	Cherrier,
Salaberry,	Le Gras Pierreville,
15 Tatchereau,	15 Dupré,
Guerout,	St. Martin,
17 O'Hara,	Dufour,
	Rouville,
	Lotbiniere,
	20 Papineau,
	Dambourges,
	Rivard,
	Malhiot,
	De Bonne,
	25 Bedard,
	Boudreau,
	Boileau,
	Durocher,
	29 Tonnancour.

Carried in the Negative by a Majority of 12.

P. L. Panet moves, That the Speaker do demand from the Governor, the Rights and Privileges of this House as amply as they are enjoyed

Mr. *Grant* propose à cette Assemblée de résoudre, que lorsque l'Orateur élu sera approuvé par son Excellence le Lieutenant Gouverneur immédiatement après, il reclame par une humble requête verbale à son Excellence, au nom et de la part de cette Chambre d'Assemblée des Communes, les mêmes droits et privilèges dont jouissent les Communes de la Grande Bretagne en Parlement; spécialement que les Membres de l'Assemblée seront exempts d'arrêts et de molestation quelconques: que les Membres jouiront de la liberté de la parole en tous leurs débats; qu'ils puissent avoir accès à la personne de son Excellence toutes fois que l'occasion le requerra; et que tous leurs procédés puissent recevoir de son Excellence la plus favorable interpretation. Que toutes fois que Mr. l'Orateur dira quelque chose qui pourroit être prise en mauvaise part, ce soit imputé à son ignorance et non aux Communes.

*Pour.*

Messrs Walker,  
Dunier,  
Grant,  
Frobisher,  
Young,  
Lees,  
Barnes,  
Lester,  
Lynd,  
Tod,  
M'Gill,  
Richardson,  
Macnider,  
Salaberry,  
Taschereau,  
Guerout,  
O'Hara.

*Contre.*

Messrs. Coffin,  
P. L. Panet,  
B. Panet,  
Digé,  
Olivier,  
Marcoux,  
Duchefnay,  
Boisfeu,  
Lacroix,  
La Valtrie,  
Jordan,  
Rocheblave,  
Cherrier,  
Le Gras Pierreville,  
Dupré,  
St. Martin,  
Dufour,  
Rouville,  
Lotbiniere,  
Papineau,  
Dambourgés,  
Rivard,  
Malhiot,  
De Bonne,  
Bedard,  
Boudreau,  
Boileau,  
Durocher,  
29 Tonnancour.

Décidé dans la Négative par une majorité de 12.

Mr. *P. L. Panet* a fait une motion en ces termes: Je propose que l'Orateur demandera du Gouverneur les droits et privilèges de cette Chambre.

joyed by the House of Commons of Great Britain.

(Signed)

P. L. PANET.

Then Black Rod coming into the House, delivered the following message.

“ His Excellency the Lieutenant Governor commands this House to attend him in the Legislative Council House, with their Speaker.

The House went up with their Speaker, and being returned, he informed this House, that having been presented at the Bar of the Legislative Council House, he had addressed himself to His Excellency the Lieutenant Governor in French and had received His Excellency's Answer thereto in English, and the following is a translation of the Address, with the Answer in English.

A D D R E S S.

“ I humbly pray your Excellency to consider that I cannot express myself but in the primitive language of my native country, and to accept the translation in English, of what I have the honour to say.”  
“ My incapacity being as evident as my zeal is ardent, to see that so important a duty as that of the Speaker of the first Assembly of the Representatives of Lower Canada be fulfilled, I most respectfully implore the excuse and command of your Excellency in the name of our Sovereign Lord the King.”

R E P L Y.

“ I have no doubt but that the House have made a good choice, and that you will discharge the weighty duties of the high and important office, to which you are called, with credit to yourself and advantage to the Public.”

A D D R E S S.

“ I most humbly claim in the name of the same Assembly, the freedom of Speech, and generally all the like privileges and liberties as are enjoyed by the Commons of Great Britain our mother country.”

R E P L Y.

“ The House may depend on being allowed the full exercise and enjoyment of all just Rights and Lawful Privileges.”

A D D R E S S.

“ That the proceedings of the Representatives may receive the most favorable construction, and that whatever the Speaker shall say which might be taken in evil part, may be imputed to his ignorance, and not unto the Assembly; that he may resort again to their House for declaration of their true intent, and that his errors may be pardoned.”

“ RE-

Chambre aussi amplement et tels qu'en jouit la Chambre des Communes de la Grande Bretagne.

(Signé)

P. L. PANET.

Alors l'Huissier a verge noire est entré, et a délivré le message suivant :

“ Son Excellence le Lieutenant Gouverneur commande cette  
“ Chambre de se rendre immédiatement auprès de lui en la Chambre  
“ du Conseil Législatif avec l'Orateur.”

En conséquence la Chambre s'est rendue avec l'Orateur ; et après être revenue, l'Orateur a informé cette Chambre qu'ayant été présenté à la Barre du Conseil Législatif, il s'étoit adressé à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, en François comme ci-après, et avoit reçu les réponses de son Excellence en Anglois, dont la traduction suit :

“ Je supplie votre Excellence de considérer que je ne puis m'ex-  
“ primer que dans la langue primitive de mon pays natal, et d'ac-  
“ cepter la traduction en Anglois de ce que j'aurai l'honneur de lui  
“ dire.

“ Mon incapacité étant aussi évidente que mon zèle est ardent de voir  
“ remplir un devoir si important que celui de l'Orateur de la première  
“ Assemblée des Représentants du Bas-Canada, j'implore respectueuse-  
“ ment l'excuse et le commandement de votre Excellence au nom de  
“ notre Souverain Seigneur Roi.”

REPONSE.

“ Je n'ai pas lieu de douter que la Chambre n'ait fait un bon choix,  
“ et que vous ne vous acquittiez des devoirs pénibles de l'office im-  
“ portant que vous avez à remplir, avec honneur pour vous même  
“ et avantage pour le public.”

ADRESSE.

“ Je reclame très humblement au nom de la même Assemblée,  
“ la liberté de parler, et généralement tous les privilèges et libertés  
“ tels qu'ils sont usités dans les Communes de la Grande Bretagne  
“ notre Mere-Patrie.”

REPONSE.

“ La Chambre peut compter que la libre et pleine jouissance de tous  
“ droits justes et privilèges légaux lui seront accordés.”

ADRESSE.

“ Que les procédés des Représentants puissent être interprétés favo-  
“ rablement, et que quelque chose que dise l'Orateur qui pourroit être  
“ prise en mauvaise part, elle puisse être imputée à son ignorance et  
“ non à l'Assemblée.—Qu'il puisse retourner à leur Chambre prendre  
“ la déclaration de leur véritable intention, et que telle erreur soit  
“ pardonnée.”

“ REP-

## R E P L Y.

“ Though I have no reason to apprehend, that any errors will be committed by a person of your assiduity and learning, you may rely on my putting the most favorable construction on your words and conduct upon all occasions.”

## A D D R E S S.

“ Lastly, “ That as often as necessary for His Majesty’s Service, and that the good of the Commonwealth shall require, he may by direction of the House of Assembly, have access to the person of His Excellency the Governor of this Province.”

## R E P L Y.

“ You will find ready access to my person whenever the public service may require it.”

After which the Speaker informed this House, that His Excellency had delivered the following Speech to both Houses in English, and that a translation thereof in French had been read by the Honorable Monsieur *Panel*; and Mr. Speaker added, that a copy of the Speech to both Houses had been delivered to him (by Mr. Secretary *Coffin*) which he read to this House as follows.

*Gentlemen of the Legislative Council, and Gentlemen of the House of Assembly.*

Our Most Gracious Sovereign always watchful over the happiness of his People, having taken into consideration the condition of his Loyal Subjects of this Province and recommended them to his Parliament for such change in their colonial government as circumstances might require and admit. The Act was passed that has made it my duty as it is my pride, to meet you in General Assembly, which I have endeavoured to do at a season least inconvenient to your private interests.

On a day like this signalized by the commencement in this country of that form of Government, which has raised the Kingdom to which it is subordinate to the highest elevation, it is impossible not to feel emotions difficult to be expressed.

However pleasant the task, it cannot be a necessary one on the present occasion, to display the fitness of this system to promote the felicity all Governments profess to have in view, but is under none so well established as by the British, which after having been celebrated for ages by the first pens of Europe; at this moment give Great Britain  
dec-



## REPONSE.

“ Quoique je n'aie pas lieu de croire qu'une personne de votre affi-  
 “ duité et de votre science, commette des erreurs, vous pouvez être  
 “ assuré que je donnerai la plus favorable interprétation à vos paroles,  
 “ et à votre conduite en toute occasion.”

## ADRESSE.

“ Enfin que toutes les fois qu'il sera nécessaire pour le service de sa  
 “ Majesté et le bien public, il puisse par ordre de la même Chambre  
 “ avoir accès à la personne de son Excellence le Gouverneur de cette  
 “ Province.”

## REPONSE.

“ Vous trouverez un libre accès à ma personne toutes les fois que le  
 “ service public l'exigera.”

Ensuite l'Orateur a informé cette Chambre, que son Excellence  
 a voit adressé la Harangue suivante aux deux Chambres en Anglois,  
 dont la traduction en François avoit été lue par l'Honorable Pierre  
 Panet, Copie desquelles lui avoit été remise par Mr. le Secrétaire  
 Coffin, que l'Orateur a lue à la Chambre comme suit :

“ *Messieurs du Conseil Législatif,*  
 “ *et Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

“ NOTRE très Gracieux Souverain, toujours attentif au bonheur de  
 “ son peuple, ayant pris en considération la condition de ses loiaux  
 “ sujets de cette Province; et les ayant recommandés à son Parlement  
 “ pour tel changement dans leur Gouvernement Colonial que les  
 “ circonstances pourroient requérir et admettre; l'Acte a été passé qui  
 “ m'impose le devoir, comme c'est ma gloire, de vous convoquer en  
 “ Assemblée générale; ce que j'ai tâché de faire à une saison la moins  
 “ nuisible à vos intérêts privés.

“ Dans un jour comme celui-ci, remarquable par le commencement  
 “ dans ce pays d'une forme de Gouvernement qui a porté le Royau-  
 “ me, auquel il est subordonné, au plus haut degré d'élévation, il est  
 “ impossible de ne pas sentir des émotions qu'il est difficile d'expri-  
 “ mer.

“ Quelqu'agréable que soit la tâche, elle ne pourroit pas être néces-  
 “ faire dans l'occasion présente, de développer la convenance de ce  
 “ système pour étendre la félicité que tous Gouvernemens professent  
 “ d'avoir en vüe, mais qui n'est assuré sous aucun autre Gouvernement  
 “ aussi bien que par celui de la Grande Bretagne, qui, après avoir été  
 célébrée

decided and enviable distinctions of real glory beyond all other nations of the world.

What I feel on the change that brings us to this memorable convention, I persuade myself must be a common sentiment with all who have capacity to discern the magnitude of the Blessing conferred, and therefore I content myself with barely suggesting, that next to the gratitude due for it to the Almighty Arbiter of the Universe, we cannot sufficiently extoll the magnanimity and grace of the King, the common Father of his People, and of that Parliament who have so generously cooperated for that establishment, which is most deservedly the subject of our general joy.

To give an opportunity for your loyal and grateful acknowledgments to His Majesty, is one of my motives for calling you together, and that debt being discharged, your councils will doubtless be next employed for enacting the laws necessary to confirm, and augment the prosperity of your country.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

Acquainted as you are with the conditions and desires of the people you represent, it is from your House, the public will chiefly expect, such ordinary provision as the common weal may require, and I trust, that if any measures conducive to it; shall necessarily be postponed for maturer consideration to a subsequent session, no regulations of indispensable utility will escape your present attention.

*Gentlemen of the Legislative Council, and Gentlemen of the House of Assembly.*

Great Britain being happily at peace with all the world, and I hope without apprehension of its interruption, the present moment must be most fit and urgent for all those arrangements best made at a season of tranquillity and falling within the sphere of our trust. The conviction I feel of your disposition to cultivate that harmony amongst yourselves and each branch of the Legislature, which is always essential to the Public Good and private satisfaction, makes it unnecessary for me to enlarge upon this subject; such objects as it may become my duty to recommend to your consideration, shall be occasionally communicated by message, and you may assure yourselves, Gentlemen, that feeling as I do peculiar satisfaction in being placed through His Majesty's favor in a situation to forward his benevolent intentions, I shall most cheerfully concur in every measure advancive of the prosperity of this colony, and consistent with the general interests of the Empire; which justly  
claims

“ célèbre pendant des siècles par les premières plumes de l'Europe,  
 “ donne à ce moment à la Grande Bretagne des distinctions décidées  
 “ et enviées d'une gloire réelle au-dessus de toutes autres Nations de  
 “ l'Univers.

“ La sensation que j'éprouve sur le changement qui vous amène à  
 “ cette Assemblée mémorable, me persuade que ce sentiment doit être  
 “ commun avec tous ceux qui sont capables de discerner la grandeur du  
 “ bonheur conféré; en conséquence je me contenterai de suggérer  
 “ simplement qu'après la reconnaissance due pour ce bonheur à l'ar-  
 “ bitre l'out-puissant de l'Univers, nous ne pourrions assez exalter la  
 “ magnanimité et la grâce du Roi, le Pere commun de son peuple,  
 “ et de ce Parlement qui a si généreusement co-opéré à cet établisse-  
 “ ment, lequel est à juste titre le sujet de notre joie générale.

“ Donner une occasion pour vos remerciements loyaux et reconnoi-  
 “ sants à sa Majesté, est un de mes motifs de vous avoir convo-  
 “ qués ensemble, et cette dette acquittée, vos conseils seront, sans  
 “ doute, ensuite employés à statuer les loix nécessaires à confirmer et  
 “ augmenter la prospérité de votre pays.

“ *Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

“ Informés comme vous l'êtes de la condition et des desirs du Peu-  
 “ ple que vous représentez, c'est de votre Chambre que le public  
 “ attendra principalement telle provision ordinaire que le bonheur  
 “ commun peut requérir, et j'ai la confiance que, si aucunes mesures  
 “ qui pourront y conduire seront nécessairement remises pour une plus  
 “ mûre considération à une séance subséquente, aucuns réglemens  
 “ d'une utilité indispensable n'échapperont à votre attention actuelle.”

“ *Messieurs du Conseil Législatif, et Messieurs de la Chambre  
 d'Assemblée,*

“ La Grande Bretagne étant heureusement en paix avec tout l'Uni-  
 “ vers, et comme je l'espère sans crainte de son interruption, le mo-  
 “ ment actuel doit être le plus convenable et le plus urgent pour tous ces  
 “ arrangements mieux faits dans un tems de tranquillité et qui tombent  
 “ dans la sphere de notre charge; la conviction que je ressens de votre  
 “ disposition à cultiver cette harmonie parmi vous et chaque branche  
 “ de la Législature, qui est toujours essentielle au bien public, et à  
 “ la satisfaction privée, fait qu'il est inutile de m'entendre sur ce sujet;  
 “ tels objets qui pourroient être de mon devoir de recommander à votre  
 “ attention seront occasionnellement communiqués par Message, et vous  
 “ pouvez être persuadés, Messieurs, que ressentant, comme je fais, une  
 “ satisfaction particulière d'être placé par la faveur de sa Majesté dans

D.

une

claims, and I am fully satisfied, will ever experience your warmest attachment and support.

Message from the Lieutenant Governor by Mr. Secretary Coffin.

“ I am commanded by His Excellency the Lieutenant Governor, to acquaint the Assembly that he has it in command to recommend, to their immediate attention, the establishment of the number, proper to compose the *Quorum* of this House, and likewise the forming such rules and standing orders for regulating the form of proceedings, as may be most conducive to the regular dispatch of business.”

“ His Excellency at the same time submits, to their wisdom, whether it would be best to establish such *Quorum* by an Act of the Legislature, or by making the Regulations that shall be fixed upon a standing order of the House.”

Which Message was read and explained in both Languages to the House.  
*Mr. Grant* moves.

That His Excellency's Message remain on the Table, for the consideration of the House.

Seconded by *Mr. Coffin*.

Ordered accordingly.

*Mr. Grant* moves for leave to bring in a Bill intitled:

“ An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the continuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council.”

Seconded by *Mr. Young*.

Passed unanimously in the Affirmative.

*Mr. Grant* moves for leave to read the Bill—granted.

The Honourable *P. Panet* demands admittance.

*Mr. Grant* moves, that the Bill intitled

“ An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the continuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council.”

be now read the first time.

*Mr. Dunier* seconds the motion.

Ordered accordingly.

The Honourable *P. Panet* was admitted, and after some conversation with *Mr. Speaker*, retired.

*Mr.*

• une situation à étendre ses intentions bienveillantes, je concourrai du  
• meilleur de mon cœur dans toute mesure propre à avancer la prof-  
• perité de cette colonie, et consistante avec les intérêts généraux de  
• l'empire, qui reclame justement, et qui, je suis entièrement satisfait,  
• éprouvera toujours votre plus ardente reconnoissance et votre soutien”  
Message du Lieutenant Gouverneur par Mr. le Secrétaire Coffin.

“ *Mr. l'Orateur,*

“ Je suis commandé par son Excellence le Lieutenant Gouverneur  
“ d'informer l'Assemblée, qu'il a en commandement de recommander  
“ à son attention immédiate de fixer le nombre propre pour le *Quorum*  
“ de la Chambre d'Assemblée; et aussi de former telles Regles ou Ordres  
“ permanents, pour établir les formes de procéder qui pourroient être  
“ les plus propres pour l'expédition régulière des affaires.

“ Son Excellence soumet en même tems à la sagesse de la Chambre  
“ s'il seroit mieux d'établir le *Quorum*, par un acte de la Législation,  
“ ou par tel reglement qui seroit considéré comme ordre permanent  
“ de la Chambre.”

Lequel Message a été lû et expliqué à la Chambre en Français et  
en Anglais.

Mr. *Grant* propose que le Message de son Excellence reste sur la  
table pour être pris en considération par la Chambre.

Secondé par Mr. *Coffin*.

Ordonné en conséquence.

Mr. *Grant* propose qu'il lui soit permis d'introduire un Bill intitulé  
• Un acte pour prévenir les inconvénients qui pourroient résulter par  
• la cessation de certaines ordonnances temporaires passées par le  
• Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif.

Secondé par Mr. *Young*.

Passé unanimement dans l'affirmative.

Mr. *Grant* demande la permission de lire le Bill. Accordé.

L'Honorable Pierre Panet a demandé à être admis.

Mr. *Grant* propose que le Bill intitulé, 'Un acte pour prévenir  
• les inconvénients qui pourroient résulter par la cessation de certaines  
• ordonnances, temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur  
• et le Conseil Exécutif,' soit maintenant lû pour la première fois.

Mr. *DUNIERE* a secondé la motion.

Ordonné en conséquence.

L'Honorable Pierre Panet, a été admis et après quelque conver-  
sation avec l'Orateur, s'est retiré. Mr.

Mr. *Speaker* informs the House, that the Honorable *P. Panet*, Esq. one of the Commissioners for administering the oath to the Members of this House, informed him, that having perceived that a Signature under the oath, which he conceived to be that of Mr. *Dufour*, one of the Members, was not legible, that some letters were wanting, and proposed before making a return to the Commission, that the Member who had so subscribed, erase his Name and write it more legibly.

Mr. *Grant* moves

That the Message by the Honorable *Pierre Panet*, Esq. of which Mr. *Speaker* has informed the House be taken into consideration.

Read Mr. *Grant's* Bill in the English Language.

The King's Commissioners to Administer the oath to this House demand entrance.

Ordered to be admitted

And after some conversation with Mr. *Speaker* retired.

Upon which Mr. *Speaker* said, I inform this House that the Honorable *P. Panet*, *Fenkin Williams*, and *James Monk*, Esqrs. Commissioners who administered the oaths to the Members of this House, have delivered to me Copy of the *Dedimus Potestatem* for administering the oaths to the Members of the Legislative Council and this Assembly, and a Copy of the Rolls of the oaths of the Members of this House, praying to recollect the preceding information given to me the *Speaker*, on the Signature of *Joseph Drew* which appeared erroneous.

And I suggest that this information be taken into consideration as soon as may be.

Ordered accordingly.

Mr. *Grant* moves that the Bill intitled

“ An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances, passed by the Lieutenant Governor and Executive Council.”

which has been read the first time, be translated into French for the better information of such Members of this House, as are not conversant in the English Language.

Seconded by Mr. *Coffin*.

Mr. *De Bonne* moves as an amendment to Mr. *Grant's* motion, that the Bill be translated and read immediately.

Seconded by Mr. *Walker*.

Put the Question.

Shall the amendment proposed be adopted or not?

Passed

Mr. l'Orateur informe la Chambre que l'honorable Pierre Panet, Ecuier, l'un des Commissaires qui ont reçu les serments des Membres de cette Chambre, vient de l'informer qu'ayant apperçu au bas du serment, prêté par cette Chambre, qu'une signature, qu'il pense être celle de Mr. Dufour l'un des Membres, n'est pas lisible, qu'il y manque des lettres, et propose, avant de faire le retour de la Commission, que le Membre qui a ainsi signé, raye lui-même son nom et le signe plus lisiblement.

Mr. Grant propose que le Message par l'Honorable Pierre Panet dont Mr. l'Orateur vient d'informer la Chambre soit pris en considération.

Le Bill de Mr. Grant a été lu dans la langue Angloise.

Les Commissaires du Roi pour administrer le serment à cette Chambre demandent d'être admis.

Ordonné qu'ils soient admis.

Et après quelque conversation avec Mr. l'Orateur se sont retirés; après quoi; Mr. l'Orateur a dit,

J'informe la Chambre que l'Honorable Pierre Panet, Jenkin Williams et J. Monk, Ecuiers, commissaires qui ont reçu le serment des membres de cette Assemblée, ont remis à l'Orateur copie du *Dedimus Protestationem* pour administrer le serment aux Membres du Conseil Législatif et de cette Assemblée, et copie des Rollés des serments des Membres de cette Chambre, priant de se rappeler de l'information précédente donnée à l'Orateur sur la signature de Joseph Drew qui paroît une erreur.

Je suggere que cette information soit prise en considération le plutôt possible.

Ordonné en conséquence.

Mr. Grant propose que le Bill intitulé

“ Un Acte pour prévenir les inconveniens qui pourroient résulter  
“ par la cessation de certaines ordonnances temporaires, passées par  
“ le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif,”

qui a été lu pour la première fois soit traduit en François pour l'information des Membres de cette Chambre à qui la langue Angloise n'est pas familière.

Secondé par Mr. Coffin.

Mr. Debonne propose pour amendement à la motion de Mr. Grant que le Bill soit traduit et lu immédiatement.

Secondé par Mr. Walker.

La Question étant mise,

L'Amendement proposé sera-t-il adopté ou non?

Passé

Passed in the Affirmative.

*Mr. Grant* moves that the main Question as amended be now put.

*Mr. Walker* seconds the motion.

Put the Question

That " An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the  
" discontinuance, of certain temporary Ordinances passed by the Lieu-  
" tenant Governor and the Executive Council" which has been read  
the first time be translated into French for the better information of such  
Members of this House as are not conversant in the English Language;  
And that the Bill be translated and read immediately.

Passed unanimously in the Affirmative.

*Mr. Grant* moves

That *Mr. de Bonne* and *Mr. Walker* (if agreeable to them) translate  
the Bill intituled " An Act to prevent the inconveniencies that may  
" arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed  
" by the Lieutenant Governor and Executive Council."

Seconded by *Mr. de Bonne*, who with *Mr. Walker* consented to trans-  
late the Bill.

Passed unanimously in the affirmative.

*Mr. Walker* moves that the Translation of the Bill brought in by the  
Honorable Member *Mr. Grant* be now read.

Seconded by *Mr. de Lotbinière*.

Ordered (unanimously) accordingly. Which Translation was ac-  
cordingly read for the first time in the French Language.

*Mr. Speaker* suggested to the House, to take as early as possible His  
Excellency the Lieutenant Governor's Message into consideration,  
which message was read to the House in both Languages.

*Mr. Walker* moves

That His Excellency's most gracious speech to both Houses be tak-  
en into consideration by this House to-morrow.

Seconded by *Mr. Lester* Passed unanimously in the Affirmative.

*Mr. Grant* moves this House to Resolve

That as the Assembly of Lower Canada is constituted after the Mo-  
del and Image of the Parliament of Great Britain, it is wise and decent  
and necessary to the Rights of the People as well as the Interests of the  
Crown, that this House follow and observe as nearly as circumstances  
will permit the Rules, Orders, and Usages of the Commons House  
of Parliament of Great Britain.

Seconded by *Mr. Lynd*.

*Mr. Dumire* moves

That



Passé dans l'Affirmative.

Mr. Grant propose que la Question principale ainsi amendée soit maintenant mise.

Mr. Walker seconde la motion.

La Question mise.

Qu'un Acte pour prévenir les inconvénients qui pourroient résulter par la cessation de certaines ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif, lequel a été lu la première fois, soit traduit en François pour l'information des Membres de cette Chambre qui ne sont pas familiers avec la langue Angloise, et lu immédiatement.

Passé unanimement dans l'Affirmative.

Mr. Grant propose que Messrs. Debonne et Walker (si cela leur étoit agréable) traduisent le Bill intitulé: "Un acte pour prévenir les inconvénients qui pourroient résulter par la cessation de certaines ordonnances temporaires, passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif."

Secondé par Mr. Debonne, qui a consenti aussi bien que Mr. Walker de traduire le Bill conjointement.

Passé unanimement dans l'Affirmative.

Mr. Walker propose que la traduction du Bill produit par l'Honorable Membre Mr. Grant, soit maintenant lue.

Secondé par Mr. Lotbinière.

Ordonné en conséquence.

Laquelle traduction a été lue pour la première fois dans la langue Française.

Mr. l'Orateur a suggéré à la Chambre de prendre le plutôt possible le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur en considération; lequel Message a été lu dans les deux langues.

Mr. Walker propose que la Harangue très gracieuse de son Excellence aux deux Chambres, soit prise demain en considération par cette Chambre.

Secondé par Mr. Lester.

Et passé unanimement dans l'Affirmative.

Mr. Grant propose à cette Chambre de résoudre,

Que comme l'Assemblée du Bas Canada est constituée d'après le modèle et l'image du Parlement de la Grande Bretagne, il est sage, décent et nécessaire aux droits du peuple aussi bien qu'à l'intérêt de la Couronne que cette Chambre suive et observe, autant que les circonstances permettront, les Regles, Ordres et Usages de la Chambre des Communes de la Grande Bretagne.

Secondé par Mr. Lynd.

Second.

That the House do adjourn to Friday morning the 21<sup>st</sup> Instant at Ten o'Clock.

Which motion was seconded by *Mr. de Rocheblave*.

Passed unanimously in the affirmative: And accordingly the House adjourned until to-morrow at Ten of the Clock.

FRIDAY, 21<sup>st</sup> December 1792.

THE HOUSE BEING MET:

**M**R. *Speaker* took the Chair and said, That he suggested to the House, viz.

1<sup>st</sup>. The want of one or two Messengers—the Members to propose proper persons for this service.

2<sup>dly</sup>. That a Committee of four or six draw up an Address to His Excellency the Governor.

3<sup>dly</sup>. That a Committee of the whole House do consider the Rules most necessary to be adopted, that the People may be admitted into the House.

*Mr. Tachereau* moves

That the House be opened as soon as his Excellency's Speech be taken into consideration by the House, and before any other motion take place, and that the Door-keeper admit as many of the Citizens as will fill the place allotted for them, subject nevertheless to the discretion of *Mr. Speaker* until the House hath established its Rules.

Seconded by *Mr. Bonaventure Panet*.

*Mr. Young* moves

That agreeable to the Law and Practice of Parliament, the Minutes of this House at its last meeting be read before proceeding on business.

Seconded by *Mr. Lester*.

*Mr. de Bonne* moves and proposes as amendment to *Mr. Young's* motion; " That the words " agreeable to the Law and Practice of Parliament," be expunged.

Seconded by *Mr. Duniere*.

The Question being put, whether the amendment proposed to *Mr. Young's* motion do pass or not?

The House divided.

For the Affirmative.

For the Negative

30.

13.

Majority for the Amendment 17.

The

Mr. *Dunier* propose que cette Chambre soit ajournée à Vendredi 21<sup>e</sup> jour du présent mois à dix heures du matin.

Laquelle motion a été secondée par Mr. *Rocheblave*.

Passé unanimement dans l'Affirmative.

Et la Chambre s'est ajournée en conséquence jusqu'à demain à dix heures du matin.

Vendredi, 21<sup>e</sup>. Décembre, 1792.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE.

**M**R. L'ORATEUR a pris la chaire, et a dit: l'Orateur suggère à la Chambre,

- 1<sup>o</sup> Qu'il manque d'un ou deux Messagers, et que les Membres pourroient proposer des personnes convenables à tel service.
- 2<sup>o</sup> Qu'un comité de 4 ou 6 personnes pourroit dresser l'adresse à faire à son Excellence le Gouverneur.
- 3<sup>o</sup> Qu'un comité de toute la Chambre présidé d'un Membre à choisir, pourroit faire rapport sur les régles de première nécessité, afin d'admettre le peuple dans la Chambre.

Mr. *Talbot* au mouve, que la Chambre soit ouverte après que la harangue de son Excellence le Lieutenant Gouverneur aura été prise en considération par la Chambre, même avant qu'il soit fait aucunes autres motions ni discussions hors ce sujet, et que le gardien de la porte laisse entrer assez de Citoyens pour remplir les places de la tribune sans que cela vienne à confusion; fournis néanmoins à la discrétion de l'Orateur et ce jusqu'à ce que la Chambre ait fait et prescrit ses regles.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

Mr. *Young* mouve, que conformément à la loi et usage du Parlement les minutes de cette Chambre, à sa dernière assemblée, soient lues avant de procéder à aucune affaire.

Mr. *Debonne* propose pour amendement à la motion de Mr. *Young* que les mots "*Agreeable to the Law and practice of Parliament,*" soient retranchés.

Secondé par Mr. *Dunier*.

La question étant mise, si l'amendement proposé à la motion de Mr. *Young* passeroit ou non?

La Chambre s'est divisée.

Pour l'Affirmative 30. Pour la Négative 13.  
Majorité pour l'amendement 17.

E

Empor-

Carried for the amendment.

The main question being put as amended, viz.

“ That the minutes of this House at its last meeting, be read before proceeding on business.

Passed unanimously in the Affirmative.

Ordered accordingly.

The scroll minutes of the preceding day were then read.

Mr. *Papineau* moves

That the consideration of the journal of the House be adjourned.

(Signed) *J. Papineau.*

Seconded by *M. de Bonne.*

*M. Papineau* begs leave of the House to withdraw his motion.

(Signed) *J. Papineau.*

Seconded by Mr. *Taschereau.*

The question being put whether Mr. *Papineau* have leave to withdraw his motion or not?

The House divided.

For the Affirmative 40.

For the Negative - 5.

Majority in the Affirmative 35.

Mr. *Coffin* addressing himself in French to Mr. Speaker, has remitted to him a paper containing the words therein.

Translation made by the Speaker, and by him read in the House.

“ Mr. *Coffin* proposes that the registers be immediately corrected.”

(Signed) *T. Coffin.*

This proposition or motion has been seconded by Mr. *Jordan* in French:

Mr. *Papineau* rises and remitted to the Speaker a paper containing the following words:

Translation made by the Speaker, and by him read in the House.

Whereas the motion does not ascertain any special error upon the registers, I propose that the motion be rejected.

(Signed) *Joseph Papineau.*

Mr. *Bonaventure Panet* speaking French, has seconded Mr. *Papineau.*

Translation made by the Speaker and by him read in the House.

The question put by the Speaker to the vote.

The Members who will be for the motion of Mr. *Coffin*, shall go to the

Emporté. pour l'amendement.

La principale question étant mise comme amendée savoir: " Que les minutes de cette Chambre à sa dernière assemblée soient lues avant d'entrer en affaires."

Passé unanimement dans l'affirmative.

Ordonné en conséquence.

Les minutes du jour précédent furent alors lues.

Mr. *Papineau* fait motion que la considération des registres de cette Chambre soit ajournée.

(Signé)

*Joseph Papineau.*

Secondé par Mr. Debonne.

Mr. *Papineau* demande permission à cette Chambre de retirer sa motion.

(Signé)

*Joseph Papineau.*

Secondé par Mr. Taschereau.

La question étant mise si Mr. *Papineau* auroit permission de retirer sa motion ou non?

La Chambre s'est divisée.

Pour l'Affirmative 40.

Pour la Négative 5

35. Majorité dans l'Affirmative.

Mr. *Coffin* s'adressant en François à Mr. l'Orateur lui a remis un papier contenant les mots suivants:

" Mr. *Coffin* propose que les registres soient immédiatement corrigés."

(Signé)

*T. Coffin.*

Cette proposition ou motion a été secondée par Mr. *Jordan* en François

Mr. *Papineau* s'est levé et a remis à l'Orateur un papier portant les mots suivants:

" Comme la motion ne constate aucune erreur spéciale sur les registres, je propose que la motion soit rejetée.

(Signé)

*Joseph Papineau*

Mr. *Bonav. Panet* a parlé François pour seconder Mr. *Papineau*.

La question mise par l'Orateur aux voix.

Les Membres qui seront pour la motion de Mr. *Coffin* iront à la

the right of the Speaker, those who will be against the said motion shall go to the left of the Speaker.

(Signed)

J. A. Panet.

21st. December, 1792.

Mr. *Berthelot* having knocked at the door, solicited entrance into this House.

Ordered unanimously, that Mr. *Berthelot* be informed that this House cannot receive any message from him.

Translation made by the Speaker and by him read in the House.

The question being now put by the Speaker to the vote:—

The Members who will be for the motion of Mr. *Coffin* shall go to the right of the Speaker; those who will be against the said motion, shall go to the left of the Speaker.

The Members being gone to the side of their choice, the votes have been numbered and it has been found:

*For the Motion*

Messrs. M-Nider,  
Grant,  
Young,  
Lees,  
5 Coffin,  
Jordan,  
M-Gill,  
3 Bailieu,

*Against the Motion*

Messrs. Taschercan,  
Bedard,  
Cherrier,  
Debonne,  
5 Rocheblave,  
Digé,  
Tod,  
Dambourgés,  
Duniere,  
10 Lester,  
Richardson,  
Boudreau,  
Olivier,  
O'Hara,  
15 Papineau,  
Durocher,  
La Valtrie,  
Marcoux,  
Tonnancour,  
20 Boileau,  
Dufour,  
Malhiot,  
Guerout,  
Legras Pierreville,  
25 Lacroix,  
St. Martin,  
Rouville,  
Lotbiniere,  
Dupré,  
30 Duchesnay,  
Rivard,  
32 Bonav. Panet.

For

droite de l'Orateur, ceux qui seront contre la dite motion iront à la gauche de l'Orateur. (Signé) J. A. Panet.

21e Décembre, 1792.

Mr. Berthelot ayant frappé à la porte, a sollicité l'entrée de cette Chambre.

Ordonné unanimement, que Mr. Berthelot soit informé, que cette Chambre ne peut pas recevoir aucun message de lui.

La question étant mise en ce moment par l'Orateur aux voix.

Les Membres qui seront pour la motion de Mr. Coffin iront à la droite de l'Orateur, ceux qui seront contre la dite motion iront à la gauche de l'Orateur.

Les Membres ayant passé au coré de leur choix, les voix ont été comptées, et il s'est trouvé.

*Pour la Motion.*

Messrs. M<sup>r</sup>. Nider,  
Grant,  
Young,  
Lees,  
5 Coffin,  
Jordan,  
M<sup>r</sup>. Gill,  
2. Boileau...

*Contre la Motion.*

Messrs. Tachereau,  
Bedard,  
Cherrier,  
De Bonne,  
5 Rocheblave,  
Digé,  
Tod,  
Dambourges,  
Dunierc,  
10 Lester,  
Richardson,  
Boudreau,  
Olivier,  
O'Hara,  
15 Papineau,  
Durocher,  
La Valtrie,  
Marcoux,  
Tonnancour,  
20 Boileau,  
Dufour,  
Malhiot,  
Guerout,  
Le Gras Pierreville,  
25 La Croix,  
St. Martin,  
Rouville,  
Lotbiniere,  
Dupré,  
30 Duchesnay,  
Rivard,  
32 Bonav. Panet,

Pour

For the motion 8

Against it - - 32

Majority of 24 against the motion.

Mr. *De Bonne* addressing Mr. Speaker in French, did present a paper which was read by Mr. Speaker in French and in English.

“ Mr. *de Bonne* moves, that the motion of yesterday of Mr. *Walker*, to the effect of taking into consideration the speech of His Excellency the Lieutenant Governor be immediately discussed.

(Signed) *P. A. de Bonne.*”

Mr. *Lotbiniere* addressing himself to Mr. Speaker in French, said “ I second the motion of Mr. *de Bonne.*”

Carried unanimously in the Affirmative.

Mr. *de Bonne* addressing Mr. Speaker in French produced a paper No. 11. which paper Mr. Speaker has read.

“ Mr. *de Bonne* moves that Mr. *Walker's* motion be read, and that a committee be appointed to make the answer to the speech therein mentioned, and make his report to the Assembly.

(Signed) *P. A. De Bonne.*”

Mr. *Durocher* rose, and addressing Mr. Speaker in French said, that he seconded the motion of Mr. *de Bonne.*

Passed unanimously in the Affirmative.

Ordered accordingly.

Mr. *Walker's* motion has been read as follows.

Mr. *Walker* moves that His Excellency the Lieutenant Governor's most gracious speech to both Houses be taken into consideration by this House to-morrow.

Mr. *de Bonne* rose, and addressing himself to Mr. Speaker, produced a paper No. 12, in the following words :

“ Mr. *de Bonne* moves, that eight Members of this Assembly be named by the Speaker to make the answer to the speech of His Excellency the Lieutenant Governor, and bring in their report to this Assembly to-morrow at ten o'clock of the morning.”

(Signed) *P. A. De Bonne.*

Mr. *Olivier* addressing Mr. Speaker in French, said that he seconded the motion of Mr. *de Bonne.*

Mr.



Pour la motion	8	Contre la motion	32
Majorité de	24	contre la motion.	

*Mr. Debonne* s'adressant en François à *Mr. l'Orateur* a présenté un papier qui a été lu par *Mr. l'Orateur* en François et en Anglois.

“ *Mr. Debonne* mouve que la motion d'hier de *Mr. Walker* tendante à prendre en considération le discours de son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit immédiatement discutée..

(Signé)

*P. A. Debonne.*

*Mr. Lotbiniere* s'adressant en François à *l'Orateur* a dit qu'il secon-  
doit la motion de *Mr. Debonne*.

Emporté unanimement dans l'Affirmative.

*Mr. Debonne* s'adressant en François à *l'Orateur* a produit un papier N<sup>o</sup> 11. lequel papier *l'Orateur* a lu.

*Mr. Debonne* propose que la motion de *Mr. Walker* soit lue, et qu'un comité soit nommé pour faire la réponse au discours y mentionné et en faire son rapport à la Chambre.

(Signé)

*P. A. Debonne.*

*Mr. Durocher* se levant s'est adressé à *l'Orateur* en François, et a dit qu'il secon-  
doit la motion de *Mr. Debonne*.

Passé unanimement dans l'Affirmative.

Ordonné en conséquence.

La motion de *Mr. Walker* a été lue.

Traduction par *l'Orateur* de la motion de *Mr. Walker*, laquelle traduction a été par lui lue.

*Mr. Walker* propose que la très gracieuse harangue de son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux deux Chambres soit prise en considération par cette Chambre demain.

*Mr. Debonne* s'est levé, s'est adressé à *l'Orateur*; et a produit un papier N<sup>o</sup> 12, en ces termes;

“ *Mr. Debonne* mouve que huit Membres de cette Assemblée soient nommés par *Mr. l'Orateur*, pour faire la réponse au discours de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, et faire leur rapport à cette Chambre demain à dix heures du matin.”

(Signé)

*P. A. Debonne.*

*Mr. Olivier* s'adressant à *Mr. l'Orateur* en François a dit qu'il secon-  
doit la motion de *Mr. Debonne*.

Mr.

Mr. Speaker put the question, viz.

Whether the pleasure of this House be, that the last motion of Mr. de Bonne be allowed, yea or nay?

The Members who will be for the last motion of Mr. de Bonne must be to the right of the Speaker; those who will be against the said motion must be to the left of the Speaker.

*For the Motion.*

*Against the Motion.*

- Messrs. Dupré,
- De Bonne,
- Olivier,
- Jordan,
- 5 Boileau,
- Dige,
- Dufour,
- St. Martin,
- Duchefnay,
- 10 Tonnancour,
- Lacroix,
- Le Gras Pierreville,
- Rivard,
- Malhiot,
- 15 Tafchereau,
- Boiffcau,
- 17 Boudreau.

- Messrs. Papineau,
- Cherrier,
- Bedard,
- Coffin,
- 5 Young,
- Grant,
- Richardson,
- Rocheblave,
- Durocher,
- 10 Lees,
- M<sup>r</sup> Gill,
- O'Hara,
- Lotbiniere,
- 14 M<sup>r</sup> Nider.

For the motion	17
Against the motion	14

Majority of - - 3 in favour of the motion.

It is ordered accordingly.

The Speaker names the eight Members of this Assembly to make the answer to the speech of His Excellency the Lieutenant Governor, and bring in their report to this Assembly to morrow at ten o'clock in the morning, viz.

- Messrs. De Lotbiniere,
- Papineau,
- Rocheblave,
- De Bonne,

- Messrs. Rouville,
- M<sup>r</sup> Gill
- Jordan,
- 8 Lees.

Mr. Grant rose, and addressing himself in English to the Speaker, produced his motion in the following words.

Mr. Grant moves that a copy of the minutes of this House be laid before His Excellency the Lieutenant Governor, as soon as the Clerk can make it, and that he certify the same by his signature.

Mr.

Mr. l'Orateur a mis la question, savoir, si le plaisir de cette Chambre est que la dernière motion de Mr. Debonne soit allouée, oui ou non?

Les Membres qui seront pour la dernière motion de Mr. Debonne doivent être à la droite de l'Orateur, ceux qui seront contre la dite motion doivent être à la gauche de l'Orateur.

<u>Pour la Motion.</u>	<u>Contre la Motion.</u>
Messrs. Dupré,	Messrs. Papineau,
De Bonne,	Cherrier,
Olivier,	Bedard,
Jordan,	Coffin,
5 Boileau,	5 Young,
Digé,	Grant,
Dufour,	Richardson,
St. Martin,	Rocheblave,
Duchefnay,	Durocher,
40 Tonnancour,	10 Lees,
Lacroix,	M'Gill,
Le Gras Pierreville,	O'Hara,
Rivard,	Lotbinière,
Malhiot,	14 Macnider,
15 Taschereau,	
Boisseau,	
17 Boudreau,	

Pour la motion 17  
 Contre la motion 14

Majorité de 3 en faveur de la motion.

Il est ordonné conformément.

L'Orateur nomme les huit Membres de cette Assemblée pour faire la réponse au discours de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, et faire leur rapport à cette Chambre demain à dix heures du matin, savoir,

Messrs. De Lotbinière,	Messrs. Rouville,
Papineau,	M'Gill,
Rocheblave,	Jordan,
Debonne,	Lees,

Mr. Grant s'est levé et s'adressant en Anglois à l'Orateur a produit la motion en les mots suivants :

Traduction faite et lue par l'Orateur.

Mr. Grant propose qu'une copie des minutes de cette Chambre soit mise devant son Excellence le Lieutenant Gouverneur aussitôt que le Clerc pourra la faire, et qu'il certifie icelle par sa signature.

F. Mr.

*Mr. Young* rose, and addressing himself in English to the Speaker, said, that he seconded the motion of *Mr. Grant*.

*Mr. Lees* rose, and addressing himself to Mr. Speaker in English, produced a Paper No. 14. in the following words.

"*Mr. Lees* moves that the House do adjourn till to-morrow afternoon at 2 o'Clock."

*Mr. Durocher* addressing himself to the Speaker in French, said that he seconded *Mr. Lees's* motion.

The Speaker put to the vote whether the pleasure of this Assembly be, that the motion of *Mr. Lees* pass or not?

The Members for must be to the right of the Speaker; those against, must be at his left.

The House having divided, the voices were as follows, *Videlicet.*

For the Affirmative	23
Negative	4

Majority of 19 in favor of the motion.

Carried in the Affirmative.

Adjourned accordingly this House till to-morrow afternoon at two o'Clock.

SATURDAY, 22d. December, 1792.

THE HOUSE BEING MET.

**M**R.: Speaker took the Chair.

The Serjeant at Arms said in English that there is a Member of the Legislative Council at the door with a message from the said House.

Answer of this House, that the message may be admitted.

The Honorable Frazer, Member of the Legislative Council, being admitted, the Speaker of this House said,

"Your Honor has a Chair to sit on," and being set down, he read in English the message in the following words:

"Upper House of Assembly,

"SATURDAY, 22d. December, 1792.

"The House took into consideration the necessity of adjusting the mode of intercourse between this House and the Honorable the Lower House of Assembly, and messages being sent by the Lords in Parliament to the Commons, by certain Officers of the Crown not Peers, but attendant on the Upper House, and there being not like Officers at present attendant on this House,"

"RE.

Mr. *Young* s'est levé et s'adressant à Mr. l'Orateur en Anglois a dit qu'il seconçoit la motion de Mr. *Grant*.

Mr. *Lees* s'est levé et s'adressant à Mr. l'Orateur en Anglois, a produit un papier N<sup>o</sup> 14, en les mots suivans :

“ Mr. *Lees* propose que cette Chambre s'ajourne à demain après midi à deux heures.”

Mr. *Durocher* s'adressant à l'Orateur en François a dit qu'il seconçoit la motion de Mr. *Lees*.

L'Orateur met aux voix si le plaisir de cette Assemblée est que la motion de Mr. *Lees* passe ou non ?

Les Membres pour, seront à la droite de l'Orateur, ceux contre seront à la gauche.

Les Membres s'étant divisés, les voix se sont trouvées comme suit,

	<i>Survoir.</i>
Pour l'Affirmative	23
Pour la Négative	4

Majorité de 19 en faveur de la motion.

Emporté dans l'Affirmative.

Ajourné en conséquence cette Chambre à demain après midi à deux heures.

*Samedi, 22 Décembre, 1792.*

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE, MR. L'ORATEUR A PRIS LA CHAIRE.

**L**E Sergent d'Armes a dit en Anglois qu'il y a un Membre du Conseil Législatif à la porte avec un message de la dite Chambre.

Réponse de cette Chambre que le message peut être admis.

L'Honorable *Frazer* Membre du Conseil Législatif étant admis, l'Orateur de cette Chambre a dit,—

“ Votre Honneur a une chaise pour s'asseoir.”

Et s'étant assis a lu le message en Anglois.

Après quoi l'Honorable Membre sus-dit a délivré le même message en François, ainsi qui suit :

“ *Chambre Haute de la Législature*

“ *Samedi le 22e. Décembre, 1792.*

“ CETTE Chambre a pris en considération la nécessité de régler la manière de communiquer entre cette Chambre et l'Honorable Chambre Basse d'Assemblée, et les messages étant envoyés par les *Lords* en Parlement aux Communes par certains officiers de la Couronne qui ne sont point d'airs, mais qui se trouvent à la Chambre

“ RESOLVED

“ That such messages to the House of Assembly, as by the usage of Parliament may go to the Commons by two Officers of the Crown, not Peers, may go from this House by one Member thereof and no more.

“ That this House will receive messages from the Assembly, in the form messages come up to the Lords in Parliament from the House of Commons.”

“ RESOLVED also,

“ That if the House of Assembly for maintaining decorum and harmony, do rise on the entry of our Messenger, and the delivery to their Speaker at his Chair, of a message from this House, our House will shew like respect to the Messengers and messages sent to this House.”

“ ORDERED

“ That a message be sent to the Honorable House of Assembly by the Honorable Mr. Fraser, to acquaint them of the said resolves, and to request the concurrence of that House.”

“ Attested by,

(Signed) “ Wm. Smith, Junr. Clk.”

After which the Honorable Member aforesaid delivered the said message in French:

M. P. L. Panet rose and addressing to the Speaker, said in French that he produces and reads the paper containing the following words:

“ I propose that Mr. Taschereau's motion made yesterday at the opening of the House be immediately taken into consideration.”

Mr. O'Hara rose, and addressing to the Speaker, said in English that he seconded the said motion:

Mr. Grant moves that the motion of Mr. Taschereau be read:

The motion of Mr. Taschereau has been read in French and in English.

This House is unanimous for the motion of Mr. P. L. Panet.

Ordered accordingly.

The motion of Mr. Taschereau has been read in French and in English.

Mr. Grant rose and said in French that he proposed the following amendment.

Mr. Grant moves, that the words “ *Soumis néanmoins à la discrétion de l'Orateur et ce jusqu'à ce que la Chambre ait fait et prescrit des règles.*” be struck out.

Mr. P. L. Panet seconds the motion of amendment.

For the amendment to the right 33

Against, to the left - 7

Majority

“ Haute, et comme il n’y a pas de semblables officiers actuellement  
 “ qui soient attachés à cette Chambre,

“ RESOLU,

“ Que tels messages à la Chambre d’Assemblée, comme par  
 “ l’usage du Parlement se faisoient aux Communes par deux officiers.  
 “ de la Couronne qui ne sont pas Pairs, puissent se faire de cette Cham-  
 “ bre par un seul Membre d’icelle.

“ RESOLU AUSSI,

“ Que cette Chambre recevra les messages de l’Assemblée dans la  
 “ forme que les messages se font aux *Lords* en Parlement de la Cham-  
 “ bre des Communes.

RESOLU AUSSI,

“ Que si la Chambre d’Assemblée pour maintenir le décorum et  
 “ l’harmonie, se leve lors de l’entrée de notre Messager et de la remise  
 “ à leur Orateur à sa chaise d’un message de cette Chambre, notre  
 “ Chambre montrera le même respect aux Messagers et messages en-  
 “ voyés à cette Chambre.

“ ORDONNE,

“ Qu’un message soit envoyé à l’Honorablè Chambre d’Assem-  
 “ blée par l’Honorablè Mr. Fraiser pour les informer des dites-résolu-  
 “ tions et demander la concurrence de cette Chambre.”

Attesté par *Wm. Smith*, Greffier.

Attesté pour vraie traduction,

(Signé) *J. F. Cugnet*, S. & T. F.

Mr. *P. L. Panet*; s’est levé et s’adressant à l’Orateur a dit en Fran-  
 çois qu’il produisoit et lisoit le papier contenant ces mots:

“ Je propose que la motion de Mr. *Taschereau* faite hier, en ouvrant  
 “ la séance soit immédiatement prise en considération.

Mr. *O’Hara* s’est levé et s’adressant à l’Orateur a dit en Anglois  
 qu’il seconde la dite motion.

Mr. *Grant* mouve que la motion de Mr. *Taschereau* soit lue.

La dite motion de Mr. *Taschereau* a été lue en François et en  
 Anglois.

Cette Chambre a été unanime pour la motion de Mr. *P. L. Panet*.

Ordonné en conséquence.

La motion de Mr. *Taschereau* a été lue en François et en Anglois.

Mr. *Wm. Grant* s’est levé et s’adressant à l’Orateur a dit en François  
 qu’il produisoit un amendement contenant ces mots:

Mr. *Grant* mouve que les mots “  *soumis néanmoins à la discrétion*  
 de

Majority for the Affirmative 26

Mr. P. L. Panet proposed a second amendment.

Mr. P. L. Panet moves to add these words to the motion " and  
 " that the Serjeant at Arms do not admit more people than the gallery  
 " can conveniently contain" and that the words " Door Keeper and tri-  
 " bune" be omitted, and in lieu thereof substitute these of " Serjeant  
 " at Armes and gallery.

Mr. Grant seconds the motion.

This second amendment being put to the vote, those for the amend-  
 ment go to the Right, and those against to the Left.

For the second Amendment	30
Against	15

Majority of 15 for the Affirmative.

It is ordered that this amendment be allowed.

QUESTION.

The original motion of Mr. Taschereau with the first and second  
 Amendments, shall it pass or not?

Those in favour of the motion so amended to take the right, and  
 those against to go to the left.

For the motion as amended.—Unanimous.

It is ordered Accordingly.

Mr. Jordan addressing in English, with the seven other Members of  
 the committee read the draft of the address of this House to His Ex-  
 cellency in English.

Mr. Papineau read the said address in French.

The thanks of the House to the committee.—Unanimous.

Mr. Jordan moved the address be read in both languages by the  
 Clerk —Unanimous.

The Clerk read the address in French and English.

Mr. Grant moves that the address drafted by the committee be  
 engrossed.

Mr. Young seconded the motion.

The House being unanimous, ordered accordingly.

ORDERED, that the doors be open to the people to introduce them  
 into the gallery according to the order.

Mr.



de l'Orateur, jusqu'à ce que la Chambre ait fait et prescrit des "regles," soient retranchés.

Mr. P. L. Panet seconde la motion pour l'amendement.

Pour l'amendement à droite.	33
Contre à gauche	7

Majorité 26 pour l'Affirmative.

Mr. P. L. Panet a proposé un second amendement.

Mr. P. L. Panet mouve pour ajouter ces mots à la motion: "Et que le Sergent d'Armes n'admette pas plus de monde que la galerie n'en peut convenablement contenir," et que les mots "gardien de la porte et tribunes" soient omis, pour y substituer ceux de "Sergent d'Armes et galerie."

Mr. Grant a secondé.

Ce second amendement est mis aux voix. — Ceux qui seront pour ce second amendement iront à droite, et ceux contre iront à gauche.

Pour ce second amendement	30
Contre - - -	15

Majorité de 15 pour l'Affirmative.

IL EST ORDONNE que ce second amendement est alloué.

La motion originale de Mr. Taschereau passera-t-elle avec le premier et le second amendements ou non?

Ceux qui seront pour que la motion ainsi amendée passe, prendront la droite, ceux qui seront contre passeront à gauche.

Pour la dite motion amendé. UNANIME.

Il est ordonné en conséquence.

Mr. Jordan s'adressant en Anglois avec les sept autres du comité, a lu le projet de l'adresse de cette Chambre à son Excellence, il l'a lu en Anglois.

Mr. Papineau a lu l'adresse en François.

Remerciments de la Chambre au comité. UNANIME.

Mr. Jordan a proposé que l'Adresse soit lue dans les deux langues Unanime.

Le Greffier a lu l'adresse en Anglois et en François.

Mr. Grant a proposé en Anglois que l'adresse dressée par le comité soit grossoyée.

Mr. Young a secondé la motion.

Que

Mr. Walker rose, said in French and read in English his following motion.

“ Mr. Walker moves that His Excellency the Lieutenant Governor’s message to this House be taken into immediate consideration, and that a committee of this House be formed, for the purpose of carrying into execution the recommendation therein contained—to be reported to this House on the 7th. of January next.”

Seconded by Mr. Barnes.

Mr. Young moves as an amendment to Mr. Walker’s motion, That after the word “ Committee” the words “ of the whole House” be added.

Seconded by Mr. Grant.

Question put

Whether it be the pleasure of this House that the amendment proposed by Mr. Young to Mr. Walker’s motion, be allowed or not?

For Mr. Young’s motion	12
Against it	34

Majority 22 for the negative.

Mr. Young moves as an amendment to Mr. Walker’s motion, That it be added thereto, after the words “ January next” and that the said committee do also take into consideration as an instruction, the motion made by Mr. Grant now standing on the minutes of this House, which motion is in the following words, “ That as the Assembly of Lower Canada is constituted after the model and image of the Parliament of Great Britain it is wise and decent, and necessary to the rights of the People, as well as the interest of the Crown, that this House follow and observe as nearly as circumstances will permit the rules, orders and usages of the Commons House of Parliament of Great Britain.”

Seconded by Mr. Frobisher.

Question put:—Whether the pleasure of this House be, that Mr. Walker’s motion as amended be granted or not?

Granted unanimously.

Mr. Coffin moves

That the special committee to be appointed to take into consideration and report to this House upon his Excellency the Governor’s message do consist of nine Members.

(Signed)

T. Coffin.

Seconded

La Chambre unanime a ordonné en conséquence.

ORDONNE, que les portes soient ouvertes au peuple pour l'introduire dans la galerie conformément à l'ordre.

Mr. *Walker* levé a dit en françois et lu en anglois sa motion en ces mots :

“ Mr. *Walker* propose que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur à cette Chambre soit pris en considération immédiate, et qu'un comité de cette Chambre soit formé afin de mettre à exécution les recommandations y contenues, et d'en faire rapport à cette Chambre le 7e. de Janvier prochain.

Secondé par Mr. *Barnes*

Mr. *Young* propose en amendement à la motion de Mr. *Walker* qu'après le mot ‘comité’ les mots ‘de toute la Chambre’ soient ajoutés.

Secondé par Mr. *Grant*.

QUESTION MISE,

Est-ce le plaisir de cette Chambre que l'amendement proposé par Mr. *Young* à la motion de Mr. *Walker*, soit alloué ou non ?

Pour la motion de Mr. *Young*

12

Contre

34

Majorité pour la négative

22

Mr. *Young* propose en amendement à la motion de Mr. *Walker*, qu'il y soit ajouté après les mots “janvier prochain” et que le dit comité prenne aussi en considération comme une instruction la motion faite par Mr. *Grant*, maintenant dans les minutes de cette Chambre, laquelle motion est dans les mots suivants “que comme l'Assemblée du Bas-Canada est constituée comme le modèle et l'image du Parlement de la Grande Bretagne, il est sage et décent et nécessaire aux droits du Peuple ainsi qu'à l'intérêt de la Couronne que cette Chambre suive et observe autant que les circonstances permettront les règles, ordres et usages des Communes du Parlement de la Grande Bretagne.”

Secondé par Mr. *Froisher*.

QUESTION MISE,

Est-il le plaisir de cette Chambre que la motion de Mr. *Walker* comme amendée soit accordée ou rejetée ?

Accordé unanimement

Mr. *Coffin* propose que le comité spécial à constituer, pour prendre en considération le message de son Excellence le Gouverneur et pour en faire rapport à cette Chambre, consiste de neuf Membres.

(Signé)

G

T. Coffin.

Secr

Seconded by Mr. Bonaventure Panet.

Mr. Grant moves that after the word "of" be added "not less than."

Seconded by Mr. Lees.

QUESTION:—

Whether the amendment to Mr. Coffin's motion be granted or not?

For the amendment - 14

Against. - - 31

Majority of 17 against the amendment.

QUESTION. Whether Mr. Coffin's motion do pass or not?

For the motion 31.

Against. 13

Majority of 18 in favour of the motion.

Mr. Walker rose and said

"I move Mr. Papineau be one of the committee."

(Signed)

J. Walker.

Seconded by Mr. B. Panet.

Passed unanimously.

Mr. Frobisher rose and said,

"I move Mr. Richardson be one of the committee."

(Signed)

J. Frobisher.

Seconded by Mr. Coffin.

Granted unanimously.

Capt. Barnes moves, that Mr. Grant be one of the committee.

Seconded by Mr. Bonaventure Panet.

The question put.

For the motion 26

Against 18

Majority of 8 in favor of the motion.

Mr. Durocher moves and proposes Mr. James Walker as one of the committee.

Seconded.

Secondé par Mr. Bonav. Panet.

Mr. Grant propose qu'après le mot de il soit ajouté pas moins de.

Secondé par Mr. Lees.

QUESTION. Si l'amendement à la motion de Mr. Coffin sera accordé ou non?

Pour l'amendement	- - -	14
Contre	- - -	31

Majorité de 17 contre l'amendement:

QUESTION. Si la motion de Mr. Coffin sera accordée ou non?

Pour la motion	- - - - -	31
Contre	- - - - -	13

Majorité de - - - 18 pour la motion:

Mr. Walker levé a dit. Je propose que Mr. Papineau soit un dit comité (Signé) J. Walker.

Secondé par Mr. Bonav. Panet.

Accordé unanimement.

Mr. Frobisher levé a dit. Je propose que Mr. Richardson soit un du comité. (Signé) Joseph Frobisher.

Secondé par Mr. Coffin.

Accordé unanimement.

Capitaine Barnes propose que Mr. Grant soit du comité.

Secondé par Mr. Bonav Panet.

La question étant mise.

Pour la motion	- - - - -	26
Contre	- - - - -	18

Majorité de - - 8 pour la motion

Mr. Durocher mouve et propose Mr. Walker pour être un du comité.

Secondé par Mr. Lacroix.

Accordé unanimement.

Mr. de Salaberry propose que Mr. Young soit du comité.

Secondé par Mr. Macnider.

Accordé unanimement.

Mr. M'Nieler mouve que Mr. M'Gill soit un du comité.

Secondé par Mr. de Salaberry.

Accordé unanimement.

Mr. Olivier mouve que Mr. Debonne soit du comité.

Secondé par Mr. Tennancour.

Accordé unanimement.

Je propose que Mr. Lotbiniere soit l'un du comité.

(Signé)

Rocheblave. G 2 Secon-

Seconded by Mr. *Lacroix*

Granted unanimously.

Mr. *De Salaberry* proposes that Mr. *Young* be of the committee.

Seconded by Mr. *M<sup>r</sup>Nider*.

Granted unanimously.

Mr. *M<sup>r</sup>Nider* moves Mr. *M<sup>r</sup>Gill* be one of the committee.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Granted unanimously.

Mr. *Olivier* moves that Mr. *De Bonne* be of the committee.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Granted unanimously.

" I propose that Mr. *De Lotbiniere* be one of the committee."

(Signed) *Rocbeblave*.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Granted unanimously.

" I propose that Mr. *De Rocheblave* be a member of the committee."

(Signed) *Bonaventure Panet*.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Granted unanimously.

Ordered accordingly that:

Messrs. *Papineau,*  
*Richardson,*  
*Grant,*  
*Walker,*  
*Young,*

Messrs. *M<sup>r</sup>Gill,*  
*De Bonne,*  
*De Lotbiniere,*  
*Rocheblave,*

do compose the special committee to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's message touching the rules to be made for this House, and make their report to the same the 7th January next.

Mr. *Grant* moves to resolve

*First.* That this House resolve into a grand committee for grievances to sit every tuesday afternoon in the House.

*Second.* That this House resolve into a grand committee for courts of justice to sit every thursday afternoon in the House.

*Third.*

Secondé par Mr. Duchesnay.

Accordé unanimement.

Je propose que Mr. de Rocheblave soit un Membre du comité.

(Signé)

Bonaventure Panet.

Secondé par Mr. Taschereau.

Accordé unanimement.

Ordonné en conséquence que

Messrs. Papineau,  
Richardson,  
Grant,

Messrs. Walker,  
Young,  
M'Gill,

Messrs. Debonne,  
De Lotbiniere,  
Rocheblave,

composent le comité spécial pour prendre en considération le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur concernant les règles à faire pour cette Chambre, à laquelle ils feront leur rapport le 7<sup>e</sup> Janvier prochain.

Mr. Grant propose à résoudre,

*Premierement.* Que cette Chambre se forme en un grand comité de griefs pour siéger chaque mardi après midi dans la Chambre.

*Secondement.* Que cette Chambre se forme en un grand comité pour les Cours de Justice pour siéger chaque jeudi après midi dans la Chambre.

*Troisiéme.* Que cette Chambre se forme en un grand comité pour le Commerce pour siéger chaque vendredi après midi dans la Chambre.

*Quatriéme.* Que cette Chambre se forme en un grand comité de Privileges et d' Elections pour siéger chaque samedi après midi dans la Chambre.

*Cinquiéme.* Que les votes de cette Chambre soient imprimés, préalablement examinés par Mr. l'Orateur, qu'il en nomme l'imprimeur, et qu'aucune personne que celle qu'il nommera ne presume de les imprimer.

Capt. Barnes propose que cette Chambre s'ajourne à lundi prochain à dix heures du matin.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Et cette Chambre s'est ajournée à lundi prochain à dix heures du matin.

Lundi, 24<sup>e</sup>. Décembre, 1792.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Mr. M<sup>r</sup> Nider propose que les copies grossoyées de l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur soient lues.

Secondé par Mr. Walker.

Passé unanimement dans l'affirmative.

Ordonné en conséquence.

Lu

*Third.* That this House resolve into a grand committee for trade to sit every friday afternoon in the House.

*Fourth.* That this House resolve into a grand committee of privileges and elections to sit every saturday afternoon in the House.

*Fifth.* That the votes of this House be printed, being first perused by Mr. Speaker, and that he do appoint the printing thereof, and that no person but such as he shall appoint, do presume to print the same.

Capt. *Barnes* moves that this House do adjourn to 10 o'clock on monday morning next.

Passed unanimously in the affirmative.

And this House adjourned accordingly unto monday morning next at 10 of the clock.

MONDAY, 24<sup>th</sup>. December 1792.

THE HOUSE BEING MET.

**M**R. Speaker took the chair.

Mr. *M<sup>c</sup>Nider* moves that the engrossed copies of the address to his Excellency the Lieutenant Governor be read.

Seconded by Mr. *Walker*.

Passed unanimously in the affirmative.

Ordered accordingly.

Read in both English and French.

TO HIS EXCELLENCY  
**ALURED CLARKE, Esquire.**

*Lieutenant Governor and Commander in Chief of the Province of Lower Canada, Major General commanding His Majesty's forces in North America, &c. &c. &c.*"

" MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY.

" **W**E His Majesty's most dutiful and loyal subjects, the  
" Members of the House of Assembly of Lower Canada  
" in Assembly met, beg leave to return you, the thanks of this House  
" for your Excellency's speech.

" Truly



Lû en anglois et en françois.

A SON EXCELLENCE

ALURED CLARKE, Ecuier,

*Lieutenant Gouverneur, et Commandant en Chef de la Province du Bas-Canada, Major Général Commandant les Forces de sa Majesté dans l'Amérique septentrionale, &c. &c. &c.*

“ QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE.

“ NOUS, les loyaux et fideles sujets de sa très gracieuse Majesté, les Représentants du Peuple du Bas Canada, en Chambre d'Assemblée, prenons la liberté de vous offrir les remerciements de cette Chambre pour la harangue de votre Excellence.

“ Pénétrés de reconnoissance pour la sollicitude paternelle de sa très gracieuse Majesté, toujours attentive au bonheur de son Peuple, et pour la justice et bienveillance du Parlement de la Grande Bretagne, en accordant aux loyaux sujets de sa Majesté en cette Province une Constitution nouvelle et libérale pour leur Gouvernement colonial, nos sentimens de gratitude seront à jamais consacrés par l'accomplissement de nos devoirs envers la Mère Patrie.

“ Nous avons aussi à reconnoitre de la maniere la plus forte la grande attention de votre Excellence envers nous individuellement pour nous avoir convoqués dans le tems le moins incommode à nos affaires particulieres, et pour avoir pourvû à un lieu aussi convenable pour nos délibérations.

“ Nous ne pouvons exprimer les émotions que nous avons éprouvées dans ce jour à jamais mémorable, où nous avons commencé à jouir d'une Constitution assimilée à une forme de Gouvernement qui a porté la gloire de notre Mère-Patrie à un si haut degré d'élevation.

“ C'est une satisfaction bien grande pour nous d'avoir l'occasion de joindre nos éloges et notre admiration pour le système du Gouvernement de la Grande Bretagne, qui lui donne une supériorité et un avantage si décidé sur les autres Nations; mais combien plus grand encore est notre bonheur de former à cette époque une partie des sujets d'un gouvernement dont nous ressentons de plus en plus la benigne influence.

“ Nous prenons la liberté d'assurer votre Excellence que nous ressentons ainsi que nos constituans, de la maniere la plus particuliere, le bonheur indicible que nous éprouvons par le changement qui nous est procuré par cette convention mémorable; et après ces actions:

" Truly sensible of the paternal sollicitude of our most grati-  
 " ous Sovereign, in watching over the happiness of his people, and  
 " of the justice and benevolence of the Parliament of Great Bri-  
 " tain, in granting to His Majesty's loyal subjects of this province,  
 " a new and liberal Constitution for their colonial government."

" We shall ever retain the most grateful and lively sense of the duties  
 " we owe to the parent state, and we feel ourselves strongly called up-  
 " on to acknowledge your Excellency's great attention to us individu-  
 " ally, in assembling us at a time least inconvenient to our private af-  
 " fairs, and for providing so suitable a House for our reception."

" We cannot express the emotions which arose in our breasts, on  
 " that ever memorable day, when we entered on the enjoyment of a  
 " Constitution assimilated to that form of Government which has car-  
 " ried the glory of our Mother Country to the highest elevation.

" It is a very high satisfaction to us, to have an opportunity of join-  
 " ing in praise and admiration of the system of the government of  
 " Great Britain, which gives to it, so decided a superiority and advan-  
 " tage over other nations, but how much greater is our happiness in  
 " forming at this period a part of the subjects of such a Government  
 " of which we more and more feel the benign influence.

" We beg leave to assure your Excellency, that our feelings and  
 " those of our constituents, fully sensible of the magnitude of the bless-  
 " ings conferred by the change, that brought us to so memorable a  
 " convention, are of the most lively nature, and next to our gratitude  
 " to the Almighty Arbiter of the Universe, we cannot sufficiently ex-  
 " toll the magnanimity and grace of the King, the common Father  
 " of his People, and of that Parliament which has so generously co-  
 " operated for the establishment, that is most deservedly the subject  
 " of our general joy."

" It is unparalleled happiness for us to have an opportunity of pre-  
 " senting to his Majesty our loyal thanks, and of expressing to him  
 " our gratitude: such homage is the language of our hearts, and  
 " is due from us, for all the favors with which we have been loaded.  
 " That duty fulfilled, we will turn our attention, with most ardent  
 " zeal to forming such laws as may tend to the prosperity and advan-  
 " tage of our Country."

" Con-

actions de grâces que nous devons à l'Arbitre Tout-puissant de l'Uni-  
 vers, nous ne pouvons assez exalter la magnanimité et la munificence  
 du Roi le Pere Commun de son Peuple et du Parlement qui a si gé-  
 néreusement co-opéré à l'établissement qui, à juste titre, devient le  
 sujet de notre joie générale.

Nous regardons comme un bonheur sans égal pour nous d'avoir  
 l'occasion de faire à sa Majesté nos remerciements loyaux et lui exprimer  
 notre reconnaissance; cet hommage est la voix de nos cœurs, et  
 il est dû à toutes les grâces dont nous avons été comblés. Ce devoir  
 rempli nous travaillerons avec le zèle le plus ardent à statuer les loix  
 qui doivent tendre à la prospérité et à l'avantage de notre Pays:

Considérant la condition et les desirs du Peuple que nous repré-  
 sentons, tous nos soins seront dirigés vers telles provisions ordinaires  
 que le bonheur commun peut requérir, et si aucunes mesures, qui  
 pourroient y conduire, sont nécessairement remises pour une plus  
 mûre considération à une séance subséquente, nous nous efforcerons au  
 moins qu'aucun objet d'une utilité indispensable ne soit différée au  
 delà du terme nécessaire pour cette maturité de réflexion, que leur  
 importance pourra demander.

Nous apprenons avec satisfaction que la Grande Bretagne est en  
 paix avec tout l'Univers; nous regardons cette époque comme la plus  
 favorable à la considération des objets qui tombent dans la sphere de  
 notre charge.

Cultiver l'harmonie entre chaque branche de la législation et entre  
 nous-mêmes, est le plus ardent de nos souhaits; convaincus que nous  
 sommes, que c'est une condition essentielle au bien public et à la  
 satisfaction privée.

Nous apporterons dans tous les cas la plus prompte et la plus  
 mûre attention aux messages qui nous seront communiqués par votre  
 Excellence; et nous congratulant de ce qu'il a plu à sa Majesté de  
 placer votre Excellence dans une situation à étendre ses intentions  
 bienveillantes, nous nous ferons un devoir de concourir avec votre  
 Excellence dans toutes mesures propres à avancer la prospérité de  
 cette Province, consistantes avec les intérêts généraux de l'Empire.

“ Considering the condition and desires of the People we represent,  
 “ our utmost care shall be directed towards such ordinary provision as  
 “ the common weal may require, and if any measures conducive there-  
 “ to are necessarily postponed for more mature consideration in a sub-  
 “ sequent session, we will at least exert our endeavours that no objects  
 “ of indispensable utility may be postponed beyond the period required,  
 “ for that maturity of reflection which their importance may require.”

“ We hear with pleasure that Great Britain is at peace with all the  
 “ World, and we consider this as the most favorable time for the confi-  
 “ deration of the objects that fall within the sphere of our charge, to  
 “ cultivate harmony among ourselves and each branch of the Legisla-  
 “ ture, is our most ardent wish, convinced as we are, that it is a condi-  
 “ tion essentially necessary to the public good, and our own private sa-  
 “ tisfaction.”

“ We will at all times give the most speedy and deliberate consid-  
 “ ration to such messages as we may receive from your Excellency. And  
 “ we congratulate ourselves that it hath pleased his Majesty to place  
 “ your Excellency in a situation of forwarding his benevolent inteni-  
 “ ons—We shall consider it our duty to concur with your Excellency  
 “ in every measure conducive to the prosperity of this Province, and  
 “ consistent with the general interests of the Empire.—These are the  
 “ means by which we will endeavour to evince our sincere gratitude,  
 “ and on which we found the hope of that support whereof we stand in  
 “ need.”

Mr. *Grant* moves

That Mr. Speaker sign the said address in behalf of this House in  
 the words following “ By order of the House of Assembly of Lower  
 Canada—

*J. A. Panet.*

Mr. *M<sup>r</sup>Nider* seconded:

Passed unanimously in the affirmative.

Mr. *Grant* moves to resolve

That the said address be presented to His Excellency the Lieute-  
 nant Governor by the whole House, and that ———— wait on His  
 Excellency to know when and where he will be pleased to be attended  
 by this House to receive their humble address.

Mr. *M<sup>r</sup>Nider* seconded.

It is unanimously ordered accordingly.

Mr. *De Bonne* proposes that six Members be named by Mr. Speak-  
 er, not to be considered as a precedent in future.

(Signed).

*P. A. De Bonne.*

Seconded by Mr. *Olivier.*

Granted.

“ Ce fera le moyen par lequel nous exprimerons notre vive et fin-  
 “ cere reconnoissance, et sur lequel nous fonderons l'esperance du sou-  
 “ tien dont nous avons besoin.”

Mr. *Grant* propose que Mr. l'Orateur signe la dite adresse pour cette  
 Chambre en les mots suivans :

“ Par ordre de la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada.

*J. A. Panet, Orateur.*

Mr. *M<sup>r</sup> Nider* a secondé.

Passé unanimement dans l'affirmative.

Mr. *Grant* propose à résoudre,

Que la dite adresse soit présentée à son  
 Excellence le Lieutenant Gouverneur par la Chambre entière. Et que  
 \_\_\_\_\_ aillent à son Excellence pour connoître le tems et le  
 lieu où il lui plaira de recevoir de cette Chambre son humble adresse.

Mr. *M<sup>r</sup> Nider* a secondé.

Il est ordonné unanimement en conséquence.

Mr. *Debonne* propose que six Membres soient nommés par Mr.  
 l'Orateur sans tirer à conséquence. (Signé) *P. A. Debonne.*

Secondé par Mr. *Olivier.*

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Mr. l'Orateur a nommé—

Messrs. Jordan,	Messrs. Rocheblave,	Messrs. Barnes,
De Lotbiniere,	Grant,	St. Geo. Dupré.

Le comité étant de retour a fait son rapport que la députation de  
 cette Chambre a eü l'honneur de prier son Excellence de fixer le tems  
 et le lieu pour recevoir son humble adresse. Il a plü à son Ex-  
 cellence de répondre qu'elle recevra cette Chambre avec son adresse  
 mercredi prochain à midi dans le Chateau St. Louis.

Mr. *Jordan* propose que l'adresse, qui doit être présentée à son Ex-  
 cellence le Lieutenant Gouverneur, soit écrite sur parchemin en deux  
 colonnes, l'une angloise et l'autre françoise, et signé au milieu par  
 l'Orateur, (Signé) *Jacob Jordan.*

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Granted unanimously in the affirmative.

Mr. Speaker named

Messrs. Jordan,  
De Lotbiniere,  
Rocheblave,

Messrs. Grant,  
Barnes and  
St. George Dupré.

The committee being returned reported, that the deputation from this House have had the honor to request His Excellency to appoint a time and place to receive their humble address. His Excellency was pleased to reply, that wednesday next at noon in the Chateau St. Louis, he will receive this House with their address.

Mr. *Jordan* moves, that the address to be presented to His Excellency the Lieutenant Governor be written upon parchment in two columns, one english and one french, and signed by the Speaker in the middle.

(Signed) *Jacob Jordan.*

Seconded by Mr. *De Lotbiniere.*

Granted unanimously and ordered accordingly.

Mr. *Walker* moves to adjourn to wednesday next at ten o'clock.

Seconded by Mr. *Rowville.*

Passed unanimously in the affirmative.

The House accordingly adjourned until wednesday next at ten o'clock in the forenoon.

WEDNESDAY 26th December, 1792.

THE HOUSE BEING MET:

MR. Speaker took the Chair.

The address ingrossed upon parchment has been signed as follows:—

“ House of Assembly

“ QUEBEC, 24th December 1792.”

“ By order of the House of Assembly

“ of Lower Canada.”

“ (Signed) *J. A. Panet, Speaker.*”

The House is unanimous, that the Speaker set out at noon, preceded by the Serjeant at Arms bearing the mace, that the Members follow to the Chateau St. Louis, where Mr. Speaker will read the address, after which a Member will read the same in english,—that the Clerk do follow the House at some distance in case of need, and that the House return in the same order.

THE HOUSE BEING RETURNED:

Read His Excellency's answer in english and in french.

“ GEN-

Mr. *Walker* propose pour ajourner à mercredi prochain à dix heures.

Secondé par Mr. *Rouville*.

Passé unanimement dans l'affirmative.

La Chambre est ajournée en conséquence à mercredi prochain à dix heures du matin.

---

*Mercredi, 26e. Décembre, 1792.*

---

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE,

MR. l'Orateur a pris la chaire,

L'adresse sur parchemin grossiérée a été signée ainsi qu'il suit:

“ Chambre d'Assemblée

“ Quebec, 24e. Décembre 1792.”

“ Par ordre de la Chambre d'Assemblée

“ Du Bas Canada.”

(Signé) *J. A. Panst, Orateur.*

La Chambre a été unanime que l'Orateur marchera à midi, le Sergent d'Armes précédant avec la masse, que les Membres suivront jusqu'au Château St. Louis, où l'Orateur lira l'adresse, ensuite un Membre la lira en anglais, que le Greffier suivra la Chambre à quelque distance, en cas de besoin, et que la chambre reviendra dans le même ordre.

La chambre de retour;

Lu la réponse de son Excellence en anglais et en français.

“ Messieurs,

“ MES plus sinceres remerciements sont dus à votre adresse obligeante et loyale.

“ Les expressions de devoir et de reconnaissance à sa Majesté et son

“ Parlement doivent être infiniment satisfaites, et les termes gracieux,

“ dans lesquels vous avez signifié votre approbation de mon attention &

“ votre commodité personnelle, me donnent une vraie satisfaction.

“ Je suis parfaitement persuadé que vos efforts zélés ne manqueront

*J. A.*

" GENTLEMEN,

" MY best acknowledgments are due for your obliging and loyal  
" address.

" The expressions of duty and gratitude to his Majesty and his Parlia-  
" ment, must be highly satisfactory; and the kind terms in which you  
" have signified your approbation of my attention to your personal con-  
" venience, affords me much pleasure.

" I am thoroughly persuaded that your zealous exertions will never be  
" wanting to promote the general prosperity, and every measure directed  
" to so salutary an end, cannot fail of securing the most effectual support."

*Mr. Frobisher*

" I move that the address to His Excellency be printed with his an-  
" swer, in the Quebec gazette. (Signed) *J. Frobisher.*"

Seconded by *Mr. Papineau.*

Granted unanimously, and it is ordered accordingly:

*Mr. De Bonne* proposes, that this House resolve itself into a commit-  
tee of the whole House to examine and correct the journals of this As-  
sembly, in order to enable as soon as possible Mr. Speaker to send a copy  
certified by the Clerk to His Excellency the Lieutenant Governor.

Seconded by *Mr. de Rochéblave.*

Granted unanimously and it is ordered accordingly,

That this House is resolved into a committee of the whole House to  
examine and correct the journals of this Assembly, in order to enable as  
soon as possible Mr. Speaker to send a copy certified by the Clerk to his  
Excellency the Lieutenant Governor, and that the journals of this House  
be immediately exhibited by the Clerk to the said committee.

*Mr. Grant* President of the committee of the whole House for examin-  
ing and correcting the journals, reported verbally, that they had made  
some progress, and asked leave to sit again.

Question put,

Shall the said committee continue to sit or not?

Unanimous for the affirmative, and ordered accordingly.

*Mr. Walker* moves that this House do now adjourn to the 27th. instant  
at 10 o'clock.

Seconded by *Mr. La Croix.*

Unanimous for the affirmative and ordered accordingly.

And the House adjourned until to morrow at ten of the clock in the  
forenoon.

THURS-



“ jamais, pour étendre la prospérité générale, et que chaque mesure dirigée  
“ à une fin si salutaire ne sauroit faillir à assurer le soutien le plus efficace.”

*Mr. Frobisher,*

“ Je propose que l'adresse à son Excellence soit imprimée avec sa ré-  
“ ponse dans la gazette de Québec.

(Signé)

*J. Frobisher.*”

Secondé par *Mr. Papineau*

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

*Mr. Debonne* propose que la chambre se forme en un comité de toute  
la Chambre, pour examiner et corriger les journaux de cette Assemblée,  
afin de mettre le plutôt possible *Mr. l'Orateur* en état d'en envoyer  
une copie certifiée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Secondé par *Mr. De Rocheblave.*

Accordé unanimement.

Et il est en conséquence ordonné, que cette chambre est formée en un  
comité de toute la Chambre, pour examiner et corriger les journaux de cette  
Assemblée, afin de mettre le plutôt possible *Mr. l'Orateur* en état d'en en-  
voyer une copie certifiée par le Greffier à son Excellence le Lieutenant  
Gouverneur, et que les journaux de cette chambre soient immédiatement  
exhibés par le Greffier au dit comité.

*Mr. Grant*, Président du comité de toute la chambre sur la vérification  
et correction des journaux, a rapporté verbalement qu'il avoit fait quel-  
ques progrès et demandoit à résigner.

Question mise, le même comité continuera-t-il à siéger ou non?

Unanime pour l'affirmative.

Ordonné en conséquence.

*Mr. Walker* propose que cette chambre s'ajourne jusqu'au 27<sup>e</sup>. courant  
à 10 heures.

Secondé par *Mr. Lacroix.*

Unanime pour l'affirmative.

Ordonné en conséquence.

Et la chambre s'est ajournée à demain matin à dix heures.

JEUDI,

THURSDAY, 27th. December, 1792.

THE HOUSE BEING MET, MR. SPEAKER TOOK THE CHAIR:

MR. P. L. Panet proposes that the message delivered to this House the 22d. of this month, by the Honorable Frazer one of the Members of the Legislative Council on the part of the said council, now upon the table, be immediately transmitted to the committee appointed to report upon the message from His Excellency the Lieutenant Governor, to the end that they report equally upon the same.

Seconded by Mr. Grant.

Granted unanimously.

Ordered accordingly.

Mr. Grant moves to resolve

That it be an instruction to the committee of the whole House, charged with the correction of the minutes (or journals) that the digest they may prepare as the journal of the House, from the commencement of the session to the time of the reference, be in the english language, as necessary for the original record thereof: and, that translations of the said journals, be made in the french language for the use of such as are desirous of the same.

Seconded by Mr. Young.

Mr. Papineau proposes as an amendment to Mr. Grant's motion, that after the words "*be in the english*" be added "*or french,*" and that all the other words of the said motion, beginning by these "*as necessary, &c.*" to the end be expunged and that after the word "*language*" be added, "*as it may have been entered in the original minutes, without drawing into precedent for the future.*"

Seconded by Mr. Rocheblave.

Question.

Is-it the pleasure of this House that the amendment be granted or rejected?

Those for the amendment take the right of the Speaker, and those against it take the left.

For the affirmative - 21

For the negative - 14

Majority for the amendment - 7

Question on the motion as amended.

Mr. Grant moves to resolve—That it be an instruction to the committee of the whole House, charged with the correction of the minutes or journals, that the digest they may prepare as the journal of the House, from the commencement of the session to the time of the reference,

JEUDI, 27e. Décembre, 1792.

## LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE,

MR. l'Orateur à pris la chaire.

Mr. P. L. Panet propose que le message fait à cette Chambre, le 22e. de ce mois par l'Honorable Frazer un des membres du Conseil Législatif, de la part du dit conseil, et laissé sur la table, soit à l'instant transmis au comité chargé de rapporter sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, afin de rapporter également sur icelui.

Secondé par Mr. Grant.

Accordé unanimement.

Ordonné en conséquence.

Mr. Grant propose à résoudre,

Qu'il soit une instruction au comité de toute la Chambre, chargé de la correction des minutes (ou journaux) que le digeste qu'ils pourront dresser, comme journal de la Chambre, depuis le commencement de la session jusqu'au tems de l'ordre de référence, soit dans la langue angloise, comme étant nécessaire pour le registre original, et que des traductions des dits journaux soient faites dans la langue françoise pour l'usage de ceux qui le désirent.

Secondé par Mr. Young.

Mr. Papineau propose par amendement à la motion de Mr. Grant qu'après ces mots *be in the english* on ajoute *or french* et que tous les autres mots de la dite motion à commencer par ceux-ci, *as necessary, &c.* jusqu'à la fin soient retranchés, et qu'après les mots *language* on ajoute *as it may have been entered in the original minutes, without drawing into precedent for the future.*

Secondé par Mr. Rochéblave.

## QUESTION,

Est-ce le plaisir de cette Chambre que l'amendement soit accordé ou rejeté?

Ceux qui seront pour l'affirmative iront à la droite de l'Orateur, ceux pour la négative iront à la gauche.

Pour l'affirmative - - - - - 21

— négative - - - - - 14

Majorité de - - - 7 pour l'affirmative.

Question sur la motion comme amendée.

Mr. Grant propose à résoudre:

Qu'il soit en instruction au comité de toute la Chambre chargé de la

cor-

ence, be in the english or french language, as it may have been entered in the original minutes, without drawing into precedent for the future.

Shall the original motion so amended be allowed or rejected?

For the affirmative 21

For the negative: - 15

Majority for the affirmative - 6

It is ordered accordingly,

That an instruction be given to the committee of the whole House, charged with the correction of the minutes or journals, that the digest they may prepare as the journal of the House, from the commencement of the session to the time of the reference, be in the english or french language, as it may have been entered in the original minutes, without drawing into precedent for the future.

Mr. *Grant* and Mr. *Durocher* rising together, Mr. Speaker being in doubt, put the question which of the two rose first, Mr. *Grant* or Mr. *Durocher*?

For Mr. *Grant's* rising first. 7

For Mr. *Durocher's* rising first 13

Majority of 6 that

Mr. *Durocher* rose the first.

Eighteen Members having retired upon the division, gave for motive, that they did not see which rose the first.

Mr. *Durocher* moves for the adjournment of this House to the 7th of January next at 10 o'clock in the morning.

Seconded by Mr. *Jh. Lacroix*.

Question.—Is it the pleasure of this House that the motion of adjournment of the House to the 7th of January next, as made, be granted or not?

For the affirmative 29

negative 7

Majority of -- 22 for the affirmative

It is ordered accordingly, that this House is adjourned to the seventh January next, at ten o'clock before noon.

MONDAY

correction des minutes, ou journaux, que le digeste que le dit comité pourra préparer comme journal de cette Chambre, depuis le commencement de la session jusqu'au tems de l'ordre de référence, soit en anglois ou en françois, tel qu'il a été entré dans les minutes originaires, sans que cela fasse une règle pour l'avenir.

La motion originaire, telle qu'amendée, sera-t-elle accordée ou rejetée ?

Pour l'affirmative	-	-	-	-	21
Pour la négative	-	-	-	-	15

Majorité pour l'affirmative	-	-	-	6
-----------------------------	---	---	---	---

Il est ordonné en conséquence, qu'une instruction soit donnée au comité de la Chambre entière, chargé de la correction des minutes ou journaux, que le digeste que le dit comité pourra préparer comme journal de cette Chambre, depuis le commencement de la session jusqu'au tems de l'ordre de référence, soit en anglois ou en françois, tel qu'il a été entré dans les minutes originaires, sans que cela fasse une règle pour l'avenir.

*Mr. Grant* et *Mr. Durocher* se sont levés ensemble; l'Orateur étant en doute, il met à la question lequel s'est levé le premier, *Mr. Grant* ou *Mr. Durocher* ?

Pour <i>Mr. Grant</i> le premier levé	-	-	-	7
Pour <i>Mr. Durocher</i> le premier levé	-	-	-	13

Majorité de	-	-	-	6	que
-------------	---	---	---	---	-----

*Mr. Durocher* s'est levé le premier.

Dix-huit membres s'étant retirés au moment de la division, ont donné pour motif qu'ils n'ont pas vu lequel s'est levé le premier.

*Mr. Durocher* propose pour l'ajournement de cette Chambre au 7<sup>me</sup>. de janvier prochain à dix heures du matin.

Secondé par *Mr. Jb. Lacroix*.

QUESTION: Est-ce le plaisir de cette Chambre que la motion d'ajournement de cette Chambre au 7<sup>me</sup> de janvier prochain, comme faite soit accordée ou non ?

Pour l'affirmative	-	-	-	29
— négative	-	-	-	7

Majorité de	-	-	-	22	pour l'affirmative:
-------------	---	---	---	----	---------------------

Il est ordonné en conséquence que cette Chambre est ajournée au sept janvier prochain, à 10 heures du matin.

MONDAY, 7th. *January*, 1793.

THE HOUSE BEING MET, MR. SPEAKER TOOK THE CHAIR.

MR. Speaker informs the House that Mr. *Phillips* the Clerk, delivered to him a paper No. 1 signed, containing these words—and a like paper in french No. 2 signed and in the following words.

The said papers read to the House.

“ Mr. Speaker,

“ The encreasing business of this House requiring a clerk assistant,  
“ and writers. I have the honor through you Mr. Speaker, to propose  
“ Mr. *William Lindsay, Junior* to be my clerk assistant, who now at-  
“ tends at the door, waiting the determination of this honorable House  
“ upon this proposal. (Signed) *S. Phillips, Clerk.*”

Quebec, 7th January, 1793.

Mr. *de Bonne* proposes,

That the petition of the clerk, presenting Mr. *Lindsay* as clerk assistant, do remain upon the table, to be taken into consideration to-morrow.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Granted unanimously and ordered accordingly.

Mr. *de Bonne* proposes, that the clerk's commission be brought to this House and taken into consideration to-morrow.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Granted unanimously and ordered accordingly.

Mr. *McGill* chairman of the committee to form rules of proceedings for this House, read in english a report of progress and their resolutions &c. he also offered a like report half finished in french, not having had time sufficient to complete it.

Mr. *de Bonne* proposes, that the report made by the chairman of the committee to this House, be returned to him and said committee, and brought back to this House in three days, in both languages, conformable to an order of said committee established to that effect.

Seconded by Mr. *Boisseau*.

Mr. *Young* in amendment of Mr. *de Bonne's* motion,—That the words “ *et au comité*” be struck out.

Seconded by Mr. *Grant*.

The question being put, the House divided,

For

LUNDI 7<sup>me</sup>. Janvier 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉ'E, MR. L'ORATEUR A PRIS LA CHAIRE.

L'ORATEUR informe la Chambre que Mr. *Phillips* Greffier lui a remis le papier N<sup>o</sup> 1 conçu en ces termes, signé, et un pareil en françois N<sup>o</sup> 2 signé, en ces mots:

Les dits papiers lus à la Chambre.

“ MONSIEUR L'ORATEUR,

“ L'augmentation des affaires de cette Chambre requérant un Clerc assistant et des Ecrivains.”

“ J'ai l'honneur par votre canal, Monsieur l'Orateur, de proposer Monsieur *William Lindsay junior*, pour être mon Clerc assistant, qui est maintenant à la porte, attendant la décision de cette Honorable maison sur cette proposition. (Signé) *S. Phillips Clk.*”

Quebec, 7<sup>me</sup>. Janvier 1793.

Mr. *Debonne* propose,

Que la requête du Greffier, présentant Mr. *Lindsay* pour Clerc assistant, reste sur la table pour être prise en considération demain.

Secondé par Mr. *Duchefnay*,

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Mr. *Debonne* propose,

Que la commission de Mr. le Greffier soit apportée à cette Chambre pour en prendre connoissance demain.

Secondé par Mr. *Duchefnay*

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Mr. *McGill*, Président du comité pour dresser des regles de procéder en cette Chambre, a lu en anglois un rapport des progrès et de leurs résolutions &c.

Mr. *McGill*, Président du comité, a offert un pareil rapport, à moitié fait en françois, le tems n'ayant pas permis de l'achever.

Mr. *Debonne* propose,

Que le rapport fait par le Président du comité à cette Chambre, lui soit remis et au comité, pour être rapporté à cette Chambre dans trois jours, dans les deux langues, conformément à l'ordre du dit comité établi à cet effet.

Secondé par Mr. *Boisseau*.

Mr. *Young* en amendement à la motion de Mr. *Debonne* que les mots “ et au comité ” soient retranchés.

Secondé par Mr. *Grant*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée :

Pour :

For the amendment 14

Against - - 29

Majority of 15 against the amendment.

The main question being put—shall it be granted or not?—

The House divided,

For the affirmative 32

Against - - 11

Majority of 21 for the affirmative.

Ordered accordingly—And the report was returned to Mr. *McGill*.

Mr. *Durocher* proposes,

That the committee of nine Members appointed to report a plan of rules for this Assembly, be re-appointed to perfect their work according to the orders of this House, and propose other rules, and that in case of absence of any of the Members so named, a *Quorum* of seven, be reputed competent to proceed, and that the said committee do make their report in three days to this Assembly, with power to send for such persons and papers as they may require.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Unanimously granted and ordered accordingly.

Mr. *Bonaventure Panet* proposes, that Mr. Speaker do inform those whom it may concern, of the necessity of a writ of election to replace Mr. *François Antoine Larocque* Esq. elected one of the Knights to sit in this House of Assembly for the county of Leinster, deceased in october last, to the end that a new writ be issued for the election of another Knight to sit in this House of Assembly for the County of Leinster aforesaid, in lieu of the said *François Antoine Larocque*, Esq. whose seat is become vacant by his death.

Seconded by Mr. *Rochelave*.

Granted unanimously and ordered accordingly.

The Serjeant at Arms reported that Mr. *Secretary Coffin* is at the door with a written message from His Excellency the Governor, which he wishes to deliver without reading it, to the Speaker.

Mr. *Coffin* was admitted and delivered said message accordingly, the gallery being cleared.

Mr. Speaker read the message in english and explained the same in french, as follows.

(Signed) "ALURED CLARKE, LIEUTENANT GOVERNOR, &c.  
" Mr.



Pour l'amendement	-	-	14
Contre	-	-	29

Majorité de -- -- -- 15 contre l'amendement.

La question étant mise,

La motion principale fera t-elle accordée ou rejetée?

La Chambre s'est divisée:

Pour l'affirmative	-	-	32
Contre	-	-	11

Majorité de -- -- -- 21 pour l'affirmative.

Il est ordonné en conséquence, et le rapporta été remis à Mr. *M<sup>c</sup>Gill*.

Mr. *Durocher* propose,

Que le comité de neuf Membres appointé pour rapporter un plan de regles pour cette Assemblée, soit appointé de nouveau pour parfaire leur ouvrage, et proposer d'autres regles conformément aux ordres de cette Chambre; et qu'en cas d'absence d'aucun des Membres ainsi nommés, un *Quorum* de sept soit réputé compétent pour y procéder et que le dit comité fasse son rapport dans trois jours à cette Assemblée, avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes et papiers dont ils peuvent en avoir besoin.

Secondé par Mr. *Duchèsnay*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Mr. *Bonav. Panet* propose que Mr. l'Orateur fasse savoir à qui il appartient la nécessité d'un *Writ* d'élection pour remplacer Mr. *François Antoine La Roque*, Ecuier, élu un des Chevaliers pour siéger dans cette Chambre d'Assemblée pour le comté de Leinster, qui est décédé en octobre dernier, afin de faire sortir un nouveau *Writ* pour l'élection d'un autre Chevalier, pour siéger dans cette Chambre d'Assemblée pour le dit Comté de Leinster, au lieu du dit *François Antoine La Roque, Ecuier*, dont la place est devenue vacante par sa mort.

(Signé)

*Bonav. Panet*.

Secondé par Mr. *Rochéblave*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Le Sergent d'Armes a dit que Mr. *A. Coffin* est à la porte avec un message de son Excellence par écrit, qu'il désire remettre sans lire à l'Orateur.

Mr. *Coffin* a été admis; et a remis le dit message, la galerie vidée.

L'Orateur a lu le message, conçu en ces termes, lu en anglais, et rendu en français.

(Signé) "ALURED CLARKE, LIEUT. GOUVERNEUR, &c. Mon-

“ Mr. Speaker of the House of Assembly,”

“ I am instructed by His Majesty respecting the enacting of Laws in this province, upon sundry points, which I think fit to communicate to the legislature for their information, certain articles whereof are in the words following.

“ That the stile of enacting all the said Laws, Statutes, and Ordinances shall be by Us, our Heirs or Successors, by and with the advice and content of the Legislative Council and Assembly of Our province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled “ An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty’s Reign, intituled an Act for making more effectual provision for the government of the province of Quebec in North America; and to make further provision for the government of the said Province;”—And that no bill in any other form shall be assented to by you in Our name.”—That each different matter be provided for by a different law, without including in one and the same Act such things as have no proper relation to each other.

“ That no clause be inserted in any Act or Ordinance which shall be foreign to what the title of it imports, and that no perpetual clause be part of any temporary Law.

“ That no Law or Ordinance whatever be suspended, altered, continued, revised, or repealed by general words, but that the title and date of such Law or Ordinance be particularly mentioned in the enacting part.

“ That in case any Law or Ordinance respecting private property shall be passed without a saving of the right of Us, Our Heirs and Successors, and of all persons or bodies politic or corporate, except such as are mentioned in the said Law or Ordinance, you shall declare, that you withhold Our assent from the same, and if any such Law or Ordinance shall be passed without such saving, you shall in every such case, declare that you reserve the same for the signification of Our Royal Pleasure thereon.

“ And whereas Laws have formerly been enacted in several of Our plantations in America, for so short a time, that Our Royal assent or refusal thereof could not be had before the time for which such Laws were enacted, did expire, you shall not assent in Our name to any Law that shall be enacted for a less time than two years, except in cases

“ Monsieur l'Orateur de la Chambre d'Assemblée,

“ JE suis instruit par sa Majesté, touchant la formation des Loix dans cette Province, sur plusieurs points que je crois nécessaires de communiquer à la Législature pour son information, dont certains articles sont dans les mots suivants :

“ Que le style de former toutes les dites Loix, Statuts et Ordonnances fera par Nous, Nos Héritiers ou Successeurs, par et avec l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de Notre Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé “ Acte qui rappelle certains parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté, intitulé Acte qui pourvoit plus efficacement pour le gouvernement de la Province de Quebec, dans l'Amérique du nord, et qui pourvoit plus amplement pour le gouvernement de la dite Province.”

“ Que vous ne consentirez en Notre Nom à aucun *Bill* sous aucune autre forme. Que chaque matière différente sera pourvue par une Loi différente, sans comprendre dans un et le même Acte telles choses qui n'auroient pas de rapport convenable l'une avec l'autre.

“ Qu'aucune clause étrangère à ce que le titre annonce, ne soit insérée dans aucun Acte ou Ordonnance, et qu'aucune clause perpétuelle ne soit partie d'une Loi temporaire.

“ Qu'aucune Loi ou Ordonnance que ce soit, ne soit suspendue, changée, continuée, revisée ou rappelée en termes généraux, mais que le titre et la date de telle Loi ou Ordonnance soient particulièrement mentionnés dans la partie qui statuera sur icelle.

“ Dans le cas où aucune Loi ou Ordonnance, touchant la propriété privée, sera passé sans une réserve du droit de Nous, Nos Héritiers ou Successeurs et de toutes personnes ou corps politiques ou Corporations, excepté tel qu'il se trouvera mentionné dans la dite Loi ou Ordonnance, vous déclarerez que vous retenez Notre approbation d'icelle; et si telle Loi ou Ordonnance se passe sans telle réserve, vous déclarerez dans tout pareil cas que vous réservez telle approbation jusqu'à la signification de Notre Plaisir Royal.

“ Et vû que des Loix ont été ci devant passées dans plusieurs de Nos Plantations en Amérique pour un tems si court, que Notre Approbation ou Refus Royal d'icelles ne pouvoit pas être obtenu, avant que le tems, pour lequel telles Loix avoient été faites, ne fut expiré, vous n'approuverez pas en Notre Nom aucune Loi qui sera passée pour un

“ cases of imminent necessity, or immediate temporary expediency ;  
 “ and you shall not declare Our consent to any Law containing provisions  
 “ which shall have been disallowed from Us, without express leave for that  
 “ purpose first obtained by Us, upon a full representation by you to be  
 “ made to Us by one of Our principal Secretaries of State, of the rea-  
 “ sons and necessity for passing such Law.

(Signed) A. C.”

Mr. *De Rocheblave* proposes, that such Member as may have been elected for two different counties shall within three days declare himself for one or the other, to the end the vacant place be filled by such legal steps, as are pointed out by the bill by which we are constituted.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Mr. *Grant* moves, that the words “ *trois jours* ” be struck out and the words “ *three weeks* ” be inserted, and that the following words be added after the word “ *constitue* ” *provided there be no question touching the validity of such election and return thereof.*”

Seconded by Mr. *Richardson*.

Question: Shall the amendment be rejected or not?

For the amendment 30

Against - - - 12.

Majority of 18 for the amendment.

The motion as amended being put, viz.

Mr. *De Rocheblave* proposes that such Member as may have been elected for two different counties, shall within three weeks determine for one or the other, to the end the vacant place be filled by such legal steps as are pointed out by the bill by which we are constituted, provided there be no question touching the validity of such election and return thereof.

For the motion as amended 30

Against - - - 12.

Majority of 18 for the motion as amended.

It is ordered accordingly.

Mr. *Richardson* moves that this House resolve

That all persons who will question any returns of Members to serve in this Assembly, do question the same within fourteen days next, and so within fourteen days next after any new return shall be brought in.

Second.

« tems moindre que deux années; excepté dans les cas d'une nécessité  
 « imminente ou pour un expedient immédiat et temporaire, et vous  
 « ne declarerez point Notre Approbation à aucune Loi contenant des  
 « clauses qui auront été désapprouvées par Nous, sans une permission  
 « expresse obtenue auparavant de Nous à cet effet, sur une représenta-  
 « tion entiere qui Nous sera par vous faite, par un de Nos principaux  
 « Secrétaires d'Etat, portant les raisons de la nécessité de passer telle  
 « Loi.

(Signé)

A. C."

Mr. de Rocheblave propose,

Que tel Membre qui seroit élu dans deux Comtés différents, ait à op-  
 ter sous trois jours pour l'un ou l'autre, à l'effet de remplir la place  
 vacante par les voies légales indiquées par le *Bill* qui nous constitue.

Secondé par Mr. Taschereau.

Mr. Grant propose

Que les mots "*trois jours*" soient retranchés et que les mots "*trois  
 semaines*" soient inférés—et que les mots suivants soient ajoutés après le  
 mot "*constitue*" "*pourvu qu'il n'y ait aucune question touchant la validité  
 de telle élection et retour d'icelle.*"

Question: L'amendement sera-t-il rejeté ou non?

Pour l'amendement	30
Contre—	12

Majorité 18 pour l'amendement.

La motion telle qu'amendée étant mise, savoir,

Mr. De Rocheblave propose,

Que tel membre qui seroit élu pour deux Comtés différents, ait à op-  
 ter sous trois semaines pour l'un ou l'autre, à l'effet de remplir la place  
 vacante par les voies légales, indiquées par le *Bill* qui nous constitue,  
 pourvu qu'il n'y ait aucune question touchant la validité de telle élection  
 et retour d'icelle.

Pour la motion amendée	30
Contre—	21

Majorité 18 pour la motion amendée

Ordonné en conséquence.

Mr. Richardson propose qu'il soit résolu par cette Chambre,

Que toutes personnes qui voudront mettre en question aucun rapport  
 d'élections des membres de cette assemblée, le feront dans les quatorze  
 jours prochains, et ainsi dans les quatorze jours après tout nouveau rap-  
 port fait:

K 2

Secon-

Seconded by Mr. *Lees*.

Granted unanimously.

Ordered accordingly.

Mr. *Duchefnay* moves that this House do adjourn till to-morrow at one o'clock in the afternoon.

Seconded by Mr. *Digé*.

Granted unanimously.

Ordered accordingly that this House do adjourn unto to-morrow at one of the o'clock in the afternoon.

TUESDAY, 8th. *January*, 1793.

THE HOUSE BEING MET MR. SPEAKER TOOK THE CHAIR.

MR. Speaker informed the House that he had received a letter directed in the following words.

“ To Messrs. Messrs. the Representatives in a body assembled for the Province of Quebec and the New Constitution at Quebec.”—with the following indorſation “ Received monday 7th. January, 1793 at 5 o'clock P. M. and sent to the Speaker of the Honorable House of Assembly. by his humble ſervant.

(Signed) “ *Hugh Finlay*.”

The House ordered ſaid letter to be returned to the Poſt Office without being opened.

Mr. Speaker produced and read the following petition in french N<sup>o</sup>. 1. and in english N<sup>o</sup>. 2.

“ TO THE HONORABLE A. PANET, Eſquire, Speaker of the Houſe of Aſſembly for the province of Lower Canada.

“ The Petition of Henry Meziere of Montreal.

“ HUMBLY SHEWETH,

“ THAT your Petitioner is a native of this country and well verſed in the knowledge of the french and english languages. That he conceives himſelf able to diſcharge the duties of any employment wherein a knowledge of thoſe languages is required. That being informed that the Honorable Houſe hath determined on the neceſſity of an aſſiſtant Clerk, he preſumes to offer his ſervices in that ſtation, in hoping to meet with the ſuffrages and protection of this Honorable Houſe, which he ſolicits through you, and which he is the more induced to expect from its being in the knowledge of this Honorable Houſe, that he is the ſon of an old and a reſpectable citizen, burthened with a numerous family.

“ Should your Petitioner be ſo fortunate as to meet with the approbation

Secondé par Mr. *Lees*  
Accordé unanimement:  
Ordonné en conséquence.

Mr. *Duchefnay* propose  
Que cette Chambre soit ajournée à demain à une heure après midi.

Secondé par Mr. *Digé*.  
Accordé unanimement.

Il est ordonné en conséquence que cette Chambre soit ajournée à demain une heure de relevée.

---

MARDI, 8e. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

L'Orateur a informé la Chambre, qu'il a reçu une lettre dont l'adresse est en ces mots: "A Messieurs, Messieurs les Représentants assemblés en corps pour la Province de Québec et Nouvelle Constitution, à Québec"—endossée "Reçu, Lundi, 7—Janvier, 1793 à 5 heures après midi, et envoyé à l'Orateur de l'Honorable Chambre d'Assemblée par son humble serviteur.

(Signé)

*Hugh Finlay.*"

La Chambre a ordonné que cette lettre sans être ouverte soit renvoyée au bureau de la Poste.

Mr. l'Orateur a produit et lû la requête suivante, en françois N<sup>o</sup>. 1 et en anglois N<sup>o</sup>. 2.

" A L'HONORABLE ANTOINE PANET, *Ecuyer*, Orateur de la Chambre d'Assemblée pour la Province du Bas Canada, &c.

" La pétition de *Henri Meziere*, de Montréal.

" EXPOSE HUMBLEMENT,

" QUE votre suppliant est natif de ce pays et versé dans les langues angloise et françoise. Qu'il se croit capable d'exercer aucune charge qui requiert la connoissance de ces deux langues. Qu'ayant été informé que l'Honorable Assemblée avoit déterminé la nécessité d'un Greffier assistant, il ose offrir ses services en cette qualité dans l'espoir de rencontrer les suffrages et la protection de l'Honorable Chambre qu'il sollicite par vous, Monsieur, et qu'il espère d'autant plus qu'il est le fils d'un ancien et respectable citoyen, chargé d'enfans.  
" Que, si votre suppliant a le bonheur de rencontrer l'approbation de

“ bation of this Honorable House, a constant assiduity, close application, and unvariable zeal will be the due return on his part.

“ *Quebec, the 7th of January, 1793.*

(Signed) “ *Henry Meziere, Junr.*

The Clerk read his commission to the House conformable to a rule of yesterday, and rendered in french by Mr. Speaker.

Mr *De Bonne* proposes that the Clerk's commission do remain upon the table for more ample consideration, as also the petition of the said Clerk, presenting the person of Mr. *William Lindsay, Junior* for his assistant in this Assembly, until friday next.

Seconded by Mr *Olivier*.

The question being put, the House divided and the voices stood as follows.

*For the Motion.*

Messrs. Lacroix,  
Boisseau,  
Durocher,  
Malhiot,  
St. Martin,  
Taschereau,  
Le Gras Pierreville,  
Cherrier,  
Dufour,  
Lotbiniere,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
Tonnancour,  
Bonav. Panet,  
Digé,  
De Bonne,  
Bedard,  
Boudreau,  
Marcoux,  
Duchefnay,  
Boilcau,  
Olivier,  
Rocheblave,  
Guérout,  
Rouville,  
Lees,  
Walker,  
28 Rivard,

*Against the Motion.*

Messrs. Grant,  
Young,  
M'Nider  
M'Gill,  
O'Hara,  
Richardson,  
Frobisher,  
Lynd,  
Lester,  
P. L. Panet,  
Dambourges,  
Barnes,  
Tod,  
Dunier,  
15 De Salaberry.

For the motion - 28  
Against the motion 15

Majority in favor - 13

Ordered



“ de l'Honorable Chambre, une assiduité constante, et un zèle et fidélité  
“ invariables, seront les justes témoignages de sa reconnoissance.

Québec, 8 Janvier, 1793.

(Signé) “ Henri Méziere, fils.”

La commission du Greffier lue par lui en la Chambre, selon la règle  
d'hier, et rendue en françois par Monfr. l'Orateur.

Mr. *Debonne*. propose que la commission du Greffier reste sur la table  
pour plus ample considération, ainsi que la peition du dit Greffier pré-  
senteant la personne du Sieur *Wm. Lindsay Junr.* pour son assistant dans  
cette Assemblée jusqu'à vendredi prochain.

Secondé par Mr. *Olivier*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix se sont  
trouvées comme suit :

*Pour la Motion.*

*Contre la Motion.*

- Messrs. Lacroix,  
Boisseau,  
Durocher,  
Malhiot,  
St. Martin,  
Taschereau,  
Le Gras Pierreville,  
Cherrier,  
Dufour,  
Lotbiniere,  
St. Geo Dupré,  
Papineau,  
Tonnanccour,  
Bonav. Panet,  
Digé,  
De Bonne,  
Bedard,  
Boudreau,  
Marcoux,  
Duchefnay,  
Boileau,  
Olivier,  
Rocheblave,  
Guérout,  
Rouville,  
Lees,  
Walker,  
28 Rivard,

- Messrs. Grant,  
Young,  
Macnider,  
M'Gill,  
O'Hara,  
Richardson,  
Erobisher,  
Lynd,  
Lester,  
P. L. Panet,  
Dambourges,  
Barnes,  
Tod,  
Dunier,  
15 De Salabery.

Pour la motion, 28  
Contre la motion, 15

Majorité 13 dans l'affirmative.

Ordon-

Ordered accordingly.

Mr. *Grant* moves this House to resolve and order, that a deputation of four Members of this Assembly wait upon His EXCELLENCY the Lieutenant Governor with the humble thanks of this House for the message which he was pleased to convey to them yesterday by Mr. Secretary Coffin ; at same time to assure His EXCELLENCY that this House will duly attend to His Majesty's instructions communicated as the basis whereon safe and sound legislation may be raised, private and public rights secured and protected, and the interests of Great Britain and this her colony lastingly combined.

Seconded by Mr. *M'Gill*.

Mr. *De Bonne* proposes as an amendment to Mr. *Grant's* motion that the following words "*that this House*" be struck out to the end, and that the following words be substituted in their place "*will make their utmost efforts to convince His Excellency that they have nothing so much at heart as the forming such Laws as may tend to the Public weal, and meet the approbation of his Majesty.*"

Seconded by Mr. *St. George*.

The question being put—shall the amendment proposed pass or not?

The House divided and the voices were as follows.

<u>Yeas.</u>	<u>Nays.</u>
Messrs. Digé,	Messrs. Grant,
Durocher,	Young,
Malhiot,	M'Gill,
St. Martin,	M'Nider,
5 Le Gras Pierreville,	5 O'Hara,
Lotbiniere,	Richardson,
Cherrier,	Frobisher,
Dufour,	Lynd,
St. George,	Lees,
10 Taschereau,	10 Bonav. Panet,
De Bonne,	Lester,
Bedard,	Dambourges,
Boudreau,	Tod,
Duchefnay,	Duniere,
15 Marcoux,	15 Barnes,
La Croix,	De Selaberry,
Boisseau,	Olivier,
Rocheblave,	Rivard,
Rouville,	Guéroul,
20 Boileau.	20 Papineau,
	Walker,
	22 P. L. Panet.

For

ORDONNE' en conséquence.

Mr. *Grant* propose qu'il soit résolu et ordonné par cette Chambre qu'une députation de quatre Membres de cette Assemblée se rende auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, avec les humbles remerciements de cette Chambre, pour le message qu'il a plû à Son Excellence leur faire remettre hier par Mr. le Secrétaire Coffin; et en même tems pour affurer Son Excellence que cette Chambre fera une due attention aux instructions de Sa Majesté qui ont été communiquées, comme étant la base sur laquelle une Législation saine et saine peut-être érigée, les droits publics et privés protégés et assurés, et les intérêts de la Grande Bretagne et de cette Colonie, qui en dépend, fermement combinés.

Secondé par Mr. *M'Gill*.

Mr. *Debonne* propose pour amendement à la motion de Mr. *Grant* que les mots suivants "*that this House*" soient effacés jusqu'à la fin; et qu'il leur soit substitué les mots, *fera tous ses efforts pour prouver à Son Excellence qu'elle n'a rien tant à cœur que de former des Loix qui, concourantes au bien général de cette Province, puissent rencontrer l'approbation de Sa Majesté.*

Secondé par Mr. *St. George*.

La question étant mise, l'amendement passera-t-il ou non?

La Chambre s'est divisée, et les voix étoient.

<i>Pour.</i>		<i>Contre</i>	
Messrs.		Messrs.	
	Digé,		Grant,
	Durocher,		Young,
	Malhiot,		M'Gill.
	St. Martin,		M'Nider,
5	Le Gras Pierreville,	5	O'Hara,
	Lotbiniere,		Richardson,
	Cherrier,		Frobisher,
	Dufour,		Lynd,
10	St. George,		Lees,
	Taschereau,	10	Bonav. Panet,
	Debonne,		Lester,
	Bedard,		Dambourges,
	Boudreau,		Tod,
	Duchefnay,		Dunieré,
15	Marcoux,	15	Barnes,
	Lacroix,		De Salaberry,
	Boisseau,		Olivier,
	Rocheblave,		Rivard,
	Rouville,		Guerout,
20	Boileau.		Papineau,
			Walker,
			22 P. L. Panet.

L

Pour

For the affirmative 20

For the negative - 22

Majority for the negative 2

ORDERED ACCORDINGLY.

M. Lees moves that after the words *Lieutenant Governor*, the words *at eleven o'clock to-morrow forenoon* be inserted.

Seconded by Mr. Bonav. Panet.

The House being unanimous, it was ORDERED accordingly.

Mr. De Bonne proposes as an amendment to Mr. Grant's motion, that after the word *communicated*, the words *by that message* be inserted.

Seconded by Mr. La Croix.

Granted unanimously and ordered accordingly.

The main question as amended being put, viz.

Mr. Grant moves this House to resolve and order:

That a deputation of four Members of this Assembly wait upon His EXCELLENCY the Lieutenant Governor, at eleven o'clock to-morrow forenoon, with the humble thanks of this House for the message which he was pleased to convey to them yesterday by Mr. Secretary Coffin; at same time to assure His EXCELLENCY, that this House will duly attend to His Majesty's instructions communicated by that message, as the basis whereon safe and sound Legislation may be raised, private and public rights secured and protected, and the interests of Great Britain and this her colony lastingly combined.

Granted unanimously and ORDERED accordingly.

Mr. McGill moves that the deputation consist of

Messrs. Grant,		Messrs. Lester,
De Rouville,	and	Tafchereau,

Seconded by Mr. Young.

Unanimously granted and ORDERED accordingly.

Mr. De Lorimier was introduced by Messrs. de Rocheblave and St. George, with a certificate of his having been sworn in, as a Member of this House representing the County of Huntingdon, viz.

" I certify that I this day administered the oath particularly mentioned in the statute referred to in the *Dedimus Potestatem* of His Majesty to Mr. William Chevalier de Lorimier one of the Representatives of the County of Huntingdon, who desired to be admitted to take the said

" oath.

Pour l'affirmative	26
Pour la négative	22

Majorité pour la négative 2

IL EST ORDONNÉ en conséquence.

Mr. *Lees* propose qu'après les mots *Son Excellence le Lieutenant Gouverneur* les mots à onze heures demain la matinée soient inférés.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*:

La Chambre étant unanime, il a été ORDONNÉ en conséquence.

Mr. *Debonne* propose pour amendement à la motion de Mr. *Grant* qu'après le mot *communiqué* les mots *par ce message* soient inférés.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement et ORDONNÉ en conséquence.

QUESTION: La motion avec les amendements étant mise, favoir,

Mr. *Grant* propose à cette Chambre de résoudre et ordonner, qu'une députation de quatre membres de cette Assemblée se rende auprès de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, demain à onze heures du matin avec les humbles remerciements de cette Chambre pour le message qu'il a plû à Son Excellence leur faire remettre hier par Mr. le Secrétaire Coffin, et en même tems pour assurer Son Excellence que cette Chambre fera dûement attention aux instructions de Sa Majesté communiquées par ce message, comme étant la base sur laquelle une législation sûre et saine peut-être érigée, les droits publics et privés protégés et assurés, et les intérêts de la Grande Bretagne et de cette Colonie (à elle appartenante) durablement combinés.

Accordé unanimement et ORDONNÉ en conséquence.

Mr. *M'Gill* propose que la députation consiste en

Messrs. Grant		Lester
De Rouville	&	Taschereau.

Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement et ORDONNÉ en conséquence:

Mr. *De Lorimier* introduit par Messrs. De Rocheblave et St. George avec le certificat de ce qu'il a pris le serment, comme membre de cette Chambre, représentant le Comté d'Huntingdon, comme suit;

“ Je certifie que j'ai ce jour administré le serment particulièrement  
 “ mentionné dans le statut réferé dans le *Dedimus Prosestatem* de sa  
 “ Majesté, à Monsieur Guillaume Chevalier de Lorimier, un des  
 “ Représentants du Comté d'Huntingdon, qui a désiré d'être admis à  
 prendre

“ oath, and that he subscribed his name to the same in my presence.  
“ —Witness my signature, at Quebec, the 8th January, 1793.

“ Signed on the original

“ *G—me Chevalier de Lorimier & P. Panet, Com—re.*  
(Signed) “ *P. Panet, Com—re.*”

Unanimously admitted—and took his seat accordingly.

“ Having been elected for two Counties, and knowing that a great  
“ number of the Members of this House are desirous that I make  
“ choice for which of the two Counties I represent. I do declare that  
“ I am ready to fix my choice immediately, if it be the pleasure of  
“ this House.

(Signed) “ *L. De Salaberry*”

The House were unanimous, that Mr. De Salaberry might declare  
his choice either just now or at the time limited by the order of yester-  
terday.

Upon which he declared his choice in the following words, viz.

“ In consequence I choose the County of Dorchester:

(Signed) “ *De Salaberry.*”

Mr. *Lees* moves that this House do adjourn till next Friday at one  
o'clock in the afternoon.

Seconded by Mr. *Olivier.*

The House divided and the voices stood as follows:

For the adjournment 31  
Against \_\_\_\_\_ 5

Majority for the affirmative 26

This House is accordingly adjourned until Friday next at one of the  
clock afternoon.

---

FRIDAY, 11th: *January*, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

**M**R. Speaker took the chair.

Read the order of the day.

Mr. *Grant* reported to this House that the message from the same  
had been delivered by the deputation to His EXCELLENCY, who had ex-  
pressed to them his approbation of the said message being sent so dili-  
gently, and that His EXCELLENCY returned thanks to this House for its  
attention.

Mr. *McGill* read the report in english of the committee of which  
he was chairman, No. 1. and 2. after which he read the same in french  
No. 3. and 4. Mr.

“ prendre le dit serment, et qu’il a souscrit son nom à icelui en ma  
“ présence. Témoin mon feing à Québec, le 8 Janvier, 1793.

Signé à l’original

“ *G—me Chevalier de Lorimier et P. Panet Com—re.*  
(Signé) *P. Panet, Com—re.*”

Unanimement admis, et il a pris son siege en conséquence.

“ Ayant été élu pour deux Comtés, et sachant qu’un grand nombre  
“ de Membres de cette Chambre désirerent que je fasse mon choix, sur  
“ celui des deux Comtés pour lequel je suis; je déclare que je suis prêt  
“ à faire ce choix maintenant, si c’est le plaisir de la Chambre.

(Signé) *L. de Salaberry.*”

La Chambre a été unanime que Mr. de Salaberry pouvoit déclarer  
son choix présentement ou au tems limité par l’ordre d’hier.

Surquoi il a déclaré son choix en les mots suivans,—*savoir,*

“ En conséquence je choisis le Comté Dorchester.

(Signé) *De Salaberry.*”

Mr. *Lees* propose que cette Chambre s’ajourne à vendredi prochain à  
une heure après midi.

Secondé par Mr. *Olivier.*

La Chambre s’est divisée, et les voix se sont trouvées,

Pour l’ajournement	-	-	-	31
Contre	-	-	-	5

Majorité pour l’affirmative.	26
------------------------------	----

Cette Chambre est en conséquence ajournée à vendredi prochain, à  
une heure après midi.

—————  
VENDREDI, 11e. Janvier, 1793-

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l’Orateur a pris la chaire.  
Lû l’ordre du jour.

Mr. *Grant* a rapporté à cette Chambre que le message d’icelle a été  
remis par la députation à son EXCELLENCE, qui a signifié son approba-  
tion de ce que ce message lui a été envoyé si diligemment, et qu’elle  
faisoit ses remerciements de l’attention de cette Chambre.

Mr. *McGill* a lu en anglois le rapport du comité dont il étoit président,  
ensuite il l’a lu en françois.

Mr.

Mr. *Lester* moves that the rules reported from the special committee as proper for the House to adopt, be taken into immediate consideration and the sense of the House taken on each of the said rules separately.

Seconded by Mr. *Barnes*.

Mr. *De Bonne* proposes as an amendment to Mr. *Lester's* motion, that after the words "*separately*" be added "*and that the article of the rules relative to the mode of keeping the journals of this House, be the first taken into consideration.*"

The question being put on the amendment,  
The House divided and the voices stood as follows.

For the amendment	-	-	20
Against	-	-	21

Majority against the amendment 1.

The main question being put, the House were unanimous in the affirmative.

ORDERED accordingly, that the rules reported from the special committee as proper for the House to adopt, be taken into immediate consideration, and the sense of the House taken on each of the said rules separately.

The Clerk read the resolution of the committee No. 1. in french and english, viz.

RESOLVED that it is the opinion of this committee that twenty-six Members including the Speaker, is a proper number to form a *Quorum* of the House of Assembly.

Mr. *Taschereau* proposes on the present question, that the words "*thirty-four*" be substituted to the words "*twenty-six*."

Seconded by Mr. *St. George*.

The question on the amendment being put, the voices were as follows.

For the amendment	28
Against	12

Majority for the amendment 16.

QUESTION, the resolution of the committee as amended, viz. "RESOLVED that it is the opinion of this committee that thirty-four Members including the Speaker, is a proper number to form a *Quorum* of the House of Assembly." shall it pass as a rule for this House?

The House divided and the voices were:

For the affirmative	-	-	28
For the negative	-	-	12

Maje-



Mr. *Lester* propose que les regles rapportées par le comité spécial, comme propres pour la Chambre d'adopter, soient prises en considération immédiatement, et que le sens de la Chambre soit pris sur chaque regle séparément.

Secondé par Mr. *Barnes*.

Mr. *Debonne* propose, en amendement à la motion de Mr. *Lester* qu'après le mot "*separately*" soit ajouté et que l'article des regles concernant la tenue de notre journal soit le premier pris en considération.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

La question étant mise sur l'amendement, la Chambre s'est divisée et les voix se sont trouvées comme suit :

Pour l'amendement	-	-	-	20
Contre	-	-	-	21

Majorité contre l'amendement - - - I

La question originaire étant mise, la Chambre a été unanime dans l'affirmative.

ORDONNE' en conséquence que les regles rapportées par le comité spécial, comme propres à être adoptées pour la Chambre soient prises en considération immédiatement, et que le sens de la Chambre soit pris sur chaque regles séparément.

Le Greffier a lu la résolution du comité N<sup>o</sup> 1. en anglois et en françois, savoir :

RESOLU que c'est l'opinion de ce comité que vingt six Membres, l'Orateur inclus, est un nombre suffisant pour former le *Quorum* de la Chambre d'Assemblée:

Mr. *Taschereau* propose sur la question présente que les mots "*trente quatre*" soient substitués aux mots *vingt six*.

Secondé par Mr. *St. George*.

La question sur l'amendement étant mise, les voix se sont trouvées comme suit :

Pour l'amendement	-	-	-	28
Contre	-	-	-	12

Majorité pour l'amendement - - - 16

QUESTION: La résolution du comité, telle qu'amendée, savoir,

"RESOLU, que c'est l'opinion de ce comité que trente quatre membres, l'Orateur inclus, est un nombre suffisant pour former le *Quorum* de la Chambre d'Assemblée;" passera t-elle comme regle pour cette Chambre ou non?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été,

Pour

Majority for the affirmative 16.

It is ORDERED accordingly that the *Quorum* of this House do consist of thirty four Members, the Speaker included.

The Clerk read the resolve of the committee No. 2. in english and french, viz.

RESOLVED, that the *Quorum* be fixed by a standing rule of the House of Assembly.

Mr. Grant moves that the words "*standing rule of the House of Assembly*" be struck off the resolution and the words "*by an Act of the Legislature*" be inserted in their place.

Seconded by Mr. Young.

QUESTION, shall Mr. Grant's motion be granted or not?

The House divided, and the voices were as follows: videlicet.

*For the affirmative.*

*For the negative.*

Messrs: Grant,  
Young,  
3 Dambourges.

Messrs. Rivard,  
Cherrier,  
Tonnancour,  
Digé,  
5 Boisseau,  
Taschereau,  
Lorimier,  
St. Martin,  
Duchefnay,  
10 Rouville,  
Papineau,  
De Lotbiniere,  
Walker,  
Tod,  
15 Barnes,  
Lester,  
Frobisher,  
Dufour,  
Durocher,  
20 St. George,  
Boileau,  
La Croix,  
Duniere,  
Bedard,  
25 Malhiot,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Le Gras Pierreville,  
De Bonne,  
Marcoux,  
30 Rocheblave,  
Jordan,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Boudreau,  
Lees,  
Richardson,  
36 Olivier.

For

Pour l'affirmative	-	-	-	-	28
Pour la négative	-	-	-	-	12

Majorité pour l'affirmative - - - - 16

IL EST ORDONNÉ en conséquence que le *Quorum* de cette Chambre consistera de trente quatre membres l'Orateur inclus.

Le Greffier a lu la résolution du comité en anglais et en français, savoir,

RESOLU que le *Quorum* soit fixé par une règle permanente de la Chambre d'Assemblée.

Mr Grant propose que les mots *règle permanente de la Chambre d'Assemblée* soient ôtés de la résolution, et que les mots *par un Acte de la Législature* soient insérés en leur place.

Secondé par Mr. Young.

QUESTION: La motion de Mr. Grant sera-t-elle accordée ou non?  
La Chambre s'est divisée et les voix se sont trouvées comme suit,

savoir :

Pour l'affirmative.

Messrs. Grant,  
Young,  
3 Dambourges.

Pour la négative.

Messrs. Rivard,  
Cherrier,  
Tonnancour,  
Digé,  
5 Boisseau,  
Taschereau,  
Lorimier,  
St. Martin,  
Duchefnay,  
10 Rouville,  
Papineau,  
De Lotbiniere,  
Walker,  
Tod,  
15 Barnes,  
Lester,  
Frobisher,  
Dufour,  
Durocher,  
20 St. George,  
Boileau,  
Lacroix,  
Dunier,  
Bedard,  
25 Malhiot,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Le Gras Pierreville,  
Debonne,  
Marcoux,

For the affirmative 3

For the negative - 36

---

Majority for the negative 33.

QUESTION—Shall the resolve of the committee in the words, viz.—  
RESOLVED “ That the *Quorum* be fixed by a standing rule of the House  
“ of Assembly.”—pass as a rule of this House or not ?

The House divided and the voices were

For the affirmative 35

For the negative 3

---

Majority for the affirmative 32.

*It is ordered* accordingly that the rule which establishes the *Quorum* of this House be a standing rule thereof.

Then the Clerk proceeded to read in both languages sundry resolves from the minutes of the committee, paragraph by paragraph, and Mr. Speaker put the question to the House upon each both in english and french, in the order they were read—*via licet*.

PARAGRAPH 1<sup>st</sup>. That upon the appearance of a *Quorum* the Speaker shall take the chair and the Members shall be called to order.

The question being put, shall the said paragraph, be adopted and pass as a rule of this House ?

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 2<sup>d</sup>. Immediately after the Speaker shall have taken the chair, the minutes of the preceding day shall be read by the Clerk, to the end that any mistake therein may be corrected by the House.

The question being put as above, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 3<sup>d</sup>. The Speaker shall preserve *order* and *decorum*, and shall decide questions of order, subject to an appeal to the House.

The question put as above, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 4<sup>th</sup>. The Speaker shall not take part in any debate or vote in any case, unless the House shall be equally divided—He may give his

*Pour la négative.*

3

*Pour l'affirmative.*

30 Rocheblave,  
 Jordan,  
 M. Nider,  
 Boudreau,  
 Lees,  
 Richardson,  
 36 Olivier.

Pour l'affirmative

3

Pour la négative

36

Majorité pour la négative 33

QUESTION, la résolution du comité en ces termes, savoir,  
 " RESOLU que le *Quorum* soit fixé par une règle permanente de la  
 " Chambre d'Assemblée " passera-t-elle comme règle de cette Chambre  
 ou non?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été

Pour l'affirmative

35

Pour la négative

3

Majorité pour l'affirmative 32

IL EST ORDONNÉ en conséquence que la règle qui fixe le *Quorum* de  
 cette Chambre soit permanente.

ALORS le Greffier a lu dans les deux langues diverses résolutions du  
 comité, d'après leurs minutes, paragraphe par paragraphe, sur chacun  
 desquels Mr. l'Orateur a proposé la question à la Chambre en anglais et  
 en français, en suivant l'ordre dans lequel ils ont été lus, savoir,

PARAGRAPHE 1<sup>er</sup>. Que sur l'apparence d'un *Quorum* l'Orateur prendra  
 la chaise et les membres seront appelés à l'ordre.

La question étant mise, le dit paragraphe sera-t-il adopté et établi  
 comme règle de cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 2<sup>me</sup>. Immédiatement après que l'Orateur aura pris sa  
 place, les minutes du jour précédent seront lues par le Greffier, afin  
 que s'il se trouve des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre.

La question mise comme ci-dessus, agréé unanimement dans l'affir-  
 mative, et ordonné en conséquence

PARAGRAPHE 3<sup>me</sup>. L'Orateur fera observer l'ordre et le *decorum* et dé-  
 cidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre.

La question mise comme ci-dessus, agréé unanimement pour l'affir-  
 mative et ordonné en conséquence.

his reasons for so voting—He shall stand uncovered when addressing the House.

The question put as above, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 5th. When the House adjourns, the Members shall keep their seats until the Speaker leaves the chair.

The question put as above, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 6th. Every Member previous to his speaking shall rise from his seat uncovered, and address himself to the Speaker.

The question put as above, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 7th. When two or more Members rise at once the Speaker shall name the Member who is first to speak, and the other or others may appeal to the House, if dissatisfied with the Speaker's decision by the question, *which Member was first up?*

The question put as above, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 8th. No Member shall speak more than once on the same question, without leave of the House, except in explanation.

Mr. De Bonne proposes that the consideration of this resolve or 8th Paragraph be adjourned until to-morrow.

Seconded by Mr. La Croix.

Agreed to unanimously.

PARAGRAPH 9th. No motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded; when a motion is seconded, it shall be read by the Speaker before debate.

Mr. Papineau proposes, in amendment to the 9th Paragraph of the resolves of the committee, that after the word "read" be added in "*french and english.*"

Seconded by Mr. Taschereau.

QUESTION: Is it the pleasure of this House that the amendment do pass or not?

Agreed to unanimously, in the affirmative.

QUESTION, shall this resolve as amended pass as a rule of this House?

Agreed to unanimously and ordered accordingly, that no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded; where

**PARAGRAPHE 4<sup>me</sup>.** L'Orateur ne prendra aucune part aux Débats ni ne votera en aucun cas, excepté lorsque la Chambre sera également divisée; alors il pourra donner les raisons de son vote; il sera debout et découvert quand il s'adressera à la Chambre.

La question mise comme ci-dessus, agréé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

**PARAGRAPHE 5<sup>me</sup>.** Quand la Chambre s'ajourne, les membres doivent tenir leurs places, jusqu'à ce que l'Orateur quitte sa chaise.

La question mise comme ci-dessus, agréé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

**PARAGRAPHE 6<sup>me</sup>.** Chaque Membre, avant que de parler, se levera découvert, et s'adressera à l'Orateur.

La question mise comme ci-dessus, agréé unanimement pour l'affirmative et ordonné en conséquence.

**PARAGRAPHE 7<sup>me</sup>.** Quand deux ou plusieurs membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le membre qui parlera le premier; mais l'autre ou les autres pourront en appeler à la Chambre, s'ils ne sont pas contents de la décision de l'Orateur en mettant la question *qui s'est levé le premier?*

La question mise comme ci-dessus, agréé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

**PARAGRAPHE 8<sup>me</sup>.** Aucun membre ne parlera plus d'une fois sur une même question, sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication.

Mr. Debonne propose que cette résolution au 8<sup>me</sup>. Paragraphe soit ajournée à demain.

Secondé par Mr. Lacroix.

Accordé unanimement.

**PARAGRAPHE 9<sup>me</sup>.** Aucune motion ne sera débattue ou posée, à moins qu'elle ne soit par écrit et secondé, et quand une motion sera secondée, elle sera lue par l'Orateur avant d'être débattue.

Mr. Papineau propose, en amendement au neuvieme paragraphe des résolutions du comité, qu'après le mot "lue" on ajoute "en anglais et en français".

Secondé par Mr. Taschereau.

QUESTION, est-ce le plaisir de cette Chambre que l'amendement passe ou non?

Accordé unanimement dans l'affirmative.

QUESTION, la résolution ainsi amendée passera-t-elle comme règle de cette Chambre?

Accordé unanimement et ordonné en conséquence, qu'aucune motion ne sera débattue ou posée à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée;

when a motion is seconded it shall be read in english and in french by the Speaker before debate.

PARAGRAPH 10<sup>th</sup>. After a motion is read by the Speaker, it shall be deemed to be in possession of the House, but may be withdrawn at any time before decision or amendment, with permission of the House.

The Question being put, shall the said paragraph pass and be adopted as a rule of this House?

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 11<sup>th</sup>. When a question is under debate no motion shall be received, unless to amend it or commit it, or to postpone it to a certain day, or for the previous question, or for to adjourn.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

*N. B. Paragraph No. 12. is transferred after No. 32.* } PARAGRAPH 13<sup>th</sup>. The previous question until it is decided shall preclude all amendment and debate of the main question, and shall preclude all amendment of the main question, and shall be in either of those forms—“*Shall the main question be now put?* Or, *That the question be now put?*”

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 14<sup>th</sup>. No Member shall speak more than once without leave of the House upon a previous question.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 15<sup>th</sup>. A motion for commitment, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Mr. *Frobisher* moves that this House be adjourned to monday next at one o'clock, P. M. (Signed) “*J. Frobisher.*”

Seconded by Mr. *McNider.*

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

This House adjourned accordingly until monday next at one of the clock in the afternoon.

Mon-



et quand une motion sera fecondée, elle sera lue en anglois et en françois par l'Orateur avant d'être débattue.

PARAGRAPHE 10<sup>me</sup>. Après qu'une motion sera lûe par l'Orateur elle sera censée être en la possession de la Chambre: elle pourra néanmoins être en touttems retirée par permission de la Chambre avant d'être décidée ou amendée.

La question étant mise, le dit paragraphe sera-t-il adopté et établi comme règle de cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 11<sup>me</sup>. Quand une question est en débat, aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre en un comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable, ou pour ajourner.

La question mise, comme ci-devant agréé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

N. B. Paragraphe  
12<sup>e</sup>. est renvoyé après  
N<sup>o</sup> 32

PARAGRAPHE 13<sup>me</sup>. La question préalable jusqu'à ce quelle soit décidée exclut tout amendement et débat sur la question principale; et doit être dans l'une ou l'autre de ces formules " la question principale sera-t-elle maintenant mise ? " ou " que la question soit maintenant mise ? "

La question mise comme ci-devant, agréé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 14<sup>me</sup>. Aucun Membre ne doit parler plus d'une fois sans permission de la Chambre sur la question préalable.

La question mise comme ci-devant; agréé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 15<sup>me</sup>. Jusqu'à ce qu'une motion pour référer une question à un comité soit décidée, on ne peut proposer aucune motion d'amendement sur la question principale.

La Question mise comme ci-devant, agréé unanimement pour l'affirmative et ordonné en conséquence.

Mr. *Frobisher* propose que cette Chambre s'ajourne à Lundi prochain à une heure de relevée.

(Signé)

*J. Frobisher.*

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Nider.*

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Cette Chambre s'est ajournée en conséquence jusqu'à Lundi prochain à une heure de relevée.

LUN-

MONDAY, 14 *January*, 1793.

## THE HOUSE BEING MET.

THE Speaker took the chair.

The minutes of the preceding day were read by the Clerk in english and in french.

Mr. *Papineau* propofes that the ninth paragraph of the rules propofed by the fpecial committee and adopted by this Houfe, as amended agreeable to Mr. *Papineau's* motion, be again read and reconfidered.

Seconded by Mr. *Rocheblave*.

Agreed to unanimoufly and ordered accordingly.

Read the ninth paragraph again in english and in french.

Message from his Excellency the Lieutenant Governor by Mr. Secretary *Coffin*.

(Signed) ALURED CLARKE, LIEUTENANT GOVERNOR, &c.

Mr. Speaker of the Houfe of Affembly.

“ BY the laft mail I received a letter from the Right Honorable  
 “ Henry Dundas, one of His Majesty's principal Secretaries of State,  
 “ dated the third of october laft: ftating that the confequence of a due  
 “ and uniform adminiftration of juftice in His Majesty's Colonies,  
 “ had of late directed an attention to that important object, and that  
 “ fome circumftances having induced a more particular examination  
 “ into the ftate of judicial proceedings, and the conftitution of the  
 “ courts within this Province; His Majesty's Minifters had conceived  
 “ a plan for altering and amending the judicature thereof as of public  
 “ utility. And I am commanded to recommend the fame to your con-  
 “ fideration, which I do in the moft earneft manner; not doubting that  
 “ a meafure which fo ftroingly indicates the anxiety of our Moft Gra-  
 “ cious Sovereign for the welfare of His Subjects, and fo deeply affects  
 “ the interefts of every individual in this Colony, will receive the ma-  
 “ ture deliberation that it claims, and is neceffary to framing a Law of  
 “ fuch importance.

“ The eftablifhment propofed, is that there be two Courts of original  
 “ Jurifdiction within the Province, one for the Diftrict of Quebec,  
 “ and the other for the Diftrict of Montreal: to take cognizance of all  
 “ caufes whatfoever as well Civil as Criminal and where the King is a  
 “ party, thofe purely of Admiralty Jurifdiction and fuch as are brought  
 “ for fums under twenty pounds excepted: the firft to confift of His  
 “ Majef-

LUNDI, 14<sup>e</sup>. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

**L'ORATEUR** a pris la chaire.  
Les minutes du jour précédent ont été lues en anglois et en françois.

Mr. *Papineau* propose que le neuvieme paragraphe des regles proposées par le comité-spécial, et agréé par cette Chambre, tel qu'amendé d'après la motion de Mr. *Papineau*, soit lu et considéré de nouveau.

Secondé par Mr. *Rocheblave*.

Agréé unanimement et ordonné en conséquence.

Lu le neuvieme paragraphe de nouveau en anglois et en françois.  
Message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur par Mr. Secrétaire *Coffin*.

Mr. *de Rouville* propose qu'une traduction du message de son Excellence soit faite par deux ou trois Membres de la Chambre et laissé sur le bureau pour l'instruction de la Chambre.

(Signé)

H. D. R.

Secondé par Mr. *Salaberry*.

Mr. *Lees* mouve pour amendement à la motion faite par Mr. *de Rouville*, d'ajouter après les mots "Chambre" jusqu'à demain, quand cette maison se formera en comité de toute la Chambre pour prendre en considération le dit message.

Secondé par Mr. *Frobieter*.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

QUESTION: la motion telle qu'amendée.

Mr. *de Rouville* propose qu'une traduction du message de son Excellence soit faite par deux ou trois Membres de la Chambre, et laissé sur le bureau pour l'instruction de la Chambre jusqu'à demain, quand elle se formera en comité pour prendre en considération le dit message.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Lees* mouve que Messieurs *Papineau*, *Debonne* et *M<sup>c</sup>Gill* se forment en comité pour traduire en langue françoise le message que la Chambre vient de recevoir de son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

Mr. *Grant* propose que les mots suivants soient ajoutés après le mot "Gouverneur," "si cela leur plait ainsi."

Secondé par Mr. *Taschereau*.

L'amendement accordé unanimement pour l'affirmative.

QUESTION: la motion telle qu'amendée;

N

Mr.

“ Majesty’s Chief Justice of the Province of Lower Canada and two  
 “ *Puisné* Justices. The other to consist of His Majesty’s Chief Justice  
 “ of the Court of King’s Bench at Montreal and two *Puisné* Justices.

“ In aid of these two Courts, a *Provincial Court* to be established at  
 “ Quebec, and another at Montreal, for those Districts respectively, with  
 “ one Judge to each to hold Pleas in civil suits, where the demand is  
 “ not above twenty pounds, and from which there shall be no appeal.  
 “ The Districts of Quebec and Montreal to include the whole Pro-  
 “ vince; and all causes Civil as well as Criminal arising within the  
 “ same respectively, to be tried by the respective Courts.

“ If it is desirable there may be a similar *Provincial Court* to the two  
 “ above mentioned, constituted for what is now the District of Gaspé,  
 “ or such other space between Quebec and Montreal as shall be descri-  
 “ bed for its jurisdiction.

“ Though the above are conceived to be the essential points, there  
 “ may be others necessary for carrying the plan into execution; and it  
 “ is left to the wisdom of the Legislature, by alterations and additions,  
 “ to adapt it to local circumstances and to practice; and particularly  
 “ the constituting of Terms, and the regulation of process, as far as it  
 “ is requisite, or whatever is not to be established by the orders of the  
 “ Courts themselves, all which it is apprehended will form parts of the  
 “ Bill, as being in fact appertenant to the plan itself.

(Signed)

A. C.”

Mr. *De Rouville* proposes

That a translation of the message from His Excellency be made out  
 by two or three Members of the House, and lay upon the table for the  
 instruction of the House.

(Signed)

H. D. R.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Mr. *Lees* moves in amendment to Mr. *De Rouville*’s motion, to add  
 after the word “ *Chambre*” until to-morrow, when this House will form it-  
 self into a Committee of the whole House, to take the said message into conside-  
 ration.

Seconded by Mr. *Frobisher*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

QUESTION—The motion as amended:

Mr. *De Rouville* proposes that a translation of the message from His  
 Excellency be made out by two or three Members of the House, to lay  
 upon the table for the instruction of the House until to-morrow, when  
 this

Mr. Lees propose que Messieurs Papineau, Debonne et M<sup>c</sup>Gill se forment en comité pour traduire en langue françoise le message que la Chambre vient de recevoir de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, s'il leur plait ainsi.

Et ces Messieurs ayant accepté la charge, accordé unanimement, et ordonné en conséquence.

Mr. Papineau propose par amendement au neuvième paragraphe qu'après le mot "l'Orateur" on ajoute "s'il possède les deux langues, sinon l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou député qui la possèdera."

Secondé par Mr. Bonav. Panct.

La question étant mise, cet amendement passera-t-il ou non ?

La Chambre s'est divisée, et les voix se sont trouvées comme suit :

Pour l'affirmative	-	-	-	-	33
Pour la négative	-	-	-	-	7

Majorité dans l'affirmative - - - - - 26

QUESTION : — le neuvième paragraphe tel qu'amendé,

Aucune motion ne sera débattue ou posée à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée ; et quand une motion sera secondée, elle sera lue en anglais et en français par l'Orateur, s'il possède ces deux langues, sinon l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière, et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table ou député qui la possèdera, avant d'être débattue.

La Chambre s'est divisée,

Pour l'affirmative	-	-	-	30
Pour la négative	-	-	-	7

Majorité pour l'affirmative - - - - - 23

IL EST ORDONNÉ en conséquence que ce paragraphe, tel qu'amendé, est une règle de cette Chambre.

L'Orateur a informé cette Chambre que son Excellence le Lieutenant Gouverneur n'ayant pas encore reçu copie du journal de cette Chambre, cela peut retarder la célérité que le Conseil souhaite apporter pour concourir avec cette Chambre à l'expédition des affaires.

Mr. Papineau propose que la Chambre se résolve en comité de toute la Chambre pour procéder à la correction de ses registres ou journaux.

Secondé par Mr. Rocheblave.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

this House will form itself into a committee of the whole House, to take the said message into consideration.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Lees* moves that Messrs. *Papineau*, *De Bonne*, and *M<sup>c</sup>Gill* form a committee to translate into the french language the message just received by the House from His Excellency the Lieutenant Governor.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Mr. *Grant* moves that the following words be added after the words "Governor:" "*if it shall so please them.*"

Seconded by Mr. *Taschereau*.

The amendment agreed to unanimously in the affirmative.

QUESTION—The motion as amended.

Mr. *Lees* proposes that Messrs. *Papineau*, *De Bonne* and *M<sup>c</sup>Gill*, do form a committee to translate into the french language, the message that the House hath just now received from His Excellency the Lieutenant Governor, if it shall so please them.

These Gentlemen having accepted the charge,—Agreed to unanimously and ordered accordingly.

Mr. *Papineau* proposes as amendment to the ninth paragraph,

That after the word "*Speaker*" be added "*if he is master of the two languages;*" *if not, the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him and the reading in the other language shall be by the Clerk or his Deputy at the table.*

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

The question being put, shall the amendment pass or not?

The House divided and the voices stood as follows.

For the affirmative	33
For the negative	7

Majority in the affirmative - 26

QUESTION—The ninth Paragraph as amended :

No motion shall be debated or put unless the same be in writing and seconded; when a motion is seconded, it shall be read in english and in french by the Speaker, if he is master of the two languages, if not the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him, and the reading in the other language shall be at the table by the Clerk or his Deputy before debate.

The House divided.

For

La Chambre appelée,

ALORS la Chambre s'est formée en comité de toute la Chambre.

Mr. *Grant* dans la chaire.

Mr. le président ayant lû les procédés de ce comité du 26 Décembre passé, le comité a repris la considération des minutes de cette Chambre.

Après quelque tems, le comité a ordonné que le Président quitte la chaire et fasse son rapport à la Chambre.

La Chambre s'est formée, et alors, Mr. *Grant* a fait son rapport des procédés du comité.

Mr. *Debonne* propose qu'un comité de quatre Membres versés dans les deux langues, examinent les minutes des journaux, fassent leur observations sur les erreurs qu'ils trouveront s'y être glissées, en fasse leur rapport à la Chambre de jour en jour, en pointant la manière d'y remédier, avec les amendements nécessaires à y apporter en anglois et en françois, afin d'être adoptés par la Chambre, si elle le juge convenable, sans que cela puisse ôter aux autres Membres le droit de proposer d'autres corrections ou amendements qu'ils trouveront nécessaires.

Secondé par Mr. *St. George*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée.

Pour l'affirmative	- - - - -	34
Pour la négative	- - - - -	2

Majorité pour l'affirmative - - - - - 32

ORDONNE' en conséquence, qu'un comité de quatre Membres, versés dans les deux langues, examinent les minutes des journaux, fassent leurs observations sur les erreurs qu'ils trouveront s'y être glissées, en fassent leur rapport à la Chambre de jour en jour en pointant la manière d'y remédier avec les amendements nécessaires à y apporter en anglois et en françois; afin d'être adoptés par la Chambre, si elle le juge convenable, sans que cela puisse ôter aux autres Membres le droit de proposer d'autres corrections ou amendements qu'ils trouveront nécessaires.

Mr. *Debonne* propose que les quatre Membres pour composer le comité soient Messieurs *Papineau*, *McGill*, *Jordan*, et *Legras*, avec pouvoir de faire venir les personnes et papiers nécessaires.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée,

Pour l'affirmative	- - - - -	33
Pour la négative	- - - - -	3

Majorité pour l'affirmative - - - - - 30

OR-

For the affirmative 30

For the negative - 7

Majority for the affirmative - 23

It is ORDERED accordingly that the said paragraph so amended be a rule of this House.

The Speaker informed the House that His Excellency the Lieutenant Governor not having as yet received a copy of the journal of this House, it may retard the operations of the other branches of the Legislature, whose wishes are to concur with this House in forwarding public business.

Mr. *Papineau* proposes that the House resolve itself into a committee of the whole House to proceed to the correction of the minutes or journals.

Seconded by Mr. *Rocheblave*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly:

Called the House.

Then the House resolved itself into a committee of the whole House.

Mr. *Grant* in the chair.

Resumed the consideration of the minutes of the House, after the chairman had read the proceedings of the committee of the 26th December last.

After some time the committee resolved that the chairman do quit the chair and report progress.

The House resumed, and then Mr. *Grant* reported the proceedings of the committee.

Mr. *De Bonne* proposes that a committee of four Members well acquainted with both languages, do examine the minutes of the journals, make their observations upon the errors they may find, report thereon to the House from day to day, pointing out the mode of adjusting the same with the necessary amendments in english and french, in order that they may be adopted by the House, if convenient; without precluding the other Members of their right of proposing such other corrections or amendments they may deem necessary.

Seconded by Mr. *St. George*.

The question being put, the House divided.

For the affirmative 34

For the negative - 2

Majority for the affirmative 32

OR-



ORDONNE en conséquence que les quatre Membres pour composer le comité soient Messieurs *Papineau, M<sup>c</sup>Gill, Jordan* et *Legras*, avec pouvoir de faire venir les personnes et papiers nécessaires.

Mr. *Guérout* ayant des affaires chez lui qui demandent absolument sa présence, supplie cette Honorable Chambre de lui accorder un congé de trois semaines à compter de son départ.

Secondé par Mr de *Salaberry*.

Accordé unanimement et permis de s'absenter trois semaines à compter de mercredi 16me du présent mois.

Mr. *Walker* demande la permission de s'absenter de cette Honorable Chambre pour cinq semaines à compter du 28me courant.

Secondé par Mr. de *Salaberry*.

La question mise, la Chambre s'est divisée,

Pour la requête	-	-	-	25
Contre	—	-	-	11

Majorité de - - - 14 pour l'affirmative.

Mr. *Bonav. Panet* propose à cette Honorable Chambre qu'il lui soit permis de s'absenter pour l'espace de trois semaines à compter du 18 présent, des affaires indispensables l'appellant chez lui.

(Signé)

*Bonav. Panet:*

Secondé par Mr. *St. Martin*.

La question mise, la Chambre s'est divisée,

Pour la requête	-	-	-	23
Contre	—	-	-	13

Majorité pour l'affirmative - - - 10

Emporté dans l'affirmative et permis en conséquence.

Mr de *Salaberry* propose que cette Chambre soit à ajourné à demain mardi à deux heures après midi.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

Accordé unanimement, et la Chambre s'est ajournée en conséquence à demain deux heures après midi.

MARDI, 15e. Janvier, 1793.  
LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.  
Lû l'ordre du jour.

Mr. *M<sup>c</sup>Gill*, Président du comité, a produit la traduction du message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

La

ORDERED accordingly that a committee of four Members well acquainted with both languages do examine the minutes of the journals, make their observations upon the errors they may find, report thereon to the House from day to day, pointing out the mode of correcting the same with the necessary amendments in english and french, in order that they may be adopted by the House, if approved of; without precluding the other Members of their right of proposing such other corrections or amendments as they may deem necessary.

Mr. *De Bonne* proposes that the four Members to compose the committee, be Messrs. *Papineau, McGill, Jordan, and Legras*, with power to call upon such persons and to send for such papers as are necessary.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

The Question being put the House divided.

For the affirmative 33  
For the negative - 3

Majority for the affirmative 30

ORDERED accordingly that the four Members to compose the committee be Messrs. *Papineau, McGill, Jordan, and Le Gros*, with power to send for such persons and papers as may be necessary.

Mr. *Guerout* having business at home that absolutely requires his presence, begs of this Honorable House to grant him a leave of absence for three weeks from the day of his departure.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed unanimously and leave of absence granted for three weeks from wednesday next the 16th instant.

Mr. *Walker* requests leave of absence from this Honorable House for five weeks to be accounted from the 28th instant.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

The question put, the House divided

For the leave 25  
Against it - 11

Majority in favour of 14

Mr. *Bonav. Panet* moves this Honorable House for leave of absence for three weeks to commence the 18th instant, indispensable business calling him home.

(Signed)

*Bonav. Panet.*

Seconded by Mr. *St. Martin*.

The question being put, the House divided.

For

La dite traduction lûe par l'Orateur.

(Signé) "ALURED CLARKE, Lieut. Gouverneur &c."

Monsieur l'Orateur de la Chambre d'Assemblée.

" J'ai reçu par la dernière malle une lettre du Très Honorable *Henry Dundas* un des principaux Secrétaires d'Etat de sa Majesté, dattée du troisième d'Octobre dernier: exposant que la conséquence d'une administration régulière et uniforme de la Justice dans les Colonies de sa Majesté avoit dernièrement fixé l'attention à cet objet important; et que quelques circonstances ayant conduit à un examen particulier de l'état des procédures judiciaires, et de l'établissement des Cours dans cette Province, les Ministres de sa Majesté avoient conçu un plan pour altérer et amender la Judicature d'icelle, comme un objet d'utilité publique. Et j'ai ordre de le recommander à votre considération; ce que je fais de la manière la plus pressante, ne doutant pas qu'une mesure, qui démontre si fortement la sollicitude de notre Très GRACIEUX SOUVERAIN pour le bien de ses Sujets, et affecte si sensiblement les intérêts de chaque individu dans cette colonie, recevra cette maturité de délibération qu'elle requiert et qui est nécessaire pour rédiger une Loi d'une telle importance.

" L'établissement projeté est qu'il y ait deux Cours de Jurisdiction originaires dans cette Province; l'une pour le district de Québec et l'autre pour le district de Montréal. Elles prendront connoissance de toutes causes quelconques, tant civiles que criminelles, et où le Roi seroit partie, excepté celles purement du ressort de l'Amirauté et celles qui seront intentées pour des sommes au dessous de vingt *pounds*. La première consistera du Juge en chef de sa Majesté de la Province du Bas-Canada et de deux autres Juges dénommés *Puisnés* (en anglais) l'autre consistera du Juge en chef de sa Majesté de la Cour du Banc du Roi pour Montréal, et de deux autres Juges *Puisnés*.

" Pour assister ces deux Cours, une Cour provinciale sera établie à Québec, et une autre à Montréal pour les deux districts respectivement, avec un Juge en chacune pour toutes causes civiles où la demande n'excedera pas vingt *pounds* et dont il n'y aura pas d'appel.

" Les districts de Québec et de Montréal comprendront toute la Province; et toutes causes tant civiles que criminelles, qui s'éleveront dans chaque district respectivement, seront jugées par ces Cours respectives.

" Si on le désire, il pourra y avoir une semblable Cour provinciale établie, comme celles ci-dessus mentionnées, pour ce qui est actuellement le district de Gaspé, et une autre pour tel autre espace entre Québec et Montréal qui pourroit être assigné pour sa jurisdiction.

For the leave 23  
Against - 13

Majority for the affirmative 10.

Carried in the affirmative, and leave granted accordingly.

Mr. *De Salaberry* proposes that this House be adjourned until to-morrow tuesday 2 of the o'clock afternoon.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously—And the House adjourned accordingly until to-morrow 2 of the clock afternoon.

---

TUESDAY, 15th. *January*, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

**M**R. Speaker took the chair.  
READ the order of the day..

Mr. *McGill* chairman of the committee produced a translation of the message from His Excellency the Lieutenant Governor.

The said translation read by the Speaker.

Mr. *McGill* moves that the House resolve itself into a committee of the whole House, for the purpose, of taking His Excellency the Lieutenant Governor's message of yesterday into consideration.

15th. January, 1793.

Seconded by Mr. *St. Martin*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly:

And the House resolved itself into a committee of the whole House.

Mr. *Richardson* president of a committee of the whole House, to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's message received yesterday, reported progress of said committee in the following words—

“ In committee of the whole House 15th. January 1793.

Mr. *Richardson* was elected chairman and took the chair accordingly.

“ READ the order of the House to resolve itself into a committee of the whole House, which is as follows :

“ House of Assembly,

“ Tuesday 15th January 1793.

“ ORDERED that the House resolve itself into a committee of the whole

“ Quoique l’on conçoive que les points ci-dessus sont les points essen-  
 “ tiels, il peut y en avoir d’autres nécessaires pour mettre le plan en  
 “ exécution: et il est laissé à la sagesse de la Législation de l’adopter aux  
 “ circonstances locales et à la pratique, par des altérations et additions,  
 “ et particulièrement par l’établissement de termes et de règles de  
 “ procédures, autant qu’il sera nécessaire et en ce qui ne peut être éta-  
 “ bli par les ordres des Cours elle-mêmes, concevant que tout ce que  
 “ dessus formera partie du *Bill* comme dépendant dans le fait du plan  
 “ lui même. (Signé) A. C.”

Endossé. A.

“ Traduction du message de son Excellence le Lieutenant Gouver-  
 “ verneur du 14<sup>me</sup> de Janvier, 1793. par le comité spécial appointé  
 “ par ordre de la Chambre du 14<sup>me</sup> Janvier 1793.

(Signé) { *Jb. Papineau,*  
*James M’Gill,*  
*P. A. Debonne.”*

Mr. *M’Gill* propose que cette Chambre se forme en comité de toute  
 la Chambre pour prendre en considération le message reçu hier de son  
 Excellence le Lieutenant Gouverneur.

15 Janvier, 1793.

Secondé par Mr. *St. Martin*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Et la Chambre s’est formée en comité.

Mr. *Richardson* président du comité de toute la Chambre pour pren-  
 dre en considération le message de son Excellence reçu hier, a rapporté  
 les progrès du dit comité en les termes suivants:

“ En comité de toute la Chambre  
 15<sup>me</sup> Janvier, 1793.

“ Mr. *Richardson* étant élu Président a pris la chaire en conséquence.

“ Lu l’ordre de la Chambre pour se résoudre en comité de toute  
 “ la Chambre, comme suit.

“ Chambre d’assemblée,  
 Jeudi, 15 Janvier, 1793.

“ ORDONNE’ que cette Chambre se forme en comité de toute la

“ whole House for the purpose of taking His Excellency the Lieutenant Governor’s message of yesterday into consideration.

“ Extract from the minutes

(Signed) “ *S. Phillips, Clk.*

“ This was also read in french.

“ Then the message of yesterday from His Excellency the Lieutenant Governor was read in english and in french. “ Upon which

“ Mr. *McGill* moved that it is the opinion of this committee that the thanks of this House be given to His Excellency the Lieutenant Governor for the message which he was pleased to communicate to the House yesterday the 14<sup>th</sup> instant, and to assure him that this House will take the same into their most serious consideration.

“ And that four Members of this House do wait on His Excellency to-morrow at 11 o’clock to inform him thereof.

“ Seconded by Mr. *Boileau*.

“ QUESTION put, whether it is the pleasure of this committee that this motion do pass?

“ Carried unanimously in the affirmative.

“ THEREFORE RESOLVED that it is the opinion of this committee, that the thanks of the House be given to His Excellency the Lieutenant Governor, for the message which he was pleased to communicate to the House yesterday the 14<sup>th</sup> instant, and to assure him, that the House will take the same into their most serious consideration, and that four of the Members of the House do wait on His Excellency to-morrow 11 o’clock, to inform him thereof.

“ Mr. *Grant* then moved to resolve that it is the opinion of this committee,

“ That a special committee be appointed to consider and prepare the heads of a Bill agreeable to His Excellency’s message, which has been read, and report the same with all convenient speed.

“ Seconded by Mr. *De Salaberry*.

“ Debated, and before question put thereon,

“ Mr. *De Bonne* moved in the words following, seconded by Mr. *Taschereau*.

“ Mr. *De Bonne* proposes that the chairman leave the chair and report progress to the House.

“ Debated. Question put thereon.

“ Chambre pour prendre en considération le message reçu hier de son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

“ Extrait des minutes

(Signé)

“ *Sani. Phillips, Clk.*”

“ ALORS le message reçu hier de son Excellence le Lieutenant Gouverneur a été lu en anglais et en français.

“ SURQUOI, Mr. *M. Gill* propose que les remerciements de la Chambre soient faits à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour le message qu'il a bien voulu communiquer à la Chambre hier, le 14 de Janvier, et qu'il soit assuré que la Chambre le prendra en sa considération la plus sérieuse, et que quatre Membres de la Chambre se rendent chez son Excellence demain à onze heures pour l'en informer.

Secondé par Mr. *Boileau*.

“ QUESTION—Est ce le plaisir de ce comité que cette motion soit faite ?

“ Emporté unanimement dans l'affirmative.

“ RESOLU en conséquence que c'est l'opinion de ce comité, que les remerciements de la Chambre soient faits à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour le message qu'il a bien voulu communiquer à la Chambre hier le 14<sup>me</sup> courant, et qu'il soit assuré que la Chambre le prendra en sa considération la plus sérieuse, que quatre Membres de la Chambre se rendent chez son Excellence demain à 11 heures pour l'en informer.

“ Mr. *Grant* alors a proposé de résoudre que c'est l'opinion de ce comité, qu'un comité spécial soit appointé pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill* conformément au message de son Excellence qui a été lu, et fasse son rapport avec toute la diligence possible.

Secondé par Mr. *Salaberry*.

“ Débats sont survenus, et avant la question mise, Mr. *Debonne* a proposé comme suit, secondé par Mr. *Taschereau*.

“ Mr. *Debonne* propose que le président laisse la chaire et rapporte progrès à la Chambre.

“ Débats.—La question étant mise,

*Pour*

*For the affirmative.*

Messrs. Olivier,  
 Rocheblave,  
 De Lorimier,  
 Taschereau,  
 5 De Lotbiniere,  
 Boisseau,  
 Bedard,  
 Dufour,  
 Papineau,  
 10 Le Gras Pierreville,  
 Rivard,  
 Duchesnay,  
 Digé,  
 St. Martin,  
 15 Boileau,  
 Cherrier,  
 Malhiot,  
 Tonnancour,  
 Boudreau,  
 20 La Croix,  
 St. George Duprè,  
 Durocher,  
 Guérout,  
 Bonav. Panet,  
 25 Rouville,  
 Dunicre,  
 Mr. Speaker,  
 De Bonne,  
 29 Marcoux,

*For the negative.*

Messrs. Grant,  
 Young,  
 O'Hara,  
 De Salaberry,  
 M<sup>r</sup>. Nider,  
 6 Tod,

“ Majority 23 for the adjournment.

The chairman then left the chair to report progress accordingly:

“ By order of the committee

(Signed)

“ *John Richardson, Chairman.*”

Mr. *De Bonne* proposes that this House do concur with the report of the committee of the whole House, and that it do resolve accordingly.

Seconded by Mr. *Digé*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

Mr. *De Lotbiniere* proposes that Messieurs *Richardson, Duchesnay, McGill*, and *Malhiot*, be named to compose the deputation to His Excellency with the thanks of this House for the message.

Seconded by Mr. *De Lorimier*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

Mr. *De Salaberry* proposes

That



Pour l'affirmative.

Messrs. Olivier,  
Rocheblave,  
De Lorimier,  
Taschereau,  
5 De Lotbiniere,  
Boisseau,  
Bedard,  
Dufour,  
Papineau,  
10 Le Gras Pierreville,  
Rivard,  
Duchefnay,  
Digé,  
St. Martin,  
15 Boileau,  
Cherrier,  
Malhiot,  
Tonnancour,  
Boudreau,  
20 Lacroix,  
St. Geo. Dupré,  
Duro her,  
Guéroul,  
Bonav. Panet,  
25 Rouville,  
Duniere,  
L'Orateur,  
Debonne,  
29 Marcoux,

Pour la negative.

Messrs. Grant,  
Young,  
O'Hara,  
De Salaberry,  
M'Nider,  
6 Tod,

“ Majorité de vingt trois pour l'ajournement.

“ Alors le président a laissé la chaire pour rapporter progrès en conséquence.

“ Par ordre du comité,  
(Signé) *John Richardson*, Président.

Mr. *Debonne* propose que cette Chambre concoure avec le rapport du comité général de toute la Chambre, et qu'elle résolve en conséquence.

Secondé par Mr. *Digé*:

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Mr. *De Lotbiniere* propose que Messieurs *Richardson*, *Duchefnay*, *M'Gil* et *Malbiat* soient nommés pour composer la députation vers son Excellence pour lui porter les remerciements de cette Chambre sur ce message.

Secondé par Mr. *De Lorimier*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Mr.

That the House do immediately proceed to take up the continuation of the rules for this House.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

AND the Clerk then read the 16th paragraph of the resolutions of the committee in english and in french, viz.

PARAGRAPH 16th. Petitions, memorials and other papers addressed to the House, shall be presented by the Speaker or by a Member in his place, who shall be answerable to the House, that they do not contain improper or impertinent matter.

Mr. *Richardson* moves that the consideration of the 16th. paragraph of resolutions of the committee appointed to frame rules of proceeding for this House, be adjourned till to-morrow.

Seconded by Mr. *Young*.

The question being put, the House divided.

For the motion 9  
Against - 27

Majority against 18

Mr. *Richardson* moves that the 16th paragraph of resolutions, as amended in the committee, be now read and the question put thereon.

Seconded by Mr. *Young*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

The 16th paragraph as amended: Petitions, memorials, and other papers addressed to this House, shall be presented by a Member in his place; who shall be answerable to the House that they do not contain improper or impertinent matter.

The question being put, whether this paragraph so amended shall pass as a rule of this House?

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 17th. Every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

The question being put,—agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 18th. Whilst the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of or across the House, nor when a Member

Mr. de Salaberry propose que la Chambre s'occupe immédiatement de la continuation des règles pour cette Chambre.

Secondé par Mr. Bonav. Panet:

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Et alors, lu par le Greffier en anglais et en français le 16<sup>me</sup>. paragraphe des résolutions du comité.

PARAGRAPHE 16<sup>me</sup>. Toutes requêtes, mémoires ou autres papiers adressés à la Chambre d'Assemblée seront présentés par l'Orateur ou par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés fera responsable à la Chambre qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécet.

Mr. Richardson propose que la considération du seizième paragraphe des résolutions du comité appointé pour former des règles de procéder pour cette Chambre, soit ajournée à demain.

Secondé par Mr. Young.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée,

Pour la motion	-	-	9
Contre	-	-	27

Majorité contre - 18

Mr. Richardson propose que le seizième paragraphe des résolutions, comme amendée dans le comité, soit maintenant lu et la question mise sur ce sujet.

Secondé par Mr. Young.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Le 16<sup>me</sup>. paragraphe tel qu'amendé :

Toutes requêtes, mémoires et autres papiers adressés à la Chambre d'Assemblée seront présentés par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés fera responsable à la Chambre, qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécet.

La question étant mise, si ce paragraphe tel qu'amendé passe comme règle de cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 17<sup>me</sup>. Tout Membre présent quand on pose une question pour une division de la Chambre doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse, ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

La question étant mise, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 18<sup>me</sup>. Lorsque l'Orateur pose la question, aucun Mem-

is speaking, shall any Member hold discourse to interrupt him except to order, nor pass between him and the chair.

The question put as before ;

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 19th. A Member called to order shall sit down unless permitted to explain, and the House, if appealed to, shall decide on the case, but without debate ; if there be no appeal the decision of the chair shall be submitted to.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 20th. Every public Bill shall be introduced by a motion for leave, specifying the title of the Bill ; or by a motion to appoint a committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the report of a committee.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 21st. Every Bill shall receive three several readings, each on different days, previous to its being passed, except in urgent and extraordinary occasions when it may be read twice or thrice in one day.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 22d. No Bill shall be committed or amended, until it shall have been twice read.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 23d. In forming a committee of the whole House the Speaker shall leave the chair and a chairman be appointed to preside, who shall have the same authority in the chair of the committee as the Speaker in the chair of the House, and so in other committees.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 24th. Bills committed to a committee of the whole House shall first be read through by the Clerk, and then read by the chairman and debated by clauses, leaving the preamble and title to be last considered.

Mr. de Rocheblave proposes that after the word " Read " in the twenty-fourth paragraph, be added in french and in english.

Seconded by Mr. Boisseau.

Granted unanimously.

PA-

bre ne doit fortir ou traverser la Chambre; quand un Membre parle, on ne doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, et nul ne doit passer entre lui et la chaire.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 19<sup>me</sup>. Un Membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit permis de s'expliquer; et s'il appelle à la Chambre le cas sera décidé sans débats; et s'il n'y a point d'appel à la Chambre la décision de l'Orateur sera suivie.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 20<sup>me</sup>. Tout *Bill* public sera introduit par une motion pour avoir permission d'introduire tel *Bill*, dont le titre sera spécifié dans la motion, ou par une motion afin de nommer un comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre, ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un comité.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 21<sup>me</sup>. Tout *Bill* recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté que dans les occasions urgentes et extraordinaires, il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 22<sup>me</sup>. Aucun *Bill* ne sera remis à un comité ni amendé avant qu'il n'ait été lu deux fois,

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 23<sup>me</sup>. En formant un comité de toute la Chambre, l'Orateur quittera la chaire, et un président sera nommé pour présider au comité et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre, et il en sera de même en tout autre comité.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 24<sup>me</sup>. Un *Bill* référé à un comité de toute la Chambre sera premierement lu en entier par le Greffier, puis par le président, et ensuite débattu clause par clause, le préambule et titre seront considérés en dernier.

Mr. de Rocheblave propose qu'à la vingt quatrième proposition il soit ajouté après le mot "lu" en "français et en anglais."

Secondé par Mr. Boisseau.

PARAGRAPH 24th. being put as amended, *videlicet*:

Bills committed to a committee of the whole House, shall first be read in french and in english, through by the Clerk, and then read by the chairman and debated by clauses, leaving the preamble and title to be last considered.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Mr. *Jordan* chairman of the committee appointed to examine the minutes to form the journal of this House delivered a paper to Mr. Speaker, as follows, " The committee appointed to examine the minutes to form the journal of this House have made progress therein and desire the permission of the House to sit again.

(Signed) " *Jacob Jordan, Chairman.*"

Granted unanimously and ordered accordingly.

PARAGRAPH 25th. All amendments shall be reported to the House by the chairman standing in his place; after report, the Bill shall be subject to debate and amendment in the House before the question to engross it shall be taken.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 26th. All questions whether in committee or in the House shall be put in the order they are moved.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 27th. as amended by the committee. A similar mode of proceeding shall be observed with Bills which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

PARAGRAPH 28th. When a Bill is read in the House, or in committee the Clerk or chairman shall certify the readings and the time on the back.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

PARAGRAPH 29th. When a Bill passes the House the Clerk shall certify the same with the date thereof at the foot of the Bill.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Accordé unanimement.

PARAGRAPHE 24<sup>me</sup>. tel qu'amendé :

Un *Bill* référé à un comité de toute la Chambre, sera premièrement lu en françois et en anglois en entier par le Greffier, puis par le président et ensuite débattu, clause par clause, le préambule et titre seront considérés en dernier.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Jordan* président du comité appointé pour examiner les minutes qui doivent servir pour former le journal de cette Chambre, a délivré un papier à Mr. l'Orateur conçu en ces termes :

“ Le comité appointé pour examiner les minutes qui doivent servir à former le journal de cette Chambre, a fait quelque progrès en icelles, et désire la permission de cette Chambre de siéger de nouveau.

(Signé) “ *Jacob Jordan*, Président.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 25<sup>me</sup>. Tout amendement doit être rapporté à la Chambre par le président en sa place ; après le rapport le *Bill* sera de nouveau sujet aux débats et amendements dans la Chambre, avant que la question pour le grossoyer soit posée.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 26<sup>me</sup>. Toutes questions, soit en comité ou dans la Chambre, seront mises suivant l'ordre qu'elles auront été proposées.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 27<sup>me</sup>. comme amendé par le comité :

On procédera de la même manière, tant pour les *Bills* qui auront pris leur origine et auront passé dans le Conseil Législatif, que pour les *Bills* qui auront pris leur origine dans cette Chambre.

La question mise comme ci-devant accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 28<sup>me</sup>. Quand un *Bill* est lu dans la Chambre ou en comité, le Greffier ou président doit certifier la lecture et le tems sur le dos.

La question étant mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 29<sup>me</sup>. Quand un *Bill* a la sanction de la Chambre, le Greffier doit le certifier et le dater au bas du *Bill*.

La question étant mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPH 30<sup>th</sup>. The rules of the House shall be observed in a committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the rule limiting the times of speaking.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

PARAGRAPH 31<sup>st</sup>. Upon a division, either in the House or in a committee of the whole House, the names of those who vote for and of those who vote against the question, shall be entered upon the minutes, if two Members require it.

The question put as before, agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

PARAGRAPH 32<sup>d</sup>. The Order of the day shall have preference to any motion before the House.

The question put, agreed as above.

PARAGRAPH 12<sup>th</sup>. A motion to adjourn shall always be in order.

The question put, agreed as above.

PARAGRAPH 33<sup>d</sup>. A motion that the chairman leave the chair shall always be in order, and shall take place of any other motion.

The question put, agreed as above.

Mr. *McGill* moves that the House do adjourn to wednesday the 16<sup>th</sup> instant, at 2 o'clock in the afternoon.

Seconded by Mr. *St. George*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

And the House is adjourned until wednesday the 16<sup>th</sup> instant, 2 of the clock afternoon.

WEDNESDAY, 16<sup>th</sup>. *January*, 1793.

THE HOUSE BEING MET,

MR. Speaker took the chair.

Read the order of the day in english and french.

Then Mr. *Richardson* informed the House of the answer of His Excellency the Lieutenant Governor to the deputation from the House, which waited upon him this day at 11 o'clock, which answer was "that he requested the Deputation to communicate to this Honorable House how highly satisfied he was with this mark of their attention to the message and to himself."

Mr. *Jordan* chairman of the committee to examine the minutes and journals and to propose such corrections as are proper, read in english his



PARAGRAPHE 30<sup>me</sup>. Les regles de la Chambre seront observées dans les comités de toute la Chambre, autant qu'elles seront applicables, excepté la regle qui limite le droit de parler.

La question étant mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 31<sup>me</sup>. Sur une division, soit dans la Chambre ou en comité de toute la Chambre, les noms de ceux qui ont voté pour ou contre la question doivent être entrés sur les minutes, si deux Membres le requierent.

La question mise comme ci-devant, accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.

PARAGRAPHE 32<sup>me</sup>. L'Ordre du jour doit avoir préférence sur aucune motion devant la Chambre.

La question mise, accordé comme ci-devant.

PARAGRAPHE 12<sup>me</sup>. Une motion pour ajourner est toujours d'ordre.

La question mise, accordé comme ci-devant.

PARAGRAPHE 33<sup>me</sup>. Une motion que le Président quitte sa chaise est toujours d'ordre, et doit être décidée avant toute autre motion.

La question mise, accordé comme ci-devant.

Mr. *M'Gil* propose que cette Chambre s'ajourne à Mercredi le 16<sup>me</sup> courant à deux heures après midi.

Secondé par Mr. *St. George*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Et la Chambre est ajournée jusqu'à Mercredi le 16<sup>me</sup> du courant, à deux heures après midi.

MERCREDI, 16. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. L'Orateur a pris la chaire.

LU l'Ordre du jour en anglois et en françois.

ALORS Mr. *Duchefnay* l'un de la députation de cette Chambre vers son Excellence le Lieutenant Gouverneur, l'a informée avoir ce jour à 11 heures du matin rendu en françois le message à son Excellence, et que sa réponse a été, que son Excellence étoit bien satisfaite de l'attention et célérité avec lesquelles cette Chambre avoit répondu à son message, et qu'il prioit la députation de marquer à cette égard sa reconnaissance à cette Chambre.

Mr. *Jordan* président du comité pour examiner les minutes et journaux et proposer les corrections convenables, a lu en anglois son rapport

his report of the journals for the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> december 1792, also said report translated into french.

Mr. *Lees* moves that the report made by the committee appointed to revise and correct the journals of this House, do lie on the table, that the committee may have leave to sit again, proceed in the manner they have done, and report to the House with all convenient speed.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

Mr. *Rocheblave* proposes that the rules adopted by the committee named for the purpose, be read, for the discussion or acceptation of this Honorable House.

Seconded by Mr. *Olivier*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly:

**RULE A.** No Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal family, or person administering the government of this Province, nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of the House or against particular Members, nor shall he speak beside the question in debate.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

**RULE B.** When the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case without argument or comment.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

**RULE C.** Each Member may of right require the question or motion in discussion to be read for his information, at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member speaking.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

**RULE D.** Papers laid before the House or referred to a committee for their consideration, are of right to be read once by the Clerk or chairman at the table; but when once read to the House or in the committee, they are then like every other paper that belongs to the House, to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or committee.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

**RULE E.** Bills of a private nature shall be introduced by a Petition to be presented by a Member and seconded.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

**RULE F.** Whenever any matter of privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

Agreed

port des journaux du 17 et 18 décembre, 1792. aussi le dit rapport traduit en français.

Mr. *Lces* propose que le rapport fait par le comité appointé pour reviser et corriger les journaux de cette Chambre, reste sur la table; qu'il soit permis au comité de siéger de nouveau, de proceder de la même maniere qu'il a fait, et de faire son rapport à la Chambre avec toute diligence convenable.

Secondé par Mr. *Tajchereau*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Mr. *Rocheblave* propose qu'il soit procedé à la lecture des regles adoptées par le comité nommé à cet effet, pour être présentées à la discussion ou acceptation de cette Honorable Chambre.

Secondé par Mr. *Olivier*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

REGLE A. Aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille royale, ou de la personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province, ni ne fera usage de propos indécents ou impropres contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la question en débat

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

REGLE B. Quand l'Orateur fera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la regle applicable au cas, sans argument ni commentaire.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

REGLE C. Chaque Membre a droit de requérir que la question ou motion en débat soit lûe pour son information, en aucun tems des débats; mais non pas pour interrompre le Membre qui parle.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

REGLE D. Tous papiers mis devant la Chambre ou référés aux comités pour leur considération, doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Président à la table; mais une fois lus à la Chambre ou dans un comité, alors comme tout autre papier, qui appartient à la Chambre, il faut une motion pour en avoir lecture; et si on objecte, on prendra le sens de la Chambre ou du comité.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

REGLE E. Tout *Bill* privé doit être introduit par une requête présentée par un Membre et secondée.

Q

Accor-

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. Young moves that the 8th paragraph of the rules recommended from the committee appointed to report thereon, be now taken into consideration.

Seconded by Mr. Richardson.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Read PARAGRAPH 8th. No Member shall speak more than once on the same question without leave of the House, except in explanation.

Mr. Richardson moves, as an amendment to the 8th paragraph of rules reported by the committee, to add these words " of a material part of his speech, which may have been misconceived ; but then he is not to introduce new matter.

Seconded by Mr. McGill.

Question: Shall the amendment proposed pass or not?

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

The 8th. PARAGRAPH as amended. No Member shall speak more than once on the same question, without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech, which may have been misconceived; but then he is not to introduce new-matter.

Question: Shall the 8th paragraph as amended be adopted as a rule of this House?

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Read the 34th. paragraph of the rules reported by the committee, as amended in the committee.

PARAGRAPH 34th. The House shall meet at one o'clock in the afternoon, and in the absence of a *Quorum* at two o'clock in the afternoon the Speaker may adjourn the House.

Mr. Lester moves that in the 34th paragraph of rules reported from the committee, the word "one" after the words *meet at* be erased, and the word *two* inserted in its place, and that after the words " *Quorum at*" the word *two* be erased, and the word " *three*" be inserted in its place.

Seconded by Mr. Young.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

The 34th Paragraph as now amended:--that the House shall meet at two o'clock in the afternoon; and in the absence of a *Quorum* at three o'clock in the afternoon, the Speaker may adjourn the House.

Questi-

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
**RÈGLE F.** Quand aucune matière de privilège se présentera, elle sera immédiatement prise en considération.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
 Mr. *Young* propose que le 8<sup>me</sup> paragraphe des règles recommandées du comité, appointé pour en faire rapport là dessus, soit maintenant pris en considération.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
 A été lu, PARAGRAPHE 8<sup>me</sup>. Aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question; sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication.

Mr. *Richardson* propose, comme un amendement au 8<sup>me</sup> paragraphe des règles rapportées par le comité, d'ajouter ces mots : *d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue ; mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.*

Secondé par Mr. *McGill*.

QUESTION—l'amendement proposé passera-t il ou non ?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
 Le 8<sup>me</sup> paragraphe tel qu'amendé ; Aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question, sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue ; mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.

QUESTION :—Le 8<sup>me</sup> paragraphe tel qu'amendé sera-t-il adopté comme une règle de cette Chambre ?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu le 34<sup>me</sup> paragraphe des règles rapportées par le comité, telle qu'amendé dans le comité.

PARAGRAPHE 34<sup>me</sup> La Chambre s'assemblera à une heure après midi, et en l'absence d'un *Quorum*, à deux heures après midi l'Orateur pourra ajourner la Chambre.

Mr. *Lester* propose que dans le 34<sup>me</sup> paragraphe des règles rapportées par le comité, le mot *une* après les mots *s'assemblera* à soit effacé et que le mot *deux* soit inséré en sa place; et qu'après les mots *Quorum* à le mot *deux* soit effacés et le mot *trois* soit inséré en sa place.

Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Le 34<sup>me</sup> paragraphe tel qu'amendé :—Que la Chambre s'assemblera à deux heures après midi ; et qu'en l'absence d'un *Quorum* à trois heures après midi, l'Orateur pourra ajourner la Chambre.

Question : Shall the 34<sup>th</sup> paragraph as amended pass or not ?

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

READ the 35<sup>th</sup> Paragraph in english and french, as amended by the committee.

That in all unprovided cases resort shall be had to the rules and usages of Parliament, for the information of this House, who shall decide whether it will conform to them or not, as the case may require.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

READ the rule marked 23 proposed by the committee in these terms :

Any Member may at any time desire the House to be cleared of strangers, and the Speaker shall immediately give directions to the Serjeant at Arms to execute the order without debate.

Question : Shall this rule pass or not ?

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Question : Shall the question marked 24 upon the rule I. proposed by the committee pass or not as a rule of this House? *videlicet*.

The Speaker shall always take the chair when black rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly:

READ the resolve of the committee as amended upon motion 31<sup>st</sup>. in their report in english and french, as follows.

That the mode of appointing a special committee, shall be first to determine the number it shall consist of; then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk. Those who have most voices shall be taken successively, until that the number is completed; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference: but it shall be always understood that no Member who declares himself or divides against the body or substance of the Bill, upon any of the readings thereof, can be nominated to be of a committee upon such Bill.

Mr. Young moves that after the word *Bill* in the nineteenth line, be added, *motion or matter to be committed*, and after the word *Bill* in the last line, be added *motion or matter*.

Seconded by Mr. Richardson.

Which motion of amendment was unanimously agreed to in the affirmative.

QUES-

QUESTION—Le 34<sup>me</sup> paragraphe tel qu'amendé passera-t-il ou non ?  
 Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
 Lu le 35<sup>me</sup> paragraphe en anglois et en françois, tel qu'amendé par le comité :

Que dans tous les cas imprévus on aura recours aux regles et usage du Parlement, pour l'information de cette Chambre, qui décidera si eile doit s'y conformer ou non, selon que le cas le requerra.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu la regle marquée 23 proposée par le comité en ces termes :

Qu'aucun Membre peut en tout tems demander que les étrangers vident la Chambre, et qu'alors l'Orateur ordonnera immédiatement au Sergent d'Armes d'en faire exécuter l'ordre, sans débats.

QUESTION—Cette regle passera-t-elle ou non ?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

QUESTION—La question marquée 24 sur la regle I. proposée par le comité, passera-t-elle comme regle de cette Chambre ou non ? savoir :

L'Orateur prendra toujours la chaise lorsque l'Huissier à verge noire sera à la porte, quelque-foit le nombre des Membres alors présents.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu la résolution du comité comme amendée sur la motion 31<sup>me</sup> dans leur rapport en anglois et en françois, ainsi qu'il suit :

Que la maniere d'appointer un comité spécial, sera premièrement de déterminer le nombre dont il consistera; ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nombre sera pris par écrit par le Greffier. Ceux qui auront plus de voix seront pris successivement, jusqu'à ce que le nombre ait été completé et s'il s'éleve aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise quant à la préférence : mais il sera toujours entendu qu'aucun Membre qui se sera déclaré, ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du *Bill* lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du comité sur un tel *Bill*.

Mr. *Young* propose qu'après le mot *Bill* dans la dixneuvième ligne, soit ajouté *motion ou matiere pour être remise au comité* et après le mot *Bill* dans la dernière ligne, soit ajouté *motion ou matiere* :

Secondé par Mr. *Richardson*.

Laquelle motion d'amendement a été accordée unanimement dans l'affirmative.

QUES-

QUESTION upon the resolve of the committee as now amended.

That the mode of appointing a special committee shall be, first to determine the number it shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk. Those who have most voices shall be taken successively, until that the number is completed; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference: but it shall be always understood that no Member who declares himself or divides against the body or substance of the Bill, motion, or matter to be committed, upon any of the readings thereof, can be nominated to be of a committee upon such Bill, motion, or matter.

Mr. *Papineau* moves the previous question—Shall the question be now put?

Agreed unanimously that the main question shall not be now put.

Mr. *Rivard* presents to this Honorable Assembly a petition from the Electors of the County of Quebec, containing a complaint against the illegality of the return and of the election for the said County of Quebec.

Seconded by Mr. *Boudreau*.

Which he read in french, as also the papers annexed to it.

Mr. *Rivard* proposes that the petition which he presents, remain on the table for the consideration of this House.

Seconded by Mr. *Boudreau*.

Mr. *Coffin* proposes that the words " *after having been translated into the english language*" be added to the end of Mr. *Rivard's* motion.

(Signed)

*T. Coffin.*

Seconded by Mr. *Lees*.

Upon which the House divided, and

For the amendment 15

Against it - - 24

Majority against 9.

Question: Shall the original motion be granted or not?

For the original motion 24

Against it - - 15

Majority for the original motion 9.

Agreed to, and ordered accordingly that the petition presented by Mr.

Mr.



QUESTION—sur la résolution du comité, telle qu'amendée :

Que la manière d'appointer un comité spécial sera, premièrement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier. Ceux qui auront le plus de voix seront pris successivement, jusqu'à ce que le nombre ait été completé; et s'il s'élève aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise quant à la préférence: mais il sera toujours entendu qu'aucun Membre qui se fera déclarer ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du *Bill*, motion ou matière, pour être remis au comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du comité sur un tel *Bill*, motion ou matière.

Mr. *Papineau* propose la question préalable: La question sera-t-elle maintenant mise?

Secondé par Mr. *Rocheblave*.

Unanimentement accordé que la question principale ne sera pas maintenant mise.

Mr. *A. Rivard* présente à cette Honorable Assemblée une pétition des Electeurs du Comté de Québec, contenant une plainte contre l'illégalité du retour et de l'élection du dit Comté de Québec:

Secondé par Mr. *Boudreau*.

qu'il a lue en françois ainsi que les papiers y annexés.

Mr. *Aug. Rivard* propose que la pétition qu'il présente, reste sur la table pour la considération de cette Chambre.

Secondé par Mr. *Boudreau*.

Mr. *Coffin* propose que les mots *après avoir été traduite dans la langue angloise* soient ajoutés à la fin de la motion de Mr. *Rivard*.

(Signé)

T. *Coffin*.

Secondé par Mr. *Lees*.

Sur laquelle motion la Chambre s'est divisée et

Pour l'amendement	-	-	15
Contre _____	-	-	24

Majorité contre l'amendement	-	9
------------------------------	---	---

QUESTION—La motion originale sera-t-elle accordée ou non?

Pour la motion originale	-	-	24
Contre _____	-	-	15

Majorité pour la motion originale	-	-	9
-----------------------------------	---	---	---

Accordé et ordonné en conséquence que la pétition présentée par  
Mr:

Mr. *Aug-n. Rivard*, remain on the table for the consideration of this House.

Mr. *Papineau* moves that the petition presented by Mr. *Rivard*, be not read in this House until it is translated into english.

Seconded by Mr. *Olivier*.

Granted unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Olivier* moves that this House be adjourned until to-morrow.

Seconded by Mr. *De Lavaltrie*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

And the House is adjourned until to-morrow.

THURSDAY, 17th. January, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

MR. Speaker took the Chair.  
READ the order of the day in english and french.

Mr. *Walker* moves for leave to bring up and read a petition from divers inhabitants of the townships of Carleton and Maria, complaining of an undue election for the county of Gaspé, of which the said townships are part.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Mr. *Walker* moves that the petition of the inhabitants of the townships of Carleton and Maria, complaining of an undue election for the County of Gaspé, and read by him in his place, do lie on the table of this House for the consideration of the Members.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Walker* moves for leave to bring up and read a petition from divers inhabitants of the townships of New Carlisle, Hamilton, &c. complaining of an undue election for the County of Gaspé, of which the said townships are part.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Walker* moves that the petition of the inhabitants of the townships of New Carlisle, Hamilton, &c. complaining of an undue election for the County of Gaspé, of which they make part, and read by him in his

Mr. *Aug. Rivard*, reste sur la table pour la considération de cette Chambre.

Mr. *Papineau* propose que la pétition présentée par Mr. *Rivard*, ne recevra aucune lecture en cette Chambre qu'elle n'ait été traduite en anglois.

Secondé par Mr. *Olivier*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Olivier* propose que cette Chambre soit ajournée à demain.

Secondé par Mr. *de la Valtrie*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Et la Chambre est ajournée à demain.

---

JEUDI, 17e. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'ordre du jour en anglois et en françois.

Mr. *Walker* propose pour permission de rapporter et lire une requête de divers habitans des *Townships* ou circuits de *Carleton* et *Maria*, se plaignant de l'élection illégale pour le Comté de Gaspé duquel les dits *Townships* font partie.

Secondé par Mr. *Tonnancour*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Walker* propose que la requête des habitans des *Townships* de *Carleton* et *Maria*, se plaignant de l'élection illégale pour le Comté de Gaspé, et lue par lui en sa place, reste sur la table de cette Chambre pour la considération des Membres.

Secondé par Mr. *Tonnancour*.

Accordé unanimement dans l'affirmative; et ordonné en conséquence.

Mr. *Walker* propose pour permission d'apporter et lire une pétition de divers habitans des *Townships* de *New Carlisle*, *Hamilton*, &c. se plaignant d'une élection illégale du Comté de Gaspé, duquel les dits *Townships* font partie.

Secondé par Mr. *Tonnancour*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Walker* propose que la pétition des habitans des *Townships* de *New Carlisle*, *Hamilton*, &c. se plaignant d'une élection illégale pour le Comté de Gaspé duquel ils font partie, lue par lui en sa place, reste sur la table de cette Chambre pour la considération des Membres.

R

Ac-

his place, do lie on the table of this House for the consideration of its Members.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Walker* moves for leave to bring up and read a petition from *George Longmore, Esquire*, complaining of the undue election and return of a *Knight* to serve in this Honorable House of Assembly, for the County of *Gaspé*.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Walker* moves that the petition of *George Longmore, Esquire*, complaining of the undue election and return of a *Knight* for the County of *Gaspé*, and read by him in his place, do lie on the table of this House for the consideration of its Members.

Seconded by Mr. *Tonnancour*.

Agreed to unanimously in the Affirmative and ordered accordingly.

Mr. *Augustin Rivard* presents to this Honorable House a petition from the Electors of the Lower Town of *Quebec*, containing a complaint against the illegality of the election and return of *John Young, Esquire*, returned Representative of the Lower Town of *Quebec*.

Seconded by Mr. *De Lorimier*.

Mr. *Rivard* prays that he may be permitted to read the petition presented by him.

Seconded by Mr. *De Lorimier*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

The said petition was then read by Mr. *Rivard* in his place.

Mr. *Young* moves that this House do now form itself into a committee of the whole House, to take into immediate consideration the petition of eight persons, styling themselves Electors of the Lower Town of *Quebec*, against his election and return.

Seconded by Mr. *Jordan*.

Mr. *Lees* moves that in amendment to the motion of Mr. *Young*, the words "*now*" and "*immediate*" may be struck out, and the following words inserted after the words "*consideration*;" "*on Saturday next*."

Seconded by Mr. *Frobisher*.

The question on the amendment being put, the House divided and the voices stood thus :

For the amendment	-	4
Against	-	32

Majority against the amendment 28:

When

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence.  
 Mr. *Walker* mouve pour avoir permission d'apporter et lire une pétition de *George Longmore*, Ecuier, se plaignant de l'élection illégale et du retour d'un Chevalier pour siéger dans cette Honorable Chambre d'Assemblée pour le comté de Gaspé.

Secondé par Mr. *Tonnancour*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permis en conséquence.  
 Mr. *Walker* propose que la pétition de *George Longmore*, Ecuier, se plaignant de l'illégalité de l'élection et retour d'un Chevalier pour le Comté de Gaspé, et lue par lui dans sa place, reste sur la table de cette Chambre pour la considération de ses Membres.

Secondé par Mr. *Tonnancour*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
 Mr. *Augustin Rivard* présente à cette Honorable Assemblée une pétition des Electeurs de la Basse-Ville de Québec, contenant une plainte contre l'illégalité du retour et élection de Mr. *John Young*, Ecuier, retourné Représentant de la dite Basse-Ville de Québec.

Secondé par Mr. *de Lorimier*.

Mr. *Rivard* demande qu'il lui soit permis de lire la pétition qu'il présente.

Secondé par Mr. *de Lorimier*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permis en conséquence.  
 La dite pétition a été lue par Mr. *Rivard* en sa place.

Mr. *Young* propose que cette Chambre se forme maintenant en un comité de toute la Chambre, pour prendre en considération immédiate la pétition de huit personnes, se qualifiant Electeurs de la Basse Ville de Québec, contre son élection et le retour d'icelle.

Secondé par Mr. *Jordan*.

Mr. *Lees* propose qu'en amendement à la motion de Mr. *Young*, les mots "maintenant et immédiate" soient retranchés, et les mots suivants insérés après le mot "considération" "Samedi prochain."

Secondé par Mr. *Frobisher*.

Lorsque la Chambre s'est divisée sur la motion de Mr. *Young*, et l'amendement proposé par Mr. *Lees*, le dit Mr. *Young* s'est retiré hors la Chambre et n'a point voté.

La question sur l'amendement étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix se sont trouvées:

Pour l'amendement	-	-	-	4
Contre	-	-	-	32

Majorité contre l'amendement - - - - - 28

When the division of the House took place upon Mr. *Young's* motion, and the amendment proposed by Mr. *Lees*, Mr. *Young* retired and did not vote.

Then the main question being put, upon a division of the House the voices were

For the affirmative - 5.

For the negative - 32

Majority for the negative 27.

Mr. *Debonne* proposes that the petition containing a complaint against the election and return of *John Young, Esquire*, for the Lower Town of Quebec, presented and read by Mr. *Augustin Rivard*, do remain upon the table for the consideration of this House; and that the same be translated into the english language, before this House can proceed thereon.

Seconded by Mr. *De Rouville*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Young* moves that the petition presented against his election and return, be immediately translated by the Clerk of this House or his assistants; and a copy thereof delivered him.

Seconded by Mr. *M. Nider*.

The question being put, the House divided and the voices were as follows:

For the motion 26.

Against it - 8.

Majority for the motion 18.

It is ordered accordingly that the petition against the election and return of *John Young, Esquire*, be immediately translated into the english language, and that a copy thereof be delivered to the said Mr. *Young*.

Mr. *Augustin Rivard* presents and prays leave to read to this Honorable Assembly a petition from the Electors of the Upper Town of Quebec, containing a complaint against the legality of the election and return of *William Grant, Esquire*, returned to represent the said Upper Town of Quebec.

Seconded by Mr. *Dufour*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and permitted accordingly; and Mr. *Rivard* read said petition in french.

Mr. *De Bonne* proposes that the petition containing a complaint against the election, and return of Election, *William Grant, Esquire*, presented and read by Mr. *Augustin Rivard*, do remain upon the table for the

Lorsque la Chambre s'est divisée sur la motion de Mr. *Young*, et sur l'amendement proposé par Mr. *Lees*; Mr. *Young* s'est retiré et n'a point voté.

Alors, la question sur la motion originale fut mise; et sur la division de la Chambre, les voix se trouverent :

Pour l'affirmative	-	-	-	5
Pour la négative	-	-	-	32
				<hr/>
Majorité pour la négative.	-	-	-	27

Mr. *Debonne* propose que la pétition contenant une plainte contre le retour, et l'élection de *John Young*, Ecuier, pour la Basse-Ville de Québec, présentée et lue par Mr. *Augustin Rivard*, reste sur la table pour la considération de cette Chambre, et soit traduite en langue anglaise, avant que cette Chambre puisse procéder sur icelle.

Secondé par Mr. *de Rouville*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Young* propose que la pétition présentée contre son élection et retour, soit immédiatement traduite par le Greffier de cette Chambre ou ses assistants et qu'une copie d'icelle lui soit remise.

Secondé par Mr. *M. Nider*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix étoient, favoir :

Pour la motion	-	-	-	26
Contre	-	-	-	8
				<hr/>
				18

Majorité pour la motion.

ORDONNE' en conséquence que la pétition contre l'élection et retour de *John Young*, Ecuier, soit traduite immédiatement dans la langue anglaise, et qu'une copie d'icelle soit déliyrée au dit Mr. *Young*.

Mr. *Augustin Rivard* présente et demande à lire à cette Honorable Assemblée une pétition des Electeurs de la Haute-Ville de Québec, contenant une plainte contre l'illégalité du retour et élection de Mr. *William Grant*, Ecuier, retourné représentant de la dite Haute-Ville de Québec.

Secondé par Mr. *Dufour*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permis en conséquence.

Et Mr. *Rivard* a lu la dite pétition en françois.

Mr. *Debonne* propose que la pétition, contenant une plainte contre l'élection et retour de *William Grant*, Ecuier, présentée et lue par Mr. *Augustin Rivard*, reste sur la table pour la considération de cette Chambre,

the consideration of this House, and that a translation thereof into the english language, be made out by the officers of this House, before it can proceed upon the same.

Seconded by Mr. *Olivier*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly, that a translation be made by the officers of this House, of the petition given in against the election and return of Mr. *Grant*; and that the same do remain upon the table for future consideration.

Mr. *Duniere* proposes that Mr. *William Lindsay, Junior*, be approved of, as assistant to Mr. *Phillips*, Clerk of this House.

Seconded by Mr. *Frobisher*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

Mr. *Frobisher* moves that Mr. *Lindsay* may be introduced into this House, and that the oath of office may be legally administered to him the first sitting.

(Signed) J. F.

Seconded by Mr. *Olivier*.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly that Mr. *Lindsay* be admitted into this House at the next sitting; and after being legally sworn in, permitted to take his seat at the table.

Mr. *Taschereau* moves that this House do adjourn to monday next, the 21<sup>st</sup> of this month.

17<sup>th</sup> january 1793.

Seconded by Mr. *Lacroix*.

Agreed to unanimously, and the House adjourned accordingly unto monday next, the 21<sup>st</sup> instant.

---

MONDAY, 21<sup>st</sup>. January, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

MR. Speaker took the chair.

READ the order of the day in english and in french.

Then Mr. *Jordan*, Chairman of the committee to examine and correct the minutes or journals of this House, reported that said committee had made some progress of which they expected to make a report in form in two or three days.

Mr. *P. L. Panet* moves that an humble and respectful address be presented by this House to our Sovereign Lord the King and to His Parliament, expressive of our feelings upon the happy event reuniting in General Assembly the Representatives of this colony; also our gratitude  
for



bre et qu'une traduction en langue angloïse, en soit faite par les officiers de cette Chambre, avant qu'elle puisse procéder sur icelle.

Secondé par Mr. *Olivier*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence qu'une traduction de la pétition contre l'élection et retour de Mr. *Grant* soit faite par les officiers de cette Chambre, et qu'elle reste sur la table pour être considérée par cette Chambre.

Mr. *Dunier* propose que Mr. *William Lindsay junior*, soit accordé à Mr. *Phillips*, Greffier de cette Chambre, pour son assistant.

Secondé par Mr. *Frobisher*.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Mr. *Frobisher* propose que Mr. *Lindsay* soit introduit dans cette Chambre à la prochaine séance, et que le serment d'office lui soit légalement administré, (Signé) J. F.

Secondé par Mr. *Olivier*.

Accordé unanimement, et ordonné en conséquence que Mr. *Lindsay* soit introduit en cette Chambre à la prochaine séance, comme assistant Clerc (ou sous Greffier) qu'il soit légalement assermenté et permis de prendre sa place à la table.

Mr. *Taschereau* propose que la Chambre s'ajourne à Lundi prochain 21 de ce mois.

17<sup>me</sup> Janvier, 1793.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement, et ordonné en conséquence:

Et la Chambre s'est ajournée en conséquence à Lundi prochain 21<sup>me</sup> du présent mois.

LUNDI, 21<sup>e</sup>. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'ordre du jour en anglois et en françois.

ALORS Mr. *Jordan*, Président du comité formé pour vérifier et observer sur les journaux de cette Chambre, a dit que le dit comité a fait divers progrès, dont il espere faire son rapport complet sous un ou deux jours.

Mr. *P. L. Panet* propose qu'une adresse humble et respectueuse soit présentée par cette Chambre au Roi notre Souverain Seigneur et à son Parlement, exprimant nos sentiments sur l'heureux événement qui réunit en Assemblée générale les Représentants de cette colonie, ainsi que

for the blessings conferred on its inhabitants by the Act of the 31<sup>st</sup> year: and assuring His Majesty of our attachment to his Sacred Person, and our desire to preserve and draw closer those ties which bind us to the Mother Country:—and that a committee of six Members be appointed to draw up the said address and make their report in as short a time as possible.

Seconded by Mr. *Frobisher*.

Question put upon Mr. *P. L. Panet's* motion, agreed to unanimously in the affirmative.

Mr. *Grant* proposes—Mr. *P. L. Panet* for one of the committee.

Mr. *De Bonne* proposes——Mr. *Taschereau*.

Mr. *McGill* proposes——Mr. *Grant*.

Mr. *St. George Dupré* proposes Mr. *De Bonne*.

Mr. *P. L. Panet* proposes— Mr. *McGill*.

Mr. *Rocheblave* proposes——Mr. *Malbiot*.

This House has appointed the said six Members to be a committee to draw up the said address, and report thereon as soon as possible to this House.

Mr. *William Lindsay, junior*, being introduced by the Clerk, produced a certificate of his having taken an oath of office as Assistant Clerk, signed by himself and *George Pownal*, by virtue of a *Dedimus Potestatem*; said certificate bearing date this day was read in english and french, as follows.

“ Ye shall be true, faithful and truth ye shall bear to Our Sovereign  
“ Lord George the Third by the Grace of God King of Great Britain,  
“ France and Ireland, &c. &c. and to His *Heirs* and *Successors*.

“ Ye shall nothing know that shall be prejudicial to His Highness,  
“ his Crown, Estate and Dignity Royal, but that you shall resist it to  
“ your power, and with all speed ye shall advertise His Grace thereof,  
“ or at least some of His Council, in such a wise as the same may come to  
“ His knowledge.

“ Ye shall also well and truly serve His Highness in the office of  
“ *Clerk Assistant* of His Assembly, to attend upon the Commons of this  
“ Province of Lower Canada, making true entries, remembrances and  
“ records of the things done and passed in the same.

“ Ye shall keep secret all such matters as shall be treated in His Upper  
“ and Lower Houses of Assembly, and not disclose the same before  
“ they shall be published, but to such as it ought to be disclosed unto.

“ And generally ye shall well and truly do and execute all things be-  
“ longing to you to be done, appertaining to the office of Assistant  
“ Clerk

que notre gratitude du bienfait conféré à ses habitants par l'Acte de la 31<sup>e</sup> année, en assurant sa Majesté de notre attachement à sa personne sacrée et de notre désir de conserver et de resserrer de plus en plus les liens qui nous lient à la Mère-Patrie; et qu'un comité de six Membres soit appointé pour la rédaction de cette adresse, pour faire rapport dans le délai le plus court possible.

Secondé par Mr. *Frobisher*.

La question étant mise sur la motion de Mr. *Panet*.

Agréé unanimement dans l'affirmative.

Mr. <i>Grant</i> propose	Mr. <i>P. L. Panet</i> pour l'un du comité.
Mr. <i>Debonne</i> propose	— <i>Faschereau</i> .
Mr. <i>M<sup>c</sup>Gill</i> propose	— <i>Grant</i> .
Mr. <i>St. George</i> propose	— <i>Debonne</i> .
Mr. <i>P. L. Panet</i> propose	— <i>M<sup>c</sup>Gill</i> .
Mr. <i>Rocheblave</i> propose	— <i>Malbiot</i> .

La Chambre a nommé les dits six Membres en comité pour la rédaction de la dite adresse, et en faire le rapport le plutôt possible à cette Chambre.

Mr. *Wm. Lindsay* a été introduit par le Greffier, il a prouvé le certificat du ferment par lui prêté comme Greffier assistant, signé de lui et de *George Pownall* en vertu du *Dedimus Potestatem*—le dit certificat en date de ce jour, lu en anglois et en françois, savoir;

« Vous ferez vrai et fidelle envers notre Souverain Seigneur GEORGE TROIS par la grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, France et Irelande &c. &c. à ses Héritiers et Successeurs.

« Vous tâcherez de détourner tout ce qui pourroit porter préjudice à sa Couronne, Etat et Dignité Royale, et avec diligence vous en donnerez connoissance, soit à sa Grandeur ou à quelqu'un de ses Conseillers, en telle maniere qu'il en soit averti.

« Vous servirez bien et fidèlement sa Grandeur en qualité de sous-Greffier de son Assemblée, aussi les Communes de cette Province du Bas-Canada, en faisant des justes registres et mémoires des choses faites et passées en icelle.

« Vous garderez secrettement toutes matieres qui seront traitées dans ses Chambres d'Assemblée, Haute et Basse, et ne point les révéler avant qu'elles soient publiques, qu'à ceux à qui elles devroient être déclarées.

« Et généralement vous ferez bien et fidèlement toutes choses ap-  
par-

“ Clerk of the Lower House of Assembly, as God you shall help and  
 “ by the contents of this book.

(Signed) “ William Lindsay jr.

“ Sworn before me by virtue of *Dedimus Potestatem* this 21<sup>st</sup> day of  
 “ January, 1793.

(Signed) “ George Pownall.”

Mr. *De Bonne* proposes that this House do proceed to the considera-  
 tion of the rules reported by the committee appointed to that effect.

Seconded by Mr. *Marcoux*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly:

Read in english and in french the proposition No. 30. of the report of  
 the committee appointed to form rules for this House—also all that  
 follows upon this proposition in the journals of the House to the 19<sup>th</sup>.  
 instant inclusive.

QUESTION:—The proposition No. 30 of the report of the committee as  
 amended and conceived in the following words, “ That the mode of  
 “ appointing a special committee shall be, first to determine the num-  
 “ ber it shall consist of, then each Member naming one, which shall be  
 “ written down by the Clerk. Those who have most voices shall be tak-  
 “ en successively until that the number is completed; and if any diffi-  
 “ culty should arise by two or more having an equal number of voices,  
 “ the sense of the House shall be taken as to the preference; but it shall  
 “ be always understood that no Member who declares himself or di-  
 “ vides against the body or substance of the Bill, motion or matter to  
 “ be committed, upon any of the readings thereof, can be nominated  
 “ to be of a committee upon such Bill, motion or matter.”

Shall it be adopted as a rule for this House?

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Read the resolution of the committee on the 33<sup>d</sup>. proposition or rule  
 A. A. in the following words.

“ RESOLVED that this House shall keep its journal in two registers, in-  
 “ one of which the proceedings of the House and the motions shall be  
 “ wrote in the french language, with a translation of the motions origi-  
 “ nally made in the english language; and in the other shall be entered  
 “ the proceedings of the House and the motions in the english language  
 “ with a translation of the motions originally made in the french lan-  
 “ guage.”

Mr. *Duchefnay* proposes that the part of the writing marked A. A.  
 cited by Mr. *Debonne* to the committee, beginning with the word *confi-*  
*dérent*, be not separated from the rest of the said writing, but be annexed  
 thereto and consequently considered by this House as part and parcel of  
 the original motion so made in said committee.

partenantes à l'Office de sous-Greffier dans cette Chambre d'Assemblée des Communes.

« Ainsi Dieu vous soit en aide

(Signé) *Wm. Lindsay, Jun.*

« Juré devant moi en vertu d'un *Dedimus Potestatem* ce 21<sup>e</sup> jour de janvier, 1793.

(Signé) *George Pownall.*

Mr. *Debonne* propose que cette Chambre procède à la considération des regles rapportées par le comité nommé à cet effet.

Secondé par Mr. *Marcoux*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu en anglois et en françois la proposition N.º 30 du rapport du comité pour former des regles à cette Chambre ; aussi lu tout ce qui s'est ensuivi sur cette proposition jusqu'à la séance de cette Chambre jusqu'au 19<sup>e</sup> de ce mois inclusivement.

QUESTION—La proposition N.º 30 du rapport du comité, telle qu'amendée et conçue en ces termes :

« Que la maniere d'appointer un comité spécial fera, premièrement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier. Ceux qui auront le plus de voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été completé ; et s'il s'élève aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise quant à la préférence : mais il sera toujours entendu qu'aucun Membre qui se fera déclaré ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du *Bill*, motion ou matiere pour être remis au comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du comité sur un tel *Bill*, motion ou matiere. » Sera t-elle accordée comme regle pour cette Chambre ?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.  
REGLE A A. Lû la résolution sur la proposition 33 du comité en ces termes :

« RE'SOLU que cette Chambre tiendra son journal en deux régistres, dans l'un desquels les procédés de la Chambre et les motions seront écrits en langue françoise avec la traduction des motions originaiement faites en langue angloise et dans l'autre seront entrés ; les procédés de la Chambre et les motions en langue angloise, avec la traduction des motions originaiement faites en langue françoise. »

Mr. *Duchefnay* propose que cette partie de l'écrit marqué A A. filé au comité par Mr. *De Bonne* commençant par le mot « *considérant* » ne soit pas divisée du reste du dit écrit, mais lui soit jointe et en conséquence considérée par cette Chambre comme appartenante à la

Seconded by *Mr. Taschereau*.

*Mr. Lees* moves in amendment to *Mr. Duchesnay's* motion, that after the word *committee* the words following be inserted " *when any Member of this House desires to have taken down on the journals any thing he may say for or against any bill, motion or matter debated in this House, it shall be so done.*"

Seconded by *Mr. Young*.

QUESTION:—Shall the amendment pass or not?

The House divided, and—

For the affirmative 3

For the negative - 36

Majority for the negative 33.

QUESTION:—Shall *Mr. Duchesnay's* proposition as originally made be granted or not?

The House divided, and

*For the Affirmative.*

Messrs. De Lavaltrie,  
Jordan,  
St. George Dupré,  
Coffin,  
5 Malhiot,  
La Croix,  
Tonnancour,  
De Bonne,  
Boileau,  
10 Lorimier,  
St. Martin,  
Taschereau,  
Marcoux,  
Duchesnay,  
15 Boudreau,  
Boisseau,  
Dufour,  
Le Gras Pierreville,  
De Lotbiniere,  
20 De Rouville,  
21 Rivard,

*For the negative.*

Messrs. Grant,  
Young,  
M<sup>c</sup>Gill,  
De Rocheblave,  
5 Richardson,  
Lester,  
Dambourges,  
Lees,  
Duniere,  
10 Frobisher,  
P. L. Panet,  
O'Hara,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Papineau,  
15 Cherrier,  
Bedard,  
17 Durocher,

Majority of four for the affirmative.

ORDERED accordingly that the part of the writing marked A A. filed in the committee by *Mr. Debonne*, beginning with the word " *considerans*" be not divided from the other part of said writing, but joined unto it, and of course considered by this House as belonging to the motion originally

motion ainsi originairement faite dans le comité.

Secondé par Mr. Taschereau.

Mr. Léves propose, en amendement à la motion de Mr. Duchesnay qu'après le mot "comité" les mots suivants soient ajoutés "quand un Membre de cette Chambre désire que l'on couche sur les journaux ce qu'il peut avoir dit pour ou contre aucun Bill, motion ou matière agitée en cette Chambre, il sera fait ainsi."

Secondé par Mr. Young.

QUESTION—L'amendement sera-t-il accordé ou non ?

La Chambre s'est divisée, et

Pour l'affirmative 3

Pour le négative. 36

Majorité pour la négative 33.

QUESTION—La proposition originaire de Mr. Duchesnay sera-t-elle accordée ou non ?

La Chambre s'est divisée, et

Pour l'affirmative.

Pour la négative.

Messrs. De Lavaltrie,  
 Jordan,  
 St. Geo. Dupré,  
 Coffin,  
 5 Malhiot,  
 Lacroix,  
 Tonnancour,  
 Debonne,  
 Boileau,  
 10 Lorimier,  
 St. Martin,  
 Taschereau,  
 Marcoux,  
 Duchesnay,  
 15 Boudreau,  
 Boisseau,  
 Dufour,  
 Le Gras Pierreville,  
 De Lotbiniere,  
 20 De Rouville,  
 21 Rivard

Messrs. Grant,  
 Young,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 De Rocheblave,  
 5 Richardson,  
 Lester,  
 Dambourges,  
 Lees,  
 Duniere,  
 10 Frobisher,  
 P. L. Panet,  
 O'Hara,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 Papineau,  
 Cherrier,  
 Bedard,  
 17 Durocher,

Majorité de quatre pour l'affirmative.

IL EST ORDONNÉ en conséquence que cette partie de l'écrit marqué A A. filé au comité par Mr. De Bonne, commençant par le mot "con-sidérant" ne soit pas divisée du reste du dit écrit, mais lui soit jointe, et en conséquence considérée par cette Chambre comme appartenante à

so put in said committee. Which part of the writing A. A. is in the report of the committee in the following words.

“ Considering that the Assembly of this Province is composed of English and Canadians, that the great majority of Electors and Representatives are Canadians and speak and understand the french language only.”

“ That the ancient Laws, Customs and Usages of this Country were preserved by an Act of the 14<sup>th</sup> year of GEORGE III. chap 83, with the introduction of the criminal Laws of England in this Province.”

“ That the Act of the 31<sup>st</sup> year of his Majesty, chap 31. has made no alteration as to these particulars, but a Provision concerning the rights of the Protestant Clergy.”

“ That the consequence of these Acts are, that the Laws by which we are governed are in two languages, and that the Acts to be enacted by the legislation of this Province will result from these different Laws.”

“ That present circumstances impose, a necessity to establish a principle, which is neither repugnant to justice nor to the reason of the thing itself.”

“ That as this principle must be taken from the Acts of Parliament that relate to our Province, and from the benign intentions of our Most Gracious Sovereign, who has the general good of all His Subjects indistinctly at heart, their security and the preservation of their property.”

QUESTION:—Shall the resolution of the committee marked A. A. be adopted as a rule of this House or not? *videlicet*.

“ RESOLVED that this House shall keep its journal in two registers, in one of which the proceedings of the House and the motions shall be wrote in the french language, with a translation of the motions originally made in the english language; and in the other shall be entered the proceedings of the House and the motions in the english language, with a translation of the motions originally made in the french language:

*Mr. Richardson* moves as an amendment to the resolution of the committee just read, to add the words following. *videlicet*.

“ But although the journal shall thus be kept in english and in french, and all Bills that may be brought in, or laws that may be enacted, shall be translated from the one into the other language, at such stage of their progress as may be determined upon, yet in order to preserve that unity of legal language indispensably necessary in the Empire, and touching any alteration in which a  
subor-



la motion ainsi originairement faite dans le dit comité. Laquelle partie de l'écrit A. A. est dans le rapport du comité dans les mots suivants :

“ Considérant que l'Assemblée de cette Province est composée d'Anglois et de Canadiens, que la grande majorité des Electeurs et des Représentants sont Canadiens qui ne parlent et n'entendent que la langue françoise.

“ Que les anciennes Loix, Coutumes et Usages de ce Pays ont été conservés par l'Acte de la 14<sup>e</sup> année de GEORGE III. chap. 83. avec l'introduction des Loix criminelles d'Angleterre en cette Province.

“ Que l'acte de la 31<sup>e</sup> année de Sa Majesté, chap. 31<sup>e</sup> n'a fait aucun changement à cet égard, mais une provision concernant les droits du Clergé Protestant.

“ Que la conséquence de ces Actes est que les Loix qui nous gouvernent sont en deux langues, et que les Actes à statuer par la Législation de cette Province résulteront de ces différentes Loix :

“ Que les circonstances imposent une nécessité d'établir un principe qui ne répugne ni à la justice ni à la raison de la chose.

“ Que ce principe devant être puisé dans les Actes du Parlement qui ont rapport à notre Province, et dans les intentions bienfaisantes de notre Très Gracieux Souverain, qui n'a en vue que le bien général de tous ses sujets indistinctement, et la sûreté et conservation de leurs propriétés.

QUESTION--La résolution du comité marquée A. A. sera-t-elle adoptée comme règle de cette Chambre? *Savoir.*

“ RESOLU que cette Chambre tiendra son journal en deux registres dans l'un desquels les procédés de la Chambre et les motions seront écrits en langue françoise, avec la traduction des motions originairement faites en langue angloise; et dans l'autre seront entrés les procédés de la Chambre et les motions en langue angloise, avec la traduction des motions originairement faites en langue françoise.”

Mr. *Richardson* propose, comme un amendement à la résolution du comité qui vient d'être lue, d'ajouter les mots suivants, savoir : “ *mais quoique le journal soit ainsi tenu en anglois et en françois, et tous Bills qui peut être introduit, ou Loix qui peuvent être statuées, seront traduits d'une langue à l'autre, à tel point de leur progrès qui sera déterminé: ce pendant afin de préserver cette unité de langue légale indispensablement nécessaire dans l'Empire, et touchant tel changement en icelle, une Législature subordonnée n'est point compétente, l'anglois sera considéré le texte légal.*”

QUEST.

'subordinate legislature is not competent; the english shall be considered the legal text.'

21st january, 1793.

Seconded by Mr. *Frobisher*.

QUESTION: Shall the amendment be granted or not?

The House divided.

*For the Affirmative.*

Messrs. M<sup>c</sup>Gill,  
Young,  
Grant,  
Jordan,  
5 Richardson,  
Lester,  
Barnes,  
Lees,  
O'Hara,  
10 Dambourges,  
P. L. Panet,  
M<sup>c</sup>Nider,  
13 Frobisher,

*For the negative.*

Messrs. Marcoux,  
De Rocheblave,  
De Lotbiniere,  
Lorimier,  
5 Malhiot,  
Duniere,  
Boudreau,  
De Lavaltrie,  
Le Gras Pierreville,  
10 Taschereau,  
St. Martin,  
St. George Dupré,  
Debonne,  
De Rouville,  
15 Lacroix,  
Digé,  
Papineau,  
Duchefnay,  
Cherrier,  
20 Bedard,  
Durocher,  
Boileau,  
Rivard,  
Boisseau,  
25 Dufour,  
26 Tonnancour,

Majority against the amendment 13.

QUESTION:—Shall the original resolve as before stated, be adopted as a rule of this House?

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. M<sup>c</sup>Nider moves for leave to bring up and read the humble address of the Inhabitants Electors of the county of Warwick, against the legality of the election and return of *Pierre De Lavaltrie Esquire* as one of the Knights for the said county to serve as Representative in his honourable Assembly.

Seconded by Mr. *Legras Pierreville*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Read said petition in english and in french.

Mr:

QUESTION—L'amendement fera-t-il accordé ou non?  
La Chambre s'est divisée,

*Pour l'affirmative.*

Messrs. M<sup>c</sup>Gill,  
Young,  
Grant,  
Jordan,  
5 Richardson,  
Lester,  
Barnes,  
Lces,  
O'Hara,  
10 Dambourges,  
P. L. Panet,  
M<sup>c</sup>Nider,  
13 Frobisher.

*Pour la négative.*

Messrs. Marcoux,  
De Rocheblave,  
De Lotbiniere,  
Lorimier,  
5 Malhiot,  
Duniere,  
Boudreau.  
De La Valtrie,  
Le Gras Pierreville,  
10 Taichereau,  
St. Martin,  
St. Geo. Dupré,  
Debonne,  
De Rouville,  
15 Lacroix,  
Digé,  
Papineau,  
Duchefnay,  
Cherrier,  
20 Bedard,  
Durocher,  
Boileau,  
Rivard,  
Boisseau,  
Dufour,  
26 Tonnancour,

Majorité contre l'amendement

- 13

QUESTION—La résolution, comme ci-devant constatée, fera-t-elle adoptée comme règle de cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *M<sup>c</sup>Nider* propose qu'il lui soit permis d'apporter et lire l'humble adresse des Habitans Electeurs du Comté de *Warwick*, contre la légalité de l'élection et retour de *Pierre de la Valtrie*, Ecuier, comme un des Chevaliers du dit Comté, pour servir comme Représentant dans cette Honorable Chambre.

Secondé par Mr. *Legras Pierreville*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu la dite requête en anglois et en françois.

T

Mr.

*Mr. M<sup>r</sup> Nider* moves that the said address of the Inhabitants Electors for the County of Warwick against the legality of the election and return of *P. De Lavaltrie Esquire* to serve as one of the Representatives in this Assembly for said County, now read by him in his place, may lie on the table for the information of the Honorable Members of this House.

Seconded by *Mr. Duchesnay*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

*Mr. M<sup>r</sup> Nider* moves for leave to bring up and read the humble petition of *James Cutbberth Junior, Esquire* of the County of Warwick, complaining of the illegality of the election and return of *Pierre De Lavaltrie Esquire*, to serve as one of the Knights for said County in this Honourable Assembly.

Seconded by *Mr. Duchesnay*.

Agreed to and permitted accordingly.

The said petition was read in english and in french by Messrs. *M<sup>r</sup> Nider and Debonne*.

*Mr. M<sup>r</sup> Nider* moves that the humble petition of *James Cutbberth Junior Esquire*, against the legality of the election and return of *Pierre De Lavaltrie Esquire*, one of the Knights for the county of Warwick, now read by him in his place, lie on the table for the inspection and information of this Honourable Assembly.

Seconded by *Mr. Duchesnay*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

*Mr. De Rouville* proposes that this House do now adjourn until tomorrow 22<sup>d</sup>. instant.

Agreed to unanimously in the affirmative, and the House adjourned accordingly until to morrow 22<sup>d</sup>. january instant.

---

TUESDAY, 22<sup>d</sup>. january. 1793.

THE HOUSE BEING MET.

**M**R. Speaker took the Chair.

Then read the order of the day in english and in french.

*Mr. Duchesnay* moved that the second paragraph of rules proposed by *Mr. De Bonne*, in a writing in committee and there filed by him marked A. A. not adopted by said committee (being a proposition relative to the manner of introducing Bills) be immediatly read with the proceedings of the committee thereon, and taken into consideration by this House.

Seconded by *Mr. Taschereau*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

The proposition was then read with the proceedings of the committee thereon.

Mr.

Mr. *M. Nider* propose que la dite adresse des Habitans Electeurs pour le Comté de *Warwick* contre la légalité de l'élection et retour de *Pierre de la Valtrie*, Ecuier, pour servir dans cette Affsemblée, comme un des Représentants du dit Comté, par lui lue en sa place, reste sur la table pour l'information des Membres de cette Honorable Chambre.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *M. Nider* propose qu'il lui soit permis d'appoter et lire l'humble pétition de *James Cuthbert*, Junior, Ecuier, du Comté de *Warwick*, se plaignant de l'illégalité de l'élection et retour de *Pierre de la Valtrie*, Ecuier, pour servir comme un des Chevaliers du dit Comté en cette Honorable Chambre.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé et permis en conséquence.

Mr. *M. Nider* a lu en anglois la dite requête, et lue en françois par Mr. *Debonne*.

Mr. *M. Nider* propose que l'humble pétition de *James Cuthbert* Junior, Ecuier, contre la légalité de l'élection et retour de *Pierre de la Valtrie*, Ecuier, un des Chevaliers pour le Comté de *Warwick*, maintenant lue par lui en sa place, reste sur la table pour l'inspection et information de cette Honorable Affsemblée.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *de Rouville* propose que cette Chambre s'ajourne à demain 22<sup>me</sup> janvier.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Agréé unanimement dans l'affirmative. Et cette Chambre est ajournée en conséquence à demain 22<sup>me</sup> de janvier.

MARDI, 22e. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Alors lu l'ordre du jour en anglois et en françois.  
Mr. *Duchefnay* propose que le second paragraphe des regles, proposées par Mr. *Debonne* dans son écrit filé au comité, marqué A. A. expliquant la maniere d'introduire des *Bills* non adoptés par le dit comité, soit immédiatement lu, avec les procédés du comité sur icelui, et pris en considération par cette Chambre.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Accordé unanimement, et ordonné en conséquence.

T 2 Alors

After which Mr. *Richardson* rose and read a paper in the english language only, and moved as follows.

That all Bills brought into this House or that may pass into a Law, may be originally brought forward, either in the english or french language.

That if brought forward in one language only, they shall be translated into the other, in such manner as the House may order, before they can be considered to have received a second reading; and that all amendments, made to them, shall be equally put into both languages, in such manner as this House may order for the information of all the Members of this House; but that it shall be considered and understood that the english language, being that of the Empire of which it is our glory to form a small part, shall be the legal text.

Seconded by Mr. *Lees*.

The question being put upon Mr. *Richardson's* motion.

The House divided and the voices were as follows :

*For the Affirmative.*

Messrs. O'Hara,  
M'Gill,  
Lester,  
Young,  
5 Lees,  
Richardson,  
Tod,  
P. L. Panet,  
9 Jordan.

*For the negative.*

Messrs. Grant,  
Tafchereau,  
De Bonne,  
Lorimier,  
5 St. George Dupré,  
De Rocheblave,  
De Rouville,  
Dunier,  
M'Nider,  
10 Digé,  
Marcoux,  
Malhiot,  
De Lotbinière,  
Cherrier,  
15 Bedard,  
St. Martin,  
Dufour,  
Tonnancour,  
Rivard,  
20 La Croix,  
Papineau,  
Le Gras Pierrville,  
Duchefnay,  
Boileau,  
Durocher,  
Boissau,  
27 Boudreau,

Alors la proposition fut lue avec les procédés du comité sur icelle.

Après quoi Mr. *Richardson* s'est levé, et a lu un écrit en anglois feulement, et a proposé que cette Chambre résolve,

Que tous les *Bills* introduits dans cette Chambre, ou qui pourront passer en Loi, y soient présentés originairement en anglois ou en françois.

Que s'ils sont présentés dans un langage seulement, ils soient traduits dans l'autre, de telle manière que la Chambre pourra ordonner, avant qu'ils soient considérés comme ayant été lus une seconde fois, et que tous les amendements qui leur seront faits, seront également mis dans les deux langues, de telle manière aussi que cette Chambre pourra l'ordonner, pour l'information de tous les Membres de cette Chambre, mais qu'il sera considéré et entendu que la langue angloise, étant celle de l'Empire dont il est notre gloire de former partie, sera le texte légal.

Secondé par Mr. *Lees*.

Question mise sur la motion de Mr. *Richardson*.

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été comme suit :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. O'Hara,  
M'Gill.  
Lester,  
Young,  
5 Lees,  
Richardson,  
Tod,  
P. L. Panet,  
9 Jordan.

Messrs. Grant,  
Taschereau,  
Debonne,  
Lorimier,  
5 St. Geo. Dupré,  
De Rocheblave,  
De Rouville,  
Dunière,  
Macnider,  
10 Digé,  
Marcoux,  
Malhiot,  
De Lotbinière,  
Cherrier,  
15 Bedard,  
St. Martin,  
Dufour,  
Tonnancour,  
Rivard,  
20 Lacroix,  
Papineau,  
Legras Pierreville,  
Duchefnay,  
Boileau,  
25 Durocher,  
Boisseau,  
27 Boudreau.

For the motion 9  
Against it - 27

Majority against the motion 18

After which, Mr. Jordan moved that this House do resolve, that no motion, prefaced by any preamble, be hereafter admitted.

(Signed) Jacob Jordan.

-Seconded by Mr. P. L. Panet.

Agreed to unanimously and ordered accordingly that no motion prefaced by any preamble, shall hereafter be admitted in this House.

Then Mr. Taschereau rose and moved that the second paragraph of the rules contained in the paper marked A. A. as proposed in the committee by Mr. De Bonne, be adopted by this House, as a rule thereof.

Seconded by Mr. Digé.

Mr. Lees moved, as an amendment to the motion made by Mr. Taschereau, that in the second paragraph of rules marked A. A. proposed by Mr. De Bonne in the committee named by this House, after the words "Les Bills" all that follows be struck out, and the following words be inserted "which shall be brought forward, may be in the english or french language; if in the english a translation in french to accompany, and if in french a translation in english to accompany; but the english language to be, in all cases, considered as the enacting language of this House.

Seconded by Mr. Richardson.

QUESTION:—Shall the motion of amendment be granted or not?  
And the House divided.

For the affirmative.

For the negative.

- Messrs. Grant,
- M'Gill,
- Lester,
- Young,
- 5 Richardson,
- Lees,
- M'Nider,
- O'Hara,
- Jordan,
- Tod,
- 11 P. L. Panet.

- Messrs. De Rocheblave,
- Papineau,
- Duniere,
- Taschereau,
- 5 De Bonne,
- St. George Dupré,
- Boudreau,
- Dufour,
- Tonnancour,
- 10 St. Martin,
- Bedard,
- Lorimier,
- Cherrier,
- Marcoux,
- 15 Malhiot,
- De Lotbiniere,
- Rivard,
- La Croix,

For



Pour la motion	9
Contre la motion	27

18 contre la motion.

Après quoi Mr. *Jordan* a proposé que cette Chambre résolve qu'aucune motion précédée d'une préface ou préambule ne soit admise à l'avenir.

(Signé) *Jacob Jordan.*

Secondé par Mr. *P. L. Panet.*

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence, qu'aucune motion précédée d'une préface ou préambule ne soit admise à l'avenir dans cette Chambre.

Mr. *Taschereau* propose que le second paragraphe des regles contenues dans le papier marqué A. A. tel que proposé par Mr. *Debonne* dans le comité, soit adopté par cette Chambre pour regle.

Secondé par Mr. *Digé.*

Mr. *Lees* propose en amendement à la motion faite par Mr. *Taschereau*, que dans le second paragraphe des regles marquées A. A. proposées par Mr. *Debonne* dans le comité nommé par cette Chambre, tout ce qui suit après les mots "*les Bills*" soit effacé; et que les mots suivants soient inférés "*qui seront présentés, seront dans la langue françoise ou angloise; s'ils sont présentés en anglois, ils seront accompagnés d'une traduction françoise, et si en françois ils seront accompagnés d'une traduction angloise mais que la langue angloise, dans tous les cas, sera considérée comme la langue statuante de cette Chambre.*"

Secondé par Mr. *Richardson.*

La question étant mise sur l'amendement de Mr. *Lees*, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été comme suit:

*Pour l'affirmative.*

- |         |                       |
|---------|-----------------------|
| Messrs. | Grant,                |
|         | M <sup>c</sup> Gill,  |
|         | Lester,               |
|         | Young,                |
| 5       | Richardson,           |
|         | Lees,                 |
|         | M <sup>c</sup> Nider, |
|         | O'Hara,               |
|         | Jordan,               |
|         | Tod,                  |
| 11      | P. L. Panet,          |

*Pour la négative.*

- |         |                 |
|---------|-----------------|
| Messrs. | De Rocheblave,  |
|         | Papineau,       |
|         | Duniere,        |
|         | Taschereau,     |
| 5       | Debonne,        |
|         | St. Geo. Dupré, |
|         | Boudreau,       |
|         | Dufour,         |
|         | Tonnancour,     |
| 10      | St. Martin,     |
|         | Bedard,         |
|         | Lorimier,       |
|         | Cherrier,       |
|         | Marcoux,        |
| 15      | Malhiot,        |
|         | De Lotbiniere,  |

*Pour*

For the affirmative.

11.

For the negative.

Le Gras Perreville,  
 20 Duchesnay,  
 Boileau,  
 Digé,  
 De Rouville,  
 Durocher,  
 25 Boisseau,

For the amendment 11

Against it - 25

Majority against the amendment - 14

Then Mr. Papineau proposed, as an amendment to the 2d. paragraph of rules proposed in committee by Mr. De Bonne, as expressed in paper marked A A. that after the words "in order to preserve the unity of the texts" be added "unless it be otherwise ordered by a special clause inserted in each Bill."

Seconded by Mr. Lorimier.

The question upon the amendment being put.

The House divided and the voices were

For the amendment 5

Against it - 30

Majority against the amendment 25

Then Mr. Grant rose and moved that the following words be struck out of Mr. De Bonne's 2d. proposition, paper A A. now in debate, "et les Bills relatifs aux Loix, Coutumes, Usages et Droits Civils de cette Province, seront introduits en langue françoise" and the following words inserted in their stead, "and likewise all other Bills."

Seconded by Mr. McNider.

Put the question, upon which the House divided, and there were

For the amendment 10

Against it - 25

Majority against the amendment 15

The main question being put, viz. Shall Mr. Taschereau's motion be granted or not?

The House divided, and—

For

Pour l'affirmative.

Pour la négative.

		Rivard,
		Lacroix,
		Legras Pierreville,
	20	Duchefnay,
		Boilleau,
		Dige,
		De Rouville,
		Durocher,
	25	Boilleau,
Pour l'amendement	-	11
Contre l'amendement	-	25
Majorité de	-	14

dement: Mr. Papineau propose pour amendement au second paragraphe des regles proposées au comité par Mr Debonne, ainsi qu'il est porté au papier A. A. qu'après les mots " afin de conserver l'unité des textes" on ajoute " à moins qu'il ne soit autrement ordonné par une clause expresse insérée dans chaque Bill."

Secondé par Mr. Lorimier.

La question étant mise sur l'amendement de Mr. Papineau, la Chambre s'est divisée et les voix ont été comme suit,

Pour l'amendement	-	5
Contre l'amendement	-	30
Majorité contre l'amendement	-	25

Mr. Grant propose que les mots suivants de la seconde proposition de Mr. Debonne, papier A. A. maintenant en débat, soient retranchés, " et les Bills relatifs aux Loix, Coutumes et Usages et Droits civils de cette Province seront introduits en langue française." et les mots suivants insérés en leur place; " et pareillement tous autres Bills."

La question étant mise sur l'amendement de Mr. Grant, la Chambre s'est divisée et les voix ont été comme suit :

Pour l'amendement	-	10
Contre l'amendement	-	25

Majorité de 15 contre l'amendement.

Question sur la motion principale de Mr. Taschereau N<sup>o</sup> 4 sera-t-elle accordée ou non ?

La Chambre s'est divisée.

*For the Affirmative.*

Messrs. Marcoux,  
 St. George Dupré,  
 De Rouville,  
 Lorimier,  
 5 Rivard,  
 Duniere,  
 Malhiot,  
 Duchesnay,  
 Boudreau,  
 10 De Lotbiniere,  
 La Croix,  
 Digé,  
 Cherrier,  
 Tonnancour,  
 15 Boileau,  
 De Bonne,  
 Dufour,  
 St. Martin,  
 Boiffeau,  
 Taschereau,  
 De Rocheblave,  
 22 Le Gras Pierreville,

*For the negative.*

Messrs. Papineau,  
 Grant,  
 Lester,  
 M'Gill,  
 5 Young,  
 Richardson,  
 Tod,  
 M'Nider,  
 Jordan,  
 10 O'Hara,  
 Bedard,  
 12 Leeks.

For the motion . . . 22

Against it . . . 12

Majority in favor of said motion . . . 10

IT IS ORDERED accordingly that the second paragraph of the rules contained in the paper marked A A. as proposed by Mr. *De Bonne* in the committee, be adopted by this House as a rule thereof; which second paragraph of said rules, is in the words following.

“ The Bills relative to the criminal Laws of England in force in this Province, and to the rights of the Protestant Clergy as specified in the Act of the 31<sup>st</sup> year of His Majesty, Chap. 31<sup>st</sup>. shall be introduced in the english language; and the Bills relative to the Laws, Customs, Usages and Civil Rights of this Province, shall be introduced in the french language, in order to preserve the unity of the texts.”

Mr. *Lester* then rose and moved that this House do now adjourn until to-morrow wednesday 23<sup>d</sup>. January 1793.

Seconded by Mr *De Rouville*.

Agreed to unanimously, and adjourned accordingly until to-morrow wednesday 23<sup>d</sup>. January 1793.

WED-

Pour l'affirmative.

Messrs. Marcoux,  
 St. Geo. Dupré,  
 De Rouville,  
 Lorimier,  
 5 Rivard,  
 Duniere,  
 Malhiot,  
 Duchesnay,  
 Boudreau,  
 10 De Lotbiniere,  
 Lacroix,  
 Digé,  
 Cherrier,  
 Tonnancour,  
 15 Boileau,  
 Debonne,  
 Dufour,  
 St. Martin,  
 Boilleau,  
 20 Taschereau,  
 De Rocheblave,  
 22 Legras Pierreville,

Pour la négative.

Messrs. Papineau,  
 Grant,  
 Lester,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 5 Young,  
 Richardson,  
 Tod,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 Jordan,  
 10 O'Hara,  
 Bedard,  
 12 Leeks,

Pour la motion principale 22  
 Contre 12

Majorité de - - - 10 pour la motion principale.

IL EST ORDONNÉ en conséquence que le second paragraphe des regles contenues dans le papier marqué A. A. tel que proposé par Mr. Debonne dans le comité, soit adopté par cette Chambre, comme regle d'icelle; lequel second paragraphe des regles est dans les termes suivants:

“ Que les *Bills* relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre, en force en cette Province, et aux droits du Clergé Protestant, tels que spécifiés dans l'acte de la 31<sup>me</sup> année de sa Majesté chap. 31 seront introduits en langue angloise; et les *Bills* relatifs aux Loix Coutumes et Usages et Droits civils de cette Province seront introduits en langue françoise, afin de conserver l'unité des textes.”

Mr. Lester propose que cette Chambre s'ajourne à demain, mercredi le 23<sup>me</sup> janvier, 1793.

Secondé par Mr. de Rouville.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à demain, mercredi 23<sup>me</sup> janvier, 1793.

WEDNESDAY, 23d. January, 1793.

THE HOUSE BEING MET,

**M**R Speaker took the chair.  
READ the order of the day in english and in french.

Then Mr. *Jordan*. President of the committee named to examine the minutes of the journal of this House, read a report (dated this day and signed by him) in the english language as follows.

“ Report of the committee appointed to examine the minutes of the journals.

“ Tuesday 15th. January. 1793.

“ The committee met.

“ Present:

“ James M <sup>r</sup> Gill,	} Esquires.
“ Joseph Papineau,	
“ Jacob Jordan,	
“ Pierreville Le Gras,	

“ Mr. *Jordan* chosen Chairman.

“ Read the order of appointment.

“ Read paper No. 1 A. indorsed “ Minutes to serve for the journal of the House of Assembly, the 17th. & 18th. December 1792.”

“ Upon considering the same, agreed that this committee recommend sundry corrections and additions to be made therein.

“ Agreed to make a translation into french, also a fair copy of said paper No. 1 A. after such corrections are made, which the committee would report for the consideration of the House, as the commencement of their journal.

“ The committee in obedience to the order of reference, reported progress and asked leave to sit again: which being granted,

“ Wednesday 16th. day January 1793.

“ The committee being met as before, proceeded to read paper No. 2 A. (Scroll minutes to serve for the journal, thursday 20th. December 1792;) considered the same and agreed that sundry corrections be made therein (stated in paper No. 1 B.) the committee reported progress to the House, and Mr. *Jordan* the Chairman read in english and french the papers (No. 1 E and No. 1 F) being the fair copies (corrected) of papers No. 1 A. which were ordered to lay on the table, and leave was given to the committee to sit again.

Thurs-

MERCREDI, 23e. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.  
Alors lu l'entrée d'hier en anglois et en françois.

Mr. Jordan Préfident du comité nommé pour examiner les minutes du journal, a lu en anglois son rapport, daté de ce jour, de lui signé, ensuite il a lu un pareil rapport en françois, daté de ce jour, de lui signé et conçu en ces termes:

RAPPORT du comité appointé pour examiner les minutes du journal.  
" Mardi, 15me janvier, 1793.

" Le comité étant assemblé.

" Présents,

" James M'Gill,

" Joseph Papineau;

" Jacob Jordan,

" Pierreville Legras,

} Ecuifers,

" Mr. Jordan élu Préfident.

Lu l'ordre d'appointement.

Lu le papier N.º 1. A. intitulé " Minutes pour servir au journal de la Chambre d'Assemblée, le 17 et 18 décembre, 1792."

" L'ayant considéré, agréé que ce comité recommandera diverses corrections et additions à y faire.

" Accordé de faire une traduction en françois et une copie au net du dit papier N.º 1. A. ainsi corrigé, que le comité soumettra à la considération de la Chambre, comme devant faire le commencement de son journal.

" Le comité en obéissance à l'ordre d'appointement, a rapporté progrès et a demandé permission de siéger de nouveau; ce qui étant accordé,

Mercredi, 16me janvier, 1793.

" Le comité assemblé, comme il est dit ci-devant, a procédé à la lecture du papier N.º 2. A. (Minutes pour servir pour le journal, Jeudi, 20 décembre, 1792.) après considération, agréé que diverses corrections y soient faites, telles que contenues au papier, N.º 1. B.

" Le comité a rapporté progrès à la Chambre et Mr. Jordan Préfident a lu en anglois et en françois les papiers N.º 1. E. et N.º 1. F. étant la correction au net du papier N.º 1. A. Il a été ordonné qu'ils restent sur la table; et permission donnée au comité de siéger de nouveau.

Jéudi,

“ Thursday 17<sup>th</sup>. January 1793.

“ The committee being met as before, proceeded to further reading and the consideration of paper No. 2 A. indorsed “ Scroll-minutes to serve for the journal, 20<sup>th</sup>. december 1792 thursday.”—And agreed that fair copies with the corrections be made in french and english for the consideration of the House, as the continuation of their journal.

“ Mr. Jordan Chairman of the committee reported to the House progress, and asked leave to sit again.

“ *Memorandum* Mr. Lees moved that the committee report as they should have matter prepared, instead of from day to day.—Granted.

“ Saturday 19<sup>th</sup>. January 1793.

“ The committee met as before except Mr. McGill (indisposed)

“ Read and considered the minutes of the 21<sup>st</sup>. december N<sup>o</sup> 3 A. which appearing to be intermixed, french and english, the committee agreed to submit to the consideration of the House, that when the Clerk comes to enter the minutes in the fair journal, he do enter the same in the respective journal of each language, and not alternately.

“ Tuesday 22<sup>d</sup>. January 1793.

“ The committee being met proceeded to read and consider the journal, and agreed to propose the omission of some words of little importance:

“ Wednesday, 23<sup>d</sup>. January, 1793.

“ The committee being met proceeded in reading and consideration of the journal, to the 14<sup>th</sup> instant, the day of their appointment; and having remarked several orthographical errors therein are of opinion to recommend to the Clerk, to correct the same, when he transcribes the minutes in the fair journal and

“ Resolved that the Chairman of the committee do make his report to the House and deliver in the papers.

“ By order of the committee.

(Signed)

“ Jacob Jordan Chairman”

After which Mr Jordan read a translation of the foregoing report, in the french language; he also read in english a memorandum of corrections &c. marked B. then the journal in english of the House of Assembly of Lower Canada, marked E. and signed *Jacob Jordan*, Chairman, and the same in french marked F.

Mr. Grani moves on the resolve of yesterday touching the legislating in this House, in the french language only, with the exceptions therein mentioned, as of the utmost importance to this Province, and very interesting to the Empire in general; that three Members be nominated to carry up to His Excellency the Lieutenant Governor a copy of the said resolve or rule, together with the proceedings and votes introducing the same.

Se-



Jeudi, le 17<sup>me</sup> janvier, 1793.

“ Le comité assemblé comme ci-devant, a continué la lecture et la considération du papier N<sup>o</sup> 2 A. intitulé “ *Minutes pour servir au journal de jeudi, 20 décembre 1792.* ” et agréé que des copies au net avec les corrections en soient faites, en anglais et en français, pour la considération de la Chambre, comme la continuation du journal.  
“ Mr. Jordan, Président du comité, a fait rapport à la Chambre du progrès, et demande permission de siéger de nouveau.  
“ *Memoire.*—Mr. Lees a proposé que le comité feroit rapport lorsqu’il auroit ses matieres préparées, au lieu de rapporter de jour en jour. Accordé.

“ Samedi, 15<sup>me</sup> janvier, 1793.

“ Le comité assemblé comme ci-devant, excepté Mr. M<sup>c</sup>Gill indisposé.  
“ Lu et considéré les minutes du 21 décembre N<sup>o</sup> 3 A. qui ont été trouvées contenir un mélange de langue angloise et françoise; le comité a été d’accord de soumettre à la considération de la Chambre, que, lorsque le Greffier fera ses entrées dans le journal il les fera en chaque langue dans chaque registre respectif, sans le faire alternativement dans le même registre.

Mardi, 22<sup>me</sup> janvier, 1793:

“ Le comité assemblé a procédé à lire et considérer le journal, et s’est accordé à proposer de retrancher quelques mots inutiles.

Mercredi, 23<sup>me</sup> janvier, 1793.

“ Le comité assemblé a procédé à la lecture et considération du journal jusqu’au 14<sup>me</sup> courant, jour de sa nomination; et y ayant remarqué diverses fautes d’orthographe, est d’opinion de recommander au Greffier de les corriger en dressant son journal au net.  
“ RESOLU que le Président de ce comité fasse rapport à la Chambre, et remette les papiers.”

Par ordre du comité,

(Signé)

“ Jacob Jordan, Président.”

Alors il a lu en anglais le journal de la Chambre d’Assemblée du Bas-Canada, marqué E. signé, Jacob Jordan, Président, et celui en français marqué F.

Mr. Grant propose sur la résolution d’hier touchant la législation de cette Chambre en langue françoise seulement, avec les exceptions y mentionnées, comme de la plus grande importance à cette Province et bien intéressant à l’Empire en général, que trois Membres soient nommés pour présenter à son Excellence le Lieutenant Gouverneur copie de la dite résolution ou regle, accompagnée des procédés et des voix relatifs à icelle.

Se-

Seconded by Mr. *M. Nider*.

Then Mr. *De Bonne* proposed the previous question, upon the motion made by Mr. *Wm. Grant*—Shall the question be now put? And was seconded by Mr. *Taschereau*; upon which, the House divided, and the voices were

For the affirmative 4  
negative - 35

Carried against the question being now put by a Majority of 31.

Mr. *Lees* then rose and moved this House to resolve, that it will take into consideration on Friday next, the different petitions that now lie on the table, complaining of undue elections.

Seconded by Mr. *Young*.

Mr. *De Bonne* proposed in amendment to Mr. *Lees's* motion, that after the word "*Friday*," in the second line, the word "*next*" be erased; and the word "*sen'night*" be substituted.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Upon the question being put on the said amendment, Messrs. *Young*, *Grant*, *De La Valtrie*, and *O'Hara* retired, (Mr. *Lynd* was absent) then the House divided

For the affirmative 33  
negative - 3

Carried in favor of the amendment by a majority of 30.

The question on the motion so amended being put, passed unanimously in the affirmative, and it was ordered accordingly, that this House do take into consideration on Friday sen'night, the different petitions that now lie on the table, complaining of undue elections.

Mr. *De Lotbiniere* then rose and moved that this House do immediately proceed to read and take into consideration, the proceedings and resolutions of the committee on the third and fourth paragraphs of rules proposed by Mr. *De Bonne*, in a paper marked A. A. filed in the committee.

In which motion he was seconded by Mr. *Duniere*.

Agreed to unanimously.

Then read the 3d. paragraph of the rules proposed by Mr. *De Bonne*, and the proceedings thereon in the committee.

And then Mr. *Young* rose and moved, as an amendment to the resolution on the 3d. paragraph of the paper A. A. to add the words following "*but it is understood that all Bills of whatever nature may be introduced either in english or french, any rule of this House to the contrary notwithstanding.*"

Sc-

Secondé par Mr. *M. Nider*.

Mr. *Debonne* propose sur la motion de Mr. *William Grant*, la question préalable. La question sera-t-elle maintenant mise?

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Sur laquelle la Chambre s'est divisée, et les voix ont été comme suit:

Pour l'affirmative	-	4
— négative	-	35

Majorité de - - 31 contre.

Il est ordonné en conséquence que la question ne sera pas maintenant mise?

Mr. *Lees* propose que cette Chambre résolve qu'elle prendra en considération, vendredi prochain, les différentes pétitions qui sont maintenant sur la table, contre des élections illégales.

Secondé par Mr. *Young*.

Mr. *Debonne* propose pour amendement à la motion de Mr. *Lees*, qu'après le mot "*friday*" (vendredi) dans la seconde ligne le mot "*next*" (prochain) soit effacé, et que le mot "*sennight*" (en huit) soit substitué.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Messrs. *Young*, *Grant*, *Lavaltrie* et *O'Hara*, se sont retirés, lorsque la question a été mise, Mr. *David Lynd*, absent.

Pour l'amendement de Mr. <i>Debonne</i>	33
Contre	3

Majorité de - - 30 pour l'affirmative.

La question telle qu'amendée sera-t-elle accordée ou non?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que cette Chambre prendra en considération, vendredi en huit, les différentes pétitions, maintenant sur la table, contre des élections illégales.

Alors Mr. *de Lotbiniere* a proposé que cette Chambre procède immédiatement à la lecture et considération des résolutions et procédés du comité sur les troisième et quatrième paragraphes des règles, proposées par Mr. *Debonne* dans le papier marqué A. A. filé au dit comité.

Secondé par Mr. *Dunier*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu le troisième paragraphe des règles proposées par Mr. *Debonne* dans le papier marqué A. A. et les procédés sur icelles filés au comité.

Mr. *Young* propose comme amendement à la résolution sur le troisième paragraphe dans le papier A. A. d'ajouter les mots suivants; "*mais*

Seconded by Mr. *Richardson*.

The question being put the House divided and the votes were as follows:

<i>For the amendment.</i>	<i>Against.</i>
Messrs. M <sup>r</sup> Nider,	Messrs. Duniere,
Grant,	Debonne,
Lees,	Taschereau,
Barnes,	De Lavaltrie,
5 Jordan,	5 Cherrier,
Lester,	Dufour,
M <sup>r</sup> Gill,	De Rouville,
Young,	Boudreau,
Richardson,	Digé,
10 Frobister,	10 Boisseau,
Tod,	Rivard,
Dambourges,	Lorimier,
Walker,	St. Martin,
Bedard,	De Lotbiniere,
Tonnancour,	15 Boileau,
16 Coffin,	De Rocheblave,
	Duchefnay,
	Lacroix,
	Le Gras Pierreville,
	Malhiot,
	21 St. George Dupré,
For the affirmative	16
negative	21

Majority against the amendment 5.

After which Mr. *De Bonne* moved, as an amendment to the resolution of the committee on the third paragraph of rules proposed in paper A. A. filed in the said committee; that after the last word of said resolution be added the following words: "it is well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the law to which said Bill hath reference, conformable to a resolution of this House, upon the second paragraph of the paper marked A. A. above recited."

And that in the fifth line of the resolve of the committee upon the said third paragraph, the word "second" be erased and the word "first" be inserted in its place.

Which motion was seconded by Mr. *Taschereau*.

The

« il est entendu que tous Bills, de quelque nature qu'ils soient, pourront être  
 « introduits en anglois ou en françois, nonobstant aucune regle de cette Cham-  
 « bre au contraire.

Secondé par Mr. Richardson.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été  
 comme suit :

<i>Pour l'amendement.</i>	<i>Contre.</i>
Messrs. M <sup>r</sup> Nider,	Messrs. Duniere,
Grant.	Debonne,
Lees,	Taschereau,
Barnes,	De Lavaltrie,
5 Jordan,	5 Cherrier,
Lester,	Dufour,
M <sup>r</sup> Gill,	De-Rouville,
Young,	Boudreau,
Richardson,	Digé,
10 Frobisher,	10 Boilleau,
Tod,	Rivard,
Dambourges,	Lorimier,
Walker,	St. Martin,
Bedard,	De Lotbiniere,
Tonnancour,	15 Boileau,
16 Coffin,	De-Rocheblave,
	Duchefnay,
	Lacroix,
	Le Gras Pierreville,
	Malhiot,
	21 St Geo. Dupré,
	16
Pour l'affirmative	21
Pour la négative	

Majorité de . . . . . 5 contre l'amendement.

Mr. Debonne propose pour amendement à la résolution du comité sur  
 le troisiéme paragraphe des regles proposées dans l'écrit marqué A. A.  
 filé au dit comité, qu'après le dernier mot de la dite résolution, soit  
 ajouté les mots suivans: " bien entendu que chaque Membre a le droit  
 d'apporter aucun Bill dans sa propre langue; mais qu'après la traduction  
 d'icelui le texte sera considéré être dans la langue de la Loi à laquelle le  
 dit Bill aura rapport, conformément à la résolution de cette Chambre,  
 sur le deuxieme paragraphe de l'écrit marqué A. A. ci-dessus cité.

Et que dans la cinquiéme ligne des résolutions du comité sur le dit  
 troisiéme paragraphe le mot " seconde " soit effacé, et le mot " pré-  
 miere " soit inféré à la place.

Secondé par Mr. Taschereau.

The question being put, upon the first proposition of amendment, as made by Mr. *De Bonne* ending with the word "*recited*" the House divided and the votes were.

*For said proposition.*

Messrs. Malhiot,  
De Rocheblave,  
St. George Dupré,  
De Lotbiniere,  
5 De Lavaltrie,  
De Rouville,  
Digé,  
Tonnancour,  
Cherrier,  
10 Lorimier,  
Duchefnay,  
La Croix,  
Dufour,  
Boudreau,  
15 St. Martin,  
Taschereau,  
Boileau,  
Rivard,  
Boisseau,  
20 De Bonne,  
Dunier,  
22 Le Gras Pierreville,

*Against it.*

Messrs. M<sup>c</sup>Nider,  
Barnes,  
Young,  
Richardson,  
5 Lees,  
Lester,  
Grant,  
Frobisher,  
Dambourges,  
10 M<sup>c</sup>Gill,  
Tod,  
Coffin,  
Jordan,  
14 Walker,

For the affirmative 22  
negative 14

Carried in the affirmative by a majority of 8 voices.

Then the question being put on the second proposition of amendment, as made by Mr. *De Bonne*; beginning with the words "*And that,*" and ending with the word "*place.*"

The House divided and the voices stood as follows:

For the affirmative 18  
negative 16

Majority in favour of the amendment 2

Question upon the said Resolve as now amended.

RESOLVED that the Bills presented shall be put into both languages, that those in english be put into french, and those presented in french be put into english, by the Clerk of the House or his assistants, according to the directions they may receive, before they be read the first time.

QUESTION—La première proposition, pour amendement faite par Mr. Debonne contenant ces mots " amendement à la résolution, &c." et finissant par ces mots " ci-dessus cité " sera-t-elle accordée ou non ?

La Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour la première proposition.

Contre.

- Messrs. Malhiot,
- De Rocheblave,
- St. Geo. Dupré,
- De Lotbinière,
- 5 De Lavaltrie,
- De Rouville,
- Digé,
- Tonnancour,
- Cherrier,
- 10 Lorimier,
- Duchefnay,
- Lacroix,
- Dufour,
- Boudreau,
- 15 St. Martin,
- Taschereau,
- Boileau,
- Rivard,
- Boisseau,
- 20 Debonne,
- Dunière,
- 22 Legras-Picreville,

- Messrs. Macnider,
- Barnes,
- Young,
- Richardson,
- 5 Lees,
- Lester,
- Grant,
- Frobisher,
- Dambourges,
- 10 M<sup>r</sup> Gill,
- Tod,
- Coffin,
- 9 Jordan,
- 14 Walker,

Pour l'affirmative - 22  
 Pour la négative - 14

Majorité de - 8 pour la première proposition.

QUESTION—La seconde proposition pour amendement, faite par Mr. Debonne, contenant ces mots : " et que &c." et finissant par le mot : " place," sera-t-elle accordée ou non ?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour la seconde proposition 18  
 Contre 16

Majorité de - 2 pour la seconde proposition d'amendement.

Alors la question fut mise sur la dite résolution du comité, telle qu'amendée.

RESOLU que les Bills présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en anglais seront mis en français, et ceux présentés en français, seront :

time, and when so put, shall be also read each time in both languages. It is well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the law to which said Bill hath reference conformable to a resolution of this House upon the second paragraph of the paper marked A. A. above recited.

Whether the same be adopted as a rule of this House?

The House divided thereon and the voices were, to wit:

*For the Affirmative.*

*For the negative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Lorimier,  
Tonnancour,  
Cherrier,  
5 Le Gras Pierreville,  
Malhiot,  
St. George Dupré,  
Digé,  
Duniere,  
10 Boisseau,  
Rivard,  
Boileau,  
De Bonne,  
Taschereau,  
15 St. Martin,  
Boudreau,  
Dufour,  
La Croix,  
Duchefnay,  
20 De Lotbiniere.

Messrs. M<sup>c</sup>Nider,  
Young,  
Richardson,  
Grant,  
Lester,  
Frobisher,  
Barnes,  
Dambourges,  
Tod,  
10 M<sup>c</sup>Gill,  
Coffin,  
Jordan,  
Lees,  
14 Walker,

For the said resolve amended

- - - 20

Against it

- - - 14

Carried in the affirmative by a majority of 6 votes.

It is ordered accordingly that the same be adopted as a rule of this House.—*videlicet* :

RESOLVED that such Bills as are presented shall be put into both languages that those in english be put into french and those presented in french be put into english, by the Clerk of the House or his assistants, according to the directions they may receive, before they be read the first time, and when so put, shall be also read each time in both languages. it is well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered, to be that of the language of the law to which said Bill



seront mis en anglois par le Greffier de la Chambre ou ses assistants, suivant l'ordre qu'ils en recevront, avant de recevoir la première lecture; et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues; bien entendu que chaque Membre a le droit d'apporter aucun *Bill* dans sa propre langue; mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la Loi à laquelle le dit *Bill* aura rapport, conformément à la résolution de cette Chambre sur le deuxième paragraphe de l'écrit marqué A A, ci-dessus cité.

La dite résolution, telle que ci-dessus amendée, passera-t-elle comme règle de cette Chambre ou non?

La Chambre s'est divisée et les voix ont été:

<i>Pour.</i>	<i>Contre.</i>
Messrs. De Rocheblave,	Messrs. M <sup>r</sup> Nider,
Lorimier,	Young,
Tonnancour,	Richardson,
Cherrier,	Grant,
5 Le Gras Pierreville,	5 Lester,
Malhiot,	Frobisher,
St. Geo. Dupré,	Barnes,
Digé,	Dambourges,
Duniere,	Tod,
10 Boisseau,	10 M <sup>r</sup> Gill,
Rivard,	Coffin,
Boileau,	Jordan,
Debonne,	Lees,
Talchereau,	14 Walker,
15 St. Martin,	
Boudreau,	
Dufour,	
Lacroix,	
Duchefnay,	
20 De Lotbiniere,	
Pour l'affirmative -	20
Pour la négative -	14

Majorité de - - - 6 pour la dite résolution, telle qu'amendée.

Il est ordonné en conséquence, comme règle pour cette Chambre, que les *Bills* présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en anglois seront mis en françois, et ceux présentés en françois seront mis en anglois par le Greffier de la Chambre ou ses assistants, suivant l'ordre qu'ils en recevront avant de recevoir la première lecture; et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues; bien entendu que chaque Membre a le droit d'apporter aucun *Bill* dans sa propre lan-

Bill hath reference conformable to a resolution of this House upon the second paragraph of the paper marked A A. above recited.

Mr. *Walker* then rose and moved that this House do now adjourn to thursday the 24<sup>th</sup> january instant in which he was seconded by Mr. *De Lotbinière*.

Agreed to unanimously, and the House adjourned accordingly until thursday the 24<sup>th</sup>. instant.

---

THURSDAY, 24<sup>th</sup>. January, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET.

MR. Speaker took the chair.

READ the order of the day in english and in french.

And then Mr. *Jordan* moved, that a number competent of the House, do sit at the table and read to the House the Scroll Minutes, the committees notes of corrections to be made, and the fair copies proposed to the House. and that any Member having objections, may rise to make the same, as read for the opinion of the House.

(Signed)

*Jacob Jordan.*

In which he was seconded by Mr. *Lacroix*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

Messieurs *Jordan—Debonne.*

*Grant and M<sup>c</sup>Gill.*

were then unanimously named to sit at the table and read to the House the minutes and other papers mentioned in the foregoing order.

Mr. *Jordan* then read the Scroll minutes.

Mr. *Grant* read the corrections proposed by the committee.

Mr. *Debonne* also read the fair copy in french, as corrected, drawn up and proposed by the committee.

And Mr. *M<sup>c</sup>Gill* read the journal in english, as corrected, drawn up and proposed by the committee.

The Clerk then read the journals of this House to the twenty fourth december last inclusive, and deferred the continuation until the next sitting. After which,

Mr. *Bedard* requested leave of absence from this House for fourteen days, from the twenty eighth instant.

(Signed)

*P. Bedard.*

And was seconded by Mr. *Walker*.

The

Langue ; mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la Loi à laquelle le dit *Bill* aura rapport, conformément à la résolution de cette Chambre sur le deuxième paragraphe de l'écrit marqué A A, ci-dessus cité.

Mr. *Walker* propose que cette Chambre s'ajourne maintenant à jeudi, le 24<sup>me</sup> janvier courant.

Secondé par Mr. *de Lotbiniere*.

Accordé unanimement et ajourné en conséquence à demain jeudi, le 24<sup>me</sup> courant.

JEUDI, 24 Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

ALORS lu l'entrée d'hier en anglois et en français.

Mr. *Jordan* a proposé qu'un nombre compétent de la Chambre s'affoient à la table, pour lire à la Chambre les minutes brutes, les corrections proposées par le comité et copies au net du journal proposé à la Chambre, et qu'aucun Membre y ayant objection peut se lever et les faire pendant la lecture pour prendre l'opinion de la Chambre.

(Signé)

*Jacob Jordan.*

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Messrs. *Jordan*, — *Debonne*,  
*Grant*, — *M<sup>c</sup>Gill*,

ont été nommés unanimement pour se mettre à la table et lire à la Chambre les minutes et autres papiers mentionnés en l'ordre ci-dessus.

Mr. *Jordan* a lu les minutes brutes.

Mr. *Grant* a lu les corrections proposées par le comité:

Mr. *Debonne* a lu le journal en français comme proposé et corrigé au net par le comité: et

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* a lu le journal en anglois comme proposé, corrigé et mis au net par le comité.

Alors le Greffier a lu les journaux de cette Chambre jusqu'au vingt quatre décembre dernier inclusivement, et remis à la prochaine séance la continuation.

Après quoi Mr. *Bedard* demande qu'il lui soit permis de s'absenter de cette Chambre pendant quatorze jours, à compter du vingt huitième de ce mois.

(Signé)

*P. Bedard.*

Secondé par Mr. *Walker*.

La question étant mise — la motion sera-t-elle accordée? Mr. *Bedard* s'est retiré; et la Chambre étant divisée, les voix ont été:

Z

Pour

The question put, whether leave be granted Mr. *Bedard*? he retired and the House divided and the voices were as follows, *videlicet*.

*For the affirmative.*

*For the negative.*

Messrs. De Rouville,  
 Coffin,  
 Young,  
 Papineau,  
 5 M'Nider,  
 Durocher,  
 Malhiot,  
 Richardson,  
 Cherrier,  
 10 Dufour,  
 Lester,  
 Digé,  
 Lees,  
 Dambourges,  
 15 M'Gill,  
 Walker,  
 De Salaberry,  
 Jordan,  
 Duniere,  
 20 Frobisher,  
 St. Martin,  
 Boileau,  
 Boisseau,  
 Boudreau,  
 25 Tod.

Messrs. Grant,  
 Duchesnay,  
 Taschereau,  
 O'Hara,  
 5 St. George Dupré,  
 De Lotbiniere,  
 De Bonne,  
 Lorimier,  
 9 Rivard.

For the affirmative 25  
 ————— negative - 9

Carried in the affirmative by a majority of 16 voices:

Leave of absence is accordingly granted from the House to Mr. *Bedard*, for fourteen days from the twenty eighth instant.

Then, Mr. *Jordan* rose and moved the House that permission be granted him of leave of absence for fifteen days, upon the return of the first Member, that has had that indulgence granted him.

(Signed) *Jacob Jordan.*

And was seconded by Mr. *De Salaberry.*

Agreed to unanimously, and granted accordingly:

Mr. *Malbiot* also requested permission from the House, to absent himself for fifteen days, to commence the day of the return of the second absent Member.

(Signed) *Malbiot.*

Seconded by Mr. *De Salaberry.*

Se-

Pour l'affirmative.

De Rouville,  
 Coffin,  
 Young,  
 Papineau,  
 5 M'Nider,  
 Durocher,  
 Malhiot,  
 Richardson,  
 Cherrier,  
 10 Dufour,  
 Lester,  
 Digé,  
 Lees,  
 Dambourges,  
 25 M'Gill,  
 Walker,  
 De Salaberry,  
 Jordan.  
 Duniere,  
 20 Frobisher,  
 St. Martin,  
 Boileau,  
 Boisseau,  
 Boudreau,  
 25 Tod,

Pour l'affirmative

25

Pour la négative

9

Majorité de 16 pour l'affirmative.

Il est permis en conséquence à Mr. *Bedard* de s'absenter de cette Chambre pendant quatorze jours, à compter du vingt huit de ce mois.

Mr. *Jordan* propose que la permission de cette Chambre lui soit accordée pour s'absenter quinze jours, aussitôt le retour du premier Membre de ceux qui ont déjà eu cette indulgence.

(Signé) *Jacob Jordan.*Secondé par Mr. *de Salaberry.*

Accordé unanimement et permis en conséquence.

Mr. *Malbiot* demande permission à cette Chambre de s'absenter pendant quinze jours, à compter du jour de la rentrée du second Membre absent.

(Signé)

*Malbiot.*Secondé par Mr. *de Salaberry.*

Z. 2

Ac.

Agreed to unanimously, and granted accordingly.

Then Mr. *De Rouville* moved that this House do adjourn until to morrow, 25th January, 1793.

(Signed) *Rouville.*

Seconded by Mr. *Boileau.*

Agreed to unanimously, and the House accordingly adjourned until to morrow, 25th. January. 1793.

FRIDAY, 25th. January, 1793.

THE HOUSE BEING MET

**M**R. Speaker took the chair,  
READ the order of the day in english and in french.

Then Mr *Rivard* moved for leave of absence for three weeks from the 26th. inst. affairs of the last importance requiring his immediate return home.

In which he was seconded by Mr. *Coffin.*

Agreed to unanimously and permission was accordingly given to Mr. *Augustin Rivard*, to absent himself from this House, for three weeks to commence the 26th. instant.

Continued to read the journal of the House from the 26th. december last to the 14th. january instant, both days inclusive, and the corrections proposed by the committee and those thought necessary by the House were made as they ordered.

Then Mr. *Young* moved that this House do concur with the report of the committee appointed to correct the journals.

And was seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Nider.*

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly, that the recommendations and suggestions contained in the report of the committee, be adopted and followed with respect to the journals of this House, from their commencement.

Mr. *Young* then moved that a copy of the journals of this House be made out without delay, and laid before His Excellency the Lieutenant Governor, certified by the Clerk.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere.*

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly, that a copy of the journals of this House be made out without delay and laid before His Excellency the Lieutenant Governor, certified by the Clerk.

Mr.

Accordé unanimement, et permis en conséquence.

Mr. de Rouville propose que cette Chambre s'ajourne à demain 25<sup>me</sup> Janvier, 1793. (Signé) Rouville.

Secondé par Mr. Boileau.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à demain 25<sup>me</sup> Janvier 1793.

VENDREDI, 25e. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

ALORS lu l'entrée d'hier en anglais et en français.  
Mr. Rivard demande à cette Honorable Assemblée qu'il lui soit permis de s'absenter pendant trois semaines, à compter du 26 courant, des affaires de la dernière importance l'appellant chez lui.

Secondé par Mr. Coffin.

Accordé unanimement, et permis en conséquence à Mr. Augustin Rivard des'absenter de cette Chambre pendant trois semaines, à compter du 26 courant.

Continué à lire le Journal de cette Chambre depuis et compris le 26 Décembre jusqu'au 14 Janvier présent mois inclusivement; et à faire et mesurer les corrections proposées par le comité; et celles trouvées justes par cette Chambre ont été faites jusqu'au 14 du présent mois de Janvier inclusivement.

Mr. Young propose que cette Chambre concoure avec le rapport du comité appointé pour corriger les journaux.

Secondé par Mr. M<sup>r</sup> Nider.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence que les recommandations et suggestions, contenues dans le rapport du comité, soient adoptées et suivies à l'égard des Journaux de cette Chambre, depuis leur commencement.

Mr. Young propose qu'une copie des Journaux de cette Chambre soit faite sans délai et présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, certifiée par le Greffier.

Secondé par Mr. de Lötiniere.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence qu'une copie des Journaux de cette Chambre soit faite sans délai et présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, certifiée par le Greffier.

Mr. M<sup>r</sup> Gill propose que la Chambre procedé à la considération des regles rapportées par le comité, et qui restent encore à lire.

Se-

Mr. *McGill* moved that the House proceed to the consideration of the rules reported by the committee, and still remaining to be read.

Seconded by Mr. *Young*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Then read in english and in french the resolves of the committee as follows.

“ RESOLVED that the reports from the special committees or from a committee of the whole House, addresses, messages, and all other transactions or deliberations of the House, shall be put in both languages, and thus entered in the registers, that is to say, the resolutions arising from the deliberations of the private committees in the registers of the House, and the minutes and proceedings of the said private committees entered in both languages as above in separate registers; And the minutes of all committees shall be delivered to the Clerk of the House to be preserved with the other papers in the files.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly, that the same be adopted as a rule of this House.”—

“ Resolved that strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly, shall be committed to the custody of the Serjeant at Arms to await the judgment of the House.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly that the same be adopted as a rule of this House.

“ Resolved that all messages from this House to the Honorable Legislative Council shall be sent by two Members at least, and in answer to a message from the Legislative Council, the number of Members of this House, shall be double the number of the Councillors who may have brought the message.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly that the same be adopted as a rule of this House.

“ Resolved that when Bills or messages from the Assembly are presented to the Legislative Council, if the Honorable Speaker and the other Councillors rise and the Speaker comes to the bar to receive the same, the Speaker and Members of the Assembly will rise and receive their messages, within the bar of the House of Assembly.

Mr. *Grant* rose and moved as an amendment to the resolution of the committee, beginning with the words “ *that when Bills*” that after the word “ *and*” in the seventh line, all the words to the end be struck out,  
and



Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu en anglois et en françois, la résolution du comité en ces termes :

“ RESOLU que les rapports des comités de toute la Chambre ou spéciaux, adresses, messages et toutes autres transactions ou délibérations de la Chambre, seront mis dans les deux langues, et ainsi entrés dans les registres; c'est à dire les résolutions des délibérations des comités particuliers dans les registres de la Chambre; et les minutes et procédés des dits comités particuliers entrés dans les deux langues, comme dessus, dans des registres séparés; et les minutes de tous comités seront délivrées au Greffier de la Chambre pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence que cette résolution soit adoptée comme règle de cette Chambre.

Lu en anglois et en françois,

“ RESOLU que les étrangers admis dans la Chambre durant les séances, qui feront du bruit, ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la garde du Sergent d'Armes, pour subir le jugement de cette Chambre.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que cette résolution soit adoptée comme règle de cette Chambre.

Lu en anglois et en françois la résolution du comité en ces termes :

“ Que tous les messages de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif seront envoyés par deux Membres au moins; et en réponse à un message du Conseil Législatif, le nombre des Membres de cette Chambre sera double du nombre des Conseillers qui peuvent avoir apporté le message.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence que cette résolution soit adoptée comme règle de cette Chambre.

Lu en anglois et en françois la résolution du comité en ces termes :

Que quand des *Bills* ou des messages de l'Assemblée sont présentés au Conseil Législatif, si l'Honorable Orateur et les autres Conseillers se levent et que l'Orateur se présente à la barre pour les recevoir, l'Orateur et les Membres de l'Assemblée se leveront et recevront leurs messages dans la barre de la Chambre d'Assemblée.

Mr. *Grant* propose, comme un amendement à la résolution du comité commençant par les mots “ *Que quand des Bills &c.* ” qu'après le mot “ *et* ” dans la septième ligne, tous les mots jusqu'à la fin soient effacés, et ceux qui suivent insérés à leur place: “ *l'Orateur ira à la*

*Barre.*

and the following words be inserted, in their place: "*the Speaker will go to the bar, to receive their messages.*"

Seconded by Mr. *Lees*.—

The question being put, whether the amendment do pass or not: the House divided and the voices were

For the affirmative 3

negative 32

And the amendment was rejected by a majority of 29

Then the question was put, whether the resolve of the committee as stated above from their report, be adopted as a rule of this House; which was agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

"Resolved that messengers from the Honorable Legislative Council, shall be received into this House, so soon as announced by the Serjeant as Arms."

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly, that the same be adopted as a rule of this House.

"Resolved, that Legislative Councillors desirous of hearing debates, may have seats without the bar; withdrawing when the House is cleared."

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly that the same be adopted as a rule of this House.

After which, Mr. *McGill* rose and moved, that copy of the resolves of the committee relating to the mode of intercourse with the Legislative Council, being now adopted by this House, be presented to the Honorable Legislative Council, as soon as the journal of this House shall have been presented to His Excellency the Lieutenant Governor.

Seconded by Mr. *Papineau*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly, that a copy of the Resolves, relating to the mode of intercourse with the Legislative Council, be presented to the Honorable Legislative Council, as soon as the journal of this House, shall have been presented to His Excellency the Lieutenant Governor.

Then Mr. *Grant* rose, and moved for leave to bring in a Bill intitled "an Act for the relief of indigent and distressed persons, by their extreme poverty, in the different parishes of this Province."

And was seconded in the same by Mr. *Young*.

Agreed

Barre pour recevoir leurs messages."

Secondé par Mr. Lees.

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'amendement	-	3
Contre	-	32

Majorité de - - 29 contre l'amendement proposé par Mr. Grant.

La question étant alors mise, La résolution, telle qu'au rapport du comité, sera-t-elle accordée comme règle pour cette Chambre ou non ?

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence que la résolution, telle qu'au rapport du comité, soit adoptée comme règle de cette Chambre.

Ensuite lu en anglois et en français la résolution du comité en ces mots :

Que les messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans cette Chambre aussitôt qu'ils auront été annoncés par le Sergent d'Armes.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que la résolution du comité soit adoptée comme règle de cette Chambre.

Lu en anglois et en français la résolution du comité en ces mots :

Que les Conseillers Législatifs, désirant entendre les débats, pourront avoir des sièges hors de la barre, sujets à se retirer quand on vuidera la Chambre.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence que la résolution du comité soit adoptée comme règle de cette Chambre.

Mr. McGill propose que copie des résolutions du comité relatives à la maniere de communication avec le Conseil Législatif, maintenant adoptées par cette Chambre, soit présentée à l'Honorable Conseil, Législatif aussitôt que le Journal de cette Chambre aura été présenté à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Secondé par Mr. Papineau.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence que copie des résolutions relatives à la maniere de communication avec le Conseil Législatif, soit présentée à l'Honorable Conseil Législatif, aussitôt que le Journal de cette Chambre aura été présenté à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Mr. Grant s'est levé et a demandé la permission d'apporter un Bill intitulé, " Un Acte pour le soulagement des personnes indigentes et en " détresse par leur pauvreté extrême, dans les différentes paroisses de " cette Province." A a Se-

Agreed to unanimously, and leave granted accordingly.

Mr. *Grant* then moved, for leave to bring in a Bill intituled " an Act to protect the different parishes in this Province from Vagrants and Vagabonds, dangerous to the public peace and likely to become a public charge."

Seconded by Mr. *Young*.

Agreed to unanimously, and leave was granted accordingly.

Mr. *Grant* also moved for leave to bring in a Bill intituled " an Act to relieve private families, by providing for maniacs or persons of un- found mind, in the public Hospitals and other charitable foundations, willing to receive such unfortunate persons upon terms and conditions."

And was seconded by Mr. *McGill*.

Agreed to unanimously and leave granted accordingly.

Mr. *Grant* further moved, for leave to bring in a Bill intituled " an Act for the instruction of Youth in useful learning, by the establishment of schools in the different parishes of this Province; and to enable the children of the poor and necessitous, to share in the common benefits arising therefrom."

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and leave granted accordingly.

Mr. *Grant* again moved, for leave to bring in a Bill intituled " an Act to prevent Law suits relating to lands and immoveable estates, and to quiet the minds of families, by the establishment of fair and *bonafide* titles and possessions."

In which he was seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed to unanimously and leave granted accordingly.

Then Mr. *Duniere* rose and moved, that a committee of three Members of this House, be named to examine and correct, the translation of the writing, read in english by Mr. *Richardson* on tuesday last.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

The Clerk then proceeded to take the names of the Members, who proposed the three persons to compose the committee—who proved to be

Messieurs *P. L. Panet* by 9 votes.

*McGill* by 8 do.

*Walker* by 6 do.

who were named accordingly, with power to call upon the Clerk for the writing.

Secondé par Mr. Young.

Accordé unanimement; et permis en conséquence.

Mr. Grant demande la permission d'apporter un Bill intitulé, " Un Acte pour protéger les différentes paroisses de cette Province contre des vagabonds et gens sans aveu, dangereux à la paix, et qui pour- ront devenir à charge au public."

Secondé par Mr. Young.

Accordé unanimement, et permis en conséquence.

Mr. Grant demande la permission d'apporter un Bill intitulé, " Un Acte pour soulager des familles privées, en faisant une provision pour des maniaques ou personnes insensées, dans les Hopitaux Publics ou autres fondations charitables, qui voudroient de bon gré recevoir telles personnes malheureuses, sur des termes et conditions."

Secondé par Mr. M'Gill.

Accordé unanimement, et permis en conséquence.

Mr. Grant demande la permission d'apporter un Bill intitulé, " Un Acte pour l'instruction de la Jeunesse dans les connoissances utiles, par l'établissement des écoles dans les différentes paroisses de cette Province, et mettre les enfants des pauvres en état de partager le bien commun provenant d'icelles.

Secondé par Mr. de Lotbiniere.

Accordé unanimement, et permis en conséquence.

Mr. Grant demande la permission d'apporter un Bill intitulé, " Un Acte pour prévenir les procès relatifs aux terres et biens immeubles, et pour tranquilliser les esprits des familles, par l'établissement des titres et possessions justes et bonâ fide."

Secondé par Mr. Taschereau.

Accordé unanimement et permis en conséquence:

Mr. Duniere propose qu'un comité de trois Membres de cette Chambre soit nommé pour examiner et corriger la traduction de l'écrit de Mr. Richardson, lu en anglois Mardi dernier.

(Signé)

L. Duniere.

Secondé par Mr. Taschereau.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

ALORS le Greffier a pris les noms des Membres en écrit, qui ont proposé les trois pour composer le comité, et il s'est trouvé nommé

Messrs. P. L. Panet	par 9 voix.
M'Gill,	par 8 ditto
Walker,	par 6 ditto

Lesquels sont nommés en conséquence, avec pouvoir de se faire remettre

writing giving in by Mr. *Richardson* on tuesday last in english, with the translation thereof.

Mr. *Young* then moved, that a special committee be appointed, to consider and prepare the heads of a Bill, agreeable to His Excellency the Lieutenant Governor's Message of the 14th. of January instant, and reported the same with all convenient speed—24th. January.

Seconded by Mr. *Grant*.

Debates arose and

Mr. *Debonne* moved that the House adjourn unto to morrow 26th. instant.

And was seconded by Mr. *Boisseau*.

The question being put, the House divided and the voices were.

For the affirmative	30
negative	3

Carried in the affirmative by a majority of 27

And the House adjourned accordingly until to morrow 26th. instant.

SATURDAY 26th. January, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

MR. Speaker took the chair

READ the order of the day in english and in french.

Mr. *De Lotbiniere* rose and prayed leave to read a paper,

And was seconded by Mr. *De Rocheblave*.

He then read in french a petition from *Hugh McKay* Serjeant at Arms of this House, of which the following was read by the Clerk as the original; *videlicet*.

“ MR. SPEAKER,

“ SIR

“ THE duties of the office I hold in this honorable House, requires  
“ that I should suggest and lay before you Sir, (for the information of a  
“ committee and the decision of the House thereon) the following par-  
“ ticulars.

“ FIRST, that I have employed three persons at the opening of the  
“ House, but not finding that number sufficient, was obliged to employ  
“ a fourth; and as I am answerable for their conduct, begs leave to re-  
“ commend their being continued for the approbation of the House, and  
“ to be employed in the following manner.

“ Mr. *Antoine Parent* to be Messenger, who is well known to many

“ of

mettre par le Greffier l'écrit de Mr. *Richardson*, lu en anglois Mardi dernier.

Mr. *Young* propose qu'un comité spécial soit appointé, pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, conformément au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14 Janvier courant, et rapporter sur icelui avec toute la diligence convenable.

Secondé par Mr. *Grant*.

Mr. *Debonne* propose que cette Chambre s'ajourne à demain 26 du courant.

La Chambre s'étant divisée, il s'est trouvé :

Pour la motion d'ajournement	-	30
Contre	-	3

Majorité de 27 pour la motion d'ajournement.

La Chambre a été en conséquence ajournée à demain, 26 du courant.

SAMEDI, 26e. Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

ALORS lu l'entrée d'hier en anglois et en françois.  
Mr. *de Lotbiniere*, secondé par Mr. *de Rochemont*, a lu, étant à sa place, copie d'une requête de *Hugh M'Kay*, Sergent d'Armes de cette Chambre, datée de ce jour, en les mots suivans :

MR. L'ORATEUR,

Monseigneur,

“ Les devoirs de la charge que j'occupe dans cette Honorable  
“ Chambre, requierent que je dois vous suggérer et vous exposer,  
“ Monsieur, pour l'information d'un comité et la décision de la Cham-  
“ bre sur ce sujet, les particularités suivantes :

“ PREMIEREMENT. — Qu'à l'ouverture de la Chambre, j'ai employé  
“ trois personnes, mais ce nombre n'étant pas suffisant, j'ai été obligé  
“ d'en employer une quatrième ; et comme je suis responsable de leur  
“ conduite, je demande qu'avec l'approbation de la Chambre ils soi-  
“ ent continués et employés de la manière suivante :

“ Mr. *Antoine Parent*, en qualité de messager, et qui est bien connu  
“ de plusieurs des Honorables Membres.

*Augustin*

“ of the honorable Members. *Augustin Welling*, to be first door keeper  
 “ (and as the House when regularly formed cannot be without the Ser-  
 “ jeant at Arms) to act as my Deputy in case of sickness, or unavoidable  
 “ absence; a sober attentive person, who speaks french and english  
 “ well. *Nicholas Buckup* to take care of the ward-robe, attend committees  
 “ &c. an honest sober willing person. And *James Wiltfy* as assistant  
 “ door keeper, a strong active willing persons, these three last, jointly to  
 “ do the necessary work of the House, such as sawing splitting and car-  
 “ rying of wood to the apartments, taken care of the fires, cleaning the  
 “ House and its utencils within, and clearing the snow from without.

“ SECONDLY that from the discretionary power already given by the  
 “ House, in conjunction with *Samuel Phillips Esquire* Clerk, I have or-  
 “ dered the necessary repairs, alterations, utencils and conveniencies;  
 “ when these are compleated, any deficiencies then appearing will be  
 “ added, and the accounts thereof laid before the House, to be consider-  
 “ ed at a proper opportunity.

“ THIRDLY that from the consumption of Firewood since my taking  
 “ charge of the House, (having often six stoves in use by day, and always  
 “ two by night) on the nearest calculation will require four cords per  
 “ week; and as I have engaged at that rate a sufficient quantity to the  
 “ end of April, and at the prices of eight and seven livres ten sols per  
 “ cord, (Sixteen cords of which I have already received, and are in  
 “ arrears for) to be paid for as it comes in; I must have credit for that  
 “ purpose, as well as to pay the four persons above mentioned (whate-  
 “ ver the House thinks proper to allow) at the end of each month, which  
 “ their circumstances absolutely requires.

(“ Signed) *H. M<sup>c</sup>Kay.*

Serjeant at Arms to the House of Assembly. ”

“ Quebec 26th January 1793.

Mr. *De Lotbiniere* moves that a committee of six Members be na-  
 med, to take into consideration the petition of the Serjeant at Arms; and  
 make report on the means they may judge most proper to be adopted,  
 as soon as possible.

Seconded by Mr. *De Rocheblave.*

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

The Members named agreeable to rule to compose said committee  
 were.

Messieurs



“ *Augustin Welling*, en qualité de premier portier ; et comme il est nécessaire que le Sergent d’Armes soit présent et assiste à la Chambre, et agir comme mon député en cas de maladie ou d’absence indispensable : possédant parfaitement les deux langues, et d’une bonne conduite. *Nicholas Backup*, en qualité de garde-robe et assister aux comités &c. lequel est d’un bon caractère. Et *James Wisjy*, en qualité d’assistant portier.

“ Ces trois derniers pour faire conjointement l’ouvrage de la Maison, tel que de scier, fendre et charier du bois dans différents appartements, prendre garde au feu, balayer les chambres et jeter les neiges.

“ Que d’après le pouvoir illimité donné par la Chambre, de concert avec *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier, j’ai ordonné des réparations nécessaires, et j’ai fait faire différents utensiles ; et quand tout sera achevé, s’il se decouvre quelques choses oubliées, elles seront ajoutées ; et le compte desquels articles sera soumis à la considération de la Chambre à la première occasion.

“ Que d’après le calcul fait de la consommation du bois, depuis que je suis entré en charge (ayant souvent six poiles qui chauffent tous les jours et deux continuellement la nuit) il en faudra quatre cordes par semaine et j’en ai retenu et recommandé une quantité suffisante jusqu’à la fin d’Avril, sur le pied de sept livres et dix sols huit francs la corde ; seize cordes que j’ai déjà reçues et pour lesquelles je suis comptable, et qui doivent être payées à la délivrance.

“ Il me faut du crédit pour ces différents achats, aussi bien que pour payer les quatre personnes sus-mentionnées (ce que la Chambre trouvera à propos de leur alloier) à la fin de chaque mois ; ce que les circonstances, dans lesquelles ils se trouvent, requièrent absolument.”

A Québec, 26e Janvier, 1793.

(Signé)

*H. Mackay*, Sergent d’Armes.

Ensuite a été lu en anglois la dite requête par le Greffier, signée *H. Mackay*.

*Mr. de Lotbiniere* proposé qu’un comité de six Membres soit nommé, pour prendre en considération la requête du Sergent, d’Armes et faire rapport des moyens qu’ils trouveront convenables, le plutôt possible.

Secondé par *Mr. de Rocheblave*.

Accordé unanimement pour l’affirmative, et ordonné en conséquence.

Les Membres nommés selon la regle, pour composer le dit comité, ont été,

Messieurs

Messieurs *Grant,*  
*De Lavaltrie,*  
*Frobisher,*  
*Duchefnay,*  
*Lees,*  
*Malhiot.*

ORDERED that the above named six Members do compose the committee, to take the petition of the Serjeant at Arms into consideration, and report on the means they may judge most proper to be adopted, as soon as possible.

Then read Mr. *Young's* motion of yesterday, proposing that a committee be named to prepare the heads of a Bill in consequence of the Message received from His Excellency the 14th. January instant, and make report thereon with all convenient speed, also read His Excellency's Message of the 14th. instant in french and in english.

Then the question being put, shall Mr. *Young's* motion pass or not?

Agreed unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Mr. *Lees* then moved that the committee to consider and prepare the heads of a Bill agreeable to His Excellency the Lieutenant Governor Message of the 14th. of this month may consist of nine Members with power to send for persons, records and papers.

Seconded by Mr. *Frobisher.*

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

The following Members were then named by the House, according to rule, to form said committee, *videlicet.*

Messieurs *Papineau,*  
*Grant,*  
*Debonne,*  
*Walker,*  
*Taschereau,*  
*Richardson,*  
*Duniere,*  
*P. L. Panet,*  
*Lees.*

ORDERED that the nine Members above named, do compose a committee, to consider of and prepare the Heads of a Bill, agreeable to His Excellency the Lieutenant Governor's Message of the 14th. January instant, with power to send for persons, records and papers and report thereon with all convenient speed.

Mr. *Lees* moved also, that the committee, named to consider of and prepare, the heads of a Bill agreeable to His Excellency the Lieutenant Governor.

Messieurs *Grant,*  
*De Lavaltrie,*  
*Frobisher,*  
*Duchefnay,*  
*Lees,*  
*Malhiot.*

Il est ordonné en conséquence que les six Membres sus-nommés composeront le comité, pour prendre en considération la requête du Sergent d'Armes, et faire rapport des moyens qu'ils trouveront convenables, le plutôt possible.

Lu la motion d'hier, faite par Mr. *Young*, concernant le comité proposé pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, en rapport au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14 Janvier courant, et en faire un rapport le plutôt possible.

Lu le message de son Excellence du 14 de ce mois.

Accordé unanimement la motion de Mr. *Young* en l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Lees* propose que le comité nommé pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, en rapport au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14 de ce mois, consiste en neuf Membres, avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes, registres et papiers nécessaires.

Secondé par Mr. *Frobisher*.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Les Membres nommés, selon la regle, pour composer le dit comité, sont

Messieurs *Papineau,*  
*Grant,*  
*Debonne,*  
*Walker,*  
*Taschereau,*  
*Richardson,*  
*Duniere,*  
*P. L. Panet,*  
*Lees,*

Il est ordonné en conséquence que les neuf Membres sus-mentionnés, composeront le comité pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, proposé en rapport au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur du 14 de ce mois, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, registres et papiers nécessaires.

Mr. *Lees* propose que le comité nommé pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, conformément au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur du 14 de Janvier, s'assemble dans une des Chambres de comité de cette Maison, mardi prochain à dix heures

Governor's Message of the 14th January, do meet in one of the committee rooms of this House on next Tuesday morning at ten o'clock; and that six of the said committee be a *Quorum* to proceed to business.

In which he was seconded by Mr. *Frobisher*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and it is ordered accordingly.

Then for want of a *Quorum* Mr. Speaker adjourned the House, until next Monday the twenty eighth instant.

MONDAY, 28th. January, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

MR Speaker took the Chair.

READ the order of the day in french and in english.

Then Mr. *Olivier* moved for leave of absence from this Honorable House for fifteen days from this day, on business of the last importance, and was seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously, and leave granted accordingly.

Mr. *Debonne* proposed that a committee of seven Members be named to frame a plan of rules on the manner of proceeding in contested elections; that in case of the absence of any Member of said committee, a *Quorum* of five Members shall be reputed competent to proceed upon business; with power to send for such persons and papers as they shall judge necessary, and that said committee do report thereon to this House on Friday next the first of February.

Seconded by Mr. *Boissac*.

Agreed to unanimously, in the affirmative, and ordered accordingly.

The following seven Members were then named according to rule to compose the committee. *videlicet*.

Messieurs *McGill*;  
*Young*;  
*Barnes*;  
*Lester*;  
*De Salaberry*;  
*De Rouville*;  
*Lees*;

AND ORDERED that Messieurs *McGill*, *Young*, *Barnes*, *Lester*, *De Salaberry*, *De Rouville*, and *Lees*, do compose a committee to frame a plan of rules on the manner of proceeding in contested elections, that in case of the absence of any Member of said committee, a *Quorum* of five Members shall be reputed competent to proceed upon business, with power  
to

du matin ; et que six Membres du dit comité soient un *Quorum* pour procéder aux affaires d'icelui.

Secondé par Mr. *Frobisher*.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence. Après quoi, faute d'un *Quorum*, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre à Lundi 28 du courant.

LUNDI, 28 Janvier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

ALORS lu l'entrée d'hier en anglois et en françois. Mr. *Olivier* propose à cette Honorable Affsemblée, qu'il lui soit permis de s'en absenter pendant quinze jours, pour des raisons qui lui sont de la dernière importance, à compter d'aujourd'hui.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement et permis en conséquence.

Mr. *Débonne* propose qu'un comité de sept Membres soit nommé pour former un plan de regles, sur la maniere de procéder dans les élections contestées; qu'en cas d'absence d'aucun Membre du dit comité, un *Quorum* de cinq Membres du dit comité soit réputé compétent pour procéder sur icelles, avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes ou papiers qu'il jugera convenables, et que le dit comité fasse son rapport à cette Chambre Vendredi, premier jour de Fevrier prochain.

Secondé par Mr. *Boisseau*.

Accordé unanimement pour l'affirmative, et ordonné en conséquence. Les Membres nommés, selon la regle, pour composer le dit comité, sont

Messieurs, *M<sup>e</sup> Gill,*  
*Young,*  
*Barnes,*  
*Lester*  
*De Rouville,*  
*De Salaberry,*  
*Lees.*

IL EST ORDONNÉ que les sept Membres sus-nommés composeront le comité pour former un plan de regles, sur la maniere de procéder dans les élections contestées; qu'en cas d'absence d'aucun Membre du dit comité, un *Quorum* de cinq Membres du dit comité soit réputé compétent pour procéder sur icelles, avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes ou papiers qu'il jugera convenables; et que le dit comité

to send for such persons and papers as they shall judge necessary; and that said committee do report thereon to this House on Friday next, the first of February.

Then Mr. *P. L. Panet* moved for leave to bring in a Bill, intituled "an Act tending to abolish slavery in the Province of Lower-Canada," in which he was seconded by Mr. *Dunier*.

Agreed to unanimously, and leave given accordingly.

Mr. *P. L. Panet* also moved for leave to bring in a Bill intituled "an Act to abolish the *Retrait Lignager*," and was seconded by Mr. *Walker*.

Agreed to unanimously, and leave given accordingly.

Then Mr. *M<sup>c</sup>Gill* moved for leave to bring in a Bill intituled "an Act to prevent the bringing of Gun Powder in vessels into the harbour of Montreal; and to guard against the accidents, which may arise by a careless carriage of the same into the Kings Stores." 28th. January, 1793. Seconded by Mr. *Papineau*.

Agreed to unanimously, and leave given accordingly.

Then Mr. *Papineau* moved; that this House be adjourned to Friday next at two o'clock in the afternoon.

And was seconded by Mr. *Dunier*.

Agreed to unanimously, and this House is adjourned accordingly until Friday next at two o'clock in the afternoon.

---

FRIDAY, 1st. February 1793.

THE HOUSE BEING MET.

**M<sup>R</sup>.** Speaker took the chair.

READ the order of the day in french and in english.

Then Mr. *Papineau* moved that the part of the writing, read only in english in this House by Mr. *Richardson* the 22d. of January last, which was not read either by the Speaker or the Clerk; and was not explained in french in this House, pursuant to the rules adopted by the same, be not considered as in the possession of this House, and do not make part of its journal.

Seconded by Mr. *Malkiot*; upon which Mr. *Grant* moved, that the following words be struck out of Mr. *Papineau's* motion; that is to say, the words "be not considered as in the possession of this House, and do not make part of its journal;" and was seconded by Mr. *Young*.

The question being put;—Shall the above amendment be granted or not?

The

faite son rapport à cette Chambre Vendredi, premier jour de Février prochain.

Mr. *P. L. Panet* propose qu'il lui soit permis d'introduire dans cette Chambre un *Bill* intitulé " Acte qui tend à l'abolition de l'esclavage en la Province du Bas-Canada."

Secondé par Mr. *Dunier*.

Accordé unanimement; et permis en conséquence.

Mr. *P. L. Panet* mouve qu'il lui soit permis d'introduire dans cette Chambre un *Bill* intitulé " Acte qui abolit le retrait lignager."

Secondé par Mr. *Walker*.

Accordé unanimement, et permis en conséquence.

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* propose qu'il lui soit permis d'apporter un *Bill* intitulé, " Un acte pour prévenir le transport des poudres à canon dans les vaisseaux, jusqu'au port de Montréal, et qui prévient les accidents qui peuvent arriver faute de soin, en transportant les mêmes aux magasins du Roi."

Secondé par Mr. *Papineau*.

Accordé unanimement, et permis en conséquence.

Mr. *Papineau* propose que cette Chambre soit ajournée à Vendredi prochain à deux heures après midi.

Secondé par Mr. *Dunier*.

Accordé unanimement, et cette Chambre est ajournée en conséquence à Vendredi prochain, à deux heures après midi.

---

VENDREDI, 1<sup>er</sup> Février, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE;

MR. l'Orateur a pris la chaire.

ALORS lu l'entrée du 28 Janvier au journal en anglois et en françois.

Après quoi Mr. *Papineau* a proposé que la partie de l'écrit, lue en anglois seulement en cette Chambre par Mr. *Richardson*, le 22<sup>me</sup> Janvier dernier, qui n'a point été lue par l'Orateur ni le Greffier, et qui n'a point été rendue en françois en cette Chambre, conformément aux regles qu'elle a adoptées, ne soit point considérée être en la possession de cette Chambre, et ne fasse pas partie de son Journal.

Secondé par Mr. *Malhiot*.

Mr. *Grant* propose que les mots suivants soient retranchés de la motion.

## The House divided, and the voices were as follows.

*For the affirmative.*

Messrs. De Bonhé,  
De Lotbiniere,  
Boisseau,  
Duchefnay,  
5 Frobisher,  
Duniere,  
Coffin,  
Boileau,  
Tod,  
10 Lorimier,  
De Salaberry,  
Lester,  
Lynd,  
Grant,  
15 Richardson,  
Young,  
17 Lees,

*For the negative.*

Messrs. McGill,  
De Rocheblave,  
Papineau,  
Cherrier,  
5 P. L. Panet,  
Lacroix,  
St. Martin,  
O'Hara,  
Tonnancour,  
10 Durocher,  
De Rouville,  
Le Gras Pierreville,  
Dufour,  
St. George Dupré,  
15 Digé,  
Taschereau,  
17 Malhiot,

Mr. *Speaker* gave the casting vote in the affirmative, and the amendment was carried by a majority of one.

Mr. *P. L. Panet* then moved as a further amendment to the motion, that the words from "*That*" to the end be struck out, and the following words inserted: "*Mr. Richardson's paper beginning with "that unity" and "ending" on the journal," "read in-english the 22d. January last by said "Mr. Richardson, and which was not read in both languages by the Speaker" and the Clerk, do not make part of the registers or journals of this House, but remain on the files."*

Seconded by Mr. *De Rocheblave*: upon which, the question being put, the House divided, and

*For the affirmative.*

Messrs. Malhiot,  
Le Gras Pierreville,  
De Rouville,  
Frobisher,  
5 Papineau,  
Dufour,  
Digé,  
St. Martin,  
Lacroix,  
10 St. George Dupré,  
Cherrier,  
Durocher,  
P. L. Panet,  
De Rocheblave,

*For the negative.*

Messrs. Lynd,  
Grant,  
Young,  
Lees,  
5 Richardson,  
Coffin,  
Lester,  
De Salaberry,  
Tod,  
10 Lorimier,  
Boisseau,  
O'Hara,  
Boileau,  
14 Debonne,

*For*



motion de Mr. Papineau, c'est-à-dire les mots, "ne soit point considérée  
" être en la possession de cette Chambre et ne fasse pas partie de son journal."

Secondé par Mr. Young.

La question étant mise :—L'amendement sera-t-il accordé ou non ?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

*Pour l'affirmative.*

Messrs. De Bonne,  
De Lotbinière,  
Boisfeu,  
Duchefnay,  
5. Frobisher,  
Dunière,  
Coffin,  
Boileau,  
Tod,  
10. Lorimier,  
De Salaberry,  
Lester,  
Lynd,  
Grant,  
15. Richardson,  
Young,  
17. Lees,

*Pour la négative.*

Messrs. M<sup>c</sup>Gill,  
De Rocheblave,  
Papineau,  
Cherrier,  
5. P. L. Panet,  
Lacroix,  
St. Martin,  
O'Hara,  
Tonnancour,  
10. Durocher,  
De Rouville,  
Legras Pierreville,  
Dufour,  
St. George Dupré,  
15. Digé,  
Tafchereau,  
17. Malhiot,

Les voix étant égales, Mr. l'Orateur a donné la sienne pour l'affirmative.

Ainsi, pour l'affirmative. 18.

Pour la négative. 17.

Majorité de 1 pour l'affirmative.

Mr. P. E. Panet, pour amendement à la motion, propose que les mots depuis "que" jusqu'à la fin, soient effacés, et les suivants insérés :  
" l'écrit de Mr. Richardson commençant par "That unity" (que l'unité)  
" et finissant par "on the Journals" (sur le Journal) "lu en anglois le  
" 22 de Janvier dernier par le dit sieur Richardson, et qui n'a point été  
" lu dans les deux langues par l'Orateur et le Greffier, ne fasse pas partie des  
" registres ou journaux de cette Chambre, et reste sur les liasses"

Secondé par Mr. de Rocheblave.

La question mise, la Chambre s'est divisée, et les voix se sont trouvées.

*Pour*

*For the Affirmative.*

*For the negative.*

15 TascHEREAU,  
M<sup>c</sup>GILL,  
Duchefnay,  
Duniere,  
De Lotbiniere,  
20 Tonrancour,

14.

Carried in the affirmative by a majority of six.

The question was then put upon Mr. *Papineau's* motion so amended, to wit.

“ That Mr. *Richardson's* paper beginning with “*that unity*” and ending “*on the journal*” “ read in english the 22<sup>d</sup>. January last by said Mr. *Richardson*, and which was not read in both languages by the Speaker and the Clerk ; do not make part of the registers or journals of this House, “ but remain on the files.”

And the House divided.

For the motion as amended 20

Against it - - - 14

Carried in the affirmative by a majority of 6

ORDERED accordingly, that Mr. *Richardson's* paper, begining with the words “*that unity*” and ending with the words “*on the journal*” read in english the 22<sup>d</sup>. January last by said Mr. *Richardson*, and which was not read in both languages by the Speaker and the Clerk, do not make part of the registers or journals of this House, but remain on the files.

Mr. *Lees* then rose and moved, that the House adjourn, till to morrow at two o'clock in the afternoon :—and was seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and the House adjourned accordingly until to morrow at two o'clock in the afternoon.

---

SATURDAY, 2<sup>d</sup>. February, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET

MR. Speaker took the chair.  
READ the order of the day in english and in french.

Then Mr. *Grant* rose and represented to the House, that Mr. *De La-valtrie*, chairman of the committee (appointed to consider and report upon

Pour l'affirmative.

Messrs. Malliot,  
 Le Gras Pierreville,  
 De Rouville,  
 Frobisher,  
 5 Papineau,  
 Dufour,  
 Digé,  
 St. Martin,  
 Lacroix,  
 20 St. Geo. Dupré,  
 Cherrier,  
 Durocher,  
 P. L. Panet,  
 De Rocheblave,  
 15 Taschereau,  
 M<sup>r</sup> Gill,  
 Duchesnay,  
 Duniere,  
 De Lotbiniere,  
 20 Tonnancour,

Pour la négative.

Messrs. Lynd,  
 Grant,  
 Young,  
 Lees,  
 5 Richardson,  
 Coffin,  
 Lester,  
 De Salaberry,  
 Tod,  
 10 Lorimier,  
 Boisseau,  
 O'Hara,  
 Boileau,  
 24 Debonne,

Emporté pour l'affirmative par une majorité de six.

“ QUESTION—la motion de Mr. *Papineau* telle qu'amendée en les mots  
 “ suivants : “ Quel'écrit de Mr. *Richardson* commençant par *That unity*  
 “ (que l'unité) et finissant par *on the Journal* (sur le Journal,) lu en an-  
 “ glois le 22 de Janvier dernier par le dit sieur *Richardson*, et qui n'a  
 “ point été lu dans les deux langues par l'Orateur et le Greffier, ne  
 “ fasse pas partie des registres ou journaux de cette Chambre, et reste sur  
 “ les liasses.”—sera-t-elle accordée ou non ?

Pour la motion telle qu'amendée 20

Contre 14

Majorité de - - 6 pour la motion.

IL EST ORDONNE' en conséquence que l'écrit de Mr. *Richardson*,  
 commençant par *That unity* et finissant par *on the Journal*, lu en anglois  
 le 22 de Janvier dernier par le dit sieur *Richardson*, et qui n'a point  
 été lu dans les deux langues par l'Orateur et le Greffier, ne fasse pas  
 partie des registres ou journaux de cette Chambre, et reste sur les li-  
 asses.

Ensuite Mr. *Lees* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain,  
 à deux heures après midi:

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et la Chambre s'est  
 ajournée en conséquence à demain, à deux heures après midi.

upon a petition presented by *Hugh M<sup>c</sup>Kay*) being unwell, had requested him, one of the Members of said committee to read and give in their report, which he accordingly read in french and in english.—The Resolves of said committee are as follows.

“ RESOLVED 1<sup>o</sup> . That it is necessary to have a Messenger and three other persons to be door keepers and servants, and that they be paid from the day of their entrance upon their respective duties to the day the House is prorogued, and that they be paid every week.—*Viz.* The Messenger at the rate of two shillings and six pence currency per day, the three other Door keepers at the rate of one shilling and eight pence per day.

“ RESOLVED 2<sup>o</sup> . as the opinion of this committee that the Serjeant at Arms lay in a supply of fifty cords of wood for the use of the House of Assembly.

“ RESOLVED 3<sup>o</sup> . that the Serjeant at Arms be charged to make agreements for the works and supplies necessary to the House, at the lowest price; and that he be careful to take receipts from the Workmen employed by him, and for what necessaries he may purchase in future, in order to prove his accounts upon oath, or such other testimonials as may be required.

“ RESOLVED 4<sup>o</sup> . as the opinion of this committee that the Serjeant at Arms get in all the accounts from the workmen, or of any expenditures made for the use of the House, up to the first of February, that they may be inspected by the Assembly, and then paid as soon as possible.

“ RESOLVED 5<sup>o</sup> . as the opinion of this committee, that an humble Address be presented to his Excellency the Lieutenant Governor, expressing our embarrassed situation to find the necessary funds, at the first moments of our forming; therefore that it may please His Excellency to give an order on the Receiver General, or any other person as most convenient to advance a sum of fifty pounds currency to Mr. *M<sup>c</sup>Kay* Serjeant at Arms, to be employed in paying for firewood and the wages of the Messenger and the Door-keepers of the House.

“ Ordered accordingly, that the report be made by the Chairman.

(Signed)

“ *De Lavaltrie.*”

Mr.

SAMEDI, 2e. Fevrier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Alors lu l'entrée d'hier en anglois et en françois.  
 Mr. *Grant* s'est levé et se représenté à la Chambre, que Mr. de *La-Valtrie* Président du comité nommé pour considérer et rapporter sur la requête de *Hugh M<sup>c</sup>Kay*, Sergent d'Armes, étant malade, l'a chargé comme un des Membres du dit comité, de lire et remettre le rapport du dit comité; ce qu'il a fait en françois et en anglois

Lequel rapport contient les résolutions suivantes:

RESOLU, comme l'opinion de ce comité,

1<sup>o</sup> Qu'il est nécessaire d'avoir un messager et trois autres personnes censées portiers et domestiques; et qu'ils soient payés depuis le jour de leurs entrées, jusqu'à ce que la Chambre soit prorogée, et qu'ils soient payés chaque semaine, savoir,

“ Le messager deux shelins et demi par jour, les trois portiers un shelin et huit sols par jour, courant de la Province.

2<sup>o</sup> RESOLU, comme l'opinion de ce comité, que le Sergent d'Armes fasse provision de cinquante cordes de bois pour l'usage de la Chambre d'Assemblée.

3<sup>o</sup> Qu'il soit enjoint au Sergent d'Armes de faire les marchés pour ouvrages et fournitures nécessaires à la Chambre, au plus bas prix possible; et qu'il ait l'attention de retirer des reçus des ouvriers qu'il aura employés et des fournitures qu'il aura payées, et qu'il pourra payer à l'avenir, afin de constater ses comptes à serment, et par d'autres voies qui pourront être requises.

4<sup>o</sup> RESOLU, comme l'opinion de ce comité, que le Sergent d'Armes recueille tous les comptes des ouvriers, et autres dettes contractées pour l'utilité de la Chambre, jusqu'au premier de Février, pour l'inspection de l'Assemblée, afin d'en être payé au plutôt possible ensuite.

5<sup>o</sup> RESOLU, comme l'opinion de ce comité, qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur exprimant notre embarras, dans ces premiers moments de notre formation, de trouver les fonds nécessaires; à ces causes qu'il plaise à son Excellence de donner ordre sur le Receveur Général, ou tout autre qu'il trouvera convenable; d'avancer une somme de cinquante Louis de la Province à Mr. *Mackay*, Sergent d'Armes, pour être employée au payement du bois de chauffage et gages du messager et portiers de l'Assemblée.

Mr. *Grant* then moved that this House do concur with the committee in their report, upon the representation of the Serjeant at Arms Mr. *Hugh M'Kay*, and was seconded by Mr. *M'Gill*.

Mr. *De Rocheblave* moved the previous question on the motion made by Mr. *Grant Viz.* Shall the question be now put? upon which, the question being put the House divided and.

For the affirmative 11  
 ————— negative - 22

Carried against the question being now put by a majority of 11

Then Mr. *P. L. Panet*, chairman of the committee named to draw up a respectful and humble Address to His Majesty and His Parliament, read a report from said committee, containing a draft of said address— which report was read in english and in french by the Clerk at the table.

Mr. *P. L. Panet* then moved, that the Address as reported by the committee be adopted by this Assembly:—And was seconded by Mr. *Grant*.

Mr. *Papineau* moved in amendment to Mr. *Panet's* motion, that the words “*adopted by this Assembly*” be struck out, and the following substituted in their place, “*taken into consideration by this House on Tuesday next.*”

Seconded by Mr. *Duchesnay*.

Agreed to unanimously.

The question on Mr. *P. L. Panet's* motion as amended being put, was agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED accordingly, that the address as reported by the committee be taken into consideration by this House on Tuesday next.

Then Mr. *M'Gill*, Chairman of the committee to frame a plan of rules on the manner of proceeding in contested elections, read in english and french the report of said committee: which was also read by the Clerk at the table, and the substance thereof is as follows:

“*RESOLVED 1<sup>st</sup>.* that all matters which shall come in question touching returns of elections, shall be heard at the Bar of the House, either before the House or a committee of the whole House, or be referred to a special committee as circumstances shall require.

“*2<sup>d</sup>.* That all petitions complaining of undue elections, shall be direct and pointed in the charges of complaint: whether against sitting Members, Sheriffs or Returning Officers.

“ ORDONNE en conséquence que le rapport soit fait par le Président.”  
(Signé) *De Lavaltrie.*

Ensuite le dit rapport a été lu par le Greffier en françois et en anglois.

Mr. *Grant* propose que cette Chambre concoure avec le comité dans son rapport, sur la requête du Sergent d'Armes, Mr. *Hugh McKay*,  
Secondé par Mr. *McGill*.

Mr. *de Rocheblave* propose la question préalable à la motion de Mr. *Grant*, savoir, si la question sera présentement proposée?  
Secondé par Mr. *Lacroix* La Chambre s'est divisée et les voix ont été,

Pour l'affirmative	-	11
Pour la négative	-	22
		<hr/>

Majorité de 11 pour que la question sur la motion de Mr. *Grant* ne soit pas maintenant mise.

Mr. *P. L. Panet*, Président du comité nommé pour dresser une adresse humble et respectueuse de cette Chambre à sa Majesté et son Parlement, s'est levé, et a lu le rapport du dit comité, contenant le projet de la dite adresse, et ensuite le dit rapport du comité a été lu par le Greffier en anglois et en françois.

Mr. *P. L. Panet* propose que l'adresse, telle que rédigée par le comité, soit adoptée par cette Chambre.

Secondé par Mr. *Grant*.

Mr. *Papineau* propose, en amendement à la motion de Mr. *P. L. Panet*, que les mots “ adoptée par cette Chambre.” soient effacés; et qu'il leur soit substitué “ prise en considération par cette Chambre Mardi prochain.”

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

La proposition de Mr. *P. L. Panet*, telle qu'amendée, a été accordée unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence, que l'adresse, telle que rédigée par le comité, soit prise en considération par cette Chambre Mardi prochain.

Mr. *McGill*, Président du comité pour former un plan de regles, sur la maniere de procéder dans les élections contestées, a lu en anglois, ensuite en françois le rapport du dit comité, dont la teneur suit:

“ RESOLU 1<sup>o</sup> Que toutes matieres de plaintes, touchant des retours d'élections, seront entendues à la barre de la Chambre, par la Chambre, par un comité de toute la Chambre, ou sera référé à un comité spécial, selon que les circonstances demandent.

“ 2<sup>o</sup> Que toutes pétitions, portant plaintes contre des élections injustes

“ 3d. That the House shall first determine whether any petition complaining of an undue election, contains matter sufficient for the House to proceed upon.

“ 4th. That if the House shall determine that a petition does not contain sufficient matter to proceed upon, such petition shall be discharged.

“ 5th. That if the House does determine that a petition contains sufficient matter to proceed upon a day shall be fixed for trying the merits of such a petition.

“ 6th. That if petitioners object to the votes that were given or offered at the poll, they shall by themselves or Agents give (in a convenient time to be fixed by the House.) to the sitting Members or their agents lists of the persons against whom they are to object; giving also the different heads of the objections and distinguishing them after the names of the voters objected to; and the sitting Members shall furnish similar lists to the petitioners or their agents.

“ 7th. That no *ex parte* evidence shall be admitted nor shall any written evidence be received where testimony can be produced *viva voce*.

“ 8th. That Electors of the City, Borough or County, by which the Member petitioned against, is returned, cannot be admitted as evidence.

“ 9th. That the parties may be heard by Council, and that Members complained of shall be heard in their places, as well on the matter of complaint as on the evidence, but they must withdraw before a division on any question.

“ 10th. That the evidence in support of petitions, shall first be heard; and the evidence in behalf of the parties complained of shall next follow.

“ 11th. That after a witness shall have been examined by the party calling him, and cross examined by the opposite party; every Member of the House may propose in writing to the Speaker such questions as he may think proper to put, which shall be put to the witness by the Speaker unless he thinks them not pertinent to the subject, but the sense of the House may be taken thereon if the Member proposing the question should require it.

“ 12th. That in case of a debate arising on the propriety of a question proposed to a witness, or any other matter or thing touching any contested election; the parties and their council shall be directed to withdraw whilst such debate is depending; and after the House has deter-

“ min-



“ justes, constateront clairement et avec précision les causes de plaintes,  
 “ soit contre Membres siegés, Sherifs ou Officiers-Rapporteurs.

“ 3<sup>o</sup> Que premièrement la Chambre déterminera sur toutes péti-  
 “ tions, si elles contiennent matiere suffisante pour que la Chambre  
 “ s'en occupe.

“ 4<sup>o</sup> Que si la Chambre détermine qu'une pétition ne contient  
 “ pas matiere suffisante pour s'en occuper, telle pétition sera déchargée.

“ 5<sup>o</sup> Que si la Chambre décide qu'il y a dans une pétition matiere  
 “ suffisante pour s'en occuper, un jour sera fixé pour entendre les mé-  
 “ rites au fond de telle pétition.

“ 6<sup>o</sup> Que lorsque des pétitionnaires objectent aux *votes* qui auront  
 “ été donnés ou offerts au *Poll*, les pétitionnaires ou leurs agents, remet-  
 “ tront dans un tems convenable qui sera fixé par la Chambre, aux  
 “ Membres siegés, ou à leurs agents, des listes des personnes contre  
 “ lesquelles ils veulent objecter, donnant aussi les divers objets d'ob-  
 “ jections, et les distinguant d'après les noms des voteurs objectés. Et  
 “ les Membres siegés, ou leurs agents, fourniront de pareilles listes  
 “ aux pétitionnaires ou à leurs agents.

“ 7<sup>o</sup> Qu'aucun témoignage *ex parte* ne sera admis, ni aucun témoig-  
 “ nage par écrit, si on peut le produire *viva voce*.

“ 8<sup>o</sup> Que les Electeurs, soit du bourg, ville ou comté, pour lequel  
 “ le Membre, dont on se plaint, siege, ne pourront être admis en té-  
 “ moignage.

“ 9<sup>o</sup> Que les parties pourront être entendues par leurs Avocats,  
 “ et pourront les Membres, contre qui il y auroit plainte par pétition,  
 “ être aussi entendus en leurs places, tant sur la matiere de plainte que  
 “ sur le témoignage, mais ils doivent se retirer avant que la question  
 “ soit mise.

“ 10<sup>o</sup> Que les témoins au soutien des pétitions seront première-  
 “ ment entendus, et ensuite les témoins de la part des parties contre  
 “ qui sera la plainte.

“ 11<sup>o</sup> Qu'après qu'un témoin aura été examiné par la partie qui  
 “ le produit, et contre examiné par la partie opposée, chaque Mem-  
 “ bre de la Chambre pourra proposer des questions par écrit, en s'a-  
 “ dressant à l'Orateur, et l'Orateur mettra telles questions aux témoins,  
 “ à moins qu'il ne le juge nullement convenable; mais le Membre  
 “ qui l'aura proposée pourroit en appeler à la Chambre.

“ 12<sup>o</sup> Que s'il survient quelques débats sur une question proposée  
 “ à un témoin, ou sur aucune matiere ou chose touchant une élection  
 “ contestée, les parties et leurs Avocats se retireront pendant les dé-  
 “ bats; mais après que la Chambre aura décidé sur l'affaire en questi-  
 “ on

“ mined on the same, they shall be again called in and informed by the  
“ Speaker of the decision and resolution of the House thereon.

“ 13<sup>th</sup>. That the parties interested in any contested elections, shall  
“ deliver to the Clerk within a reasonable time before the day fixed for  
“ hearing the merits thereof, a list of such witnesses, papers or records  
“ as they think necessary; and the Speaker shall issue his warrant, for  
“ the producing papers and records and attendance of witnesses accor-  
“ dingly.

“ 14<sup>th</sup>. That persons refusing to obey the warrant of the Speaker shall  
“ be considered guilty of a contempt of the House, and taken into custo-  
“ dy by the Serjeant at Arms.”

“ 15<sup>th</sup>. That in all cases of contested elections, referred to commit-  
“ tees, they shall follow the rules of the House as nearly as circumstances  
“ will permit, and such committees shall report the evidence produced  
“ before them, and the merits of the case as it shall have appeared to  
“ them, together with their resolutions thereon.

“ 16<sup>th</sup>. That if any petitioners or witnesses should speak or use inde-  
“ cent language against any Member of the House or against the rules of  
“ the House, they may be called to order by any Member rising in his  
“ place claiming privilege.

“ RESOLVED that the Chairman do report the foregoing rules to the  
“ House on Friday the first day of February now ensuing.

“ In committee 3<sup>rd</sup>. January 1793.

“ Signed *James M<sup>c</sup>Gill* Chairman.”

Mr. *De Bonne* moved, that the report of the committee named to  
frame a plan of rules, on the manner of proceeding in contested elections,  
do remain upon the table to be taken into consideration on Wednesday  
next.

Seconded by Mr. *Malbot*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly,  
that said report do remain upon the table to be taken into consideration  
on Wednesday next.

Then the Clerk informed the House, that conformable to the order  
of the 25<sup>th</sup>. January last, copies of the journals had been delivered in to  
His Excellency the Lieutenant Governor, until yesterday inclusive.

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* rose and moved, that two Members of this House namely  
Messrs. *Young* and *De Lotbiniere* do wait upon the Honorable Legislative  
Council, with copy of the rules adopted by the House, to regulate the

mode

“ on, ils seront rappelés et seront informés par l'Orateur de la décision  
“ et résolution de la Chambre là dessus.

“ 13<sup>o</sup> Que les parties interressées dans aucune élection contestée remet-  
“ tront au Greffier, dans un tems convenable, avant que de fixer le  
“ jour pour entendre les mérites au fond, une liste des temoins, papiers  
“ ou registres qu'ils jugeront nécessaires; et l'Orateur fera sortir son  
“ *Warrant* ou ordre, afin de faire produire les papiers et registres ou  
“ pour faire venir les témoins.

“ 14<sup>o</sup> Que toutes personnes refusant d'obeir aux *Warrants* ou or-  
“ dres de l'Orateur, seront considérées coupables de mépris de la Cham-  
“ bre, et seront arrêtées par le Sergent d'Armes.

“ 15<sup>o</sup> Que dans les cas des élections contestées qui seront référées à des  
“ comités, ils suivront, autant que les circonstances permettront, les  
“ regles adoptées par la Chambre; et tels comités feront rapport du  
“ témoignage qui leur a été produit avec les mérites de l'affaire, com-  
“ me cela leur aura paru, ensemble leur résolution là dessus.

“ 16<sup>o</sup> Que si aucun des pétitionnaires ou témoins parloient avec in-  
“ décence contre aucun des Membres de la Chambre, ou contrevient  
“ aux regles d'icelle, il sera contenu dans l'ordre par aucun des Mem-  
“ bres qui se levera demandant privilege.

“ RE'SOLU que le Président fera son rapport des regles précédentes  
“ Vendredi, le premier de Février.

(En comité le 31<sup>e</sup> Janvier 1793.)

(Signé “James McGill, Président.”)

Après quoi le dit rapport a été lu par le Greffier en anglois et en  
françois.

Mr. *Debonne* a proposé que le rapport du comité appointé pour for-  
mer un plan des regles, sur la maniere de procéder dans les élections  
contestées, reste sur la table pour être pris en considération Mercredi  
prochain.

Secondé par Mr. *Malbiot*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence  
que le dit rapport reste sur la table pour être pris en considération  
Mercredi prochain.

Le Greffier a informé la Chambre, qu'en conformité à l'ordre du 25  
Janvier dernier, copie des Journaux; jusqu'à l'entrée d'hier comprise,  
a été remise à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Là dessus Mr. *McGill* a proposé que deux Membres de cette Cham-  
bre, nommément Messieurs *Young* et *De Lotbiniere*, aillent porter à  
l'Honorable Conseil Législatif copie des regles adoptées par la Chambre  
pour

mode of communicating between the two Houses, on the first day of sitting of the Legislative Council.

And was seconded by Mr. *Debonne*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly, that two Members of this House namely Messrs. *Young* and *De Lotbiniere*, do wait upon the Honorable Legislative Council, with copy of the rules adopted by the House, to regulate the mode of communicating between the two Houses, on the first day of sitting of the Legislative Council.

After which Mr. *Debonne* moved for leave to bring in a Bill intituled " An Act tending to prevent the abuses, and to regulate the manner, of proceeding in elections of Members to serve in the Assembly of the Province of Lower Canada."

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and leave granted accordingly.

Mr. *Lees* then moved this House to resolve that it will proceed to take into consideration the different petitions now lying on the table touching contested elections, immediately after it has determined on the report made this day, by the committee appointed for framing rules for trying contested elections.

Seconded by Mr. *Richardson*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

RESOLVED accordingly, that this House will proceed to take into consideration the different petitions now lying on the table, touching contested elections, immediately after it has determined on the report made this day, by the committee appointed for framing rules for trying contested elections.

Then *Captain Barnes* moved, that a copy of the journal of this House be delivered to His Excellency the Lieutenant Governor, every morning of the day, after they have been read and approved of by the House, certified by the Clerk and was seconded by Mr. *Young*.

Agreed to unanimously and in the affirmative, and ordered accordingly, that a copy of the journal of this House be delivered to His Excellency the Lieutenant Governor, every morning of the day after the same has been read and approved of by the House, certified by the Clerk.

Mr. *Duchefnay* then moved that this House do adjourn to Monday next.

Seconded by Mr. *La Croix*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and Adjourned accordingly until Monday next the 4th. instant.

Mon-

pour régler les moyens de communication entre les deux Chambres, le premier jour que siégera le Conseil Législatif.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que deux Membres de cette Chambre, savoir, Messieurs *Young* et *De Lotbiniere* se rendent auprès de l'Honorable Conseil Législatif avec copie des regles adoptées par la Chambre pour établir la maniere de communiquer entre les deux Chambres, le premier jour de séance du Conseil Législatif.

Mr. *Debonne* demande qu'il lui soit permis d'apporter un *Bill* intitulé " Acte qui tend à prévenir les abus et qui règle la maniere de procéder dans les élections des Membres pour servir dans l'Assemblée de la Province du Bas-Canada."

Secondé par Mr. *Tajchereau*.

Accordé unanimement, et permission donnée en conséquence.

Mr. *Lees* propose à résoudre par cette Chambre, qu'elle procédera à prendre en considération les différentes pétitions maintenant sur la table, touchant les élections contestées, aussitôt qu'elle aura déterminé sur le rapport fait aujourd'hui par le comité appointé pour former des regles de procéder sur les élections contestées.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence, que cette Chambre procédera à prendre en considération les différentes pétitions maintenant sur la table, touchant les élections contestées, aussitôt qu'elle aura déterminé sur le rapport fait aujourd'hui par le comité appointé pour former des regles de procéder sur les élections contestées.

Capt. *Barnes* propose qu'une copie du journal de cette Chambre soit délivrée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur avant midi de chaque jour, après avoir été lu et approuvée par la Chambre, certifiée par le Greffier. Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence, qu'une copie du journal de cette Chambre soit délivrée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur avant midi de chaque jour, après avoir été lu et approuvé par la Chambre certifié par le Greffier.

Mr. *Duchefnay* propose que cette Chambre s'ajourne à Lundi prochain.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement et ajourné en conséquence à Lundi prochain le 4<sup>me</sup> du courant.

MONDAY 4th. February 1793.

AT a quarter past three of the Clock P. M. for want of a *Quorum* Mr. Speaker adjourned the House until to morrow Tueday the 5th. instant.

TUESDAY 5th. February, 1793.

THE HOUSE BEING MET ACCORDINGLY TO ADJOURNMENT.

MR. Speaker took the chair. Then READ the order of the day in english and in french.

Mr. *Young* rose and informed the House that according to the order of the 2d. instant, Mr. *De Losbiniere* and himself waited yesterday on the Honorable Legislative Council, that they read the resolves regulating the mode of communicating between the two Houses of the bar, and delivered the copies to the Honorable Speaker, who left the chair and received them at the bar.

Mr. *Grant* rose and read in english only, and afterwards delivered to the Speaker a Bill intituled an "Act to protect the different parishes in this Province from vagrants and vagabonds, dangerous to the public peace and likely to become a public charge," which is to be translated into french pursuant to a rule of this House.

Mr. *Grant* also read in english only and afterwards delivered to the Speaker, a Bill intituled an "Act to relieve private families by providing for maniacs or persons of unsound mind in the public Hospitals and other charitable foundations, willing to receive such unfortunate persons, upon terms and conditions."

To be translated.—

Then Mr. *Grant* moved for leave to bring in a Bill intituled an "Act to raise a fund for the support of the poor, the insane, Parochial schools, and other benevolent uses," and was

Seconded by Mr. *Lester*.

Agreed to unanimously, in the affirmative, and leave given accordingly.

Mr. *Taschereau* moved this House to resolve as rules thereof, the four following articles.

1<sup>st</sup>. That all Members who cannot attend each sitting of the House, shall acquaint the Speaker in such a manner that he shall have notice of the precise reasons of his absence, at least within one hour after that fixed for meeting by the preceding adjournment, and that in writing under

LUNDI, 4<sup>e</sup>. Février, 1793.

A trois heures un quart P. M. faute de *Quorum* Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre jufqu'à demain Mardi, le 5<sup>e</sup> courant.

MARDI, 5<sup>me</sup>. Février, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Alors l'entrée de Samedi dernier en anglois et en françois. Mr. De Lotbiniere s'est levé et a informé cette Chambre que, conformément à l'ordre du 2 de ce mois, Mr. Young et lui ont lu en anglois et en françois dans le Conseil Législatif les résolutions de cette Chambre à la barre, relatives à la maniere de communiquer entre les deux Chambres; et qu'ils en ont délivré copie à l'Honorable Orateur qui a laissé la chaire et est venu les recevoir à la barre.

Mr. Grant s'est levé et a lu en anglois seulement, et ensuite a remis à Mr. l'Orateur un *Bill* intitulé, "Acte pour protéger les différentes paroisses de cette Province contre des vagabonds, et gens sans aveu, "dangereux à la paix, et qui pourront devenir à charge au Public." qui doit être traduit selon la regle de cette Chambre.

Mr. Grant a lu aussi en anglois, et qu'il a remis à Mr. l'Orateur, un *Bill* intitulé, "Acte pour soulager les familles privées, en faisant une provision pour des maniaques ou personnes infensées dans les Hôpitaux Publics ou autres fondations charitables qui voudroient de bon gré recevoir telles personnes malheureuses, sur des termes et conditions." qui doit être aussi traduit selon la regle.

Mr. Grant demande la permission d'apporter un *Bill* intitulé, "Acte pour lever un fonds pour le support des pauvres, des infensées, des écoles paroissiales et autres œuvres bienveillantes."

Secondé par Mr. Lester.

Accordé unanimement et permis en conséquence.

Mr. Gaschereau propose qu'il soit résolu, comme regle pour cette Chambre, les quatre articles suivants:

1<sup>o</sup> Que tout Membre qui ne viendra point à la Chambre à chaque séance enverra à l'Orateur, afin qu'il reçoive au plus tard dans une heure, après celle fixée pour l'ajournement précédent, les raisons précises de son absence et par écrit, signé de lui ou d'un autre Membre, faite

under his own hand or under the hand of another Member, on failure of which he shall be liable to be sent for, in such a manner as shall be determined upon.

2d. That no Member during the sittings of this House, leave it with an intention of going further than the wardrobe or other dependancies thereof, without having previously acquainted the Speaker in writing of the causes of his absence, the time of the same and of the place where he may be found if necessary to send for him.

3d. That when there is only a *Quorum* no Member shall go without the bar, without having previously acquainted the House, that he is going but for the moment, and that he means speedily to return.

4th. That whenever the *Quorum* is not compleat, the Speaker may send a Messenger to require the attendance of one or more Members, not yet appearing, and who have not sent their reasons for such absence, or have absented themselves without leave of the House; should they refuse or neglect to come immediately, upon the information of the Speaker, the House consisting of as many Members as may be present, shall authorise him to send instantly the Serjeant at Arms, to bring such Member to the House to excuse himself, or undergo the censure of the majority of the Members present, unless the Speaker thinks proper to adjourn.

Seconded by Mr. *Durocher*.

Mr. *M'Gill* then rose and moved, that a standing committee for rules and regulations to consist of Nine Members be appointed, that to said committee or to a *Quorum* of five Members thereof, be referred the consideration of the rules proposed by Mr. *Taschereau*: and that the committee have power to send for persons and papers, and make report of their proceedings from time to time, and was seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED accordingly, that a standing committee for rules and regulations to consist of nine Members be appointed, that to said committee or to a *Quorum* of five Members thereof, be referred the consideration of the rules proposed by Mr. *Taschereau*, and that the committee have power to send for persons and papers, and make report of their proceedings from time to time:

The following nine Members were then elected to compose the standing committee, agreeable to the above order, *to wit*.

Messieurs *Papineau,*  
*Debonne,*  
*St. George Dupré,*

*Young*



faute de quoi il sera exposé à être envoyé quérir de la manière qui sera réglée.

2<sup>o</sup> Qu'aucun Membre ne pourra pendant les séances sortir de la Chambre et ses dépendances, qui ne sont pas plus éloignées de la chaire que n'est le garde robe, sans au préalable avoir remis à l'Orateur par écrit les causes pour lesquelles il s'absente de la Chambre et de ses dépendances, le tems de telle absence, et le lieu où il peut être envoyé quérir en cas de besoin.

3<sup>o</sup> Que lorsqu'il n'y a que le *Quorum* aucun Membre ne pourra sortir de la barre sans avoir préalablement prévenu la Chambre qu'il s'absente un moment et qu'il doit promptement y révenir.

4<sup>o</sup> Que l'Orateur pourra envoyer par un messager requérir un ou plusieurs des Membres qui ne sont pas venus, et qui n'auroient pas envoyé les raisons de leur absence, ou qui seront absentes sans permission de la Chambre, lorsqu'il n'y a que le *Quorum*, et s'il refusent ou négligent d'y venir immédiatement, sur l'information de l'Orateur, la Chambre composée de tels Membres alors présents, pourra l'autoriser d'envoyer à l'instant le Sergent d'Armes pour ammener tel Membre à la Chambre y faire son excuse ou subir la censure, de la majorité des Membres présents, à moins que l'Orateur juge à propos d'ajourner.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Mr. *McGill* propose qu'un comité permanent pour regles et reglemens, à consister de neuf Membres, soit appointé; qu'au dit comité, ou un *Quorum* qui sera de cinq Membres, soit référé la considération des regles proposées par Mr. *Taschereau*; et que le comité ait le pouvoir d'envoyer chercher des papiers et personnes, et qu'il fasse rapport de ses procédés de tems en tems.

Secondé par Mr. *St. Geo. Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ORDONNE' en conséquence qu'un comité permanent pour regles et reglemens, à consister de neuf Membres, soit appointé; qu'au dit comité, ou un *Quorum* qui sera de cinq Membres, soit référé la considération des regles proposées par Mr. *Taschereau*; et que le comité ait le pouvoir d'envoyer chercher des papiers et personnes, et qu'il fasse rapport de ses procédés de tems en tems.

Et les neuf Membres élus selon les regles pour le dit comité sont—

Messieurs *Papineau*,  
*Débonne*,  
*St. Geo. Dupré*,  
*Young*,  
*De Lotbiniere*,

*Grant*,

Young,  
De Lothbiniere,  
Grant,  
De Salaberry,  
Lester and  
Taschereau,

Mr. *Grant* then moved, that this House do now concur with the report of the committee to whom the request, or paper of the Serjeant at Arms was referred.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Mr. *Debonne* moved in amendment to Mr. *Grant's* motion, that after the word "*that*" in the first line, all the following words of said motion to the end, be struck out, and the words following substituted in their place; "*the report of the committee to which the petition of the Serjeant at Arms was referred, shall be read article- by article, to the end the sense of the House may be taken on each in particular.*"

Seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Then read in english and in french the first resolve of said committee: upon which Mr. *Lester* rose and moved, that instead of "*two Shillings and six pence per day to the Messenger,*" as reported from the "*Committee be inserted three Shillings per day.*" And instead of "*one Shilling and eight pence per day*" to the door keepers be inserted "*two Shillings and six pence per day.*"

Seconded by Mr. *Salaberry*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

The question was then put *viz.* Shall the resolve of the committee as now amended pass as a rule of this House? which being agreed to unanimously in the affirmative.

It was ORDERED accordingly, that it is necessary to have a Messenger and three other persons to be door keepers and servants, and that they be paid from the day of their entrance upon their respective duties to the day the House is prorogued, and that they be paid every week, *videlicet.* the Messenger at the rate of three Shillings currency per day, the three other door keepers at the rate of two Shillings and six-pence per day.

Then read in english and french the 2d. resolve of the committee, which was agreed to unanimously in the affirmative and ORDERED accordingly, that the Serjeant at Arms lay in a supply of fifty cords of wood for the use of the House of Assembly.

Read also in English and french the 3d. resolve of the committee, upon which Mr. *Papineau* rose and moved the previous question to wit "*shall*  
the

Messieurs *Grant,*  
*De Salaberry,*  
*Lester,*  
*Taschereau.*

Mr. *Grant* propose que cette Chambre concoure maintenant avec le rapport du comité, auquel la requête ou papier du Sergent d'Armes a été référé.

Secondé par Mr. *de Rocheblave.*

Mr. *Debonne* propose pour amendement à la motion de Mr. *Grant*, qu'après le mot "que" à la première ligne, les mots suivants dans la dite motion soient effacés jusqu'à la fin, et que les mots suivants leur soient substitués, "Le rapport du comité, auquel la requête du Sergent d'Armes a été référée, soit lu article par article, afin de prendre le sens de cette Chambre sur chacun en particulier."

Secondé par Mr. *Durocher.*

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence. Lu en anglais et en français la première résolution du dit comité.

Mr. *Lester* propose qu'au lieu de "deux chelins et demie par jour au messager," selon le rapport du comité, soit insérée "trois chelins par jour;" et qu'au lieu "d'un chelin et huit sols par jour au portiers" soit insérés "deux chelins et demi par jour."

Secondé par Mr. *de Salaberry.*

Accordé unanimement dans l'affirmative.

QUESTION.—La résolution du comité, telle qu'amendée, sera-t-elle accordée comme règle par cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative, ET IL EST ORDONNÉ EN conséquence qu'étant nécessaire d'avoir un messager et trois autres personnes censées portiers et domestiques qu'ils soient payés depuis le jour de leur entrée jusqu'à ce que la Chambre soit prorogée et qu'ils soient payés chaque semaine, savoir :

Le messager trois chelins par jour, et les trois portiers deux chelins et demi par jour chaque, courant de la Province.

Lu en anglais et en français la 2<sup>me</sup> résolution du comité.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que le Sergent d'Armes fasse provision de cinquantes cordes de bois pour l'usage de la Chambre d'Assemblée.

Ensuite, lu en anglais et en français la 3<sup>me</sup> résolution du comité:

Mr. *Papineau* propose la question préalable sur la troisième résolution du comité, savoir: la question sera-t-elle maintenant mise?

E.e

Second

“ *the question be now put?* and was seconded therein by Mr. *Lacroix*.

Carried unanimously in the negative.

Then read in english and french the 4<sup>th</sup>. resolve of the committee. The House agreed unanimously to the same and

ORDERED accordingly, that the Serjeant at Arms get in all the accounts from the workmen, or of any expenditures made for the use of the House, up to the first of February, that they may be inspected by the Assembly and then paid as soon as possible.

Read also the 5<sup>th</sup>. resolve of the committee in english and french; which was agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED accordingly, that an humble address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, expressing our embarrassed situation to find the necessary funds at these first moments of our forming; therefore that it may please His Excellency to give an order on the Receiver General, or on any other person as most convenient to advance a sum of fifty pounds currency to Mr. *M<sup>c</sup>Kay* Serjeant at Arms to be employed in paying for firewood and the wages of the Messenger and the door keepers of the House.

Mr. *De Bonne* then moved that six Members of this House do form a committee to draw up the humble address to His Excellency the Lieutenant Governor, conformable to the 5<sup>th</sup>. resolution of the committee, adopted by this House, and that a *Quorum* of four be reputed competent to proceed.

Seconded by Mr. *Lester*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly, that six Members of this House do form a committee to draw up the humble address to His Excellency the Lieutenant Governor conformable to the fifth resolution of the committee adopted by this House and that a *Quorum* of four be reputed competent to proceed.

The following six Members were then elected to form said committee, *videlicet*.

Messieurs, *De Lavaltrie,*  
*Frobisher,*  
*Grant,*  
*M<sup>c</sup>Gill,*  
*De Lotbiniere, and*  
*Duniere.*

After which Mr. Speaker informed the House, that His Excellency the Lieutenant Governor, having received the journals to Saturday last inclusive, it would now be necessary and just, to take such steps as are

pro-

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Emporté unanimement dans la négative.

Lu en anglois et en françois la 4<sup>me</sup> résolution du comité.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que le Sergent d'Armes recueille tous les comptes des ouvriers, et autres dettes contractées pour l'utilité de la Chambre jusqu'au premier de Février, pour l'inspection de l'Assemblée, afin d'en être payé au plutôt possible, ensuite.

Lu en anglois et en françois la 5<sup>me</sup> résolution du comité.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, exprimant notre embarras dans ces premiers moments de notre formation, de trouver les fonds nécessaires. A ces causes qu'il plaise à son Excellence de donner ordre sur le Receveur Général ou tout autre qu'elle trouvera convenable, d'avancer une somme de cinquante livres de la Province à Mr. *Mackay* Sergent d'Armes, pour être employée au payement du bois de chauffage et gages du messager et portiers de l'Assemblée.

Mr. *Debonne* propose que six Membres de cette Chambre forment un comité pour dresser l'humble adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, conformément à la cinquieme résolution du comité, adoptée par cette Chambre; et qu'un *Quorum* de quatre soit réputé suffisant pour procéder.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence que six Membres de cette Chambre forment un comité pour dresser l'humble adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, conformément à la cinquième résolution du comité, adoptée par cette Chambre et qu'un *Quorum* de quatre soit réputé suffisant pour procéder.

Les six Membres nommés pour former le dit comité, selon la règle de cette Chambre, sont

Messieurs *De La Valtrie,*  
*Frobisher,*  
*Grant,*  
*M<sup>c</sup>Gill,*  
*De Lotbiniere,*  
*Duniere,*

Mr. l'Orateur a informé cette Chambre que Son Excellence le Lieutenant Gouverneur ayant reçu copie des journaux jusqu'à Samedi dernier, il pourroit être nécessaire et juste maintenant de prendre des moy-

proper, to have the resolves of this House printed for the information of the public.

Then Mr. *Papineau* moved that the House do adjourn until to-morrow at two o'clock afternoon; and was seconded by Mr. *De Salaberry*. Upon which the House divided

For the affirmative 12

———— negative 21

Carried in the negative by a majority of 9

And immediately after Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum* until to-morrow at two o'clock in the afternoon.

---

WEDNESDAY, 6<sup>th</sup>. February, 1793.

THE HOUSE BEING MET.

MR. Speaker took the chair.

THEN Messieurs *Lester* and *Richardson* introduced into this House *George M<sup>c</sup>Beath*, Esquire, who produced His Majesty's Writ dated the 14<sup>th</sup> January last for the election of a Representative to serve for the County of Leinster; with an indenture signed and sealed between *Barthelemy Faribault* returning officer, dated the 25<sup>th</sup> January last and the said *George M<sup>c</sup>Beath*: and a certificate from *James Monk*, Esquire, one of the Commissioners named in his Majesty's Writ of *Deimus Potestatem* to administer the oaths to the Members of this Assembly, which certificate is dated this day. The said writ, indenture and certificate were read in english and explained in french; after which this Honorable House admitted the said *George M<sup>c</sup>Beath*, Esquire, to take, and he accordingly did take his seat in this House. After which

Mr. *Grant* informed the House that Mr. *De Lavaltrie* being unwell, he, the said Mr. *Grant* had been named by the majority of the committee, appointed to frame a draft of an address to His Excellency the Lieutenant Governor (conformable to a resolution of the committee appointed to report upon a petition of the Sergeant at Arms, adopted yesterday by this House) to report the draft of said address as drawn up by the committee, which he did accordingly and the same was read by the Clerk in his place in english and french as follows:

TO

ens de faire imprimer et publier les résolutions de cette Chambre pour la connoissance que le public doit en avoir ou désirer:

Mr. *Papineau* propose que la Chambre s'ajourne à demain deux heures après midi.

Secondé par Mr. *De Salaberry*.

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour l'affirmative 12

Pour la négative 21

Majority de 9 pour la négative.

Après quoi, faute de *Quorum* l'Orateur a ajourné à demain 2 heures après midi.

MERCREDI, 6e Février, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Alors Messieurs *Lester* et *Richardson* ont introduit dans cette Chambre *George M<sup>r</sup> Beath*, Ecuier, qui a produit le *Writ* de sa Majesté, daté du 14 de Janvier dernier pour l'élection d'un Représentant à servir pour le Comté de Leinster, avec l'*indenture* signé et scellé entre *Bart. Faribault*, Ecuier, Officier-Rapporteur, daté du 25 de Janvier dernier, et le dit *George M<sup>r</sup> Beath*, aussi le certificat de *James Monk*, Ecuier, un des Commissaires nommés dans le *Writ* de sa Majesté de *Dedimus Potestatem* pour administrer les sermens aux Membres de cette Assemblée; le dit certificat daté de ce jour.

Et les dits *Writ*, *indenture* et certificat ont été lus en anglois et rendus en françois. Après quoi cette Honorable Chambre a admis le dit *George M<sup>r</sup> Beath*, Ecuier, à prendre sa place en cette Chambre, ce qu'il a fait en conséquence.

Ensuite Mr. *Grant* a informé cette Chambre que Mr. *de la Valtrie* étant malade, la majorité du comité constitué a projeté l'adresse de cette Chambre à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, conformément à la 5me résolution du comité constitué pour la requête du Sergent d'Armes, adoptée hier par cette Chambre. Que le dit sieur *Grant* a été chargé de faire rapport du progrès de la dite adresse faite par la dite majorité; ce qu'il a faite en lisant, en anglois et en françois, le projet de la dite adresse; lequel projet en anglois et en françois a été lu par le Greffier comme suit:

TO HIS EXCELLENCY

ALURED CLARKE, Esquire;

“ Lieutenant Governor and Commander in Chief of the province of  
“ Lower Canada and Major General, commanding His MAJESTY’S  
Forces in North America, &c. &c. &c.

“ MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

“ TO receive favourably a resolution of the House of Assembly in  
“ the following words:

“ RESOLVED that an humble address be presented to His Excellency  
“ the Lieutenant Governor expressing our embarrassed situation to find  
“ the necessary funds at these first moments of our forming; there-  
“ fore that it may please HIS EXCELLENCY to give an order on the Re-  
“ ceiver General, or on any other person, as most convenient, to advance  
“ a sum of fifty pounds currency to Mr. M<sup>r</sup> Kay, Serjeant at Arms,  
“ to be employed in paying for firewood and the wages of the Messen-  
“ ger and the Doorkeepers of the House.

“ The Assembly address YOUR EXCELLENCY in the persuasion that it  
“ will appear to you, they could not apply to any other with equal pro-  
“ priety for supplies of money for the necessary incidents of their  
“ House at its commencement.

“ The attention YOUR EXCELLENCY has already shewn to their ac-  
“ commodation assures them of success.

“ May it please YOUR EXCELLENCY,

“ By order of the House of Assembly, 6th February, 1793.”

Then Mr. *Grant* moved this House to concur with the committee in  
the address to His Excellency the Lieutenant Governor just now re-  
ported.

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously and RESOLVED that this House doth concur  
with the committee on the address to his Excellency the Lieutenant  
Governor as now reported.

Mr. *Grant* further moved that the address to His Excellency the  
Lieutenant Governor be engrossed, that it be signed by Mr. Speaker,  
and that four Members of this House wait on his Excellency to-mor-  
row at twelve o’clock with the same, and was seconded by Mr. *Duniere*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

The following Gentlemen were then elected to carry up the said ad-  
drefs.

Mef-



A SON EXCELLENCE

## ALURED CLARKE, Ecuier ;

“ Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de la Province du  
 “ Bas-Canada, et Major Général commandant les Troupes de  
 “ sa Majesté en l’Amérique septentrionale, &c. &c. &c.

“ Qu’il plaise à votre Excellence.

“ Recevoir favorablement une résolution de la Chambre d’Assemblée  
 “ dans les mots suivants ;

“ RE’SOLU qu’une humble adresse soit présentée à son Excellence  
 “ le Lieutenant Gouverneur, exprimant notre embarras, dans ces  
 “ premiers moments de notre formation, de trouver les fonds né-  
 “ cessaires. A CES CAUSES qu’il plaise à son Excellence de donner  
 “ ordre sur le Reçeveur Général ou tout autre qu’elle trouvera con-  
 “ venable, d’avancer une somme de cinquante Livres de la Pro-  
 “ vince a Mr. *Mackay*, Sergent d’Armes pour être employée au  
 “ payement du bois de chauffage et gages du messager et portiers  
 “ de l’Assemblée ”

“ L’Assemblée s’adresse à votre Excellence dans la persuasion qu’il  
 “ vous paroitra qu’elle ne pouvoit s’adresser à d’autre qu’à vous, avec  
 “ une égale confiance, pour le secours d’argent pour les incidents né-  
 “ cessaires à leur Chambre lors de son ouverture.

“ L’attention que votre Excellence a ci-devant témoignée, pour les  
 “ mettre convenablement, les assurent du succès.”

“ Qu’il plaise à votre Excellence.”

“ Par ordre de la Chambre d’Assemblée, 6 Février, 1793.”

Mr. *Grant* proposé que cette Chambre concoure avec le comité, sur  
 l’adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, telle qu’elle vient  
 d’être rapportée.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement, et résolu en conséquence que cette Chambre  
 concoure avec le comité dans l’adresse à son Excellence le Lieutenant  
 Gouverneur qui vient d’être rapportée.

Mr. *Grant* proposé que l’adresse à son Excellence le Lieutenant Gou-  
 verneur soit grossoyée, et qu’elle soit signée par Mr. l’Orateur ; et que  
 quatre Membres de cette Chambre se rendent chez son Excellence de-  
 main à midi avec icelle.

Secondé par Mr. *Duniere*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et ordonné en conséquence.  
 Ensuite les quatre Membres suivants ont été élus selon la règle.

Messrs:

Messieurs *De Bonne,*  
*Frobisher,*  
*Duniere, and*  
*Grant,*

ORDERED that the address to His Excellency the Lieutenant Governor be engrossed, that it be signed by Mr. Speaker, and that four Members of this House wait on His Excellency to-morrow at twelve o'clock with the same. Ordered also that Messrs. *De Bonne, Frobisher, Duniere* and *Grant,* do compose a deputation to carry up said address to His Excellency the Lieutenant Governor.

Mr. *P. L. Pansé* then moved in french, that the draft of the address to the king reported by the committee be now taken into consideration, and was seconded by Mr. *St. George Dupré.*

Agreed to unanimously in the affirmative.

Then read in english and in french, the draft of the address to His Majesty, as follows.

“ TO the KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

“ The humble address of the House of Assembly of Lower Canada.

“ MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

“ We YOUR MAJESTY'S most dutiful and loyal Subjects, the Representatives of Lower Canada, met in general Assembly for the first time since the period of our new constitution, humbly approach the THRONE to express to YOUR MOST GRACIOUS MAJESTY, our sentiments of Gratitude and Joy, on the happy change which has taken place in the form of our Government.

“ The constitution which it hath pleased YOUR MAJESTY in Parliament to give us modelled upon that of Great Britain, a constitution which has carried the Empire to the highest pitch of glory and prosperity, assures to this Colony the most solid advantages, and will forever attach it to the parent State.

“ Partaking in future and without distinction the benefits of a Government which protects all equally. We offer our thanks to divine providence for the happiness premeditated for us, our prayers are for the general prosperity of the nation of which we make a part, and for the preservation and felicity of Our August and Virtuous SOVEREIGN.

“ May it please YOUR MAJESTY to receive favorably our respectful homage, and permit us anew to express our loyalty and attachment; May it also please YOUR MAJESTY and Parliament, to receive Our most humble thanks for the favour conferred upon this Colony.

“ Such

Messieurs. *Debonne,*  
*Frobisher,*  
*Duniere,*  
*Grant.*

ORDONNE' que l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit grossoyée, qu'elle soit signée par Mr. l'Orateur et que quatre Membres de cette Chambre se rendent auprès de son Excellence demain à midi avec la dite adresse.

ORDONNE' aussi que

Messieurs. *Debonne,*  
*Frobisher,*  
*Duniere, et*  
*Grant.*

composeront la députation pour porter la dite adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Mr. *P. L. Panet* propose que le projet d'adresse au Roi rapporté par le comité soit maintenant pris en considération.

Secondé par Mr. *St. George Dupré.*

Accordé et résolu en conséquence.

Lu en anglois et en françois le projet d'adresse à sa Majesté, dont la teneur suit:

### A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI.

L'HUMBLE ADRESSE DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLEE DU BAS-CANADA.

#### TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

“ NOUS, les très fideles et loiaux sujets de VOTRE MAJESTE', Représentants de la Province du Bas-Canada, réunis pour la première fois, depuis l'époque de notre nouvelle Constitution, en Assemblée Générale, approchons humblement du Trône pour exprimer à VOTRE TRES GRACIEUSE MAJESTE' nos sentiments de joie et de gratitude sur l'heureux changement opéré dans la forme de notre Gouvernement.

“ La Constitution qu'il a plû à VOTRE MAJESTE' en Parlement, nous donner, modelée sur celle de la Grande Bretagne, sur cette Constitution qui a porté son Empire au plus haut degré de gloire et de prospérité, assure pour toujours à cette Colonie les avantages les plus réels, et doit resserer de plus en plus les liens qui l'attachent à la Mere-Patric.

“ Partageant à l'avenir et sans distinction les avantages d'un Gouvernement qui nous protège également, nous rendons nos actions de graces à la Providence pour le bonheur qu'elle nous a préparé. Nos vœux sont pour la prospérité générale de la Nation dont nous faisons partie; ils sont aussi pour la conservation et la félicité de son auguste et vertueux Monarque.

“ QUE VOTRE MAJESTE' reçoive favorablement nos hommages respectueux

—“ Such are the heartfelt wishes of the Representatives of the People  
“ of Lower Canada.”

Mr. *Papineau* moved in french, that the following words of the address to His Majesty reported by the committee in the fourth line “ *in General Assembly*” be struck out and that the second paragraph beginning by the words “ *The constitution which it hath pleased &c.*” and ending by these words “ *to the parent state.*” be entirely left out.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Upon which the question being put, the House divided, and the voices were as follows.

*For the affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Papineau,  
Duniere,  
Dambourges.  
5 Chertier,  
Boudreau,  
Digé,  
8 Dufour,

*For the negative.*

Messrs. Grant,  
Richardson,  
Lester,  
Barnes,  
5 Young,  
M<sup>r</sup>. Beath,  
M<sup>r</sup>. Nider,  
Lynd,  
Tonnancour,  
10 De Salaberry,  
P. L. Panet,  
La Croix,  
St. Martin,  
O'Hara,  
15 Durocher,  
Frobisher,  
Boisseau,  
Tod,  
Lees,  
20 Lorimier,  
St. George Dupré,  
Duchefinay,  
De Bonne,  
Le Gras Pierreville,  
25 De Lotbiniere,  
26 Taschereau,  
For the affirmative 8  
For the negative 26

Carried in the negative by a majority of 18

Mr. *De Bonne* moved in french that the words “ *in General Assembly*” in the first paragraph of the draft of the address to His Majesty reported by the committee, be struck out.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Mr.

“ eux et le renouvellement de nos sentimens de loyauté et d’attachement.

“ QU’ELLE daigne recevoir ainsi que son Parlement nos humbles remerciemens du bienfait conféré à cette Colonie. Tels sont les vœux vraiment sincères des Représentans du peuple de cette Province.”

Mr. Papineau propose que les mots de l’adresse à sa Majesté, rapporté par le comité, à la 4<sup>me</sup> ligne “ en Assemblée Générale,” soient effacés, et que le second paragraphe commençant par ces mots “ La Constitution qu’il a plu &c.” et finissant par ces mots à la Mere-Patrie,” soit entièrement effacé.

Secondé par Mr. de Rocheblave

La question étant mise sur la motion, la Chambre s’est divisée, et les voix ont été :

*Pour l’affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Papineau  
Duniere,  
Dambourges,  
5 Cherrier,  
Boudreau,  
Digé,  
8 Dufour,

*Pour la négative.*

Messrs. Grant,  
Richardson,  
Lester,  
Barnes,  
5 Young,  
M<sup>re</sup> Beath,  
Macnider,  
Lynd,  
Tonnancour,  
10 De Salaberry,  
P. L. Panet,  
Lacroix,  
St. Martin,  
O’Hara,  
15 Durocher,  
Frobisher,  
Boisseau,  
Tod,  
Lees,  
20 Lorimier,  
St. George Dupré,  
Duchefnay,  
De Bonne,  
Legras Pierreville,  
De Lotbiniere,  
26 Talchereau,

Majorité de 18 pour la négative.

Mr. Debonne propose que les mots “ en Assemblée Générale,” dans le premier paragraphe du projet d’adresse à sa Majesté, rapporté par le comité, soient effacés.

Secondé par Mr. de Lotbiniere.

Accordé unanimement, et ordonné en conséquence.

Mr. *De Rocheblave* moved in french that the word "*gratitude*" in the humble address to the King, be erased, and that the word "*acknowledgment*" be substituted in its place.

Seconded by Mr. *Papineau*.

The question being put the House divided, and

For the affirmative	13
———Against it	21

Rejected by a majority of 8.

Mr. *Young* moved in amendment of the address to His Majesty, that the word "*General*" in the third line; the words "*since the period of*" in the third and fourth lines, be struck out, and the word "*under*" be inserted after the word "*time*" in the third line.

Seconded by Mr. *Richardson*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Young* also moved in amendment to the address to His Majesty, that the words in the first line of the third paragraph "*in future and*" be struck out, and the word "*now*" inserted before the word "*partaking*," also in the first line; and that the word premeditated in the fourth line of that paragraph be struck out, and the word "*prepared*" inserted in its place; and was

Seconded by Mr. *Richardson*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Mr. *P. L. Panet* moved in french, that the words "*in future and*" in the third paragraph be struck out.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Then Mr. *P. L. Panet* moved in french, that the address to His Majesty as amended be adopted by this House and afterwards engrossed upon parchment, in both languages and signed by the Speaker: and that Mr. Speaker and the House do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor, at the time His Excellency shall appoint, with said address, and do pray that he would be pleased to transmit the same to the foot of the Throne.

Seconded by Mr. *Grant*.

The question being put the House divided, and the votes were:

For the affirmative	27
———negative	7

Carried in the affirmative by a Majority of 20 and ordered accordingly.

Mr. de Rocheblave propose que le mot "gratitude" dans la très humble adresse au Roi, soit effacé, et que celui de "reconnaissance" lui soit substitué.

Secondé par Mr. Papineau.

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour la motion	-	-	13
Contre	—	-	21

Majorité de - - - 8 contre la motion.

Mr. Young a proposé en anglais, en amendement de l'adresse à sa Majesté, que le mot, "générale" dans la troisième ligne, les mots "depuis l'époque de" dans la troisième et quatrième lignes, soient effacés, et le mot "sous" soit inséré après le mot "tems" dans la troisième ligne.

Secondé par Mr. Richardson.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. Young propose, en amendement à l'adresse à sa Majesté, que les mots dans la première ligne du troisième paragraphe "à l'avenir et" soient effacés, et le mot "maintenant" inséré avant le mot "partageant" aussi dans la première ligne, et que le mot "prémédité" dans la quatrième ligne, soit effacé, et le mot "préparé" inséré dans sa place.

Secondé par Mr. Richardson.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. P. L. Panet propose que les mots "à l'avenir et." dans le troisième paragraphe, soient retranchés.

Secondé par Mr. St. George Dupré.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. P. L. Panet propose que l'adresse à sa Majesté, telle qu'amendée, soit adoptée par cette Chambre, et qu'ensuite elle soit grossoyée sur parchemin dans les deux langues et signée de l'Orateur et que l'Orateur et la Chambre se rendront chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux jour et heure que son Excellence indiquera pour lui présenter l'adresse, et le prier d'avoir pour agréable de la transmettre au pied du Trône.

Secondé par Mr. Grant.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée et

Pour la motion	-	-	27
Contre	—	-	7

Majorité de - - - 20 pour la motion.

cordingly, that the address to His Majesty, as amended, be adopted by this House, that it be engrossed upon parchment, in both languages and signed by the Speaker: and that Mr. Speaker and the House do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor, at the time His Excellency shall appoint with said address; and do pray that he would be pleased transmit the same to the foot of the Throne.

Mr. *Richardson* then moved the House to resolve, that it is incumbent upon this House, from a due regard to the interests of this Province, to give all possible dispatch to the public business, which is, and may come, before it; and for this purpose to discountenance every motion of adjournment this session, that shall not be from day to day, and was

Seconded by Mr. *Young*.

Mr. *Papineau* moved in french, that Mr. *Richardson's* motion, be referred to the standing committee appointed by this House to frame rules for its conduct.

Seconded by Mr. *Dunier*.

Upon which the House divided and the voices were

For the affirmative	29
——negative	6

Carried in the affirmative by a majority of 23 and ordered accordingly that Mr. *Richardson's* motion be referred to the permanent committee appointed to frame rules for the conduct of this House.

Mr. *Grant* then rose and desired leave to read a Bill which he had obtained leave to bring in, intitled “ an Act to raise a fund for the support “ of the poor, the insane, parochial schools and other benevolent uses” which being granted he read the same and it was then delivered to the Clerk to be translated agreeable to the rules of the House. After which,

Mr. *St. Martin* moved in french this House to resolve, that it is necessary it should have a sufficient Clerk capable of keeping one of its registers in the french language, and to translate into french, what may be originally introduced in the english language; and that accordingly a deputation of four Members do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor to inform him of the resolution of this House, and to beg of Him to grant a commission to that effect, to such person as He may think proper; recommending to Him nevertheless Mr. *Joseph Francois Ferrault* of Montreal, as very capable of filling that office.

Seconded by Mr. *Durocher*.

The question being put the House divided, and the voices were as follows.

For



IL EST ORDONNE' en conséquence que l'adresse à sa Majesté, telle qu'amendée, soit adoptée par cette Chambre, et qu'ensuite elle soit grossoyée sur parchemin dans les deux langues, et signée de l'Orateur ; et que l'Orateur et la Chambre se rendront chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur aux jour et heure que son Excellence indiquera pour lui présenter l'adresse, et le prier d'avoir pour agréable de la transmettre au pied du Trône.

Mr. *Richardson* en anglois propose à résoudre par cette Chambre, qu'il est du devoir de cette Chambre, ayant égard aux intérêts de cette Province, de dépêcher autant qu'il est possible, les affaires publiques qui sont devant elle, et qui pourront se présenter à l'avenir ; et à cette fin décourager toute motion d'ajournement pendant cette session, qui ne fera pas d'un jour à l'autre.

Secondé par Mr. *Young*.

Mr. *Papineau* propose que la motion de Mr. *Richardson* soit référée au comité permanent appointé par cette Chambre, pour former des regles pour sa conduite.

Secondé par Mr. *Duniere*.

La Chambre s'est divisée sur la question et

Pour l'affirmative	-	-	29
Pour la négative	-	-	6

Majorité de - - 23 pour l'affirmative.

IL EST ORDONNE' en conséquence que la motion de Mr. *Richardson* soit référée au comité permanent appointé par cette Chambre pour former des regles pour sa conduite.

Mr. *Grant* a demandé permission de lire le *Bill* intitulé " Acte pour lever un fonds pour le support des pauvres, des insensés, des écoles paroissiales et autres œuvres bienveillantes." qu'il avoit ci-devant permission d'apporter.

Laquelle permission lui a été unanimement accordée par cette Chambre ; et à l'instant il a lu le dit *Bill* qu'il a remis au Greffier pour être traduit en françois, selon la regle de cette Chambre.

Mr. *St. Martin* propose que cette Chambre résolve qu'il est nécessaire qu'elle ait un Greffier suffisant et capable pour tenir un des registres en langue françoise et traduire en françois ce qui pourra être originairement introduit en langue angloise ; et qu'en conséquence une députation de quatre Membres se rende auprès de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour l'informer de la résolution et le prier d'accorder une commission à cette fin à telle personne qu'elle jugera convenable ;

lui

*For the affirmative.*

Messrs. Durocher,  
 Boisseau,  
 Boudreau,  
 Dufour,  
 5 Cherrier,  
 Duchesnay,  
 Dambourges,  
 Digé,  
 Lees,  
 10 M<sup>r</sup> Beath,  
 Le Cras Pierreville,  
 St. George Dupré,  
 Tonnancour,  
 De Lotbiniere,  
 15 La Croix,  
 Talchereau,  
 Duniere,  
 St. Martin,  
 De Rocheblave,  
 20 Papineau,  
 M<sup>r</sup> Nider,  
 Tod,  
 Barnes,  
 Frobisher,  
 25 Lorimier,  
 De Bonnc,  
 27 De Rouville.

*For the negative.*

Messrs. Grant,  
 Young,  
 Lester,  
 M<sup>r</sup> Gill,  
 5 Richardson,  
 O'Hara,  
 Lynd,  
 8 De Salaberry.

Majority of nineteen for the affirmative,

And it is *Resolved* accordingly, that it is necessary this House should have a sufficient Clerk, capable of keeping one of its Registers in the french language, and to translate into french what may be originally introduced in the english language. And it is accordingly ORDERED, that a deputation of four Members do wait upon his Excellency the Lieutenant Governor to inform Him of this resolve; and to beg of Him to grant a commission to that effect to such person as he may think proper, recommending to him nevertheless, Mr. *Joseph François Pervault* of Montreal, as very capable of filling that office.

And the four following Gentlemen are accordingly named to form the said deputation agreeable to rule *videlicet*.

Messrs. *St. Martin,*  
*Lees,*  
*Papineau,* and  
*De Lotbiniere,*

Mr. *Duniere* then moved in french that this House do adjourn to the

lui recommandant néanmoins Monsieur *Joseph François Perrault*, de Montréal, comme très capable de remplir cet office.

Secondé par Mr. *Durocher*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été—

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. Durocher,  
Boisfeu,  
Boudreau,  
Dufour,  
5 Cherrier,  
Duchesnay,  
Dambourges,  
Digé,  
Lees,  
10 M<sup>r</sup> Beath,  
Legras Pierreville,  
St. George Dupré,  
Tonnancour,  
De Lotbiniere,  
15 Lacroix,  
Tafchereau,  
Dunier,  
St. Martin,  
De Rocheblave,  
20 Papineau,  
M<sup>r</sup> Nider,  
Tod,  
Barnes,  
Frobisher,  
25 Lorimier,  
Debonne,  
27 De Rouville,

Messrs. Grant,  
Young,  
Lester,  
M<sup>r</sup> Gill,  
5 Richardson,  
O'Hara,  
Lynd,  
8 De Salaberry,

Majorité de 19 pour l'affirmative.

Et il est résolu en conséquence qu'il est nécessaire que cette Chambre ait un Greffier suffisant et capable pour tenir un de ses registres en langue françoise, et traduire en français ce qui pourra être originairement introduit en langue angloise; et il est en conséquence ordonné qu'une députation de quatre Membres se rendra auprès de son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour l'informer de cette résolution, et le prier d'accorder une commission à cette fin à telle personne qu'elle jugera convenable; lui recommandant néanmoins Monsieur *Joseph François Perrault* de Montréal comme très capable de remplir cet office.

25th instant; and that it do order the Clerk to write circular letters to the absent Members, to inform them of this resolve and to require them to be present and attend the House at the aforesaid time.

Seconded by Mr. *Boudreau*.

Mr. *Young* moved in amendment to Mr. *Duniere's* motion, that after the word "*that*" the others in the motion be struck out and that the words "*this House do adjourn till to morrow at two o'clock, and that the Speaker do write a circular letter to the Members of this House, now absent, to attend to their duty*" be inserted, and was

Seconded by Mr. *Lees*.

The question being put the House divided and

<u>For the Affirmative.</u>	<u>For the negative.</u>
Messrs. Cherrier,	Messrs. Debonne,
Lees,	De Lötbinriere,
Tennancour,	St. Martin,
Dambourges,	Duniere,
5 Lynd,	5 Boudreau,
Papineau,	La Croix,
Le Gras Pierreville,	Digé,
St. George Dupré,	Boisfeu,
Taschereau,	De Salaberry,
10 M <sup>c</sup> Gill,	10 Tod,
De Rocheblave,	Lorimier,
Grant,	Duchefnay,
M <sup>c</sup> Nider,	Dufour,
Barnes,	Durocher,
15 Lester,	15 De Rouville,
Richardson,	
Frobisher,	
O'Hara,	
Young,	
20 M <sup>c</sup> Beath,	

For the amendment 20  
 ————against it. 15

Carried in the affirmative by a Majority of 5

Then the main question was put upon the motion as amended; and the House again divided, and the voices were as follows.

Et les quatre Membres nommés selon la règle pour former la dite députation sont—

Messrs. *St. Martin,*  
*Lees,*  
*Papineau,*  
*De Lotbiniere,*

Mr. *Dunier* propose que cette Chambre s'ajourne au 25 du présent mois, et qu'elle ordonne au Greffier d'écrire des lettres circulaires aux Membres absents, pour leur communiquer cette résolution et leur enjoindre de se trouver présents à cette Chambre au tems sus-dit.

Secondé par Mr. *Boudreau.*

Mr. *Young* en anglais propose en amendement à la motion de Mr. *Dunier*, qu'après le mot "*que*" les autres dans la motion soient effacés; et que les mots "*cette Chambre s'ajourne à demain à deux heures; et que l'Orateur écrive une lettre circulaire aux Membres de cette Chambre, maintenant absents, pour se rendre à leur devoir*" soient inférés.

Secondé par Mr. *Lees:*

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été:—

*Pour la motion d'amendement.*

*Contre.*

Messrs. Cherrier,  
Lees,  
Tonnancour,  
Dambourges,  
5 Lynd,  
Papineau,  
Le Gras Pierreville,  
St. George Dupré,  
Taschereau,  
10 M<sup>c</sup>Gill,  
De Rocheblave,  
Grant,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Barnes,  
15 Lester,  
Richardson,  
Frobisher,  
O'Hara,  
Young,  
20 M<sup>c</sup>Beath,

Messrs. Debonne,  
De Lotbiniere,  
St. Martin,  
Dunier,  
5 Boudreau,  
La Croix,  
Digé,  
Boisseau,  
De Salaberry,  
10 Tod,  
Lorimier,  
Duchéfnay,  
Dufour,  
Durocher,  
15 De Rouville,

Majorité de 5 pour l'amendement.

QUESTION—La motion originaire, telle qu'amendée, sera-t-elle accordée?

La Chambre s'est divisée et les voix ont été:—

*For the affirmative.*

Messrs. Dambourges,  
 M<sup>r</sup> Gill,  
 Lees,  
 Le Gras Pierreville,  
 Lynd,  
 M<sup>r</sup> Beath,  
 O'Hara,  
 Frobisher,  
 Richardson,  
 10 Barnes,  
 Lester,  
 M<sup>r</sup> Nider,  
 Grant.  
 De Rocheblave,  
 15 Young,

*For the negative.*

Messrs. Durocher,  
 De Rouville,  
 Dufour,  
 Duchesnay,  
 5 De Lorimier,  
 Papineau,  
 Chenier,  
 St George Dupré,  
 Tonnanour,  
 10 De Salaberry,  
 Boisseau,  
 Digé,  
 Debonne,  
 Lacroix,  
 15 Boudreau,  
 Duniere,  
 St. Martin,  
 De Lotbiniere,  
 Tod,  
 20 Taschereau,

And the same was thrown out by a Majority of five.

Then Mr. *Durocher* rose and moved in french for leave of absence from this House of assembly, for three weeks, to count from the 7<sup>th</sup>. instant.

Seconded by Mr. *La Croix*.

And Mr. *Papineau* moved in french that this House do adjourn until to morrow two o'clock in the afternoon.

Seconded by Mr. *Tonancour*.

Agreed to unanimously, and adjourned accordingly until to morrow, two o'clock afternoon.

---

THURSDAY, 7<sup>th</sup>. February, 1793.

THE HOUSE BEING MET,

**M**R. Speaker took the chair.

Then the Clerk apologized that he had not had time to digest the minutes of the preceding day, they being voluminous, and owing to the orders of reference to committees, and the returns to the Governor being lengthy, and the late sitting of the House that did not rise till after midnight; which the House excused until the next sitting.

Mr. *Grant* reported that the deputation from this House, had presented to His Excellency, at the Castle of St. Louis, the address concerning the

Pour l'affirmative.

Messrs. Dambourges,  
 M<sup>r</sup>. Gill,  
 Lees,  
 Legras Pierreville,  
 5 Lynd,  
 M<sup>r</sup>. Beath,  
 O'Hara,  
 Frobisher,  
 Richardson,  
 10 Barnes,  
 Lester,  
 M<sup>r</sup>. Nider,  
 Grant,  
 De Rocheblave,  
 15 Young.

Pour la négative.

Messrs. Durocher,  
 De Rouville,  
 Dufour,  
 Duchefnay,  
 5 Lorimier,  
 Papineau,  
 Cherrier,  
 St. George Dupré,  
 Tonnancour,  
 10 De Salaberry,  
 Boisseau,  
 Digé,  
 De Bonne,  
 Lacroix,  
 15 Boudreau,  
 Duniere,  
 St. Martin,  
 De Lotbiniere,  
 Tod,  
 20 Talchereau.

Majorité de 5 pour la négative.

Mr. *J. Bte. Durocher* demande à cette Chambre d'Assemblée la permission de s'absenter pendant trois semaines, à compter du 7<sup>me</sup> courant.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Mr. *Papineau* propose que cette Chambre s'ajourne à demain deux heures après midi.

Secondé par Mr. *Tonnancour*.

Accordé unanimement, et cette Chambre est ajournée en conséquence à demain deux heures après midi.

JEUDI, le 7<sup>me</sup> Fevrier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Alors le Greffier a donné pour excuse que les minutes du jour précédent étant considérables des ordres de référence ayant été fournis aux comités, copies du journal envoyées au Gouverneur, et la Chambre ayant siégé jusqu'après minuit dernier, il n'avoit pu finir l'entrée d'hier, qui sera prête pour lecture à la prochaine séance.

La Chambre l'a excusé.

Mr. *Grant* a rapporté que la députation de cette Chambre a remis, aujourd'hui à midi, son adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

the fifth resolution of the committee adopted by this House on the petition of the Serjeant at Arms. That Mr. *De Bonne* read the said address in french, and that Mr. *Grant* had read it in english—That the answer was,—His Excellency will take this address into immediate consideration, and in consequence thereof will send a Message to this House.

After which the Serjeant at Arms said, that a Message from the Honorable Legislative Council was at the door, and upon being ordered to admit it, the Honorable *Francis Baby*, came in bowing three times to the House (which rose) and having approached the Speaker, requested to read and did read in french the message, which he delivered to the Speaker, with a like one in english. He afterwards retired bowing three times. Then the Speaker read the Message in french, and made the Clerk read that in english, as follows.

“ Legislative Council, 6th February, 1793.

“ The House according to order was adjourned during pleasure, and put into a committee on the message from the Honorable House of Assembly, on the mode of intercourse between the two Houses. After some time the House was resumed, and Mr. *Finlay* reported from the committee, that the committee are of opinion, to recommend an adherence by this House as nearly as may be, to the usages of the Upper House of Parliament in Great Britain, as decent, wise and safe.

“ The usage of Parliament is, upon notice by the Usher of the attendance of messengers from the Commons, for the messengers to wait till the business upon which the House is, is ended.

“ That messengers when admitted take the lower part of the room, and the House sitting covered, the Speaker with such as please go down to the bar; when the chief of the messengers in the midst with the rest about him come up to the bar with three obeysances and deliver the message: that the Speaker of the Lords then returns to his place and the Messengers withdraw.

“ That the Speaker then reports the message; and if the House takes order for an immediate answer, the messengers are called in.

“ That on re-entering they approach the bar with three obeysances as before, the House sitting covered, and that then the Speaker also sitting covered, gives them the answer of the House, whereupon they withdraw.

“ That if the Upper House take time to consider further of the message, the Usher is sent to the messengers attending without doors,



neur au Chateau St. Louis, concernant la cinquième résolution du comité, adoptée par cette Chambre, sur la requête du Sergent d'Armes : que Mr. *Debonne* a lu l'adresse en français; que Mr. *Grant* l'a lu en anglois; et que la réponse est que son Excellence prendra cette adresse en considération immédiate, et qu'à cet égard Elle enverra un message à cette Chambre.

Le Sergent d'Armes a dit qu'un message de l'Honorable Conseil Législatif demandoit à être introduit, ayant été ordonné de l'admettre, l'Honorable *François Baby*, Membre du Conseil Législatif est entré, faisant trois saluts à la Chambre qui s'est levée, et s'étant approché de l'Orateur, il a demandé à lire et a lu le message en français, qu'il a remis à l'Orateur avec un semblable en anglois, ensuite il s'est retiré en faisant trois saluts.

L'Orateur a lu le message en français, et a fait lire par le Greffier, celui en anglois comme suit :

“ Conseil Législatif le 6<sup>e</sup> Fevrier, 1793.

“ La Chambre conformément à l'ordre a été ajournée durant plaisir, et s'est mise en comité sur le message de l'Honorable Chambre d'Assemblée, sur la maniere de communication entre les deux Chambres.

“ Après quelque tems la Chambre a répris, et Mr. *Finlay* a rapporté du comité, que le comité est d'opinion de recommander une adhérence par cette Chambre aussi approchante qu'elle peut être aux usages de la Chambre Haute du Parlement dans la Grande Bretagne, comme décente, sage et sûre.

“ L'usage du Parlement est, sur un avertissement par l'Huissier de la venue de messagers des Communes, que les messagers attendent jusqu'à ce que l'affaire, dont la Chambre s'occupe, soit finie.

“ Que les messagers, lorsqu'ils sont admis, prennent le bas de la Chambre, et la Chambre assise et couverte, l'Orateur avec teils qu'il lui plait, descend en bas de la barre, lorsque le chef des messagers dans le centre, et le reste l'entourant, monte à la barre avec trois saluts, et délivre le message.

“ Que l'Orateur des Lords retourne alors à sa place, et les messagers se retirent.

“ Que l'Orateur ensuite rapporte le message, et si la Chambre prend l'ordre pour une réponse immédiate, les messagers sont appelés pour rentrer.

“ Que lors de leur rentrée ils approchent de la barre avec trois saluts

“ com-

“ to inform them that the Lords will answer by messengers of their  
 “ own.

“ The committee observe further ; the proposal of this House to the  
 “ Assembly respecting the mode of intercourse purports to be an adop-  
 “ tion of the usage of the Lords in the receipt of messages from the  
 “ Commons and that a compliance with the answer from the Assem-  
 “ bly will be a deviation from the Parliament manner of bringing up  
 “ bills and messages from the Commons and having had consideration  
 “ thereof, the committee are of opinion to propose the following re-  
 “ solutions for the intercourse between the two Houses.

“ *First*, that this House will receive as many Members of the House  
 “ of Assembly as shall chuse to accompany those who may be charged  
 “ by that House to bring up any Bill or message.

“ *Second*, That the Members of this House will rise uncovered upon  
 “ the reception and return an obeysance to the Messengers when they  
 “ retire or withdraw.

“ *Third*, That when the Black Rod announces the attendance of Mes-  
 “ sengers from the Assembly, this House will not affect delay in receive-  
 “ ing them and the Message ; and if time is taken for consideration  
 “ thereof, will signify it by the Black Rod to the Messengers attending  
 “ as speedily as may be.

“ *Fourth*, that the disposition of the floor of this House rendering it  
 “ inconvenient to receive the Messages at the lower bar ; the Speaker  
 “ will rise and advance to take the Messages at the side bar, on the right  
 “ of the chair and cloth of State.

“ *Fifth*, that this House take well from the Assembly their Resolve to  
 “ give seats to the Members of this House, as auditors of their debates ;  
 “ but must deliberate respecting the admission of auditors of debates  
 “ here, until means for their accommodation are concerted in a fuller  
 “ House ; several Members being absent.

“ And the Report being agreed to.

“ ORDERED, that a Message be sent to the Honorable the House of  
 “ Assembly, by the Honorable Mr. *Baby*, to acquaint them of the said  
 “ Resolves, and that this House will maintain the decorum, proposed by  
 “ them, on being informed of the satisfaction and concurrence of the  
 “ House of Assembly. — Attested by

(Signed)

“ *Wm. Smith Junr. Clerk.*”

Finally the Serjeant at Arms was ordered to enquire if the Honorable  
 Mr. *Baby* was waiting for an answer, but reported he was gone.

Then Mr. *De Kochchiave* moved in french that the Message from the

Ho-

“ comme avant, la Chambre étant assise et couverte, et qu’alors l’Ora-  
 “ teur assis et couvert leur donne la réponse de la Chambre, surquoi  
 “ ils se retirent.

“ Que si la Chambre Haute prend le tems de considérer plus ample-  
 “ ment le message, l’Huissier est envoyé aux messagers qui attendent  
 “ hors des portes, pour les informer que les Lords leur répondront  
 “ par leurs propres messagers.

“ Le comité observe de plus

“ Que la proposition de cette Chambre à l’Assemblée concernant la ma-  
 “ niere de communication tend à adopter l’usage des Lords dans la recep-  
 “ tion des messages des Communes ; et qu’un acquiescement à la réponse  
 “ de l’Assemblée fera un éloignement de la maniere Parlementaire  
 “ d’apporter des *Bills* et des messages des Communes ; et ayant eu con-  
 “ sidération d’icelle, le comité est d’opinion de proposer les résolutions  
 “ suivantes pour la communication entre les deux Chambres.

“ *La première.*—Que cette Chambre recevra autant des Membres  
 “ de la Chambre d’Assemblée qu’elle choisira pour accompagner ceux  
 “ qui pourront être chargés par cette Chambre d’apporter aucun *Bill*  
 “ ou message.

“ *La seconde.*—Que les Membres de cette Chambre se leveront dé-  
 “ couverts lors de leur réception, et rendront un salut aux messagers  
 “ qui se retireront.

“ *Troisième.*—Que lorsque la verge noire annoncera la venue de  
 “ messagers de l’Assemblée, cette Chambre n’affectera aucun délai à  
 “ les recevoir, ainsi que le message, et si on prend du tems à le confi-  
 “ dérer, elle le fera signifier par la verge noire aux messagers qui at-  
 “ tendent, aussi promptement que possible.

“ *Quatrième.*—Que la disposition du plancher de cette Chambre  
 “ rendant incommode de recevoir les messages en bas de la barre, l’O-  
 “ rateur se levera et avancera pour prendre les messages du côté de la  
 “ barre à la droite de la chaise et du dais.

“ *Cinquième.*—Que cette Chambre prend en bonne part de l’Assem-  
 “ blée la résolution de donner des sieges aux Membres de cette Cham-  
 “ bre, comme auditeurs de leurs débats ; mais doit délibérer quant à  
 “ l’admission d’auditeurs des débats dans icelle, jusqu’à ce que la Cham-

Honorable Legislative Council, do lie on the table for the consideration of this Honorable House.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed to unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Mr. *De Lotbiniere* chairman of the standing committee read a report in french, afterwards a like one in english, and delivered the same, containing no resolves but fundry references to papers marked No. 1. 2. 3. 4. A & B.

Mr. *Duniere* moved in french, that this House do adjourn to the 25<sup>th</sup>. of the present month,

Seconded by Mr. *Boudreau*.

Mr *Young* moved that the words " to the 25<sup>th</sup>. of the present month" be struck out, and the words " to to-morrow at two o'clock" be inserted in their place.

Seconded by Mr. *Richardson*:

The question upon Mr. *Young's* amendment being put, the House divided, and the votes were as follows,

*For the affirmative.*

Messrs. Dambourges,  
P. L. Panet,  
Grant,  
M<sup>r</sup> Beath,  
5 Lester,  
O'Hara,  
Young,  
Richardson,  
M<sup>r</sup> Gill,  
10 Leas,  
Barnes,  
Frobisher,  
13 M<sup>r</sup> Nider,

*For the negative.*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
Lorimier,  
Fonnancour,  
Cherrier,  
5 Boudreau,  
Dufour,  
Boisseau,  
St. George Dupré,  
St. Martin,  
30 Duchesnay,  
Tod,  
De Salaberry,  
De Lotbiniere,  
Duniere,  
15 Papineau,  
Taschereau,  
De Rocheblave,  
De Bonne,  
Lynd,  
20 De Rouville.

Majority of seven against the motion of amendment.

Then the question upon the main motion made by Mr. *Duniere* being put, the House divided, and there were.

*For*

“ bre plus complete puisse concerter des moyens pour leur procurer  
 “ plus d’aifance, plusieurs Membres étant absents.

“ Et le rapport étant arrêté.

“ ORDONNE’ qu’un message soit envoyé à l’Honorable Chambre d’A-  
 “ ssemblée par l’Honorable *François Baby*, pour l’informer des dites  
 “ résolutions, et que cette Chambre maintiendra le *Decorum* proposé  
 “ par elle, lorsqu’elle sera informée de la satisfaction et du concours de  
 “ la Chambre d’Assemblée.”

Attesté par

(Signé)

“ *Wm. Smith, junior*, Clk.

“ Pour vraie traduction

(Signé)

*J. F. Cugnet*, D. G.

Enfin il a été ordonné au Sergent d’Armes de s’enquérir si l’Hono-  
 rable *Baby* attendoit une réponse, et le rapport a été qu’il étoit en allé.

*Mr. de Rocheblave* propose que le message de l’Honorable Conseil  
 Législatif reste sur la table pour la considération de cette Honorable  
 Chambre d’Assemblée.

Secondé par *Mr. de Salaberry*.

Accordé unanimement en affirmative, et ordonné en conséquence.

*Mr. de Lotbiniere*, Président du comité permanent pour proposer des  
 règles à cette Chambre, a lu son rapport en françois, ensuite un sembla-  
 ble en anglois, lequel rapport ne contenoit aucune résolution, mais  
 seulement des références aux papiers N<sup>o</sup> 1 2 3 4. A & B. qu’il a  
 remis à *Mr. l’Orateur*.

*Mr. Duxiere* propose que cette Chambre s’ajourne au 25 du présent  
 mois.

Secondé par *Mr. Boudreau*.

*Mr Young* a proposé en anglois que les mots “ au 25 du présent mois”  
 soient effacés, et les mots “ à demain à deux heures” soient insérés en  
 leur place.

Secondé par *Mr. Richardson*.

La question sur la motion d’amendement de *Mr. Young* étant mise  
 la Chambre s’est divisée et les voix ont été comme suit:

H h 2

Pour

*For the affirmative.**For the negative.*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
 Lorimier,  
 Tonnancour,  
 Cherrier,  
 5 Boudreau,  
 Dufour,  
 Boisseau,  
 St. George Duprê.  
 St. Martin,  
 10 Duchesnay,  
 Tod,  
 De Salaberry.  
 De Lotbiniere,  
 Duniere,  
 15 Papineau,  
 Talchereau,  
 De Rocheblave,  
 Debonne,  
 Lynd,  
 20 De Rouville,

Messrs. Dambourges,  
 P. L. Panet,  
 Grant,  
 M<sup>c</sup>Beath.  
 5 Lester,  
 O'Hara,  
 Young,  
 Richardson,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 10 Lees,  
 Barnes,  
 Frobisher,  
 13 M<sup>c</sup>Nider.

And the adjournment was carried by a majority of seven.

IT IS accordingly ORDERED that this House do, and is adjourned to the 25th of the present month of February.

---

MONDAY 25th. February 1793.

THE HOUSE BEING MET ACCORDING TO ADJOURNMENT.

AND Mr. Speaker having taken the chair. Proceeded to read the minutes of the 6th. and 7th. instant: when a message from His Excellency the Lieutenant Governor being announced.

Mr. Secretary *Coffin* was introduced and delivered to Mr Speaker the following messages and then retired. Which messages were first read in english, and afterwards repeated in french by Mr. Speaker and the Clerk in his place, *to wit.*

(Signed) " ALURED CLARKE, Lieutenant Governor &c.

" Mr. Speaker of the House of Assembly,  
 " The sudden and unexpected adjournment of the House of Assembly  
 " immediately after my receiving their address on the 7th. instant, put  
 " it out of my power to return an answer thereto, so soon as I intended  
 ed

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Dambourges,  
 P. L. Panet,  
 Grant,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 5 Lester,  
 O'Hara,  
 Young,  
 Richardson,  
 M<sup>r</sup>Gill,  
 10 Lees,  
 Barnes,  
 Frobisher,  
 13 Macnider,

*Pour la négative:*

Messrs. Legras Pierreville,  
 Lorimier,  
 Tonnancour,  
 Cherrier,  
 5 Boudreau,  
 Dufour,  
 Boisseau,  
 St. George Dupré,  
 St. Martin,  
 10 Duchesnay,  
 Tod,  
 De Salaberry,  
 De Lotbiniere,  
 Dunicre,  
 15 Papineau,  
 Taschereau,  
 De Rocheblave,  
 De Bonne,  
 Lynd,  
 20 De Rouville,

Majorité de sept contre la motion d'amendement.

Alors la question principale, sur la motion faite par Mr. *Dunieré* étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été——

*Pour l'affirmative.**Pour la négative.*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
 Lorimier,  
 Tonnancour,  
 Cherrier,  
 5 Boudreau,  
 Dufour,  
 Boisseau,  
 St. George Dupré,  
 St. Martin,  
 10 Duchesnay,  
 Tod,  
 De Salaberry,  
 Lorimier,  
 Dunieré,  
 15 Papineau,  
 Taschereau,  
 De Rocheblave,  
 De Bonne,  
 Lynd,  
 20 De Rouville,

Messrs. Dambourges.  
 P. L. Panet,  
 Grant,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 5 Lester,  
 O'Hara,  
 Young,  
 Richardson,  
 M<sup>r</sup>Gill,  
 10 Lees,  
 Barnes,  
 Frobisher,  
 13 M<sup>r</sup>Nider,

Majorité de sept en faveur de l'ajournement.

IL EST ORDONNÉ en conséquence que cette Chambre soit, et est ajournée au 25 du présent mois de Février.

LUNDI,

“ ed; but I avail myself of the earliest opportunity that has offered, to  
 “ acquaint the House, that having taken their request, and the peculiar  
 “ circumstances that occasioned it into consideration: I have issued a  
 “ a warrant for fifty pounds on Mr. *Winslow* doing the duty of Receiv-  
 “ er General, in favor of Mr. *Mr. McKay* Serjeant at Arms, agreeable  
 “ to their desire.”

Signed ALURED CLARKE, Lieut. Governor, &c.

“ Mr. Speaker of the House of Assembly,

“ I have maturely considered the resolve of the House of Assem-  
 “ bly, communicated by message on the 9th. February instant, sug-  
 “ gesting the necessity, and praying the appointment of another Clerk,  
 “ capable of keeping one of its registers in the french language and to  
 “ translate into french what may be originally introduced in the en-  
 “ glish language; and at the same time recommending Mr. J.-F.  
 “ *Perrault* of Montreal as a proper person for that office.

“ It will at all times afford me pleasure to be able to use the trust  
 “ reposed in me by His Majesty, in such manner as may meet the wishes  
 “ of both branches of the Legislature of this Colony; and I shall feel  
 “ real concern, when I find myself restrained from complying with  
 “ the desires of either, as in the present instance. But having already  
 “ exercised the known Prerogative of the Crown by appointing Mr.  
 “ *Phillips* to keep the journals of the House according to Parliamen-  
 “ tary usage, I do not think it expedient or right to issue the commissi-  
 “ on to another that the House has requested, which gives me pain:—  
 “ It is however greatly alleviated by knowing that Mr. *Phillips* has  
 “ both the means and inclination to afford every aid that the House of  
 “ Assembly shall think requisite, to promote the business entrusted to  
 “ his care, and I have no doubt of their being exerted in such manner  
 “ as may be most likely to conduce to the ease and satisfaction of all  
 “ concerned, and which is very much my wish.

Then



LUNDI, 25<sup>me</sup>. Février, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE, SUIVANT L'AJOURNEMENT.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

LU les entrées des 6 et 7 Février courant, et alors le Sergent d'Armes ayant annoncé que Mr. le Secrétaire *Coffin* demandoit à être admis, comme messager de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, il a été admis et a remis à Mr. l'Orateur deux messages dont la traduction est comme suit :

(Signé) " ALURED CLARKE, Lieut. Gouverneur &amp;c.

Mr. l'Orateur de la Chambre d'Assemblée.

" L'ajournement subit et inattendu de la Chambre d'Assemblée, immédiatement après avoir reçu son adresse du 7<sup>e</sup>. courant, a mis hors  
 " de mon pouvoir de lui faire une réponse aussitôt que je me l'étois pro-  
 " posé ; mais je fais la plus prompte occasion, qui s'offre, pour infor-  
 " mer la Chambre, qu'ayant pris en considération sa requête et les cir-  
 " constances particulières qui l'ont occasionnée, j'ai fait sortir un *War-*  
 " *rant* pour cinquante livres sur Mr. *Winslow*, faisant fonction de Rec-  
 " veur Général, en faveur de Mr. *M'Kay*, Sergent d'Armes, suivant son  
 " désir.

(Signé) " ALURED CLARKE, Lieut. Gouverneur. &amp;c.

" Mr. l'Orateur de la Chambre d'Assemblée.

" J'ai mûrement considéré la résolution de la Chambre d'Assemblée,  
 " qui m'a été communiquée par message le 9<sup>e</sup> Février courant, sugge-  
 " rant la nécessité et priant l'appointement d'un autre Greffier capable  
 " de tenir un de ses registres dans la langue françoise et pour traduire  
 " en françois ce qui pourroit être originairement introduit en langue  
 " angloise, et en même tems recommandant Mr. *Jos. Frs. Perrault*,  
 " de Montréal, comme une personne capable pour cet office.

" Ce sera toujours pour moi un plaisir de pouvoir me servir de la con-  
 " fiance reposée en moi par Sa Majesté, de telle manière à rencontrer  
 " les désirs des deux branches de la Législature de cette Colonie ; et  
 " j'aurai un vrai chagrin, lorsque je me trouverai restreint de ne pou-  
 " voir me conformer aux désirs d'icelles, comme dans le cas présent.  
 " Mais ayant déjà exercé la Prérrogative connue de la Couronne, en ap-  
 " pointant Mr. *Phillips*, pour tenir les journaux de la Chambre d'Affem-  
 " blée, suivant l'usage Parlementaire, je crois qu'il n'est pas nécessaire  
 " ou même de droit de faire sortir une commission pour un autre, suivant  
 " la demande de la Chambre, et j'en ressens de la peine : elle est cepen-  
 " dant

Then the order of the day that had been interrupted was read to the end by the Clerk, who immediately after delivered Mr. Speaker the following address in writing which was read in both languages, *videlicet*.

“ House of Assembly, Quebec, 25th February 1793.

“ Mr. Speaker,

“ SIR,

“ Having at all times since I have the honor to sit at this table, studied to meet the wishes of this Honorable House, and by the most unwearied diligence and application endeavoured to deserve its confidence and approbation:—I humbly beg leave to express the sentiments of a heart respectfully devoted to its decrees.

“ It appearing to be the wish of the majority of this Honorable House to have Mr. *Joseph Fr. Perrault* of Montreal as keeper of the french registers, and translator, I hereby declare that I have not the smallest objection to the Gentleman, and am ready, if agreeable, to give him as ample a deputation to that effect, as I am enabled by the patent I hold.

“ I beg leave further humbly to represent to this Honorable House, that Mr. *P. E. Desbarats* hath been employed by me to translate and engross for the House from the 24th December last, and that for its consent and approbation, I recommend him as an assistant translator and engrosser, &c.

“ Also that I have found it absolutely necessary to employ another person in my office, and hope the Honorable House will approve of Mr. *Olivier Perrault* as Clerk attendant upon committees and copyist, having diligently and assiduously comported himself in the service of the House since the 24th January last.

“ All which Mr. Speaker, I humbly and respectfully submit to the wisdom of this Honorable House.

(Signed)

“ *Samuel Phillips, Clerk.*”

Mr. *Lees* then rose and informed the House that Messrs. *De Lotbiniere, St. Martin, Papineau* and himself had on the 9th instant at noon, delivered to His Excellency the Lieutenant Governor, the message from

this

“ dant beaucoup allégée, sachant que *Mr. Phillips* a les moyens aussi  
 “ bien que l’inclination de donner toute aide que la Chambre d’Assemblée  
 “ blée pensera nécessaire pour promouvoir les affaires confiées à ses soins;  
 “ et je n’ai nul doute qu’ils seront exercés de la manière qui conviendra  
 “ le mieux, pour conduire à l’aise et à la satisfaction de ceux qui y sont  
 “ concernés, et c’est ce qui est vraiment mon souhait”.

La lecture du journal, qui a été interrompue par le message, a été reprise et finie par le Greffier, qui a aussitôt remis à *Mr. l’Orateur* l’adresse suivante en écrit, laquelle a été lue dans les deux langues.

“ Chambre d’Assemblée, Québec 25 Février, 1793.

“ MONSIEUR L’ORATEUR,

“ Monsieur,

“ M’étant toujours fait un devoir et ayant fait une étude particulière, depuis que j’ai l’honneur de tenir place à cette table, de rencontrer les désirs de cette Honorable Chambre et de mériter sa confiance et son approbation par une application et une diligence infatigables, Je demande humblement permission d’exprimer les sentiments d’un cœur respectueusement dévoué à ses décrets.

“ Comme il paroît que le désir de la majorité de cette Honorable Chambre est d’avoir Monsieur *Jos. Frs. Perrault* de Montréal, comme traducteur et pour tenir le registre françois, je déclare ici que je n’ai point la moindre objection contre ce Monsieur, et que je suis prêt, autant que cela fera agréable, à lui donner une députation à cet effet, aussi ample que je puis le faire, en vertu de la patente qui m’a été accordée.

“ Je demande en outre la permission de représenter humblement à cette Honorable Chambre que j’ai employé *Mr. P. E. Desbarats*, depuis le 24 Décembre dernier, pour traduire et grossoyer pour cette Chambre, et avec son approbation et consentement de le recommander comme assistant traducteur et pour grossoyer, &c.

“ J’ai aussi trouvé qu’il étoit absolument nécessaire d’employer une autre personne dans mon Bureau, j’espère que l’Honorable Chambre approuvera *Mr. Olivier Perrault* comme Clerc pour les comités et copiste, s’étant comporté avec diligence et assiduité dans le service de la Chambre depuis le 24 de Janvier dernier.

“ Le tout, Monsieur l’Orateur, étant le plus humblement et le plus respectueusement soumis à la sagesse de cette Honorable Chambre.

(Signé)

“ *Sam. Phillips*, Clk.”

*Mr. Lees* s’est levé et a informé la Chambre que *Mr. de Lotbinière, St. Martin* et *Papineau*, et lui ont remis, le 9 de ce mois à midi, à son

this House of the 6<sup>th</sup> and that His Excellency's answer was, that He would take the same into consideration.

Mr. *De Lotbiniere* also reported that he had at same time delivered said message in french.

Then Read the address from this House to His Majesty engrossed, agreeable to order of the 6<sup>th</sup> instant. After which

Mr. *P. L. Panet* moved in french, that four Members of this House do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor to-morrow to pray that he would fix the time that will be agreeable for him to receive the address to his Majesty, and was

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously in the affirmative and resolved accordingly.

The four Members elected agreeable to rule, were

Messrs. *P. L. Panet,*  
*Malbiot,*  
*De Lotbiniere, and*  
*Frobisher.*

ORDERED that Messieurs *P. L. Panet, Malbiot, De Lotbiniere* and *Frobisher* do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor to-morrow forenoon to request he would be pleased to fix the time, when it will be agreeable for him to receive the Humble address of this House to His Majesty.

Then Mr. *De Lotbiniere* Chairman of the standing committee for rules and regulations, read a report in french and english, dated the 22<sup>d</sup> instant, touching fundry articles proposed by Mr. *Taschereau* the 5<sup>th</sup> instant, as rules for this House and referred to said committee; the substance of which report is, *to wit*.

“ Upon which four articles it was unanimously resolved as follows :

“ 1<sup>st</sup>. That each Member who may have reasons to absent himself  
“ from any sitting, shall give notice thereof to the House, by a letter  
“ directed to the Speaker, who will communicate the same to the  
“ House.

2<sup>d</sup>. That it be recommended to every Member wishing to go out  
“ during the sitting, to inform the Serjeant at Arms of the place,  
“ where he may be found if wanted.

“ 3<sup>d</sup>. That no Member during the session shall absent himself for  
“ more than one sitting at a time, without an express leave of absence  
“ from the House.”

Then

Excellence le Lieutenant Gouverneur le message de cette Chambre du 6 précédent, et que la réponse a été que son Excellence prendroit ce message en considération.

Mr. de Lotbiniere a pareillement informé la Chambre avoir rendu le dit message en françois le même jour.

Lu l'adresse de cette Chambre à sa Majesté, qui a été grossoyée conformément à la résolution du 6 de ce mois.

Mr. P. L. Paré propose que quatre Membres de cette Assemblée se transportent demain chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour le prier de fixer le tems qui lui sera convenable pour recevoir l'adresse à sa Majesté.

Secondé par Mr. Ben. Paré.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et résolu en conséquence ; et les Membres nommés pour aller chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur selon la regle font——

Messieurs P. L. Paré,  
Malhiot,  
De Lotbiniere, et  
Frobisher.

ORDONNE' que

Messieurs P. L. Paré,  
Malhiot,  
De Lotbiniere et  
Frobisher.

se transportent demain chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour le prier de fixer le tems qui lui sera convenable pour recevoir l'humble adresse à sa Majesté.

Mr. de Lotbiniere Président du comité permanent, constitué le 5 de ce mois pour former des regles et reglemens pour cette Chambre, a lu son rapport du 22 de ce mois en anglois et en françois, avec l'ordre d'ap-  
pointement, et les regles proposées par Mr. Taschereau à cette Cham-  
bre.

Sur lesquelles quatre regles, il a été unanimement résolu par le comi-  
té, comme suit :

1<sup>o</sup> Que chaque Membre qui aura des raisons pour s'absenter d'au-  
cune séance, en donnera avis à la Chambre par une lettre adressée à Mr.  
l'Orateur qui en donnera communication à la Chambre.

2<sup>o</sup> Qu'il soit recommandé à tout Membre qui voudra fortir de la  
Chambre pendant la séance, de dire au Sergent d'Armes l'endroit où  
on pourra le trouver en cas de besoin.

Then Messieurs *Duchefnay* and *Debonne* having first obtained leave of the House: introduced *Michel Amable Berthelot Dartigny, Esquire*, as elected Member for the County of Quebec, who produced a certificate signed *Finlay, Clerk of the Crown in Chancery* ascertaining his election: and a certificate or attestation of *James Monk, Esq. Commissioner*; that he had administered the legal oath to said Mr. *Berthelot*.

RESOLVED that said Mr. *M. A. Berthelot Dartigny, Esquire*, do take his seat in this House, as Member for the County of Quebec.

And he took his seat accordingly.

After which Mr. *Lees* moved that this House do immediately take into consideration the report made by the committee appointed to draw up rules and regulations touching contested elections; and that as soon as the said report is disposed of, the House do further proceed to take into consideration the petitions now on the table complaining of undue elections.

Seconded by Mr. *Young*.

Agreed to unanimously and ordered accordingly.

Then the report of said committee was read throughout by the Clerk: in french and english. And afterwards the first resolve of the committee, was again read in both languages, and the question put thereon by Mr. Speaker.—Shall the first resolve of the committee be adopted as a rule of this House?

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly this House RESOLVED, that all matters which shall come in question, touching returns of elections; shall be heard at the bar of the House, either before the House, or a committee of the whole House, or be referred to a special committee, as circumstances shall require.

The second resolve of the committee being read as the first, and the question put thereon.

Mr. *Berthelot* rose and moved in french as follows, that in the second resolution of the committee\* the words “*injistes*” and “*constateront*” be struck out; and the words “*illegales*” and “*expliqueront*” be put in their place: and was

Seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

Question:—The second resolve as amended in french, and originally brought forward in english by the committee, shall it pass as a rule of this House?

---

\* in the french version.

Agreed:

“ 3<sup>o</sup> Qu'aucun Membre pendant la session ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois, sans une permission expresse de la Chambre.

Ensuite, Messieurs *Duchefnay* et *Debonne*, ayant premièrement obtenu permission de la Chambre, ont introduit *Michel Amable Beribetot Dartigny*, Ecuier, comme Membre élu pour le Comté de Québec, qui a produit un certificat signé, *Finlay Clerc de la Couronne en Chancellerie*, confirmant son élection, aussi un certificat de *James Monk*, Ecuier, Commissaire, qu'il avoit administré le serment prescrit au dit Mr. *Beribetot*.

RESOLU que le dit *M. A. Beribetot Dartigny*, Ecuier, prenne sa place en cette Chambre, comme Membre pour le Comté de Québec; et il l'a pris en conséquence.

Mr. *Lees* propose en anglois que cette Chambre procedé immédiatement à prendre en considération le rapport fait par le comité appointé pour former des regles et reglements touchant les élections contestées; et qu'aussitôt qu'elle aura disposé du dit rapport la Chambre procedé à prendre en considération les pétitions maintenant sur la table contre les élections illégales.

Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement, et ordonné en conséquence.

Alors le Greffier a lu le rapport du dit comité, en anglois et en françois en entier, et apres, la première résolution du comité a été lue de rechef dans les deux langues, et la question mise sur icelle par l'Orateur.

La première résolution du comité sera-t-elle adoptée comme regle pour cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que toutes matieres de plainte touchant des retours d'élections seront entendues à la barre de la Chambre, par un comité de toute la Chambre ou seront référées à un comité spécial, selon que les circonstances demanderont.

Lû en anglois et en françois, la 2<sup>me</sup> résolution du dit comité.

Mr. *Beribetot Dartigny* propose qu'à la deuxième résolution du comité les mots “*injustes*” et “*constateront*” soient effaçés, et que les mots “*illicéales*” et “*expliqueront*” soient mis à leur place.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement en l'affirmative.

QUESTION—La seconde résolution telle qu'amendée en françois, et telle que rapportée en anglois par le comité, passera-t-elle comme regle pour cette Chambre? Accor-

Agreed to unanimously, and accordingly Resolved that all petitions complaining of undue elections, shall be direct and pointed in the charges of complaint, whether against sitting Members, Sheriffs or Returning Officers.

Read the third resolve of the committee as the foregoing, when Messieurs *Grant, Young, O'Hara* and *Lynd* requested leave to retire, as conceiving themselves personally interested in the same, they wished to be excused voting on said resolve.

Upon which debates arose and the question being put, whether said four Gentlemen shall be excused from voting or not? The House divided and there were

For the affirmative 9  
 ——— negative 27

Carried in the negative by a majority of 18.

Then the question on the 3<sup>d</sup> Resolve was put, whether the same be adopted as a rule of this House? The House again divided and the voices stood thus,

For the affirmative 27  
 ——— negative 8

Majority of 19 in the affirmative.

Resolved accordingly, that the House shall first determine whether any petition complaining of an undue election, contains matter sufficient for the House to proceed upon.

Read the fourth resolve as the former, and Mr. Speaker having put the question thereon, it was agreed to unanimously, and accordingly

RESOLVED that if the House shall determine that a petition does not contain sufficient matter to proceed upon, such petition shall be discharged.

Upon the fifth resolve being read as the foregoing, Mr. *Debonne* moved in french in amendment to the fifth resolve of the committee\* that the words "*au fond*" be struck out.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

Question:—Shall the fifth resolve as amended in french and brought forward in english by the committee pass as a rule of this House?

---

\* in the french version.

Agreed.



Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence que toutes pétitions portant plaintes contre des élections illégales. expliqueront clairement et avec précision les causes de plainte, soit contre Membres siegeants, Sherifs ou Officiers-Rapporteurs.

Lu la troisième résolution en anglois et en françois. Alors,

Messieurs *Grant,*  
*Young,*  
*Lynd et*  
*O'Hara,*

se sont excusés, comme se croyant personnellement interressés, et ont demandé la permission de se retirer.

La question étant mise si

Messieurs *Grant,*  
*Young,*  
*Lynd, et*  
*O'Hara,*

seront excusés de voter sur cette troisième résolution.

Pour l'affirmative 9.

Pour la négative 27.

Majorité de 18 pour la négative.

QUESTION—La troisième résolution passera-t-elle commeregle pour cette Chambre ?

Pour l'affirmative - - - 27

Pour la négative - - - 9

Majorité de - - - 18 pour l'affirmative.

IL EST ORDONNE en conséquence que premièrement la Chambre déterminera sur toutes pétitions. sielles contiennent matiere suffisante pour que la Chambre s'en occupe.

Lu la quatrième résolution du comité, en anglois et en françois; et la question étant mise—

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que si la Chambre détermine qu'une pétition ne contient pas matiere suffisante pour s'en occuper, telle pétition sera déchargée.

Lu la cinquieme résolution du comité, en anglois et en françois.

Mr. *Debonne* propose pour amendement à la cinquième résolution du comité que les mots " *au fond* " soient effaçés.

Secundé par Mr. *de Rocheblave.*

Et accordé unanimement en affirmative.

QUESTION—La 5e résolution, telle qu'amendée. en françois et telle que

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

Resolved, that if the House does determine that a petition contains sufficient matter to proceed upon, a day shall be fixed for trying the merits of such petition.

Then the sixth resolve was read as before, and the question put thereon, and the same being agreed to unanimously in the affirmative; it was accordingly

Resolved that if petitioners object to the votes that were given or offered at the poll, they shall by themselves or agents give in a convenient time to be fixed by the House) to the sitting Members or their agents, lists of the persons against whom they are to object; giving also the different heads of the objections and distinguishing them after the names of the voters objected to. And the sitting Members shall furnish similar lists to the petitioners or their agents.

The seventh resolve was then read as the former, and the question put thereon; to which the House agreed unanimously in the affirmative and accordingly

Resolved that no *ex parte* evidence shall be admitted, nor shall any written evidence be received where testimony can be produced *vice versa*.

The eighth resolve being read as the foregoing. Debates arose and Mr *De Rochblave* moved in french that this House do adjourn until to-morrow the 26th of the present month and was

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously and adjourned accordingly, to to-morrow, 26th instant.

---

TUESDAY, 26th. February, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker having taken the chair:  
The order of the day was read.

Then Mr. *P. L. Panet* reported that Messrs. *De Lotbiniere, Malbiot, Frobisher* and himself did this forenoon, wait upon His Excellency the Lieutenant Governor to request He would be pleased to name the time when it would be agreeable for him to receive this Honorable House

with

que proposée en anglois par le comité, passera-t-elle comme règle pour cette Chambre?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que si la Chambre décide qu'il y a dans une pétition matiere suffisante pour s'en occuper, un jour sera fixé pour entendre les mérites de telle pétition.

Lû la 6<sup>e</sup> résolution du comité, en anglois et en françois, et la question étant mise,

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que lorsque des pétitionnaires objectent aux votes qui auront été donnés ou offerts au *Poll*, les pétitionnaires ou leurs agents, remettront dans un tems convenable, qui sera fixé par la Chambre, aux Membres siegeants, ou à leurs agents, des listes des personnes contre lesquelles ils veulent objecter, donnant aussi les divers objets d'objections et les distinguant après les noms des voteurs objectés, et les Membres siegeants ou leurs agents fourniront des pareilles listes aux pétitionnaires ou à leurs agents.

Lû la 7<sup>e</sup> résolution du comité en anglois et en françois, et la question mise,

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence qu'aucun témoignage *ex parte* ne sera admis, ni aucun témoignage par écrit, si on peut le produire *vivâ voce*.

Lu la 8<sup>e</sup> résolution du comité, en anglois et en françois.

Alors Mr. de *Rocheblave* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain 26<sup>e</sup> du présent mois.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement, et la Chambre s'est ajournée en conséquence à demain 26<sup>e</sup> du présent mois.

MARDI, 26<sup>e</sup> Février, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉ'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal.

Mr. *P. L. Panet* a informé la Chambre que Messieurs de *Lolbinere*, *Malbiot*, *Frobisher* et lui ont été ce jourd'hui, avant midi, au Chateau St. Louis prier son Excellence le Lieutenant Gouverneur de vouloir bien indiquer le lieu et fixer le tems, qu'il lui plairoit, pour recevoir cette Ho-

K K

norable

with its address to His Majesty; that His Excellency was pleased to answer that he would receive this House, with its address at the Chateau of St. Louis to-morrow at 12 o'clock.

Mr. *Debonne* moved in french that he be permitted to present and read to this House a petition containing a complaint from a number of electors of the County of Leinster, against the election and return of election of *George M<sup>e</sup> Beath, Esquire* as representative of the said County of Leinster, and was

Seconded by Mr. *Berthelot*.

A message being announced from His Excellency the Lieutenant Governor; Mr. Secretary *Coffin* was admitted and delivered Mr. Speaker two messages in english and retired. Mr. Speaker then read in english and rendered the same in french: *to wit*.

(Signed) ALURED CLARKE, LIEUTENANT GOVERNOR. &c.

“ Mr. Speaker of the House of Assembly.

“ In order to discountenance vice and immorality and to promote the  
 “ practice of virtue, I am in obedience to His Majesty’s instructions  
 “ earnestly to recommend to the Legislature, to provide effectual laws  
 “ for the punishment and restraint of blasphemy, profaness, adultery,  
 “ fornication, polygamy, incest, profanation of the Lord’s Day swear-  
 “ ing and drunkenness, in all cases where the laws may be found insuf-  
 “ ficient.

“ I am directed also to recommend to the Legislative Council and  
 “ House of Assembly, to make due provision for erecting and main-  
 “ taining of Schools where youth may be educated in competent learn-  
 “ ing and in knowledge of the principles of the Christian Religion,  
 “ which I do in full confidence, that they will receive the consideration  
 “ due to such important objects. (Signed) A. C.

(Signed) “ ALURED CLARKE, LIEUTENANT GOVERNOR.” &c.

“ Mr. Speaker of the House of Assembly,

“ I have already stated to the Legislative Council and House of As-  
 “ sembly, that I was instructed by His Majesty respecting the enact-  
 “ ing laws in this Province, and have made known sundry points there-  
 “ of.

“ I think it expedient at this time to make further communications  
 “ from the Royal instructions on the same subject for the information  
 “ of the Legislature, the articles whereof are in the words following:  
 “ *That in all Laws or Ordinances for levying money, or imposing fines,*  
 “ *forfeitures or penalties; express mention be made, that the same is granted*

“ or

norable Chambre avec son adresse à sa Majesté; et qu'il a plu à son Excellence leur répondre qu'Elle recevra cette Chambre avec son adresse dans le Château St. Louis demain, Mercredi à midi.

Mr. *Debonne* propose qu'il lui soit permis de présenter et lire à cette Chambre une pétition contenant une plainte d'un nombre d'Electeurs du Comté de Leinster, contre l'Electon et le retour d'electon de *George M<sup>r</sup> Beath*, Ecuier, comme Représentant du dit comté de Leinster.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Mr. le Secrétaire *Coffin* a été admis comme messager de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, lequel a remis deux messages en anglais dont la traduction est comme suit :

(Signé) ALURED CLARKE, LIEUT. GOUVERNEUR, &c.

“ Mr. l'Orateur de la Chambre d'Assemblée.

“ Afin de décourager le vice et le déreglement et de promouvoir la  
 “ pratique de la vertu, en obéissance aux instructions de sa Majesté, je  
 “ dois fortement recommander à la Législature de faire des Loix effi-  
 “ caces, pour punir et empêcher le blasphème, l'impiété, l'adultère,  
 “ la fornication, la polygamie, l'inceste, la profanation du dimanche  
 “ le jurement et l'yvrognerie dans tous les cas où les Loix seront  
 “ trouvées insuffisantes.

“ Je suis enjoint aussi de recommander au Conseil Législatif et à la  
 “ Chambre d'Assemblée, de faire une provision nécessaire pour l'éta-  
 “ blissement et le soutien des écoles, où la jeunesse puisse être suffisam-  
 “ ment éduquée, et puisse acquérir les principes de la Religion Chré-  
 “ tienne; ce que je fais dans la pleine confiance qu'ils recevront la con-  
 “ fédération due à des objets de telle importance.”

(Signé) ALURED CLARKE, LIEUT. GOUVERNEUR, &c.

“ Mr. l'Orateur de la Chambre d'Assemblée,

“ J'ai déjà représenté au Conseil Législatif et à la Chambre d'As-  
 “ semblée que j'étois instruit par sa Majesté touchant la formation des  
 “ Loix dans cette Province et en ai fait connoître plusieurs points.

“ Je crois qu'il est nécessaire à ce moment de faire une plus ample  
 “ communication des instructions Royales sur le même sujet pour l'in-  
 “ formation de la Législature dont les articles sont dans les mots sui-  
 “ vants :

“ *Que dans toutes les Loix ou Ordonnances pour lever de l'argent ou im-*

“ or reserved to Us, Our Heirs and Successors, for the public uses of the  
 “ said Province, and the support of the Government thereof, as by the said  
 “ Law shall be directed, and that a clause be inserted declaring, that the due  
 “ application of such money pursuant to the directions of such Law shall be  
 “ accounted for unto Us, through Our Commissioners of Our Treasury for the  
 “ time being, in such manner and form as We shall direct.

(Signed) A. C.”

Then debates arose on Mr. *Debonne's* motion, and the question being put, Mr. *M<sup>e</sup>Beath* retired when the House divided.

For the affirmative 27  
 ——— negative - 10

Carried in the affirmative by a majority of 17.

Permission was accordingly given: upon which

Mr. *Debonne* read a petition from a number of electors of the County of Leinster against the election of *George M<sup>e</sup>Beath, Esquire*; and afterwards

Mr. *Debonne* moved in french, that the petition presented by him and read to this House, containing a complaint from a number of electors of the County of Leinster against the election and return of election of *George M<sup>e</sup>Beath, Esquire*, as representative of the said County of Leinster, do remain on the table to be translated into the english language by the Clerk or his assistants, and afterwards be taken into consideration by this House, and was

Seconded by Mr. *St. George Dupré*:

The question being put thereon, Mr. *M<sup>e</sup>Beath* retired, the House divided and the voices were as follows:

*For the affirmative.*

Messrs. St. George Dupré,  
 Bonav. Panet,  
 Berthelot,  
 Debonne,  
 5 Taschereau,  
 Digé,  
 Lorimier,  
 Boudreau,  
 Boileau,  
 10 Papineau,

*For the negative.*

Messrs. Young,  
 M<sup>e</sup>Gill,  
 Richardson,  
 Lynd,  
 5 Tod,  
 De Salaberry,  
 7 M<sup>e</sup>Nider,

*For*

« poser des amendes, confiscations ou peines pécuniaires, il soit expressement,  
 « fait mention que le dit argent est accordé ou réservé pour Nous, nos Héritiers  
 « et Successeurs, pour les usages publics de la dite Province et le sou-  
 « tien du Gouvernement d'icelle, comme il sera ordonné par la dite Loi ;  
 « et qu'une clause soit insérée déclarant qu'il nous sera rendu un compte de  
 « l'application de tel argent, suivant les directions de telle Loi, par la  
 « voie de nos Commissaires de notre Trésor pour le tems d'alors, de telle  
 « manière et forme que nous l'ordonnerons. »

Lesquels papiers ont été lus en anglois et rendus en françois par l'Orateur.

Débats sont survenus sur la motion de Mr. Debonne. Mr. M<sup>r</sup> Beath s'est retiré au moment que la question a été mise — et la question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	27
Pour la négative	-	-	10

Majorité de - - - 17 pour l'affirmative.

Il est permis en conséquence à Mr Debonne de présenter et lire à cette Chambre une pétition contenant une plainte d'un nombre d'Électeurs du Comté de Leinster contre le retour d'élection de George M<sup>r</sup> Beath Ecuier, comme Représentant du dit Comté de Leinster. Et Mr. Debonne a lu la dite pétition.

Mr. Debonne propose que la pétition par lui présentée et lue à cette Chambre, contenant une plainte d'un nombre d'électeurs du Comté de Leinster, contre l'élection et retour d'élection de George M<sup>r</sup> Beath, Ecuier, comme Représentant du dit Comté de Leinster, reste sur la table pour être traduite en langue angloise par le Greffier ou ses assistants et ensuite être prise en considération par cette Assemblée.

Secondé par Mr. St. George Dupré.

La Chambre s'étant divisée sur la motion de Mr. Debonne, Mr. M<sup>r</sup> Beath s'est retiré, et les voix ont été :

Pour l'affirmative.

Messrs. St. George Dupré,  
 Bonav. Panet,  
 Berthelot,  
 Debonne,  
 5 Taschereau,  
 Digé.

Pour la négative.

Messrs. Young,  
 M<sup>r</sup> Gill,  
 Richardson,  
 Lynd,  
 5 Tod,  
 De Salaberry,

Lorimier

*For the negative.**For the affirmative.*

De Lotbiniere,  
 Boificau,  
 Rivard,  
 Bedard,  
 15 Durocher,  
 Le Gras Pierreville,  
 De Rocheblave,  
 Cherrier,  
 Dambourges,  
 20 Marcoux,  
 Duniere,  
 P. L. Panet  
 Lees,  
 Grant,  
 25 Duchesnay,  
 Lester,  
 Guerout,  
 O'Hara,  
 La Croix,  
 30 Malhiot,

7

Majority of twenty three for the affirmative.

ORDERED that the petition presented and read by Mr. *Debonne* containing a complaint against the election and return of *George M<sup>c</sup>Beath*, Esquire, as representative for the County of Leinster, do lie on the table to be translated, and thereafter taken into consideration by this House.

Mr. *P. L. Panet* in consequence of permission formerly obtained from this House, brought up and read in french and english the draft of an Act intituled "an Act tending to the abolition of Slavery." Also the draft of an Act intituled "an Act to abolish the "*Retrait Lignager*." After which

Mr. *P. L. Panet* moved in french and in english, that he be permitted to present and read a certain petition of some inhabitants and proprietors on the banks of the River St. Charles, near the city of Quebec.

Seconded by Mr. *Duniere*.

Agreed to unanimously, and leave granted accordingly.

Then Mr. *P. L. Panet* read in french a petition from sundry inhabitants and proprietors on the banks of the River St. Charles relative to a Bridge across said river. After which

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* rose and moved, that the writ of election for the County of



<i>Pour l'affirmative.</i>		<i>Pour la négative.</i>	
Messrs.	Lorimier,	7	M <sup>r</sup> Nider,
	Boudreau,		
	Boileau,		
10	Papineau,		
	De Lotbinière,		
	Boilleau,		
	Rivard,		
	Bedard,		
15	Durocher,		
	Le Gras Pierreville,		
	De Rocheblave,		
	Cherrier,		
	Dambourges,		
20	Marcoux,		
	Dunier,		
	P. L. Panet,		
	Lees,		
	Grant,		
25	Duchefnay,		
	Lester,		
	Guerout,		
	O'Hara,		
	La Croix,		
30	Malhiot,		
	Pour l'affirmative	30	
	— négative	7	

Majorité de - 23 pour l'affirmative.

Et il est ordonné en conséquence que la pétition, présentée et lue par Mr. Debonne à cette Chambre, reste sur la table, pour être traduite et ensuite prise en considération par cette Assemblée.

Mr. P. L. Panet, en conséquence de la permission de cette Chambre a apporté et lu en françois et en-anglois le projet d'un acte tendant à l'abolition de l'esclavage en la Province du Bas-Canada; aussi le projet d'un acte qui abolit le retrait lignager.

Mr. P. L. Panet propose qu'il lui soit permis de présenter et lire une pétition de quelques habitants et propriétaires sur les bords de la rivière St. Charles, près la ville de Québec.

Secondé par Mr. Dunier.

Accordé unanimement et permis en conséquence, et Mr. P. L. Panet

of Leinster, together with the indenture made upon that election, now in the possession of this House, be returned to the Clerk of the Crown in Chancery, and that the Clerk of this House be enjoined to take his receipt for the same.

Seconded by Mr. *Richardson*.

Debates arose thereon, and after some time it was agreed unanimously and ordered, that the above mentioned Writ and Indenture be returned to the Clerk of the Crown in Chancery, and that the Clerk of this House do take his receipt for the same.

Mr. *P. L. Panet* then moved in french and english, that the petition of the inhabitants and proprietors on the banks of the River St. Charles, do lay on the table to be translated into english, and taken into consideration.

Seconded by Mr. *Marcoux*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Grant* in consequence of permission formerly obtained presented and read in english the draft of an Act intituled an " Act for the instruction of youth in useful learning, by the establishing of Schools in the " different parishes of this Province, and to enable the children of the " the poor and necessitous to share in the common benefits arising there- " from.

ORDERED that the said Bill be translated and lie upon the table.

Then read the 8th. Resolve of the committee appointed to draw up rules of proceeding in contested elections. Upon which

Mr. *Lees* rose and moved, that after the word " evidence" in the 8th. Resolution of the committee appointed for drawing up rules and regulations touching contested elections, the following words be added " if " such elector or electors have voted at the poll for the election in contest."

Seconded by Mr. *McGill*.

The question being put thereon, the House divided, and

For the affirmative 15  
———— negative - 24

Rejected by a majority of 9 votes.

Then the question on the 8th Resolve as reported by the committee, being put, whether the same be adopted?

The House divided and there appeared

*For*

a lu en françois la dite pétition relative à un pont sur la rivière St. Charles.

Mr. *McGill* a proposé en anglois que le *Writ* d'élection pour le Comté de Leinster et l'*indenture* fait sur cette élection, maintenant en possession de cette Chambre, soient remis au Greffier de la Couronne en Chancellerie ; et qu'il soit enjoint au Greffier de cette Chambre d'en prendre un reçu.

Secondé par Mr. *Richardson*,

Débats sont survenus, et après quelque tems, il a été accordé unanimement et ordonné que le *Writ* et *Indenture* sus dits soient remis au Greffier de la Couronne en Chancellerie, et que le Greffier de cette Chambre en prendra un reçu.

Mr. P. L. *Panet* propose que la pétition des habitans et propriétaires des bords de la rivière St. Charles reste sur la table, pour être traduite en langue angloise et prise en considération.

Secondé par Mr. *Marcoux*.

Accordé unanimement en affirmative, et ordonné en conséquence.

Après quoi Mr. *Grant*, en conséquence de la permission de cette Chambre, a présenté et lu en anglois le projet d'un acte pour l'instruction de la jeunesse dans les connoissances utiles par l'établissement des écoles dans les différentes paroisses de cette Province, et mettre les enfans des pauvres en état de partager le bien commun provenant d'icelles.

Il est ordonné, conformément aux regles, que le dit projet d'Acte sera traduit.

Lu la 8<sup>e</sup> résolution du comité appointé pour proposer des regles de procéder sur les élections contestées.

Mr. *Lees* propose en anglois, qu'après le mot "évidence" dans la 8<sup>e</sup> résolution du comité appointé pour proposer des regles et reglemens touchant les élections contestées, les mots suivans soient ajoutés "si tels Eleveur ou Eleveurs ont voté au Poll pour l'élection contestée."

Secondé par Mr. *McGill*.

QUESTION—cette motion d'amendement sera-t-elle accordée?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	15
— négative	-	-	24

Majorité de - - - 9 pour la négative.

L 1

QUES-

*For the affirmative.*

Messrs. Dambourges,  
 O'Hara,  
 Lees,  
 Tod,  
 5 P. L. Panet,  
 Young,  
 Guerout,  
 De Salaberry,  
 Grant,  
 10 Lester,  
 Barnes,  
 Lynd,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 Richardson,  
 15 M<sup>r</sup>Gill,

*For the negative.*

Messrs. Berthelot,  
 Rivard,  
 Duchefnay,  
 Boiffeau,  
 5 De Lotbiniere.  
 Papineau,  
 Digé,  
 Durocher,  
 Boudreau,  
 10 Boileau,  
 Bedard,  
 Debonne,  
 Le Gras Pierreville,  
 Lacroix,  
 15 M<sup>r</sup>Nider,  
 St George Dupré,  
 Cherrier,  
 Lorimier,  
 De Rocheblave,  
 20 Marcoux,  
 Taschercau,  
 Duniere,  
 Malhiot,  
 24 Bonav. Panet.

Carried in the negative by a majority of nine.

The ninth Resolve of the committee was then read in french and in english, and before the question was put

Mr. *Berthelot Dartigny* rose and moved that the House do adjourn to to-morrow 27<sup>th</sup> instant at eleven o'clock in the forenoon, and was

Seconded by Mr. *Lacroix*.

Which being agreed to unanimously, the House adjourned accordingly until to-morrow 27<sup>th</sup> instant at eleven o'clock in the forenoon.

---

WEDNESDAY, 27<sup>th</sup>. February, 1793.

HAVING met according to adjournment: and there being a *Quorum* the House (in a body) proceeded at twelve o'clock at noon, to the Chatcau St. Louis with their humble address to His Majesty, dated the 25<sup>th</sup> Instant: And being returned Mr. Speaker reported that he had

QUESTION—La 8<sup>e</sup> résolution du comité telle que proposée sera-t-elle accordée comme règle pour cette Chambre?

La Chambre s'est divisée et.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Dambourges,  
O'Hara,  
Lees,  
Tod,  
5 P. L. Panet,  
Young,  
Guerout,  
De Salaberry,  
Grant,  
10 Lester,  
Barnes,  
Lynd,  
M<sup>c</sup>Beath,  
Richardson,  
15 M<sup>c</sup>Gill,

*Pour la négative.*

Messrs. Berthelot,  
Rivard,  
Duchefnay,  
Boisseau,  
5 De Lotbinière,  
Papineau,  
Digé,  
Durocher,  
Boudreau.  
10 Boieau,  
Bedard,  
De Bonne,  
Legras Pierreville,  
Lacroix,  
15 M<sup>c</sup>Nider,  
St. George Dupré,  
Cherrier,  
Lorimier,  
De Rocheblave,  
20 Marcoux,  
Taschereau,  
Dunier,  
Malhiot,  
24 Bonav. Panet,

Majorité pour la négative 9.

Lu la 9<sup>e</sup> résolution du comité.

Mr. *Berthelot* propose que la Chambre s'ajourne à demain 27 du courant à onze heures du matin.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à demain 27 du courant, à onze heures du matin.

---

MERCREDI, le 27<sup>me</sup> Fevrier, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

**E**T y ayant un *Quorum*, Mr. l'Orateur et les Membres ont parti quelques minutes avant midi, et ont été au Chateau St. Louis, où étant

had read the address of this Honourable House to the King's most sacred Majesty, in the french language to His Excellency the Lieutenant Governor, and that the same had also been read by one of the Members in english as follows.

---

“ TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

“ THE HUMBLE ADDRESS OF THE HOUSE OF ASSEMBLY OF LOWER CANADA.  
MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

WE your Majesty's most dutiful and Loyal Subjects the Representatives of Lower Canada met in Assembly for the first time under our new Constitution, humbly approach the Throne to express to Your most Gracious Majesty, our sentiments of gratitude and joy on the happy change which has taken place in the form of our Government.”

“ The Constitution which it hath pleased Your Majesty in Parliament to give us modelled upon that of Great Britain, a constitution which has carried the Empire to the highest pitch of glory and prosperity, assures to this Colony the most solid advantages and will for ever attach it to the parent State.

“ Now partaking without distinction the benefits of a Government, which protects all equally We offer our thanks to divine providence for the happiness prepared for us; our prayers are for the general prosperity of the Nation of which we make a part, and for the preservation and felicity of Our August and Virtuous Sovereign.”

“ May it please Your Majesty to receive favorably our respectful Homage and permit us a new to express our Loyalty and attachment.

“ May it also please Your Majesty and Parliament to receive our Most humble thanks for the favor conferred upon this Colony.”

“ Such are the heartfelt wishes of the representatives of the People of  
“ Lower Canada.”

“ By order of the House of Assembly”

(Signed)

“ J. A. Panet, Speaker.”

“ Quebec, 25th February, 1793.”

That His Excellency had been pleased upon receipt thereof to say, that he would with pleasure embrace the first opportunity of transmitting the same to the foot of the throne, and that he made no doubt of its being favorably received.—Then

Mr.

en présence de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, Mr. l'Orateur a lu en françois et a fait lire en anglois par un des Membres l'adresse de cette Honorable Chambre à la très-Gracieuse Majesté du Roi, en ces termes:

A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI,  
L'HUMBLE ADRESSE DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLÉ'E DU BAS-CANADA,  
TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

“ NOUS les très fideles et loyaux sujets de votre Majesté, Représentants de la Province du Bas-Canada, réunis pour la première fois depuis l'époque de notre nouvelle Constitution, approchons humblement du Trône pour exprimer à votre très Gracieuse Majesté nos sentimens de joie et de gratitude sur l'heureux changement opéré dans la forme de notre Gouvernement.

“ La Constitution qu'il a plû à votre Majesté en Parlement nous donner, modelée sur celle de la Grande Bretagne, sur cette Constitution qui a porté son Empire au plus haut degré de gloire et de prospérité, assure pour toujours à cette Colonie les avantages les plus réels et doit resserrer de plus en plus les liens qui l'attachent à la Mere Patrie.

“ Partageant sans distinction les avantages d'un Gouvernement qui nous protege également, Nous rendons nos actions de graces à la Providence pour le bonheur qu'elle nous a préparé; nos vœux sont pour la prospérité générale de la Nation dont nous faisons partie, ils sont aussi pour la conservation et la félicité de son Auguste et Vertueux Monarque.

“ Que votre Majesté recoive favorablement nos hommages respectueux et le renouvellement de nos sentimens de loyauté et d'attachement.

“ Qu'Elle daigne recevoir ainsi que son Parlement, nos humbles remerciements du bienfait conféré à cette Colonie.

“ Tels sont les vœux vraiment sinceres des Représentants du Peuple de cette Province.

(Signé)

“ J. A. Panet, Orateur.”

“ Québec, le 25e Février, 1793.”

Laquelle a été remise à son Excellence, qui a dit qu'Elle saifiroit avec plaisir.

Mr. *Young* moved, that a Copy of the petition by several Electors of the County of Leinster against the election and return of *George M Beath Esquire*, now laying on the table of this House be delivered him by the Clerk of this House with all convenient speed.

Seconded by Mr. *Lester*.

Agreed to unanimously and Ordered that the Clerk of this House deliver to *George M Beath Esquire* a Copy of the Petition against his election with all convenient speed.

Mr. *Tachereau* moved that the House do adjourn to three o'clock this afternoon 27th February 1793.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed to unanimously and adjourned accordingly until three o'clock this afternoon.

WEDNESDAY, 27th. February, 1793.

THE HOUSE HAVING RESUMED AT THREE O'CLOCK CONFORMABLE TO  
ADJOURNMENT, AND

MR. Speaker having taken the Chair, Proceeded to read the order of the day when a Message from the Legislative Council being announced, the Honorable Mr. *De Boucherville* was admitted, who bowing three times, advanced towards the chair, and delivered Mr. Speaker a Bill, which he informed the House he had been charged to bring down from the Honorable Legislative Council, the title whereof he read in french as follows " An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges" and added that said Bill had passed in Council, who desired the concurrence of this Honorable House. He then retired and the Bill was read through in french and english by way of introduction only.

The order of the Day that had been interrupted by the message was resumed and completed—After which

Mr. *Jess* moved that the Bill now received from the Honorable the Legislative Council, may be read a first time immediately.

And was seconded by Mr. *McGill*.

Debates ensued and

Mr.



plaisir la première occasion pour envoyer la dite adresse à sa Majesté, et qu'Elle ne doutoit point qu'Elle ne la reçut favorablement.

Mr. *Young* propose qu'une copie de la pétition de plusieurs électeurs du Comté de Leinster contre l'élection et le retour d'élection de *George M<sup>r</sup> Beath*, Ecuier, maintenant sur la table, lui soit livrée par le Greffier de cette Chambre le plutôt possible.

Secondé par Mr. *Lester*.

Accordé unanimement et ordonné que le Greffier de cette Chambre remette à *George M<sup>r</sup> Beath*, Ecuier, copie de la pétition contre son élection le plutôt possible.

Mr. *Taschereau* propose que la Chambre s'ajourne pour aujourd'hui 27<sup>e</sup> du courant à trois heures après midi.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à trois heures après midi.

---

MERCREDI, 27<sup>e</sup>. *Fevrier*, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE, A TROIS HEURES APRES MIDI.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire. Procédé à la lecture, en anglois et en françois, de l'entrée d'hier et de ce jourd'hui avant-midi au journal, lorsque le Sergent d'Armes a annoncé un message de l'Honorable Conseil Législatif; ayant eu ordre de l'admettre, l'Honorable *de Bucherville*, Membre du dit Conseil, s'est avancé près de Mr. l'Orateur en faisant trois saluts; les Membres de cette Chambre d'Assemblée s'étant levés, il a informé cette Honorable Chambre que le dit Conseil Législatif l'a chargé d'apporter un *Bill* ou projet de Loi intitulé "Acte qui met à effet, les reglements concernant les grands chemins et ponts." Lequel *Bill* a été passé par le dit Conseil désirant la concurrence de cette Chambre. Et après avoir remis à l'Orateur le dit *Bill* ou projet de Loi en françois et en anglois, il s'est retiré; et lecture a été faite du dit projet, pour connoissance de son introduction.

Ensuite, la lecture de l'entrée d'hier et de ce jourd'hui avant midi, interrompue par le message, a été reprise et complétée.

Mr. *Lees* propose en anglois que le *Bill* maintenant reçu de l'Honorable Conseil Législatif soit immédiatement lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Gill*.

Mr.

Mr. Papineau moved in french in amendment to the motion made by Mr. Lees that the words " *may be read a first time immediately*" be struck out, and these substituted in their place " *remain on the table for the consideration of this House.*"

Seconded by Mr. Berthelot.

On the question being put the House divided, and the voices were

*For the affirmative.*

Messrs. Boileau,  
Boudreau,  
Digé,  
Taïchereau,  
5 De Bonne,  
Bonav. Panet,  
Durocher,  
Boisseau,  
Lacroix,  
10 Malhiot,  
Rivard,  
Bedard,  
Le Gras Pierreville,  
De Lotbiniere,  
15 Marcoux,  
Duchefnay,  
De Rocheblave,  
St. George Dupré,  
Berthelot,  
20 De Rouville,  
Lorimier,  
Cherrier,  
Papineau,  
24 Guerout,

*For the negative.*

Messrs. M<sup>c</sup>Nider,  
De Salaberry,  
P. L. Panet,  
Tod,  
5 M<sup>c</sup>Gill,  
Young,  
Lees,  
Grant,  
M<sup>c</sup>Beath,  
10 Lester,  
Dambourges,  
Frobisher,  
13 Lynd,

Carried in the affirmative by a majority of eleven,

The question on the motion as amended being put, the House divided, and the votes were as above, and upon motion by Mr. Debonne, supported by Mr. Duchefnay, they were ordered to be again taken down  
*viz.*

*For the affirmative.*

Messrs. Boileau,  
Boudreau,  
Digé,

*For the negative.*

Messrs. M<sup>c</sup>Nider,  
De Salaberry,  
P. L. Panet,

*For*

Mr. Papineau propose en amendement à la motion de Mr. Lees que les mots "soit immédiatement lu pour la première fois" soient effacés, et qu'il leur soit substitué ceux-ci "reste sur la table pour la considération de cette Chambre."

Secondé par Mr. Berthelot.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été:

<i>Pour l'affirmative.</i>	<i>Pour la négative.</i>
Messrs. Boileau,	Messrs. M <sup>r</sup> Nider,
Boudreau,	De Salaberry,
Digé,	P. L. Panet,
Talchereau,	Tod,
5 Debonne,	5 M <sup>r</sup> Gill,
Bonav. Panet,	Young,
Durocher,	Lees,
Boisseau,	Grant,
Lacroix,	M <sup>r</sup> Beath,
20 Malhiot,	10 Lester,
Rivard,	Dambourges,
Bedard,	Frobisher,
Legras Pierreville,	13 Lynd,
De Lotbiniere,	
25 Marcoux,	
Duchefnay,	
De Rocheblave,	
St. George Dupré,	
Berthelot,	
20 De Rouville,	
Lorimier,	
Cherrier,	
Papineau,	
24 Guerout,	

Majorité de 11 pour l'affirmative.

Sur la question, la motion telle qu'amendée sera-t-elle accordée ?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été comme ci-devant, mais sur la requisition de Mr. Debonne, secondé par Mr. Duchefnay, les noms ont été pris de rechef.

M m

Pour

*For the affirmative.*

Taschereau,  
 5 Debonne,  
 Bonav. Panet,  
 Durocher,  
 Boifeau,  
 Lacroix,  
 10 Malhiot,  
 Rivard,  
 Bedard,  
 Le Gras Pierreville,  
 De Lotbiniere,  
 15 Marcoux,  
 Duchesnay,  
 De Rocheblave,  
 St. George Dupré,  
 Berthelot,  
 20 De Rouville,  
 Lorimier,  
 Cherrier,  
 Papineau,  
 24 Guerout,

*For the negative.*

Tod,  
 5 M'Gill,  
 Young,  
 Lees,  
 Grant,  
 M'Beath,  
 10 Lester,  
 Dambourges,  
 Frobisher,  
 13 Lynd,

Majority of eleven in the affirmative.

ORDERED accordingly that the Bill now received from the Honorable Legislative Council, remain on the table for the consideration of this House.

Read in french and in english the 9<sup>th</sup> Resolve of the committee formed to frame rules of proceeding in contested elections, and the question being put thereon: whether the same be adopted as a Rule of this House?

Agreed to unanimously in the affirmative, and it was accordingly.

RESOLVED, that the parties may be heard by Council, and that Members complained of, shall be heard in their places, as well on the matter of complaint as on the evidence, but they must withdraw before a division on any question.

Read the 10<sup>th</sup> resolve of the committee as the former, and the question put thereon, it was agreed to unanimously, and accordingly

RESOLVED that the evidence in support of petitions, shall first be heard and the evidence in behalf of the parties complained of, shall next follow.

Read the 11<sup>th</sup> Resolve of the committee as the foregoing, the question being put, agreed to unanimously and accordingly

Re-

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Boileau,  
 Boudreau,  
 Digé,  
 Tuschereau,  
 5 De Bonne,  
 Bonnav. Panet,  
 Durocher,  
 Boisseau,  
 Lacroix,  
 10 Malhiot,  
 Rivard,  
 Bedard,  
 Le Gras Picreville,  
 De Lotbiniere,  
 15 Marcoux,  
 Duchesnay,  
 De Rocheblave,  
 St. George Dupré,  
 Berthelot,  
 20 De Rouville,  
 Lorimier,  
 Cherrier,  
 Papineau,  
 25 Guérout,

*Pour la négative.*

Messrs. M<sup>r</sup>Nider,  
 De Salaberry,  
 P. L. Panet,  
 Tod,  
 5 M<sup>r</sup>Gill,  
 Young,  
 Lees,  
 Grant,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 10 Lester,  
 Dambourges,  
 Frobisher,  
 13 Lynd,

Majorité de 11 pour l'affirmative:

Il est en conséquence ORDONNE' que le *Bill* maintenant reçu de l'Honorable Conseil Législatif reste sur la table pour la considération de cette Chambre?

Lu en anglois et en françois la 9<sup>e</sup> résolution du comité, formé pour proposer des regles concernant les élections contestées.

QUESTION — Cette 9<sup>e</sup> résolution passera-t-elle comme regle pour cette Chambre.

Accordé unanimement en affirmative, et ORDONNE' en conséquence que les parties pourront être entendues par leurs Avocats; et pourront les Membres, contre qui il y auroit plainte par pétition, être aussi entendus en leur place, tant sur la matiere de plainte que sur le témoignage, mais il doivent se retirer avant que la question soit mise.

Lu pareillement la 10<sup>e</sup> résolution du comité et la question mise, accordé unanimement et ORDONNE' en conséquence que les témoins au soutien des pétitions soient premièrement entendus, et ensuite les témoins de la part des parties contre qui sera la plainte.

RESOLVED, that after a witness shall have been examined by the party calling him, and cross examined by the opposite party, every Member of the House may propose in writing to the Speaker such questions as he may think proper to put, which shall be put to the witness by the Speaker, unless he thinks them not pertinent to the subject; but the sense of the House may be taken thereon, if the Member proposing the question should require it.

Read the 1<sup>th</sup> Resolve of the committee as before, and the question was put thereon, to which agreed unanimously in the affirmative, and it was

RESOLVED that in case of a debate arising on the propriety of a question proposed to a witness, or any other matter or thing touching any contested election, the parties and their counsel shall be directed to withdraw, whilst such debate is depending; and after the House has determined on the same, they shall be again called in and informed by the Speaker of the decision and Resolution of the House thereon.

Read the 13<sup>th</sup> Resolve of the committee, upon which the question being put as on the former.

Mr. *Pa'ineau* rose and moved in french that in the 13<sup>th</sup> Resolve in the french only, the words "*avant que de fixer le jour*" be struck out, and these substituted in their place, "*avant le jour fixé.*"

Seconded by Mr. *De Rochette*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly ORDERED that the 13<sup>th</sup> Resolve of the committee, as amended in the french and introduced in english, be adopted as a rule of this House, therefore

RESOLVED, that the parties interested in any contested elections, shall deliver to the Clerk, within a reasonable time before the day fixed for hearing the merits thereof, a list of such witnesses, papers or records as they think necessary, and the Speaker shall issue his warrant for the producing papers and records and attendance of witnesses accordingly.

Read the 14<sup>th</sup> Resolve of the committee as the foregoing, and the question put thereon, it was agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

RESOLVED, that persons refusing to obey the warrant of the Speaker, shall be considered guilty of a contempt of the House, and taken into custody by the Serjeant at Arms.

Read

Lu la 11<sup>e</sup> résolution du comité, et la question mise, accordé unanimement, et ordonné en conséquence qu'après qu'un témoin aura été examiné par la partie qui le produit, et contre examiné par la partie de la Chambre, chaque Membre, pourra proposer des questions par écrit en s'adressant à l'Orateur; et l'Orateur mettra telle question aux témoins, à moins qu'il ne le juge nullement convenable, mais le Membre qui l'aura proposé pourroit en appeler à la Chambre.

Lu la 12<sup>e</sup> résolution du comité, et la question mise, accordé unanimement, et ORDONNE' en conséquence que s'il survient quelques débats sur une question proposée à un témoin ou sur aucune matière ou chose, ou touchant une élection contestée, les parties et leur Avocats se retireront pendant les débats; mais après que la Chambre aura décidé sur l'affaire en question, ils seront rappelés et seront informés par l'Orateur de la décision et résolution de la Chambre là dessus

Lu la 13<sup>e</sup> résolution du comité, et la question mise,

Mr. Papineau propose que dans la résolution 13<sup>e</sup> en françois seulement les mots "avant que de fixer le jour" soient effacés et qu'on leur substitue ceux ci "avant le jour fixé."

Secondé par Mr. de Rocheblave.

Accordé unanimement en affirmative.

QUESTION—La 13<sup>e</sup> résolution, telle que proposée en anglois, et telle que ci-dessus amendée en françois, passera-t-elle comme règle de cette Chambre?

Accordé unanimement en affirmative, et ordonné en conséquence que les parties intéressées dans aucune élection contestée remettront au Greffier dans un temps convenable, avant le jour fixé pour entendre les mérites au fond, une liste des témoins, papiers ou régistres qu'ils jugeront nécessaires, et l'Orateur fera sortir son *Warrant* ou ordre, afin de faire produire les papiers et régistres, ou pour faire venir les témoins.

Lu la 14<sup>e</sup> résolution du comité, et la question mise, accordé unanimement en affirmative, et ORDONNE' en conséquence que toutes personnes refusant d'obéir aux *Warrants* ou ordres de l'Orateur seront considérées coupables de mépris de la Chambre, et seront arrêtées par le Sergent d'Armes

Lu la 15<sup>e</sup> résolution du comité et la question mise, accordé unanimement en affirmative, et ORDONNE' en conséquence que dans tous les cas des élections contestées qui seront référées à des comités, ils sui-

VRONT

Read the 15<sup>th</sup> Resolve of the committee, and the question being put as on the former, agreed to unanimously in the affirmative, and

Resolved that in all cases of contested elections referred to committees, they shall follow the rules of the House as nearly as circumstances will permit, and such committees shall report the evidence produced before them and the merits of the case, as it shall have appeared to them, together with their resolutions thereon.

Read the 16<sup>th</sup> resolve of the committee as the preceding, upon which Mr. Debonne moved in french in amendment to the 16<sup>th</sup> resolve of the committee, that after the words "*that if*" the words following to the end of the said resolve be struck out, and there be substituted in their place, "*either of the parties their counsel or witnesses, should speak indecent language against any Member of the House, or against the Rules of the House, he or they may be called to order by any Member rising in his place, claiming privilege.*"

And was seconded by Mr. De Rocheblave.

AGREED, to unanimously in the affirmative.

The question being put on the 16<sup>th</sup> resolve of the committee as now amended, it was agreed to, and accordingly,

RESOLVED that if either of the Parties their counsel or witnesses, should speak indecent language against any Member of the House, or against the Rules of the House, he or they may be called to order by any member rising in his place, claiming privilege.

Then Mr. Speaker read a paper from the Serjeant at arms, in the following words, *to wit.*

" Mr. Speaker,

" Sir,

" I beg leave to acquaint you, Sir, for the information of this Honorable House, that I received the fifty pounds, agreeable to, and in consequence of the address to His Excellency the Lieutenant Governor to that purpose.

" Also that the accounts against this Honorable House to the 1<sup>st</sup> of February instant agreeable to the order thereof is ready when ever this Honorable House shall please to order them to be inspected—together with an inventory of the utensils and furniture of the House, in my charge, &c.

(Signed)

" H. Mackay.

" Quebec, 15<sup>th</sup> February 1793."

" Serjeant-at-Arms."

Then



vront, autant que les circonstances permettront, les regles adoptées par la Chambre, et tels comités feront rapport du témoignage qui leur a été produit, avec les mérites de l'affaire, comme cela leur aura paru, ensemble leurs résolutions là dessus.

Lu la 16<sup>e</sup> résolution du comité et la question mise,

Mr. *Debonne* propose, pour amendement à la 16<sup>e</sup> résolution du comité, qu'après les mots "*que si*" les mots suivants jusqu'à la fin de la dite résolution soient effacés, et qu'il leur soit substitué, "*aucune des parties, leurs Conseils ou témoins parloient indécemment contre aucun des Membres de la Chambre, ou contre les regles d'icelle, ils seront appellés à l'ordre par aucun des Membres, qui, se levant à sa place, reclamara le privilege.*"

Accordé unanimement en affirmative.

QUESTION—La 16<sup>e</sup> résolution telle qu'amendée passera t-elle comme regle pour cette Chambre.

Accordé unanimement en affirmative, et ORDONNE' en conséquence que, si aucune des parties, leurs Conseils outémoins, parloient indécemment contre aucun des Membres de la Chambre, ou contre les regles d'icelle, ils seront appellés à l'ordre par aucun des Membres, qui, se levant à sa place, reclamera le privilege.

Lu la requête du Sergent d'Armes en anglois et en françois comme suit :

" Monsieur l'Orateur,

" Monsieur,

" Qu'il me soit permis de vous faire part, Monsieur, et pour l'information de cette Honorable Chambre, que j'ai reçu les cinquante Louis, conformément et en conséquence de l'adresse présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur à ce sujet.

" Que les comptes dus par cette Honorable Chambre jusqu'au premier du courant, conformément à ses ordres, sont réglés et prêts à être inspectés, aussitôt que cette Honorable Chambre ordonnera qu'ils le soient, avec un inventaire des ustenciles de la Chambre, commis à ma garde."

(Signé) " *H. Mackay*, Sergent d'Armes."

" Québec, 25 Fevrier, 1793."

Ensuite Mr. *de Rocheblave* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain vingt huit de Fevrier. Se-

Then Mr. *De Rocheflaue* rose and moved in french, that this House do adjourn to to-morrow 28th February.

Seconded by Mr. *Guerout*.

Agreed to unanimously, and adjourned accordingly until to-morrow 28th February instant.

THURSDAY 28th. February 1793.

THE HOUSE BEING MET

MR. Speaker took the Chair.

Read the order of the day and the resolve of the House to take the petitions against contested elections into consideration; after which,

Mr. *Debonne* moved in french, of which the following is a translation,

Mr. *Debonne* moves this House to resolve, that the Clerk of the Crown in Chancery be required to bring during the sitting of this House to-morrow, the writs or returns of election transmitted to him by the returning officers, touching the elections of Messrs. *O'Hara, Grant, Lynd, Young, Lavallrie* and *M<sup>r</sup> Beaub, Esquires*, petitions against whose elections are before this House, and this before the House proceeds to the consideration of said petitions.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Debates ensued, whereupon,

Mr. *Papineau* moved the previous question in french translated as follows.

Mr. *Papineau* moves the previous question on Mr. *Debonne's* motion videlicet, "shall the question be now put" and was

Seconded by Mr. *La Croix*.

Upon which the House divided, and the votes were

For the affirmative	-	17
negative	- -	20

Majority of 3 against the question being put.

*Memento* The Gentlemen whose elections are contested withdrew during the division on the above question.

Then read the petition against the election and return of *David Lynd Esquire* in french and english, and proceeding to read the papers annexed thereto,

Mr.

Secondé par Mr. Guérout.  
Accordé unanimement en affirmative, et ajourné en conséquence à  
demain 28 de Février.

JEUDI, 28me. Février, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.  
Lu en anglois et en françois l'entrée au journal d'hier après  
midi.

L'ordre du jour, qui ordonne de prendre les pétitions contre les élec-  
tions contestées en considération, a été demandé et lu.

Mr. *Debonne* propose à cette Chambre de réfoudre que le Greffier  
de la Couronne en Chancellerie soit requis d'apporter demain, pendant  
la session de cette Assemblée, les *Writs* ou retours d'élections à lui trans-  
mis par les Officiers-Rapporteurs, touchant les élections de Messieurs  
*O'Hara, Grant, Lynd, Young, De Lavaltrie* et *M<sup>e</sup> Beath*, Ecuiers, con-  
tre lesquels des requêtes contenant plainte contre leur élection, sont de-  
vant cette Chambre; et ce avant que la Chambre procède à considérer  
les dites requêtes.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Débats sont survenus, et—

Mr. *Papineau* a proposé sur la motion de Mr. *Debonne* la question  
préalable, savoir,—“ la question jera-t-elle maintenant mise?”

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Sur laquelle la Chambre s'est divisée, après que Messieurs *O'Hara,*  
*Lynd, Grant, Young,* et *M<sup>e</sup> Beath* se sont retirés, ayant eû permission,  
et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	-	17
Pour la négative	-	-	-	20
				<hr/>

Majorité de - - - 3 pour que la  
question ne soit pas maintenant mise:

Alors lu la pétition en françois et en anglois, contre l'élection et re-  
tour de *David Lynd*, Ecuier, comme Représentant pour le Comté de  
Québec; et procède à lire les protêts y annexés, quand—

Mr. *Lees* a proposé, en anglois dont ce qui suit est une traduction:  
N n “ que

Mr. *Lees* rose and moved in english, that the protest now offered be not read at this time,

Seconded by Mr. *Young*.

Debates arose, upon which

Mr. *Papineau* moved in french and english, the french whereof translated as follows,

Mr. *Papineau* moves in amendment to Mr. *Lees's* motion, that the words " now offered " be struck out; and that the words " joined to the " petition, actually under the consideration of the House," be substituted in their place.

Seconded by Mr. *Durocher*

Agreed to unanimously in the affirmative.

Then Mr *Debonne* rose and moved in french and english, of which motion translated as follows,

Mr. *Debonne* moves in amendment to Mr. *Lees's* motion, that the word " not " between the words " be " and " read " be erased.

Seconded by Mr. *Lacroix*.

The question being put thereon, the House divided; upon which Messrs *Lynd* and *Beribetot* retired, and the voices stood thus,

For the affirmative	-	-	-	-	27
-----negative	-	-	-	-	6

And the amendment was carried	}	21
by a majority of	}	

Then the main question on the original motion as now amended being put, the House divided, Messrs *Beribetot* and *Lynd* retired, and the votes where

For the affirmative	-	-	-	-	17
-----negative	-	-	-	-	17

Mr. Speaker gave the casting vote in the affirmative, and it was accordingly

ORDERED that the protest joined to the petition actually under the consideration of the House, be read at the this time.

Then read the papers annexed to the petition in french, and a translation of the same in english;—after which

Mr. *De Rouville* moved in french translated as follows,

Mr. *De Rouville* moves, that this House adjourn to to-morrow, friday-1st March 1793.

And was Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously and adjourned to to-morrow 1st March.

“ que le protêt maintenant offert ne soit point lu à ce moment.”

Secondé par Mr. *Young*.

Débats sont survenus,

Après quoi Mr. *Papineau* a proposé en amendement à la motion de Mr. *Lees*, que les mots “ *maintenant offert* ” soient effacés; et que les mots “ *joint à la pétition actuellement sous la considération de la Chambre* ” leur soient substitués.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement en affirmative.

Mr. *Debonne* propose, pour amendement à la motion de Mr. *Lees* que le mot “ *point* ” entre les mots “ *soit* ” et “ *lu,* ” soit effacé.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

La question étant mise, Messieurs *Lynd* et *Berthelot* se sont retirés, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	-	27
— négative	-	-	-	6

Majorité de - 21 pour l'affirmative.

QUESTION—la motion telle qu'amendée sera-t-elle accordée ? étant mise, Messieurs *Lynd* et *Berthelot* se sont encore retirés, la Chambre seft divisée et les voix étant :

Pour l'affirmative	-	-	17
— négative	-	-	17

Mr. l'Orateur a donné sa voix pour l'affirmative, et

ORDONNE' en conséquence que le protêt, joint à la pétition actuellement sous la considération de cette Chambre, soit lu immédiatement.

Lû les papiers annexés à la dite pétition en françois et la traduction d'iceux en anglois.

Mr. *de Rouville* propose que cette Chambre s'ajourne à demain, Vendredi, premier Mars, 1793.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence cette Chambre est ajournée à demain Vendredi, premier de Mars, 1793.

VENDREDI, 1<sup>er</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier en anglois et en françois.

FRIDAY, 1<sup>st</sup>. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair.

The order of the day was read in french and in english.

Then Mr. *Grant* moved this House to resolve that as *Berthelot Dartigny Esquire*, is returned and is now seated in this House as one of the Knights Representatives of the County of Quebec, and *Louis De Salaberry Esquire*, is also seated as a representative of the County of Dorchester agreeable to his election, it is not expedient or necessary to take up the time of this House with further discussion of the petition of the said *Berthelot Dartigny, Esquire*, and certain electors of the said County of Quebec, against *David Lynd, Esq.* the other sitting Member for the said County; more especially as there was not any other Candidate or Candidates proposed at the hustings.

Seconded by Mr. *Young*.

Mr. *Jordan* moved as an amendment to Mr. *Grant's* motion, that the words following "that" in the first line to the word "election" in the fifth line, be struck out: and also the words beginning "more especially" in the tenth line to the end.

(Signed)

" *Jacob Jordan.*"Seconded by Mr. *Coffin*.

The question on the amendment being put, it passed unanimously in the affirmative.

Then put the question on the main motion as amended, the House divided, and Messrs. *Lynd*, and *Berthelot* retired, the votes were

*For the affirmative.**For the negative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Grant,  
Young,  
O'Hara,  
5 Tod,  
De Rouville,  
Dambourges,  
M<sup>r</sup>. Beash,  
M<sup>r</sup>. Gill,  
10 Frobisher,  
M<sup>r</sup>. Nider,  
12 Boisseau,

Messrs. Taschereau,  
Marcoux,  
Lees,  
Lester,  
5 Richardson,  
Malhict,  
Debonne,  
Lorimier,  
Digé,  
10 Boudreau,  
Duniere,  
Et Gras Pierreville,

*For*

Ensuite Mr. *Grant* a proposé en anglois, dont ce qui suit est une traduction, à résoudre par cette Chambre, que comme *Berthelot Dartigny*, Ecuier, est rapporté et siège maintenant dans cette Chambre, comme un des Chevaliers Représentant du Comté de Québec, et que *Louis de Salaberry*, Ecuier, siège aussi comme Représentant pour le Comté de Dorchester, conformément à son élection, il n'est pas expédient ni nécessaire d'occuper cette Chambre à discuter la pétition du dit *Berthelot Dartigny*, Ecuier, et de certains Electeurs du dit Comté de Québec contre *David Lynd*, Ecuier, l'autre Membre. siégeant pour le même Comté, vû qu'il n'y avoit d'autre Candidat ou Candidats. proposés au *Poll*.

Secondé par Mr. *Young*.

Mr. *Jordan* a proposé en amendement à la motion de Mr. *Grant*, en anglois, et dont ce qui suit est une traduction : que les mots après " *que* " dans la première ligne jusqu'au mot " *élection*," dans la cinquième ligne, soient effacés, et aussi les mots commençant " *vu qu'il* " dans la deuxième ligne à la fin.

(Signé)

"*Jacob Jordan*."

Secondé par Mr. *Coffin*.

Accordé unanimement en affirmative, et la question étant mise sur la motion principale, telle qu'amendée la Chambre s'est divisée, Messieurs *Lynd* et *Berthelot* se sont retirés, et les voix ont été :

*Pour l'affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Grant,  
Young,  
O'Hara,  
5 Tod,  
De Rouville,  
Dambourges,  
M'Beath,  
M'Gill.  
10 Frobisher,  
M'Nider,  
22 Boisseau,

*Pour la négative.*

Messrs. Taschereau,  
Marcoux,  
Lees,  
Lester,  
5 Richardson,  
Malhiot,  
Debonne,  
Lorimier,  
Digé,  
10 Boudreau,  
Duniere,  
Le Gras Pierreville,  
Bonav. Panet,  
Bedard,  
15 St. Martin,

*Pour*

*For the affirmative.*

7.

*For the negative.*

Bonav. Panet,  
 Bedard,  
 5 St. Martin,  
 Coffin,  
 De Lotbiniere,  
 Jordan,  
 Cherrier,  
 20 Rivard,  
 Duchesnay,  
 St. George Dupré,  
 Durocher,  
 Guerout,  
 25 La Croix,  
 26 Boileau,

Negated by a majority of fourteen. After which

Mr. *Debonne* moved in french, a translation of which is as follows :

Mr. *Debonne* moves this House to resolve, that the petition of a number of electors of the County of Quebec, bearing complaint against the election and return of election of *David Lynd, Esquire*, contains sufficient matter for the House to occupy itself therewith, and that this House do fix a day in a reasonable time to hear the merits of such petition.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Mr. *Grant* moved in amendment to Mr. *Debonne's* motion, that all the words from the word "*that*" to the end of the motion be struck out, and the following words be inferred in their place, "*it be notified to the parties that this House will hear them by themselves or their Counsel on Monday next, upon the point or points of Law arising on the petition before this House, against the election of David Lynd, Esquire, one of the sitting Members for the County of Quebec.*"

Seconded by Mr. *Richardson*.

Thereupon the House divided, Messrs. *Lynd* and *Berthelot* retired, and there appeared

For the affirmative 33  
 ——— negative - 6

So the amendment was carried by a majority of 27

Then the question on the motion as amended being put, and Messrs. *Lynd* and *Berthelot* having again retired, the House divided, and the voices stood thus,

For



*Pour l'affirmative.*

12

*Pour la négative.*

Coffin,  
De Lotbinière,  
Jordan,  
Cherrier,  
20 Rivard,  
Duchefnay,  
St. George Dupré,  
Durocher,  
Guerout,  
25 La Croix,  
26 Boileau,

Majorité de 14 pour la négative.

Mr. *Debonne* propose à cette Chambre de résoudre que la requête d'un nombre d'Electeurs du Comté de Québec, portant plainte contre l'élection et retour d'élection de *David Lynd*, Ecuier, contient matière suffisante pour que la Chambre s'en occupe, et que cette Chambre fixe un jour dans un tems raisonnable pour entendre le mérite de telle requête.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Mr. *Grant* a proposé en anglais; en amendement à la motion de Mr. *Debonne* que tous les mots depuis le mot "que" jusqu'à la fin de la motion; soient effacés; et les mots suivant inférés en leur place: "il soit notifié aux parties qu'ils seront entendues par eux-mêmes ou leurs Avocats, par cette Chambre, Lundi prochain, sur le point ou points de Loi, provenant de la pétition devant cette Chambre contre l'élection de *David Lynd*, Ecuier, un des Membres siégeants pour le Comté de Québec."

Secondé par Mr. *Richardson*.

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement; Messieurs *Lynd* et *Berthelot* s'étant retirés, et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	33
Pour la négative	-	-	6

Majorité de - - - 27 pour l'affirmative.

QUESTION—La motion telle qu'amendée sera-t-elle accordée?

Pour l'affirmative.	-	-	34
— négative	-	-	6

Majorité de - - - 28 pour l'affirmative,  
et:

For the affirmative 34  
negative - 6

Majority of 28 in the affirmative.

ORDERED that it be notified to the parties that this House will hear them by themselves or their counsel on Monday next, upon the point or points of law arising on the petition before this House, against the election of *David Lynd, Esquire*, one of the sitting Members for the County of Quebec.

Mr. *Lees* now rose and moved, that copy of the petition complaining of an undue election for the County of Quebec in the month of June last, together with a copy of the resolution now entered into by this House on that subject, be with all convenient speed transmitted by the Clerk to *James Shepherd, Esquire*, the Returning Officer for that election. And was

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

On the question being stated, the Gentlemen interested retired, and the House divided

For the affirmative 7  
negative - 31

And the same was rejected by a majority of 24.

Then read the petition in french against the election of *John Young, Esquire*, and a translation of the same in english. Where upon debates arose, and

Mr. *Richardson* moved the House to resolve that the petition now read complaining of the undue election of *John Young, Esquire*, for the Lower Town of Quebec, does not contain sufficient matter for this House to proceed upon.

Seconded by Mr. *Lees*.

Then Mr. *Debonne* rose and moved in french, of which the following is a translation.

Mr. *Debonne* moves that this House do adjourn to to-morrow Saturday 2d March, and was

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Upon which the question was put, and the House divided.

For the affirmative 11  
negative - 23

And the same was set aside by a majority of 12

The

et il est ORDONNE' en conséquence qu'il soit notifié aux parties que cette Chambre les entendra par elles-mêmes ou leurs Avocats, Lundi prochain, sur les points de la Loi qui peuvent s'élever sur la pétition devant cette Chambre contre l'élection de *David Lynd*, Ecuier, un des Membres siégeants pour le Comté de Québec.

Mr. *Lees* a proposé en anglois que copie de la pétition contenant une plainte d'une élection illégale pour le Comté de Québec, dans le mois de Juin dernier, aussi copie de la résolution maintenant faite par cette Chambre à ce sujet, soient transmises le plutôt possible par le Greffier à *James Shepberd*, Ecuier, l'Officier-Rapporteur pour cette élection.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

La Chambre s'étant divisée sur la motion, Messieurs *Lynd* et *Berthelot* se sont retirés, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	7
— négative	-	-	31

Majorité de - - - 24 pour la négative.

Lû en françois la pétition contre l'élection de *John Young*, Ecuier, et ensuite la traduction d'icelle en anglois.

Mr. *Richardson* propose à cette Chambre de résoudre que la pétition qui vient d'être lue, portant plainte contre l'élection illégale de *John Young*, Ecuier, pour la Basse-Ville de Québec, ne contient pas matière suffisante pour que cette Chambre s'en occupe.

Secondé par Mr. *Lees*.

Mr. *Debonne* propose que cette Chambre s'ajourne à demain Samedi 2e de Mars.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	11
Pour la négative	-	-	23

Majorité de - - - 12 pour la négative.

Alors la question a été mise sur la motion de Mr. *Richardson*, la Chambre s'est divisée, et Mr. *Young* s'étant retiré, les voix ont été prises sur la motion de Mr. *Debonne*, secondée par Mr. *Duchefnay*.

Then the question was put upon Mr. *Richardson's* motion, when Mr. *Young* retired; and the voices were as follows, (taken down at the request of Mr. *Debonne*, supported by Mr. *Duchefnay*.)

*For the affirmative.*

*For the negative.*

Messrs. Bonav. Panet,  
 La Croix,  
 Frobisher,  
 De Rouville,  
 5 Boileau,  
 Boisseau,  
 Digé,  
 Lees,  
 Malhiot,  
 10 Dambourges,  
 Bedard,  
 Rivard,  
 Le Gras Pierreville,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 15 De Lotbiniere,  
 Coffin,  
 Jordan,  
 Marcoux,  
 M<sup>r</sup>Nider,  
 20 Grant,  
 De Rocheblave,  
 Ecrimier,  
 Guerout,  
 O'Hara,  
 25 Duniere,  
 Richardson,  
 Lynd,  
 Durocher,  
 Tod,  
 30 St. Martin,

Messrs. Debonne,  
 Boudreau,  
 Duchefnay,  
 Cherrier,  
 Berthelot,  
 6 Taschereau.

Carried in the affirmative by a majority of twenty-four. Therefore  
 RESOLVED that the petition complaining of the undue election of  
*John Young, Esquire*, for the Lower Town of Quebec, does not contain  
 sufficient matter for this House to proceed upon.

Mr. *Bonav. Panet*, now rose and moved in french, translated as follows:

*Bonav. Panet* moves that this House adjourn to Saturday 2d March.

(Signed)

*B. Panet.*

And was seconded by Mr. *La Croix*.

Agreed to unanimously,

Adjourned accordingly to Saturday 2d March, instant.

SATUR-

Pour l'affirmative.

Messrs. Bonav. Panet,  
 Lacroix,  
 Fröbisher,  
 De Rouville,  
 .5 Boileau,  
 Boiffcau,  
 Digé,  
 Lees,  
 Malhiot,  
 .10 Dambourges,  
 Bedard,  
 Rivard,  
 Legras Pierreville,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 15 De Lotbiniere,  
 Coffin,  
 Jordan,  
 Marcoux,  
 M<sup>r</sup>Nider,  
 20 Grant,  
 De Rocheblave,  
 Lorimier,  
 Guerout.  
 O'Hara,  
 .25 Duniere,  
 Richardson,  
 Lynd,  
 Durocher,  
 Tod,  
 30 St. Martin,

Pour la négative.

Messrs. De Bonne,  
 Boudreau,  
 Duchesnay,  
 Cherrier,  
 Berthelot,  
 .6 Taschereau,

Majorité pour l'affirmative 24

Il est en conséquence RE'SOLU que la pétition portant plainte contre l'élection illégale de *John Young*, Ecuier, pour la Basse-Ville de Québec ne contient pas matière suffisante pour que cette Chambre s'en occupe.

Mr. *Bonav. Panet* propose que cette Chambre s'ajourne à Samedi le 2<sup>e</sup> de Mars.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement, et en conséquence cette Chambre est ajournée à Samedi 2<sup>e</sup> de Mars.

SATURDAY, 2d. March, 1793:

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair.  
Read the Order of the day in english and french.

Then read the petition against the election of *William Grant, Esquire*, and a translation thereof into english. After which

Mr. *Richardson* moved this House to resolve that the petition just read against the election of *William Grant Esquire*, as one of the Representatives of the Upper Town of Quebec, does not contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

The question being put thereon, and Messrs. *Grant* and *Berthelot* retiring, it was agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

RESOLVED that the petition against the election of *William Grant, Esquire*, as one of the Representatives of the Upper Town of Quebec, does not contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Then Mr. *Young* moved, that a copy of the petitions against the election of *Edward O'Hara, Esquire*, for the County of Gaspé, be delivered him by the Clerk of this House, with all convenient speed.

Seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Mr. *Young* also moved, that the petitions against the election of *Edward O'Hara Esquire*, for the County of Gaspé, do continue to lie on the table for the further consideration of this House. And was

Seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

RESOLVED accordingly that said petitions remain on the table for further consideration.

Mr. *Papineau* then moved in french, of which follows a translation : That as *Pierre Marianne De La Valtrie, Esquire*, Representative of the County of Warwick, is absent from this town; that the petitions against his election continue to remain upon the table for the further consideration of this House.

Seconded by Mr. *Grant*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

RESOLVED accordingly that said petitions do remain upon the table for the further consideration of this House.

Then:

SAMEDI, le 2me Mars, 1793.

## LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal, et ensuite la pétition contre l'élection de *William Grant*, Ecuier, avec la traduction d'icelle en anglois.

Mr. *Richardson* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre, dont ce qui suit est une traduction: que la pétition qui vient d'être lue contre l'élection de *William Grant*, Ecuier, comme un des Représentants de la Haute-Ville de Québec, ne contient pas matière suffisante pour être prise en considération par cette Chambre.

Secondé par Mr. *de Lotbinière*.

La question mise, Messieurs *Grant* et *Berthelot* se sont retirés et la Chambre a été unanime en affirmative, et

RE'SOLU en conséquence que la pétition qui vient d'être lue contre l'élection de *William Grant*, Ecuier, comme un des Représentants de la Haute-Ville de Québec, ne contient pas matière suffisante pour que cette Chambre procède sur icelle.

Mr. *Young* a proposé en anglois, dont ce qui suit est une traduction: que copies des pétitions contre l'élections d'*Edouard O'Hara*, Ecuier, pour le Comté de Gaspé lui soient délivrées par le Greffier de cette Chambre le plutôt possible.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence:

Mr. *Young* a aussi proposé en anglois, et dont ce qui suit est une traduction: que les pétitions contre l'élection d'*Edouard O'Hara*, Ecuier, pour le Comté de Gaspé continuent à rester sur la table pour plus ample considération de cette Chambre.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement, et

RE'SOLU en conséquence que les dites pétitions restent sur la table pour plus ample considération.

Mr. *Papineau* propose que, comme *Pierre Marganne de la Valtrie*, Ecuier, Représentant du Comté de Warwick est absent de cette Ville, que les pétitions contre son élection continuent de demeurer sur la table pour plus ample considération de cette Chambre.

Secondé par Mr. *Grant*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

Re-

Then Mr. *De Lotbiniere* moved in french of which the following is a translation : that the rules of the standing committee, of which he made the report on the 25<sup>th</sup> last month, be taken into consideration.

And was seconded by Mr. *Durober*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly read said report throughout in french, and a translation thereof in english.

Then Mr. *Young* rose and moved that the question of concurrence be put on each resolve, reported by the committee as rules the 25<sup>th</sup> February.

Seconded by Mr. *Debonne*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

Read the first resolve of the committee in french and in english, and the question was put thereon, whether the same should be adopted as a rule of this House? and the House, dividing the voices were

For the affirmative 18  
 ——— negative - 20

Carried in the negative by a majority of 2

Read the second resolve of the committee as the former, the House divided again on the question being put, and

For the affirmative 31  
 ——— negative - 10

Majority of 21 in the affirmative. Accordingly

RESOLVED that it be recommended to every Member, wishing to go out during the sitting, to inform the Serjeant at Arms of the place, where he may be found if wanted.

Read the third resolve of the committee as the foregoing, upon the question being stated, the House divided, and the votes stood thus

For the affirmative 29  
 ——— negative - 12

And the same being carried in the affirmative by a }  
 majority of } 17 it was

RESOLVED that no Member during the session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

Mr.



RESOLU en conséquence que les dites pétitions continuent de demeurer sur la table pour plus ample considération.

Ensuite Mr. de Lotbiniere a proposé que les regles du comité permanent, dont il a fait le rapport le 25 du mois dernier, soient prises en considération.

Secondé par Mr. Durocher.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu en conséquence le dit rapport du comité en entier en françois, ensuite la traduction en anglois d'icelui.

Alors Mr. Young a proposé en anglois, dont ce qui suit est une traduction: que la question de concurrence soit mise sur chaque résolution rapportée par le comité pour regles, le 25 Février.

Secondé par Mr. Debonne.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lû la première résolution du dit comité en françois et en anglois.

La question étant mise, cette première résolution passera-t-elle comme regle pour cette Chambre?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour la l'affirmative	-	18
— négative.	-	20

Majorité de - - - 2 pour la négative.

Lû la 2<sup>e</sup> résolution du comité comme ci-devant, et la Chambre s'étant divisée sur la question, les voix ont été:

Pour l'affirmative	31
— négative	10

Majorité de 21 pour l'affirmative. Il est en conséquence

RESOLU qu'il soit recommandé à chaque Membre, qui voudra sortir de la Chambre pendant la séance, de dire au Sergent d'Armes l'endroit où on pourra le trouver en cas de besoin.

Lû la 3<sup>e</sup> résolution du comité comme ci-devant, et la Chambre étant divisée sur la question, les voix ont été:

Pour l'affirmative.	-	29
— négative	-	12

Majorité de - 17 pour l'affirmative. Il est

RESOLU en conséquence qu'aucun Membre pendant la session, ne pourra

Mr. *De Rocheblave* then moved in french, of which follows a translation, that he be permitted to introduce and read a petition from a number of the citizens of Quebec and inhabitants of said County, relative to the education of youth.

Seconded by Mr. *Marcoux*.

Agreed to unanimously and permitted in consequence, and the same was read by Mr. *De Rocheblave* in french, and at his request by Mr. *Grant* in english. After which

Mr. *De Rocheblave* moved in french that the petition of a number of the citizens of Quebec and inhabitants of said County, do remain on the table for the consideration of the House.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed to unanimously and ordered that said petition do remain on the table for the consideration of the House.

Then Mr. *M<sup>c</sup>Gill* moved the House to resolve, that on Friday the 15<sup>th</sup> instant, this House will proceed to take into consideration the petition of certain electors of the County of Leinster, complaining of the election of *George M<sup>c</sup>Beath, Esquire*, one of the Members returned for said County.

2<sup>d</sup> March, 1793.

And was seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously, and accordingly

RESOLVED that on Friday the 15<sup>th</sup> instant, the House will proceed to take into consideration the petition of fundry electors of the County of Leinster, complaining of the election of *George M<sup>c</sup>Beath, Esquire*, one of the Members returned for said County.

Mr. *St. George Dupré*, now moved in french, of which follows a translation, that the House adjourn to Monday 4<sup>th</sup> March instant.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed to unanimously, and adjourned to Monday next 4<sup>th</sup> March, instant.

MONDAY, 4<sup>th</sup> March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**<sup>R</sup> Speaker having taken the chair,  
Read the Order of the day in english and french.

Then

pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans une permission expresse de la Chambre. Après quoi,

Mr. de *Rochblave* a proposé qu'il lui soit permis d'introduire et lire une requête de nombre de Citoyens de Québec et habitans du dit Comté, relativement à l'éducation de la jeunesse.

Secondé par Mr. *Marcoux*.

Accordé unanimement, et permis en conséquence ; et la dite pétition a été lue par Mr. de *Rochblave* à sa place en françois, et après par Mr. *Grant* en anglois.

Ensuite Mr. de *Rochblave* a proposé que la requête de nombre de citoyens de Québec et habitans du dit Comté reste sur la table pour la considération de la Chambre.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Accordé unanimement, et ORDONNE' en conséquence que la dite requête reste sur la table pour la considération de la Chambre.

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre, et dont ce qui suit est une traduction ; que Vendredi, 15 du courant, cette Chambre procédera à prendre en considération la pétition de certains Electeurs du Comté de Leinster, portant plainte contre l'élection de *George M<sup>c</sup>Beath*, Ecuier, un des Membres rapporté pour le dit Comté le 2<sup>e</sup> de Mars, 1793.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement, et ORDONNE' en conséquence que Vendredi, 15 du courant cette Chambre procédera à prendre en considération la pétition de certains Electeurs du Comté de Leinster, portant plainte contre l'élection de *George M<sup>c</sup>Beath*, Ecuier, un des Membres rapporté par le dit Comté.

Mr. *St. George Dupré* a maintenant proposé que la Chambre s'ajourne à Lundi, le quatriéme de Mars courant.

Secondé par Mr. de *Salaberry*.

Accordé unanimement, et cette Chambre est ajournée en conséquence à Lundi le 4<sup>e</sup> de Mars courant.

LUNDI, 4<sup>e</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE :

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglois et en françois l'entrée du journal de Samedi dernier, et ensuite l'ordre du jour concernant la pétition contre l'élection du Comté de Québec.

P p

Mr.

Then Mr. *Berthelot* rose and moved in french, of which follows a translation, that he may be permitted to present and read to this Honorable House, a prayer to withdraw a complaint, of certain electors of the said County of Quebec.

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

Then the Serjeant at Arms announced a message from the Honorable Legislative Council, and being ordered to admit the same, the Honorable Mr. *Finlay*, Member of said Council, came in with the same formalities as former messengers, and approaching the chair informed this Honorable House (whose Members had risen at his entry) that he was charged by said Council, to bring two Bills or drafts of acts intitled, "Act to provide returning officers on writs of election for Knights Citizens and Burgesses in Assembly" and an Act to continue and amend an Act intitled "an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

Which he delivered to the Speaker, and further informed the House that the said Council had passed the same and desired the concurrence of the Assembly. The said Bills were then read in english and in french.

Mr. *Berthelot* moved the House in french, of which follows a translation, that this House do permit certain electors of the County of Quebec, to desist from their prosecution against the election of said County by their petition of the 15<sup>th</sup> December, 1792.

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously in the affirmative; and permission was granted accordingly.

Mr. *Berthelot* then moved in french, translated as follows, that permission having been granted to certain electors of the County of Quebec, to desist from their prosecution against the election for the said County, that their prayer be entered on the minutes of the House, and that it resolve, that the petition containing the complaint of said Electors is discharged.

Seconded by Mr. *Lees*.

Read the said prayer in french, and a copy thereof translated into english as follows :

Province

Mr. *Berthelot* propose qu'il lui soit permis de présenter et lire à cette Honorable Chambre un désistement de certains Electeurs du Comté de Québec, de leur poursuite contre l'élection du dit Comté.

Secondé par Mr. *Lees*.

Le Sergent-d'Armes a annoncé un message de l'Honorable Conseil Législatif, ayant été admis l'Honorable Mr. *Finlay*, Membre du dit Conseil, entra avec les mêmes cérémonies comme les ci-devant messagers, s'est approché de la chaire, et a informé cette Honorable Chambre, dont les Membres, étoient levés, qu'il y étoit envoyé par le dit Conseil pour apporter, et il a remis à Mr. l'Orateur, en anglois et en françois, un *Bill* ou projet de Loi intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur *Writs* ou ordres d'élection pour les Cheva-  
" liers, Citeyens, et Bourgeois en Assemblée."

Aussi un autre *Bill* ou projet de Loi, en anglois et en françois, intitulé, "Acte qui concerne et amende un Acte intitulé, "Ordonnance  
" qui règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et voi-  
" tures à louer pour la facilité des voyageurs communement appellés  
" et connus sous le nom de Maitres de-Poste," informant cette  
Chambre que le dit Conseil avoit passé les dits Actes et desiroit la  
concurrence de la Chambre d'Assemblée."

Lû les dits *Bills* ou projets de Loi en anglois et en françois.

Mr. *Berthelot* propose à cette Honorable Chambre qu'il soit permis à certains Electeurs du Comté de Québec de se désister de leur poursuite contre l'élection du dit Comté par leur requête du 15 Décembre, 1792.

Secondé par Mr. *Lees*.

RESOLU unanimement dans l'affirmative, et permission est accordée en conséquence à certains Electeurs du Comté de Québec de se désister de leur poursuite, contre l'élection du dit Comté par leur requête du 15 Décembre, 1792.

Mr. *Berthelot* propose à cette Honorable Chambre que la permission ayant été accordée à certains Electeurs du Comté de Québec de se désister de leur poursuite contre l'élection du dit Comté, leur désistement soit entré dans ses minutes, et qu'elle resolve que la pétition contenant la plainte des dits Electeurs est déchargée.

Secondé par Mr. *Lees*.

Lû le désistement original en françois, et la traduction en anglois.  
L'original est comme suit:

Province of } To the Honorable the Knights, Citizens and Burgeses of  
Lower Canada. } the said Province, met in Assembly.

“ The Subscribers, Electors of the County of Quebec, and petition-  
“ ers against the election thereof, by petition delivered to this Hono-  
“ rable House in the month of January last; and whereof the discus-  
“ sion was fixed for Monday next,

“ REPRESENT that *M. A. Berthelot Dartigny Esquire*, having  
“ been returned and admitted as a Member of this Honorable House,  
“ they are fully satisfied, and desist from said petition and prosecution  
“ thereof against the said election, desiring that *David Lynd Esquire*,  
“ may remain one of their Representatives for the said County.

“ Quebec, 2d. March, 1793.”

Signed by the Subscribers to the petition

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

RESOLVED that the said prayer be entered on the minutes of this  
House, and the prosecution of the complaint be desisted from and is  
discharged.

After which Mr. *Lees* rose and moved, that a Bill received from the  
Honorable Legislative Council, respecting Highways and Bridges be  
now read for the first time; and was

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Agreed to unanimously, and accordingly read in french and in english  
“ the Bill or draft of an Act intituled “ an Act giving effect to the regu-  
“ lations concerning High Roads and Bridges.”

Then Mr. *De Rocheblave* moved in french whereof follows a transla-  
tion, that the petition of a number of the citizens of Quebec, and in-  
habitants of said County, for the education of youth, which he had ob-  
tained leave to lay on the table the 2d March instant for the consideration  
of this House, be now read by the Clerk in english and in french.

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed to unanimously, and accordingly read said petition in english  
and french.

Mr. *De Rocheblave* again moved in french, translated as follows,  
that this House appoint a committee of twelve Members, to the effect  
of taking into consideration the petitions of a number of the citizens  
of Quebec, and inhabitants of said County, regarding the educa-  
tion of youth; with power to send for all persons and papers necessary :  
that

Province du } “ Aux Honorables Les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois  
Bas-Canada. } “ de la dite Province en Chambre d’Assemblée.

“ LES souffignés Electeurs du Comté de Québec et pétitionaires con-  
“ tre l’élection d’icelui, par pétition entrée dans cette Honorable  
“ Chambre dans le mois de Janvier dernier, et dont la discussion a été  
“ fixée à Lundi prochain, exposent que *Michel Amable Berthelot Dar-*  
“ *tigny*, Ecuier ayant été retourné et admis comme Membre dans  
“ cette Honorable Assemblée, ils sont pleinement satisfaits et se dé-  
“ sistent de leur dite pétition et poursuite contre la dite élection, dé-  
“ sirant que *David Lynd*, Ecuier, demeure un de leurs Représentants  
“ pour le dit Comté.”

“ A Québec, 2 Mars, 1793.

Signé de tous les sousscripteurs à la pétition du 15 Décembre,  
1792.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et

RESOLU en conséquence que le dit desistement soit entré dans les mi-  
nutes de cette Chambre et que la dite plainte est desistée et déchargée.

Ensuite Mr. *Lees* a proposé en anglois, dont ce qui suit est une tra-  
duction: que le *Bill* reçu de l’Honorable Conseil Législatif concernant  
les Grands chemins et Ponts, soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et ordonné en conséquence.

Lû en françois le *Bill* ou projet de Loi intitulé, “ Acte qui met à effet  
“ les reglemens concernant les Grands-chemins et Ponts.” et après lu  
le même en anglois.

Mr. *de Rocheblave* proposé que la requête de nombre de Citoyens de  
Québec et Habitans du dit Comté, pour l’éducation de la jeunesse,  
qu’il lui a été accordé de laisser sur la table le 2 de Mars présent mois,  
pour la considération de la Chambre, soit présentement lu par le Gref-  
fier en anglois et en françois.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et ORDONNE’ en consé-  
quence.

Et la dite pétition a été lue en anglois et en françois par le Greffier.

Mr. *de Rocheblave* proposé que cette Chambre appointe un comité  
de douze Membres, à l’effet de prendre en considération la requête de  
nombre de citoyens de Québec et habitans du dit Comté, à l’occasion  
de l’éducation de la jeunesse, avec pouvoir de demander toutes person-  
nes

that their proceedings be reported to this House, who will decide upon such steps as it shall judge most proper, and that a Quorum of nine shall be sufficient.

Seconded by Mr. Lorimier.

Mr. Grant moved in amendment to Mr. De Rocheblave's motion that all the words after the word "that" be struck out, and the following words inserted in their place, "the petition of certain citizens of the Town and County of Quebec, relative to the education of Youth; be committed to a committee of the whole House, on Monday next." and was

Seconded by Mr. Lefter.

Agreed unanimously to the above amendment, and the question being put on the motion as amended, agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

RESOLVED that said petition be committed to a committee of the whole House on Monday next.

Then Mr. Grant moved to resolve, that the Bill intituled "An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council" be now read the second time.

Seconded by Mr. Young.

Debates arose and thereupon

Mr. McGill moved, that this House do adjourn until to-morrow at 10 o'clock in the forenoon.

(dated 4th March, 1793.)

Seconded by Mr. Papineau.

Debates ensued, the House divided; and

For the affirmative 30

negative - 4

Carried in the affirmative by a majority of 26 and

Adjourned accordingly until to-morrow at ten o'clock in the forenoon.

TUESDAY 5th. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET AGREEABLE TO ADJOURNMENT, AND

MR Speaker having taken the chair.

Read the Order of the day in english and french,

Then



nécessaires, pour le tout rapporté à la Chambre, être par elle décidé ce qu'elle jugera plus convenable; et que le nombre de neuf soit un *Quorum* suffisant.

Secondé par Mr. *Lorimier*.

Mr. *Grant* a proposé en anglais, dont la traduction est ce qui suit, en amendement à la motion de Mr. *de Rocheblave*, que tous les mots après le mot *que* soient effacés, et les mots suivants insérés à leur place; "*la pétition de certains citoyens de la Ville et Comté de Québec concernant l'éducation de la jeunesse, soit commise à un comité de toute la Chambre Lundi prochain.*"

Secondé par Mr. *Lester*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et la question étant mise: "La motion telle qu'amendée sera t-elle accordée?"

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

RE'SOLU en conséquence que la pétition de certains citoyens de la Ville et Comté de Québec, concernant l'éducation de la jeunesse soit commise à un comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Ensuite Mr. *Grant* a proposé en anglais, dont la traduction est ce qui suit, à refondre que le *Bill* intitulé "Acte pour prévenir les inconveniens qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif." soit maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *Young*.

Débats sont survenus, et là dessus.

Mr. *McGill* a proposé en anglais, dont ce qui suit est une traduction, que cette Chambre s'ajourne à demain 10 heures avant midi.

(datté du 4 Mars, 1793.)

Secondé par Mr. *Papineau*.

Débats sont survenus, et la question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	30
— négative	-	-	4
Majorité de	-	-	26

pour l'affirmative;

La Chambre est ajournée en conséquence à demain dix heures du matin.

MAR-

Then debates arose on Mr. *Grant's* motion of yesterday, relative to the reading a Bill, &c. and the question being put, whether said motion be granted?

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly read the Bill intitled "an Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances, passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council," for the second time in english and in french.

After which Mr. *Grant* moved, that the Bill intitled "An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary ordinances, passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council," be now committed.

Seconded by Mr. *Young*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the said Bill be committed.

Mr. *Lees* then moved that the Bill intitled "An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council," now ordered to be committed, be referred to the committee appointed by order of this House of the 26<sup>th</sup> January last, to consider and prepare heads of a Bill, agreeable to his Excellency the Lieutenant Governor's message of the 14<sup>th</sup> of that month.

Seconded by Mr. *Grant*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED accordingly, that said Bill be referred to the committee appointed by order of this House of the 26<sup>th</sup> January last, to consider and prepare heads of a Bill agreeable to His Excellency the Lieutenant Governor's message of the 14<sup>th</sup> of that month.

Mr. *Debonne* now rose and moved in french, of which the following is a translation; that the committee of nine Members, appointed to consider and prepare the heads of a Bill, conformable to the message from His Excellency the Lieutenant Governor of the 14<sup>th</sup> January last, and to which other references have since been made; be augmented by three Members, and that a *Quorum* of seven be reputed competent to proceed with the powers granted by this House, in the order of appointment of said committee of the 26<sup>th</sup> January last.

Seconded by Mr. *Digé*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

OR-

MARDI, 5e Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE, CONFORMÉMENT A L'AJOURNEMENT.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal—et

Mr. *Grant* a parlé sur sa dernière motion entrée d'hier ; et la question étant mise : “ la dite motion sera-t-elle accordée ? ”

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lû en anglois, ensuite en françois, le dit *Bill* intitulé, “ Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif,” pour la seconde fois.Mr. *Grant* a proposé en anglois, dont la traduction est comme suit : que le *Bill* intitulé, “ Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif,” soit maintenant référé à un comité.Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement et

ORDONNE' en conséquence que le dit *Bill* soit référé à un comité.Mr. *Lees* a proposé en anglois, dont la traduction est comme suit : que le *Bill* intitulé, “ Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif,” maintenant ordonné d'être commis, soit référé au comité appointé par l'ordre de cette Chambre du 26 Juin dernier, pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, conformément au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur du 14 du même mois.Secondé par Mr. *Grant*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' en conséquence que le dit *Bill* soit référé au comité appointé par l'ordre de cette Chambre, du 26 de Janvier, dernier pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill* conformément au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur du 14e du même mois.Mr. *DeLeon* propose que le comité de neuf Membres, appointé pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, conformément au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14 de Janvier dernier

ORDERED accordingly, that the committee of nine Members, appointed to consider and prepare the heads of a Bill, conformable to His Excellency the Lieutenant Governor's message of the 14<sup>th</sup> January last, be augmented by three Members, and that a *Quorum* of seven be reputed competent to proceed with the powers granted by this House, in the order of appointment of said committee, 26<sup>th</sup> January last.

The following gentlemen were then elected to serve in said committee; *to wit*.

Messieurs *Berthelot*, *Bedard* and *McGill*, and ordered that they be added to the same.

Then Mr. *La Croix* moved in french, translated as follows, that the Bill or Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges, brought to this House by order of the Honorable Legislative Council, be read immediately for the second time.

Seconded by Mr. *Boudreau*.

Agreed to unanimously, and accordingly read the said Bill in english and french for the second time. After which

Mr. *La Croix* moved in french, translated as follows, that the Bill intitled "an Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges," be referred to a committee, and was

Seconded by Mr. *Digé*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED accordingly that said Bill be referred to a committee.

Then Mr. *La Croix* again moved in french, of which the following is a translation, that the House do name a committee of nine Members, five of which to form a *Quorum*, to take into consideration the Bill intitled "an Act to give effect to the regulations, relating to Highways and Bridges," with power to send for such persons and papers as they shall judge necessary, and report thereon as soon as possible.

Seconded by Mr. *Boudreau*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

ORDERED, that this House do name a committee of nine Members five of whom to form a *Quorum*, to take into consideration the Bill inti-

et auquel d'autres références ont été faites depuis, soit augmenté de trois Membres, et qu'un *Quorum* de sept soit réputé compétent pour procéder, avec les pouvoirs accordés par cette Chambre dans l'ordre d'appointement du dit comité du 26<sup>e</sup> de Janvier dernier.

Secondé par Mr. *Digé*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE en conséquence que le comité de neuf Membres appointé pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill*, conformément au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14 de Janvier dernier, soit augmenté de trois Membres, et qu'un *Quorum* de sept soit réputé compétent pour procéder, avec les pouvoirs accordés par cette Chambre dans l'ordre d'appointement du dit comité du 26 de Janvier dernier.

Et les trois Membres nommés, selon les regles, pour y être ajoutés, sont——

Messrs. *Berthelot,*  
*Bedard, et*  
*M<sup>r</sup>Gill,*

Mr. *Lacroix* propose que le *Bill* ou Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands chemins et ponts, apporté dans cette Chambre par ordre de l'Honorable Conseil Législatif, soit lu immédiatement pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *Boudreau*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence ; et lu le dit *Bill* ou Acte en anglois et en françois pour la seconde fois.

Mr. *Lacroix* propose que le *Bill* intitulé, "Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands chemins et Ponts," soit référé à un comité.

Secondé par Mr. *Digé*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence que le dit *Bill* soit référé à un comité.

Mr. *Lacroix* propose que la Chambre nomme un comité de neuf Membres, dont cinq pourront en former le *Quorum*, à l'effet de prendre en considération le *Bill* intitulé, "Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands chemins et Ponts," avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes ou papiers qu'il jugera nécessaires et en faire rapport le plutôt possible.

Secondé par Mr. *Boudreau*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence.

ted, "an Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges," with power to send for such persons and papers as they shall judge necessary, and report thereon as soon as possible.

The House then proceeded to elect said committee agreeable to rule, and the Members chosen were

Messrs. *Jordan,*  
*Papineau,*  
*Duchefnay,*  
*De Rocheblave,*  
*Malhiot,*  
*Grant,*  
*Rivard,*  
*St. George Dupré, and*  
*La Croix.*

After which Mr. *Lees* moved, that it be an instruction to the committee, to which is referred the Bill intituled "an Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges," to take into consideration the Laws actually existing, respecting Highways and Bridges, and to report to this House the draft of a Bill for amending the same.

Seconded by Mr. *Lester*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly

ORDERED that said committee do take into consideration the Laws actually existing respecting Highways and Bridges, and to report to this House the draft of a Bill for amending the same.

Then Mr. *Grant* moved that this House do now adjourn.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed to unanimously, and adjourned until to-morrow, 6th instant.

---

WEDNESDAY, 6th. March, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair.  
 Read the order of the day in french and in english.

Then Mr. *Coffin* moved this House to resolve that the accounts of the Serjeant at Arms now produced, in obedience to an order of this House of the 5th February last, be referred to a committee of six Mem-

bers

ORDONNE' que cette Chambre nomme un comité de neuf Membres; dont cinq pourront en former le *Quorum*, à l'effet de prendre en considération le *Bill* intitulé, " Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands Chemins et Ponts," avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes ou papiers qu'il jugera nécessaires, et en faire rapport le plutôt possible.

Et les neuf Membres nommés selon les regles pour former le dit comité sont,

Messrs. *Jordan,*  
*Papineau,*  
*Duchefnay,*  
*De Rocheblave,*  
*Malhiot,*  
*Grant,*  
*Rivard,*  
*St. George Dupré,*  
*Lacroix,*

Mr. *Lees* a proposé en anglois dont la traduction est comme suit: qu'il soit une instruction au comité, auquel est référé le *Bill* intitulé, " Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands Chemins et Ponts," de prendre en considération les Loix actuellement existantes, concernant les Grands Chemins et Ponts, et faire rapport à cette Chambre d'un projet de *Bill* pour amender icelles.

Secondé par Mr. *Lester*.

Accordé unanimement dans l'affirmative et en conséquence

ORDONNE' qu'il soit une instruction au comité, auquel est référé le *Bill* intitulé, " Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands Chemins et Ponts," de prendre en considération les Loix actuellement existantes concernant les Grands Chemins et Ponts, et faire rapport à cette Chambre d'un projet de *Bill* pour amender icelles.

Mr *Grant* a proposé en anglois, dont ce qui suit est une traduction: que cette Chambre s'ajourne maintenant.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et cette Chambre est ajournée en conséquence à demain Mercredi, le 6 courant à 2 heures après midi.

---

MERCREDI, 6e Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal.

Mr.

bers of this House, of which four will make a *Quorum*; and that they do report with all convenient speed.

Seconded by Mr. *Olivier*.

Unanimously agreed in the affirmative, and

ORDERED accordingly that the accounts of the Serjeant at Arms, now produced in obedience to an order of this House of the 5th February last, be referred to a committee of six Members of this House of which four will make a *Quorum*, and that they do report thereon with all convenient speed.

The following gentlemen were duly elected, *viz.*

*Mezrs. Lynd,  
Coffin,  
Duchefnay,  
Durocher,  
Bon. Panet, and  
Gueroit,*

and ordered to compose said committee.

Then Mr. *Grant* moved that the petition of sundry inhabitants proprietors on the banks of the River St. Charles, near the town of Quebec, be now read.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Agreed to unanimously, and accordingly

Read said petition, and a translation thereof in english.

Mr. *P. L. Panet* moved in french and english, as follows: that he be permitted to introduce a Bill intituled "an Act for repairing and keeping in order the Bridge over the River St. Charles, in the front of the farm of *Thomas Scott, Esquire*, and to discharge the debt still owing for building of the same."

Seconded by Mr. *Duniere*.

Agreed to unanimously, and thereupon

Mr. *P. L. Panet* read in french a draft of an act intituled as above, after which

Mr. *P. L. Panet* moved again in both languages that the Bill intituled "an Act for repairing and keeping in order the Bridge over the River St. Charles, in the front of the farm of *Thomas Scott, Esquire*, and to discharge the debt still owing for building of the same," be translated in the english language.

Seconded by Mr. *La Croix*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Then Mr. *Berthelot* moved in french translated as follows: that he

be



Mr. *Coffin* a proposé en anglois, dont ce qui suit est une traduction, à cette Chambre de résoudre que les comptes du Sergent d'Armes maintenant produits, conformément à l'ordre de cette Chambre, du 5 Février dernier, soient référés à un comité de six Membres, dont quatre pourront en former le *Quorum*, et d'en faire rapport le plutôt possible.

Secondé par Mr. *Olivier*.

Accordé unanimement et en conséquence.

ORDONNE' que les comptes du Sergent d'Armes, maintenant produits, conformément à l'ordre de cette Chambre, du 5 de Février dernier, soient référés à un comité de six Membres, dont quatre pourront en former le *Quorum*, et d'en faire rapport le plutôt possible.

Et les six Membres nommés pour former le dit comité selon les règles,—sont

Messieurs *Lynd*,  
*Coffin*,  
*Duchefnay*,  
*Durocher*,  
*Bonav. Panet*,  
*Guerout*,

Mr. *Grant* a proposé en anglois, dont la traduction est comme suit : que la pétition de divers habitans propriétaires sur les bords de la Riviere St. Charles, près la ville de Québec, soit maintenant lue.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu la dite pétition en françois, et ensuite la traduction en anglois.

Mr. *P. L. Panet* propose qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* intitulé, "Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la riviere " St. Charles, audevant de la terre de *Thomas Scott*, Ecuier, et pour acquiter la somme redue pour la construction d'icelui."

Secondé par Mr. *Dunierre*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permis en conséquence. et Mr. *P. L. Panet* a lu en anglois le dit projet d'Acte intitulé comme ci-dessus.

Mr. *P. L. Panet* propose que le *Bill* intitulé, "Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la Riviere St Charles, audevant de " la terre de *Thomas Scott*, Ecuier, et pour acquiter la somme redue " pour la construction d'icelui," soit traduit en langue angloise.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Ac-

be permitted to read and present to this Honorable House a petition from sundry inn-keepers and tavern-keepers of the town of Quebec, complaining that by the 128th article of the Custom of Paris, they are deprived of the right of prosecuting and recovering their debts contracted for provisions, liquors, and other articles, sold and consumed in their houses.

Seconded by Mr. *Grant*.

Upon the question being put, the House divided, and the voices were,

For the affirmative 22

—— negative - 17

Carried in the affirmative by a majority of 5.

Leave being granted accordingly.

Mr. *Berthelot* read said petition in french, and Mr. *Grant* a translation thereof, in english.

And Mr. *Berthelot* moved in french, of which the following is a translation; that the petition of sundry inn-keepers and tavern-keepers of the town of Quebec, complaining that by the 128th article of the Custom of Paris, they are deprived of the right of prosecuting and recovering their debts contracted for provisions, liquors and other articles sold and consumed in their Houses, which has been read and presented to this Honorable House for its consideration, be laid upon the table.

Seconded by Mr. *Grant*.

Debates arose, whereupon

Mr. *Grant* moved the previous question:—*Shall the question be now put?* and was

Seconded by Mr. *Lester*.

On which the House divided, and the votes were:

Ayes 34

Noes 3

Majority of 31 in the affirmative.

And the question being put,—*Shall the motion pass?*

The House again divided:

Ayes 5

Noes 32

Carried in the negative by a majority of 27.

Then

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Berthelot* propose qu'il lui soit permis de lire et présenter à cette Honorable Chambre une pétition de plusieurs aubergistes et cabaretiers de cette Ville de Québec, se plaignant que par l'article 128 de la coutume de Paris, ils sont privés du droit de poursuivre et recouvrer leurs dettes contractées pour provisions, liqueurs et autres articles vendus et consommés dans leurs Maisons.

Secondé par Mr. *Grant*.

Débats sont survenus, et la question mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	22
— négative	-	-	17

Majorité de - - - 5 pour l'affirmative, et il est permis en conséquence.

Alors la dite pétition a été lue en françois par Mr. *Berthelot* et ensuite en anglais par Mr. *Grant*.

Mr. *Berthelot* propose que la pétition de plusieurs aubergistes et cabaretiers de cette Ville de Québec, se plaignant que par l'article 128 de la coutume de Paris, ils sont privés du droit de poursuivre et recouvrer leur dettes contractées pour provisions, Liqueurs et autres articles vendus et consommés dans leurs Maisons, qui a été lue et présentée à cette Honorable Chambre, soit mise sur la table pour sa considération.

Secondé par Mr. *Grant*.

Mr. *Grant* a proposé en anglais et dont ce qui suit est une traduction : la question préalable, " la question sera-t-elle maintenant mise ? "

Secondé par Mr. *Lester*.

La Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	34
— négative	-	-	3

Majorité de - - - 31 pour l'affirmative:

Et la question étant mise, la motion sera-t-elle accordée ?

Pour	-	-	5
Contre	-	-	32

Majorité de - 27 pour la négative.

R r

Er-

Then Mr. *Berthelot* moved in french translated as follows: that he be permitted to read and present to this Honorable House a petition of sundry inn-keepers and tavern-keepers of the town of Montreal, complaining that by the 128th article of the Custom of Paris, they are deprived of the right of prosecuting and recovering their debts contracted for provisions, liquors and other articles sold and consumed in their houses.

Seconded by Mr. *Lester*.

Debates ensued, and on the question being put, the House divided, and the voses were taken down upon motion of Mr. *Papineau*.

Seconded by Mr. *Duchefnay*. viz.

*For the affirmative.*

Messrs. Debonne,  
Boisseau,  
Coffin,  
M<sup>r</sup> Nider,  
5 M<sup>r</sup> Gill,  
Cherrier,  
Digé,  
Taichereau,  
Duniere,  
10 Berthelot,  
Grant,  
Richardson,  
Lester,  
Guerout,  
15 M<sup>r</sup> Beath,  
De Rouville,  
Bonav. Panet,  
Lynd,  
19 Frobisher,

*For the negative.*

Messrs. Malhiot,  
Le Gras Pierreville,  
Duchefnay,  
Rivard,  
5 Boudreau,  
St. Martin,  
Durocher,  
Tonnancour,  
Bedard,  
20 De Rocheblave,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
Lacroix,  
Marcoux,  
15 Jordan,

And the same was carried by a majority of four in the affirmative.

PERMITTED accordingly, then said petition was read in french by Mr. *Berthelot* and by Mr. *Richardson* in english. After which

Mr. *Berthelot* moved in french, of which follows a translation: that the petition of sundry inn-keepers and tavern keepers of the town of Montreal, complaining that by the 128th article of the Custom of Paris, they are deprived of the right of prosecuting and recovering their debts contracted for provisions, liquors and other articles sold and consumed in their Houses, which has been read and presented to this Honorable House, be laid upon the table for its consideration.

And was Seconded by Mr. *Lester*.

Debates ensued, and when the question was put, the House again divided

Ensuite Mr. *Berthelot* a proposé qu'il lui soit permis de lire et présenter à cette Honorable Chambre une pétition de plusieurs aubergistes et cabaretiers de la Ville de Montréal, se plaignant que par l'article 128 de la coutume de Paris, ils sont privés du droit de poursuivre et recouvrer leurs dettes contractées pour provisions, liqueurs et autres articles vendus et consommés dans leurs Maisons.

Secondé par Mr. *Lester*.

Débats sont survenus, et la question mise, la Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris sur la motion de Mr. *Papineau*, secondé par Mr. *Duchefnay*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Debonne,  
Bôisseau,  
Coffin,  
M'Nider,  
5 M'Gill,  
Cherrier,  
Digé,  
Tatcheau,  
Duniere,  
10 Berthelot,  
Grant,  
Richardson,  
Lester,  
Guerout,  
15 M'Beath,  
De Rouville,  
Bonav. Panet,  
Lynd,  
Frobisher,

*Pour la négative.*

Messrs. Malhiot,  
Le Gras Pierreville,  
Duchefnay,  
Rivard,  
5 Boudreau,  
St. Martin,  
Durocher,  
Tonnancour,  
Bedard,  
10 De Rocheblave,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
La Croix,  
Marcoux,  
15 Jordan,

Majorité de 4 pour l'affirmative.

PERMIS en conséquence, et la dite pétition a été lue en françois par Mr. *Berthelot*, et en anglois par Mr. *Richardson*.

Mr. *Berthelot* propose que la pétition de plusieurs aubergistes et cabaretiers de la Ville de Montréal, se plaignant que par l'article 128 de la coutume de Paris, ils sont privés du droit de poursuivre et recouvrer leurs dettes contractées pour provisions, liqueurs et autres articles vendus et consommés dans leurs maisons, qui a été lue et présentée à cette Honorable Chambre, soit mise sur la table pour sa considération.

Secondé par Mr. *Lester*.

vided, and the votes were taken down upon motion of Mr. *Berthelot*, supported by Mr. *Lester*: *to wit*.

*For the affirmative.*

Messrs. Berthelot,  
Grant,  
Lester,  
4 Young.

*For the negative.*

Messrs. Malhiot,  
Duchefnay,  
St. Martin,  
Le Gras Pierreville,  
5 Rivard,  
Boudreau,  
Durocher,  
De Rouville,  
Boilcau,  
10 Boisseau,  
Duniere,  
Dambourges,  
De Bonne,  
Coffin,  
5 Digé,  
Cherrier,  
M<sup>c</sup>Beath,  
Tonnancour,  
M<sup>c</sup>Nider,  
20 Lynd,  
Bedard,  
De Rocheblave,  
St. George Dupré,  
Taschereau,  
25 Papineau,  
Lacroix,  
Marcoux,  
Frobisher,  
Guerout,  
30 Bonav. Panet,  
Richardson,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Barnes, and  
34 Jordan,

And the same was rejected by a majority of thirty.

Mr. *La Croix* now moved in french,

Seconded by Mr. *Jordan*: that the House do adjourn to-to-morrow the 7th March instant.

Agreed unanimously in the affirmative, and accordingly adjourned until to-morrow.

THURS-

La Chambre s'est divisée sur la motion, et les noms ont été en écrit pris à la requisition de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Lester*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. *Berthelot*,  
Grant,  
Lester,  
4. *Young*.

*Pour la négative.*

Messrs. *Malhiot*,  
*Duchetnay*,  
*St. Martin*,  
*Le gras Pierreville*,  
5. *Rivard*,  
*Eoudreau*,  
*Durocher*,  
*De Rouville*,  
*Boileau*,  
10. *Boisseau*,  
*Duniere*,  
*Dambourges*,  
*Deboane*,  
*Coffin*,  
15. *Digé*,  
*Cherrier*,  
*M<sup>r</sup>Beath*,  
*Tonnancour*,  
*M<sup>r</sup>Nider*,  
20. *Lynd*,  
*Bedard*,  
*De Rochelave*,  
*St. George Dupré*,  
*Tafchereau*,  
25. *Papineau*,  
*Lacroix*,  
*Marcoux*,  
*Frobisher*,  
*Guerout*,  
30. *Bonav. Panet*,  
*Richardson*,  
*M<sup>r</sup>Gill*,  
*Barnes*,  
34. *Jordan*.

Majorité de 30 pour la négative.

Mr. *Lacroix* propose que la Chambre s'ajourne à demain le 7 Mars présent mois.

Secondé par Mr. *Jordan*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et cette Chambre est en conséquence ajournée à demain 7 Mars présent mois.

JEU-

THURSDAY, 7th. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair.  
The order of the day was read in english and french. After which

Mr. *De Rocheblave* moved in french, translated as follows, that he be permitted to introduce and read in this House a petition of sundry inhabitants of Varennes begging for a discontinuance of their circle Courts.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

Agreed to unanimously, and leave given accordingly.

Mr. *De Rocheblave* then read the same in french and moved again, translated as follows, that the petition of sundry inhabitants of Varennes, praying for the suppression of their circle Courts, which he has read, do remain on the table and be translated into english for the consideration of this House.

Seconded by Mr. *Malbiot*.

Agreed unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the same be translated and remain on the table.

Then Mr. *La Croix* moved in french that the rules adopted by this Honorable House for its interior Government, be printed for the use of its Members, and that they have each of them a copy in both languages.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the rules adopted by this House for its interior government be printed for the use of its Members, and that each of them have a copy thereof in english and in french.

Read for the first time in english and french the Bill intituled " An Act to continue and amend an act intituled an ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

Whereupon Mr. *Grant* rose and moved that the Bill intituled " An act to continue an amend an Act intituled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*," be read a second time to-morrow.

Se-



JEUDI, le 7<sup>me</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. de Rocheblave propose qu'il lui soit permis de lire et d'introduire dans cette Chambre une requête de plusieurs habitans de Varennes, demandant la suppression de leur Cour de Cercle.

Secondé par Mr. Debonne.

Accordé unanimement et permis en conséquence, et Mr. de Rocheblave a lu la dite pétition ou requête.

Mr. de Rocheblave propose que la requête de plusieurs habitans de Varennes, demandant la suppression de leur Cour de Cercle, qu'il vient de lire, reste sur la table et soit traduite en anglois pour la considération de cette Chambre.

Secondé par Mr. Malbiot.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' qu'elle soit traduite et reste sur la table.

Alors Mr. Lacroix a proposé que les regles adoptées par cette Honorable Chambre pour sa conduite interieure, soient imprimées pour l'usage de chaque Membre, en ayant une copie chacun dans les deux langues.

Secondé par Mr. St. George Dupré.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence

ORDONNE' que les regles adoptées par cette Chambre pour sa conduite intérieure, soient imprimées pour l'usage des Membres, dont chacun aura un exemplaire en anglois et en françois.

Lû pour la première fois en françois et en anglois le *Bill* ou projet de Loi intitulé, " Acte qui continue et amende un acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité des voyageurs, communément appelés et connu sous le nom de Maitres-de-Postes."

Mr. Grant a proposé en anglois que le *Bill* intitulé " Acte qui continue et amende un acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité des voyageurs communément appelés Maitres de Poste," soit lu une seconde fois demain.

Se-

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Debates arose and

Mr. *Richardson* moved the previous question, *shall the question be now put?*

Seconded by Mr. *Young*.

The House divided thereon, and

For the affirmative 2

———— negative - 35

Carried in the negative by a majority of - 33

Then read for the first time, in english and french, the Bill intituled "An Act to provide Returning Officers on writs of election for Knights, Citizens and Burgeesses in Assembly."

Mr. *B. Panet* moved in french that the draft of an Act to abolish the *Retrait lignager* be read for the first time.

(Signed)

*B. Panet.*

And was seconded by Mr. *Guerout*.

Agreed to unanimously, and read for the first time, in english and french, the draft of an Act intituled "An Act to abolish the *Retrait lignager*."

After which read, in english and french, the message received from the Honorable Legislative Council on the 7th February last, relative to the mode of communication between the two Houses.

Mr. *Grant* moved this House to concur with the Honorable Legislative Council in the resolutions of their message by the Honorable *Francis Eaby* on the 7th February last, which message is dated the 6th of the same month.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Unanimously agreed to in the affirmative, and accordingly

RESOLVED, that this House doth concur with the Honorable Legislative Council in the resolutions of their message received the 7th February last, which message is dated the 6th of the same month.

Then Mr. *Grant* moved this House to appoint two of its Members as messengers to carry to the Honorable Legislative Council the Vote of concurrence of this House to their message received on the 7th February last.

And was seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously, and the two Members named were Messrs. *Grant* and *Papineau*.

Secondé par Mr. *St. George Dupré.*

Débats sont survenus et après

Mr. *Richardson* a proposé en anglais la question préalable : *la question sera-t-elle maintenant mise ?*

Secondé par Mr. *Young.*

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	2
— négative	-	-	35

Majorité de - - 33 pour la négative.

Lû pour la première fois, en anglais et en français, le projet de Loi ou *Bill*, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs " sur *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et bourgeois en " Assemblée."

Mr. *Bonav. Panet* propose à cette Honorable Chambre qu'un projet d'Acte qui abolit le retrait lignager soit lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *Guerout.*

Accordé unanimement, et lu pour la première fois en anglais et en français, le dit projet d'Acte.

Ensuite lu en anglais et en français, le message de l'Honorable Conseil Législatif, reçu le 7<sup>e</sup> Février dernier, concernant la manière de communiquer entre les deux Chambres.

Et Mr. *Grant* a proposé en anglais, à cette Chambre de concourir avec l'Honorable Conseil Législatif dans les résolutions de leur message par l'Honorable *François Baby*, du 7 de Février dernier, lequel message est daté du 6 du même mois.

Secondé par Mr. *de Salaberry.*

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

RESOLU que cette Chambre concurre avec l'Honorable Conseil Législatif dans les résolutions de leur message reçu le 7 de Février dernier, lequel message est daté du 6 du même mois.

Mr. *Grant* a proposé en anglais, à cette Chambre d'appointer deux de ses Membres comme messagers pour porter à l'Honorable Conseil Législatif le vote de concurrence de cette Chambre à leur message reçu le 7 Février dernier.

Secondé par Mr. *St. George Dupré.*

Accordé unanimement dans l'affirmative, et les deux Membres nommés sont— Messieurs *Grant* et *Papineau*, et il est en conséquence

It was accordingly

ORDERED that Messieurs *Grant* and *Papineau* do carry to the Honorable Legislative Council the said resolve of concurrence on the first day of their sitting.

Mr. *B. Panet* now rose and moved in french that this House do adjourn to to-morrow the 8th March, 1793.

(Signed)

*Bonav. Panet.*

Seconded by Mr. *Guerout.*

The question being put thereon, the House divided and the votes were :

For the affirmative	18
negative	16

And the same being carried in the affirmative by a majority of 2.

Adjourned accordingly until to morrow 8th instant.

FRIDAY, 8th. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR Speaker having taken the chair,

The minutes of the preceding day were read in english and in french. After which

Mr. *De Bonne* read in french the petition of sundry inhabitants of the County of Leinster, praying redress of the abuses arising from the establishment of a summary Court in the Circle of l'Assomption, and then moved in french, translated as follows : that the petition of sundry inhabitants of the County of Leinster, praying redress of the abuses arising from the establishment of a summary Court in the Circle of l'Assomption, by him read to this House, do lay on the table to be translated into the english language.

Seconded by Mr. *Digé.*

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

Mr. *Bonav. Panet* moved in french, translated as follows: that the draft of a Bill intituled " An Act tending to the abolition of "Slavery" be now read for the first time.

And was Seconded by Mr. *Bertbelot.*

And the said draft of a Bill intituled " An Act tending to the abolition of Slavery" was read for the first time in english and in french.

Then,

ORDONNE' que Messieurs *Grant* et *Papineau* porteront à l'Honorable Conseil Législatif la dite résolution de concurrence le premier jour de leur séance.

Alors Mr. *Bonav. Panet* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain 8 Mars, 1793.

Secondé par Mr. *Guerout*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	18
— négative	-	-	16

Majorité de - - - 2 pour l'affirmative.

Et cette Chambre est ajournée en conséquence à demain 8 Mars.

VENDREDI, 8me Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglais et en français l'entrée d'hier au journal.

Mr. *Debonne* a lu en français la requête de nombre d'habitans du Comté de *Leinster* demandant redresse des abus resultant de l'établissement d'une Cour sommaire ou de cercle à l'Assomption, et ensuite a proposé que la requête de nombre d'habitans du Comté de *Leinster* demandant redresse des abus resultant de l'établissement d'une Cour sommaire ou de cercle à l'Assomption, par lui lue à cette Chambre, reste sur la table pour être traduite en langue angloise.

Secondé par Mr. *Digé*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. *Bonav. Panet* propose à cette Honorable Chambre qu'un projet de *Bill* tendant à l'abolition de l'esclavage soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Et le dit projet de Loi ou *Bill* intitulé, " Acte tendant à la l'abolition de l'esclavage," a été lu en anglais et en français pour la première fois.

Mr. *M<sup>r</sup>Nider* a lu en français l'humble pétition de *François Xavier Larue*, Ecuier, Officier-Rapporteur pour le Comté de *Hampshire*, pri-

Then Mr. *McNider* read in french the humble petition of *François Xavier Larue*, Esquire, Returning Officer for the County of Hampshire, praying this House to fix the emoluments appertaining to him in his said quality of Returning Officer, and also point out the means that will assure him of payment thereof, and afterwards moved, that the humble petition of *François Xavier Larue*, Esquire, now read by him in his place, be translated into english with all convenient speed.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Mr. *P. L. Panet* now moved in french, translated as follows: " that the Bill intituled " An Act for repairing and keeping in order the Bridge across the River St. Charles, in front of the farm belonging to *Thomas Scott*, Esquire, and for discharging the sum yet due on the construction thereof" be read for the first time.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

But for want of a *Quorum*, adjourned until to-morrow, 9th March, 1793.

---

SATURDAY, 9th. March, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair, The minutes of the preceding day were read in french and english.

Then read for the first time in french and english the Bill intituled " An Act for repairing and keeping in order the Bridge across the River St. Charles, in front of the farm belonging to *Thomas Scott*, Esquire, and for discharging the sum yet due on the construction thereof" After which

Mr. *De Rocheblave* moved as follows in the french language: that the petition of sundry inhabitants of *Varenes* praying for the suppression of their Circle Court be read by the Clerk in english and french.

Seconded by Mr. *Bertzelot*.

Agreed

ant cette Chambre de fixer les émoluments qui lui appartiennent en sa dite qualité d'Officier-Rapporteur et de lui indiquer en outre les moyens d'en être sûrement payé. Et

Mr. *M<sup>r</sup> Nider* a proposé en anglois que l'humble pétition de *François Xavier Larue*, Ecuier, par lui lue à cette Chambre en sa place, soit traduite en langue angloise le plutôt possible.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Alors Mr. *P. L. Panet* a proposé que le *Bill* intitulé, "Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la Riviere St. Charles audevant de la terre de *Thomas Scott*, Ecuier, et pour acquiter la somme redue pour la construction d'icelui," soit lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

Accordé unanimement dans l'affirmative et ordonné en conséquence

Mais faire d'un *Quorum* ajourné à demain, 9 Mars, 1793.

SAMEDI, 9<sup>e</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE,

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier en anglois et en françois.

Lû aussi en anglois et en françois, le projet de Loi ou *Bill* intitulé "Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la riviere St. Charles audevant de la terre de *Thomas Scott*, Ecuier, et pour acquiter la somme redue pour la construction d'icelui," pour la première fois.

Ensuite Mr. *de Rocheblave* a proposé que la requête de plusieurs habitans de Varennes, demandant la suppression de leur Cour de Cercle, soit lue par le Greffier en anglois et en françois.

Secondé par Mr. *Bertelot*.

Accordé unanimement dans l'affirmative et en conséquence le Greffier a lu en françois la dite requête et la traduction d'icelle en anglois.

Mr. *de Rocheblave* propose que la requête de nombre d'habitans de Varennes, demandant la suppression de leur Cour sommaire, soit envoyée au comité des Cours de Justice pour y être examinée et pour en faire le rapport.

Secondé par Mr. *Bertelot*.

**Mr.**

Agreed to unanimously in the affirmative, and accordingly read said petition and a translation thereof in english, and

Mr. *De Rocheblave* again moved in french, that the petition of a number of inhabitants of Varennes, praying for the suppression of their summary Court, be sent to the committee of Courts of Justice, to be examined and reported thereon.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Mr. *Grani* moved that all the words of Mr. *De Rocheblave's* motion, after the word "*Que*" (that) be struck out, and the following words inserted in their place: "*A copy of the petition of certain inhabitants of the circle of Varennes, respecting the Court of Requests of that Circle, which has been now read, be remitted by the Clerk of this House to the Judges of the said Court with instruction, that they take course to publish the same by putting it upon the Church doors of the Parishes of the said Circle three weeks successively, and such other modes of publication as to them appears necessary, and that they report their proceedings therein with all convenient speed.*"

Seconded by Mr. *Richardson*.

The question being put, the House divided, and the voices were :

For the affirmative 23

———— negative - 18

Majority of 5 in favor of the amendment.

Then Mr. *De Bonne* moved in french, in amendment to Mr. *De Rocheblave's* motion amended, that the words "*a copy of*" be struck out, and that after the words "*be remitted*" the following to the end be struck out, and that there be substituted in their place "*to the committee appointed to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's message of the 14th January last, to make us report thereon to this House; said committee giving information and a copy of said petition to such persons as may be interested therein in such manner as the said committee shall judge most convenient and expeditious.*"

And was seconded by Mr. *Berthelot*.

The House dividing upon the question, the votes stood thus :

For the amendment 14

———— against it - 28

And the same was rejected by a majority of 14.

The



Mr. Grant a proposé en anglois que tous les mots de la motion de Mr. de Rocheblave après le mot " que " soient effacés, et les mots suivants inférés en leur place, " qu'une copie de la pétition de certains habitans du Cercle de Varannes, relative aux Cours de requêtes du dit Cercle, qui a été maintenant lue, soit remise par le Greffier de cette Chambre aux Juges de la dite Cour, avec injunct on de prendre les moiens nécessaires pour la publier par des affiches sur les portes des Eglises des différentes Paroisses du dit Cercle, trois semaines de suite, et par tels autres moiens qui leur paraîtront nécessaires, et de faire rapport de leur procédés avec toute diligence convenable."

Secondé par Mr. Richardson.

La question étant mise sur la motion d'amendement, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'amendement	-	23
Contre	-----	18

Majorité de - - - 5 pour l'affirmative.

Mr. Debonne propose pour amendement à la motion de Mr. de Rocheblave, amendée, que les mots " une copie de " soient effacés, et qu'après les mots, " soit remise " les suivants jusqu'à la fin soient effacés, et qu'il leur soit substitué, " au comité appointé pour prendre en considération le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14e de Janvier, pour faire rapport à cette Chambre, en par le dit comité donnant connoissance et copie de la dite requête aux personnes qui peuvent y être intéressées par telle voie que le dit comité jugera la plus prompte et la plus convenable."

Secondé par Mr. Berthelot.

La Chambre s'est divisée, sur la question et les voix ont été :

Pour l'amendement	-	14
Contre	-----	21

Majorité de - - - 14 pour la négative.

Débats font survenus sur la motion principale telle qu'amendée, et

Mr. Papineau a proposé la question préalable: la question sera-t-elle maintenant mise :

Secondé par Mr. Lacroix.

Pour

The question on the main motion as amended, being about to be put, Debates ensued, and

Mr. *Papineau* rose and moved the previous question in french as follows:

“ Mr. *Papineau* moves the previous question on Mr. *De Rocheblave's* motion, as amended by Mr. *Grant*, to wit. “ *Shall the question be now put?* ”

Seconded by Mr. *La Croix*.

Thereupon the House divided, and there were :

For the affirmative	18
negative	19

Carried in the negative by a majority of 1.

Then Mr. *Lees* moved

That it be an instruction to the committee appointed by order of this House, of the 5<sup>th</sup> February last, to report with all convenient speed such rules and regulations, as may to them appear necessary, touching matters of supply or charge on the people, with the mode of bringing in Bills respecting such objects; also touching petitions for private Bills and the mode of bringing in such Bills and likewise touching petitions presented to this House by persons claiming pecuniary recompenses or compensations.

Seconded by Mr. *Richardson*.

Debates arose, and on the question being put, the House divided, when there appeared :

For the affirmative	29
negative	5

Majority of 24 in the affirmative

It was accordingly

ORDERED that it be an instruction to the committee appointed by order of this House, of the 5<sup>th</sup> February last, to report with all convenient speed such rules and regulations as may to them appear necessary touching matters of supply or charge on the people, with the mode of bringing in Bills, respecting such objects; also touching petitions for private Bills, and the mode of bringing in such Bills, and likewise touch-

Pour l'affirmative	-	18
— négative	-	19

Majorité de - 1 pour la négative.

Ensuite Mr. *Lees* a proposé en anglois qu'il soit une instruction au comité appointé par ordre de cette Chambre, du 5 de Février dernier, de rapporter avec toute la diligence possible telles regles et reglemens qui leur paraîtront nécessaires touchant les matieres de subside ou charges sur le peuple, avec la maniere d'introduire des *Bills* concernant tels objets; aussi à l'égard des pétitions pour les *Bills* particuliers et de la maniere d'introduire tels *Bills*; et aussi pour ce qui regarde les pétitions présentées à cette Chambre par des personnes reclamant des récompenses ou compensations pécuniaires.

Secondé par Mr. *Richardson*:

Débats sont survenus, et la question étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	29
— négative	-	5

Majorité de - 24 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

ORDONNE' qu'il soit une instruction au comité appointé par l'ordre de cette Chambre du 5 de Février dernier, de rapporter avec toute la diligence possible telles regles et reglemens qui leur paraîtront nécessaires touchant les matieres de subside ou charges sur le peuple, avec la maniere d'introduire des *Bills* concernant tels objets, aussi à l'égard des pétitions pour les *Bills* particuliers et de la maniere d'introduire tels *Bills*; et aussi pour ce qui regarde les pétitions présentées à cette Chambre par des personnes reclamant des récompenses ou compensations pécuniaires.

Alors Mr. *Grant*, en conséquence de la permission par lui obtenue le 25 de Janvier dernier, a lu le projet de Loi ou *Bill* intitulé, "Acte pour le soulagement des personnes indigentes et en détresse par leur extrême pauvreté dans les différentes paroisses de cette Province," et

ORDONNE' qu'il soit traduit en langue françoise selon les regles à cet égard.

T r

Mr.

touching petitions presented to this House, by persons claiming pecuniary recompenses or compensations.

Mr. *Grant*, in consequence of permission obtained on the 25<sup>th</sup> January last, read and presented a Bill in the english language intituled "An Act for the relief of indigent and distressed persons by their extreme poverty in the different parishes of this province."

ORDERED that the same be translated into french, agreeable to rule.

Then Mr. *Young* moved as follows: that the motion of Mr. *Grant*, of 22<sup>d</sup> December, on the journals of this House and not disposed of, be now read.

Seconded by Mr. *Grant*.

Agreed to unanimously, and accordingly read said motion in french and english.

After which Mr. *Young* again moved, that the votes and proceedings of this House be printed, being first perused by Mr. Speaker, and that he do appoint the printing thereof, and that no person but such as he shall appoint do presume to print the same.

Seconded by Mr. *Frobisher*.

Debates arose, and

Mr. *Dunire* moved in french that this House do adjourn to Monday next, and was

Seconded by Mr. *Guerout*.

Whereupon the House divided, and the votes were:

For the affirmative 26

negative - 7

Carried in the affirmative by a majority of 19.

And the House accordingly adjourned to Monday next, 11<sup>th</sup> instant.

MONDAY, 11<sup>th</sup>. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.

Read the minutes of the preceding sitting in english and french.

Mr. *Grant* moved that the order directing Messrs. *Grant* and *Papineau* to carry to the Legislative Council, the Vote of concurrence of this House on the 7<sup>th</sup> instant be enlarged to the next sitting of the Legislative Council.

Se-

Mr. *Young* a proposé en anglois que la motion de Mr. *Grant* du 22 de Décembre, insérée sur le journal et dont cette Chambre n'a pas encore disposée, soit maintenant lue.

Secondé par Mr. *Grant*:

Accordé unanimement et ordonné en conséquence.

Lu la dite motion du 22 de Décembre en françois et en anglois.

Après quoi Mr. *Young* a proposé en anglois que les votes et Procédés de cette Chambre soient imprimés, étant préalablement examinés par Mr. l'Orateur; et qu'il en nomme l'imprimeur et qu'aucune personne que celle qu'il nommera ne présume de les imprimer.

Secondé par Mr. *Frobsher*.

Débats font survenus et

Mr. *Duniere* a proposé que cette Chambre s'ajourne à Lundi prochain.

Secondé par Mr. *Guerout*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	26
— négative	-	-	7

Majorité de - - 19 pour l'affirmative.

La Chambre est en conséquence ajournée à Lundi prochain.

LUNDI, 11<sup>e</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée au journal de Samedi dernier en anglois et en françois. Mr. *Grant* a proposé en anglois que l'ordre du 7<sup>e</sup> courant qui enjoint Messieurs *Grant* et *Papineau* de porter au Conseil Législatif le vote de concurrence de cette Chambre, s'étende jusqu'à la prochaine séance du Conseil Législatif.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative et en conséquence :

ORDONNE que l'ordre du 7<sup>e</sup> courant qui enjoint Messieurs *Grant* et *Papineau* de porter au Conseil Législatif le vote de concurrence de cette Chambre, s'étende jusqu'à la prochaine séance du Conseil Législatif.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the order directing Messrs. *Grant* and *Papineau* to carry to the Legislative Council, the VOTE of concurrence of this House on the 7<sup>th</sup> instant, be and is accordingly enlarged to the next sitting of the Legislative Council.

Then Mr. *De Rocheblave* requiring the order of the day,

Read the resolve of the 4<sup>th</sup> instant, stating that a committee of the whole House do this day take into consideration a petition of sundry citizens of Quebec, relative to the education of youth.

And the House accordingly went into a committee of the whole.

After some time, the House resumed, and Mr. *Taschereau*, chairman of the committee, reported that they had made some progress relative to the business of the petition from the citizens and sundry inhabitants of the county of Quebec, on the subject of the instruction of youth: and prayed leave to sit again on Monday, next.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that said committee do sit again on Monday next to consider further on the petition relative to education and the Jesuit's estate.

After which, Mr. *Taschereau* moved in french, that the House do adjourn until to-morrow.

And was seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously, and adjourned accordingly until to-morrow.

TUESDAY 12<sup>th</sup>. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair,

The minutes of the last sitting were read in french and english.

Then Mr. *Walker* moved the House to resolve that on Friday, the 15<sup>th</sup> instant, this House will proceed to take into consideration the petitions of certain Electors of the County of Gaspé, as well as that of *George Longmore*, Esquire, all complaining of the undue election of *Edward G. Hara*, Esquire, the Member returned for said County.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Unanimously granted in the affirmative, and accordingly.

RESOLVED that on Friday, the fifteenth instant, this House will proceed

Mr. de *Rochblave* a demandé lecture de l'ordre du jour.

Lû la résolution du 4<sup>e</sup> courant qui porte que le comité de la Chambre entiere prendra en considération la requête de plusieurs Citoyens de Québec, concernant l'éducation de la jeunesse.

En conséquence la Chambre entiere s'est formé en comité.

Après quelques tems la Chambre a reprise, et—

Mr. *Taschereau*, Président du comité de la Chambre entiere concernant la pétition de plusieurs Citoyens de la cité et habitans du Comté de Québec pour l'instruction de la jeunesse, a fait rapport que le dit comité ayant fait quelque progrès, demande l'autorité de cette Chambre de siéger de nouveau Lundi prochain.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' en conséquence que le dit comité siége de nouveau Lundi prochain pour reprendre en considération la pétition relative à l'éducation de la jeunesse.

Alors Mr. *Taschereau* a proposé que la Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement et ajourné en conséquence à demain.

---

MARDI, 12<sup>e</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. *Walker* propose à cette Chambre de résoudre que Vendredi, le 15 du courant, elle procédera à prendre en considération les pétitions de certains Electeurs du Comté de Gaspé, aussi bien que celle de *George Longmore*, Ecuier, toutes portant plaintes contre l'élection illégale d'*Edward O'Hara*, Ecuier, le Membre rapporté pour le dit Comté.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' en conséquence que Vendredi, le 15 du courant, cette Chambre prendra en considération les pétitions contre l'élection et le retour d'élection d'*Edward O'Hara*, Ecuier, comme Membre pour le Comté de Gaspé.

Mr. *Foung* a proposé en anglois, qu'il soit notifié aux parties pétitionnaires, contre l'élection d'*Edward O'Hara*, Ecuier, pour le Comté  
de

ceed to take into consideration the petitions against the election and return of *Edward O'Hara*, Esquire, as Member for the County of Gaspé.

Mr. *Young* moved that it be notified to the parties petitioners against the election of *Edward O'Hara*, Esquire, for the County of Gaspé or others concerned, that they will be heard by themselves or Counsel on Friday next on the point or points of law arising on the said petitions.

And was seconded by Mr. *Richardson*.

Thereupon Mr. *Lees* moved, in amendment to the motion made by Mr. *Young*, that after the word "that" in the first line, all that follows be struck out, and the following words inserted " *this House will hear the petitioners, their agents or Counsel, as well as the sitting Member or any others that may conceive themselves interested, either by themselves or Counsel, on the points of law arising on the said petitions, on Friday next.*"

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Upon the question being put, Mr. *O'Hara* retired, and the House, dividing the voices were :

For the affirmative 9  
 ——— negative - 24

Carried in the negative by a majority of 15.

The main motion being now read and the question about to be put.

Mr. *Lester* rose and moved the previous question: *Shall the question be now put?*

And was seconded by Mr. *Grant*.

Whereupon the House divided, Mr. *O'Hara* withdrew, and the votes stood thus :

For the affirmative 19  
 ——— negative - 14

Decided in the affirmative by a majority of 5.

Then the question on Mr. *Young's* original motion was put, Mr. *O'Hara* retired, and the House again dividing, the voices were as follows :

Ayes 7  
 Noes 26

And the same was negatived by a majority of 19.

Mr. *De Rocheblave* now produced and read in french a petition from the *Sœurs Grises* or Sisters of the order of Charity, near the Town of Montreal, to which is annexed a list of foundlings received into the  
 Gen-



de Gaspé, ou autres qui y sont concernés qu'il seront entendus par eux mêmes ou leurs Avocats. Vendredi prochain, sur les points de Loi qui peuvent s'élever sur les dites pétitions.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Et là dessus Mr. *Lees* a proposé en amendement, en anglois à la motion faite par Mr. *Young*, qu'après le mot " *Que* " dans la première ligne, tous les autres soient effacés, et les suivants inférés à leur place " *cette Chambre entendra les pétitionnaires, leurs agents ou Avocats, aussi bien que le Membre légeant, ou autres qui se croient interressés, soit par eux mêmes ou leur Avocat, sur les points de Loi qui peuvent s'élever sur les dites pétitions.*

Secondé par Mr. *Berthelot*.

La question étant mise Mr. *O'Hara*, s'est retiré, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'amendement	-	-	9
Contre	-----	-	24

Majorité de - - - - - 15 pour la négative.

Alors la motion principale a été lue, et avant d'être mise,

Mr. *Lester* a proposé en anglois la question préalable:—*la question sera elle-maintenant mise ?*

Seconde par Mr. *Grant*.

La Chambre s'est divisée, et Mr. *O'Hara* s'étant retiré, les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	19
— négative	-	-	14

Majorité de - - - - - 5 pour l'affirmative.

La question sur la motion principale de Mr. *Young* a été mise, Mr. *O'Hara* s'est retiré et la Chambre s'est encore divisée, les voix ont été :

Pour	-	-	7
Contre	-	-	26

Majorité de - - - - - 19 pour la négative:

Mr. *de Rocheblave* a lu en françois la pétition des Soeurs grises ou de la charité, près de la Ville de Montréal, à laquelle est annexé une liste des enfans trouvés, et les dépenses faites pour leur entretien depuis l'année 1761 jusqu'au 8 d'Octobre 1792, le nombre des dits enfans montant à 834.

OR-

General Hospital at Montréal, from the year 1761 to the 8th of October 1792, inclusive, amounting in the whole to 834.

ORDERED that the same be translated into the english language.

Then Mr. *Grant* moved that the Bill intitled " An Act to relieve private families by providing for maniacs or persons of unsound mind in the public Hospitals and other charitable foundations, willing to receive such unfortunate persons upon terms and conditions," be now read.

Seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously, and the same was accordingly read for the first time in english and french.

After which, Mr. *Durocher* moved in french, that this House do now adjourn.

And was seconded by Mr. *Bertelot*.

But several Members having retired before the question was put, the House was adjourned for want of a *Quorum*.

---

WEDNESDAY, 13th. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the the chair.

Read the minutes of yesterday's proceedings in english and french.

And Mr. *McGill*, in consequence of leave granted by this House, the 28th January last, produced and read a Bill intitled " An Act to prevent the bringing of gun powder in ships or other vessels into the harbour of Montréal, and to guard against the careless transporting of the same into the powder magazines."

ORDERED that the same be translated into the french language.

Then Mr. *P. L. Panet* moved in french, that the Bill intitled " An Act for repairing and keeping in order the Bridge across the River St. Charles," be read a second time.

And was seconded by Mr. *Marcoux*.

Agreed to unanimously, and the same was accordingly read for the second time, with a translation thereof in english. After which

Mr. *P. L. Panet* moved in french that the Bill intitled " An Act for repairing and keeping in order the Bridge across the River St. Charles," as well as the petition of certain proprietors and inhabitants on the banks of the said river, be referred to a committee of six Mem-

ORDONNE' que la susdite pétition et liste y annexée soient traduites en langue angloise.

Mr. *Grant* a proposé en anglois que le *Bill* intitulé, " Acte pour soulager des familles privées en faisant une provision pour les maniaques ou personnes insensées dans les hopitaux publics ou autres fondations charitables qui voudroient de bon gré recevoir telles personnes malheureuses sur des termes et conditions," soit maintenant lu

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lu en françois et en anglois le dit projet de Loi ou *Bill* pour la première fois.

Après quoi,

Mr. *Durocher* a proposé que cette Chambre s'ajourne maintenant.

Secondé par Mr. *Berthelot*

Plusieurs des Membres étant sortis avant que la question fut mise, Mr. l'Orateur a ajourne la Chambre faute de *Quorum*.

---

MERCREDI, le 13<sup>me</sup> Mars, 1793.

---

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal.

Mr. *McGill*, en conséquence de la permission à lui accordée par cette Chambre le 28 de janvier dernier, a produit et lu le projet de Loi ou *Bill* intitulé, " Acte pour empêcher d'apporter la poudre à tirer dans des navires ou autres batiments dans le Port de Montréal, et pour prévenir le manque de foins dans le transport d'icelle aux poudreries."

ORDONNE' que le dit projet soit traduit en françois.

Mr. *P. L. Panet* propose que le *Bill* intitulé, " Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la riviere St. Charles," soit lu pour la seconde fois

Secondé par Mr. *Marcoux*.

Accordé unanimement et lu pour la seconde fois en françois, et la traduction en anglois le dit projet de Loi ou *Bill*

Après quoi Mr. *P. L. Panet* a proposé que le *Bill* intitulé, " Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la riviere St. Charles," ainsi que la petition de certains habitans et propriétaires sur les bords

U u

de

Members, three of which shall make a *Quorum*, with power to send for such persons and papers, as they shall find necessary, to report thereon without delay.

Seconded by Mr. *Duniere*.

Mr. *Durocher* moved in french, in amendment to Mr. *P. L. Panet's* motion, that the words "to a committee of six Members, three of which shall make a *Quorum*" be struck out, and there be substituted in their place "to the committee appointed the 5th of the present month, to take into consideration the Bill intituled "An Act to give effect to the regulations relative to Highways and Bridges."

Seconded by Mr. *De Rouville*.

Agreed to unanimously, and the question on the motion so amended being put, it also passed unanimously in the affirmative.

ORDERED, that the Bill intituled "An Act for repairing and keeping in order the Bridge across the River St. Charles," as well as the petition of certain proprietors and inhabitants on the bank of said river, be referred to the committee appointed, the fifth of the present month, to take into consideration the Bill intituled "An Act to give effect to the regulations relative to Highways and Bridges."

Mr. *McGill* then moved this House to resolve, that a committee of three Members be appointed to enquire into and report to the House such laws as are now near expiring, with power to send for papers, records and persons; and that they report on or before the 25th instant.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

The following Members were then duly elected, *to wit* :

Messrs. *McGill*,  
*De Bonne*, and  
*Boileau*.

And it was accordingly

ORDERED, that Messrs. *McGill*, *De Bonne* and *Boileau* do form a committee to enquire into and report to the House such laws as are now near expiring, with power to send for papers, records and persons; and that they report on or before the 25th instant.

Mr. *Frobisher* moved that this House give him leave of absence for three weeks, from the 18th instant. 13th March, 1793.

And was seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed

de la dite riviere, soient remis à un comité de six Membres, dont trois feront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer chercher telles personnes ou papiers qu'ils trouveront convenables pour faire rapport dans le plus court délai.

Secondé par Mr. *Dunier*.

Mr. *Durocher* propose pour amendement à la motion de Mr. *P. L. Panel*, que les mots "à un comité de six Membres dont trois feront un *Quorum*," soient effacés, et qu'à leur place soit substitué, "au comité appointé le 5<sup>e</sup> de ce présent mois, pour prendre en considération le Bill intitulé, "Acte qui met à effet les reglemens concernant les Grands Chemins et Ponts."

Secondé par Mr. *De Rouville*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et la question étant mise, "la motion telle qu'amendée fera-t elle accordé?"

Accordé unanimement, et

ORDONNE que le Bill intitulé, "Acte pour la réparation et l'entretien du Pont sur la riviere St. Charles," ainsi que la pétition de certains habitans et propriétaires sur les bords de la dite Riviere, soient référés au comité appointé le 5<sup>e</sup> de ce présent mois, pour prendre en considération le Bill intitulé, "Acte qui met à effet les reglemens concernant les Grands Chemins et Ponts."

Ensuite Mr. *M<sup>c</sup>Gill* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre qu'un comité de trois Membres soit appointé, pour faire recherche de et rapporter à la Chambre telles Loix qui sont prêtes d'expirer, avec pouvoir d'envoyer quérir les papiers, registres et personnes nécessaires et d'en faire rapport avant ou au 25 du courant.

Secondé par Mr. *de Robeave*.

Accordé unanimement et

ORDONNE qu'un comité de trois Membres soit appointé pour faire recherche de, et rapporter à la Chambre telles Loix qui sont prêtes d'expirer, avec pouvoir d'envoyer quérir les papiers, registres et personnes nécessaires et d'en faire rapport avant ou au 25 du courant.

Et les trois Membres qui sont nommes selon les regies pour former le dit comité sont—

Messieurs *M<sup>c</sup>Gill*,  
*Debonne*, et  
*Boileau*,

Mr. *Frobisher* a proposé en anglois, que cette Chambre lui accorde

Agreed to unanimously, and leave was granted accordingly.

Thereupon Mr. *Jordan* moved for leave of absence from this House for three weeks, to be counted from the 20<sup>th</sup> instant.

13<sup>th</sup> March, 1793.

Seconded by Mr. *La Croix*.

Upon the question being put, the House divided and the voices were :

For the affirmative 22  
———— negative - 13

Carried in the affirmative by a majority of 9.

And leave of absence for three weeks was accordingly given to Mr. *Jordan* from the 20<sup>th</sup> instant.

After which Mr. *Lester* moved that Mr. *Young's* motion, of the 9<sup>th</sup> instant, for printing the votes and proceedings of this House, be now taken into consideration.

Seconded by Mr. *Walker*.

Agreed to unanimously.

Then Mr. *Papineau* moved (in french), that Mr. *Young's* motion, relative to the printing the votes and Proceedings of this House, be referred to a committee of five Members of the House, three of which to form a *Quorum*, with order to inform themselves of the terms that may be agreed upon with the printer to that effect, and of the most proper manner in which the Proceedings or Votes only of this House ought to be published, that they have power to call before them such persons and papers as they may have occasion for and report as soon as possible.

Seconded by Mr. *Walker*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

And Messieurs *Papineau*,  
*McGill*,  
*Duniere*,  
*Lester* and  
*Grant*.

were duly elected agreeable to rule,

It was accordingly

ORDERED that Mr. *Young's* motion, relative to the printing the Votes and Proceedings of this House, be referred to a committee of five  
five

la permission de s'absenter pour trois semaines, à compter du 18 courant. 13<sup>e</sup> Mars, 1793.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permission donnée en conséquence.

Là dessus Mr. *Jordan* a proposé en anglois que permission lui soit accordée pour s'absenter de cette Chambre, pendant trois semaines, à compter du 20 courant. 13<sup>e</sup> Mars, 1793.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

La question étant mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	22
— négative.	-	-	13

Majorité de - - - 9 pour l'affirmative :—et il est permis en conséquence à Mr. *Jordan* de s'absenter pour trois semaines à compter du 20 courant.

Mr. *Lester* a proposé en anglois, que la motion faite par Mr. *Young* le 9<sup>e</sup> courant. pour imprimer les votes et procédés de cette Chambre, soit maintenant prise en considération.

Seconde par Mr. *Walker*.

Accordé unanimement.

Alors Mr. *Papineau* a proposé que la motion de Mr. *Young*, pour l'impression des procédés et des votes de cette Chambre, soit référée à un comité de cinq Membres de cette Chambre, dont trois formeront un *Quorum*, avec ordre de s'en quérir des conditions de l'imprimeur qui pourroit être choisi à cet effet; et de qu'elle maniere il conviendra que les procédés ou les votes seulement de cette Chambre soient publiés et en faire rapport le plutôt possible; avec pouvoir de faire venir les personnes et papiers dont ils auront besoin.

Seconde par Mr. *Walker*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

Messrs. *Papineau*,  
*M. Gill*,  
*Dunier*,  
*Lester*, et  
*Grant*,

ont été nommés selon les regles, et en conséquence

OR-

five Members of the House, namely Messieurs *Papineau, McGill, Daniere, Lester* and *Grant*, three of whom to form a *Quorum*; with order to inform themselves of the terms that may be agreed upon with the printer to that effect, and of the most proper manner in which the Proceedings (or votes only) of this House ought to be published; that they have power to call before them such persons and papers as they may have occasion for, and report thereon as soon as possible.

Mr. *Lester* then rose and moved that this House do now adjourn to Friday next.

And was seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Which was agreed to unanimously in the affirmative.

And the House adjourned to Friday next.

FRIDAY, 15th. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker in the chair,  
Read the minutes of the 13th instant in english and french.

A message from the Honorable Legislative Council being announced, the Honorable Mr. *Pownall* was admitted and approaching the chair with the usual formalities delivered a Bill intituled "An Act to punish Fornication, Incest and Adultery" with a translation thereof in french, and informed Mr. Speaker that the Legislative Council had passed the same and desired the concurrence of this House; when he retired, said Bill with the translation were read.

Resumed the reading of the minutes which had been interrupted.

After which Mr. *Olivier* moved in french that this Honorable House do permit him to absent himself for reasons of the utmost importance to his health. And was seconded by Mr. *Beribet*.

Agreed unanimously in the affirmative, and leave given accordingly.

Mr. *Bouvéreau* also moved (in french) that this Honorable House do grant him leave of absence for four weeks, to count from the 26th instant. (dated the 15th March, 1793.)

Se-



ORDONNE' que la motion de Mr. *Young*, pour l'impression des procédés et des votes de cette Chambre, soit référée à un comité de cinq Membres, nommément Messieurs *Papineau, M<sup>c</sup>Gill, Duniere, Lester, et Grant*, dont trois formeront un *Quorum*, avec ordre de s'enquérir des conditions de l'imprimeur qui pourroit être choisi à cet effet; et de quelle maniere il conviendra que les procédés ou les votes seulement de cette Chambre soient publiés, et en faire rapport le plutôt possible, avec pouvoir de faire venir les personnes et papiers dont ils auront besoin.

Ensuite Mr. *Lester* a proposé en anglois, que cette Chambre s'ajourne maintenant à Vendredi prochain.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

Accordé unanimement dans l'affirmative; et cette Chambre est ajournée en conséquence à Vendredi prochain.

VENDREDI, 15e Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû, en anglois et en françois, l'entrée du 13 de ce mois au journal.

Le Sergent d'Armes a annoncé un message de l'Honorable Conseil Législatif, l'Honorable Mr. *Pownail* est entré, s'est approché de la chaire de la maniere accoutumée et a dit qu'il apportoit un *Bill* intitulé, "Acte pour punir la Fornication, l'Inceste, et l'Adultere;" qu'il informoit cette Assemblée que le Conseil Législatif avoit passé ce *Bill*, et désiroit la concurrence de cette Chambre, lequel *Bill* il a remis à l'Orateur avec une traduction en françois, et après le message retiré, les dits *Bill* et traduction ont été lus.

La lecture du journal interrompue par le message a été reprise et finie.

Mr. *Olivier* propose à cette Honorable Assemblée qu'il lui soit permis de s'absenter pour des raisons de la dernière importance pour sa santé.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permission donnée en conséquence.

Mr. *Boudreau* demande à cette Honorable Chambre qu'elle lui accorde un congé d'absence de quatre semaines, à compter du 26 courant.  
(datté du 15 Mars, 1793.)

OR-

Seconded by Mr. *Olivier*.

The question being put, the House divided, Mr *Boudreau* retired, and the voices were:

For the affirmative	20
————negative	21
	1

Carried in the negative by a majority of 1

Then Mr. *Grant* reported, that Mr. *Papineau* and himself did yesterday deliver the message from this House to the Honorable Legislative Council, agreeable to the order of the 11th instant, that upon their entrance they saluted the Council with three obeysances who had risen to receive them; that they delivered their message at the side bar to the right of the chair, the Honorable Speaker of the said Council having arose and approached the bar to receive the same; that during the delivery, the Members of the Council sat down, but after having informed the Council that this House concurred with their resolves; when they retired the Councillors did rise and return their salutations, and that no remark was made or answer given to their message.

Read the order of 2d March instant, to take into consideration the petition against the election of *George M<sup>c</sup>Beath*, Esquire returned for the County of Leinster; after which, said petition and translation thereof were also read.

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* then moved this House to resolve, that the petition just read complaining of the election of *George M<sup>c</sup>Beath* Esquire, one of the Representatives for the County of Leinster, does not contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Seconded by Mr. *Jordan*.

Debates arose, and

Mr. *Debonne* moved (in french,) in amendment to Mr. *M<sup>c</sup>Gill's* motion, that between the words "*Leinster does*" and "*contain*" in the fourth line, the word "*not*" be struck out.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

After a long debate, the question being put, Mr. *M<sup>c</sup>Beath* withdrew, and the House dividing the votes were as follows, (taken down at the request of Mr. *Richardson* supported by Mr. *Bonav. Panet*.

For

Secondé par Mr. *Olivier*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été: Mr. *Boudreau* s'étant retiré,

Pour l'affirmative	-	-	-	20
— négative	-	-	-	21

Majorité de - - - 1 pour la négative.

Ensuite Mr *Grant* a informé que Mr. *Papineau* et lui ont été hier délivrer le message de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif, conformément à l'ordre du 11 de ce mois: qu'à leur entrée ils ont salué le dit Conseil dont les Membres se sont levés, que s'étant approchés de la barre, à la droite près de la chaire, en faisant trois saluts, l'Honorable Orateur du dit Conseil est venu de la chaire à la barre recevoir le message; que pendant qu'ils le délivroient, les Membres du Conseil se sont assis, mais qu'après avoir informé le Conseil que cette Chambre concouroit dans les résolutions du dit Conseil, les Membres se sont levés et ont rendu leurs saluts répétés, qu'ils se sont retirés et qu'ils n'ont reçu aucune réponse ni remarque du dit Conseil sur le dit message.

Lû l'ordre du 2 de Mars courant qui ordonne que ce jourd'hui cette Chambre prendra en considération la requête contre l'élection de *George M<sup>e</sup> Beath*, Ecuier, Membre rapporté pour le Comté de Leinster.

Lû la dite requête et la traduction en anglois.

Là dessus Mr *McGill* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre que la pétition maintenant lue, se plaignant de l'élection de *George M<sup>e</sup> Beath*, Ecuier, un des Représentant pour le Comté de Leinster, ne contient pas matière suffisante pour que cette Chambre procède sur icelle.

Secondé par Mr. *Frdan*.

Débats sont survenus, et

Mr. *Debonne* a proposé, en amendement à la motion de Mr. *McGill*, qu'entre les mots "*Leinster ne contient*" et "*matiere*" à la quatrième ligne le mot, "*pas*" soit effacé.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Après des débats considérables, la question étant mise sur l'amendement, Mr. *M<sup>e</sup> Beath* s'est retiré la Chambre s'est divisée et les voix ont été prises à la requisition de Mr. *Richardson*, secondé par Mr. *Bonnav. Fanet*.

*For the affirmative.*

Messrs. Debonne,  
 Marcoux,  
 Duniere,  
 Boiffeau,  
 5. Malhiot,  
 Lorimier,  
 Boileau,  
 Rivard,  
 Tennancour,  
 10 St. Martin,  
 Bonav. Panet,  
 Guerout,  
 De Lotbiniere,  
 Berthelot,  
 15 Duchesnay,  
 St. George Dupré.

*For the negative.*

Messrs. Dambourges,  
 La Croix,  
 P. L. Panet  
 Grant,  
 5 Tod,  
 Lynd,  
 Frobisher,  
 Richardson,  
 O'Hara,  
 10 Le Gras Pierreville,  
 Bedard,  
 Jordan,  
 M<sup>r</sup>. Nider.  
 De Rocheblave,  
 15 M<sup>r</sup>. Gill,  
 Lees,  
 De Salaberry,  
 Coffin,  
 Lester,  
 20 Walker,  
 Barnes,  
 22 Young,

Carried in the negative by a majority of six.

And the question upon the original motion being put, the House again divided upon which Mr. *M<sup>r</sup>. Beath* withdrew and the voices stood thus :

For the affirmative	23
negative	14

And the same was carried in the affirmative by a majority of 9

RESOLVED accordingly, that the petition complaining of the election of *George M<sup>r</sup>. Beath* Esquire, one of the Representatives for the County of Leitster, does not contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Then Mr. *Lynd* rose and moved that this House do adjourn to Monday next. 15<sup>th</sup> March, 1793.

Seconded by Mr. *Duniere*.

Whereupon the House divided and

For the affirmative	5
negative	30

Negated by a majority of - 25

Mr.

*Pour l'affirmative.*

- Messrs. De Bonne,
- Marcoux,
- Dunierc,
- Boisseau,
- 5 Malhiot,
- Lorimier,
- Boileau,
- Rivard,
- Tonnancour,
- 10 St. Martin,
- Bonav. Panet,
- Guerout.
- De Lotbiniere,
- Berthelot,
- Duchefnay,
- 16 St. Geo. Dupré,

*Pour la négative.*

- Messrs. Dambourges,
- Lacroix,
- P. L. Panet,
- Grant,
- 5 Tod,
- Lynd,
- Frobisher,
- Richardson,
- O'Hara,
- 10 Legras Pierreville,
- Bedard,
- Jordan,
- M<sup>r</sup>Nider,
- De Rocheblave,
- 15 M<sup>r</sup>Gill,
- Lees,
- De Salaberry,
- Coffin,
- Lester,
- 20 Walker,
- Barnes,
- 22 Young,

Majorité de 6 pour la négative.

Alors la question étant mise, savoir: la motion principale sera-t-elle accordée ?

Mr. M<sup>r</sup>Beath s'est retiré, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	-	23
— négative	-	-	-	14

Majorité de - - - 9 pour l'affirmative, et il est en conséquence

RESOLU que la pétition se plaignant de l'élection de *George M<sup>r</sup>Beath*, Ecuyer, un des Représentant pour le Comte de Leinster, ne contient pas matière suffisante pour que cette Chambre procède sur icelle.

Mr. *Lynd* a proposé en anglois que cette Chambre s'ajourne à Lundi prochain. 15e Mars, 1793.

Secondé par Mr *Dunierc*.

La Chambre s'est divisée sur la question et les voix ont été :

Pour l'ajournement	-	-	-	5
Contre <u>          </u>	-	-	-	30

Majorité de - - - 25 pour la négative.

X x 2

A-

Mr. *Walker* calling for the order of the day.

Read fundry petitions complaining of the undue election of *Edward O'Hara* Esquire as Member for the County of Gaspé.

After which Mr. *Walker* moved that this House do resolve that the petition of the inhabitants of the Townships of new Carlisle and Hamilton in the County of Gaspé, against the election and return of *Edward O'Hara* Esquire, doth contain sufficient matter for this House to proceed upon.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Debates arose, and Mr. *Young* moved in amendment to Mr. *Walker's* motion that all the words after the words "*Edward O'Hara, Esquire,*" be struck out, and that there be inserted in their place "*without date and without signature on the papers containing the said petition be rejected.*"

Seconded by Mr. *Richardson*.

Debates ensued,

The question being put, the House divided Mr. *O'Hara* withdrew and the voices were :

For the affirmative	23
negative	10

And the amendment was carried by a majority of 13

Then the question was put on the motion as amended, Mr. *O'Hara* retired, the House again divided and the votes were :

Ayes	23
Noes	10

And the same was carried in the affirmative by a majority of 13

It was accordingly

RESOLVED, that the petitions of the inhabitants of the Townships of New Carlisle and Hamilton in the County of Gaspé, against the election and return of *Edward O'Hara* Esquire, without date and without signature, on the paper containing the said petition, be rejected.

After which Mr. *Lacroix* rose and moved (in french) that this House adjourn to to-morrow, the 16th of the present month.

And was seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously in the affirmative and adjourned accordingly until to-morrow, the 16th instant.

Alors Mr. *Walker* a demandé la lecture de l'ordre du jour, ce qui fut accordé.

Et trois pétitions ont été lues en anglois et en françois, toutes portant plaintes contre l'élection et le retour d'*Edouard O'Hara*, Ecuier, comme Représentant pour le dit Comté de Gaspé.

Mr. *Walker* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre que la pétition des habitans des juridictions de New-Carlisle et Hamilton dans le Comté de Gaspé contre l'élection et le retour d'*Edward O'Hara*, Ecuier, contient matière suffisante pour que cette Chambre procède sur icelle.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Débat sont survenus, après quoi

Mr. *Young* a proposé en anglois, en amendement à la motion de Mr. *Walker*, que tous les mots après les mots "*Edward O'Hara, Ecuier,*" soient effacés, et qu'il soit inséré à leur place "*sans date et sans signature sur le papier contenant la dite pétition, soit rejetée.*"

Secondé par Mr. *Richardson*.

Débats sont survenus, la question mise, Mr. *O'Hara* s'est retiré, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'amendement	-	-	23
Contre	⏟	-	10

Majorité de - - - 13 pour l'affirmative,

Sur la question: la motion principale telle qu'amendée sera-t-elle accordée?

Mr. *O'Hara* s'est retiré, la Chambre s'est encore divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	23
⏟ négative	-	-	10

Majorité de - - - 13 pour l'affirmative:

Il est en conséquence

RESOLU que la pétition des habitans des juridictions de New-Carlisle et Hamilton dans le Comté de Gaspé contre l'élection et le retour d'*Edward O'Hara*, Ecuier, sans date et sans signature sur le papier contenant la dite pétition, soit rejetée.

Ensuite Mr. *Lacroix* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain le 10<sup>e</sup> du présent mois.

Se-

SATURDAY, 16th March, 1793. 4 O'CLOCK, P. M.

MR. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*, until Monday next, the 18th instant, at 2 o'clock in the afternoon.

MONDAY, 18th March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.  
The minutes of the 15th instant were read in english and french.

After which Mr. *McGill* moved that the Bill intitled " An Act to prevent the bringing of gun powder in ships or other vessels into the harbour of Montreal, and to guard against the careless transporting of the same into the powder magazines," be now read for the first time. 18th March, 1793.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously, and the same was read, with a translation thereof in french, for the first time.

Then Mr. *Ciffin*, chairman of the committee appointed to examine sundry accounts produced by the Serjeant at Arms, read and delivered a report from the committee in english and french with 14 accounts annexed, and a resolve that it appears to said committee that there is due by this House to sundry tradesmen and others, as appears by the aforesaid accounts, the sum of, one hundred and twenty pounds nineteen shillings and three pence.

Mr. *Ciffin* then moved this House to resolve, that the report of the committee appointed to examine the accounts of the Serjeant at Arms, do lie on the table for the consideration of this House.

And was seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the same do lie on the table.

Mr. *Walker* moved that this House do resolve that the petition of the inhabitants of the township of Carleton and Maria, in the County of Gaspé, against the election and return of *Edward O'Hara*, Esquire, doh contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Seconded by Mr. *Grant*.

The



Secondé par Mr. *St George Dupré.*

Accordé unanimement dans l'affirmative et ajourné en conséquence à demain 16e du présent mois.

---

SAMEDI, 16e Mars, 1793.

---

QUATRE HEURES APRES MIDI.

**M**R. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum* jusqu'à Lundi prochain, le 18. du courant deux heures après midi.

---

LUNDI, 18e Mars, 1793.

---

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.

Il a en anglois et en françois les entrées du 15 et 16 de ce mois au journal.

Mr. *M'Gill* a proposé en anglois que le *Bill* intitulé, " Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée dans les navires ou autres vaisseaux jusques dans le port de Montréal, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux poudrières," soit maintenant lu pour la première fois. 18 Mars, 1793.

Secondé par Mr. *de Lotbiniere.*

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu pour la première fois en anglois et la traduction en françois, le dit *Bill* ou projet de Loi.

Mr. *Coffin* président du comité pour examiner les comptes produits par le Sergent d'Armes, &c. a fait le rapport du dit comité, en anglois et en françois, qu'il a lu et délivré avec 14 comptes y joints, ensemble une résolution par laquelle il paroît que cette Chambre est redevable à plusieurs Ouvriers et autres de la somme de Cent vingt livres dix neuf denellings et trois deniers, argent courant.

Et alors Mr. *Coffin* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre que le rapport du comité nommé pour examiner les comptes du Sergent d'Armes reste sur la table pour la considération de cette Chambre.

Secondé par Mr. *Benav. Paniel.*

Accordé unanimement et

ORDONNE' que les dits comptes restent sur la table.

Mr. *Walker* a proposé en anglois à cette Chambre de résoudre que  
la.

The said petition was then read in english and french; and the question being put upon Mr. *Walker's* motion, Mr. *O'Hara* retired, and the voices were as follows, (taken down at the request of Mr. *Walker* and Mr. *Bonav. Panet*.)

*For the affirmative.*

Messrs. Tatchereau,  
Tonnancour,  
Lees,  
Duchefnay,  
5 De Rocheblave,  
De Lotbiniere,  
Coffin,  
Grant,  
Walker,  
10 Richardson,  
Boileau,  
Barnes,  
M-Gill,  
14 Lester,

*For the negative.*

Messrs. Marcoux,  
Lacroix,  
Cherrier,  
Rivard,  
6 Debonne,  
St George Dupré,  
Le Gras pierrevalle,  
Durocher,  
Duniere,  
10 Lorimier,  
Boudreau,  
Digé,  
P. L. Panet,  
Tod,  
15 St. Martin,  
De Rouville,  
Bedard,  
Jordan,  
M'Nider,  
20 Guerout,  
Bonav. Panet,  
Young,  
Papineau,  
Berthelot,  
Lynd,  
Malhiot, and  
27 M'Beath,

Carried in the negative by a majority of thirteen.

RESOLVED that the petition of the inhabitants of the townships of Carleton and Maria, in the County of Gaspé, as at the election and return of *Edward O'Hara*, Esquire, doth not contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Then read the petition of *George Longmore*, Esquire, against the election and return of *Edward O'Hara*, Esquire, as representative of the County of Gaspé.

And Mr. *Walker* rose and moved that this House do resolve that the petition of *George Longmore*, of this city Esquire, against the election

of

la pétition des habitans des juridictions de Carleton et Maria, dans le Comté de Gaspé, contre l'élection et retour d'*Edward O'Hara*, Ecuier, contient matiere suffisante pour que cette Chambre procède sur icelle.

Secondé par Mr. *Grant*.

Lû la dite requête ou pétition en anglois et en françois, et la question étant mise, Mr. *O'Hara* s'est retiré, la Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris sur la demande faite par Mr. *Walker*, secondé par Mr. *Bonav. Panet*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Taschereau,  
 1 Tonnancour,  
 Leclerc,  
 Duchesnay,  
 5 De Rocheblave,  
 De Lotbiniere,  
 Coffin,  
 Grant,  
 Walker,  
 10 Richardson,  
 Boileau,  
 Barnes,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 14 Lester,

*Pour la négative.*

Messrs. Marcoux,  
 La Croix,  
 Cherrier,  
 Rivard,  
 5 Debonne,  
 St. George Dupré,  
 Legras Pierreville,  
 Durocher,  
 Duniere,  
 10 Lorimier,  
 Boudreau,  
 Digé,  
 P. L. Panet,  
 Tod,  
 15 St. Martin,  
 De Rouville,  
 Bedard,  
 Jordan,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 20 Guerout,  
 Bonav. Panet,  
 Young,  
 Papineau,  
 Berthelot,  
 Lynd,  
 Malhiot,  
 27 M<sup>c</sup>Beath,

Majorité de treize pour la négative.

Il est en consequence

RESOLU que la petition des habitans des juridictions de Carleton et Maria dans le Comté de Gaspé, contre l'élection et le retour d'*Edward O'Hara*, Ecuier, ne contient pas matiere suffisante pour que cette Chambre s'en occupe.

Entente lû la pétition, en anglois et en françois de *George Longmore*, Ecuier, contre l'élection et rapport d'*Edward O'Hara*, Ecuier, comme représentant pour le Comté de Gaspé.

of *Edward O'Hara*, Esquire, for the County of Gaspé, doth contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Seconded by Mr. *Grant*.

Debates arose, the question being put thereon. Mr. *O'Hara* withdrew and the votes were taken down at the request of Mr. *Walker* supported by Mr. *Durocher*, which were as follows: *viz.*

*For the affirmative.*

Messrs. Taschereau,  
Coffin,  
Bedard,  
Lynd,  
5 Lees,  
De Lotbiniere,  
Duchefnay,  
Walker,  
De Rocheblave,  
10 Grant,  
Richardson,  
Barnes,  
M<sup>r</sup> Gill, and  
14 Lester,

*For the negative.*

Messrs. Marcoux,  
Lacroix,  
Rivard,  
Cherrier,  
5 Dunier,  
St. George Dupré,  
Le Gras Pierreville,  
Durocher,  
Boudreau,  
10 Bonav. Panet,  
St. Martin,  
P. L. Panet,  
Tod,  
M<sup>r</sup> Nider,  
15 Guerout,  
Papineau,  
Malhior,  
Berthelot,  
Jordan, and  
20 Debonne,

The same was negatived by a majority of six votes.

RESOLVED that the petition of *George Logmore*, of this city, Esquire, against the election and return of *Edward O'Hara*, Esquire, for the County of Gaspé, doth not contain matter sufficient for this House to proceed upon.

Mr. *De Rocheblave* then called for the order of the day, and the resolve of the 11th instant, relative to the petition concerning the instruction of youth, was read in english and french.

Upon which Mr. *P. L. Panet* moved in french; that the order of the day relative to the petition concerning the education of youth, be postponed until to-morrow.

Seconded by Mr. *Marcoux*.

The

Mr. *Walker* a proposé en anglois, à cette Chambre de résoudre que la pétition de *George Longmore*, de cette Ville, Ecuier, contre l'élection et retour d'*Edward O'Hara*, Ecuier, pour le Comté de Gaspé, contient matière suffisante pour que cette Chambre procède sur icelle.

Secondé par Mr. *Grant*.

Débats sont survenus, et la question étant mise, Mr. *O'Hara* s'est retiré, la Chambre s'est divisée et les noms ont été pris sur la demande faite par Mr. *Walker*, et secondé par Mr. *Durocher*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Tafchereau,  
Coffin,  
Bedard,  
Lynd,  
5 Lees,  
De Lotbiniere,  
Duchefnay,  
Walker,  
De Rochelave,  
10 Grant,  
Richardson,  
Barnes.  
McGill,  
14 Lester,

*Pour la négative.*

Messrs. Marcoux,  
Lacroix,  
Rivard,  
Cherrier,  
5 Duniere,  
St. George Dupré,  
Le Gras Pierreville,  
Durocher,  
Boudreau,  
10 Bonav. Panet,  
St. Martin,  
P. L. Panet,  
Tod,  
McNider,  
15 Guérout,  
Papineau,  
Malhiot,  
Berthelot,  
Jordan.  
20 De Bonne,

Majorité de six pour la négative.

Il est en conséquence

RESOLU que la pétition de *George Longmore*, de cette ville, Ecuier, contre l'élection et le retour d'*Edward O'Hara*, Ecuier, pour le Comté de Gaspé, ne contient pas matière suffisante pour que la Chambre s'en occupe.

Mr. de *Rocheblave* a demandé l'ordre du jour datté du 11 de ce mois, concernant l'instruction de la jeunesse, lequel ordre a été lu en anglois et en françois.

Après quoi Mr. *P. L. Panet* a proposé que l'ordre du jour relatif à la pétition concernant la pétition de la jeunesse soit remis à demain.

Secondé par Mr. *Marcoux*.

The House divided on the question, and there were

For the affirmative 31

— — negative - 8

Carried in the affirmative by a majority of 23

ORDERED that the consideration of said petition be deferred until to-morrow.

Thereupon Mr. *Grant* moved that the Bill intituled “ An Act for the instruction of youth in useful learning, by the establishing of schools in the different parishes of this province, and to enable the children of the poor and necessitous to share in the common benefits arising therefrom,” be now read.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously, and the said Bill was accordingly read, with a translation thereof, in french for the first time.

Then Mr. *Grant* moved that the Bill intituled “ An Act to protect the different parishes in this province from vagrants and vagabonds, dangerous to the public peace, and likely to become a public charge.” be now read for the first time.

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously and the same was read for the first time, with a translation in french.

Mr. *Grant* further moved, that the Bill intituled “ An Act to raise a fund for the support of the poor, the insane, for parochial schools and other benevolent uses,” be now read for the first time.

And was seconded by Mr. *Walker*.

Agreed to unanimously, and the same was read with a translation thereof in french, for the first time.

Whereupon Mr. *Richardson* rose and moved that the Bill just read the first time intituled “ An Act to raise a fund for the support of the poor, the insane, for parochial schools, and other benevolent uses,” be rejected.

Seconded by Mr. *Duniere*.

Debates ensued.

And Mr. *Walker* moved that the further consideration of Mr. *Richardson's* motion be referred to Friday next.

And was seconded by Mr. *Bedard*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the further consideration of Mr. *Richardson's* motion be deferred to Friday next:

Then

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour	-	-	-	-	31
Contre	-	-	-	-	8

Majorité de - - - 23 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

ORDONNE que l'ordre du jour relatif à la pétition concernant l'éducation de la jeunesse soit remis à demain.

Alors, Mr. Grant a proposé en anglais que le *Bill* intitulé, "Acte pour l'instruction de la jeunesse dans les sciences utiles, par l'établissement des écoles dans les différentes paroisses de cette Province, et pour procurer les moyens aux enfans des pauvres et nécessiteux de partager les avantages communs qui peuvent en résulter," soit maintenant lu.

Secondé par Mr. de Rochéblave.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu pour la première fois le dit projet de Loi en anglais avec la traduction en français.

Mr. Grant a proposé en anglais que le *Bill* intitulé, "Acte qui protège les différentes paroisses dans cette Province, contre les vagrants et les vagabonds dangereux à la paix publique et qui peuvent devenir à charge au public," soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. Lees.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu pour la première fois le dit projet de Loi ou *Bill* en anglais avec la traduction en français.

Mr. Grant a proposé en anglais, que le *Bill* intitulé, "Acte pour lever un fonds pour le support des pauvres, des personnes infirmes pour les écoles des paroisses et autres usages de bienveillance," soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. Walker.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu pour la première fois le dit projet de Loi ou *Bill* en anglais, avec la traduction en français.

À dessus, Mr. Richardson a proposé en anglais, que le *Bill* maintenant lu pour la première fois, intitulé, "Acte pour lever un fonds pour le support des pauvres, des personnes infirmes, pour les écoles de paroisses et autres usages de bienveillance," soit rejeté.

Secondé par Mr. Duniere.

Débats sont survenus, et

Mr. Walker a proposé, en anglais, que plus ample considération de la motion de Mr. Richardson soit différée à Vendredi prochain.

Secondé par Mr. Bedard

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence OR-

Then Mr. *Durocher* rose and moved in french, that this House adjourn to-morrow.

Seconded by Mr. *Guerout*.

Agreed to unanimously and the House accordingly adjourned until to-morrow.

TUESDAY 19<sup>th</sup>. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.

The minutes of the preceding day were read in english and french.

After which the order of the day was called for, and the House went into a committee of the whole upon the petition of sundry Citizens and Inhabitants of the County of Quebec, relative to the instruction of youth. And at ten o'clock at night the House resumed — When for want of a *Quorum*, Mr. Speaker adjourned until to-morrow at 2 o'clock afternoon.

WEDNESDAY, 20<sup>th</sup>. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.

The minutes of the preceding day were read in english and french.

Then Mr. *Taschereau* Chairman of a committee of the whole House, rose and read in his place, a report of proceedings of said committee, agreeable to the orders of 11<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> instant, relative to the petition of sundry Citizens and Inhabitants of the County of Quebec, concerning the education of youth; and a translation thereof in english was read by the Clerk. *so wit.*

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ Monday, the 11<sup>th</sup> March, 1793.

“ Mr. *Taschereau* called unanimously to the chair.

“ Read the order of reference as follows, in both languages.

“ HOUSE



ORDONNE' que plus ample considération de la motion de Mr. *Richardson* soit différée à Vendredi prochain.

Après quoi, Mr. *Durocher* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *Guerout*:

Accordé unanimement dans l'affirmative et ajourné en conséquence à demain.

---

MARDI, 19<sup>e</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLE'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire:

Lû l'entrée d'hier en anglois et en françois au journal.

Après quoi, l'ordre du jour ayant été demandé la Chambre s'est formé en comité de toute la Chambre, sur la pétition de divers Citoyens de la Ville et habitans du Comté de Québec, relative à l'éducation de la jeunesse.

A dix heures du soir la Chambre a repris, et alors, faute de *Quorum*, Mr. l'Orateur a ajourné à demain deux heures après midi.

---

MERCREDI, 20<sup>e</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLE'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. *Taschereau*, Président du comité de la Chambre entiere, suivant les ordres de cette Chambre du 11 et 18 de ce mois, concernant la pétition de plusieurs Citoyens de la Ville et de divers habitans du Comté de Québec, relative à l'éducation de la jeunesse, a lu son rapport en françois, et le Greffier a lu en anglois la traduction du dit rapport. Savoir—

---

“ COMITE' DE TOUTE LA CHAMBRE D'ASSEMBLE'E DU BAS CANADA.

Lundi, le 11 de Mars, 1793.

“ Mr. *Taschereau* appellé à la chaire unanimement.

“ Lû l'ordre de référence comme suit, dans les deux langues :

CHAM-

“ HOUSE OF ASSEMBLY, Monday, 4th March, 1793.

“ RESOLVED that the petition of certain Citizens of the Town and County of Quebec, relative to the education of youth, be committed to a committee of the whole House, on Monday next.

Extract from the minutes.

(Signed) “ Samuel Phillips, Clk.”

“ Read also the petition aforesaid, as follows, in *both* languages.”

“ TO THE HONORABLE THE KNIGHTS, CITIZENS AND BURGESSES IN  
“ GENERAL ASSEMBLY CONVENED.

“ **WE** the Subscribers, heads of families, and inhabitants of the City and County of Quebec, congratulating ourselves on the first and happy assembly of the Representatives of this Province of Lower Canada, do not entertain the least doubt, but that this Honorable House be acquainted with the present, and will sufficiently provide for the future state of this country, and especially for the deplorable state of the education of youth for upwards of thirty years past, though a College has been erected in the middle of this city, a House in the city of Montreal, with lands and revenues there- to annexed for the education of every individual born in, or inhabiting this country.

“ Whilst we entertain the flattering hope of seeing in a short time through the enlightened and watchful attention of this Honorable House, the happy effects of our new Constitution of well regulated liberty, which forms its basis, nothing at this moment can afford a more solid ground to your petitioners expectation than the friendly communication, given many years ago by the Jesuits of Quebec to the Citizens, of all the titles of that College.

“ By those titles it evidently appears that they hold and enjoy their estates, in trust from their first Ancestors of the Canadians, called the *Hundred Associates*, who were the owners thereof, and gave them over to the Jesuits upon certain conditions.

“ That the tract or lot of six superficial arpents reduced from the twelve arpents first conceded in the Upper Town of Quebec, where the Church and College are erected was given but on condition of maintaining the institution and perpetual vow of the Jesuits.—The education of youth. In order to build a College where the youth of Canada should be educated; as they could not by reason of their vow of Evangelical and personal poverty, hold any estate unless with the title of College established in behalf of the youth of the Country.—*ad audiendum et orandum*; and the King after the cession of Canada made to him by the Company of New France, confirmed and amortized all those estates, on which he relinquished all his rights by a Diploma, only for the purpose of affording the means of education to the youth of this country.

“ That the Seignories were given by the same Citizens, namely Charlesbourg, to educate and teach as well as for the assistance of the people of this country: that Seignory and many others were likewise for ever amortized for the same purpose, and for the establishment of a College.

“ That the peninsula on the River St. Charles, called *La Vacherie* near Quebec, now let to *David Lyndé*, Esquire, was granted to replace the six arpents taken off the twelve appropriated for the College, and by the same motives and views mentioned in the titles of Charlesbourg. It was likewise passed in *mortmain* or amortized and annexed to the College

“ That the two Lorettes or Seignory of St. Gabriel, were given by Mr. *Robert Giffard* then Seigneur of Beauport, only out of friendship, but when amortized they were explained to be a gift in favor of that College.

“ That

“ CHAMBRE d'ASSEMBLÉ'E, Lundi 4 Mars, 1793.

“ RE'SOLU que la pétition de certains Citoyens de la Ville et Comté de Québec concernant l'éducation de la jeunesse, soit commise à un comité de toute la Chambre  
 “ Lundi prochain.

Extrait des minutes

(Signé) *Wm. Lindsay, Jun. C. A.*

“ Aussi lû la pétition susdite, comme suit, dans les deux langues :

“ AUX HONORABLES LES CHEVALIERS, CITOYENS ET  
 “ BOURGEOIS CONVOQUES EN ASSEMBLÉ'E GENERALE.

“ **N**OUS, soussignés peres de familles et Habitans de la Cité et Comté de Québec, nous félicitant, de la première et heureuse Assemblée des Représentants de la Province du Bas-Canada, n'osons douter que cette Honorable Chambre ne connoisse et ne pourvoie suffisamment à l'état actuel de ce pays, notamment à la déplorable privation de l'éducation de la jeunesse depuis plus de trente ans, nonobstant qu'un Collège soit bâti au centre de cette Ville, une Maison à Montréal, avec des terres et revenus fondés pour l'éducation de tout homme qui naît et habite en ce pays.

“ Dans l'espérance consolante de voir bientôt, par le moyen des lumières et des soins vigilans de cette Honorable Chambre, les heureux effets de la Constitution de ce pays, de la liberté bien réglée qui en est la base, rien en ce moment ne peut mieux assurer cet espoir de vos supplians que la communication amiable donnée par les R. R. P. P. Je suites de Québec, depuis plusieurs années de tous les titres de ce Collège.

“ Par ces titres il est évident qu'ils ne tiennent ces biens en dépôt que des dons conditionnels des premiers ancêtres des Canadiens, qui, sous le nom des *Cent Associés*, en avoient la pleine propriété.

“ Que le terrain de six arpents en superficie, réduction de douze premierement concédés dans la Haute Ville de Québec, où l'Eglise et le Collège sont construits, ne fut donné en maintenant l'institution primitive et antérieure et le vœu perpetuel des Jésuites, qui est l'instruction de la jeunesse, qu'afin de bâtir ce Collège et des logements pour y instruire les enfans du Canada. Qu'ils ne pouvoient, à cause de leur vœu de pauvreté personnelle et évangélique, tenir aucun biens, excepté à titre de Collège en faveur des enfans de ce pays, *Ad audiendum et Orandum*; et ce ne fut qu'à titre de collège que le Roi, après la cession à lui faite de ce pays par les *Cent Associés*, confirma et amortit tous ces biens, qu'il mit hors de sa propriété utile par un diplôme solemnel et exprès pour l'instruction de la jeunesse de ce pays.

“ Que les Seigneuries, notamment Charlesbourg, furent données par les mêmes Citoyens pour instruire et enseigner, même pour l'assistance que doivent recevoir les habitans de ce pays. Cette Seigneurie et plusieurs autres furent pareillement amorties à perpétuité pour les mêmes causes et pour l'établissement de ce Collège.

“ Que la presqu'Isle, sur la riviere St. Charles, nommée la *Vacherie*, près Québec, affermée à *David Lynd*, Ecuier, fut concédée en remplacement des six arpents retranchés des douze pour le Collège et pour les mêmes motifs et fins que portés aux titres de Charlesbourg, elle fut pareillement amortie et annexée au Collège.

“ Que les deux Lorettes ou Seigneuries St. Gabriel ne furent données par Mr. *Robert Giffard*, alors Seigneur de Beauport, que par bonne amitié; mais elles ne furent amorties qu'en expliquant ce don pour le Collège d'Etude.

Z z

Que

“ That Sillery towards Cape Rouge, was granted for the Spiritual and Temporal assistance of the people of this country.

“ That the Cape La Magdalaine near Three Rivers, was given by Mr. *De La Ferté*, one of the *Hundred Associates* only to procure the establishment of the College, and afford the Jesuits means of subsistence; but the Jesuits having laid out upon that estate the savings of the Quebec College, in consequence of their apprehensions of being disturbed for want of a better explication, Mr. Duchesnaux, then Intendant of the Colony confirmed that gift, only in favour and behalf of the College of Quebec.

“ That in fine the King did amortize and relinquish the possession of the said estate for the College only.

“ That Bâtican given by the same FOR THE LOVE OF GOD was explained by the same Intendant, in consequence of the just apprehensions of the Jesuits, on account of the disbursements made with the savings of the College, but in favour of the College of Quebec, to which it was also annexed by the King.

“ That La Prairie de la Magdalaine in the District of Montreal was also granted on account of the assistance which the Inhabitants of Canada receive from the Jesuits; and also by reason of the disbursements made with the œconomy of the College of Quebec, in consequence of some murmurs of the Inhabitants and the apprehension of the Jesuits of being troubled for want of an explication, Mr. Duchesnaux Intendant for the King of France, at their request, confirmed that Seignory solely in favour of the College of Quebec.

“ In short the general and final explication by the King amortized that Seignory and other estates described in the Letters Patent, but in consideration of the College of Quebec.

“ That the ground on which are built the Church and House of mission at Montreal, was purchased in roture by the Rev. Father Dablon, then superior of the Jesuits and Rector of the College of Quebec, and approved by the Seminary legally established in the Island of Montreal, and sole Seigneur of said Island, which estate was amortized by the King, and appropriated to the education of youth.

“ That this mission was established in the year 1692, solely by the œconomy of the College of Quebec, which alone could hold this estate under the title of a College, sending into mission according to their institution, the Bull, Petition, of Father Dablon and the Ordinance heretofore mentioned.

“ Many Lots in the cities of Quebec and Three Rivers, and some other Lots of ground were purchased only by the œconomy of this College.

“ That the Sault St. Louis, near Montreal, was granted to the Jesuits for the Iroquois, and it was with justice that the Iroquois obtained after the conquest, the restitution of that estate.

“ The petitioners conclude by exposing, that since the abolition of the Jesuits, those of Canada have generously offered and still persist in offering to this Province, the re- mitment and possession of all the property and funds of this College for the use of the Public, to which they belong, and only desire a subsistence; but such restitution has been retarded and impeded by many difficulties.

“ That the nature of those titles and the foundation of the College have certainly been misrepresented in Europe, and by those means this Province has been deprived of Public education since the Conquest, although it be encouraged in every part of the British Empire.

“ That this misfortune is to be attributed only to the endeavours of a few individuals, who have strongly solicited of his Majesty the gift or concession of those estates under various pretexts, (but happily without effect) before the sanction of the new constitution

“ That

“ Que Silieri vers le Cap-rouge, fut concédé pour les secours spirituels et temporels de ce pays.

“ Que le Cap la Magdeleine, vers les Trois Rivieres, ne fut donné par Mr. de la Ferté, l'un des *Cens Associés*, que pour l'établissement du Collège, et donner aux Jesuites les moiens de leur subsistance, mais les Jesuites ayant dépenfé sur ce bien les épargnes du Collège de Québec, sur leurs craintes d'être troublés, faute d'une meilleure explication, Mr. *Duchefneau*, alors Intendant pour le Roi, ne confirma ce bien qu'en faveur et pour le Collège de Québec.

“ Qu'enfin le Roi n'a amorti ou mis ce bien hors de sa propriété que pour le Collège.

“ Batisfan donné par le même pour l'AMOUR DE DIEU ne fut expliqué par le même Intendant et sur les justes craintes des Jesuites, à causes des dépenses faites avec les épargnes du Collège, qu'en faveur de ce Collège de Québec, auquel il fut encore annexé par le Roi.

“ La prairie de la Magdeleine, dans le district de Montréal, fut aussi concédée à cause de l'assistance que les habitans du Canada reçoivent des Jesuites : mais encore à cause des dépenses faites avec les épargnes du Collège de Québec, et sur quelques murmures des habitans et les craintes des Jesuites d'être troublés, faute d'explication, Mr. *Duchefneau*, Intendant pour le Roi, à leur requête ne confirma cette Seigneurie qu'en faveur du Collège de Québec. Enfin l'explication générale et finale par le Roi n'a amorti cette Seigneurie et les autres biens désignés aux Lettres patentes qu'en considération du Collège de Québec.

“ Le terrain, où sont l'église et la Maison de mission à Montréal, fut acquis en roture par le Pere *Dablon*, Supérieur des Jesuites et Recteur du Collège de Québec, et approuvé par le Séminaire légalement établi en l'Isle de Montréal, comme seul Seigneur de la dite Isle ; bien qui fut amorti par le Roi et dédié à l'instruction de la jeunesse.

“ Que cette mission ne fut établie en l'année 1692 que par les épargnes du Collège de Québec, qui seul pouvoit tenir ces biens à titre de Collège, envoyant en mission selon l'institut, la bulle, la requête du Pere *Dablon* et l'ordonnance ci devant citées ; plusieurs emplacements dans la ville de Québec et celle des Trois Rivieres et quelques autres terres n'ont été acquis que par les épargnes du Collège de Québec.

“ Que le Sault St. Louis, près Montréal, fut concédé aux Jesuites pour les Iroquois, et ce fut avec Justice que les Iroquois obtinrent, après la conquête, la restitution de ce bien.

“ Les pétitionnaires concluent par exposer que, depuis l'extinction des Jesuites, ceux du Canada ont généreusement offert et persistent à offrir à cette Province la remise et possession de tous les biens de ce Collège pour le public, à qui ils appartiennent, et ne demandent QUE LE PAIN ET L'HABIT ; remise que des difficultés sans nombre ont retardé et empêché. Que la nature de ces titres et la fondation du Collège ont été déguisées en Europe, et qu'on a par ce moyen privé cette Province de l'éducation publique depuis la conquête, quoique partout ailleurs elle soit encouragée et protégée sous l'Empire Britannique.

“ Que ce malheur n'est provenu que des efforts de quelques individus qui ont fortement sollicité de sa Majesté le don ou la concession de ces biens, sous divers prétextes, mais heureusement sans effet, avant la sanction de la Nouvelle Constitution. Les supplians sont assurés que sa gracieuse Majesté, dans ses ordres et instructions royales, à toujours eû en vue d'être bien instruite de ses titres et de réserver de tous ces biens ce qui est

“ That the petitioners are convinced that His Most Gracious Majesty by His Royal Instructions was ever desirous of being well-informed of those titles and to reserve of all those funds whatever might be requisite for the public education, without prejudice either to the causes or effects, such as the establishment had in view.

“ WHEREFORE the petitioners hope that this Honorable House will consider, that the estates of the Jesuits have been improved only by the labour, courage and industry of the Inhabitants of this Country, in hopes of educating their posterity, and that these estates though sufficient, do not exceed the necessary expences to afford a public education properly organized on a liberal plan, for which purposes they were granted; and therefore justly claim the same with the respect due to this Honorable House.

“ QUEBEC, 4th February, 1793.

“ Signed by a great number of the Citizen and Inhabitants of the Town and County of Quebec.” (say 230.)

“ Debates of explanation arose on the petition.

“ Then Mr. *De Rocheblave* moved (in french, translated as follows) that this committee recommend to the House to appoint a committee of nine Members to compare the titles with the references on a petition of a number of Citizens of Quebec, and inhabitants of the said County for the education of youth, with power to demand such persons and papers as are necessary, to report thereon, with all convenient speed; and that six of the said committee be a *Quorum* thereof.”

“ Seconded by Mr. *Marcoux*.

“ After which, Mr. *Grant* moved this committee to resolve in amendment, that all the words in Mr. *De Rocheblave's* motion after the word “*that*” in the first line be struck out, and the following words inserted in their place: “*The estates of Corporate Bodies created and endowed by the Crown, upon their dissolution revert to the Crown, and are subject to His Majesty's disposition agreeable to Royal prerogative.*”

“ *That there is reason to presume, that His Majesty will soon be inclined to dispose of the estates in this Province lately belonging to the dissolved Order of the Jesuits, there being only one Member of that Society now alive, and he in an advanced age.*”

“ *That it is the duty of the Representatives of the People to supplicate His Majesty that those estates may be devoted to the cultivation of Science, His Majesty having recommended the opening of Schools for education and the promotion of literature, and the diffusion of knowledge, being the original objects of founding the Order of Jesuits in Canada.*”

“ *That the erection of a University in this Province as expedient to the dis-*  
“ *per-*

“ nécessaire à l’instruction publique de ce pays, sans préjudicier, en aucune manière, aux causes ni aux effets que la fondation a eû en vue.

“ A CES CAUSES les suppliants, dans l’espoir et la confiance que cette Honorable Chambre considérera que ces biens n’ont été mis en valeur que par les travaux, le courage et les sucurs des habitans de ce pays, dans l’espérance de procurer l’éducation à leur prospérité, et que ces biens, quoique suffisants, n’excèdent pas en revenu le nécessaire pour une éducation publique, organisée sur un plan libéral, but pour lequel ils ont été accordés, les sollicitent et réclament comme de Justice, avec le respect dû à cette Honorable Chambre ; et autant par inclination que par devoir, ils ne cesseront de prier.”

“ QUÉBEC, 4 Février, 1793.”

“ Et signé d’un grand nombre de Citoyens de la Ville et Comté de Québec. (i: e: 230.)

“ Débats en explication sur la pétition sus-dite.

“ Mr. de Rocheblave a fait la motion suivante :

“ Mr. de Rocheblave propose que ce comité recommande à la Chambre d’appointer un comité de neuf Membres, pour vérifier, sur les titres y indiquées, la requête de nombre de Citoyens de Québec et habitans du dit Comté pour l’éducation, avec pouvoir au dit comité de demander les personnes et papiers nécessaires et en faire rapport le plutôt possible, et que fix du dit comité. soit un *Quorum* : suffisant :

“ Secondé par Mr. Marcoux.

“ Mr. Grant a proposé un amendement à la motion, en langue angloise, traduit comme suit par le Greffier :

“ Mr. Grant propose à ce comité de résoudre, que tous les mots dans la motion de Mr. de Rocheblave, après le mot “ que,” dans la première ligne soient effacés, et les mots suivans inférés en leur place : *Les biens des Communautés créées et fondées par la Couronne, à leur dissolution retournent à la Couronne, et sont sujets à la disposition de sa Majesté, suivant la prérogative royale.*

“ *Qu’il y a raison de présumer que sa Majesté sera bientôt enclin de disposer des biens dans cette Province, ci-devant appartenants à l’ordre dissoute des Jésuites ; ne restant seulement qu’un Membre maintenant vivant, et qui est dans un âge avancé.*

“ *Qu’il est du devoir des Représentants du Peuple de supplier sa Majesté que ces biens puissent être dévoués à cultiver les sciences ; sa Majesté ayant recommandé d’ouvrir des écoles pour l’éducation et l’avancement de la littérature et la diffusion des connoissances ; étant les objets principaux de la fondation de l’ordre des Jésuites en Canada.*

“ *Que l’établissement d’une Université dans cette Province, comme un*

mo-

“ person of light therein, and among the numerous barbarian nations of the  
“ interior continent, may not only hope for the Royal but the national patron-  
“ age and support.

“ That a committee ought to be appointed without delay to report the  
“ draft of an humble and dutiful petition to the King, imploring His Majesty's  
“ Most Gracious consideration of the neglected state of education in this Pro-  
“ vince, supplicating His Majesty that the funds of the dissolved Order of the  
“ Jesuits, or such part thereof as His Royal Wisdom may think fit, be grant-  
“ ed to this Province for the education of youth and cultivation of Science :  
“ And the draft of an Address to His Excellency the Lieutenant Governor,  
“ beseeching His good offices in laying such petition at the foot of the Throne ;  
“ and for the issuing of Letters Patent of incorporation to establish an Uni-  
“ versity in this Province, as a measure interesting to humanity in general,  
“ and of the most essential consequence therein for the preservation and Right  
“ use of that excellent Constitution under which it is placed by the wisdom and  
“ generosity of the Crown and Parliament of Great Britain.

“ Seconded by Mr. M<sup>r</sup>. Nider.

“ Debates arose, whereupon Mr. Debonne moved (in french transla-  
“ ted as follows this committee to resolve that the chairman quit the  
“ chair, report progress to the House, and ask permission to sit again  
“ next Monday.

“ Seconded by Mr. Grant.

“ Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ TUESDAY, 19<sup>th</sup> March, 1793.

“ Mr. Taschereau in the chair.

“ Read the order of reference upon the report made by the Chair-  
“ man to the House in both languages, as follows :

“ HOUSE OF ASSEMBLY, MONDAY, 11<sup>th</sup> March, 1793.

“ Mr. Taschereau Chairman of the committee reported, that they had made some pro-  
“ gress relative to the business of the petition from the Citizens and sundry Inhabitants of  
“ the County of Quebec on the subject of the instruction of youth, and prayed leave to sit  
“ again on Monday next.

“ ORDERED that said committee do sit again on Monday next to consider further on  
“ the Petition relative to education and the Jesuits estates.

“ Extract from the minutes.

(Signed)

“ Samuel Phillips, Clk.

“ Read



“ moyen d’y répandre la lumière, aussi bien que parmi les nombreuses Nations  
“ barbares du continent intérieur, n’aura pas à espérer seulement la protection  
“ royale, mais encore celle de la nation.

“ Qu’un comité devrait être appointé sans délai, pour rapporter le projet  
“ d’une adresse humble et soumise au Roi, implorant la considération graci-  
“ euse de sa Majesté sur l’état négligé de l’éducation dans cette Province;  
“ suppliant sa Majesté que les fonds de l’ordre dissout des Jésuites ou telle  
“ partie d’iceux, ainsi que sa sagesse Royale le jugera à propos soient acc. rdés  
“ à cette Province pour l’éducation de la jeunesse et cultiver les sciences.  
“ Et le projet d’une adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pri-  
“ ant ses bons services pour faire parvenir telle pétition au pied du Trône et  
“ pour faire sortir des Lettres patentes de corporation, établissant une Uni-  
“ versité dans cette Province, comme une mesure qui inérisse l’humanité  
“ en général et d’une conséquence la plus essentielle pour préserver et faire  
“ un propre usage de cette excellente Constitution, sous laquelle elle est placée,  
“ par la sagesse et la générosité de la Couronne et le Parlement de la Grande  
“ Bretagne.”

“ Seconlé par Mr. M<sup>r</sup>. Nider.

“ Débats.

“ Mr. Debonne a fait la motion suivante :

“ Mr. Debonne propose à ce comite de résoudre, que son Président  
“ quite la chaire et rapporte progrès à la Chambre, et demande per-  
“ mission de siéger de nouveau Lundi prochain.

“ Secondé par Mr. Grant.

“ Accordé unanimement dans l’affirmative, et ordonné en consé-  
“ quence.

“ COMITE’ DE TOUTE LA CHAMBRE D’ASSEMBLEE’ DU BAS-CANADA.

“ Mardi. 19 Mars, 1793.

“ Mr. Taschereau Président a pris la chaire.

“ Lû l’ordonné de la Chambre sur le rapport du Président, comme  
“ suit, dans les langues :

“ CHAMBRE D’ASSEMBLEE’.

Lundi, 11me de Mars, 1793.

“ Mr. Taschereau, Président de la Chambre entiere concernant la pétition de plu-  
“ sieurs Citoyens de la Cité et habitans du Comté de Québec, pour l’instruction de la  
“ jeunesse, a fait rapport que le dit comité, ayant fait quelques progrès, demande l’auto-  
“ rité de cette Chambre de siéger de nouveau Lundi prochain. En conséquence,

“ ORDONNE’ que le dit comité siége de nouveau Lundi prochain, pour reprendre en  
“ considération la pétition relative à l’éducation de la jeunesse.

“ Extrait des minutes

(Signé)

“ Wm. Lindsay, Jun. C. A.”

“ Aussi :

“ Read also another order of reference in both languages as follows:

“ HOUSE OF ASSEMBLY, MONDAY, 18th March, 1793.

“ ORDERED that the consideration of the petition relative to the education of youth,  
“ be deferred until to-morrow.

“ Extract from the minutes

Signed

“ Samuel Phillips, Clk.

“ Then read the proceedings of the committee on Monday the 11th  
“ instant.

“ After which the Chairman called the attention of the committee  
“ to Mr. Grant's motion of amendment, No. 2. Thereupon considerable debates arose, and the question being put,

“ Shall the motion of amendment be granted?

“ It was unanimously negatived except Mr. Grant.

“ Mr. Grant then rose and requested the names might be taken, and  
“ being seconded by Mr. Papineau, it was granted, and they stood as  
“ follows:

*For the affirmative, Mr. Grant.*

*For the negative.*

Messrs. Malhiot,	Messrs. Duniere,
Le Gras Pierreville,	Papineau,
La Croix,	Cherrier,
De Rouville,	20 Bedard,
5 St. Martin,	Lees,
Rivard,	De Lotbiniere,
Boudreau,	Guerout,
Walker,	Lynd,
Berthelot,	25 Richardson,
10 Bonav. Panet,	M <sup>c</sup> Beath,
Digé,	Lester,
Lorimier,	Barnes,
Durocher,	Mr. Speaker,
Debonne,	30 M <sup>c</sup> Gill,
15 De Rocheblave,	Marcoux, and
Boileau,	32 Coffin,

“ For the negative - 32

“ ——— affirmative 1

“ Carried in the negative by a majority of 31.

“ The Chairman then put the question on the main motion, No. 1.  
“ The committee divided and the names were taken at the request of  
“ Mr. Grant, seconded by Mr. De Rocheblave, and stood as follows :

*For*

“ Aussi lu un autre ordonné comme suit, dans les deux langues.

CHAMBRE d'ASSEMBLÉE, Lundi, 18<sup>me</sup> Mars, 1793.

“ ORDONNE' que l'ordre du jour relatif à la pétition concernant l'éducation de la jeunesse soit remis à demain. Extrait des minutes,

(Signé) “ Wm. Lindsay. Jun. C. A.”

“ Ensuite lû les procédés du comité, du Lundi, 11 de ce mois : la lecture étant faite : le Président a mis la motion d'amendement de  
“ Mr. Grant, telle qu'au N<sup>o</sup> 2 devant le comité.

“ Débats sont survenus.

“ Question mise :—La motion d'amendement sera-t-elle accordée ?

“ Unanimement négativé, Mr. Grant excepté.

“ Mr. Grant s'est levé et a demandé que les noms fussent pris ; Mr.

“ Papineau ayant secondé la motion, les noms ont été pris comme suit :

Pour la l'affirmative.———Mr. Grant,  
Pour la négative.

Messrs. Malhiot,	Messrs. Duniere,
Legras Pierreville;	Papineau,
Lacroix,	Cherrier,
De Rouville,	20 Bedard,
5 St. Martin,	Lees,
Rivard,	De Lotbiniere,
Boudreau,	Guerout,
Walker,	Lynd,
Berthelot,	25 Richardson,
10 Bonav. Panet,	M'Beath,
Digé,	Lester,
Lorimier,	Barnes,
Durocher,	Mr. l'Orateur,
De Bonne,	M'Gill,
15 De Rocheblave,	Marcoux,
Boileau,	32 Coffin,

Pour la négative	-	-	32
Pour l'affirmative	-	-	1

Majorité de - - - 31 pour la négative.

“ Le Président a mis la question sur la motion principale, telle qu'au N<sup>o</sup> 1.

“ Le comité s'est divisée :

Pour l'affirmative	-	-	18
Pour la négative	-	-	15

Majorité de - - - 3 pour l'affirmative.

“ Mr. Grant a demandé que les noms fussent pris ; Mr. de Rocheblave ayant secondé la motion, les noms ont été pris comme suit :

*For the affirmative.*

Messrs. Lacroix,  
 Marcoux,  
 Berthelot,  
 Cherrier,  
 5 Boudreau,  
 Rivard,  
 Durocher,  
 Bedard,  
 Papineau,  
 10 Digé,  
 Bonav. Panet,  
 Guerout,  
 De Rocheblave,  
 Duniere,  
 15 Mr. Speaker,  
 Lorimier,  
 De Rouville,  
 18 Boileau,

*For the negative.*

Messrs. Malhiot,  
 Le Gras Pierreville,  
 St. Martin,  
 Walker,  
 5 Debonne,  
 Leas,  
 De Lotbiniere,  
 Coffin,  
 Grant,  
 10 Lynd,  
 Richardson,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Letter,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 15 Barnes,

“ Carried in the affirmative by a majority of three, therefore

“ RESOLVED that this committee recommend to the House to appoint a committee of nine Members, to compare the titles with the references on a petition of a number of Citizens of Quebec and Inhabitants of said County, for the education of youth; with power to demand such persons and papers as are necessary, to report thereon with all convenient speed, and that six of the said committee be a *Quorum* thereof.

“ Mr. *De Rocheblave* then moved as follows, that the Chairman quit the chair and report.

“ Seconded by Mr. *Duniere*.

“ Agreed to unanimously in the affirmative, and ordered accordingly.  
 Signed “ *G. Taschereau*, Chairman.”

Then Mr. *Taschereau* rose and moved (in french) that the report of the committee of the whole House be now taken into consideration, and was

Seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Nider*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and the said report and translation thereof were again read by the Clerk at the table.

After which Mr *Papineau* rose and moved (in french) that this House do concur with the report of the committee of the whole House.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Debates ensued, and Mr. *Papineau* having spoken in explanation of a part

Pour l'affirmative.

Messrs. La Croix,  
 Marcoux,  
 Berthelot,  
 Cherrier,  
 5 Boudreau,  
 Rivard,  
 Durocher,  
 Bedard,  
 Papineau,  
 10 Digé,  
 Bonav. Panet,  
 Guerout,  
 De Rocheblave,  
 Duniere,  
 Mr. l'Orateur,  
 Lorimier,  
 De Rouville,  
 18 Boileau,

Pour la négative.

Messrs. Malhiot,  
 Le Gras Pierreville,  
 St. Martin,  
 Walker,  
 5 Debonne,  
 Lees,  
 De Lotbiniere,  
 Coffin,  
 Grant,  
 10 Lynd,  
 Richardson,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Lester,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 15 Barnes,

“ RE'SOLU que ce comité recommande à la Chambre d'appointer un  
 “ comité de neuf Membres, pour vérifier, sur les titres y indiqués, la  
 “ requête de nombre de Citoyens de Québec et habitans du dit Com-  
 “ té pour l'éducation, avec pouvoir au dit comité de deman-  
 “ der les personnes et papiers nécessaires, et en faire rapport le  
 “ plutôt possible, et que six du dit comité soient un *Quorum* suffisant.

“ Mr. de Rocheblave a fait la motion suivante :

“ Mr. de Rocheblave propose que le Président quitte la chaire et  
 “ rapporte.

“ Secondé par Mr. Duniere.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en consé-  
 “ quence.

(Signé)

“ G. Taschereau, President.”

Alors, Mr. Taschereau a proposé que le rapport du comité de toute  
 la Chambre soit maintenant pris en considération.

Secondé par Mr. M<sup>c</sup>Nider.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Le rapport du comité a été lu, et la traduction d'icelui en anglais.

Mr. Papineau propose que cette Chambre concoure avec le rapport  
 du comité de toute la Chambre.

Secondé par Mr. Bonav. Panet.

Débats sont survenus, et Mr. Papineau, ayant parlé en explication,  
 a demandé d'être entendu de nouveau.

part of his speech; requested to be heard again, whereupon the question was put; Whether Mr. *Papineau* can speak again to a rule of this House, cited and read by another Member, in answer to his explanation? And the House dividing, the voices were:

For the affirmative 18

negative - 20

Carried in the negative by a majority of 2.

Then the question on Mr. *Papineau's* motion of concurrence was put, and the House divided; the votes were taken at the request of Mr. *Durocher* supported by Mr. *Debonne*, and stood as follows:

*For the affirmative.*

*For the negative.*

Messrs. Bonav. Panet,  
De Rocheblave,  
Berthelot,  
Digé,  
5 Rivard,  
Boudreau,  
Durocher,  
Papineau,  
Bedard,  
10 Lacroix,  
Marcoux,  
Gucrout,  
Le Gras Pierreville,  
De Rouville,  
15 Cherrier,  
Duniere,  
17 Boileau,

Messrs. Malhiot,  
Coffin,  
Mr. M<sup>c</sup>Gill,  
Taschereau,  
5 Walker,  
St. George Dupré,  
Dambourges,  
Tonnancour,  
Lees,  
10 Lynd,  
Tod,  
Debonne,  
O'Hara,  
St. Martin,  
15 M<sup>c</sup>Nider,  
De Lotbiniere,  
Grant,  
Richardson,  
Lester,  
20 Young,  
Barnes,  
P. L. Panet,  
23 M<sup>c</sup>Beath,

And the same was negatived by a majority of six.

Mr. *Boudreau* now moved (in french) praying this Honorable House to grant him leave of absence for four weeks, to count from the 26<sup>th</sup> instant—on urgent business of the last importance. 20<sup>th</sup> March, 1793.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Thereupon the House divided, and the voices were,

Ayes

La question suivante a été proposée à la Chambre par Mr. l'Orateur :  
 " Mr. *Papineau* peut-il, après son explication, parler à une règle de  
 " cette Chambre, qu'un autre Membre a citée et lue en répondant à  
 " son explication ? "

La Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	18
Pour la négative	-	-	20

Majorité de - - 2 pour la négative.

Question mise : la motion de Mr. *Papineau* sera-t-elle accordée ?

La Chambre s'est divisée et les noms ont été pris ; à la demande de  
 Mr. *Durocher*, secondé par Mr. *Debonne*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Bonav. Panet,  
 De Rocheblave,  
 Berthelot,  
 Digé,  
 5 Rivard,  
 Boudreau,  
 Durocher,  
 Papineau,  
 Bedard,  
 10 Lacroix,  
 Marcoux,  
 Guerout,  
 Legras Pierreville,  
 De Rouville,  
 15 Cherrier,  
 Dunière,  
 17 Boilcau,

*Pour la négative.*

Messrs. Malhiot,  
 Coffin,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Taschereau,  
 5 Walker,  
 St. George Dupré,  
 Dambourges,  
 Tonnancour,  
 Lees,  
 10 Lynd,  
 Tod,  
 De Bonne,  
 O'Hara,  
 St. Martin,  
 15 M<sup>c</sup>Nider,  
 De Lotbinière,  
 Grant,  
 Richardson,  
 Lester,  
 20 Young,  
 Barnes,  
 P. L. Panet,  
 23 M<sup>c</sup>Beath,

Majorité de six pour la négative.

Mr. *Boudreau* prie cette Honorable Chambre de lui accorder un  
 congé d'absence de quatre semaines, à compter du vingt six du courant ;  
 pour des affaires urgentes et de la dernière importance.

20e Mars, 1793.

Secondé par Mr *Berthelot*.

Question mise : la Chambre s'est divisée :

Pour :

Ayes 25

Noes 14

And the same was carried by a majority of 17.

Leave of absence was accordingly granted Mr. Boudreau for four weeks from the 26th instant.

Mr. McGill then moved, that the Bill intituled " An Act to prevent the bringing of gun powder in ships or other vessels into the harbor of Montreal, and to guard against the careless transporting of the same into the powder magazines," be now read for the second time.

Seconded by Mr. Durbesney.

Agreed to unanimously and the same was read with a translation in the french language, for the second time.

Mr. McGill moved that the Bill now read for the second time, be referred to a committee of seven Members, to report thereon with all convenient speed, and that five of the number be considered a *Quorum*, with power to send for persons and papers.

Seconded by Mr. Lees.

Agreed to unanimously, and the seven Members named according to rule, were Messrs. McGill, Papineau, Richardson, Walker, St. George Dupré, Durocher and La Croix.

ORDERED that the Bill intituled " An Act to prevent the bringing of gun powder in ships or other vessels into the harbour of Montreal, and to guard against the careless transporting of the same into the powder magazines," now read a second time, be referred to a committee of seven Members, namely, Messrs. McGill, Papineau, Richardson, Walker, St. George Dupré, Durocher and La Croix, that five of the number be considered a *Quorum*, with power to send for persons and papers, and that they do report thereon with all convenient speed.

After which Mr. P. L. P. net rose and moved (in french translated as follows) to resolve, that a committee of nine Members be appointed (whereof six shall form a *Quorum*) to frame a draft of an Address to His Majesty, representing to Him that the society of the Jesuits in this province is near its extinction.

That the appropriation heretofore of the estates of said Society, announces that they were destined for the education of children, and pious and religious purposes.

That there is no fund in this colony to provide for a competent education, and therefrom results great disadvantages to its inhabitants.

Lastly



Pour	-	-	-	25
Contre	-	-	-	14

Majorité de - 11 pour l'affirmative.

Il est en conséquence permis à Mr. *Boudreau* de s'absenter pendant quatre semaines, à compter du 26 courant.

Mr *M'Gill* a proposé en anglois, que le *Bill* intitulé " Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée dans les navires ou autres vaisseaux jusques dans le port de Montréal, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux poudrières," soit maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *Duchfay*.

Accordé unanimement dans l'affirmative; et lu pour la seconde fois le dit projet de loi en anglois et la traduction d'icelui en françois.

Mr. *M'Gill* a proposé en anglois que le *Bill*, maintenant lu pour la seconde fois, soit référé à un comité de sept Membres, dont cinq formeront un *Quorum*, pour en faire rapport avec toute diligence convenable; avec pouvoir de demander les personnes et papiers nécessaires.

Secondé par Mr. *Lee*.

Accordé unanimement dans la affirmative, et les sept Membres nommés selon les regles pour former le dit comité, sont: Messrs. *M'Gill*, *Papineau*, *Richardson*, *Walker*, *St. George Dupré*, *Durocher* et *La Croix*.

Il est en conséquence

ORDONNE' que le *Bill* intitulé, " Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée dans les navires ou autres vaisseaux jusques dans le Port de Montréal, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux poudrières," maintenant lu pour la seconde fois, soit référé à un comité de sept Membres, nommément Messrs. *M'Gill*, *Papineau*, *Richardson*, *Walker*, *St. George Dupré*, *Durocher* et *Lacroix*, dont cinq formeront un *Quorum*, pour en faire rapport avec toute diligence convenable, avec pouvoir de demander les personnes et papiers nécessaires. Après quoi, Mr. *P. L. Panet* a proposé à résoudre, qu'un comité de neuf Membres, dont six formeront un *Quorum*, soit appointé pour dresser le projet d'une adresse à sa Majesté, lui représentant que la Société des Jesuites en cette Province est sur le point de son extinction; que l'emploi qui a été ci devant fait des biens de cette Société annonce qu'ils étoient destinés pour l'éducation des enfans, et des vues de piété et de religion. Qu'il n'y a aucun fonds dans cette colonie pour pourvoir à une éducation compétente, et qu'il en

Lastly, that the province would be very thankful to His Majesty, would he deign to abandon all rights His Majesty may have on the whole or any part of the said estates, after the decease or abdication of the existing Jesuits, the revenue of which, although small, would fulfil the desired end of procuring a public education founded on principles of liberality.

And was seconded by Mr. *Berthelot*.

Mr. *Young* then moved that this House do now adjourn.

Seconded by Mr. *La Croix*.

Which was agreed to unanimously, and the House adjourned until to-morrow at two o'clock.

---

THURSDAY, 21<sup>st</sup>. *March*, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Then Mr. *McGill* Chairman of the committee appointed the 13<sup>th</sup> instant, to examine and report on the ordinances near expiring, read and delivered a report in english, with a translation thereof in french, the substance of which is as follows, *viz.*

“ 1<sup>st</sup>. That the Act or Ordinance intituled “ An Ordinance regulating all such persons as keep horses or carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*” passed in the 20<sup>th</sup> year of His Majesty’s Reign on the 9<sup>th</sup> March, 1780, for two years, and continued from time to time by subsequent Ordinances, will expire on the 30<sup>th</sup> day of April of this present year 1793.

“ 2<sup>d</sup>. That an Act intituled “ An Ordinance relating to causes in appeal to the Court of the Governor and Executive Council,” passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty’s Reign on the 24<sup>th</sup> February, 1792, will expire on the 17<sup>th</sup> day of June now next ensuing, that is to say, 17<sup>th</sup> June, 1793.

“ 3<sup>d</sup>. That an Act intituled an Ordinance to facilitate the production of Parole proof in civil causes passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty’s reign, on the 24<sup>th</sup> of February, 1792, will expire on the 17<sup>th</sup> day of June, of this present year, 1793.

“ 4<sup>th</sup>

résulte un grand désavantage à ses habitans. Enfin que la Province seroit très reconnoissante envers sa Majesté, si elle daignoit abandonner tous droits qu'elle pourroit prétendre, après le décès ou la demission des Religieux actuels sur tout ou partie de ces biens, dont les revenus, quoique modiques, serviroient à remplir l'objet désiré de procurer une éducation publique fondée sur des principes de libéralité.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Alors, Mr. *Young* a proposé en anglois que cette Chambre s'ajourne maintenant.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ajourné en conséquence à demain deux heures après midi.

JEUDI, 21<sup>me</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE:

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. *McGill*, Président du comité appointé le 13 de ce mois, pour faire recherche et rapport des Ordonnances maintenant prêtes d'expirer, a fait le rapport du dit comité, qu'il a lu en anglois avec la traduction d'icelui en françois, dont la substance est comme suit :

“ 1<sup>o</sup> Quel'Acte intitulé, “Ordonnance qui regle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maitres-de-Postes,” passé dans la 20<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté le 9 de Mars, 1780, pour deux années, et continué de tems en tems par des Ordonnances subséquentes, expirera le 30<sup>me</sup> d'Avril de la présente année 1793.

“ 2<sup>o</sup> Que l'Acte intitulé, “Ordonnance concernant les causes en appel à la Cour du Gouverneur et Conseil Exécutif, passé dans la 32<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté le 24 de Février, 1792, expirera le 17<sup>e</sup> Juin prochain, c'est-à-dire le 17<sup>e</sup> Juin, 1793.

“ 3<sup>o</sup> Que l'Acte intitulé, “Ordonnance pour faciliter la production des preuves verbales dans les Causes Civiles,” passé dans la 32<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté le 24 de Février, 1792, expirera le 17<sup>e</sup> Juin de la présente année 1793.

B b b

“ 4<sup>o</sup>

“ 4<sup>th</sup>. That an Act intituled An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King’s Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in appeal causes, passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty’s Reign, on the 15<sup>th</sup> August 1792, will expire on the 17<sup>th</sup> day of June of this present year, 1793.

“ And the committee add further, that at present there does not appear to be any Act or Law for the regulation and establishment of FEES, now in force, the Ordinance for that purpose which was passed in the 20<sup>th</sup> year of His Majesty’s Reign, on the 9<sup>th</sup> of March, and by subsequent Ordinances continued until the 30<sup>th</sup> of April in the year of Our Lord 1788, did then expire.

“ All which is humbly submitted to this Honorable House.

“ By order of the committee this 21<sup>st</sup> March, 1793.

(Signed) “ James McGill, Chairman.”

Mr. Grant then moved for leave to bring in a Bill intituled “ An Act for granting Indulgencies to the people called Quakers.”

Seconded by Mr. Lester.

Agreed unanimously in the affirmative, and Mr. Grant read the Bill, which was ordered to lie on the table and be translated.

Then Mr. Berthelot Dartigny moved in french (having previously read the petition herein-mentioned) that a petition of several Inhabitants of the Little River St. Charles, of the quarter called La Misere, of young Lorette, and of a part of Charlesbourg, subscribers for the construction of the Bridge on the said Little River St. Charles opposite to the farm of *Thoms Scott*, Esquire (which has been read) complaining against a petition presented in this Honorable House, to establish Toll Gates and impose a Tax for passing on said Bridge, be translated into the english language.

And was seconded by Mr. St. George Dupré.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Mr. McGill moved for leave to bring in a Bill intituled “ An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States into this province, by the inland communication of Lake Champlain.”

Seconded by Mr. La Croix.

Thereupon a short debate ensued, and

Mr. Papineau moved (in french) that the consideration of Mr. McGill’s motion, be adjourned until Tuesday next.

And

“ 4<sup>o</sup> Que l'Acte intitulé, “ Ordonnance pour suspendre les sessions  
“ de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et pour faciliter les pro-  
“ cédures dans les causes en appel passé dans la 32<sup>e</sup> année du regne de  
“ sa Majesté, le 15 Aoust 1792, expirera le 17 jour de Juin de la  
“ présente année 1793.

“ Et votre comité prend la liberté d'ajouter que pour le présent il  
“ ne paroît point d'Acte ou de Loi maintenant en force, qui regle et  
“ établit les honoraires; l'ordonnance pour cet effet, qui fut passé  
“ dans la 20<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté, le 9<sup>e</sup> Mars et continuée  
“ par des Ordonnances subséquentes jusqu'au 30<sup>e</sup> Avril dans l'année  
“ de notre Seigneur 1788 expira alors.

“ Le tout est humblement soumis à cette Honorable Chambre,

“ Par ordre du comité,

“ Ce 21 Mars, 1793.

(Signé)

“ James M<sup>c</sup>Gill, Président.”

Alors, Mr. Grant a proposé en anglois, que permission lui soit ac-  
cordée d'introduire un *Bill* intitulé, “ Acte pour faciliter les gens  
“ appellés Quakers.”

Secondé par Mr. Lester.

Accordé unanimement, et permis en conséquence; et Mr. Grant  
a lu le projet du dit Acte.

ORDONNE qu'il reste sur la table et soit traduit.

Mr. Berthelot Darrigny, ayant préalablement lu la pétition indiquée  
dans la motion suivante, a proposé, qu'une pétition de plusieurs habi-  
tans de la petite riviere St Charles, du lieu appelé la misere, de la  
jeune Pointe et de partie de Charlesbourg, souscripteurs pour la bâ-  
tisse du Pont sur la dit petite riviere St Charles, vis-a vis la terre de  
Thomas Scott, Ecuier, qui a été lue, se plaignant contre une pétition  
présentée en cette Honorable Chambre pour établir des barrières et  
imposer une taxe pour le passage sur le dit Pont, soit traduite en langue  
angloise.

Secondé par Mr. St. George Dupré.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. M<sup>c</sup>Gill a proposé en anglois que permission lui soit donnée d'in-  
troduire un *Bill* intitulé, “ Acte pour permettre l'importation de Por-  
“ celaine ou *Wampum* venant des Etats voisins, dans cette Province,  
“ par la communication du Lac Champlain.”

Secondé par Mr. Lacroix.

Débats sont survenus, et

And was seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the consideration of Mr. *McGill's* motion for leave to bring in a Bill to permit the importation of Wampum from the neighbouring States into this Province, be adjourned to Tuesday next.

Then Mr. *P. L. Panet* requested that the motion made by him yesterday evening relative to the education of youth, be now taken into consideration; which being agreed to, the same was read in french and english, and

Mr. *Grant* moved that the word "*address*" be left out, and that the words "*humble and respectful petition*" be inserted in its place.

Seconded by Mr. *Lees*.

Whereupon the House divided.

Ayes 9  
Noes 24

And the amendment proposed was rejected by a majority of 15

Mr. *Grant* then moved that the words "*of Children*" in the fifth line, be left out, and insert in their place the words "*of youth.*"

Seconded by Mr. *Lees*.

Which was agreed to unanimously, and

Mr. *Grant* also moved, that after the words "*His Majesty*" in the eighth line be inserted the words "*has already cr*"

Seconded by Mr. *Lees*.

Debates arose and on the question being put the House divided, and the votes stood thus :

Ayes 6  
Noes 30

The same was negatived by a majority of 24.

Then Mr. *Lees* rose and moved (in french) in amendment to Mr. *P. L. Panet's* motion, that after the word "*Rights*" in the eighth line, the word "*pecuniary*" be inserted.

-Seconded by Mr. *Grant*.

Debates ensued, and the House having divided on the question, the voices were :

For the affirmative 6  
negative 29

Thrown out by a majority of 23.  
Where-

Mr. Papineau a proposé, que la considération de la motion de Mr. McGill soit ajournée à Mardi prochain.

Secondé par Mr. de Rocheblave.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' que la considération de la motion de Mr. McGill, pour permission d'introduire un *Bill* relatif à l'importation de Porcelaine ou *Wampum* venant des Etats voisins, soit ajournée à Mardi prochain.

Après quoi, Mr. P. L. Panet a demandé lecture et considération de la motion entrée hier, concernant l'éducation de la jeunesse, laquelle motion a été lue en françois et en anglais:

Mr. Grant a proposé en anglais, que le mot "*Adresse*" soit effacé, et que les mots "*humble et respectueuse pétition*" soient insérés à leur place.

Secondé par Mr. Lees.

La Chambre s'est divisée sur la question, —

Pour l'amendement	-	-	9
Contre	—————	-	24

Majorité de - - - 15 pour la négative.

Mr. Grant a proposé en anglais, que les mots, "*des enfans*" dans la cinquième ligne soient effacés, et qu'il soit inséré à leur place les mots, "*de la jeunesse.*"

Secondé par Mr. Lees.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Mr. Grant a proposé en anglais, qu'après les mots "*qu'elle,*" dans la 8<sup>me</sup> ligne, soit inséré, ces mots, "*a déjà ou.*"

Secondé par Mr. Lees.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question.

Pour l'amendement	-	-	6
Contre	—————	-	30

Rejetté par une majorité de 24

Ensuite, Mr. Lees a proposé, en amendement de la motion de Mr. P. L. Panet, qu'après le mot "*droits,*" dans la 8<sup>me</sup> ligne, le mot "*pécuniaires*" soit inséré.

Secondé par Mr. Grant.

Débats sont survenus, et la Chambre s'étant divisée sur la question les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	6
Pour la négative	-	-	29

Majorité de - - - 23 pour la négative.

Alors.

Whereupon Mr. *Richardson* moved in amendment to Mr. *P. L. Paine's* motion, that all the words after the words "that a" in the first line be struck out, and the following inserted in their place, "committee of nine Members, whereof six shall constitute a Quorum, be appointed to frame a loyal, dutiful, and petitionary address to His Majesty; humbly to supplicate His Majesty that he will be graciously pleased to order such measures as in his Wisdom and Justice He shall see fit, upon the extinction of the Jesuits in this Province, to secure and apply the property possessed by them, to the education of youth therein: a purpose so benevolent in itself and so essentially necessary for the promotion of knowledge and instruction in useful learning in this country; That His Majesty's dutiful and loyal subjects from repeated experience of His watchfulness and sollicitude for their welfare and interests entertain not a doubt of success in this application; which could not fail adding to the sincere gratitude they feel, for the many blessings experienced under His Majesty's just, mild and paternal government."

And was seconded thereon, by Mr. *Walker*.

A long debate followed, and

Mr. *Papineau* moved in french that the decision on Mr. *Richardson's* motion be adjourned to to morrow.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Which was also debated. The House dividing on the question, the votes stood as follows:

Ayes	17
Noes	18

And the same being rejected by a majority of 1 vote.

Mr. *Papineau* moved (in french) that this House adjourn until to-morrow.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

A division again took place, and there were

For the adjournment	16
Against it - - -	18

Carried in the negative by a majority of 2.

But several Members having retired, Mr. Speaker adjourned the House for want of a Quorum at a quarter past ten o'clock.

FRIDAY



Alors, Mr. Richardson a proposé en anglois, en amendement à la motion de Mr. P. L. Panet, que tous les mots après les mots "qu'un," dans la première ligne, soient effacés; et ce qui suit inféré à leur place:

"Comité de neuf Membres, dont six formeront un Quorum, soit appointé pour dresser une adresse loyale, soumise et suppliante à sa Majesté, pour supplier humblement sa Majesté qu'il lui plaise gracieusement d'ordonner telles mesures qui lui paraîtront les plus-convenables, dans sa sagesse et sa justice, sur l'extinction des Jesuites en cette Province, pour assurer et appliquer les biens possédés par eux à l'éducation de la jeunesse en icelle: Une fin si bienveillante en elle-même et si essentiellement nécessaire pour promouvoir les connoissances et l'instruction dans les sciences utiles en ce pays, que les sujets soumis et fideles de sa Majesté, après une expérience réitérée de ses soins et de sa sollicitude pour leur bien-être et leurs intérêts, ne conçoivent pas le moindre doute, qu'ils ne réussiront dans cette application; ce qui ne manquera pas d'ajouter à la reconnaissance sincère dont ils sont pénétrés pour les bienfaits sans nombre qu'ils ont éprouvés sous le Gouvernement doux et paternel de sa Majesté."

Secondé par Mr. Walker.

Débats sont survenus, et

Mr. Papineau a proposé, que la décision, sur la motion de Mr. Richardson soit ajournée à demain.

Secondé par Mr. de Rocheblave.

Après des débats, la Chambre s'est divisée sur la question:

Pour l'affirmative	-	-	17
négative	-	-	18

Majorité de - - - 1 pour la négative.

La motion N<sup>o</sup> 9 d'amendement, faite par Mr. Richardson, a été maintenant lue

Là dessus, Mr. Papineau a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. de Rocheblave.

La Chambre s'est encore divisée sur la question, et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	16
Pour la négative	-	-	18

Majorité de - - - 2 pour la négative.

Mais plusieurs Membres s'étant retirés faute de Quorum, Mr. l'Orateur à dix heures et un quart, a ajourné la Chambre à demain, deux heures après midi.

FRIDAY 22d. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.

**M**The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *Papineau* calling for the order of the day, the rule of the House of 18th instant deferring the consideration of a motion (then made by Mr. *Richardson* to reject a Bill for raising a fund for the support of the poor, &c.) to this day was read in both languages. And Mr. *Richardson* requiring that the business which had been left undisposed of last evening, by the breaking up of the House, should be first taken up:—Debates arose, and the Chair having decided in favor of the renewal of the business of yesterday, Mr. *Papineau* appealed therefrom to the decision of the House, whereupon the question was put, the House divided, and there were

In favor of Mr. Speaker's decision	17
Against it	- - - - 22

Negatived by a majority of 5.

Mr. *Lees* then moved, that the order of the day respecting a Bill for raising a fund for the use of the poor and other purposes, be postponed till the House has disposed of the debate that was broken off last night for want of a *Quorum*, on the amendment made by Mr. *Richardson* to the motion of Mr. *P. L. Panet*.

Seconded by Mr. *Young*.

The House dividing upon the question, the voices stood thus :

For the affirmative	21
negative	17

Carried in the affirmative by a majority of 4.

Then the House proceeded according to order, to take into consideration the motion of amendment made last evening by Mr. *Richardson* and the Clerk produced and read Mr. *P. L. Panet's* original motion relative to petitioning the Crown for the Je'suits estates, for the education of youth, with the proposed amendment, both which being read in english and french.

Mr. *Papineau* rose and moved (in french) that the decision upon Mr. *Richardson's* motion be adjourned until next Monday sen night.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

De-

VENDREDI 22e Mars, 1793.

## LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.  
Lû l'entrée d'hier en anglois et en françois.

Mr. *Papineau* a demandé l'ordre du jour, datté du 18 de ce mois, lequel remet à ce jourd'hui la considération de la motion de Mr. *Richardson*, pour rejeter un *Bill* intitulé, " Acte pour lever un fonds pour le support des pauvres, &c."

Et Mr. *Richardson* a demandé que les affaires non décidées hier au soir, la Chambre ayant ajourné faute de *Quorum*, soient premièrement prises en considération.

Mr. l'Orateur a décidé que la considération de la motion faite hier par Mr. *Richardson* devoit être continuée, avant que de procéder à la motion du 18 de ce mois; et Mr. *Papineau* ayant appelé de cette décision à la Chambre, la question a été mise, la Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour confirmer la décision	-	17
Contre	-	22

Majorité de - - - 5 pour la négative.

Aiors, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que l'ordre du jour relatif à un *Bill* pour lever un fonds pour le support des pauvres, &c. soit différé, jusqu'à ce que la Chambre ait disposé du débat d'hier au soir, qui a été rompu faute d'un *Quorum*, sur l'amendement fait par Mr. *Richardson* à la motion de Mr. *Pierre Louis Panet*.

Secondé par Mr. *Young*.

Question mise: la Chambre s'est divisée;

Pour l'affirmative	-	21
— négative	-	17

Majorité de - - - 4 pour l'affirmative.

La Chambre a procédé, en conséquence, à prendre en considération la motion d'amendement faite, hier au soir, par Mr. *Richardson*, et le Greffier a produit la motion originale de Mr. P. L. *Panet*, relative à l'adresse au Roi, au sujet des biens des Jésuites pour l'éducation de la jeunesse; et les ayant lues.

Mr. *Papineau* a proposé que la décision, sur la motion de Mr. *Richardson*, soit ajournée jusqu'à Lundi prochain en huit.

Debates ensued, and the House divided.

Ayes 13

Noes 25

Negatived by a majority of 12.

The question was then put on Mr. *Richardson's* amendment, the House again divided, and the names were taken down at the request of Mr. *Bonav. Panet*, seconded by Mr. *Debonne*, as follows: *to wit.*

*For the affirmative.*

Messrs. *Debonne*,  
*Coffin*,  
*Duchefnay*,  
*Lees*,  
 3 *Tonnancour*,  
*Malhior*,  
*De Lotbiniere*,  
*St. Martin*,  
*M<sup>c</sup>Beath*,  
 10 *Dambourges*,  
*O'Hara*,  
*Richardson*,  
*Walker*,  
*M<sup>c</sup>Nider*,  
 15 *Grant*,  
*Barnes*,  
*Young*,  
*Lester*,  
*Lynd*,  
*M<sup>c</sup>Gill*, and  
 21 *Tod*,

*For the negative.*

Messrs. *Bonav. Panet*,  
*Boudreau*,  
*Le Gras Pierreville*,  
*Taschereau*,  
 5 *Durocher*,  
*Rivard*,  
*Cherrier*,  
*Digé*,  
*Bedard*,  
 10 *Berthelot*,  
*Gacrou*,  
*Papineau*,  
*De Rocheblave*,  
*Duniere*,  
 15 *Marcoux*,  
*P. L. Panet*  
 17 *Lacroix*,

And the same was carried by a majority of four.

Thereupon Mr. *Papineau* moved in french that before the House proceeds further on the motion as amended, It do order that the Subscribers to the petition for the education of youth be heard by their Counsel at the Bar.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Debates arose, and the Speaker having objected to receive this motion as inadmissible according to the rules of this House.

Mr. *Papineau* appealed to the House, and the question was put; Shall the motion be received? The House divided, and the votes were taken down at the request of Mr. *Papineau*, seconded by Mr. *Bedard*, viz.

*Ayes*

Secondé par Mr. *Bonav. Panet.*

Débats sont survenus, et la Chambre s'est divisée :

Pour	- - -	13
Contre	- - -	25

Majorité de - - - 12 pour la négative.

Ensuite la question a été mise sur la motion d'amendement de Mr. *Richardson*, la Chambre s'est encore divisée, et les noms ont été pris à la requisition de Mr. *Bonav. Panet*, secondé par Mr. *Débonne*, savoir:—

*Pour l'affirmative.*

Messrs. De Bonne,  
Coffin,  
Duchefnay,  
Lees,  
5 Tonnancour,  
Malhiot,  
De Lotbiniere,  
St. Martin,  
M<sup>r</sup>Beath,  
10 Dambourges,  
O'Hara,  
Richardson,  
Walker,  
M<sup>r</sup>Nider,  
15 Grant,  
Barnes,  
Young,  
Lester,  
Lynd,  
M<sup>r</sup>Gill,  
21 Tod,

*Pour la négative.*

Messrs. Bonav. Panet,  
Boudreau,  
Le Gras Pierreville,  
Taschereau,  
5 Durocher,  
Rivard,  
Cherrier,  
Digé,  
Bedard,  
10 Berthelot,  
Guerout,  
Papineau,  
De Rocheblave,  
Duniere,  
15 Marcoux,  
P. L. Panet,  
17 La Croix,

Majorité de quatre pour l'affirmative.

Là dessus, Mr. *Papineau* a proposé qu'avant que la Chambre procède ultérieurement sur la motion telle qu'amendée, elle ordonne que les soussignés de la pétition, pour l'éducation de la jeunesse, soient entendus par leur Conseil à la barre.

Secondé par Mr. *Bonav. Panet.*

Débats sont survenus, et Mr. l'Orateur ayant rejeté la dite motion, comme inadmissible en ce moment, selon les règles, et Mr. *Papineau* ayant appelé de cette réjection à la Chambre: sur la question, savoir: la dite motion sera-t elle maintenant admise?

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Bonav. Panet, Boudreau, Rivard, Le Gras Pierreville,	Messrs. Walker, M <sup>c</sup> Beath, Lees, De Lotbiniere,
5 La Croix, De Rocheblave, Bedard, Papineau, Duniere,	5 Tafschereau, Debonne, Coffin, Dambourges, Malhiot,
10 Cherrier,	10 O'Hara, Duchefnay, Durocher, St. Martin, Tod, Tonnancour,
	15 Digé, Berthelot, Guerout, M <sup>c</sup> Nider.
	20 Grant, Lester, Young, Barnes, M <sup>c</sup> Gill, Richardson,
	26 Lynd,

Majority for the negative sixteen.

Then Mr. *De Rocheblave* rose and moved in french that this House adjourn to Monday 25<sup>th</sup> March present month.

And was seconded by Mr. *Boudreau*.

A division took place upon the question, and the voices were :

Ayes 18

Noes 18

Whereupon Mr. Speaker gave the casting vote in the affirmative, and the House adjourned to Monday next, 25<sup>th</sup> instant.

---

MONDAY, 25<sup>th</sup>. March, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET,

**M**R. Speaker took the chair,  
And the minutes of Friday were read.

Mr.

La Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris à la demande de Mr. Papineau, secondé par Mr. Bedard.

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative,*

- Messrs. Bonav. Panet,
- Boudreau,
- Rivard,
- Legras Pierreville,
- 5 Lacroix,
- De Rocheblave,
- Bedard,
- Papineau,
- Duniere,
- 10 Cherrier.

- Messrs. Walker,
- M'Beath,
- Lees,
- De Lotbiniere,
- 5 Taschereau,
- Debonne,
- Coffin,
- Dambourgès,
- Malhiot,
- 10 O'Hara,
- Duchefnay,
- Durocher,
- St. Martin,
- Tod,
- 15 Tonnancour,
- Digé,
- Berthelot,
- Guerout,
- M'Nider,
- 20 Grant,
- Lester,
- Young,
- Barnes,
- M'Gill,
- Richardson,
- 26 Lynd,

Rejetté par une majorité de seize.

Alors, Mr. de Rocheblave a proposé que cette Chambre s'ajourne à Lundi, 25 Mars, présent mois.

Secondé par Mr. Boudreau.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative - - 18

Pour la négative - - 18 et Mr. l'Orateur ayant

donné sa voix pour l'affirmative ; la Chambre s'est ajournée à Lundi, le 25 de Mars, présent mois.

---

LUNDI, 25 Mars 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire,  
Lû l'entrée de Vendredi, en anglois et en françois.

Mr.

Mr. *Debonne* observing that the business of the last sitting, relative to the Jesuits estates being not yet disposed of, he considered it as the order of the day, and therefore moved in amendment to Mr. *Panet's* motion so amended, that after the word "*therein*" in the tenth line, and before the words "*a purpose*" the following be inserted "*the use and destination of which seems formerly to have been to that effect.*"

Seconded by Mr. *Lees*.

The House divided upon the question.

Ayes 19  
Noes 20

And the same was negatived by a majority of 1 voice.

Then Mr. *Papineau* moved (in french) in amendment to the motion, that after the word "*therein*" in the twelfth line be added "*with a memorial ascertaining the matters of Fact or Law, which engages this House to address His Majesty, to the end that His Majesty may in His Wisdom order that the College of Quebec with the ciuties thereunto annexed, heretofore and now in the possession of the Reverend Father Jesuits be speedily restored to their first destination, the education of youth.*"

Which was seconded by Mr. *Berthelot*.

A long debate ensued, and before the question was put

Mr. *Berthelot* rose and moved (in french) that the House do form itself into a committee of the whole House to consider the motion now before it.

Seconded by Mr. *Lorimier*.

Debates arose, the House divided upon the question, and the votes were taken down at the request of Mr. *Papineau*, seconded by Mr. *Bonav. Panet*, as follows: *to wit.*

*For the affirmative.*

- Messrs. De Rocheblave,
- Le Gras Piereville,
- Berthelot,
- Boudreau,
- 5 Rivard,
- Lorimier,
- Bedard,
- Cherrier,
- Dunier,
- 10 Marcoux,
- B. Panet,
- Papineau,
- La Croix,
- Boileau,

*For the negative.*

- Messrs. Debonne,
- Duchelnay,
- Coffin,
- St. George Dupré,
- 5 Tod,
- Grant,
- De Lotbiniere,
- Taschereau,
- Walker,
- 10 Dambourges,
- St Martin,
- M<sup>r</sup>Beath,
- Richardson,
- M<sup>r</sup>Nider,

*For*



Mr. *Debonne* a parlé de l'ordre du jour, qu'il confidère être la motion de Mr. P. L. *Panet*, telle qu'amendée, relative aux biens des Jésuites, et a proposé pour amendement à cette motion, qu'après les mots "*en icelle*", à la dixième ligne, et avant ceux "*une fin*" soient inférés les suivants "*dont l'usage et destination paroissent avoir été précédemment à cet effet*".

Secondé par Mr. *Leés*.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour l'amendement	-	-	-	-	19
Contre	-	-	-	-	20

Majorité de - - - - 1 pour la négative.

Alors, Mr. *Papineau* a proposé, en amendement à la motion, qu'après les mots "*en icelle*", à la dixième ligne, on ajoute "*avec un mé-  
moire pour constater les moyens de fait ou de droit qui engagent cette Cham-  
bre à s'adresser à Sa Majesté, afin de pourvoir, dans sa sagesse, à ce que  
le Collège de Québec, avec les biens y annexés ci-devant, comme actuelle-  
ment en la possession des R. R. P. P. Jésuites, soient promptement restitués  
à leur première destination, l'éducation de la Jeunesse*".

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Débats sont survenus, et ayant que la question fut mise,

Mr. *Berthelot* a proposé que la Chambre se forme en comité de toute la Chambre, pour considérer la motion actuellement devant elle.

Secondé par Mr. *Lorimier*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris à la requisiion de Mr. *Papineau* secondé par Mr. *Debonne*, Savoir :

*Pour l'affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Le Gras Pierreville,  
Berthelot,  
Boudreau,  
3 Rivard,  
Lorimier,  
Bedard,  
Cherrier,  
Dunier,  
10 Marcoux,  
B. Panet,

*Pour la négative.*

Messrs. Debonne,  
Duchesnay,  
Coffin,  
St. Geo. Dupré,  
5 Tod,  
Grant,  
De Lotbiniere,  
Taschereau,  
Walker,  
10 Dambourges

*Pour*

*For the affirmative.*

Digé,  
De Rouville,  
17 Malhiot,

*For the negative.*

15 Lees,  
Guerout,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Lynd,  
Lester,  
Young,  
Barnes,  
22 O'Hara,

Negatived by a majority of five.

Then the question was put on Mr. *Papineau's* motion of amendment, the House divided and the names were taken down by desire of Mr. *Papineau*.

Seconded by Mr. *St. George Dupré, viz.*

*For the affirmative.*

Messrs. Malhiot,  
De Rocheblave,  
Le Gras Pierreville,  
Berthelot,  
5 Boudreau,  
Rivard,  
De Rouville,  
Lorimier,  
Bedard,  
10 Cherrier,  
Duniere,  
Marcoux,  
Bonav. Panet,  
Papineau,  
15 Guerout,  
Lacroix,  
Boileau,  
18 Digé,

*For the negative.*

Messrs. Duchesnay,  
Coffin,  
St. George Dupré,  
Tod,  
5 Debonne,  
Taschereau,  
Walker,  
Dambourges,  
St. Martin,  
10 M<sup>c</sup>Beath,  
Richardson,  
De Lotbiniere,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Lees,  
15 Grant,  
Lynd,  
Lester,  
Young,  
Barnes,  
O'Hara,  
21 M<sup>c</sup>Gill,

Majority of three in the negative, and the same was accordingly rejected.

The question on the main motion by Mr P. L. *Panet* as amended by Mr. *Richardson* was now put, and after a short debate, the House divided, the votes were taken down at the request of Mr. *Debonne* and Mr. *De Rocheblave*, and stood as follows :

*For*

*Pour l'affirmative.*

Papineau,  
Lacroix,  
Boileau,  
15 Digé,  
De Rouville,  
17 Malhiot,

*Pour la négative.*

St. Martin,  
M<sup>c</sup>Beath,  
Richardson,  
M<sup>c</sup>Nider,  
15 Lees,  
Guerout.  
M<sup>c</sup>Gill,  
Lynd,  
Lester,  
20 Young,  
Barnes.  
22 O'Hara,

Rejeté par une majorité de cinq.

Ensuite, la question a été mise sur la motion d'amendement faite par Mr. *Papineau*.

La Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris à la demande de Mr. *Papineau* fecondé par Mr. *St. George Dupré*. *Savoir*:

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Malhiot,  
De Rocheblave,  
Legras Pierreville,  
Berthelot,  
5 Boudreau,  
Rivard,  
De Rouville,  
Lorimier,  
Bedard,  
10 Cherrier,  
Dunier,  
Marcoux,  
Bonav. Panet,  
Papineau,  
15 Guérout,  
Lacroix,  
Boileau et  
18 Digé,

*Pour la négative.*

Messrs. Duchesnay,  
Coffin,  
St. George Dupré,  
Tod,  
5 Debonne,  
Taschereau,  
Walker,  
Dambourges,  
St. Martin,  
10 M<sup>c</sup>Beath,  
Richardson,  
De Lotbiniere,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Lees,  
15 Grant,  
Lynd,  
Lester,  
Young,  
Barnes,  
O'Hara et  
21 M<sup>c</sup>Gill.

Majorité de trois pour la négative,

La question, sur la motion principale faite par Mr. *P. L. Panet*, telle qu'amendée par Mr. *Richardson* a été maintenant mise; et après

*For the affirmative.*

Messrs. Debonne,  
 Coffin,  
 Duchesnay,  
 De Lotbiniere,  
 5 Dambourges,  
 Richardson,  
 Tonnancour,  
 Tod,  
 Lees,  
 10 St. Martin,  
 St. George Dupré,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Lynd,  
 15 O'Hara,  
 Barnes,  
 Young,  
 Lester,  
 Grant,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 21 Walker,

*For the negative.*

Messrs. Bonav. Panet,  
 Guerout,  
 Lacroix,  
 Berthelot,  
 5 Rivard,  
 Digé,  
 Duniere,  
 Boileau,  
 Legras Pierreville,  
 10 Bedard,  
 Marcoux,  
 Boudreau,  
 De Rocheblave,  
 Malhior,  
 De Rouville,  
 16 Cherrier,

Carried in the affirmative by a majority of five, and it was accordingly

ORDERED that a committee of nine Members whereof six shall constitute a *Quorum*, be appointed to frame a loyal, dutiful, and petitionary address to His Majesty, humbly to supplicate His Majesty that He will be graciously pleased to order such measures as in His wisdom and justice He shall see fit, upon the extinction of the Jesuits in this Province, to secure and apply the property possessed by them to the education of youth therein; a purpose so benevolent in itself and so essentially necessary for the promotion of knowledge and instruction in useful learning in this country; that His Majesty's dutiful and loyal Subjects, from repeated experience of His watchfulness and solicitude for their welfare and interests, entertain not a doubt of success in this application; which could not fail adding to the sincere gratitude they feel for the many blessings experienced under His Majesty's just, mild and paternal Government.

ORDERED also that the same be referred to Messieurs. *M<sup>c</sup>Gill, Barnes, Grant, De Lotbiniere, O'Hara, Richardson, Debonne, Walker* and *Lees*, duly elected for that purpose, or any six of them; and that they do report thereon to this House, with all convenient speed.

Then

débats la Chambre s'est divisée et les noms pris à la demande de Mr. Debonne secondé par Mr. De Rocheblave. *Savoir :*

Pour l'affirmative.

Messrs. Debonne,  
Coffin,  
Duchefnay,  
De Lotbiniere,  
5 Dambourges,  
Richardson,  
Tonnancour,  
Tod,  
Lees,  
10 St. Martin.  
St. George Dupré,  
M<sup>c</sup>Beath,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Lynd,  
15 O'Hara,  
Barnes,  
Young,  
Lester,  
Grant,  
M<sup>c</sup>Nider, et  
21 Walker,

Pour la négative.

Messrs. Bonav. Panet,  
Guerout,  
Lacroix,  
Berthelot,  
5 Rivard,  
Digé  
Duniere,  
Boileau,  
Le Gras Pierreville,  
10 Bedard,  
Marcoux,  
Boudreau,  
De Rocheblave,  
Malhiot,  
De Rouville et  
16 Cherrier.

Majorité de cinq pour l'affirmative.

Les neuf Membres nommés, selon les regles, pour former le comité sont Messrs M<sup>c</sup>Gill, Barnes, Grant, De Lotbiniere, O'Hara, Richardson, Debonne, Walker et Lees. Il est en conséquence.

ORDONNE qu'un comité de neuf Membres, nommément Messieurs M<sup>c</sup>Gill, Barnes, Grant, De Lotbiniere, O'Hara, Richardson, Debonne, Walker et Lees, dont six formeront un *Quorum*, soit appointé pour dresser une adresse loyale, soumise et suppliante à Sa Majesté, pour supplier humblement Sa Majesté qu'il lui plaise gracieusement d'ordonner telles mesures qui lui paroîtront convenables, dans sa sagesse et sa justice, sur l'extinction des Jésuites en cette Province, pour assurer et appliquer les biens possédés par eux à l'éducation de la jeunesse en icelle : une fin si bienveillante en elle même et si essentiellement nécessaire pour promouvoir les connoissances et l'instruction dans les sciences utiles en ce pays, que les sujets soumis et fideles de Sa Majesté, après une expérience répétée de ses soins et de sa sollicitude pour leur bien-être et leurs intérêts ne conçoivent pas le moindre doute qu'ils ne réussissent dans cette

Then Mr. *De Rouville* rose and moved (in french) that this House adjourn to to-morrow, Tuesday 26th March.

Seconded by Mr. *Guerout*.

Agreed to unanimously and the House adjourned accordingly.

---

TUESDAY, 26th. March, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair.

The minutes of the preceding day were read in english and french.

Then the order of the 18th instant, to take into consideration a motion of Mr. *Richardson* relative to rejecting a Bill to raise a fund for the support of the poor, &c. on Friday 22d. Also a resolve of the House on that day, to postpone the same till after its decision on Mr. *Panet's* motion concerning the education of youth, &c.

Debates ensued and the question being put, whether Mr. *Richardson's* motion of the 18th should be granted? The House divided and the names were taken down at the request of Mr. *St. George Dupré*, seconded by Mr. *Duniere*, as follows:

*For the affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
 Le Gras Pierreville,  
 Malhiot,  
 Lacroix,  
 5 Digé,  
 Durocher,  
 Bedard,  
 Duniere,  
 St. George Dupré,  
 10 Cherrier,  
 Rivard,  
 St. Martin,  
 Boileau,  
 Lorimier  
 15 M<sup>r</sup> Beath,  
 Tod,  
 Guerout,  
 Duchesnay,  
 De Bonne,  
 20 De Lotbiniere.

*For the negative.*

Messrs. Papineau,  
 Grant,  
 P. L. Panet,  
 4 Taschereau.

*For*

application ; ce qui ne manquera pas d'ajouter à la reconnoissance fin-  
cere dons ils font pénétrés pour les bienfaits sans nombre qu'ils ont  
éprouvés sous le Gouvernement doux et paternel de sa Majesté.

Alors, Mr. *De Rowville* a proposé que cette chambre s'ajourne à de-  
main, Mardi, 26 Mars.

Secondé par Mr. *Guerout*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ajourné en conséquence  
à demain, 26 Mars, 1793.

MARDI, 26e Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû, en anglois et en françois, l'entrée d'hier au journal.  
Mr. *Richardson* a demandé l'ordre du jour qui s'est trouvé être des  
18 et 22 de ce mois, qui ordonne que la considération ultérieure de  
la motion de Mr. *Richardson*, pour rejeter le *Bill* intitulé, " Acte pour  
" lever un fonds pour le support des pauvres, &c. " soit remis après  
la décision de la Chambre sur la motion de Mr. *P. L. Panet*, con-  
cernant l'éducation de la jeunesse.

Débats se sont ensuivis, et la question étant mise : la motion de Mr.  
*Richardson* entrée le 18 de ce mois sera-t elle accordée ?

La Chambre s'est divisée, et les noms pris à la demande de Mr. *St.*  
*George Dupré*, secondé par Mr. *Dunier*, savoir :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

- Messrs. De Rocheblave,
- Legras Pierreville,
- Malhiot,
- Lacroix,
- 5 Digé,
- Durocher,
- Bedard,
- Dunier,
- St. George Dupré,
- 10 Cherrier,
- Rivard,
- St. Martin,
- Boileau,
- Lorimier,
- 15 M<sup>r</sup>Beath,
- Tod,
- Guerout,
- Duchefnay,
- Debonne,
- 20 De Lotbiniere,

- Messrs. Papineau,
- Grant,
- P. L. Panet,
- 4 Taschereau,

Marcoux,

*For the affirmative.**For the negative.*

4.

Marcoux,  
 M'Nider,  
 M'Gill,  
 Lester,  
 25 Berthelot,  
 Coffin,  
 Richardson,  
 Young,  
 Lees,  
 30 O'Hara,

And the same was carried in the affirmative by a majority of twenty-six; therefore

ORDERED that the Bill read the first time intituled "An Act to raise a fund for the support of the Poor, the Insane, for Parochial Schools, and other benevolent uses" be, and it is accordingly rejected.

Then Mr. *Marcoux* rose and moved (in french) for leave of absence from this Honorable House for eight days to commence the 27th inst. And was seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and leave of absence was accordingly given Mr. *Marcoux* for eight days from the 27th instant.

Several Members having retired Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

WEDNESDAY, 27th. March, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the chair,  
 The minutes of the preceeding day were read.

After which, the House proceeded to take into consideration, a motion made by *M'Gill*, for leave to bring in a Bill intituled "An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States into this Province, by the inland communication of Lake Champlain," postponed from the 21st instant, and now become the order of the day.

Debates arose, and

Mr.



*Pour l'affirmative.**Pour la négative.*

4

Marcoux,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Lester,  
 25 Berthelot,  
 Coffin,  
 Richardson,  
 Young,  
 Lees,  
 30 O'Hara.

Majorité de vingt six pour l'affirmative.

Il est en conséquence,

ORDONNE' que le projet de Loi, lu la première fois, intitulé, " Acte pour lever un fonds pour le support des pauvres, des personnes infirmes, pour les écoles de paroisses et autres usages de bienveillance," soit et il est rejeté.

Alors, Mr. *Marcoux* a demandé à cette Honorable Chambre un congé de huit jours, à commencer du 27<sup>e</sup> courant.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et permis en conséquence à Mr. *Marcoux* d'être absent de cette Chambre pendant huit jours, à commencer du 27<sup>e</sup> courant.

Plusieurs Membres s'étant retirés, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

MERCREDI, 27<sup>me</sup> Mars, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglais et en français.

La Chambre a procédé à prendre en considération une motion faite par Mr. *M<sup>c</sup>Gill*, demandant permission d'introduire un *Bill* intitulé, " Acte pour permettre l'importation de porcelaine ou *Wampum*, venant des Etats voisins dans cette Province, par la communication du Lac Champlain;" laquelle motion a été différée le 21<sup>e</sup> courant et est maintenant devenue l'ordre du jour.

Débats sont survenus, et

La

Mr. *Debonne* moved in french, that the question on Mr. *M'Gill's* motion be adjourned to Monday next.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Thereupon the House divided,

Ayes 8

Noes 29

Negatived by a majority of 21.

The question on Mr. *M'Gill's* motion was then put, and passed unanimously in the affirmative. Leave was accordingly granted to bring in said Bill.

Mr. *Lees* then moved this House to resolve, that instead of thirty-four Members being requisite to make a *Quorum* as established by a rule of the House, twenty-six Members including the Speaker, shall henceforth form a *Quorum* of the House, for the purpose of proceeding on and accelerating the public business.

Seconded by *Captain Barnes*.

The House divided upon the question and the votes were taken down at the request of Mr. *Duchefnay*, seconded by Mr. *Durocher*, to wit.

*Ayes.*

*Noes.*

Messrs. Bonav. Panet,  
De Rocheblave,  
M'Nider, }  
P. L. Panet,  
5 M'Beath,  
Guerout,  
Tod,  
Lynd,  
O'Hara,  
10 Dambourges,  
Digé,  
Grant,  
Lees,  
Barnes,  
15 Lester,  
Coffin,  
Richardson,  
Young,  
19 M'Gill,

Messrs. Rivard,  
La Croix,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
5 Le Gras Pierreville,  
Duchefnay,  
Lorimier,  
Durocher,  
Tonnancour,  
10 Berthelot,  
Boileau,  
St. Martin,  
Bedard,  
De Lotbiniere,  
15 Malhiot,  
Taschereau,  
De Rouville,  
Debonne,  
19 Cherrier,

And Mr. Speaker giving the casting vote in the negative, the same was accordingly rejected.

Then

Mr. *Debonne* a proposé que la question, sur la motion de Mr. *McGill*, soit ajournée à Lundi prochain.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

La Chambre s'est divisée sur la motion, et les voix ont été:

Pour	-	-	-	8
Contre	-	-	-	29

Majorité de - 21 pour la négative.

Alors, la question a été mise sur la motion de Mr. *McGill*, qui a passé unanimement dans l'affirmative, et permission donnée en conséquence pour introduire le dit *Bill*.

Ensuite, Mr. *Lees* a proposé, en anglais, à cette Chambre de résoudre, qu'au lieu de trente quatre Membres étant nécessaires pour former un *Quorum*, comme établi par une règle de cette Chambre, vingt six Membres, l'Orateur y compris, formeront dorénavant le *Quorum* de cette Chambre, afin de procéder sur et accélérer les affaires publiques.

Secondé par Mr. *Barnes*.

Question mise:—La Chambre s'est divisée, et les noms pris à la demande de Mr. *Duchefnay*, secondé par Mr. *Durocher*.—Savoir :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. Bonav. Panet,  
De Rocheblave,  
M<sup>c</sup>Nider,  
P. L. Panet,  
5 M<sup>c</sup>Beath,  
Guerout,  
Tôd,  
Lynd,  
O'Hara,  
10 Dambourges,  
Digé,  
Grant,  
Lees,  
Barnes,  
15 Lester,  
Coffin,  
Richardson,  
Young,  
19 M<sup>c</sup>Gill,

Messrs. Rivard,  
La Croix,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
5 Le Gras Pierreville,  
Dufchefnay,  
Lorimier,  
Durocher,  
Tonnanour,  
10 Berthelot,  
Boileau,  
St. Martin,  
Bedard,  
De Lotbiniere,  
15 Malhiot,  
Taschereau,  
De Rouville,  
Debonne,  
19 Cherrier,

Et Mr. l'Orateur ayant donné sa voix pour la négative, la dite motion a été en conséquence rejetée.

Then read in english and french, the Bill intituled " An Act to punish Fornication, Incest and Adultery," for the first time.

After which Mr. *Lester* moved this House to resolve, that whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a *Quorum*, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present, be inserted in the journals, and was

Seconded by Mr. *M<sup>r</sup> Beath*.

Agreed to unanimously in the affirmative, therefore

RESOLVED, that whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a *Quorum*, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.

Mr. *Berthelot* then moved (in french) that a petition of several inhabitants of the little River St. Charles, of the quarter called La Misere of Young Lorette and of a part of Charlesbourg, subscribers for the construction of the Bridge on the said little River St. Charles, opposite the farm of *Thomas Scott*, Esquire, which was presented to this Honorable House, the 21st of this month, and ordered to be translated into the english language, be read.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously, and said petition with the translation was read.

Mr. *Berthelot* again moved (in french) as follows, that the petition of several inhabitants of the little River St. Charles, of the quarter called La Misere, of Young Lorette and of a part of Charlesbourg; subscribers for the construction of the Bridge on the said little River St. Charles, opposite the farm of *Thomas Scott*, Esquire, which has been read in this Honorable House, be sent to the committee named to report on a Bill, relative to the High Roads and Bridges.

Seconded by Mr. *Debonne*.

Debates ensued: but upon the question being put, it was agreed to unanimously, and

ORDERED that said petition be referred to the Committee appointed to report on a Bill relative to High Roads and Bridges.

Then Mr. *Richardson* moved that this House do resolve itself into a committee of the whole House on Saturday next, to enquire into and report upon the means of effecting a continuation of the road leading from the new settlements in Upper Canada, in the rear of Lake St. Francois on the north side, till it shall join such of the King's High-

ways

Lû pour la première fois, en anglois et en françois, le *Bill* intitulé, "Acte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère."

Alors, Mr. *Lester* a proposé, en anglois, à cette Chambre de résoudre, que toutes les fois que l'Orateur est obligé d'ajourner la Chambre faute d'un *Quorum*, l'heure que tel ajournement sera fait et les noms des Membres alors présents soient inférés dans les journaux.

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Beath*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence

RE'SOLU que toutes les fois que l'Orateur est obligé d'ajourner la Chambre, faute d'un *Quorum*, l'heure que tel ajournement sera fait et les noms des Membres alors présents, seront inférés dans les journaux.

Mr. *Berthelot* propose qu'une pétition de plusieurs habitans de la petite riviere St. Charles, du lieu appelé la Misere, de la Jeune Lorette et de partie de Charlebourg, souscripteurs pour la bâtisse du Pont sur la dite petite riviere St. Charles, vis-à-vis la terre de *Thomas Scott*, Ecuier, &c. qui a été présentée à cette Honorable Chambre, le 21 de ce mois, et ordonnée d'être traduite en langue angloise, soit lue:

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Accordé unanimement, et lû la dite requête et la traduction.

Après quoi, Mr. *Berthelot* a proposé qu'une pétition de plusieurs habitans de la petite riviere St. Charles, du lieu appelé la Misere, de la Jeune Lorette et de partie de Charlebourg, souscripteurs pour la bâtisse du Pont sur la dite petite riviere St. Charles, vis-à-vis la terre de *Thomas Scott*, Ecuier, &c. qui a été lue en cette Honorable Chambre, soit envoyée au comité nommé pour rapporter sur un *Bill* relatif aux Grands Chemins et Ponts.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Débats sont survenus, mais la question étant mise, accordé unanimement et —

ORDONNE que la dite pétition soit référée au comité nommé pour rapporter sur un *Bill* relatif aux Grands Chemins et Ponts.

Alors, Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre, Samedi prochain, pour enquérir et rapporter sur les moyens d'effectuer la continuation du chemin qui conduit des nouveaux établissemens dans le Haut Canada, à l'arrière du Lac St. François au côté nord, jusqu'à ce qu'il joigne à aucun des Grands Chemins du Roi, dans cette Province, qui peut être le plus convenable pour les propos d'une utilité générale.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

ways in this Province, as may be most convenient for the purposes of general utility.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously, and accordingly

RESOLVED that this House will form itself into a committee of the whole House on Saturday next, to take the same into consideration.

Mr. *Grant* then moved, that the Bill intituled " An Act for granting " indulgencies to the people called Quakers," be now read the first time.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously, and the same was read with a translation thereof in french, for the first time.

Mr. *Grant* also moved that the Bill intituled " An Act for granting " indulgencies to the people called Quakers," be read the second time on Monday next.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that said Bill be read a second time on Monday next.

Mr. *Grant* further moved that the Bill intituled " An Act for the relief of indigent and distressed persons by their extreme poverty, in the different parishes of this province, be now read the first time.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously, and the same was read with a translation thereof in french, for the first time.

Mr. *Grant* again moved, that the Bill intituled " An Act for the relief of indigent and distressed persons by their extreme poverty, in the different parishes of this province," be read the second time on Monday next.

Which was agreed to unanimously, and

ORDERED that the same be read a second time on Monday next.

Mr. *Grant* also moved that the Bill intituled " An Act for the instruction of youth in useful learning, by the establishing of Schools in the different parishes in this province, and to enable the children of the poor and necessitous to share in the common benefits arising therefrom," be read the second time on Monday next.

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the same be read a second time on Monday next.

Then

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' que cette Chambre se forme en comité de toute la Chambre, Samedi prochain, pour prendre la dite motion en considération.

Mr. *Grant* a proposé en anglois, que le *Bill* intitulé " Acte pour faciliter les Gens appelés Quakres," soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *de Lotbiniere*.

Accordé unanimement, et lu pour la première fois, en anglois et en françois, le dit projet de Loi.

Mr. *Grant* a aussi proposé que le *Bill* intitulé, " Acte pour faciliter les gens appelés Quakres," soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Secondé par Mr. *de Lotbiniere*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Alors, Mr. *Grant* a proposé que le *Bill* intitulé, " Acte pour le soulagement des indigents et des personnes réduites à la misere, par leur extrême pauvreté dans les différentes paroisses de cette Province," soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Accordé unanimement, et lu pour la première fois, en anglois et la traduction en françois, le dit *Bill* ou projet de Loi.

Mr. *Grant* a proposé de plus, que le *Bill* intitulé, " Acte pour le soulagement des indigents et des personnes réduites à la misere, &c. &c." soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* ou projet de Loi soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Mr. *Grant* a aussi proposé que le *Bill* intitulé, " Acte pour l'instruction de la jeunesse, dans les sciences utiles, par l'établissement des écoles dans les différentes paroisses de cette Province, et pour procurer les moiens aux enfans des pauvres et nécessaireux de partager les avantages communs qui peuvent en résulter," soit lu pour la seconde fois Lundi prochain.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

En-

Then Mr. *Berthelot* rose and moved (in french) that this House adjourn to to-morrow.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

Agreed to unanimously, and the House adjourned until to-morrow.

THURSDAY 28th March, 1793.

THE HOUSE MET, AND

MR. Speaker being in the chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *De Bonne* in consequence of leave obtained on the 2d February last, read in french a Bill intituled " An Act to regulate the election of Members of the Legislative Assembly; to keep inviolate the freedom of the said election; to direct the modes of proceeding upon the trial of controverted elections, or the returns of Members elected; to declare the qualification of Members that may be chosen and intituled therein to sit, and to preserve the due order, power and establishment of the Legislative Assembly in this Colony." Also a Schedule referred to by this Act, specifying the different forms therein mentioned and required to be used. He also delivered in, a like Bill and Schedule in the english language.

Then Mr. *Debonne* moved in french, that the Bill intituled " An Act to regulate the election off Members of the Legislative Assembly, &c. &c. &c. be read for the first time on Tuesday next.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the same be read for the first time on Tuesday next.

Mr. *Ribardson* now moved to resolve that this House composed of the Representatives of the People possesses the same exclusive right and privilege as the Commons of Great Britain exercise and enjoy, regarding the originating in the Legislature of this Province of all Bills of Aid and Supply, or charge upon the People, either in the form of a positive Tax or Impost, or as a pecuniary Fine, Penalty or Forfeiture.

And was seconded by Mr. *Lees*.

After which debates ensued and

Mr. *Berthelot* moved (in french) that this House adjourn to Saturday next.



Ensuite, Mr. *Berthelot* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et cette Chambre est en conséquence ajournée à demain.

JEDI, 28e Mars 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

**M**R. l'Orateur a pris la chaire,  
Lû l'entrée d'hier au journal en anglais et en français.

Mr. *Debonne*, en conséquence de la permission qui lui a été accordée par cette Chambre, le 2e Février dernier, a lu en français le projet d'un *Bill* intitulé, "Acte qui règle l'élection des Membres de l'Assemblée Législative. Qui assure la liberté de la dite élection. Qui règle la manière de procéder dans les élections contestées ou dans le retour des Membres élus. Qui déclare la qualification des Membres qui peuvent être choisis, et avoir droit d'y siéger. Et qui maintient l'ordre, le pouvoir et l'établissement légal de l'Assemblée Législative en cette Colonie," avec la cédule à laquelle cet Acte réfère, spécifiant les formes y mentionnées et ordonnées d'être suivies, et il a remis aussi pareil *Bill* et pareille cédule en anglais.

Ensuite Mr. *Debonne* a proposé que le *Bill* intitulé, "Acte qui règle l'élection des Membres de l'Assemblée Législative, &c. &c. &c." soit lu pour la première fois, Mardi prochain.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu pour la première fois, Mardi prochain.

Mr. *Richardson* a maintenant proposé, en anglais, de résoudre que cette Chambre composée des Représentants du peuple, possède le même droit et privilège exclusifs dont les Communes de la Grande Bretagne jouissent et exercent eu égard à l'introduction originelle, dans la Législation de cette Province, de tous *Bills* d'aide et de subsides ou charge sur le peuple, soit dans la forme d'une taxe ou imposition positive ou comme amende, pénalité pécuniaire ou confiscation.

Secondé par Mr. *Lees*.

Débats se sont ensuivis.

Alors, Mr. *Berthelot* a proposé que cette Chambre s'ajourne à Samedi prochain.

Seconded by Mr. *Bonav. Panet*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and adjourned accordingly to Saturday next.

---

SATURDAY, 30th. March, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET,

MR. Speaker took the chair,

And the minutes of Thursday last were read in english and french.

Then Mr. *Bonav. Panet* rose and moved (in french) for leave of absence from this House for the time and space of four weeks, to count from the first of April, occasioned by the illness of his Spouse.

And was seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Whereupon the House divided, Mr. *Panet* retired and the votes were taken down at the request of Messrs. *Durocher*, and *Papineau* as follows :

*For the affirmative.*

Messrs. Taschereau,  
Berthelot,  
P. L. Panet  
Duniere,  
5 Bedard,  
M<sup>r</sup>Nider,  
Duchefnay,  
St. Martin,  
M<sup>r</sup>Beath,  
10 O'Hara,  
Tod,  
Dambourges,  
Guerout,  
Grant,  
15 De Lotbiniere,  
Lorimier,  
Lees,  
Young,  
Lester,  
20 De Rocheblave,  
Malhiot,  
Digé,  
M<sup>r</sup>Gill,  
24 Le Gras Pierreville,

*For the negative.*

Messrs. Lacroix,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
Cherrier,  
Boiteau,  
Richardson,  
Durocher,  
Debonne,  
10 Walker,

Car-

Secondé par Mr. Bonav. Panet.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et cette Chambre est en conséquence ajournée à Samedi prochain.

SAMEDI 30e Mars, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglais et en françois l'entrée de Jeudi dernier au journal. Mr. Bonav. Panet demande permission à cette Chambre de s'absenter pour le tems et l'espace de quatre semaines, à compter du premier d'Avril, pour cause de maladie de son épouse.

Secondé par Mr. de Lotbiniere.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms pris sur la motion de Mr. Durocher, secondé par Mr. Papineau; Mr. Panet s'est retiré.—Savoir :—

Pour l'affirmative.

Messrs. Taschereau,  
Berthelot,  
P. L. Panet,  
Duniere,  
5 Bedard,  
M'Nider,  
Duchétnay,  
St. Martin,  
M'Beath,  
10 O'Hara,  
Tod,  
Dambourges,  
Guerout,  
Grant,  
15 De Lotbiniere,  
Lorimier,  
Lees,  
Young,  
Lester,  
20 De Rocheblave,  
Malhiot,  
Digé,  
M'Gill,  
24 Le Gras Pierreville,

Pour la négative.

Messrs. La-Croix,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
Papineau,  
5 Cherrier,  
Boileau,  
Richardson,  
Durocher,  
De Bonne,  
20 Walker,

Majorité de quatorze pour l'affirmative.

F f f

Per-

Carried in the affirmative by a majority of fourteen: Leave of absence was accordingly granted to Mr. *Bonav. Panet*, for four weeks from the first of April next ensuing.

After which Mr. *De Rocheblave* moved (in french) that there be made a nominal call of this House on Monday the 15<sup>th</sup> of April next, that advice thereof be given by letter to the absent Members, and also inserted in the Gazette of this town.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

The question being put, the House divided, and the names were taken down at the desire of Mr. *De Rocheblave*, supported by Mr. *Durocher*.  
*so wit.*

<i>Ayes.</i>	<i>Noes.</i>
Messrs. Berthelot,	Messrs. Lacroix,
Durocher,	Rivard,
Duniere,	St. George Dupré,
De Rocheblave,	Legras Pierreville,
5 Grant,	5 Malhiot,
Lester,	O'Hara,
M <sup>c</sup> Gill,	Dambourges,
Walker,	M <sup>c</sup> Beath,
9 Papineau,	De Rouville,
	10 Digé,
	Bonav. Panet,
	P. L. Panet,
	St. Martin,
	Tod,
	15 Redard,
	Debonne,
	Duchefnay,
	M <sup>c</sup> Nider,
	Lees,
	20 Young,
	De Lotbiniere,
	Lorimier,
	Richardson,
	Boileau,
	Tafchereau,
	26 Chertier.

And the same was negatived by a majority of seventeen.

Mr. *Lees* then moved, that the motion made by Mr. *Richardson* on Thursday last, may be now taken into consideration.

Seconded by Mr. *Yung*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and the same was read in english and french.

De-

Permission d'absence est en conséquence accordée à Mr. *Bonav. Panet*, pour quatre semaines, à compter du 1<sup>er</sup> d'Avril prochain.

Après quoi, Mr. *de Rocheblave* a proposé qu'il soit fait un appel nominal de cette Chambre de Lundi, quinze Avril prochain, et qu'avis en soit donné aux Membres absents par lettres, et de plus inséré dans la Gazette de cette ville.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Question mise:—La Chambre s'est divisée et les noms ont été pris à la demande de Mr. *de Rocheblave*, secondé par Mr. *Durocher*: *Savoir*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Berthelot,  
Durocher,  
Duniere,  
De Rocheblave,  
5 Grant,  
Lester,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Walker,  
9 Papineau.

*Pour la négative,*

Lacroix,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
Le Gras Pierreville,  
5 Malhiot,  
O'Hara,  
Dambourges,  
M<sup>c</sup>Beath,  
De Rouville,  
10 Digé  
Bon. Panet,  
P. L. Panet,  
St. Martin,  
Tod,  
15 Bedard,  
Debonne,  
Duchefnay,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Lees,  
20 Young,  
De Lotbiniere,  
Lorimier,  
Richardson,  
Boileau,  
Taschereau,  
26 Cherrier.

Majorité de dix-sept pour la négative.

Alors, Mr. *Lees* a proposé en anglois que la motion faite par Mr. *Richardson*, Jeudi dernier, soit maintenant prise en considération.

Secondé par Mr. *Young*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

Lû la dite motion de Mr. *Richardson*, en anglois et en françois, entrée Jeudi le 28 de ce mois dans les journaux.

Débats sont survenus.

**Debates arose and**

Mr. Grant moved that the words "*as a pecuniary fine, penalty or forfeiture*" be struck out, and that there be inserted in their place, the words "*for private benefit and collected in any particular district, as Tolls on Bridges and Turnpikes, Parish rates and the like.*"

Seconded by Mr. Walker.

The debates being renewed: after some time Mr. Lacroix rose and moved (in french) that the House adjourn to Tuesday next.

Seconded by Mr. Berthelot.

Whereupon the House divided and the voices stood thus

For the affirmative	-	25
negative	-	12

Carried by a majority of	-	13
--------------------------	---	----

And the House accordingly adjourned until Tuesday next.

**TUESDAY, 2d. April, 1793.**

**PRESENT—Mr. Speaker.**

Messrs. De Rocheblave,	Messrs. Grant,
Malhiot,	Richardson,
Le Gras Pierreville,	Coffin,
5 De Rouville,	20 Boileau,
Lees,	Lester,
Dambourges,	M Gill,
Digé,	Young,
O'Hara,	Lynd,
10 P. L. Panet,	25 Cherrier,
M <sup>c</sup> Beath,	St. Martin,
Tod,	Duchefnay,
Debonne,	Taschereau,
Berthelot,	De Salaberry,
25 De Lotbiniere,	30 M <sup>c</sup> Nider,
Lorimier,	Rivard,
	32 Papineau,

At three quarters past three o'clock in the afternoon, for want of a *Quorum*, Mr. Speaker adjourned the House until to-morrow.

**WEDNESDAY, 3d. April, 1793.**

**THE HOUSE MET, AND**

**M**R. Speaker in the chair.

The minutes of Saturday and Tuesday last were read in english and french.

Mr.

Et Mr. Grant a proposé en anglois, que les mots " *comme amende, pénalité pécuniaire ou confiscation* " soient effacés, et qu'il soit inséré en leur place les mots " *pour avantage particulier et levée dans aucun district, comme péage sur les ponts et barrières, contributions de paroisses et semblables.* "

Secondé par Mr. Walker.

Débats se sont enuivés, et après quelque tems,

Mr. Lacroux a proposé que la Chambre s'ajourne à Mardi prochain.

Secondé par Mr. Berthelot.

Surquoi, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	25
— négative	12

Majorité de - 13 pour l'affirmative.

Et la Chambre est en conséquence ajournée à Mardi prochain.

MARDI, le 2<sup>e</sup> d'Avril, 1793.

PRESENTS.	Mr. l'Orateur.
Messrs. De Rocheblave,	Messrs. Richardson,
Malhiot,	Coffin,
Le Gras Picreville,	20 Boileau,
5 De Rouville,	Lester,
Lees,	M <sup>r</sup> Gilk
De Lothiniere,	Young,
Berthelot,	Lynd,
Debonne,	25 Cherrier,
30 Tod,	M <sup>r</sup> Nider,
M <sup>r</sup> Beath,	De Salaberry,
P. L. Panet,	Taschereau,
Ottara,	Duchelmay,
Digé,	30 St. Martin,
15 Dunbourges,	Rivard,
Lorimier,	32 Papineau,
Grant,	

Etant plus de trois heures trois quarts après midi, et n'y ayant pas de Quorum, Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à demain.

MERCREDI, 3<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE,

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû, en anglois et en françois, les entrées au journal du 30 Mars dernier et d'hier.

Mr.

Mr. *Lorimier* moved (in french) praying this Honorable House to permit him to absent himself for three weeks to commence the 8th of April.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

The House divided upon the question, Mr *Lorimier* retired and the names were taken down at the request of Messieurs *De Bonne* and *Duchefnay*, as follows:

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Taschereau,	Messrs. Le Gras Pierreville,
Berthelot,	Maihiot,
Boisscau,	Rivard,
Digé,	St. George Dupré,
5 Tod,	5 Boileau,
Lester,	Durocher,
Dambourges,	Papineau,
M <sup>c</sup> Beath,	De Bonne,
Guerout,	St. Martin,
10 De Lotbiniere,	10 Coffin,
Marcoux,	De Rouville,
O'Hara,	Duchefnay,
Grant,	Bedard,
P. L. Panet,	M <sup>c</sup> Nider,
15 Duniere,	15 M <sup>c</sup> Gill,
	Richardson,
	Lynd,
	De Rocheblave,
	Young,
	20 Lee,
	Barnes,
	22 Cherrier,

Negatived by a majority of seven.

Then Mr. *Grant* Chairman of the committee appointed to draft an Address to His Majesty, touching the Estates of the Jesuits and the education of youth, read in his place a report from said committee with a translation thereof in french, and then delivered in the same with the papers therein referred unto: which was also read by the Clerk at the table, with the draft of an Address as followeth:

“ TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY:  
 “ The humble Address and Petition of the Assembly of Lower Canada.

“ MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

“ **W**E your Majesty's most dutiful and loyal Subjects, the Representatives of the People of Lower Canada in Assembly met,

“ beg



Mr. Lorimier prie cette Honorable Chambre qu'elle lui permette de s'absenter pour trois semaines, à commencer du 8 Avril.

Secondé par Mr. Berthelot.

La Chambre s'est divisée sur la question, Mr. Lorimier s'est retiré, et les noms ont été pris à la demande de Mr. Debonne, secondé par Mr. Duchesnay, savoir :—

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Taschereau,  
Berthelot,  
Boisseau,  
Digé,  
5 Toc,  
Lester,  
Dambourges,  
M<sup>r</sup> Beath,  
Guerout,  
10 De Lotbiniere,  
Marcoux,  
O'Hara,  
Grant,  
P. L. Panet,  
15 Dunieré,

*Pour la négative.*

Messrs. Legras Pierreville,  
Malhiot,  
Riyard,  
St George Dupré,  
5 Boileau  
Durocher,  
Papineau,  
Debonne,  
St. Martin,  
10 Coffin,  
De Rouville,  
Duchesnay,  
Bedard,  
M<sup>r</sup> Nider,  
15 M<sup>r</sup> Gill,  
Richardson,  
Lynd,  
De Rocheblave,  
Young,  
20 Lees,  
Barnes,  
22 Cherricr,

Majorité de sept pour la négative.

Mr. Grant, Président du comité appointé pour faire le projet d'une adresse à sa Majesté, touchant les biens possédés par les Jésuites et l'éducation de la jeunesse, a fait son rapport, qu'il a lu en anglois, ainsi que la traduction en françois, et qu'il a remis, avec le projet d'une adresse, en anglois et en françois, et d'autres papiers mentionnés en icelui; le dit rapport et adresse ont été ensuite lus par le Greffier dans les deux langues; le projet d'adresse comme suit :

“ A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI.

“ L'humble adresse et requête de l'Assemblée du Bas-Canada.

“ TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

“ **N**OUS les très-fidèles et loiaux sujets de votre Majesté, Représentants du peuple du Bas-Canada, convoqués en Assemblée,  
pre-

“ beg leave to approach the Throne with hearts warmed with loyalty  
 “ and attachment to Your Majesty’s Sacred Person, Family and Govern-  
 “ ment.

“ The British Constitution under which it is our glory and happiness  
 “ now to be placed, has long been the subject of admiration; and  
 “ in proportion as those living under it, are capable of making a  
 “ comparison with other systems of Government; the more evidently  
 “ will the superiority of its advantages and blessings appear to them.

“ From a well instructed and intelligent People, a decent, orderly  
 “ behaviour and due deference to such a government, may always be  
 “ expected and must naturally follow.

“ The deplorable state of Education in this Province, has long been  
 “ a matter of the deepest regret: and as the object of our present hum-  
 “ ble Address and Petition to your Majesty, is to remedy so great an e-  
 “ vil, it cannot fail interesting the feelings of the beneficent and en-  
 “ lightened Sovereign of a liberal and magnanimous nation; permit  
 “ us to say, that a matter of more serious and important concern to this  
 “ part of Your Majesty’s Dominions, cannot occupy our attention.

“ In contemplating this subject, we have been naturally led to look  
 “ forward to the reversion of the property now and heretofore possessed  
 “ by the Jesuits in this Province, as capable of greatly contributing to  
 “ so desirable an end.

“ We therefore most humbly beseech Your Majesty, to be graciously  
 “ pleased, upon their extinction or demise, to order such measures, as to  
 “ Your Majesty in Your Royal Wisdom and Justice shall seem meet, to  
 “ secure and apply the same to the Education of Youth in this Province,  
 “ by the re-establishment of a College therein: a purpose apparently  
 “ congenial to the original intention of the Donors, most benevolent  
 “ in itself, and most essentially necessary for the promotion of Science  
 “ and useful Knowledge.

“ Your Majesty’s dutiful and loyal Subjects, from repeated experi-  
 “ ence of Your Watchfulness and Solitude for their welfare, flatter  
 “ themselves with every hope of success in this their application, ar-  
 “ dently desired by all denominations of people in this Province.

“ And as in duty bound Your Majesty’s faithful Subjects will ever  
 “ pray, for honor, safety and happiness to Your Royal Person, Family  
 “ and Government.”

Then

“ prenons la liberté d’approcher votre Trône avec des cœurs remplis  
“ de loyauté et d’attachement pour votre personne sacrée, votre famille  
“ et votre Gouvernement.

“ La Constitution Britannique, sous laquelle nous avons le bonheur  
“ et la gloire de vivre actuellement, a long-tems été un sujet d’admira-  
“ tion; et plus ceux qui y participent sont capables d’en faire la com-  
“ paraïson avec les autres systèmes de Gouvernement, plus évidem-  
“ ment ils reconnoîtront la supériorité de ses avantages et le bonheur  
“ d’en dépendre.

“ C’est une conséquence naturelle, et l’on doit toujours attendre  
“ d’un peuple bien instruit et intelligent une conduite décente et con-  
“ venable et une soumission respectueuse envers un tel Gouvernement.

“ L’état déplorable de l’éducation en cette Province a long-tems été le  
“ sujet de nos regrets les plus ameres; et, comme l’objet de notre humble  
“ adresse et requête à votre Majesté est pour remédier à un si gran mal  
“ il ne peut qu’affecter bien sensiblement les sentiments du Souverain  
“ bienfaisant et éclairé d’une nation libérale et magnanime. Qu’il nous  
“ soit permis de dire que notre attention ne peut être fixée sur un  
“ sujet plus important et qui intéresse plus essentiellement cette par-  
“ tie des Domaines de votre Majesté.

“ La contemplation de cet objet nous a naturellement conduit à en-  
“ visager la réversion des propriétés maintenant et ci-devant possédées  
“ par les Jesuites en cette Province, comme pouvant grandement con-  
“ tribuer à une fin si désirable.

“ C’est pourquoi, nous supplions très humblement votre Majesté,  
“ qu’il vous plaise très gracieusement, à leur extinction ou décès, or-  
“ donner telles mesures que votre Majesté, en sa sagesse et justice roy-  
“ ale, trouvera convenables, pour les assurer et les appliquer à l’édu-  
“ cation de la jeunesse en cette Province, par le re-établissement d’un  
“ Collège en icelle; effet qui paroît relatif à l’intention originaire  
“ des donateurs, très bienveillante en elle même, et très essentielle-  
“ ment nécessaire à l’avancement des sciences et des connoissances  
“ utiles

“ Les fidèles et loyaux sujets de votre Majesté, par leur expérience  
“ réitérée de vos soins vigilants pour leur bonheur, se flattent de tout es-  
“ poir de succès dans leur application, ardemment désiré par toutes les  
“ dénominations du peuple en cette Province.

“ Et autant que par inclination que par devoir, les fidèles sujets de  
“ votre Majesté ne cesseront de prier pour l’honneur, la conservation  
“ et la prospérité de votre personne Royale, de votre famille et de  
“ votre Gouvernement.”

Then read in english and french a petition from *Samuel Phillips*, Clerk of this House, as follows :

“ TO THE HONORABLE THE KNIGHTS, CITIZENS AND BURGESSES IN  
GENERAL ASSEMBLY CONVENED.

“ The humble Petition of *Samuel Phillips*,

“ MOST RESPECTFULLY SHEWETH,

“ **T**HAT your Petitioner having been appointed Clerk to this Ho-  
“ norable House, hath diligently, faithfully and assiduously at-  
“ tended the duties of the said office since the fifteenth day of Decem-  
“ ber last, and hath not as yet received any pay, emolument or reward.

“ That the present session of the Legislature drawing near a close,  
“ and that as an establishment for your Petitioner and provision for  
“ the Assistant, Translator and necessary Clerks has not as yet been con-  
“ sidered of: Your Petitioner therefore humbly begs leave to repre-  
“ sent the same, and to pray that this Honorable House will be pleased  
“ to take the premises into immediate consideration, and grant such  
“ relief as it may in its wisdom judge adequate to his labour and the  
“ importance of the trust.

“ And Your Petitioner as in duty bound will ever pray.

“ Quebec, 2d April, 1793.. (Signed) “ *S. Phillips.*”

Mr. *McGill* then moved that the petition of *Samuel Phillips*, Esquire Clerk of this House, now read, be referred to a committee of nine Members, of which five to form a *Quorum*, with power to send for persons and papers; and to report thereon with all convenient speed.

3d April, 1793.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the petition of *Samuel Phillips*, Clerk of this House, be referred to a committee of nine Members, of which five to form a *Quorum*, with power to send for persons and papers; and to report thereon with all convenient speed.—And the same is referred to Messrs. *De Rouville*, *De Bonne*, *De Lotbiniere*, *Digé*, *McGill*, *Paincau*, *Duniere*, *Berthelet*, and *Grant*, duely elected to constitute said committee.

After which Mr. *Lees* moved that the House concur with their committee on the address, reported by them, to His Majesty; ; respecting

the

Ensuite, lû, en anglois et en françois, la requête de *Samuel Phillips*,  
Ecuier, Greffier de cette Chambre, dattée d'hier,—*Savoir* :

“ AUX HONORABLES LES CHEVALIERS, CITOYENS ET BOURGEOIS, EN  
“ ASSEMBLÉE GÉNÉRALE.

“ L'humble pétition de *Samuel Phillips*,

“ REPRÉSENTE TRÈS RESPECTUEUSEMENT,

“ **Q**UE votre suppliant, ayant été appointé Greffier de cette Hono-  
“ rable Chambre, s'est acquitté avec diligence, fidélité et assi-  
“ duité des devoirs du dit emploi depuis le 15<sup>e</sup> de Décembre dernier,  
“ et n'a reçu encore aucune paie, honoraire ou récompense.

“ Que la présente session de la législation étant sur le point de ter-  
“ miner, et n'ayant point encore été pris en considération de faire un  
“ établissement pour votre suppliant, ainsi qu'une provision pour son  
“ Assistant, le Traducteur et autres Commis nécessaires, votre suppliant  
“ en conséquence demande humblement permission d'en faire un ex-  
“ posé et de prier cette Honorable Chambre qu'il lui plaise prendre sa  
“ requête en considération immédiate et de lui accorder tel secours  
“ qu'elle jugera dans sa sagesse, proportionné à son travail et à l'im-  
“ portance de sa charge.

“ Et votre suppliant ne cessera de prier.

(Signé)

“ *Samuel Phillips*.”

“ Québec, le 20 Avril, 1793.”

Alors, Mr. *McGill* a proposé en anglois, que la pétition de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, maintenant lue, soit référé à un comité de neuf Membres, dont cinq formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer pour les personnes et papiers nécessaires et d'en faire rapport avec toute la diligence convenable.

3 d'Avril, 1793.

Secondé par Mr. de *Lotbinière*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et les neuf Membres élus, selon les règles pour former le dit comité, sont :—Messieurs de *Rouville*, *Debonne*, *De Lotbinière*, *Digé*, *McGill*, *Papineau*, *Dunier*, *Berthelot*, *Grant*. Il est en conséquence,

ORDONNE que la pétition de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, maintenant lue, soit référée à un comité de neuf Membres : sçavoir Messieurs *De Rouville*, *Debonne*, *De Lotbinière*, *Digé*, *McGill*, *Papineau*, *Dunier*, *Berthelot* et *Grant*, dont cinq formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer pour les personnes et papiers nécessaires et d'en faire rapport avec toute la diligence convenable.

the education of youth in this Province, and the estates in possession of the order of the Jesuits.

Seconded by Mr. *Debonne*.

Whereupon debates ensued, and

Mr. *Papineau* rose and moved (in french) in amendment to Mr. *Lees* motion, that all the words after the word "that" be struck out, and the following substituted in their place "the report of the committee touching the education of youth, remain upon the table for the consideration of this House."

And was seconded by Mr. *Berthelot*.

The question being put, the House divided, and the votes were taken down at the request of Mr. *St. George Dupré* and Mr. *Papineau*, as follows :

<u>Ayes.</u>		<u>Noes.</u>	
Messrs.	P. L. Panet,	Messrs.	Dambourges,
	Le Gras Pierreville,		St. George Dupré,
	Walker,		Taschereau,
	Digé,		Debonne,
5	Beccard,	5	Boisseau,
	Rivard,		Tod,
	Boileau,		O'Hara,
	Papineau,		Duchefnay,
	Berthelot,		St. Martin,
10	Durocher,	10	M <sup>r</sup> Nider,
	Marcoux,		Coffin,
	De Rocheblave,		M <sup>r</sup> Gill,
	Guerout,		De Lotbiniere,
	Dunier,		Lynd,
15	De Rouville,	15	Richardson,
	Cherrier,		Young,
	Lorimier,		Lees,
18	Malmiot,		Grant,
			M <sup>r</sup> Beath,
		20	Leifer,

Majority of two for the negative.

Mr. *Young* then moved, that the consideration of the question of concurrence be postponed to Saturday next.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the question of concurrence with the report of the committee on the address to His Majesty, respecting the education of youth, and the estates of the Jesuits be postponed to Saturday next.

Mr.

Après quoi, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que la Chambre concoure avec leur comité, dans l'adresse à sa Majesté, par eux rapportée, relative à l'éducation de la jeunesse en cette Province, et les biens en la possession de l'ordre des Jésuites.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Débats font survenus,

Mr. *Papineau* a proposé en amendement a la motion de Mr. *Lees*, que tous les mots après celui " *que* " soient effacés, et qu'il leur soit substitué ceux-ci : " *le rapport du comité touchant l'éducation de la jeunesse* " " *reje sur la table pour la considération de cette Chambre.* "

Secondé par Mr. *Berthelot*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris à la requision de Mr. *Papineau*, secondé par Mr. *St. George Dupré*, savoir :

*Pour l'affirmative..*

Messrs. P. L. Panet,  
Le Gras Pierreville,  
Walker,  
Digé,  
3 Bedard,  
Rivard,  
Boileau,  
Papineau,  
Berthelot,  
10 Durocher,  
Marcoux,  
De Rocheblave,  
Cuerout,  
Dunier,  
15 De Rouville,  
Cherrier,  
Lorimier,  
18 Malhiot,

*Pour la négative.*

Messrs. Dambourges,  
St. George Dupré,  
Taschereau,  
Debonne,  
5 Boisseau,  
Tod,  
O'Hara,  
Duchefnay,  
St. Martin,  
10 M'Nider,  
Coffin,  
M'Gill,  
De Lotbiniere,  
Lynd,  
15 Richardson,  
Young,  
Lees,  
Grant,  
M'Beath,  
20 Lester,

Majorité de deux pour la négative.

Alors, Mr. *Young* a proposé, en anglois, que la considération de la question de concurrence soit ajournée à Lundi prochain.

Secondé par Mr. *de Lotbiniere*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence ORDONNE' que la considération de la question de concurrence sur l'adresse à sa Majesté, relative à l'éducation et les biens des Jésuites, rapportée par le comité, soit ajournée à Samedi prochain.

Mr.

Mr *M'Gill* Chairman of the committee to which was referred the " Bill intituled " An Act to prevent the bringing of gun powder in " ships or other vessels into the harbour of Montreal, and to guard " against the careles transporting of the same into the powder maga- " zines." Read in his place the report of said Committee in english and a translation thereof in french, with the amendments therein made to the said Bill, and delivered in the same with the Bill and other papers referred to in the report ; after which the same was again read by the Clerk at the table in both languages.

Then Mr. *Richardson* moved that this House do concur with the amendments reported from the Committee, to whom was committed the Bill intituled " An act to prevent the bringing of gun-powder in " ships or other vessels into the harbour of Montreal &c."

Seconded by Mr. *Durocher*.

Passed unanimously in the affirmative, and

RESOLVED that this House doth concur with the amendments as reported from the said Committee.

Mr. *Richardson* moved that the Bill as amended be engrossed.

Seconded by Mr. *Durocher*.

Which was agreed to unanimously and ordered accordingly.

Mr. *M'Gill* then moved that the report of the Committee for enquiring into and reporting on laws now expiring, be referred to the committee for taking into consideration His Excellency the Lieutenant Governors message respecting the establishment of Courts of Justice. 3d April 1793.

Seconded by Mr. *M'Beath*.

Passed unanimously in the affirmative and

ORDERED that the report of the committee for enquiring into the laws now expiring, be referred to the committee for taking into consideration, His Excellency the Lieutenant Governors message respecting the establishment of courts of justice.

The order of the day being now called for,

Mr. *Richardson's* motion of the 28 ult. respecting the originating of all Bills of aid and supply or charge upon the people, &c. and an amendment proposed thereto by Mr. *Grant* on the 30th ult. were read in english and french. And the question being put on the said amendment, whether the same do pass or not?

The House divided after a short debate, and the voices stood thus

For



Mr. *McGill*, Président du comité auquel a été référé le *Bill* intitulé  
 “ Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée dans les  
 “ Navires ou autres vaisseaux, jûques dans le port de Montréal, et pour  
 “ obvier au manque de soins dans le transport d’icelle aux poudrières,”  
 a lu, en sa place, le rapport du dit comité en anglois, avec la traducti-  
 on en françois, contenant les amendemens faits sur icelui, qu’il a re-  
 mis avec le dit *Bill*, et les autres papiers y relatifs: et le dit rapport  
 a été ensuite lu dans les deux langues par le Greffier.

Surquoi, Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, que cette Chambre  
 concoure dans les amendemens rapportés du comité auquel a été référé  
 le *Bill* intitulé, “ Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit ap-  
 “ portée dans les navires ou autres vaisseaux jûques dans le Port de  
 “ Montréal, &c.”

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et en conséquence

RE’SOLU que cette Chambre concoure dans les amendemens tels  
 que rapportés par le dit comité.

Et Mr. *Richardson* a proposé que le *Bill* tel qu’amendé soit grossoyé.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et ordonné en conséquence.

Alors, Mr. *McGill* a proposé, en anglois, que le rapport du comité,  
 pour s’enquérir et rapporter sur les loix qui sont prêtes d’expirer, soit  
 référé au comité nommé pour prendre en considération le message de  
 Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, eu égard à l’établissement  
 des Cours de justice.

3d Avril, 1793.

Secondé par Mr. *McBeath*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et en conséquence

ORDONNE que le rapport du comité, pour s’enquérir sur les loix  
 qui sont prêtes d’expirer, soit référé au comité nommé pour prendre en  
 considération le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur,  
 eu égard à l’établissement des Cours de Justice.

L’ordre du jour fut maintenant demandé; et la motion de Mr. *Ri-  
 chardson*, faite le 28 de Mars dernier, au sujet de l’introduction origi-  
 nelle, dans la Législation de cette Province, de tous *Bills* d’aide et sub-  
 sides ou charge sur le peuple, avec un amendement fait à icelle par Mr.  
*Grant*, le 30 de Mars dernier, ont été lus en anglois et en françois,  
 et la question étant mise: l’amendement passera-t il?

Débats sont survenus, et après la Chambre s’est divisée, et les voix  
 ont été.

Pour

For the affirmative	4
negative	30

Carried in the negative by a majority of 26

Then the question was put on Mr. *Richardson's* motion and after some time employed in debating thereon, the House again divided and the votes were

For the affirmative	16
negative	17

And the same was negatived by a majority of 1

Wherefore the said motion was accordingly rejected. After which Mr. *Berthelot* rose and moved (in french) that this House adjourn to to-morrow.

And was seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously, and the House accordingly adjourned.

THURSDAY, 4<sup>th</sup>. April, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker in the chair,  
The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *McGill* in consequence of leave formerly obtained, introduced a Bill intituled "An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring states by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel."

ORDERED that the same be translated.

Read a petition from the Serjeant at Arms in both languages and in the words following.

" TO THE HONORABLE THE KNIGHTS, CITIZENS AND BURGESSES IN  
" GENERAL ASSEMBLY, CONVENED.

" The Humble Petition of *Hugh McKay*.

" MOST RESPECTFULLY SHEWETH,

" **T**HAT your Petitioner was appointed by His Excellency's  
" " commission bearing date the 15<sup>th</sup> December 1792, Serjeant  
" at Arms to the Honorable House of Assembly of Lower Canada, on  
" which day he entered on the duties of that office.

" That

Pour l'affirmative	-	4
— la négative		30

Majorité de - - - 26 pour la négative.

Et alors, la question a été mise sur la motion de M. *Richardson*; la Chambre, après quelques débats, s'est divisée :

Pour l'affirmative	-	16
— la négative		17

Majorité de - - - 1 pour la négative.

C'est pourquoi, la dite motion est rejetée.

Mr. *Bertelot* a ensuite proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Seconde par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement et ajourné en conséquence à demain.

JEUDI, le 4<sup>me</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire,  
Lû en anglais et en français l'entrée d'hier au journal.

Mr. *McGill*, en conséquence de la permission à lui accordée, a produit un projet de Loi, intitulé "Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* des Etats voisins, par la communication intérieure du Lac Champmain et de la rivière Richelieu ou Sorel."

ORDONNE' qu'il soit traduit en français.

Lû en anglais et en français, la requête de *Hugh McKay*, Sergent d'Armes de cette Chambre, datée de ce jour, comme suit :

" AUX HONORABLES LES CHEVALIERS, CITOYENS ET BOURGEOIS

" CONVOQUÉS EN ASSEMBLÉE GÉNÉRALE.

" L'humble pétition de *Hugh Mackay*.

" REPRÉSENTE TRÈS HUMBLEMENT,

" **Q**UE votre suppliant a été appointé, par commission de son Excellence, portant date le 15<sup>e</sup> Décembre 1792, Sergent d'Armes de l'Honorable Chambre d'Assemblée du Bas-Canada, auquel jour il est entré en devoir de cette charge.

H h h

leur

“ That your Petitioner has since that period exerted himself to the utmost of his power, with diligence, zeal and attention, to fulfil the duties of his appointment.

“ That your Petitioner has a large family (of ten children) and is much circumscribed in his pecuniary circumstances.

“ Therefore prays, that the Honorable House will be pleased to take the premises into their immediate consideration, and grant him such reward as in their wisdom and Justice shall seem fit.

“ And your Petitioner as in duty bound will ever pray.

(Signed)

“ *H. Mackay, Serjeant at Arms.*”

“ Quebec 4<sup>th</sup> April, 1793.

Then Mr. *Grant* moved that the Serjeant at Arms's petition, be referred to the Committee appointed to report upon the Clerk's petition.

Seconded by Mr. *McGill*.

Agreed to unanimously and

ORDERED that the petition from the Serjeant at Arms, be referred to the Committee appointed to report upon the Clerk's petition.

Read for the second time the Bill intituled “ An Act for granting indulgencies to the People called Quakers” with a translation thereof in french.

Mr. *Grant* then moved that the Bill intituled “ An Act for granting indulgencies to the People called Quakers” be read the third time on Monday next.

Seconded by Mr. *St. George Dupré.*

Whereupon Mr. *Lees* moved in amendment to Mr. *Grant*'s motion, that the words “ be read the third time on Monday next,” be struck out, and the following words inserted, “ be committed to five Members of whom three may form a Quorum.”

Seconded by Mr. *Coffin*.

The House divided upon the question.

Ayes	30
Noes	4
	<hr/>

And the same was carried by a majority of 26

The question was then put upon the motion as amended, and the House again divided, and the votes were

For the affirmative.	30
<hr/> negative	4
	<hr/>

Carried in the affirmative by a majority of 26 and

CR-

“ Que depuis ce tems, votre suppliant a fait tous ses efforts pour remplir les devoirs de sa charge avec diligence, zèle et attention.

“ Que votre suppliant a une grande famille de dix enfans, et qu'il est bien gêné dans ses circonstances pécuniaires.

“ C'est pourquoi il prie cette Honorable Chambre de vouloir bien prendre sa requête en considération immédiate et de lui accorder telle récompense qui, dans sa sagesse et sa justice, lui paroitra convenable.

“ Et votre suppliant ne cessera de prier.”

(Signé) “ *Hugh M<sup>c</sup>Kay*, Sergent d'Armes.”

“ Québec, 4<sup>e</sup> Avril, 1793 ”

Alors, Mr. *Grant* a proposé, en anglois, que la requête du Sergent d'Armes soit référée au comité appointé pour rapporter sur la p.ition du Greffier.

Secondé par Mr. *M<sup>c</sup>Gill*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE que la requête du Sergent d'Armes soit référée au comité appointé pour rapporter sur la pétition du Greffier.

Ensuite, lû pour la seconde fois, dans les deux langues, le projet de Loi intitulé, “ Acte pour faciliter les gens appelés Quakres.”

Et, Mr. *Grant* a proposé que le *Bill* intitulé, “ Acte pour faciliter les gens appelés Quakres,” soit lu pour la troisième fois, Lundi prochain.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Surquoi, Mr. *Lees* a proposé en anglois, en amendement à la motion, faite par Mr. *Grant*, que les mots, “ soit lu pour la troisième fois Lundi prochain,” soient effacés, et les mots suivans interés, “ soit référé à un comité de cinq Membres, dont trois formeront un Quorum.”

Secondé par Mr. *Coffin*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	30
—négative	-	-	4

Majorité de - - 26 pour l'affirmative.

QUESTION :—La proposition telle qu'amendée, sera-t-elle accordée ?

La Chambre s'est encore divisée, et les voix ont été :

H h h 2

Pour

ORDERED that the Bill intitl'd " An Act for granting indulgencies to the People call'd Quakers" be committed to five members of whom three may form a *Quorum*, and the same is refer'd to Messieurs *Lees Lorimier, Coffin, Grant* and *De Lotbiniere* duely elected to constitute the said Committee.

Then Mr. *Grant* mov'd that the Committee to whom the Bill intitl'd " An Act for granting indulgencies to the People call'd Quakers" do meet on Monday next at ten o'clock in the forenoon in one of the committee rooms of this House to proceed thereon.

Seconded by Mr. *Lees*.

Pass'd unanimously in the affirmative, and

ORDERED that said committee do meet on Monday next at ten o'clock in the forenoon, in one of the committee rooms of this House, to proceed thereon.

Read for the second time the Bill intitl'd " An Act for the relief of indigent and distressed persons by their extreme poverty in the different parishes in this Province." After which

Mr. *Grant* mov'd that this House go into committee on Wednesday next upon the Bill intitl'd " An Act for the relief of indigent and distressed persons by their extreme poverty, in the different parishes in this Province."

And was seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Debates arose, and the question being put, the House divided,

Ayes 14

Noes 20

Negatived by a majority of 6 votes.

Then read for the second time, the Bill intitl'd " An Act for the instruction of youth in useful learning, by the establishing of Schools in the different parishes of this Province, and to enable the children of the poor and necessitous to share in the common benefits arising therefrom."

Mr. *Grant* then mov'd, that this House go into committee on Wednesday next upon the Bill intitl'd " An Act for the instruction of youth in useful learning, by the establishing of Schools in the different parishes of this Province; and to enable the children of the poor and necessitous to share in the common benefits arising therefrom."

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

De-

Pour la question	-	-	30
Contre	-	-	4
			<hr/>

Majorité de - - - 26 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

ORDONNE que le *Bill* intitulé, "Acte pour faciliter les gens appelés Quakres," soit référé à un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, et le dit *Bill* est référé à Messieurs *Lees*, *Lorimier*, *Coffin*, *Grant* et de *Lotbinière*, élus conformément aux règles, pour compoter le dit comité.

Il est alors Mr. *Grant* a proposé en anglois que le comité auquel est référé le *Bill* intitulé, "Acte pour faciliter les gens appelés Quakres," s'assemble Lundi prochain, à dix heures avant midi, dans une des Chambres de comité, pour procéder sur icelui.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE en conséquence que le comité, auquel est référé le *Bill* intitulé, "Acte pour faciliter les gens appelés Quakres," s'assemble Lundi prochain à dix heures avant midi, dans une des Chambres de comité, pour procéder sur icelui.

Lû pour la seconde fois un projet de Loi intitulé, "Acte pour le soulagement des indigents et des personnes réduites à la misère par le r extrême pauvreté, dans les différentes paroisses de cette Province."

Après quoi, Mr. *Grant* a proposé en anglois, que cette Chambre se forme en comité Mercredi prochain, sur le *Bill* intitulé "Acte pour le soulagement des indigents et des personnes réduites à la misère, par leur extrême pauvreté dans les différentes paroisses de cette Province."

Secondé par Mr. de *Lotbinière*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question:

Pour l'affirmative	-	-	14
— négative	-	-	20
			<hr/>

Majorité de - - - 6 pour la négative.

Lû pour la seconde fois, un projet de Loi intitulé, "Acte pour l'instruction de la jeunesse dans les sciences utiles, par l'établissement des écoles dans les différentes paroisses de cette Province, et pour procurer les moyens aux enfans des pauvres et nécessiteux de partager les avantages communs qui peuvent en résulter."

Et Mr. *Grant* a proposé en anglois, que cette Chambre se forme en

Debated.—And the House dividing upon the question, the names were taken down upon the motion of Mr. *Grant*, seconded by Mr. *Berthelot*, and stood as follows:

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. De Rocheblave,	Messrs. Durocher,
P. L. Panet,	Boilleau,
De Lotbiniere,	St. George Dupré,
M <sup>r</sup> Beath,	Duchefnay,
5 O'Hara,	5 Digé,
Tod,	Mailhot,
Grant,	Legras Pierreville,
M <sup>r</sup> Nider,	De Rouville,
Richardson,	Rivard,
10 Lynd,	10 Bedard,
Guerout,	Duriere,
Lees,	Debonne,
13 Young,	St. Martin,
	Cherrier,
	15 Boileau,
	Lorimier,
	Berthe'ot,
	Taschereau,
	Coffin,
	M <sup>r</sup> Gill,
	21 Walker,

Negated by a majority of eight votes.

Read for the first time the Bill intituled " An Act to regulate the election of Members of the Legislative Assembly. To keep inviolate the freedom of the said election. To direct the modes of proceeding upon the trial of controverted elections, or the returns of Members elected. To declare the qualifications of Members that may be chosen and intituled therein to sit, and to preserve the due order, power and establishment of the Legislative Assembly in this Colony."

Mr. *Debonne* then moved in french, that the Bill intituled " An Act to regulate the election of Members of the Legislative Assembly. To keep inviolate the freedom of the said election. To direct the modes of proceeding upon the trial of controverted elections or the returns of Members elected. To declare the qualifications of Members that

" may



en comité, Mercredi prochain sur le *Bill* intitulé "Acte pour l'instruction de la jeunesse dans les sciences utiles, par l'établissement des écoles dans les différentes paroisses de cette Province, &c. &c."

Secondé par Mr. de Lotbiniere.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris à la demande de Mr. Grant, seconde par Mr. Berthelot.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
P. L. Panet,  
De Lotbiniere,  
M<sup>r</sup> Beath,  
5 O'Hara,  
Tod,  
Grant,  
M<sup>r</sup> Nider,  
Richardson,  
10 Lynd,  
Guerout,  
Lees,  
13 Young.

*Pour la négative.*

Messrs. Durocher,  
Boisseau,  
St George Dupré,  
Ducheminay,  
5 Digé,  
Walhiot,  
Legras Pierreville,  
De Rouville,  
Rivard,  
10 Bedard,  
Dunier,  
De onne,  
St. Martin,  
Cherrier,  
15 Boileau  
Lorimier,  
Berthelot,  
Talchereau,  
Coffin,  
M<sup>r</sup> Gill,  
21 Walker,

Majorité de huit pour la négative.

Lû pour la première fois, en anglois et en françois, le projet de Loi intitulé, "Acte qui règle l'élection des Membres de l'Assemblée Législative. Qui assure la liberté de la dite élection, Qui règle la manière de procéder dans les élections contestées, ou dans le retour des Membres élus. Qui déclare la qualification des Membres qui peuvent être choisis et avoir droit d'y siéger, et qui maintient l'ordre, le pouvoir et l'établissement légal de l'Assemblée Législative en cette Colonie."

Et Mr. Deb me a proposé que le *Bill* intitulé, "Acte qui règle l'élection des Membres de l'Assemblée Législative. Qui assure la liberté de la dite élection, &c. &c. &c. en cette Colonie," soit lu pour la seconde fois Lundi prochain, 8 du présent mois.

Sc.

“ may be chosen and intitled therein to sit, and to preserve the due order, power and establishment of the Legislative Assembly in this colony,” be read for the second time on Monday next 8th of the present month.

Seconded by Mr. *Dunier*.

Thereupon debates arose and

Mr. *Young* moved in amendment, that all the words after the word “ *time*” in the last line be struck out, and the words “ 4th of July next” be inserted in their place.

Seconded by Mr. *Grant*.

Debates ensued, and upon the question being put, the House divided. The names were taken down at the request of Messrs. *Debonne* and *Berthelot*. *Videlicet*.

*For the affirmative.*

Messrs. *Cherrier*,  
*Marcoux*,  
*M<sup>c</sup>Beath*,  
*Lees*,  
 5 *Tod*,  
*O'Hara*,  
*M<sup>c</sup>Nider*,  
*Guerout*,  
*M<sup>c</sup>Gill*,  
 10 *Grant*,  
*Young*,  
*Walker*,  
*Boileau*,  
*Lynd*,  
*Barnes*,  
 16 *De Salaberry*,

*For the negative.*

Messrs. *Le Gras Pierreville*,  
*Rivard*,  
*Duchefnay*,  
*St. George Dupré*,  
 5 *Boisseau*,  
*Digé*,  
*Malhiot*,  
*Durocher*,  
*Berthelot*,  
 10 *St. Martin*,  
*Tachereau*,  
*De Lotbiniere*,  
*De Rouville*,  
*Coffin*,  
 15 *Dunier*,  
*Debonne*,  
 17 *Lorimier*.

And the same was negatived by a majority of one vote.

Then Mr. *Grant* moved that all the words after the word “ *Colony*” in the seventh line be struck out; and that the words “ *be taken into consideration the next session of this House.*” be inserted in their place.

Seconded by Mr. *Young*.

Debated.—And the House dividing upon the question, the votes were taken down upon request of Mr. *Debonne*, seconded by Mr. *Guerout*, as follows:

*Ayes*

Secondé par Mr. *Duniere*.

Surquoi, débats sont survenus.

Mr. *Young* a proposé, en anglais, en amendement, que tous les mots après le mot "*fois*," dans la dernière ligne, soient effacés, et les mots, "*4 de Juillet prochain*," insérés en leur place.

Secondé par Mr. *Grant*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ont été pris à la demande de Mr. *Debonne*, secondé par Mr. *Berthelot*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Cherrier.  
 Marcoux,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 Leas,  
 5 Tod,  
 O'Hara,  
 M<sup>r</sup>Nider,  
 Guerout.  
 M<sup>r</sup>Gill,  
 10 Grant,  
 Young,  
 Walker,  
 Boileau,  
 Lynd,  
 Barnes,  
 16 De Salaberry,

*Pour la négative,*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
 Rivard,  
 Duchesnay,  
 St. George Dupré,  
 5 Boisseau,  
 Digé,  
 Malhiot,  
 Durocher,  
 Berthelot,  
 10 St. Martin,  
 Taschereau,  
 De Lotbiniere,  
 De Rouville,  
 Coffin,  
 15 Duniere,  
 Debonne,  
 17 Lorimier,

Majorité d'un pour la négative.

Alors, Mr. *Grant* a proposé en anglais, que tous les mots, après le mot, "*Colonie*," dans la 7<sup>me</sup> ligne, soient effacés; et que les mots, "*soit pris en considération, la prochaine session de cette Chambre*," soient insérés en leur place.

Secondé par Mr. *Young*.

Débats se sont ensuivis, la Chambre s'est encore divisée sur la question, et les noms pris à la requête de Mr. *Debonne*, secondé par Mr. *Guerout*.

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Marcoux, Duchefnay, Boisfeu, Digé, 5 Cherrier, De Salaberry, Taschereau, Rivard, St. Martin, 10 M <sup>r</sup> Beath, Lees, Tod, O'Hara, M <sup>r</sup> Nider, 15 Cucrout, M <sup>r</sup> Gill, Grant, Young, Walker, 20 Lorimier, Boileau, Barnes, Lynd, 24 St. George Dupré,	Messrs. Le Gras Pierreville, Malhiot, De Bonne, Durocher, 5 Berthelot, Duniere, Coffin, De Rouville, 9 De Lotbiniere,

Carried in the affirmative by a majority of fifteen; and the question upon the motion as amended being put, the House divided, and

For the affirmative 24  
negative - 9.

Majority of 15 in the affirmative; and it was accordingly

ORDERED that the Bill intituled " An Act to regulate the election of Members of the Legislative Assembly," &c. &c. be taken into consideration the next session of this House.

After which Mr. *Durocher* rose and moved (in french) that this House adjourn to to-morrow.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Agreed to unanimously and adjourned.

FRIDAY, 5th. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker in the chair.

Read the minutes of the preceeding day in english and french.

Mr.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Marcoux,  
 Dufchefnay,  
 Boisseau,  
 Digé,  
 5 Cherrier,  
 De Salaberry,  
 Tafchereau,  
 Rivard,  
 St. Martin,  
 10 M<sup>c</sup>Bcath,  
 Lces,  
 Tod,  
 O'Hara,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 15 Guerout,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Grant,  
 Young,  
 Walker,  
 20 Lorimier,  
 Boileau,  
 Bafnes,  
 Lynd,  
 24 St. George Dupré.

*Pour la négative.*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
 Malhiot,  
 Debonne,  
 Durocher,  
 5 Berthelot,  
 Duniere,  
 Coffin,  
 De Rouville,  
 9 De Lotbiniere,

Majorité de quinze pour l'affirmative.

Et la question mise : la proposition telle qu'amendée sera-t-elle accordée ?

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	24
— négative	-	-	9

Majorité de - . 15 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

ORDONNE que le *Bill* intitulé, "Acte qui regle l'élection des Membres de l'Assemblée Législative, &c. &c." soit pris en considération, la prochaine session de cette Chambre.

Ensuite Mr. *Durocher* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à demain.

VENDREDI, 5<sup>me</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglais et en français l'entrée d'hier au journal.

Mr. *Grant* moved that the Bill intituled " An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens, and Burgeses in Assembly" be now read the second time.

Seconded by Mr. *M<sup>r</sup> Beath*.

Agreed to unanimously, and the same was read a second time in english, with a translation thereof in french.

Then Mr. *Lees* moved, that the Bill from the Honorable the Legislative Council now read, intituled " An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses in Assembly" be laid aside, as it tends to lay a charge on the people (by imposing pecuniary penalties) it being a privilege inherent to this House that Bills of that nature ought to be first considered here.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Debates ensued, and

Mr. *Richardson* moved in amendment to Mr. *Lees's* motion, that the word " a" between " being" and " privilege" be struck out, and the word " the" inserted in its place. Also the words " inherent to" be struck out, and the word " of" inserted in their place.

Seconded by Mr. *Walker*.

Which amendment passed unanimously in the affirmative. And the question on the motion so amended being put, the House divided, and the voices stood thus :

For the affirmative 30  
negative - 4

Carried in the affirmative by a majority of 26:

It was accordingly

ORDERED, that the Bill from the Honorable the Legislative Council now read, intituled " An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses in Assembly" be laid aside, as it tends to lay a charge on the people, (by imposing pecuniary penalties) it being the privilege of this House, that Bills of that nature ought to be first considered here.

Mr. *Beribet* now moved (in french) that this House adjourn to tomorrow.

Seconded by Mr. *Marcoux*:

The House divided upon the question.

For

Mr. *Grant* a proposé en anglois, que le *Bill* intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur les *Writs* d'élections pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée," soit maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *M<sup>e</sup>Beath*.

Accordé unanimement, et lu pour la seconde fois le dit projet de Loi en anglois et en français.

Après quoi, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que le *Bill* de l'Honorable Conseil Législatif, maintenant lu, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur les *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée," soit mis de côté, comme il tend à poser une charge sur le peuple, en imposant des peines pécuniaires; étant un privilège inhérent à cette Chambre que les *Bills* de cette nature soient considérés premièrement en icelle.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Débats sont survenus.

Et Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, en amendement à la motion de Mr. *Lees*, que le mot " *un* " entre " *étant* " et " *privilège*," soit effacé, et le mot " *le* " inséré en sa place, aussi les mots " *inhérent à* " soient effacés et le mot " *de* " inséré en leur place.

Secondé par Mr. *Walker*.

Lequel amendement a passé unanimement dans l'affirmative, et la question mise sur la motion telle qu'amendée, la Chambre s'est divisée et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	-	30
— négative	-	-	-	4

Majorité de - - - 26 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

ORDONNÉ que le *Bill* de l'Honorable Conseil Législatif, maintenant lu, intitulé " Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur des *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée," soit mis de côté, comme il tend à poser une charge sur le peuple, en imposant des peines pécuniaires; étant le privilège de cette Chambre que les *Bills* de cette nature soient considérés premièrement en icelle.

Mr. *Berthelot* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *Marcoux*.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour

For the affirmative - 4  
negative - 29

And the same was negatived by a majority of 25.

Then Mr *Lees* moved that a committee of five Members be appointed to bring in a Bill for providing Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgesſes in Aſſembly, that three of the ſaid committee may form a *Quorum*, and that they do ſit at nine of the clock to-morrow morning in one of the committee rooms of this Houſe.

Seconded by Mr. *Richardſon*.

Whereupon the Houſe divided, and the voices were

Ayes 28  
Noes 5

Carried by a majority of 23 and

ORDERED that a committee of five Members do frame a Bill for providing Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgesſes in Aſſembly, that three of the ſaid committee may form a *Quorum*, and that they do ſit at nine of the clock to-morrow morning in one of the committee rooms of this Houſe. And the following gentlemen were duly elected to conſtitute ſaid committee, *videlicet*. Meſſieurs *Lees*, *Papineau*, *Walker*, *Richardſon*, and *Duchefnay*.

Mr. *McGill* moved that the Bill intituled “ An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel” be now read for the firſt time. 5th April, 1793.

Seconded by Mr. *Debonne*.

Agreed unanimoſly in the affirmative, and the ſame was accordingly read for the firſt time in english with a tranſlation thereof in french.

Mr. *McGill* then moved that the Bill intituled “ An Act to permit the importation of Wampum by the interior communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel” be read to-morrow for the ſecond time. 5th April, 1793.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

Agreed to unanimoſly, and

ORDERED that the ſaid Bill be read a ſecond time to-morrow.

Mr. *Grant* moved that the Bill intituled “ An Act to continue and amend an Act intituled an Ordinance for regulating all ſuch perſons as  
“ keep



Pour l'affirmative	4
— négative	29

Majorité de - 25 pour la négative.

Alors, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, qu'un comité de cinq Membres soit appointé pour apporter un *Bill* qui pourvoie des Officiers Rapporteurs sur les *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée; que trois du dit comité forment un *Quorum*, et qu'ils siégent à neuf heures, demain matin, dans une des Chambres de comité de cette Chambre.

Secondé par Mr. *Richardson*:

Là dessus, la Chambre s'est divisée et les voix ont été ::

Pour	-	-	28
Contre	-	-	5

Majorité de 23 pour l'affirmative, et en

conséquence:

ORDONNE' qu'un comité de cinq Membres dresse un *Bill* qui pourvoie des Officiers-Rapporteurs sur les *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée; que trois du dit comité forment un *Quorum*, et qu'ils siégent à neuf heures, demain matin, dans une des Chambres de comité de cette Chambre; et les Messieurs suivants ont été dument élus pour constituer le dit comité,—*Savoir*: Messrs. *Lees*, *Papineau*, *Walker*, *Richardson* et *Duchefnay*.

Mr. *McGill* a proposé, en anglois, que le *Bill* intitulé, "Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* des Etats voisins par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel," soit maintenant lu pour la première fois.

5e Avril; 1793.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu pour la première fois le dit *Bill* ou projet de Loi en anglois, avec la traduction d'icelui en françois.

Alors, Mr. *McGill* a proposé, en anglois, que le *Bill* intitulé, "Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel," soit lu demain pour la seconde fois. 5e Avril, 1793.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* ou projet de Loi soit lu demain pour la seconde fois. Mr.

“ keep horses and carriages to let and hire, for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*” be now read the second time.

Seconded by Mr. *M'Beath*.

Agreed to unanimously, and the said Bill was read for the second time in english, and a translation thereof in french.

Then Mr. *Lees* moved as follows, that the Bill from the Honorable the Legislative Council now read, intituled “ An Act to continue an Act intituled an Ordinance, for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*,” be laid aside, as it tends to continue a charge on the people. It being the privilege of this House that Bills of that nature ought to be first considered here.

Seconded by Mr. *Richardson*.

The question being put, it passed unanimously in the affirmative, and ORDERED that said Bill be laid aside as it tends to continue a charge on the people. It being the privilege of this House that Bills of that nature ought to be first considered here.

After which Mr. *Grant* moved that the Bill intituled “ An Act to punish Fornication, Incest and Adultery” be now read for the second time.

Seconded by Mr. *M'Gill*.

Agreed to unanimously, and the same was accordingly read for the second time with a translation in french. Whereupon

Mr. *Richardson* moved, that the Bill from the Honorable the Legislative Council, intituled “ An Act to punish Fornication, Incest and Adultery” be laid aside, as it tends to lay a charge upon the people, by imposing pecuniary penalties; it being the privilege of this House, that Bills with such penalties ought to be first considered here.

Seconded by *Captain Barnes*.

The House divided upon the question, and the votes stood as follows :

For the affirmative 31  
negative - 2

Carried in the affirmative, and it was

ORDERED that the said Bill be laid aside, as it tends to lay a charge upon the people, by imposing pecuniary penalties. It being the privilege

Mr. *Grant* a proposé en anglois, que le *Bill* intitulé "Acte qui continue et amende un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la facilité des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom de Maitres de Poste," soit maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Beath*.

Accordé unanimement, et lu pour la seconde fois le dit projet de Loi en anglois et en françois.

Surquoi, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que le *Bill* de l'Honorable Conseil Législatif, maintenant lu, intitulé, "Acte qui continue un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la facilité des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom de Maitres de Poste," soit mis de côté, comme il tend à continuer une charge sur le peuple, étant le privilège de cette Chambre que les *Bills* de cette nature soient considérés premierement en icelle.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE que le dit *Bill* soit mis de côté, comme il tend à continuer une charge sur le peuple; étant le privilège de cette Chambre que les *Bills* de cette nature soient considérés premierement en icelle.

Après quoi, Mr. *Grant* a proposé en anglois, que le *Bill* intitulé, "Acte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultere," soit maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Gill*.

Accordé unanimement, et lu pour la seconde fois le dit projet de Loi ou *Bill*, en anglois et en françois.

Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, que le *Bill* de l'Honorable Conseil Législatif intitulé, "Acte pour punir la Fornication, l'Inceste, et l'Adultere," soit mis de côté, comme il tend à poser une charge sur le peuple, en imposant des peines pécuniaires, étant le privilège de cette Chambre que les *Bills* de cette nature soient considérés premierement en icelle.

Secondé par Mr. *Earnes*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	31
— négative	-	-	2

Majorité de - - 29 pour l'affirmative.

K k k

En

lege of this House that Bills with such penalties ought to be first considered here.

Mr. *Lees* then moved that a committee be appointed of five Members, of which three may form a *Quorum*, for bringing in a Bill for regulating all such persons as keep horses and carriages to let; and that the committee do sit at nine o'clock to-morrow morning in one of the committee rooms of this House.

Seconded by Mr. *Richardson*.

The question being put, the House divided thereon, and the votes were,

Ayes 10

Noes 23

Negatived by a majority of 13.

Upon which Mr. *M<sup>c</sup>Gill* moved, that it be an instruction to the committee appointed to take into consideration His Excellency's Message respecting the establishment of Courts of Justice, to draw up a Bill for regulating the *Maitres de Poste*.

And was seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Beath*.

Passed unanimously in the affirmative, and

ORDERED that it be an instruction to the committee appointed to take into consideration His Excellency's Message respecting the establishments of Courts of Justice, to draw up a Bill for regulating the *Maitres de Poste*.

Then Mr. *Lorimier* moved (in french) that this House adjourn to Monday the eighth instant.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Agreed to unanimously, and the House adjourned accordingly to Monday next, the eighth instant.

---

MONDAY, 8<sup>th</sup>. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker in the chair,

Read the minutes of Friday last in english and french.

A message being announced from the Honorable Legislative Council, the Honorable Henry Caldwell was admitted and delivered a Bill with a translation in french to Mr. Speaker, informing the House, that  
the

## En conséquence

ORDONNE' que le dit *Bill* soit mis de coté, comme il tend à poser une charge sur le peuple, en imposant des peines pécuniaires, étant le privilège de cette Chambre que les *Bills* de cette nature soient premièrement considérés en icelle.

Mr. *Lees* a ensuite proposé, en anglois, qu'un comité soit appointé de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, pour apporter un *Bill* qui règle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer, et que le comité siège à neuf heures, demain matin, dans une des Chambres de comité de cette Chambre.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Question mise, La Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour	-	-	10
Contre	-	-	23

Majorité de 13 pour la négative.

Surquoi, Mr. *McGill* a proposé, en anglois, qu'il soit une instruction au comité appointé pour prendre en considération le message de son Excellence, touchant l'établissement des Cours de Justice, de dresser un *Bill* pour régler les Maitres de Poste.

Secondé par Mr. *Meath*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' qu'il soit une instruction au comité appointé pour prendre en considération le message de son Excellence, touchant l'établissement des Cours de Justice, de dresser un *Bill* pour régler les Maitres de Poste.

Mr. *Lorimier* a proposé que cette Chambre s'ajourne à Lundi, le 8<sup>e</sup> courant.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement et ajourné à Lundi, le 8<sup>e</sup> du courant.

---

LUNDI, le 8<sup>e</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire,  
Lû l'entrée de Vendredi dernier au journal, en anglois et en français.

Le Sergent d'Armes a annoncé un message de l'Honorable Conseil

K k k 2

Lé-

the Legislative Council had passed the same and desired the concurrence of this House, which Bill is intituled “ An Act for the better division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain laws herein mentioned.”

Then Mr. *Lees* moved that the Bill received from the Legislative Council by the Honorable Henry Caldwell, Esquire, be now read for the first time.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously, and the same was read a first time, with the translation thereof. After which

Read for the second time the Bill intituled “ An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States, by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel.”

And Mr. *McGill* moved that the Bill intituled “ An Act to permit the importation of Wampum,” &c. &c. be referred to a committee of four Members to report thereon, and that they meet to-morrow morning in the committee room at nine o'clock.——8<sup>th</sup> April, 1793.

Seconded by Mr. *McBeath*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the Bill intituled “ An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel” be referred to a committee of four Members to report thereon, and that they meet to-morrow morning in the committee room at nine o'clock. And the same is referred to Messieurs *Richardson*, *McGill*, *Lees* and *Durocher*. duly elected to constitute said committee.

Mr. *Debonne* Chairman of the committee appointed the 3<sup>d</sup> instant to report on a Petition from the Clerk of this House: and to which was also referred a Petition from the Serjeant at Arms of the 4<sup>th</sup> instant; Read in his place a report from said committee, with a translation in english, and delivered in the same with the papers thereunto belonging.

Then Mr. *McGill* moved that this House will resolve into a committee of the whole House on Wednesday next, for the purpose of taking into consideration the report of the committee on the Petition of *Samuel Phillips*, Esquire, Clerk of the Assembly, and of Mr. *Hugh McKay* Serjeant at Arms.

Se-

Législatif, l'Honorable *Henri Caldwel*, Ecuier, a été admis et a remis à Mr. l'Orateur un projet de Loi, en anglois et en françois, intitulé "Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," informant cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le dit projet et désire la concurrence de cette Chambre.

Surquoi, Mr *Lees* a proposé en anglois, que le *Bill* reçu de l'Honorable Conseil Législatif par l'Honorable *Henri Caldwell*, Ecuier, soit maintenant lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *de Lotbiniere*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et lu le dit *Bill* ou projet de Loi, en anglois et en françois, pour la première fois.

Après quoi, lu pour la seconde fois le *Bill* intitulé "Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* des Etats voisins, par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel."

Et alors, Mr. *M-Gill* a proposé, en anglois, que le *Bill* intitulé "Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel," soit référé à un comité de quatre Membres, pour rapporter sur icelui, et qu'ils siègent demain au matin, à neuf heures, dans une des Chambres de comité. 8<sup>e</sup> Avril, 1793.

Secondé par Mr. *M<sup>e</sup>Beaub.*

Accordé unanimement, et:

ORDONNE' que le *Bill* intitulé "Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel," soit référé à un comité de quatre Membres, pour rapporter sur icelui, et qu'ils siègent demain au matin, à neuf heures, dans une des Chambres de comité. Et le dit *Bill* est référé à Messieurs. *Richardson*, *M<sup>e</sup>Gill*, *Lees* et *Durocher* élus conformément aux regles pour composer le dit comité.

Mr. *Debonne*, Président du comité appointé le 3 de ce mois, pour faire rapport de la pétition de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, et auquel l'ordre du 4 de ce mois a référé la requête du Sergent d'Armes, a fait son rapport, qu'il a lu en françois, ainsi que la traduction en anglois, qu'il a remis avec les papiers y énoncés.

Et Mr *M<sup>e</sup>Gill* a proposé en anglois, que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre, Mercredi prochain, enfin de prendre en considération le rapport du comité sur les pétitions de *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de l'Assemblée, et de Mr. *Hugh M<sup>e</sup>Kay*, Sergent d'Armes.

Secondé

Seconded by Mr. De Lotbiniere:

Agreed to unanimously, and

RESOLVED that this House will go into committee of the whole House on Wednesday next, to take into consideration the report of the committee on the Petition of the Clerk and Serjeant at Arms.

Mr. Taschereau Chairman of the committee appointed the 26<sup>th</sup> January last to prepare a Bill in consequence of His Excellency the Lieutenant Governor's Message of the 14<sup>th</sup> of said month (to which committee sundry references had since been made) read in his place a report from the committee in french, which he delivered in with a translation thereof in english, with sundry papers thereunto appertaining, also two Bills drafted by said committee intituled as follows: " An Act to repeal  
 " part of an Ordinance passed in the Thirty-second year of His Majesty's Reign, i. intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the  
 " Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings  
 " in appeal causes to continue such part of said Ordinance as tends to  
 " facilitate the proceedings in appeal causes and to revive so much of  
 " two Acts passed in the 17<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> years of His Majesty's Reign  
 " as by the above recited Ordinance was repealed."

And " An Act to continue an Act intituled " An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for  
 " the accommodation of Travellers, commonly called and known by  
 " the name of *Maitres de Poste*, and to amend the same."

Also another Bill amended in the said committee intituled " An Act  
 " to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance  
 " of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor  
 " and the Executive Council "

The Clerk then read the proceedings of the last day's meeting of the committee with the several amendments therein made to the above mentioned Bill, and a final resolve of said committee in the words following, *videlicet*.

" RESOLVED by this committee, that from certain knowledge they  
 " have of a Bill, originating in the Honorable Legislative Council of  
 " this Province, in consequence of His Excellency the Lieutenant Governor's Message referred to this committee, which is on the point of  
 " being transmitted to the House of Assembly; it becomes unnecessary  
 " for them to make further progress in the same in this committee, and  
 " that, seeing the advanced season and period of the Session, the Chairman do quit the Chair and report."

Mr. Debonne then moved (in french) that the Bill intituled " An Act



Secondé par Mr. de Loibiniere.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

RE'SOLU que cette Chambre se forme en comité de toute la Chambre, Mercredi prochain, pour prendre en considération le rapport du comité sur les pétitions du Greffier de la Chambre, et du Sergent d'Armes.

Mr. Taschereau, Président du comité appointé, le 26 Janvier dernier, pour considérer et préparer les chefs d'un *Bill* ou projet de Loi, en rapport au message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14<sup>me</sup> même mois, auquel comité divers ordres de références ont été faits depuis, a lu en françois son rapport qu'il a remis, avec la traduction en anglois et d'autres papiers y mentionnés; aussi deux *Bills* dressés par le dit comité, intitulés comme suit :

“ Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>me</sup> année du  
 “ regne de sa Majesté intitulée “ Ordonnance qui suspend les sessions  
 “ de la Cour du Banc du Roi à Montréal et qui facilite les procé-  
 “ dures des causes en appel,” et qui fait revivre autant des deux Or-  
 “ donnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> année rappellé par l'Ordonnance ci-dessus  
 “ récitée.”

“ Acte qui continue un Acte intitulé “ Ordonnance qui regle toutes  
 “ telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la  
 “ facilité des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom  
 “ de Maitres de Poste, et pour l'amender.”

Aussi un autre *Bill* ou projet de Loi amendé par le dit comité, intitulé “ Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de  
 “ la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par  
 “ le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif.”

Alors, le Greffier a lu les procédés du dernier jour d'assemblée de ce comité, avec les amendements faits au *Bill* ci-dessus cité, de plus une résolution finale conçue dans les mots suivants, *savoir* :

“ RE'SOLU par ce comité, que les connoissances certaines qu'il a eu  
 “ du projet d'un *Bill* dans l'honorable Conseil Législatif de cette Pro-  
 “ vince, sur l'objet du message de son Excellence le Lieutenant Gou-  
 “ verneur, referé à ce comité, qu'il est au moment de transmettre à la  
 “ Chambre d'Assemblée, rendent inutile aucun progrès ultérieure de  
 “ ce comité sur le dit message, et que, vû le tems avancé de la saison,  
 “ le Président laisse la chaire et fasse rapport.”

Après quoi, Mr. Debonne a proposé que le *Bill* intitulé, “ Acte qui  
 con-

“ to continue an Act intitled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*, and to amend the same,” brought in by the Chairman of the committee appointed to that effect, be read for the first time.

Seconded by Mr. *Bertelot*.

Agreed to unanimously, and the same was read for the first time in english and french.

Mr. *Debonne* also moved (in french) that the Bill intitled “ An Act to continue an Act intitled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers,” &c. &c. brought in by the Chairman of the committee appointed to that effect, be read for the second time to-morrow 9<sup>th</sup> instant.

Seconded by Mr. *Bertelot*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that said Bill be read a second time to-morrow.

Mr. *De Bonne* further moved (in french) that the Bill intitled “ An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty’s Reign intitled an Ordinance” &c. &c. brought in by the Chairman of the committee appointed to that effect, be read for the first time.

Seconded by Mr. *Bertelot*.

Agreed to unanimously, and the same was read for the first time in both languages. And

Mr. *Debonne* again moved in french that the Bill intitled “ An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty’s Reign intitled “ An Ordinance,” &c. &c. brought in by the Chairman of the committee appointed to that effect, be read for the second time to morrow 9<sup>th</sup> instant.

Seconded by Mr. *Bertelot*.

Which was agreed to unanimously, and

ORDERED that the said Bill be read a second time to-morrow.

Then Mr. *McGill* moved that the engrossed Bill intitled “ An Act to prevent the bringing of gun powder into the harbour of Montreal, and to guard against the careles transporting of the same” be read for the third time to-morrow.——8<sup>th</sup> April, 1793.

Seconded by Mr. *McNider*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the said Bill be read for the third time to-morrow.

After

“ continue un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles per-  
“ sonnes qui tiennent des Chevaux et voitures à louer pour la facilité  
“ des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom de  
“ Maitres de Poste, et pour l'amender,” rapporté par le Président du  
comité appointé à cette effet, soit lu pour la première fois.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement, et lû pour la première fois, en anglois et en  
françois le dit projet de Loi ou *Bill*.

Et Mr. *Debonne* a proposé que le *Bill* intitulé “ Acte qui continue  
“ un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui  
“ tiennent des chevaux et voitures à louer, &c.” soit lu pour la se-  
conde fois demain, 9<sup>e</sup> du courant.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' que le dit *Bill* ou projet de Loi soit lu demain pour la  
seconde fois.

Mr. *Debonne* a maintenant proposé que le *Bill* intitulé “ Acte qui  
“ rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Ma-  
“ jesté intitulée “ Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du  
“ Banc du Roi à Montréal et qui facilite les procédures des causes en  
“ appel,” et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17<sup>e</sup>  
“ et 27<sup>e</sup> année rappellé par l'Ordonnance ci-dessus récitée,” rappor-  
té par le Président du comité appointé à cet effet, soit lu pour la pré-  
mière fois.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement et lu pour la première fois, en anglois et en  
françois, le dit *Bill* ou projet de Loi.

Mr. *Debonne* a aussi proposé que le *Bill* intitulé “ Acte qui rappelle  
“ partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté  
“ intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du  
“ Roi à Montréal &c.” soit lu pour la seconde fois demain, 9<sup>e</sup> du  
courant.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* ou projet de Loi soit lu demain pour la  
seconde fois.

Mr. *McGill* a proposé, en anglois, que le *Bill* grossoyé, intitulé  
“ Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée jusques  
“ dans le Port de Montréal, et pour obvier au manque de soins dans  
“ le transport d'icelle,” soit lu pour la troisieme fois demain.

8<sup>e</sup> Avril, 1793. L 1 1

Se-

After which Mr. *Richardson* moved that the amendments reported from the committee on the Bill intituled " An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council," be read paragraph by paragraph, and the question of concurrence put upon each.

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed to unanimously, and the Clerk accordingly read the first paragraph containing the enacting clause: but before the question was put thereon, the House broke up for want of a *Quorum*, and the names of the Members present were taken down as follows:

Mr. Speaker,

Messrs. Berthelot,	Messrs. Boileau,
Marcoux,	Duchefnay,
Boisseau,	20 St. George Dupré,
5 Guerout,	Rivard,
P. L. Panet	Coffin,
Debonne,	Cherrier,
Tafchereau,	O'Hara,
Malhiot,	25 St. Martin,
10 Legras Pierreville,	Dunier,
M <sup>c</sup> Beath,	Richardson,
Tod,	Walker,
De Rouville,	Lees,
Durocher,	30 M <sup>c</sup> Gill,
15 Lester,	De Lotbiniere,
Grant,	M <sup>c</sup> Nider, and
De Salaberry,	33 Papineau,

And Mr. Speaker adjourned the House at a quarter past nine o'clock, until to-morrow.

---

TUESDAY, 9th April, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

**M**R. Speaker in the Chair.

The Minutes of the preceeding day were read in english and french.

Then the Clerk read the amendments in the Report of the committee on the Bill intituled " An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and Executive Council," once throughout, and then a second time one by one, and the question being

Secondé par Mr. M<sup>c</sup>Nider.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE que le dit *Bill* soit lu demain pour la troisième fois.

Ensuite, Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, que les amendements rapportés du comité sur le *Bill* intitulé "Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif," soit lu, paragraphe par paragraphe, et la question de concurrence mise sur chaque.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement, et en conséquence lu le premier paragraphe contenant la clause statuant; mais le *Quorum* n'étant pas complet, les noms des Membres présents ont été pris, comme suit:

Mr. l'Orateur,

Messrs. Berthelot,  
Marcoux,  
Boisseau,  
5 Guerout,  
P. L. Panet,  
Debonne,  
Taschcreau,  
Malhiot,  
10 Legras-Pierreville,  
M<sup>c</sup>Beath,  
Tod,  
De Rouville  
Durocher,  
15 Lester,  
Grant,  
De Salaberry,

Messrs. Boileau,  
Duchefnay,  
20 St. George Dupré,  
Rivard,  
Coffin,  
Cherrier,  
O'Hara,  
25 St. Martin,  
Duniere,  
Richardson,  
Walker,  
Lees,  
M<sup>c</sup>Gill,  
De Lotbiniere,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Papineau,

Et Mr. l'Orateur, à neuf heures et un quart du soir, a ajourné la Chambre à demain.

---

MARDI, 9<sup>me</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE:

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Alors, le Greffier a lu en entier les amendements rapportés par le comité, sur le *Bill* intitulé "Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif," ensuite paragraphe par paragraphe; et la question étant

ing severally put thereupon; the same were agreed unto unanimously by the House. After which

Mr. *Richardson* moved that the Bill with the amendments, just read and agreed to, be engrossed:

Seconded by Mr. *Lees*.

Agreed unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the same be engrossed.

Mr. *Grant* Chairman of the committee appointed to consider of, and report upon the printing the votes and proceedings of this House; read a report from the said committee in his place, with a translation thereof in french, and afterwards delivered in the same with the several papers thereunto belonging.

Thereupon Mr. *M<sup>c</sup>Gill* moved that the Report of the committee on printing the votes and proceedings of the Assembly be taken into consideration on Thursday next.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Which was agreed to by the House and

ORDERED that the said Report be taken into consideration on Thursday next.

Mr. *M<sup>c</sup>Gill* Chairman of the committee appointed to consider and report upon the Bill intituled "An Act to permit the importation of Wampum by the interior communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel," read in his place the report, with a translation of the same; and afterwards delivered it in with the Bill, amendments and other papers. And

Mr. *Lees* moved that the amendments reported by the committee on the Bill relative to the importation of Wampum by the route of the Port of St. John's, now read by the Chairman of the committee, may be read one by one by the Clerk, and the question put on each amendment.

Seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Beath*.

Agreed to unanimously.

Then the said amendments were once read throughout by the Clerk, and again a second time one by one, and the question being severally put thereupon, the same were agreed unto by the House.

Mr. *Lees* then moved that the Bill for the importation of Wampum, with the amendments now read and agreed to, be engrossed.

Seconded by Mr. *Richardson*.

Agreed to unanimously, and

mise séparément sur chaque, ils ont tous été accordés unanimement dans l'affirmative.

Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, que le *Bill*, avec les amendements maintenant lus et accordés, soit grossoyé.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement, et  
ORDONNE' que le dit *Bill* soit grossoyé.

Alors, Mr. *Grant*, Président du comité pour rapporter sur l'impression des votes et procédés de cette Chambre, a fait son rapport qu'il a lu en anglois, et la traduction en françois qu'il a remis avec les papiers y énoncés.

Surquoi, Mr. *M<sup>r</sup>Gill* a proposé, en anglois, que le rapport du comité, sur l'impression des votes et procédés de l'Assemblée, soit pris en considération Jeudi prochain.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement, et  
ORDONNE' que le dit rapport soit pris en considération, Jeudi prochain.

Mr. *M<sup>r</sup>Gill*, Président du comité appointé pour rapporter sur le *Bill* intitulé " Acte qui permet l'entrée de la porcelaine ou *Wampum* des Etats voisins, par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel," a lu son rapport en anglois, et la traduction en françois, qu'il a remis avec les papiers énoncés au dit rapport.

Surquoi, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que les amendements rapportés par le comité, sur le *Bill* relatif à l'importation de la porcelaine ou *Wampum*, par la route du port de St. Jean, maintenant lus par le Président du comité, soit lus un à un par le Greffier, et la question mise sur chaque amendement.

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup>Beath*.

Accordé unanimement, et alors les dits amendements ont été lus en entier, et après paragraphe par paragraphe, et la question étant mise séparément sur chaque, ils ont tous été accordés unanimement dans l'affirmative.

Et Mr. *Lees* a proposé, en anglois que le *Bill* pour l'importation de la porcelaine ou *Wampum*, avec les amendements maintenant lus et accordés, soit grossoyé.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Accordé unanimement, et  
ORDONNE' que le dit *Bill* soit grossoyé.

Mr.

ORDERED that the same be engrossed.

Mr. *De Lotbiniere* Chairman of the standing committee appointed the fifth February last, read a report in his place in french, with a translation thereof in english, and afterwards delivered in the same, with the papers thereunto belonging.

Then Mr. *Debonne* moved in french, that the report of the standing committee appointed for the rules and regulations of this House, read this day, be taken into consideration on Friday next.

Seconded by Mr. *Walker*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the said report be taken into consideration on Friday next.

Mr. *Walker* Chairman of the committee appointed the fifth instant, to frame a Bill for providing Returning Officers on Writs of Election; read a report in his place with a translation thereof in french, and afterwards delivered in the same with the papers therein referred to, and a Bill intituled, " An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly."

Mr. *Grant* then moved, that the report of the committee appointed to frame a Bill for providing Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses in Assembly, be recommitted to the same committee, as it does not appear by the report now read, that a Bill has been framed.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

Debates ensued, and after some time, the question was put thereon, and the House divided.

For the affirmative 5  
 ————— negative — 29

And the same was negatived by a majority of 24.

Mr. *Lees* moved that the Bill for providing Returning Officers, &c. now reported by the committee appointed to bring in such Bill, be read for the first time.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Agreed to unanimously, and the same was read for the first time.

Then Mr. *Lees* moved that the Bill for providing Returning Officers on Writs of Election, be read a second time to-morrow.

Seconded by Mr. *McNider*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the said Bill be read a second time to-morrow.

Read the Bill intituled " An Act to continue an Act intituled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers commonly called  
 " and



Mr. de Lotbiniere, Président du comité permanent appointé par ordre du 5e Février dernier, a lu son rapport en françois et la traduction en anglois, qu'il a remis avec les papiers énoncés au dit rapport.

Surquoi, Mr. Debonne a proposé que le rapport du comité permanent appointé pour les règles et reglemens de cette Chambre, lu ce jour, soit pris en considération Vendredi prochain.

Secondé par Mr. Walker.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit rapport soit pris en considération Vendredi prochain.

Mr. Walker, Président du comité appointé le 5 de ce mois, pour dresser un projet de Loi pourvoyant d'Officiers-Rapporteurs, a lu son rapport en anglois et la traduction en françois, qu'il a remis avec les papiers énoncés au dit rapport, et un projet de Loi intitulé " Acte qui pourvoit des Officiers - Rapporteurs sur *Writs* d'élection pour les " Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

Ensuite, dequoi, Mr. Grant a proposé en anglois, que le rapport du comité appointé pour dresser un *Bill* pourvoyant d'Officiers-Rapporteurs &c. soit renvoyé au même comité, comme il ne paroît pas, par le rapport maintenant lu, qu'un *Bill* ait été dressé.

Secondé par Mr. Debonne.

Débats sont survenus et la question mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	5
— la négative		29
		24

Majorité de — — — 24 pour la négative.

Mr. Lees propose, en anglois que le *Bill* qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, maintenant rapporté par le comité appointé pour dresser tel *Bill*, soit lu pour la première fois.

Secondé par Mr. Duchesnay.

Accordé unanimement, et lu le dit *Bill* ou projet de Loi pour la première fois.

Mr. Lees a proposé de plus, que le *Bill* qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs &c. soit lu pour la seconde fois demain.

Secondé par Mr. McNider.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* soit lu pour la seconde fois demain.

Ensuite, lu, pour la seconde fois, le projet de Loi intitulé " Acte qui

“ and known by the name of *Maitres de Poste*, and to amend the same,” for the second time.

Mr. *De Bonne* then moved (in french) that the Bill intituled “ An Act to continue an Act intituled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire, &c.” be read for the third time to-morrow, 10<sup>th</sup> instant.

Seconded by Mr. *Grant*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the said Bill be read a third time to-morrow.

Read for the second time the Bill intituled “ An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty's Reign, intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in appeal causes to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in appeal causes and to revive so much of two Acts passed in the 17<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> years of His Majesty's Reign as by the above recited Ordinance was repealed.”

Then read for the third time the engrossed Bill intituled “ An Act to prevent the bringing of gun powder in ships or other vessels into the harbour of Montreal, and to guard against the careless transporting of the same into the powder magazines.”

Upon which Mr. *Papineau* moved (in french) that the following words in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> lines (to wit) “ *extend to the channel on the off side of the little island near to the town,*” be struck out, and that there be substituted the following: “ *understood within the island near the town, and in all the anchoring ground above the southern point of the said island.*”

Seconded by Mr. *Cherrier*.

Debates ensued, and on the question being put upon the proposed amendment, the House divided, and the voices were:

For the affirmative	11
negative	22

Negatived by a majority of 11 votes.

Then the question was put whether the Bill should pass? upon which the House divided.

Ayes	33
Nocs	1

Carried by a majority of 32.

RE-

“ qui continue un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la facilité des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom de Maitres de Poste, et pour l'amender.”

Alors Mr. *Debonne* a proposé que le *Bill* intitulé “ Acte qui continue un Acte intitulé “ Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et voitures à louer, &c.” soit lu pour la troisième fois, demain 10me. du courant.”

Secondé par Mr. *Grant*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE que le dit *Bill* soit lu pour la troisième fois demain.

Lu pour la seconde fois, le projet de Loi intitulé “ Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32e année du regne de sa Majesté intitulée “ Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17e et 27e année, rappellé par l'Ordonnance ci-dessus recitée.”

Lu, pour la troisième fois, le *Bill* ou projet de Loi grossoyé, intitulé “ Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée dans les navires ou autres vaisseaux jusques dans le Port de Montréal, et pour obvier au manque de foins dans le transport d'icelle aux poudrières ”

Surquoi, Mr. *Papineau* a proposé que les mots suivants, à la 17e et 18e ligne, savoir, “ ébenière au chenail du fleuve qui est en dehors de l'Islet, près de la ville,” soient effacés, et qu'on leur substitue les suivants: “ compris entre l'Islet, près de la ville et dans tout le mouillage au-dessus de la pointe sud du dit Islet.”

Secondé par Mr. *Cherrier*.

Débats se sont ensuivis, et la question mise sur l'amendement, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	-	11
— negative	-	-	-	22

Majorité de - - - 11 pour la négative.

Alors, la question a été mise: le *Bill* passera-t-il comme Acte de cette Chambre?

Pour l'affirmative	-	-	33
— négative	-	-	1

Majorité de - - - 32 pour l'affirmative.

M m m

11

RESOLVED that the Bill do pass; and

ORDERED that this Bill be carried to the Legislative Council on their first sitting day by Messieurs *M<sup>c</sup>Gill* and *De Lotbiniere*, and that they acquaint the Council, that the Assembly have passed the same, and desire the concurrence of the Legislative Council.

Mr. *De Rouville* now moved (in french) that this House adjourn.  
Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Agreed to unanimously, and adjourned until to-morrow.

---

WEDNESDAY, 10<sup>th</sup>. April, 1793.

---

THE HOUSE MET, AND

MR. Speaker having taken the chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *Lorimier* moved (in french) for leave of absence from this House for three weeks to commence the 15<sup>th</sup> instant.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Whereupon the House divided.

Yeas 21

Noes 13

Carried in the affirmative, and leave was accordingly granted Mr. *Lorimier* to absent himself for three weeks to commence the 15<sup>th</sup> instant.

The order of the day being read for the House to resolve itself into a committee of the whole House upon the petitions of the Clerk and Serjeant at Arms, praying that their respective Salaries may be established.

Mr. *Speaker* left the chair.

Mr. *Debonne* took the chair of the committee.

After some time

Mr. *Speaker* resumed the chair.

Then Mr. *De Bonne* reported from the committee; and after having read the report in french in his place, the same was repeated in english by the Clerk Assistant, and then delivered in with the papers thereunto belonging, which report is translated as follows: *videlicet*.

“ COM-

Il est en conséquence

RESOLU que ce dit *Bill* soit, et est passé par cette Chambre, et ORDONNE que ce *Bill* soit porté au Conseil Législatif, à leur premier jour de séance, par Messrs. *M<sup>c</sup>Gill* et de *Lotbiniere*, et qu'ils informent le Conseil que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du Conseil Législatif.

Mr. de *Rouville* a maintenant proposé que cette Chambre s'ajourne.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ajourné en conséquence à demain.

---

MERCREDI, le 10<sup>e</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire,

Lû l'entrée d'hier au journal, en anglois et en françois.

Mr. *Lorimier* a demandé à cette Honorable Chambre la permission de s'absenter pour trois semaines, à commencer le 15 du courant. Québec, 10<sup>e</sup> Avril, 1793.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	21
— negative	-	-	13

Majorité de - - - 8 pour l'affirmative.

Congé d'absence est en conséquence accordé à Mr. *Lorimier*, pour trois semaines, à commencer du 15 de ce mois.

Lu l'ordre du - de ce mois, qui ordonne que cette Chambre se forme en comité de toute la Chambre ce jour, pour prendre en considération le rapport du comité spécial, sur les pétitions du Greffier et du Sergent d'Armes; et en conséquence Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Et Mr. *Debonne* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Et Mr. *Debonne*, Président du comité de la Chambre entière, sur le rapport du comité spécial pour prendre en considération les pétitions du Greffier et du Sergent d'Armes, a lu son rapport, et a faire lire icelui en anglois, lequel il a remis avec les papiers y énoncés, comme suit :

## " COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

WEDNESDAY, 10th April, 1793.

" Mr. *De Bonne* called unanimously to the Chair.

" Read the order of reference A.

" Read the report of the committee of the 4th April, 1793. B.

" Read the first resolve of the special committee, and the question of concurrence being put thereupon.

" Mr. *Berthelot* moved the following amendment, that instead of £. 250 currency Salary to Mr. *Samuel Phillips* Clerk of this House, he be allowed the sum of £. 300 currency *per annum*." Seconded by Mr. *Duniere*." Question put on Mr. *Berthelot's* motion, the committee divided.

" For the affirmative 8

" ——— negative - 26

" Majority of 18 for the negative.

" Question of concurrence again put on the first resolve of the committee. Granted unanimously in the affirmative, and accordingly

" RESOLVED that the Salary of the Clerk of the House of Assembly *Samuel Phillips*, Esquire be fixed at Two Hundred and Fifty pounds currency *per annum*.

" Read the second resolve of the special committee, and question of concurrence put thereon;

" Then Mr. *Berthelot* moved an amendment as follows, that instead of £. 125 Salary, allowed by the special committee to Mr. *William Lindsay* Assistant Clerk of this House, there be allowed to him £. 150 pound currency *per annum*." Seconded by Mr. *Duniere*." Question put on Mr. *Berthelot's* motion, the committee divided:

" For the affirmative 24

" ——— negative - 10

" Majority of 14 for the affirmative.

" The names taken down at the request of Mr. *Durocher*, seconded by Mr. *St. George Dupré*." *Ayes*

“ COMITE' DE TOUTE LA CHAMBRE,

“ Mercredi, 10e Avril, 1793.

“ Mr. *Debonne* appellé unanimement à la chaire.

“ Lu l'ordre de référence cotté A.

“ Lu le rapport du comité du 4 Avril, 1793, cotté B.

“ Lu la première résolution du comité spécial, et la question de concurrence mise sur icelle.

“ Alors, Mr. *Bertbelot* a proposé une motion d'amendement en ces termes :

“ Mr. *Bertbelot* propose qu'au lieu de deux cents cinquante livres courant de salaire à Mr. *Phillips*, Secrétaire de cette Chambre, il lui soit alloué la somme de trois cents livres courant, par année.

“ Secondé par Mr. *Duniere*.

“ Question mise sur la motion de Mr. *Bertbelot*, le comité s'est divisé.

“ Pour l'affirmative	-	-	8
“ Pour la négative	-	-	26

“ Majorité de - - - 18 pour la négative.

“ Question de concurrence mise de nouveau sur la première résolution du comité.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence,

“ RE'SOLU que le salaire du Greffier de la Chambre d'Assemblée, *Samuel Phillips*, Ecuier, soit fixé à deux cinquante livres, argent courant, par année.

“ Lu la seconde résolution du comité spécial, et question de concurrence mise icelle;

“ Alors, Mr. *Bertbelot* a proposé une motion d'amendement en ces termes :

“ Mr. *Bertbelot* propose qu'au lieu de cent vingt cinq livres de salaires alloués par le comité spécial à Mr. *William Lindsay*, Secrétaire Assistant de cette Chambre, il lui soit alloué cent cinquante livres par année.

Secondé par Mr. *Duniere*.

“ Question sur la motion de Mr. *Bertbelot*, le comité s'est divisée :

“ Pour l'affirmative	-	-	24
“ Pour la négative	-	-	10

Majorité de - - - 14 pour l'affirmative.

“ Les

“ Ayes.

Messrs. De Rocheblave,  
 Marcoux,  
 Guerout,  
 O'Hara,  
 “ 5 Bedard,  
 Le Gras Pierreville,  
 Lorimier,  
 Tonnancour,  
 Lester,  
 “ 10 St. Martin,  
 P. L. Panet,  
 Duniere,  
 Taschereau,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 “ 15 M<sup>c</sup>Gill,  
 Mr. Speaker,  
 Grant,  
 Berthelot,  
 Coffin,  
 “ 20 Young,  
 Tod,  
 Richardson,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 “ 24 De Salaberry,

“ Noes.

Messrs. Boisseau,  
 Duchesnay,  
 Malhiot,  
 Durocher,  
 “ 5 St. George Dupré,  
 Rivard,  
 Boileau,  
 Cherrier,  
 De Rouville,  
 “ 10 De Lotbiniere,

“ It is accordingly

“ RESOLVED that the Salary of the Clerk Assistant of the House of  
 “ Assembly now filled by Mr. *William Lindsay*, junior, be fixed at the  
 “ sum of One Hundred and Fifty pounds currency of this Province  
 “ *per annum*.

“ Read the third resolve of the special committee, and question of  
 “ concurrence put on the same.

“ Mr. *Grant* moved in amendment as follows, that the word “*reading*”  
 “ in the resolution of the special committee be struck out and the word  
 “ “*under*” inserted in its place.

“ Seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Gill*.

“ Question put on Mr. *Grant's* motion of amendment;

“ Granted unanimously in the affirmative.

“ Then Mr. *A. Panet* moved an amendment in the following words:

“ Mr. *A. Panet* moves in amendment to the third resolution of the spe-  
 “ cial committee, that after the word “*for*” it be added “*doing or caus-*  
 “ *ing to be done all the necessary translations, as long as he remains charged*  
 “ *with the same and for.*”

“ Se-



“ Les noms pris par écrit à la demande de Mr. *Durocher*, secondé  
 “ par Mr. *St. George Dupré*.—*savoir :*

<i>Pour.</i>	<i>Contre.</i>
Messrs. De Rocheblave,	Messrs. Boisseau,
Marcoux,	Duchefnay,
Guerout,	Malhiot,
O'Hara,	Durocher,
5 Bedard,	5 St. George Dupré,
Le Gras Pierreville,	Rivard,
Lorimier,	Boileau,
Tonnancour,	Cherrier,
Lester,	De Rouville,
10 St. Martin,	12 De Lotbiniere,
P. L. Panet,	
Duxiere,	
Taschereau,	
M <sup>c</sup> Nider,	
15 M <sup>c</sup> Gill,	
Mr. l'Orateur,	
Grant,	
Berthelot,	
Coffin,	
20 Young,	
Tod,	
Richardson,	
M <sup>c</sup> Beath,	
24 De Salaberry,	

“ Il est en conséquence,

“ RESOLU que le salaire du Greffier Assistant de la Chambre d'A-  
 “ ssemblée, actuellement rempli par Mr. *William Lindjay, Jun.* soit  
 “ fixé à la somme de cent cinquante livres courant de cette Pro-  
 “ vince, par année.

“ Lu la troisième résolution du comité spécial, et question de con-  
 “ currence mise sur icelle ;

“ Alors, Mr. *Grant* a proposé une motion d'amendement en ces ter-  
 “ mes: que le mot “ *lecteur*,” dans la résolution du comité spécial, soit  
 “ effacé, et que le mot “ *sous*” soit mis en sa place.

“ Secondé par Mr. *M<sup>c</sup>Gill*.

“ Question mise sur la motion d'amendement de Mr. *Grant*.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative.

“ Alors, Mr. *Ant. Panet* a proposé, en amendement à la troisième  
 “ résolution du comité particulier, qu'après le mot “ *pour*” il soit  
 “ ajouté “ *faire ou faire faire toutes les traductions nécessaires, tant qu'il*  
 “ *en restera chargé et pour.*” “ Se-

“ Seconded by Mr. *Grant*.  
 “ Question put on Mr. Speaker’s motion of amendment; granted  
 “ unanimously in the affirmative.  
 “ Read again the third Resolve of the committee so amended, and  
 “ the question of concurrence being put thereon; the committee divi-  
 “ ded.

“ For the affirmative 26  
 “ ——— negative - 9

“ Majority of 17 for the affirmative.

“ The names taken down at the request of Mr. *Durocher*, seconded  
 “ by Mr. *Rivard*.

“ *Ayes.*

Messrs. De Salaberry,  
 Marcoux,  
 Le Gras Pierreville,  
 Walker,  
 “ 5 Cherrier,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 Boileau,  
 Tod,  
 O’Hara,  
 “ 10 Duniere,  
 St. Martin,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 Duchesnay,  
 De Lotbiniere,  
 “ 15 Malhiot,  
 Richardson,  
 Young,  
 Coffin,  
 Grant,  
 “ 20 Mr. Speaker,  
 Barnes,  
 Berthelot,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 Lester,  
 Tonnancour,  
 “ 26 Guerout,

“ *Noes.*

Messrs. St. George Dupré,  
 Taschereau,  
 Durocher,  
 Rivard,  
 “ 5 Boileau,  
 Lorimier,  
 Lees,  
 Bedard,  
 “ 9 De Rocheblave,

“ It is accordingly

RESOLVED that there be allowed to *Samuel Phillips*, Esquire, Clerk of  
 “ the Assembly the sum of One Hundred pounds currency for doing or  
 “ causing to be done, all the necessary translations, as long as he shall be  
 “ charged with the same, and for the under Clerks and all other Af-  
 “ sistants.

“ Read

“ Secondé par Mr. *Grant*.

“ Question mise sur la motion d'amendement de Mr. l'Orateur.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative.

“ Lû de nouveau la troisième résolution du comité, ainsi amendée, et la question de concurrence étant mise sur icelle, le comité s'est divisé :

“ Pour l'affirmative	-	-	26
“ Pour la négative	-	-	9

“ Majorité de - - - 17 pour l'affirmative.

“ Les noms pris à la demande de Mr. *Durocher*, secondé par Mr.

“ *Rivard* :

	<u>Pour.</u>	<u>Contre.</u>
	Messrs.	Messrs.
	Marcoux,	St. George Dupré,
	Le Gras Pierreville,	Taschereau,
	De Salaberry,	Durocher,
	Walker,	Rivard,
5	Cherrier.	5 Boisseau,
	M <sup>c</sup> Gill,	Lorimier,
	Boileau,	Lees,
	Tod,	Bedard,
	O'Hara,	9 De Rocheblave,
10	Dunierc,	
	St. Martin,	
	M <sup>c</sup> Nider,	
	Duchefnay,	
	De Lotbiniere,	
15	Malhiot,	
	Richardson,	
	Young,	
	Coffin,	
	Grant,	
20	Mr. l'Orateur,	
	Barnes,	
	Berthelot,	
	M <sup>c</sup> Beath,	
	Lester,	
	Tonnancour,	
26	Guerout,	

“ Il est en conséquence

“ Résolu qu'il soit alloué à *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de l'Assemblée, la somme de Cent livres courant *per annum*, pour faire ou faire faire toutes les traductions nécessaires, tant qu'il en restera chargé, et pour des sous-clerks et tous autres assistants quelconques.

“ Lu la quatrième résolution du comité spécial, et la question de concurrence étant mise sur icelle ;

N n n

Alors

“ Read the fourth resolve of the special committee, and the question of concurrence being put on the same.

“ Then Mr. *Durocher* moved in amendment as follows: Mr. *Durocher* moves in amendment to the fourth resolve of the special committee that the words “ *Seventy-five*” be struck out, and that the word “ *Fifty*” be substituted.

“ Seconded by Mr. *Rivard*.

“ Question on Mr. *Durocher's* motion, the committee divided.

“ For the affirmative 2

“ ——— negative - 32

“ Majority of 30 for the negative.

“ Read again the fourth resolve of the special committee, and the question of concurrence being put thereon, the committee divided,

“ For the affirmative 32

“ ——— negative - 2

“ Majority of 30 for the affirmative.

“ It is accordingly

“ RESOLVED that there be allowed to Mr. *Hugh M'Kay* Serjeant at Arms of the House of Assembly, the sum of Seventy-five pounds currency *per annum*.

“ Then Mr. *M'Nider* moved as follows, that the Chairman quit the Chair and report.

“ Seconded by Mr. *Duchesnay*.

“ Question put on Mr. *M'Nider's* motion. Granted unanimously in the affirmative. By order of the committee. The whole nevertheless humbly submitted.

(Signed) “ *P. A. De Bonne*, Chairman.”

After which Mr. Speaker put the question of concurrence on the first resolve contained in the report of the committee of the whole House, whereupon the House divided, and there were

For the affirmative 31

———— negative - 3

Carried in the affirmative by a majority of 28, therefore

RESOLVED that this House doth concur with the committee, that the Salary of the Clerk of the House of Assembly, *Samuel Phillips*, Esquire, be fixed at Two Hundred and Fifty pounds current money *per annum*.

Then

“ Alors, Mr. *Durocher* a proposé une motion d'amendement en ces termes :

“ Mr. *Durocher* propose, en amendement à la quatrième résolution du comité spécial, que les mots “*soixante quinze*” soient rayés, et que le mot “*cinquante*” leur soit substitué.

“ Secondé par Mr. *Rivard*.

“ Question mise sur la motion de Mr. *Durocher*, le comité s'est divisé :

“ Pour l'affirmative	-	-	2
— négative	-	-	32

“ Majorité de - - - 30 pour la négative:

“ Lu de nouveau la quatrième résolution du comité spécial et la question de concurrence mise sur icelle, le comité s'est divisé.

Pour l'affirmative	-	-	32
Pour la négative	-	-	2

Majorité de - - - 30 pour l'affirmative.

“ Il est en conséquence,

“ RE'SOLU qu'il soit alloué à Mr. *Hugh Mackay*, Sergent d'Armes de la Chambre d'Assemblée, la somme de soixante et quinze livres courant par an.

“ Alors, Mr. *M<sup>r</sup> Nider* a proposé que le Président laisse la chaire et fasse rapport.

“ Secondé par Mr. *Duchefnay*.

“ Question mise sur la motion de Mr. *M<sup>r</sup> Nider*.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative.

“ Par ordre du comité,

Le tout néanmoins humblement fournis,

(Signé: “ *P. A. Debonne*, Président.”)

Surquoi, Mr. l'Orateur a mis la question de concurrence sur la première résolution contenue dans le rapport du comité de la Chambre entière.

La Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour l'affirmative	-	-	31
— négative	-	-	3

Majorité de - - - 28 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le comité que le salaire du Greffier de la Chambre d'Assemblée, *Samuel Phillips*, Ecuier, soit fixé à deux cents cinquante livres, argent courant par année.

Then the question was put on the second resolve of the committee as the first, the House divided thereon and the voices stood thus,

For the affirmative	29
negative	5

The same being carried in the affirmative by majority of 24.

It was

RESOLVED that this House doth concur with the committee, that the Salary of the Clerk Assistant of the House of Assembly, Mr. *William Lindsay*, Junior be fixed at the sum of One Hundred and Fifty pounds currency of this Province *per annum*.

And the question being put on the third resolve of the committee as on the former, the House divided and the names were taken down as the request of Mr. *Taschereau*, seconded by Mr. *Durocher*. *videlicet*.

*Ayes.*

*Noes.*

Messrs. M<sup>r</sup> Gill,  
 P. L. Panet,  
 Tonnancour,  
 Barnes,  
 5 Bedard,  
 St. Martin,  
 Malhiot,  
 Cherrier,  
 Walker,  
 10 De Salaberry,  
 Boileau,  
 M<sup>r</sup> Beath,  
 O'Hara,  
 Tod,  
 15 De Lotbiniere,  
 Duchesnay,  
 Duniere,  
 Marcoux,  
 De Rouville,  
 20 M<sup>r</sup> Nider,  
 Lowmier,  
 Coslin,  
 Debonne,  
 Lester,  
 25 Grant,  
 Berthelot,  
 Legas Pierreville,  
 Young,  
 29 Richardson.

Messrs. Rivard,  
 Leas,  
 Durocher,  
 4 Taschereau,

Carried in the affirmative by a majority of twenty-five. And

Re-

Alors, la question étant mise sur la seconde résolution contenue au dit rapport du comité, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	- - -	29	
{ négative	- - -	5	
Majorité de	- -	24	pour l'affirmative:

Il est en conséquence,

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le comité que le salaire du Greffier Assistant de la Chambre d'Assemblée, Mr. *William Lindsay Junior*, soit fixé à la somme de cent cinquante livres courant par année.

Et la question étant mise sur la troisième résolution du comité, la Chambre s'est divisée, et les noms pris par écrit, sur la demande de Mr. *Taschereau*, secondé par Mr. *Durocher*.—savoir :

	<u>Pour.</u>	<u>Contre.</u>
Messrs.	M <sup>c</sup> Gill,	Messrs. Rivard,
	P. L. Panet,	Lees,
	Tonnancour,	Durocher,
	Barnes.	Taschereau,
5	Bedard,	
	St. Martin,	
	Malhiot,	
	Cherrier,	
	Walker,	
10	De Salaberry,	
	Boileau	
	M <sup>c</sup> Beath,	
	O'Hara,	
	Tod,	
15	De Lotbiniere,	
	Ducheminay,	
	Dunier,	
	Marcoux,	
	De Rouville,	
20	M <sup>c</sup> Nider,	
	Lorimier,	
	Coffin,	
	De'onne,	
	Lester,	
25	Grant,	
	Berthelot,	
	Legras: Pierreville,	
	Young,	
29	Richardson,	

Four

RESOLVED that this House doth concur with the committee, that there be allowed to *Samuel Phillips*, Esquire Clerk of the Assembly, the sum of One Hundred pounds currency, for doing or causing to be done, all the necessary translations as long as he shall be charged with the same, and for the under Clerks and all other Assistants.

Then the question was put on the fourth resolve of the committee as the foregoing; and the House again dividing the voices were

Yeas 30  
Nays - 3

And the same being carried in the affirmative by a majority of 27. it was

RESOLVED that this House doth concur with the committee that there be allowed to Mr. *Hugh McKay*, Serjeant at Arms of the House of Assembly, the sum of Seventy-five pounds currency *per annum*.

Then Mr. *Grant* moved to resolve that a supply be granted to His Majesty.

Seconded by Mr. *Lefler*.

Upon which Mr. *McGill* moved, that the consideration of Mr. *Grant's* motion be adjourned to Saturday next.

Seconded by Mr. *De Rouville*.

Agreed to unanimously and

ORDERED that the consideration of Mr. *Grant's* motion relative to granting a supply to His Majesty, be adjourned to Saturday next.

Mr. *McGill* then moved, that the engrossed Bill to permit the importation of Wampum by the inland communication of Lake Champlain, &c. be read for the third time to-morrow the 11th instant.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Agreed unto unanimously and

ORDERED that the said Bill be read for the third time to-morrow.

Mr. *P. L. Panet* moved in french, that the Bill tending to the abolition of Slavery in this Province, be read for the second time to-morrow.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Agreed to unanimously and

ORDERED that said Bill be read for the second time to-morrow.

Mr. *Duchefnay* moved (in french) that the question of concurrence on the address to His Majesty, relative to the education of youth and the Jesuit's estates, adjourned to the third of the current month, be now taken into consideration.

Se-



Pour l'affirmative	-	-	-	29
— négative	-	-	-	4

Majorité de - - - 25 pour l'affirmative.

Il est en conséquence,

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le comité qu'il soit alloué à *Samuel Phillips*, Ecuier, Greffier de l'Assemblée, la somme de cent livres courant, par année, pour faire ou faire faire toutes les traductions nécessaires, tant qu'il en restera chargé, et pour des icus-clerks et tous autres assistants quelconques.

Alors, la question a été mise sur la quatrième résolution du comité, la Chambre s'est encore divisée, et les voix ont été :

Pour	-	-	-	30
Contre	-	-	-	3

Majorité de - 27 pour l'affirmative.

En conséquence,

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le comité qu'il soit alloué à *Mr. Hugh Mackay* Sergent d'Armes de la Chambre d'Assemblée, la somme de soixante et quinze livres courant par an.

Après quoi *Mr. Grant* a proposé, en anglois, à réloudre qu'une aide soit accordée à sa Majesté.

Secondé par *Mr. Lester*.

Là dessus, *Mr. McGill*, a proposé en anglois, que la considération de la motion faite par *Mr. Grant* soit ajournée à Samedi prochain.

Secondé par *Mr. de Kewville*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE que la considération de la motion de *Mr. Grant*, pour accorder une aide à sa Majesté, soit ajournée à Samedi prochain.

Alors, *Mr McGill* a proposé que le *Bill* grossoyé, pour permettre l'entré de la porcelaine ou *Wampum*, &c. soit lu pour la troisieme fois demain, le 11<sup>e</sup> du courant.

Secondé par *Mr. Duchesnay*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE que le dit *Bill* soit lu pour la troisieme fois demain.

*Mr. P. L. auet* propose que le *Bill* tendant à l'abolition de l'esclavage en cette Province, soit lu demain pour la deuxieme fois.

Seconde par *Mr. Berthelot*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE que le dit *Bill* soit lu demain pour la deuxieme fois.

Alors, *Mr. Duchesnay* a proposé que la question de concurrence, sur l'a.

Seconded by Mr. *Lees*.

But before the question was put; the House broke up for want of a *Quorum*, and the Members present were.

Mr. Speaker.

Messrs. Tonnancour,	Messrs. Lester,
P. L. Panet,	Marcoux,
Barnes,	Richardson,
5 St. Martin,	20 Rivard,
Malliot,	De Rouville,
Le Gras Picreville,	Lees,
De Salaberry,	Young,
M <sup>r</sup> Beath,	Cherrier,
10 O'Hara,	25 Bedard,
Tod,	Duniere,
De Lotbiniere,	Bouleau,
Debonne,	Lorinier,
Duchefnay,	Walker,
15 M <sup>r</sup> Gill,	30 Taschereau,
M <sup>r</sup> Nider,	Grant,
	Berthelot, and
	33 Coffin.

And Mr. Speaker adjourned the House at a quarter past nine of the clock, until to-morrow.

---

THURSDAY, 11th. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker in the chair,  
The minutes of the preceeding day were read in english and french.

The consideration of a motion made last evening by Mr. *Duchefnay*, was taken up by the House, and in consequence thereof the report of the committee appointed the 25th March last, to frame an Address to His Majesty relative to the estates of the Jesuits and the education of Youth in this Province (which Mr. *Grant*, Chairman of the committee delivered in the third instant) was read, as well as the order of this House, postponing the question of concurrence thereon to Saturday last. Then the draft of the Address was read by the Clerk once throughout in english and french.

RESOLVED that Mr. Speaker put the question of concurrence thereupon paragraph by paragraph.

And

l'adresse à sa Majesté relative à l'éducation de la jeunesse et aux biens des Jésuites, ajourné au 3 du mois courant, soit maintenant prise en considération.

Secondé par Mr. Lees.

Etant neuf heures et un quart, et n'y ayant point de *Quorum*, les noms des Membres présents ont été écrits, *savoir* :

Mr. l'Orateur,

Messrs. Tonnancour,  
 P. L. Panet,  
 Barnes,  
 5 St. Martin,  
 Mailhot,  
 Le Gras Pierreville,  
 De Salaberry,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 10 O'Hara,  
 Tod,  
 De Lotbinière,  
 Debonne,  
 Duchesnay,  
 15 M<sup>r</sup>Gill,  
 M<sup>r</sup>Nider,  
 Lester,

Messrs. Marcoux,  
 Richardson,  
 20 Rivard,  
 De Rouville  
 Lees,  
 Young,  
 Cherrier,  
 25 Bedard,  
 Dunière,  
 Boileau,  
 Lorimier,  
 Walker,  
 30 Taschereau,  
 Grant,  
 Berthelot,  
 33 Coffin,

Et Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à demain.

JEUDI, 11<sup>me</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE:

MR. l'Orateur a pris la chaire.  
 M<sup>r</sup> Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Relu la proposition de Mr. *Duchesnay*, entrée hier au soir, et la question mise, la Chambre l'a prise en considération, et en conséquence le rapport du comité appointé le 25 Mars dernier, pour dresser une adresse à sa Majesté, touchant les biens des Jésuites et l'éducation de la jeunesse en cette Province remis par Mr. *Grant*, Président du comité, le 3 de ce mois, a été lu, aussi bien que l'ordre remettant la question de concurrence sur icelui à Samedi dernier. Alors le projet de l'adresse a été lu en entier par le Greffier en anglois et en françois.

RESOLU que Mr l'Orateur pose la question de concurrence sur icelui, paragraphe par paragraphe.

O o o

Et

And the question of concurrence being severally put upon the first and second paragraphs as they were a second time read by the Clerk, they were agreed unto by the House.

The question put on the third paragraph as on the former.

Mr. De Rocheblave moved (in french) that the third paragraph of the address be suppressed as foreign and insignificant.

Seconded by Mr. Duniere.

Debates ensued, and the House divided upon the motion, and the names were taken down at the request of Mr. Duchesnay, seconded by Mr. De Rocheblave. *videlicet.*

Ayes.

Messrs. De Rocheblave,  
Duniere,  
Marcoux, and  
4 Cherrier,

Nays.

Messrs. Rivard,  
Le Gras Pierreville,  
St. George Dupré,  
Tod,  
5 Boisseau,  
O'Hara,  
Durocher,  
La Croix,  
St. Martin,  
10 Boileau,  
Young,  
Richardson,  
De Lotbiniere,  
Taschereau,  
15 Bedard,  
Duchesnay,  
M<sup>r</sup>Nider,  
Grant,  
Berthelot,  
20 De Bonne,  
Lester,  
Lorimier,  
Tonnancour,  
M<sup>r</sup>Beath,  
25 Lees,  
Coffin,  
Walker,  
P. L. Panet, and  
29 Malhiot,

The same was negatived by a majority of twenty-five.

The question of concurrence being repeated on the third paragraph the House again divided, and the votes were :

Yeas

Et la question de concurrence étant séparément mise sur les premier et second paragraphes relus par le Greffier, ils ont été accordés par la Chambre.

Question mise sur le troisieme paragraphe,

Mr. de Rocheblave a proposé que le troisieme paragraphe de l'adresse soit supprimé, comme étranger et insignifiant.

Secondé par Mr. Duniere.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la motion, et les noms pris à la demande de Mr. Duchesnay, secondé par Mr. de Rocheblave,—savoir:

<u>Pour.</u>	<u>Contre.</u>
Messrs. De Rocheblave,	Messrs. Rivard,
Duniere,	Le Gras Pierreville,
Marcoux,	St. George Dupré.
4 Cherrier,	Tod,
	5 Boileau,
	O'Hara,
	Durocher,
	Lacroix,
	St. Martin,
	10 Boileau,
	Young,
	Richardson,
	De Lotbiniere,
	Taschereau,
	15 Bedard,
	Duchesnay,
	M <sup>r</sup> Nider,
	Grant,
	Berthelot,
	20 Debonne,
	Lester,
	Lorimier,
	Tonnancour,
	M <sup>r</sup> Beath,
	25 Lees,
	Coffin,
	Walker,
	P. L. Panet,
	29 Malhiot,

Majorité de vingt cinq pour la négative.

La question de concurrence mise de nouveau sur le troisieme paragraphe, la Chambre s'est encore divisée, et les voix ont été:

O o o 2

Pour

Yeas 29  
 Nays 4

So it was carried in the affirmative by a majority of 25 votes.

The question being put on the fourth paragraph as the foregoing, it passed unanimously.

Then the question on the fifth paragraph was put as the former, and Mr. *Bedard* moved (in french) that the words " *the reversion of* " be omitted, and that the word " *the* " be inserted in their place.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Debates arose, the House divided on the proposed amendment, and there were,

For the affirmative 4  
 negative - 29

And the same was negatived by a majority of 25.

The question of concurrence being repeated on the fifth paragraph, the House again divided, and the voices stood thus,

Yeas 29  
 Nays 4

Carried in the affirmative by a majority of 25.

Then the question was severally put on the sixth, seventh and eighth paragraphs, which were severally agreed unto unanimously by the House.

RESOLVED that this House doth concur with the committee in the Address to His Majesty, as reported and entered upon the journals the third instant.

Mr. *Richardson* now moved, that a message be sent to the Legislative Council with a copy of the Address and Petition to His Majesty, which has passed this House, relative to the property possessed by the Jesuits and the education of youth in this Province, requesting the Council to join in the same.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

Agreed unto unanimously, and

RESOLVED that a message be sent to the Legislative Council, with a copy of the Address and Petition to His Majesty, which has passed this House, relative to the property possessed by the Jesuits, and the education of youth in this Province, requesting the Council to join in the same.

OR-

Pour	-	-	-	-	29
Contre	-	-	-	-	4
					<hr/>

Majorité de - - - 25 pour l'affirmative.

Question mise sur le quatrième paragraphe.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Alors, la question a été mise sur le cinquième paragraphe.

Et, Mr. *Bedard* a proposé que les mots "la *reversion des*" soient omis, et que le mot "*les*" soit inséré en leur place.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Débats se font enuivés, la Chambre s'est divisée sur la proposition d'amendement, et les voix ont été.

Pour l'affirmative	-	-	-	4	
— négative	-	-	-	29	
					<hr/>

Majorité de - - - 25 pour la négative.

Question de concurrence mise de nouveau sur le cinquième paragraphe, la Chambre s'est encore divisée, et

Pour	-	-	-	29	
Contre	-	-	-	4	
					<hr/>

Majorité de - - - 25 pour l'affirmative.

Alors, la question de concurrence a été mise séparément sur les 6<sup>e</sup> 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> paragraphes, et ils ont été accordés unanimement par la Chambre.

C'est pourquoi, il est

RESOLU que cette Chambre concoure avec le comité dans l'adresse à sa Majesté, telle que rapportée et entrée au journal, le 3<sup>e</sup> du courant.

Ensuite, Mr. *Richardson* a proposé, en anglais, qu'un message soit envoyé au Conseil Législatif, avec copie de l'adresse et pétition à sa Majesté, qui a passé dans cette Chambre, touchant les propriétés possédées par les Jésuites, et l'éducation de la jeunesse en cette Province, priant le Conseil de vouloir s'y joindre.

Secondé par Mr. *Debonna*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

RESOLU qu'il soit envoyé un message au Conseil Législatif, avec une copie de l'adresse et pétition à sa Majesté, qui a passé dans cette Chambre, touchant les propriétés possédées par les Jésuites et l'éducation de la jeunesse en cette Province, priant le Conseil de vouloir s'y joindre, et

ORDERED that Messieurs *Grant* and *De Bonne* do deliver the same.  
 And at three quarters past seven o'clock in the evening, the House was  
 adjourned for want of a *Quorum*: the Members present were.

Mr. Speaker.

Messrs. Malhiot,	Messrs. Durocher,
P. L. Panet,	St. Martin,
Marcoux,	Debonne,
5 Bedard,	De Lotbiniere,
O'Hara,	25 Taschereau,
Berthelot,	M <sup>r</sup> Nider,
Boileau,	Lorimier,
Tod,	Grant,
10 Walker,	Lester,
Earnes,	M <sup>r</sup> Beath,
Lees,	Richardson,
Coffin,	32 Young,
De Rouville,	
15 Le Gras Pierreville,	
St. George Dupré,	
Boisseau,	
Duchefnay,	
Rivard,	
20 Daniere,	

---

FRIDAY, 12th April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

MR. Speaker in the Chair.

The Minutes of the preceeding day were read in english and french.

Messrs. *Grant* and *De Bonne* reported that in obedience to the order of this House of yesterday, they did this forenoon deliver the message, with a copy of the Address to His Majesty relative to the Jesuits estates and the education of youth in this Province, to the Legislative Council, after which having retired into an adjacent apartment, they in a short time after were informed by the Clerk of the Council, that the Legislative Council would send an answer by Messengers of their own.

Mr. *Grant* chairman of the committee to whom was referred the Bill intituled "An Act for granting inaulgencies to the people called Quakers" reported that the committee had made some amendments and additions thereunto, which they had directed him to report to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered in the same with sundry papers thereunto belonging: and the said amendments and additions were then read by the Clerk once throughout. After which

Mr.



ORDONNE' qu'elle soit portée par Messrs: *Grant* et *Debonne*.  
 Etant sept heures et trois quarts, faite d'un *Quorum* les noms des  
 Membres présents ont été écrits comme suit :

Mr. l'Orateur,

Messrs. Malhiot,	Messrs. Rivard,
P. L. Panet	Dunieré,
Marcoux,	20 Durocher,
5 Bedard,	St. Martin,
O'Hara,	Debonne,
Berthelot,	De Lotbinière,
Boileau,	Tafchereau,
Tod,	25 M <sup>r</sup> Nider,
10 Walker,	Lorimier,
Barnes,	Grant,
Lees,	Lester,
Coffin,	M <sup>r</sup> Beath,
De Rouville,	30 Richardson,
15 Legras Pierreville,	Young,
St. George Dupré,	32 Duchesnay,
Boisseau,	

Et Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre à demain.

---

VENDREDI, le 12<sup>e</sup> d'Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire,  
 Lû l'entrée d'hier au journal, en anglois et en françois.

Messrs. *Grant* et *Debonne* ont informé cette Chambre que, conformément à son ordre d'hier, ils ont délivré cejourd'hui le message dont ils étoient chargés, au Conseil Législatif, concernant l'adresse à sa Majesté sur l'éducation de la jeunesse et les biens possédés par les Jésuites ; qu'après s'être retirés dans une Chambre, près du dit Conseil, et ayant attendu peu de tems, le Greffier du Conseil est venu leur dire que le Conseil enverroit la réponse par leur messager à cette Chambre.

Alors, Mr. *Grant*, Président du comité appointé pour considérer le projet de Loi pour accorder des facilités aux gens appellés Quakres, a fait son rapport qu'il a lu en anglois ainsi que la traduction en françois, qu'il a remis avec les papiers énoncés au dit rapport ; et alors les amendements et additions ont été relus par le Greffier.

Surquoi, Mr. *Coffin* a proposé, en anglois, que les amendements et additions rapportés par le comité auquel a été référé le *Bill* pour ac-

COR-

Mr. Coffin moved, that the amendments and additions reported by the committee, to which was committed the Bill for granting certain indulgencies to the people called Quakers, and now read by the Chairman of said committee, be read by the Clerk and the question put upon each.

Seconded by Mr. Berthelot.

Agreed to unanimously, and the first amendment was read in english and french, and the question of concurrence being put thereon; the House agreed unanimously that the same should form part of the Bill.

Upon the question put on the second amendment as the first, debates arose, the House divided,

Yeas 26

Nays 8

Carried in the affirmative by a majority of 18, and accordingly RESOLVED that the second amendment do form part of the Bill.

The question put on the third amendment as the former; it was agreed unanimously that the same do form part of the Bill.

And the fourth amendment or addition being read as the foregoing, and the question put thereon, debates arose and

Mr. Tatchercan moved (in french) that in the addition to the fourth section of the Bill in the committee, all the words after the word "permitted" to the word "or" inclusively be struck out.

Seconded by Mr. P. L. Panel.

Whereupon the House divided, and the voices were,

Yeas 2

Nays 31

And it was negatived by a majority of 29.

Then the fourth amendment was put to the vote, the House divided again.

Ayes 30

Noes 3

So the same was carried by a majority of 27.

RESOLVED that this House doth concur with the committee in the fourth amendment or addition, and that it do form part of the Bill.

The fifth amendment or addition was then read as the preceeding, and the question put thereon it passed unanimously in the affirmative, and

RESOLVED that the same do form part of the Bill.

The amendment to the preamble was then read and question put, the same

corder des facilités aux gens, appelés Quakres, maintenant lu par le Président du dit comité, soit lu par le Greffier, et la question mise sur chaque.

Secondé par Mr. Beriblot.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Lu de nouveau, en anglois et en françois, le premier amendement rapporté par le comité, et la question de concurrence mise sur icelui ;

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE qu'il forme partie du *Bill*.

La question de concurrence étant mise sur le second amendement, débats sont survenus, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	-	26
— négative	-	-	-	8

Majorité de - - - 18 pour l'affirmative.

En conséquence

RE'SOLU que le second amendement forme partie du dit *Bill*.

Question mise sur le troisième amendement,

RE'SOLU unanimement pour l'affirmative.

Et la question de concurrence étant mise sur le quatrième amendement ou addition.

Mr. *Taschereau* a proposé qu'à l'addition de la 4<sup>me</sup> section du *Bill* dans le comité, tous les mots après le mot " permis " jusqu'au mot " ou " inclusivement soient effacés.

Secondé par Mr. P. L. *Panet*.

Débats se sont ensuivis, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'amendement de Mr. <i>Taschereau</i>	2
Contre	31

Majorité de - - - 29 pour la négative.

Question de concurrence mise de nouveau sur le quatrième amendement ou addition, la Chambre s'est encore divisée :

Pour	-	-	-	30
Contre	-	-	-	3

Majorité de 27 pour l'affirmative.

RE'SOLU en conséquence que le quatrième amendement ou addition fasse partie du dit *Bill*.

Question mise sur le cinquième amendement, comme addition.

P p p

RE'

same was unanimously agreed unto.

The title of the Bill was then read and agreed to unanimously by this House.

Mr. *Lees* moved that the House resolve itself into a committee of the whole House in order to fill up a pecuniary penalty left blank on the Bill for granting indulgencies to Quakers.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed unanimously and ordered accordingly.

And the House resolved itself into said committee.

Mr. Speaker left the chair.

Mr. *Grant* took the Chair of the committee.

After some time,

Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *Grant* reported from the committee that they had gone through the penal clause of the Bill, and filled up the Blank therein, which they had directed him to report when the House shall please to receive the same.

ORDERED that the report be now received.

Mr. *Grant* (according to order) then read the report in his place and afterwards delivered in the same to Mr. Speaker, which report is as followeth, *videlicet*.

“ FRIDAY, 12<sup>th</sup> April, 1793.

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ Upon the Bill intituled an Act for granting indulgencies to the people called Quakers.

“ Mr. *Grant* called to the Chair.

“ Read the Order of the House as follows :

“ ORDERED, that the House resolve itself into a committee of the whole House, in order to fill up a pecuniary penalty left blank on the Bill for granting indulgencies to the people called Quakers.

“ The Chairman then read the second enacting clause in the following words:

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that personal military duty or service shall not be required or exacted from the said people called Quakers, but that in all cases whereby the Militia Laws or regulations of this Province any of the said people called Quakers shall be commanded to appear at any review or other general Militia service, every such Quaker shall forfeit a fine of — shillings current money of this Province for every time he shall be absent from such review or other general Militia service, to be sued for, levied and recovered in the same manner and before the same Court as other Militia fines not exceeding ten shillings; and in all cases where any Quaker or Quakers may be commanded or bailed for to serve in any detachment of Militia and the said Quaker or Quakers do not provide a sufficient substitute or substitutes to serve in such detachments in his or their places agreeable to Law, it shall and  
“ may

RE'SOLU unanimement dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant mise sur l'amendement du comité au préambule du *Bill*, et après sur le titre d'icelui, tels que rapportés par le comité,

RE'SOLU unanimement dans l'affirmative.

Après quoi, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que cette Chambre se forme en comité de toute la Chambre, afin de remplir le blanc pour une peine pécuniaire dans le *Bill* qui accorde des facilités aux gens appelés Quakres.

Secondé par *St. George Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Grant* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *Grant* a fait rapport que le comité de la Chambre entière avoit rempli le blanc dans la clause pénale du *Bill*, et qu'il lui avoit été enjoint d'en informer la Chambre quand il lui plaira de le recevoir.

ORDONNE' que le rapport soit maintenant reçu.

En conséquence, Mr. *Grant* a lu en sa place le dit rapport contenu dans les mots ci-après, qu'il a remis à Mr. l'Orateur, *savoir* :

VENDREDI, 12<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ EN COMITÉ' DE TOUTE LA CHAMBRE.

“ Sur le *Bill* intitulé “ Acte pour accorder des facilités aux

“ gens appelés Quakres.

Mr. *Grant* appelé à la chaire.

Lu l'ordre de référence comme suit:

“ ORDONNE' que la Chambre se forme en comité de toute la Chambre, afin de remplir le blanc pour une peine pécuniaire dans le *Bill* qui accorde des facilités aux gens appelés Quakres.

“ Alors, le Président a lu la seconde clause statuante dans les mots suivants :

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que le devoir ou service personnel militaire ne sera pas exigé des dits gens appelés Quakres mais que dans tous les cas où par les Loix ou réglemens de la milice de cette Province aucun des dits gens appelés Quakres sera commandé de paroître à aucune revue ou autre service général de la milice, chaque tel Quakre encourra une amende de — chellings monnoie courante de la Province pour chaque fois qu'il s'absentera de telle revue ou service général de la milice laquelle sera poursuivie prélevée et recouvée de la même manière et devant la même Cour que les autres amendes de milice n'excedant pas dix chellings et dans tous les cas où aucun Quakre ou Quakres seront commandés ou ballotés pour servir dans quelque détachement de milice et que le dit Quakre ou Quakres ne procureront un substitut ou des substituts suffisants pour servir dans tels détachements en sa ou leur



“ may be lawful for the Commanding Officer of the Militia of the District, where such  
 “ Quaker or Quakers reside, to provide upon as reasonable terms as may be, a good and  
 “ sufficient substitute or substitutes to serve in such detachment in the place or places  
 “ of the said Quaker or Quakers, if such Commanding Officer think proper so to do,  
 “ and the sum agreed for by such Commanding Officer shall be paid to such substitute or  
 “ substitutes by such Quaker or Quakers in whose place or places they shall respectively  
 “ serve, but in all cases where any Quaker or Quakers shall be commanded or balloted  
 “ for to serve in any detachment of Militia, do not provide or cause to be provided  
 “ good and sufficient substitutes to serve in his or their place or places as before set  
 “ forth, every such Quaker or Quakers shall then respectively forfeit for every refusal or  
 “ neglect to serve in any detachment of Militia for which he or they shall have been com-  
 “ manded or balloted for, such sum or sums of money as may be adjudged reasonable by  
 “ the Militia Court of the District where such Quaker or Quakers reside, consideration  
 “ being had by the said Court to the nature and time of the service for which such det-  
 “ achment is embodied, and the forfeit hereby imposed shall and may be sued for, levied  
 “ and recovered in the same manner as any Militia fine or penalty exceeding ten shil-  
 “ lings, provided always, that nothing herein contained shall extend or be construed to ex-  
 “ tend to exempt any of the people called Quakers from enrolling his or their name or  
 “ names with a Captain of the Militia of the Township or Parish wherein he or they  
 “ may reside.”

“ Mr. *Coffin* then moved that the blank in the second section be fil-  
 “ led up with the word “*Two*.”

“ Seconded by Mr. *Lees*.

“ Question put thereon, debates arose;

“ The committee divided.

“ For the affirmative 27, for the negative 6.

“ Mr. *Lees* then moved, that the Chairman quit the Chair and re-  
 “ port.

“ Which upon the question was unanimously carried in the affirma-  
 “ tive.

“ By order of the committee..

(Signed)

“ *William Grant*, Chairman.”

The Speaker having put the question of concurrence upon the fore-  
 going report of the committee, debates ensued, the House divided, and  
 the voices were.

Yeas 27

Nays 6

Carried in the affirmative by a majority of 21.

RESOLVED that this House doth concur with the report of the com-  
 mittee of the whole House.

Mr. *Coffin* then moved that the Bill intituled “An Act for granting  
 “ cer-

" place conformément à la Loi il sera ou pourra être loisible à l'Officier Commandant de  
 " la milice du district où tel Quakre ou Quakres demeurent de procurer sur des conditions  
 " les plus raisonnables un ou plusieurs substituts capables et suffisants pour servir dans tel  
 " détachement en la ou les places du dit ou des dits Quakres si tel Officier Commandant  
 " juge à propos d'en agir ainsi et la somme convenue par tel Officier Commandant sera  
 " payée à tel ou tels substituts par tel ou tels Quakres en la place duquel ou desquels ils servi-  
 " ront respectivement mais dans tous les cas où aucun Quakre ou Quakres seront commandés  
 " ou ballotés pour servir dans aucun détachement de milice et ne procureront ou ne feront pas  
 " procurer des substituts capables et suffisants pour servir en sa ou leurs places comme ci-de-  
 " vant mentionné chaque tel Quakre ou Quakres encourront respectivement pour chaque re-  
 " fus et négligence de servir dans quelque détachement de milice pour lequel il ou ils au-  
 " ront été commandés ou ballotés telle somme ou sommes de monnoie qui seront jugées rai-  
 " sonnables par la Cour de milice du district où tel ou tels Quakres résident la dite Cour prenant  
 " en considération la nature et le tems du service pour lequel tel détachement est incor-  
 " poré et les confiscations imposées par le présent seront et pourront être poursuivies le-  
 " vées et recouvrées de la même manière qu'aucune amende ou pénalité de milice excé-  
 " dant dix chellings pourvu toujours que rien ici contenu ne s'étendra ou sera entendu  
 " s'étendre à exempter aucun des gens appelés Quakres d'enroller son ou leurs noms chez  
 " un Capitaine de la milice de la Jurisdiction ou *Township* ou Paroisse dans laquelle il ou  
 " ils pourront résider."

" Après quoi, Mr. Coffin a proposé, en anglois, que le blanc dans la  
 " seconde section soit rempli par le mot. "deux."

" Secondé par Mr. Lees.

" Question mise, débats sont survenus, le comité s'est divisée :

" Pour l'affirmative	- - -	27
" ——— négative.	- - -	6

" Alors, Mr. Lees a proposé, en anglois, que le Président laisse la  
 " chaire et fasse rapport.

" Question mise, accordé unanimement dans l'affirmative,

" Par ordre du comité,"

(Signé) *William Grant*, Président."

Mr. l'Orateur ayant posé la question de concurrence sur le rap-  
 port du comité précédent,

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour	- - -	27
Contre	- - -	6

Majorité de 21 pour l'affirmative.

Il est en conséquence

RESOLU que cette chambre concoure dans le rapport du comité de  
 toute la Chambre.

Mr. Coffin a proposé, en anglois, que le *Bill* intitulé " Acte pour  
 " Ac

“ certain indulgencies to the people called Quakers, with the amend-  
 “ ments and additions agreed to by this House be engrossed.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the same be engrossed.

Read for the third time the Bill intituled; “ An Act to continue an  
 “ Act intituled an Ordinance for regulating all such persons as keep hor-  
 “ ses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers,  
 “ commonly called and known by the name of *Maitres de Poste* and  
 “ to amend the same.”

Mr. *De Bonne* moved, in french, that in the fifth line of the second  
 enacting clause after the word “ *canoes*” be inserted the words “ *Baloes*  
 “ or *Ferry-boats as the case may require.*”

“ Seconded by Mr. *St. George Dupre*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED that the said amendment be made to the Bill.

Mr. *Lees* now moved that the House resolve itself into a committee  
 of the whole House, in order to fill up a pecuniary penalty in the Bill  
 now read, for regulating such persons as keep horses and carriages to  
 let for the accommodation of Travellers.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Which was agreed unto unanimously and ordered accordingly.

And the House resolved itself into said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Lees* took the Chair of the committee.

After some time Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *Lees* reported from the committee that they had gone through  
 the penal clause of the Bill, and filled up the Blank therein which they  
 had directed him to report when the House shall be pleased to receive  
 the same.

ORDERED that the report be now received.

Mr. *Lees* (according to order) then read the report in his place and  
 afterwards delivered in the same to Mr. Speaker; which report is in the  
 words following, *videlicet*.

“ House of Assembly, 12th April, 1793.

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

On the Bill intituled “ An Act to continue an Act intituled an Ordinance  
 “ for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and  
 “ hire for the accommodation of Travellers commonly called and known  
 “ by the name of *Maitres de Poste* and to amend the same.” Mr.



“ accorder des facilité aux gens appellés Quakras,” avec les amendements et additions adoptés par cette Chambre, soit grossoyé.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* soit grossoyé.

Lu pour la troisieme fois le projet de Loi intitulé “ Acte qui contie-  
“ nue un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes  
“ qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la commodité des  
“ voyageurs vulgairement appellées et connues sous le nom de Mai-  
“ tres de Poite.”

Mr. *Debonne* a proposé que dans la troisieme ligne de la seconde clause statuant, après le mot “ *canot*,” soient inferés les mots “ *ba-  
“ teaux ou bacs, tel que le cas le requerra.*”

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' que l'amendement sus-dit soit fait au *Bill*.

Ensuite, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que la Chambre se forme en comite de toute la Chambre, afin de remplir le blanc pour une peine pécuniaire dans le *Bill* maintenant lu, qui regle telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la commodité des voyageurs.

Secondé par Mr. *de Salaberry*:

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Lees* a pris la chaire du comite.

Quelque tems après, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *Lees* a fait rapport que le comite de la Chambre entiere avoit rempli le blanc dans la clause pénale du *Bill*, et qu'il lui avoit été enjoint d'en informer la Chambre quand il lui plaira de le recevoir.

ORDONNE' que le rapport soit maintenant reçu.

En conséquence Mr. *Lees* a lu, en sa place, le dit rapport contenu dans les mots ci-après, qu'il a remis à Mr. l'Orateur, *savoir* :

“ CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

“ 12e Avril, 1793.

“ EN COMITE' DE TOUTE LA CHAMBRE.

Sur le *Bill* intitulé “ Acte qui continue un Acte intitulé Or-  
“ donnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des  
“ chevaux et voitures à louer pour la commodité des voyageurs  
“ vulgairement appellées et connues sous le nom de Maitres  
“ de Poste et pour l'amender.”

“ Mr.

“ Mr. *Lees* unanimously called to the Chair.

“ Read the order of reference in the following words.

“ ORDERED that the House resolve itself into a committee of the whole House in order to fill up a blank or pecuniary penalty in the Bill now read, for regulating such persons as keep horses and carriages to let for the accommodation of Travellers.”

“ Mr. *Coffin* moved and was seconded by Mr. *Walker* that the blank in the eleventh line of the last section, be filled up with the word “ *Forty*.”

“ Debates arising, the committee divided ;

“ For the question 18

“ Against it - 16

“ So it passed in the affirmative by a majority of 2.

“ RESOLVED accordingly as the opinion of this committee, that the blank in the eleventh line of the last section be filled up with the word “ *Forty*.”

“ Mr. *Coffin* then moved and was seconded by Mr. *Durocher*, that the Chairman quit the Chair and report.

“ Which was unanimously carried in the affirmative.

“ And the Chairman accordingly quitted the Chair.

“ By order of the committee,

(Signed) “ *John Lees*, Chairman.”

At half past ten o'clock at night, in regard there was not thirty-four Members present to proceed in the business, Mr. Speaker adjourned the House until to morrow, the names of the Members present, being previously taken down as followeth.

Mr. Speaker.

Messrs. Boileau,  
 Cherrier,  
 Taschereau,  
 5 Lacroix,  
 St. George Duprè,  
 Rivard,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 O'Hara,  
 10 Richardson,  
 Young,  
 Lester,  
 Barnes,  
 Grant,  
 15 P. L. Panet,  
 Debonne,  
 Le Gras Pierreville,

Messrs. St. Martin,  
 Berthelot,  
 20 Boiteau,  
 Duchesnay,  
 Durocher,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 De Salaberry,  
 20 Tod,  
 Lees,  
 Malhiot,  
 De Lotbiniere,  
 De Rouville,  
 30 Coffin,  
 Lorimier,  
 Walker,  
 33 M<sup>c</sup>Beath

“ Mr. *Lees* appelé unanimement à la chaire.

“ Lu l'ordre de référence dans les mots suivants :

“ ORDONNE' que la Chambre se forme en comité de toute la Chambre, afin de remplir le blanc pour une peine pécuniaire dans le *Bill* maintenant lu, qui règle telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la commodité des voyageurs.”

“ Mr. *Coffin* a proposé, en anglois, que le blanc, dans la 11<sup>me</sup> ligne de la dernière section, soit rempli par le mot “ *Quarante*.”

“ Secondé par Mr. *Walker*.

“ Débats se sont ensuivis, le comité s'est divisé :

“ Pour la question	-	-	-	18
“ Contre	-	-	-	16

“ Majorité de - - - 2 pour l'affirmative;

“ Re'solu en conséquence, comme l'opinion de ce comité, que le blanc, dans la 11<sup>me</sup> ligne de la dernière section, soit rempli par le mot “ *Quarante*.”

“ Alors, Mr. *Coffin* a proposé, secondé de Mr. *Durocher*, que le Président laisse la chaire et fasse rapport.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence le Président a laissé la chaire.

“ Par ordre du comité,

(Signé) “ *John Lees*, Président.”

Etant dix heures et demie du soir, faute d'un *Quorum*, les noms des Membres présents ont été pris comme suit :

Mr. l'Orateur,

Messrs. Boileau  
 Cherrier,  
 Taschereau,  
 5 Lacroix,  
 St. George Dupré,  
 Rivard,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 O'Hara,  
 10 Richardson,  
 Young,  
 Lester,  
 Barnes.  
 Grant,  
 15 P. L. Panet,  
 Debonne,  
 Legras Pierreville,

Messrs. St. Martin,  
 Berthelot,  
 20 Boisseau,  
 Duchesnay,  
 Durocher,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 De Salaberry,  
 25 Tod,  
 Lees,  
 Malhiot,  
 De Lotbiniere,  
 De Rouville,  
 30 Coffin,  
 Lorimier,  
 Walker,  
 33 M<sup>c</sup>Beath,

Et Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre à demain.

SATURDAY, 13th. April, 1793.

## THE HOUSE MET, AND

MR. Speaker in the chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Read for the third time the engrossed Bill intituled " An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel." upon the question being put.

RESOLVED that the Bill do pass.

ORDERED that Messieurs *McGill* and *Durocher* do carry this Bill and acquaint the Legislative Council, that the Assembly have passed the same and desire the concurrence of the Legislative Council.

Read the report of the committee of the whole House on the Bill intituled " An Act to continue an Act intituled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maires de Poste*, and to amend the same."

The question of concurrence upon the report of the committee being put, it was agreed unto unanimously.

Then Mr. *Walker* moved as follows, *videlicet*. that the following section make part of the Bill for regulating all such persons as keep horses and carriages to let, &c.

" And be it enacted by the same authority that the Superintendent of the Post Houses shall have power to prescribe such regulations to the Ferry-men and persons keeping ferries, as well as directing the size and dimensions of the canoes, batoes, floats and bacs to be by them used in crossing such ferry or ferries of which they are Ferry-men as for such other purposes tending to the safety of persons travelling as may be found necessary and he may judge expedient, and that such regulations as he may from time to time prescribe shall be posted up in writing or print in the Ferry houses and Post houses respectively. And it shall be the duty of the Superintendent to direct and prescribe to the Ferry-men respectively, within twenty days after the publication of this Act, the size and dimensions of the canoes, batoes, floats and bacs to be by them hereafter used in crossing such ferry or ferries of which they are ferry men and from and after the first day of August next to see that such canoes, batoes, floats or bacs are conformable to the size and dimensions he may have directed and prescribed."

Se-

SAMEDI, 13e Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Lu pour la troisieme fois le *Bill* grossoyé intitulé "Acte qui permet l'importation de la porcelaine ou *Wampum* par la communication intérieure du Lac Champlain et de la riviere Richelieu ou Sorel."

Et la question étant mise: ce *Bill* passera t-il?

RE'SOLU unanimement que ce *Bill* passe, et

ORDONNE' que ce *Bill* soit porté par Messrs. *McGill* et *Durocher*, et qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du dit Conseil.

Lu le rapport du comité de la Chambre entiere sur le projet de Loi intitulé "Acte qui continue un Acte intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures à louer pour la facilité des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom de Maitres de Poste, et pour l'amender."

La question de concurrence étant mise sur le rapport du comité, il a été accordé unanimement.

Alors, Mr. *Walker* a proposé, en anglois, que la section suivante fasse partie du *Bill* qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage:

" Et qu'il soit statué par la dite autorité que le sur-intendant des maisons de Poste aura pouvoir de prescrire tels reglements pour les traversiers et personnes qui tiennent des traverses et aussi de fixer la proportion et les dimensions des canots bateaux et bacs dont ils se serviront pour telles traverses dont ils sont traversiers et pour tout autre esfet tendant à la sureté des personnes qui voyagent et qu'il peut trouver nécessaires et convenables et que tels reglements qu'il pourra prescrire de tems à autre seront affichés soit par écrit ou imprimé dans les maisons de traverses et de Poste respectivement et ce sera du devoir du sur-intendant d'ordonner et prescrire aux traversiers respectivement dans vingt jours de la publication de cet Acte les proportions et dimensions des canots bateaux et bacs dont ils seront obligés de se servir pour faire telles traverses dont ils seront traversiers et de pourvoir qu'après le premier d'Aoust prochain tels canots bateaux et bacs soient de la proportion et dimension qu'il aura ordonnées et prescrites."

Seconded by Mr. Grant.

The question being put thereon, the House divided and the voices were

Ayes	32
Noes	3

Carried in the affirmative by a majority of 29, and accordingly

RESOLVED that the same do form part of the Bill.

Mr. Walker further moved the following amendments to the Bill, that between the words "*batoes*" and "*shall*" in the seventh line of the third section be inserted the following "*or floats and bacs*" and that the following words in the eighth and ninth lines be left out "*and where flats or skows called bacs are used that they be of convenient dimensions*" and that the word "*the*" be inserted in lieu of the word "*these*" in the tenth line, and that between the words "*regulations*" and "*be*" in the eleventh line, be inserted the words "*so to be prescribed, ordered and notified to them by the Superintendent,*" and that the word "*of*" after the word "*penalty*" in the same line be left out, and the words "*not exceeding*" be inserted in its place.

Seconded by Mr. Grant.

And the question being put thereon it was agreed unanimously that the said amendments be made to the Bill.

Mr. McGill then moved that the Bill for regulating the Post Masters, &c. be amended at the table, by inserting in the last line but two of the Bill, between the words "*levied*" and "*of*" the words "*with costs of suit.*"

Seconded by Mr. St. George Dupré.

Agreed unanimously in the affirmative, and

ORDERED that the said amendment be made at the table in the margin of the Bill.

Then the question was put whether the Bill should pass.

RESOLVED that the Bill do pass.

Mr. De Bonne moved (in french) and proposed the following title  
 " An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year  
 " of His Majesty's Reign Chap. IV. intituled an Ordinance for regulat-  
 " ing all such persons as keep horses and carriages to let and hire for  
 " the accommodation of Travellers commonly called and known by  
 " the name of *Maitres de Poste.*"

Seconded by Mr. De Rouville.

Agreed to unanimously, and

RE-

Secondé par Mr. Grant.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	-	32.
— negative	-	-	-	3

Majorité de - - - 29 pour l'affirmative.

RE'SOLU que la dite section fasse partie du dit *Bill*.

Mr. Walker a proposé de plus qu'entre les mots "*bateaux*" et "*seront*," dans la septieme ligne de la troisieme section, soient ajoutés les mots "*ou bacs*;" et que les mots suivants dans la 8e et 9e ligne soient retranchés "*et où on se sert de bacs, qu'ils soient de dimensions convenables*" et que le mot "*les*" soit inféré au lieu du mot "*ces*" dans la 10e ligne, et qu'entre les mots "*reglements*" et "*il*," dans la 11e ligne, soient inférés les mots "*qui leur seront ainsi prescrits, ordonnés et notifiés par le sur-intendant*," et que le mot "*de*" après le mot "*pénalité*," dans la même ligne, soit retranché et que les mots "*qui n'excedera point*" soient mis en sa place.

Secondé par Mr. Grant.

Et la question mise, accordé unanimement que les dits amendements soient faits au *Bill*.

Alors, Mr. McGill a proposé, en anglois, que le *Bill* qui regle les Maitres de Poste, &c. soit amendé à la table, en inférant dans la ligne qui précède l'avant dernière du *Bill* entre les mots "*prélevée*" et "*sur*," les mots "*avec les frais de poursuite*."

Secondé par Mr. St. George Dupré.

Accordé unanimement, et

ORDONNE que l'amendement susdit soit fait à la table dans la marge du *Bill*.

Alors, la question a été mise : ce *Bill* passera t-il?

RE'SOLU que le *Bill* soit passé.

Sur quoi, Mr. Debonne a proposé pour titre le suivant "Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingtieme année du regne de sa Majesté chap. IV. intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des voyageurs communément appellées et connues sous le nom de Maitres de Poste."

Secondé par Mr. de Rouville.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

RE-

RESOLVED that the same shall be the title of the Bill.

ORDERED that Messieurs *Taschereau* and *Richardson* do carry this Bill and acquaint the Legislative Council, that the Assembly have passed the same and desire the concurrence of the Legislative Council.

Read for the second time the Bill intituled " an Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens, and Burges-  
ses to serve in Assembly."

Mr. *Walker* moved that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House on the Bill now read, for providing Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Which was agreed unto unanimously.

ORDERED that the House go into committee of the whole House upon the said Bill.

Then the House resolved itself into the said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Walker* took the Chair of the committee.

Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *Walker* reported from the committee that they had gone through the Bill, and made several amendments and additions thereto, which they had directed him to report when the House will please to receive the same.

Then Mr. *St. George Dupré* moved in french, that the House adjourn to Monday the 15th instant. And was

Seconded by Mr. *De Kouville*.

The House divided upon the question; and there were  
For the adjournment 16  
— against it - 17

So the same was negatived by a majority of 1 voice.

Mr. *Coffin* now moved that the committee to which was referred the Bill received from the Legislative Council, intituled " an Act giving effect to the regulations concerning High Roads and Bridges," be desired to report thereon.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

Agreed unto unanimously, and

ORDERED that the committee to which was referred the Bill received from the Legislative Council intituled " An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges," be desired to report there-



RESOLU que le titre proposé fasse le titre du *Bill*, et

ORDONNE' que ce *Bill* soit porté par Messieurs *Taschereau* et *Richardson*, et qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du dit Conseil.

Lu pour la seconde fois le projet de Loi intitulé "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs sur les *Writs* d'élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

Alors, Mr. *Walker* a proposé, en anglois, que cette Chambre se forme immédiatement en comité de toute la Chambre sur le *Bill* maintenant lu, qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que la Chambre se forme en comité de toute la Chambre sur le *Bill* sus-dit.

Et la Chambre s'est formé en comité.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Walker* a pris la chaire du comité.

Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *Walker* a fait rapport que le comité avoit examiné le *Bill* en entier et avoit fait plusieurs amendements et additions à icelui, dont il étoit chargé d'informer la Chambre quand il lui plaira de les recevoir.

Après quoi, Mr. *St. George Dupré* a proposé que la Chambre s'ajourne à Lundi, le 15<sup>e</sup> courant.

Secondé par Mr. *de Rouville*.

La Chambre s'est divisée sur la question:

Pour l'ajournement.	-	-	16.
Contre	-	-	17

Majorité de . . . . . 1. pour la négative.

Mr. *Coffin* a maintenant proposé, en anglois, que le comité auquel a été référé le *Bill* reçu du Conseil Législatif intitulé "Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands Chemins et Ponts," soit requis de faire son rapport.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

ORDONNE' que le comité auquel a été référé le *Bill* reçu du Conseil Législatif intitulé "Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands Chemins et Ponts, soit requis de faire son rapport, et qu'une copie

thereon, and that a copy of this order be certified and sent by the Clerk to every Member of the said committee.

Mr. *Berthelot* now moved (in french) that this House adjourn to Monday next.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

And the same being agreed to unanimously.

Adjourned to Monday next.

MONDAY, 15th April, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the Chair.

Read the Minutes of the last sitting.

Mr. *Walker* Chairman of the committee of the whole House on the Bill intituled "An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly," read the report of the committee in his place and afterwards delivered in the same with a translation thereof in french and sundry papers thereunto belonging. Which report is as followeth, *videlicet*.

" SATURDAY, 13th April, 1793.

" IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

" On the Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly.

Read the Order of reference.

" ORDERED that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House on the Bill now read for providing Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly.

" Read the Act to provide Returning Officers, &c.

" Mr. *De Bonne* then proposed that the Blank in the first enacting clause of the Act to provide Returning, Officers, &c. be filled up with the word "four."

" Seconded by Mr. *Berthelot*.

" Put the question thereon, when the same was agreed to unanimously.

" Read the clause with the Blank filled up, then put the question thereon so filled, when the same was agreed to unanimously. And

RESOLVED in consequence that the said Blank be filled up with the word "four."

" Read

copie de cet ordre soit certifiée et envoyée par le Greffier à chacun des Membres du dit comité.

Mr. *Berthelot* propose que cette Chambre s'ajourne à Lundi prochain.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à Lundi prochain.

LUNDI, le 15e Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire,  
Lû l'entrée du 13e de ce mois au journal, en anglois et en françois.

Mr. *Walker*, Président du comité de toute la Chambre sur le projet de Loi intitulé "Acte qui pourvoit des Officiers - Rapporteurs sur *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée," a lu en sa place le rapport du comité, avec la traduction en françois, qu'il a remis avec les papiers y énoncés. Le dit rapport comme suit, *savoir* :

" SAMEDI, 13e Avril, 1793.

" EN COMITÉ DE TOUTE LA CHAMBRE,

" Sur l'Acte qui pourvoit des Officiers - Rapporteurs sur *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée.

" Lu l'ordre de référence.

" Chambre d'Assemblée, Samedi, 13e Avril, 1793.

" ORDONNE' que cette Chambre se forme immédiatement en comité de toute la Chambre sur le *Bill* maintenant lu, qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur *Writs* d'élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée.

" Extrait des minutes,

(Signé) "*William Lindsay, Junior, C. A.*"

" Lu l'Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs, &c.

" Mr. *Debonne* a ensuite proposé que le blanc, dans la première clause statuant de l'Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs, &c. soit rempli par le mot "*quatre*."

" Secondé par Mr. *Berthelot*.

" La question étant mise, accordé unanimement.

" Lu la clause avec le blanc rempli.

" Ensuite, la question étant mise sur icelle avec le blanc rempli,

" Accordé unanimement, et———

R r r

Rs-

“ Read the second clause of the Act, when

“ Mr. *Grant* moved that the blank in the second enacting clause be filled up with the words “ *Twenty-five* .

“ Seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Nider* .

“ Debates ensued and a division took place, when on the numbers being counted, they stood,

“ For the affirmative 30

“ For the negative - 3

“ Majority of 27 in favor of the motion.

“ It is therefore

“ RESOLVED, as the opinion of this committee, that the said blank be filled up with the words “ *twenty-five* .

“ Mr. *De Bonne* then proposed as an addition to the second enacting clause the following words “ *Provided always that each person named and appointed Returning Officer be a resident and qualified as an Elector of the County, Town or Borough for which he shall have been so named and appointed* .

“ Seconded by Mr. *Lacroix* .

“ The question was thereon put and unanimously agreed to,

“ RESOLVED in consequence by this committee that the said amendment make part of the second section of the said Act.

“ Read the third clause : when

“ Mr. *Grant* moved that the words “ *be liable to* ” in the seventh line of the third enacting clause be left out.

“ Seconded by Mr. *De Bonne* .

“ The question was thereon put and agreed to unanimously,

“ RESOLVED in consequence that the words “ *be liable to* ” be left out.

“ Read the fourth clause. Put the question thereon, when the same was agreed to unanimously, and

“ RESOLVED in consequence that the same make part of the said Bill.

“ Mr. *Taschereau* then proposed that the following additional clause be added to the Bill.

—“ *And be it enacted by the same authority that any Returning Officer who shall be put to unavoidable expence in the execution of his office, may make application for reimbursement of the same through the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the Province for the time being* .

“ Se-

“ RE'SOLU en conséquence que le dit blanc soit rempli par le mot  
 “ quatre.”

“ Lu la seconde clause de l'Acte.

“ Mr. Grant a proposé que le blanc, dans la seconde clause statuante,  
 “ soit rempli par les mots “ vingt-cinq.”

“ Secondé par Mr. M'Nider.

“ Débats sont survenus, et le comité s'est divisé, les noms ayant  
 “ été comptés, il s'est trouvé :

“ Pour l'affirmative - - - 30

“ Pour la négative - - - 3

“ Majorité de - - - 27 en faveur de la motion.

“ Il est en conséquence—

“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, que le dit blanc soit  
 “ rempli par les mots “ vingt-cinq.”

“ Mr. Debonne a ensuite proposé pour addition à la seconde clause  
 “ statuante les mots suivants : “ pourvu toujours que chaque personne nom-  
 “ mée et appointée Officier-Rapporteur, soit résidente et qualifiée comme  
 “ électeur du comté, ville ou bourg, pour lequel elle sera ainsi nommée et  
 “ appointée.”

“ Secondé par Mr. Lacroix.

“ La question étant mise,

“ Accordé unanimement, et —

“ RE'SOLU en conséquence par ce comité que le second amendement  
 “ fasse partie de la seconde section du dit Acte.

“ Lu la troisième clause.

“ Surquoi, Mr. Grant a proposé que les mots “ sera sujet à,” dans  
 “ la 7<sup>e</sup> ligne de la 3<sup>e</sup> clause statuante, soient supprimés.

“ Secondé par Mr. Debonne.

“ La question étant mise,

“ Accordé unanimement, et —

“ RE'SOLU en conséquence que les mots “ sera sujet à” soient supprimés.

“ Lu la quatrième clause.

“ Et la question mise dessus,

“ Accordé unanimement, et —

“ RE'SOLU en conséquence que la dite clause fasse partie du dit Bill.

“ Alors, Mr. Taschereau a proposé que la clause additionnelle sui-  
 “ vante soit ajoutée au Bill: “ Et qu'il soit statué par la même autorité  
 “ qu'aucun Officier-Rapporteur qui fera quelques dépenses inévitables dans  
 “ l'exécution de sa charge, pourra faire application pour ses remboursements,

“ Seconded by Mr. *Berthelos*.

“ Put the question thereon, debates ensued, a division took place,  
“ when on counting the numbers they stood

“ In favor of the clause 31

“ For the negative - 2

“ Majority of 29 for the affirmative.

“ RESOLVED in consequence by this committee that the said clause  
“ make part of the said Bill.

“ Read the last clause of the Bill. Put the question thereon and the  
“ same was agreed unto unanimously.

“ RESOLVED in consequence, that the same make part thereof.

“ Read the preamble, put the question thereon, and the same was a-  
“ greed to unanimously.

“ RESOLVED in consequence, that the same be the preamble to the  
“ said Act.

“ Mr. *M'Nider* then moved that the Chairman leave the Chair and  
“ report.

“ Agreed to unanimously, and the Chairman in consequence left the  
“ Chair.

“ All which is humbly submitted by

(Signed)

“ *J. Walker*, Chairman.”

After which, Mr. *Walker* moved that the amendments and additions  
to the Bill for providing Returning Officers, &c. be read separately, and  
that the question of concurrence be put thereon.

Seconded by Mr. *M'Gill*.

Agreed unto unanimously, and the said amendments, insertions and  
additions were severally read, and the question of concurrence was se-  
parately put upon each, and severally agreed unto by the House.

Then Mr. *Walker* moved that the Bill for providing Returning  
Officers, &c. with the insertions, additions and amendments be engros-  
sed.

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Which passed unanimously in the affirmative, and accordingly—

ORDERED that the same be engrossed.

Read for the third time the Bill intituled “ An Act to repeal part of  
“ an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty's Reign, intituled  
“ An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's  
“ Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in appeal cau-  
“ ses” to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the

“ pro-

“ par la voie du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la personne qui aura l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors.”

“ Secondé par Mr. Berthelot.

“ La question mise, débats font survenus, le comité s'est divisé, et les noms ayant été comptés, il a paru :

“ En faveur de la clause - 31

“ Pour la négative - - 2

“ Majorité de - - 29 pour l'affirmative.

“ RE'SOLU en conséquence par ce comité que la dite clause fasse partie du dit *Bill*.

“ Lu la dernière clause du *Bill*.

“ Et la question mise dessus, elle a été accordée unanimement.

“ RE'SOLU en conséquence qu'elle fasse partie du *Bill*.

“ Lu le préambule.

La question mise, il a été accordé unanimement.

“ RE'SOLU en conséquence que le dit préambule soit celui du dit Acte.

“ Mr. M<sup>r</sup> Nider a ensuite proposé que le Président quitte la chaire et fasse rapport.

“ Accordé unanimement, et en conséquence le Président a quitté la chaire.

“ Le tout humblement soumis par

(Signé) “ J. Walker, Président.”

Après quoi, Mr. Walker a proposé en anglais, que les amendements et additions faits au *Bill* qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs, &c. soient lus séparément, et que la question de concurrence soit mise sur iceux.

Secondé par Mr. M<sup>r</sup> Gill.

Accordé unanimement, et les dits amendements, insertions et additions ont été séparément lus ; et la question a été mise sur chaque en particulier, lesquels ont été accordés par la Chambre.

Alors, Mr. Walker a proposé en anglais, que le *Bill* qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs &c. avec les insertions, additions et amendements, soit grossoyé.

Secondé par Mr. de Salaberry.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que le dit *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Lu pour la troisième fois le projet de Loi grossoyé, intitulé “ Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du règne de sa Majesté, intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour  
“ dit

“ proceedings in appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17th and 27th years of His Majesty’s Reign, as by the above recited Ordinance was repealed.”

Mr. *Lees* then moved that the consideration of the Bill now read, for repealing an Ordinance passed in the 32d year of His Majesty’s Reign intitled “ An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King’s Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in appeal causes” and to continue such part of the said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17th and 27th years of His Majesty’s Reign, as by the above recited Ordinance was repealed, be postponed to a future day.

Seconded by Mr. *Richardson*.

Debates ensued, and the question being put thereon, the House divided and the names were taken down at the request of Mr. *Lees*, seconded by Mr. *Berthelot*, as follows :

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Grant,	Messrs. Bedard,
Lees,	Rivard,
Richardson,	Lacroix,
Walker,	Cherrier,
5 Young,	5 St. George Dupré,
Gucrout,	Boisseau,
Coffin,	Tonnancour,
Lester,	St. Martin,
M’Gill,	Le Gras Pierreville,
10 De Salaberry,	10 Duniere,
M’Beath,	Duchefnay,
Dambourges,	Durocher,
Barnes,	Berthelot,
M’Nidcr,	De Rocheblave,
Tod,	15 Taschereau,
16 O’Hara,	Malhiot,
	Marcoux,
	De Rouville,
	De Bonne,
	Boileau,
	21 Lorimier,

Negatived by a majority of five.

The question whether the Bill should pass was then put, the House again divided, and the names were taken down by desire of Mr. *Duchefnay*, seconded by Mr. *Berthelot*, viz.

*Ayes*



“ du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures des causes en appel, qui continue telle partie de la dite Ordonnance qui tend à faciliter les procédures des causes en appel et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> année rappelé par l'Ordonnance ci-dessus récitée.”

Surquoi, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que la considération du *Bill* maintenant lu, qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté, intitulée “ Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal et qui facilite les procédures des causes en appel,” qui continue telle partie de la dite Ordonnance qui tend à faciliter les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> année rappelé par l'Ordonnance ci-dessus récitée, soit différée à un jour futur.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Débats sont survenus, et la question étant mise, la Chambre s'est divisée, et les noms pris à la demande de Mr. *Lees*, secondé par Mr. *Berthelot*, comme suit :

*Pour la motion.*

*Contre la motion.*

Messrs. Grant,  
Lees,  
Richardson,  
Walker,  
5 Young,  
Guerout,  
Coffin,  
Lester,  
M<sup>c</sup>Gill,  
10 De Salaberry,  
M<sup>c</sup>Beath,  
Dambourges,  
Barnes,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Tod,  
16 O'Hara,

Messrs. Bedard,  
Rivard,  
Lacroix,  
Cherrier,  
5 St. George Dupré,  
Boisscau,  
Tonnancour,  
St. Martin,  
Le Gras Pierreville,  
10 Dupiere,  
Duchefnay,  
Durocher,  
Berthelot,  
De Rocheblaye,  
15 Taschereau,  
Malhiot,  
Marcoux,  
De Rouville,  
Debonne,  
Boileau,  
Lormier,

Majorité de cinq pour la négative.

Alors, la question mise : ce *Bill* passera-t-il ?

La Chambre s'est encore divisée, et les noms pris à la demande de Mr. *Duchefnay*, secondé par Mr. *Berthelot*, — savoir :

*Pour*

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Berthelot,	Messrs. Coffin,
Debonne,	Lees,
Durocher,	Lester,
Boisseau,	Grant,
5 La Croix,	5 De Salaberry,
Tod,	
Dunier,	
O'Hara,	
Tonnancour,	
10 De Rouville,	
Rivard,	
Dambourges,	
St. Martin,	
M <sup>c</sup> Beath,	
15 Cherrier,	
Lorimier,	
Le Gras Pierreville,	
Barnes,	
M <sup>c</sup> Nider,	
20 Duchesnay,	
Malhiot,	
De Rocheblave,	
St. George Dupré,	
Taschereau,	
25 Richardson,	
Walker,	
Young,	
Guerout,	
Marcoux,	
30 Boileau,	
M <sup>c</sup> Gill,	
32 Bedard,	

Carried in the affirmative by a majority of twenty-seven. It was accordingly

RESOLVED that this Bill do pass.

And the question being put on the title,

RESOLVED that the same shall be as above stated,

ORDERED that Messieurs *Berthelot* and *Walker* do carry this Bill and acquaint the Legislative Council, that the Assembly have passed the same, and desire the concurrence of the Legislative Council.

Read for the third time the Bill intituled " An Act to prevent the  
 " inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain tem-  
 " porary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Exe-  
 " cutive Council,"

There-

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Berthelot,  
 Debonne,  
 Durocher,  
 Boisseau,  
 5 Lacroix,  
 Tod,  
 Duniere,  
 O'Hara,  
 Tonnancour,  
 10 De Rouville  
 Rivard,  
 Dambourges,  
 St. Martin,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 15 Cherrier.  
 Lorimier,  
 Le Gras Pierreville,  
 Barnes,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 20 Duchesnay,  
 Malhiot,  
 De Rocheblave,  
 St. George Dupré,  
 Taschereau,  
 25 Richardson,  
 Walker,  
 Young,  
 Guerout,  
 Marcoux,  
 30 Boileau,  
 M<sup>c</sup>Gill,  
 32 Bedard,

*Pour la négative.*

Messrs. Coffin,  
 Lees,  
 Lester,  
 Grant,  
 5 De Salaberry,

Majorité de vingt sept pour l'affirmative.

RE'SOLU en conséquence que le dit *Bill* soit et il est passé par cette Chambre.

Question: le titre du dit *Bill* restera-t-il tel que proposé par le comité?

RE'SOLU que le titre reste tel que proposé par le comité, et en conséquence—

ORDONNE' que ce *Bill* soit porté par Messieurs *Berthelot* et *Walker*, et qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du dit Conseil.

Thereupon Mr. *Grant* moved that the word "*last*" in the second line of the Bill intituled " An Act to prevent the inconveniencies that may arise &c. be left out, and the following words inserted in its place, "*in the thirty-second year of His Majesty's reign.*"

Seconded by Mr. *Taschereau*.

Agreed unanimously in the affirmative and ordered accordingly.

Then the question was put, shall this Bill pass? and it was unanimously

RESOLVED that the Bill do pass.

After which the question was put, whether the title of the Bill should be the same as reported from the committee? unanimously resolved in the affirmative and

ORDERED that Messrs. *Lees* and *P. L. Panet* do carry this Bill and acquaint the Legislative Council, that the Assembly have passed the same, and desire the concurrence of the Legislative Council.

Then Mr. *Young* moved, that the engrossed Bill from the Legislative Council entitled " An Act for the better division of the Province of Lower Canada for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned" be read a second time.

Seconded by Mr. *Lees*.

Upon which Mr. *Debonne* moved in french, in amendment to Mr. *Young's* motion, that the words "*read a second time*" in the last line be struck out, and that the following be substituted in their stead, "*printed for the information of the Members of this House, and several copies distributed to the Public, and the said Bill to be taken into consideration at the ensuing session.*"

Seconded by Mr. *Berthelot*.

The House divided on the proposed amendment, and the names were taken down at the request of Mr. *Young*.

Seconded by Mr. *Durocher* as follows.

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. <i>Debonne,</i>	Messrs. <i>Walker,</i>
<i>Durocher,</i>	<i>Guerout,</i>
<i>Taschereau,</i>	<i>M<sup>r</sup>Nider,</i>
<i>Boisseau,</i>	<i>Lorimier,</i>
5 <i>Lacroix,</i>	5 <i>M<sup>r</sup>Beath</i>
<i>Duchefnay,</i>	<i>Grant.</i>

*Ayes*

Lu pour la troisième fois le *Bill* ou projet de Loi intitulé "Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir par la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires, passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif."

Surquoi, Mr. *Grant* a proposé, en anglois, que le mot "dernier," dans la seconde ligne du *Bill* intitulé "Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires, passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif," soit retranché, et les mots suivants insérés en la place, "dans la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté."

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et la question mise: ce *Bill* passera-t-il ?

RE'SOLU que ce *Bill* soit et il est passé par cette Chambre.

Question mise: le titre du dit *Bill* restera-t-il tel que proposé par le comité ?

RE'SOLU unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

ORDONNE' que ce *Bill* soit porté par Messieurs *Lees* et *P. L. Panet*, et qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill*, et désire la concurrence du dit Conseil.

Alors, Mr. *Young* a proposé, en anglois, que le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé "Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui amende la judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," soit lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *Lees*.

Surquoi, Mr. *Debonne* a proposé, en amendement à la motion de Mr. *Young*, que les mots "lu pour la seconde fois," à la dernière ligne, soient effacés, et qu'on leur substitue les suivants "imprimé pour la connaissance des Membres de cette Chambre, et plusieurs copies répandues dans le public, pour être le dit *Bill* pris en considération à la session prochaine."

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les noms pris à la demande de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Durocher*, savoir :

<i>Ayes.</i>	<i>Noes.</i>
Le Gras Pierreville,	Tod,
Tonnancour,	De Salaberry,
Rivard,	M <sup>c</sup> Gill,
10 Bedard,	10 Coffin,
St. Martin,	Lester,
Berthelot,	Young,
Duniere,	O'Hara,
Malhiot,	Lees,
15 Boileau,	15 Richardfon,
De Rouville,	Barnes,
Cherrier,	17 Dambourges,
18 St. George Dupré,	

And it was carried in the affirmative, by a majority of one.

The question was then put on the motion as amended, the House again divided, and the votes were the same as the preceeding, so it was carried by a majority of one in the affirmative, and accordingly.

ORDERED that the engrossed Bill from the Legislative Council intituled " An Act for the better division of the Province of Lower Canada for amending the Judicature thereof and for repealing certain laws therein mentioned" be printed for the information of the Members of this House, and several copies distributed to the Public; and the said Bill to be taken into consideration at the ensuing Session.

After which Mr. *Debonne* moved this House to resolve, that a committee of five Members whereof three may form a *Quorum*, be named to draft an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, to express the impossibility of its conforming in this Session to the intention of His Excellency's message of the 14th January last touching the establishments of Courts of Justice in this Province: The said impossibility founded on the importance of a matter which merits so much consideration.—On the different objects that could not fail to stop the progress of an Assembly in its infancy, and so little instructed in a constitution from which its greatest desire is not to vary.—On the advanced period of the Session since the convocation of the House, and the season, in which the Legislative Council of this Province have transmitted, the 8th of this month, their Bill relative to the objects of the said message:—And from the necessity of a mature reflection and deliberation, on a subject so interesting to this Country; and which merits so much the respectful deference, that this Branch of the Legislation owes to their Sovereign. And that the said Committee do

meet

Pour l'affirmative.

Messrs. Debonne,  
 Durocher,  
 Taschereau,  
 Boisseau,  
 5 Lacroix,  
 Duchesnay,  
 Legras Pierreville,  
 Tonnancour,  
 Rivard,  
 10 Bedard,  
 St. Martin,  
 Berthelot,  
 Duniere,  
 Malhiot,  
 15 Boileau  
 De Rouville,  
 Cherrier,  
 18 St. George Dupré,

Pour la négative.

Messrs. Walker,  
 Guéroul,  
 M'Nider,  
 Lorimier,  
 5 M'Beath,  
 Grant,  
 Tod,  
 De Salaberry,  
 M'Gill,  
 10 Coffin,  
 Letter,  
 Young,  
 O'Hara,  
 Lees,  
 15 Richardion,  
 Barnes,  
 17 Dambourges,

Majorité d'un pour l'affirmative.

Alors, la question a été mise sur la motion telle qu'amendée, la  
 Chambre s'est encore divisée, et les noms écrits comme ci-dessus,  
*savoir:*

Pour l'affirmative	-	-	-	18
— négative	-	-	-	17

Majorité de 1 pour l'affirmative.

Il est en conséquence—

ORDONNE' que le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif intitulé " Acte  
 " qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui  
 " amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y men-  
 " tionées," soit imprimé pour la connoissance des Membres de cette  
 Chambre, et plusieurs copies répandues dans le public, pour être le  
 dit *Bill* pris en considération à la session prochaine.

Ensuite, Mr. *Debonne* a proposé à cette Chambre de résoudre qu'un  
 comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nom-  
 mé pour dresser une adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur,  
 exprimant l'impossibilité où elle se trouve de pouvoir se conformer dans  
 cette session aux intentions du message de son Excellence le Lieutenant  
 Gouverneur, du 14<sup>e</sup> de Janvier dernier, concernant l'établissement des  
 Cours de Justice en cette Province: la dite impossibilité fondée sur l'impor-  
 tance d'une matière qui mérite autant de considération; sur les divers ob-  
 jets qui n'ont pu que très naturellement arrêter dans ses progrès une Af-  
 semblée.

meet Tuesday next at nine o'Clock in the morning in one of the Committee rooms of this House.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

At ten o'clock at night in regard there was not thirty-four Members present to proceed in the business, Mr. Speaker adjourned the House until to-morrow; the names of the Members present being previously taken down as followeth,

Present—Mr. Speaker.

Messrs. Bedard,	Messrs. Coffin,
Walker,	Boisseau,
M <sup>c</sup> Gill,	20 Cherrier,
5 M <sup>c</sup> Beath,	Lacroix,
Boileau,	Rivard,
St. Martin,	Debonne,
De Salaberry,	Tonnancour,
Durocher,	25 Taschereau,
10 Tod,	Dunier,
M <sup>c</sup> Nider,	Le Gras Pierreville,
Barnes,	Dambourges,
O'Hara,	Malhiot,
Richardson,	30 St. George Dupré,
15 Young,	Berthelot,
Lees,	Duchefnay,
Lester,	33 Grant,

---

TUESDAY, 16<sup>th</sup>. April, 1793.

THE HOUSE BEING MET,

**M**R. Speaker took the Chair.

And the minutes of the preceding day were read in english and french.

The House resumed the consideration of the business left undisposed of last evening. Read Mr. *De Bonne's* motion relative to addressing His Excellency the Lieutenant Governor, on the subject of the Bill received from the Legislative Council, touching the establishment of Courts of Justice in this Province. Upon which

Mr. *Taschereau* moved, in french, in amendment to Mr. *De Bonne's* motion, that at the end of the said motion, the words "tuesday next," be struck out, and the words "to-morrow," be substituted.

Seconded by Mr. *Berthelot*.

Agreed



blée naissante et peu instruite d'une Constitution, dont son plus grand désir est de ne point s'écarter; sur l'époque avancée où elle s'est trouvée de sa session et de la saison, depuis sa convocation, lorsque le Conseil Législatif de cette Province lui a transmis (le 8e du présent mois) son *Bill* relatif aux objets du dit message; et sur la nécessité d'une maturité de réflexion et de délibération sur un sujet aussi intéressant pour le pays, et qui mérite autant la déférence respectueuse de cette branche de la Législation envers son Souverain; et que le dit comité s'assemble Mardi prochain, à 9 heures du matin, dans une des chambres de comité de cette Maison.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Etant dix heures du soir, faite d'un *Quorum*, les noms des Membres présents ont été écrits comme suit:

Mr. l'Orateur,	
Messrs. Bedard,	Messrs. Coffin,
Walker,	Boilleau,
M <sup>c</sup> Gill,	20 Cherrier,
5 M <sup>c</sup> Beath,	Lacroix,
Boileau,	Rivard,
St. Martin,	Debonne,
De Salaberry,	Tonnancour,
Durocher,	25 Taschereau,
10 Tod,	Duniere,
M <sup>c</sup> Nider,	Le Gras Pierreville,
Barnes.	Dambourges,
O'Hara,	Malhiot,
Richardson,	30 St. George Dupré,
15 Young,	Berthelot,
Lees,	Duchefnay,
Lester,	33 Grant,

Et Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre à demain.

---

MARDI, 16me Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE:

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Ensuite, la Chambre s'est occupée de la proposition faite hier au soir par Mr. *Debonne*, relative à l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, sur le sujet du *Bill* touchant l'établissement des Cours de Justice, et la dite proposition ayant été lue——

Mr. *Taschereau* a proposé, en amendement à la motion de Mr. *Debonne*

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Then the question on the motion as amended being put, a division took place and the names were taken down at the requisition of Mr. Young, seconded by Mr. Duchesnay. *videlicet*.

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Taschereau,	Messrs. Guerout,
De Rouville,	Dambourges,
Legras Pierreville,	P. L. Panet,
Malhiot,	Tod,
5 Boisseau,	5 O'Hara,
Boileau,	M <sup>c</sup> Nider,
Papineau,	M <sup>c</sup> Gill,
Duniere,	Grant,
Rivard,	Lester,
10 St. Martin,	10 Young,
La Croix,	De Rocheblave,
Lorimier,	Richardson,
Berthelot,	M <sup>c</sup> Beath,
De Bonne,	14 Walker,
15 Marcoux,	
Duchesnay,	
Barnes,	
Coffin,	
Durocher,	
St. George Dupré,	
De Lotbiniere,	
22 Cherrier,	

And the same being carried in the affirmative by a majority of eight votes.

ORDERED that a committee of five Members whereof three may form a *Quorum* be named to draft an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, to express the impossibility of this House conforming in this Session to the intention of His Excellency's message of the 14<sup>th</sup> January last, touching the establishment of Courts of Justice in this Province. The said impossibility founded on the importance of a matter which merits so much consideration:—on the different objects that could not fail to stop the progress of an Assembly in its infancy, and so little instructed in a Constitution from which its greatest desire is not to vary:—on the advanced period of the Session since the convocation of the House, and the season in which the Legislative Council of this Province have transmitted (the 31<sup>st</sup> of this month) their

**Bill**

bonne, qu'à la fin de la dite motion, les mots "*Mardi prochain*" soient effacés, et le mot "*demain*" soit substitué.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et ordonné en conséquence.

La question étant mise sur la motion telle qu'amendée, la Chambre s'est divisée, et les noms pris à la demande de Mr. *Young*, secondé par Mr. *Duchefnay*, savoir :

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Taichereau,  
De Rouville,  
Legras Pierreville,  
Malhiot,  
5 Boisseau,  
Boileau,  
Papineau,  
Duniere,  
Rivard,  
10 St. Martin,  
Lacroix,  
Lorinier,  
Berthelot,  
Debonne,  
15 Marcoux,  
Duchefnay,  
Barnes,  
Coffin,  
Durocher,  
20 St. George Dupré,  
De Lotbiniere,  
22 Cherrier,

*Pour la négative.*

Messrs. Guerout,  
Dambourges,  
P. L. Panet,  
Tod,  
5 O'Hara,  
M<sup>c</sup>Nider,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Grant,  
Lester,  
10 Young,  
De Rocheblave,  
Richardson,  
M<sup>c</sup>Beath,  
14 Walker,

Majorité de huit pour l'affirmative.

ORDONNE' en conséquence qu'un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit nommé pour dresser une adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, exprimant l'impossibilité où cette Chambre se trouve de pouvoir se conformer dans cette session aux intentions du message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, du 14<sup>e</sup> de Janvier dernier, concernant l'établissement des Cours de Justice en cette Province : la dite impossibilité fondée sur l'importance d'une matiere qui mérite autant de considération ; sur les divers objets qui n'ont pu que très naturellement arrêter dans ses progrès une Assemblée naissante et peu instruite d'une Constitution dont son plus grand désir est de ne point s'écarter ; sur l'époque avancé où elle s'est trouvée de sa session et de la saison depuis sa convocation, lorsque le

Bill relative to the objects of the said message: and from the necessity of a mature reflection and deliberation on a subject so interesting to this country, and which merits so much the respectful deference, that this branch of the Legislation owes to their Sovereign. And that the said committee do meet to-morrow morning at nine of the clock in one of the committee rooms of this House.

ORDERED ALSO that the same be referred to Messrs. *Barnes, De Bonze, St. George Dupré, De Lotbiniere and Ciffin*, duly elected to constitute the same.

Mr. *McGill* then read in his place in english and a translation in french, a Memorial and Representation from *William Smith Junior*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, and afterwards delivered in the same; which was again read throughout by the Clerk at the table. The said Memorial is in the words following, *to wit.*

“ TO THE HONORABLE THE HOUSE OF ASSEMBLY

“ of the Province of Lower Canada.

“ The Memorial and Representation of *William Smith, Junior.*

“ HUMBLY SHEWETH,

“ THAT your Memorialist understands that your Honorable House  
 “ commenced the deliberations that respect the support of the  
 “ present happy Constitution of this Province, so far as concerns the  
 “ provisions for the necessary Officers that belong to it. That as  
 “ one of them, he presumes it will be expected from him to submit the  
 “ consideration of the proper allowance for the Office of Clerk of the  
 “ Legislative Council.

“ On which occasion he hopes he may so far confide in the wisdom  
 “ and liberality of the Assembly, as to be under no necessity for sug-  
 “ gesting any thing further than merely, that the place he sustains, is  
 “ that which is in England the first of all the Clerkships of the Parlia-  
 “ ment; a place of high trust and confidence.

“ The Honorable House knows, that exclusive of the internal busi-  
 “ nesses of that branch of the Provincial Legislature, which he serves,  
 “ it falls upon his department to have the care of the Acts, and to trans-  
 “ mit to the National Sovereignty, not only the Journals, but the laws  
 “ enacted and duplicates of both, and as many more copies as contin-  
 “ gencies may render necessary and the Government require.

“ The House will be pleased to be informed, that the Journals alone  
 “ already amount to many pages in *demy Royal Folio* of which the

Go-

Conseil Législatif de cette Province lui a transmis, le 8e du présent mois, son *Bill* relatif aux objets du dit message ; et sur la nécessité d'une maturité de réflexion et de délibération sur un sujet aussi intéressant pour le pays, et qui mérite autant la déférence respectueuse de cette branche de la Législation envers son Souverain ; et que le dit comité s'assemble demain au matin à neuf heures, dans une des chambres de comité de cette Maison.

ORDONNE' aussi que cela soit référé a Messieurs *Barnes, Debonne, St. George Dupré, De Lotbiniere* et *Coffin*, élus conformément aux regles pour former le dit comité.

Alors, Mr. *McGill* a lu, en anglois, et la traduction en françois, un mémoire et représentation de *William Smith*, le Jeune, Ecuier, Greffier du Conseil Législatif, qu'il a remis et que le Greffier a lu à la Chambre comme suit :

A L'HONORABLE CHAMBRE D'ASSEMBLÉ'E,

“ de la Province du Bas - Canada.”

“ Le mémoire et la représentation de *William Smith*, le Jeune.

“ REPRESENTE HUMBLEMENT,

“ **Q**UE votre mémorialiste entend que votre Honorable Chambre  
 “ a commencé les délibérés concernant le support de l'heureuse  
 “ Constitution actuelle de cette Province, autant qu'il concerne les  
 “ provisions pour les Officiers nécessaires qui y appartiennent.  
 “ Que comme un d'eux, il présume qu'il sera attendu de sa part de  
 “ soumettre la considération de l'allouance convenable pour l'Office du  
 “ Greffier du Conseil Législatif.

“ Sur laquelle occasion, il espere de pouvoir se confier jusqu'au point,  
 “ dans la sagesse et la libéralité de l'Assemblée, que de n'être pas dans  
 “ la nécessité de suggérer aucune chose de plus, que seulement que la  
 “ place qu'il soutient est celle qui est en Angleterre le premier de tous  
 “ les Greffes du Parlement, place d'une haute confiance.

“ L'Honorable Chambre sait que l'*extra* des affaires internes de cette  
 “ branche de la Législature de la Province qu'il sert, tombe sur son dé-  
 “ partement d'avoir le soin des Actes, et de transmettre à la souveraineté  
 “ nationale, non seulement les Journaux, mais les Loix statuées et  
 “ les duplicata des deux, et autant de copies que les circonstances peu-  
 “ vent les trouver nécessaires, et le Gouvernement les requérir.

“ La Chambre voudra bien être informée que les Journaux seulement  
 “ montent à plusieurs pages dans *demi-royal folio* desquels le Gouver-  
 neur

“ Governor has regularly had daily copies according to the usage of  
“ Parliament.

“ For the conveniency of the House, he has appointed Mr. *Cugnet*  
“ and Mr. *De Lery Junior*, to give assistance as translators and attendants  
“ upon the committees—he will be under the necessity of naming ano-  
“ ther under Clerk for the like services in the english language, before  
“ the engrossments to be dispatched, soon intended for the Royal in-  
“ spection.

“ These with the Black Rod and Serjeant of the Mace, will com-  
“ pose all the Officers of the Legislative Council, and when provided  
“ for, no further charge will incur, than the ordinary contingencies for  
“ fuel and stationary.

“ The experience of the House of Assembly, is so adequate to the  
“ whole allowance, that your Memorialist cannot think it necessary to  
“ add more than that he commits himself to their wisdom and justice,  
“ for what the public exigencies and the Honor of the Government  
“ may require.

(Signed) “ *William Smith, Junior.*

“ Clerk of the Legislative Council.”

“ Quebec, 11th April, 1793.”

Then Mr. *McGill* moved, seconded by Mr. *McNider*, that the Me-  
morial and Representation of *William Smith Junior*, Clerk of the Legi-  
slative Council, be taken into consideration to-morrow.

Which was agreed to unanimously, and—

ORDERED that the same be taken into consideration to-morrow.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Duchesnay*, that the engrossed Bill  
intituled “ An Act to grant indulgencies to the People called Quakers,”  
be now read for the third time.

Agreed unto unanimously, and the said Bill being read for the third  
time, debates arose, and—

Mr. *P. L. Panet* moved (in french) that the second enacting clause  
of the Bill, concerning the Quakers and all the others to the end of the  
said Bill, be omitted.

And was seconded therein by Mr. *Papineau*.

Debates again took place; during which a message was announced  
from His Excellency the Lieutenant Governor. Mr. Secretary *Coffin*

“ neur a régulièrement chaque jour des copies, conformément à l'usage  
“ du Parlement.

“ Pour la facilité de la Chambre il a nommé Mr. *Cagnet* et Mr. *de*  
“ *Lery*, le Jeune, pour aider comme Traducteurs et présents aux  
“ comités. Il fera sous la nécessité de nommer un autre sous-Greffier  
“ pour les semblables services dans la langue angloise, avant que les  
“ grosses soient expédiées promptement, qui sont destinées à l'in-  
“ spection Royale.

“ Ceux-ci avec la Verge-noire et le Sergent de la masse, composeront  
“ tous les Officiers du Conseil Législatif, et une fois pourvus, il n'y  
“ aura aucune charge encourue que les contingents usités pour le bois  
“ de chauffage et la papeterie.

“ L'expérience de la Chambre d'Assemblée est si compétente à toute  
“ allowance, que votre mémorialiste ne pourroit juger nécessaire d'y  
“ ajouter plus, qu'il se remet lui-même à sa sagesse et sa justice pour  
“ ce que les exigences publiques et l'honneur du Gouvernement peu-  
“ vent le requérir.

(Signé)

“ *Wm. Smith, Junr.*

“ Quebec le 11<sup>e</sup> Avril.”

“ Greffier du Conseil Législatif.”

Alors, Mr. *McGill* a proposé, en anglais, que le mémoire et repré-  
sentation de *William Smith*, le Jeune, Greffier du Conseil Législatif,  
soit pris en considération demain.

Secondé par Mr. *McNider*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' en conséquence que le dit mémoire &c. soit pris en con-  
sidération demain.

Mr. *Coffin* a proposé, en anglais, que le *Bill* grossoyé, intitulé “ Acte  
“ pour accorder des facilités aux gens appelés Quakres,” soit main-  
tenant lu pour la troisième fois.

Secondé par Mr. *Duché*.

Accordé unanimement, et lu le dit *Bill* ou projet de Loi pour la  
troisième fois.

Débats sont survenus,

Et Mr. *P. L. Panet* a proposé que la seconde clause, statuant de  
*Bill* concernant les Quakres, et toutes les autres, jusqu'à la fin du dit  
*Bill*, soient omises.

Secondé par Mr. *Papineau*.

Débats ont été agités, pendant lesquels le Sergent d'Armes a annoncé  
un message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur. Mr. le Se-  
cre-

was admitted, and in the usual manner delivered to Mr. Speaker a written message in english, and then retired. The same was then read and interpreted in french, the which is in the words following, *videlicet*.

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Governor, &c.

“ Mr. Speaker of the House of Assembly,

“ Finding from the Journals, that the House of Assembly have established salaries to their respective Officers; I am to recommend to their attention the making such provision for the Officers of the Legislative Council, as shall be deemed an adequate compensation for their services, they being under the present Constitution, also necessary for the proper discharge of the public business.”

Then the debates on Mr. *P. L. Panel's* motion were renewed and continued. When the question on the motion was put, a division took place, and the voices stood,—

For the affirmative 9  
 ————— negative - 24

It being negatived by a majority of 15, the question was put, whether the Bill should pass? The House again divided and the votes were,—

Yeas 23  
 Nays 10

So the same was carried by a majority of 13, and in consequence.

ORDERED that the Bill do pass.

Then the question on the title of the Bill was put, whereupon the House divided again.

Yeas 23  
 Nays 10

And the same being also carried by a majority of 13.

ORDERED that the title of the said Bill shall be the same as before stated.

ORDERED ALSO that Messieurs *Grant* and *Le Gras Pierreville* do carry this Bill, and acquaint the Legislative Council, that the Assembly have passed the same, and desire the concurrence of the Legislative Council.

Mr. *La Croix* then moved (in french) seconded by Mr. *Berthelot*, that this House adjourn to to-morrow.

Upon the question being put, the House divided, and the voices were,  
 were



crétaire *Coffin* a été admis, et de la manière accoutumée a remis à Mr. l'Orateur un message par écrit, et alors s'est retiré. Le dit message comme suit :

(Signé) "ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur, &c.

" Mr l'Orateur de la Chambre d'Assemblée,

" Voyant par les journaux que la Chambre d'Assemblée a établi des salaires à ses Officiers respectifs, J'ai à recommander à son attention de faire telle provision pour les Officiers du Conseil Législatif qui puisse être censée proportionnée à leurs services, vu que sous la présente Constitution ils sont également nécessaires à l'expédition des affaires publiques."

Après quoi les débats sur la motion de Mr. *P. L. Panet*, ont été repris et continués; et la question étant mise sur icelle, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été —

Pour l'affirmative	-	-	-	9
— négative	-	-	-	24

Majorité de - - - 15 pour la négative.  
Alors, la question étant mise : le *Bill* passera-t-il ?  
La Chambre s'est divisée, et les voix ont été —

Pour l'affirmative	-	-	-	23
— négative	-	-	-	10

Majorité de - - - 13 pour l'affirmative.

En conséquence —

RE'SOLU que le *Bill* soit, et il est passé.

Maintenant la question a été mise : le titre du *Bill* fera-t-il tel qu'il a été proposé ?

La Chambre s'est encore divisée :

Pour l'affirmative	-	-	-	23
— négative	-	-	-	10

Majorité de - - - 13 pour l'affirmative.

ORDONNE' que ce *Bill* soit porté par Messrs. *Grant* et *Legras Pierre-ville*, et qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du dit Conseil.

Mr. *Lacroix* propose que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Question mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été —

Pour

For the motion 26

Against - - 7

Carried in the affirmative by a majority of 19, and the House accordingly adjourned.

---

WEDNESDAY, 17<sup>th</sup> April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair. The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *Debonne* Chairman of the committee appointed to draft an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, to express the impossibility of this House conforming in this Session to the intention of His Excellency's message of the 14<sup>th</sup> of January last, touching the establishment of Courts of Justice in this Province; read a report in his place in french, and a translation thereof in english, and afterwards delivered in the same at the table, where it was read once throughout in both languages by the Clerk; and the said translation (which was made in the committee, is in the words following, *videlicet*.

“ TO HIS EXCELLENCY ALURED CLARKE, ESQUIRE.

“ Lieutenant Governor and Commander in Chief of the Province of  
 “ Lower Canada, Major General commanding His Majesty's Forces  
 “ in North America, &c. &c. &c.

“ MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY.

“ **W**E the faithful and loyal Subjects of His Majesty, the Representatives of Lower Canada in Assembly met, beg leave to  
 “ represent to Your Excellency the impossibility of conforming in this  
 “ Session to His Majesty's gracious intentions, expressed in the mes-  
 “ sage which Your Excellency was pleas'd to transmit to us on the  
 “ 14<sup>th</sup> January last, concerning the establishment of Courts of Justice  
 “ in this Province.

“ The Constitution under which we have the happiness to live, has  
 “ been since its establishment in this Province, the subject of our admi-  
 “ ration and study, which has naturally retarded our proceedings.

“ No subject call more for our attention than that which is contain-  
 “ ed in Your Excellency's message.

“ The

Pour la proposition	-	-	26
Contre	-	-	7

Majorité de - - - 19 pour l'affirmative.

Cette Chambre est en conséquence ajournée à demain.

MERCREDI, le 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur pris la chaire.

Lu en anglais et en français l'entrée d'hier au journal.

Mr. *Debonne*, Président du comité appointé hier pour dresser une adresse de cette Chambre à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour exprimer l'impossibilité où elle se trouve de se conformer dans cette session aux intentions du message de Son Excellence, du 14<sup>e</sup> Janvier dernier, concernant l'établissement des Cours de Justice, a lu son rapport en français, et la traduction en anglais, qu'il a remis. Le dit rapport a été lu en entier par le Greffier dans les deux langues, l'adresse en français est comme suit:

“ A SON EXCELLENCE ALURED CLARKE, ECUIER,

“ Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de la Province du  
 “ Bas-Canada, Major Général Commandant les Forces de Sa Ma-  
 “ jesté dans l'Amérique Septentrionale, &c. &c. &c.

“ QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

“ **N**OUS, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, les Représen-  
 “ tants du Bas-Canada convoqués en Assemblée, prenons la  
 “ liberté de représenter à Son Excellence l'impossibilité où nous nous  
 “ trouvons de pouvoir en cette session nous conformer aux intentions  
 “ gracieuses de Sa Majesté, exprimées dans le message qu'il a plu à Votre  
 “ Excellence nous transmettre, le quatorzième de Janvier dernier, con-  
 “ cernant l'établissement des Cours de Justice en cette Province.

“ La Constitution, sous la quelle nous sommes heureux de vivre, a  
 “ été pour nous dans sa naissance un sujet d'admiration et d'étude, qui  
 “ naturellement n'a pu que mettre de la lenteur dans nos progrès.

“ Aucune matière ne méritoit plus de fixer notre attention que le  
 “ contenu du message de Votre Excellence. Le Conseil Législatif, en

U u u

nc

“ The Legislative Council not having sent to us before the 8<sup>th</sup> of the present month, the Bill they have passed relative to that message, persuades us that they have imbibed the same principles which induced our Assembly to resolve that the said Bill shall be printed for the use of the Members, and the information of the Public, and its consideration deferred until the next Session.

“ We should conceive ourselves wanting in that respectful deference which we owe to the messages of the Representative of Our Sovereign, if we did not give that maturity of reflection and deliberation on which an object that so essentially interests His Majesty's Subjects in this Province, requires.

“ Convinced that His Majesty's benevolent intentions are ever directed towards the happiness and advantage of his faithful subjects; we have reason to hope, that Your Excellency will put a favourable construction on our representation, considering the advanced period of our Session and of the season which requires the attention of the Members of our Assembly to their private and indispensable affairs.

Mr. *Berthelet* then moved (in french) and was seconded by Mr. *La Croix*, that the House concur with the report of the committee on the Address to His Excellency the Lieutenant Governor concerning His message of the 14<sup>th</sup> January last, relative to the establishment of Courts of Justice in this Province.

Debates arose thereon. A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Harrison* which he read as follows in english:

“ Legislative Council, 17<sup>th</sup> April, 1793.

“ A message to the Assembly,

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Harrison* go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed the Bill intituled “ *An Act to prevent the bringing of Gun powder in ships or other vessels into the harbour of Montreal and to guard against the careless transporting of the same into the Powder magazines,*” without amendment.

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

After which he delivered the same, with a translation thereof in french to Mr. Speaker, and then retired.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Dunn*, which he read as follows in english:

“ Le-

“ ne nous faisant parvenir que le huitième du présent, le *Bill* qu'il avoit  
“ passé relativement à ce message, nous persuade qu'il étoit imbu des  
“ mêmes principes qui ont induit notre Assemblée à résoudre que le  
“ *Bill* seroit imprimé pour l'usage de ses Membres et la connoissance  
“ du public, et sa considération référée à la session prochaine.  
“ Nous croirions manquer à cette déférence respectueuse que nous  
“ devons aux messages du Représentant de notre Souverain, si nous  
“ n'apportions pas cette maturité de réflexion et de délibération que re-  
“ quiert un objet qui intéresse aussi essentiellement les sujets de Sa Ma-  
“ jesté en cette Province.

“ Convaincus que l'intention bienfaisante de sa Majesté n'est dirigée  
“ que vers le bonheur et l'avantage de ses fidèles sujets, nous osons  
“ croire que Votre Excellence donnera une interprétation favorable à  
“ notre représentation, considérant sur-tout l'époque avancée de notre  
“ session et de la saison qui exige la présence des Membres de notre Af-  
“ semblée à leurs affaires privées et indispensables.”

Alors Mr. *Berthelot* a proposé que la Chambre concoure avec le rap-  
port du comité sur l'adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur,  
concernant son message du 14 Janvier dernier, relativement à l'éta-  
blissement des Cours de Justice en cette Province.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Débats sont survenus, pendant lesquels un message par écrit du Con-  
seil Législatif par l'Honorable Mr. *Harrison* qu'il a lu en anglais.

“ Conseil Législatif, 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Message à l'Assemblée.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. *Harrison* se rende à l'Assemblée,  
“ et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le *Bill*  
“ intitulé “ *Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit appor-  
“ tée dans les navires ou autres vaisseaux jusques dans le port de Mon-  
“ treal, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux  
“ poudrières.*”

(Signé)

“ *Wm. Smith, Junr. Gr.*”

Et l'ayant remis, avec l'original en anglais, à Mr. l'Orateur, il s'est  
retiré.

Un message par écrit de l'Honorable Conseil Législatif par l'Hono-  
rable Mr. *Dunn*, qu'il a lu en anglais.

“ Conseil Législatif, 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. *Dunn* se rende à l'Assemblée, et  
“ désire que le Conseil Législatif soit informé quel progrès a été fait  
dans

“ Legislative Council, 17th April, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Dunn* go down to the Assembly and desire that the Legislative Council be informed what progress has been made in that House on the Bill sent down by this House on the 6th April, intituled “ *An Act for the better division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned.*”

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

He afterwards delivered the same with the translation thereof in french to Mr. Speaker and then retired.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *De Lanaudiere* which he read in french.

“ Legislative Council, 17th April, 1793.

“ A message to the Assembly.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *De Lanaudiere* go down to the Assembly and inform that House that the Legislative Council have resolved to express their desires on the subject of promoting the means of Education, in a separate Address.

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

He afterwards delivered the same, with a translation thereof in french to Mr. Speaker, and then retired.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *De Lery* which he read in french.

“ Legislative Council, 17th April, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *De Lery* go down to the Assembly and desire that the Legislative Council be informed, what progress has been made in that House on the Bill sent down by this House on the 14th March last, intituled “ *An Act to punish Fornication Incest and Adultery.*”

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

He afterwards delivered the same, with a translation thereof in french, to Mr. Speaker and then retired.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Pownall*, which he read as follows :

“ Legislative Council, 17th April, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly, and desire that the Legislative Council be informed what progress has been made in that House on the Bill sent down by this House

“ dans leur Chambre sur le Bill qui lui a été envoyé par cette Cham-  
“ bre, le 6<sup>me</sup> jour d’Avril, intitulé “ *Acte qui divise plus convenable-*  
“ *ment la Province du Bas-Canada, qui amendela Judicature d’icelle, et*  
“ *qui rappelle certaines loix y mentionnées.*”

(Signé) “ *Wm. Smith, Jun. Gr.*”

Et l’ayant remis, avec l’original en anglois, à Mr. l’Orateur, il s’est retiré.

Un message par écrit de l’Honorable Conseil Législatif, par l’Hono-  
rable M. *De Lanaudiere*, qu’il a lu comme suit en françois :

“ Conseil Législatif, 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Message à l’Assemblée.

“ ORDONNE’ que l’Honorable Mr. *De Lanaudiere* se rende à l’As-  
“ semblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a résolu  
“ d’exprimer leurs desirs sur le sujet d’étendre les moyens d’éducation  
“ dans une adresse séparée.”

(Signé) “ *Wm. Smith, Junr. Gr.*”

Et l’ayant remis, avec l’original en anglois, à Mr. l’Orateur, il s’est retiré.

Un message par écrit de l’Honorable Conseil Législatif par l’Hono-  
rable Mr. *De Lery*, qu’il a lu comme suit en françois :

“ Conseil Législatif, 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE’ que l’Honorable Mr. *De Lery* se rende à l’Assemblée,  
“ et desire que le Conseil Législatif soit informé quel progrès a été fait  
“ dans leur Chambre sur le *Bill* qui lui a été envoyé par cette Cham-  
“ bre le 14<sup>me</sup> jour de Mars dernier, intitulé “ *Acte pour punir la*  
“ *Fornication, l’Inceste et l’Aduitere.*”

(Signé) “ *Wm. Smith, Jun. Gr.*”

Et l’ayant remis avec l’original en anglois à Mr. l’Orateur, il s’est retiré.

Un message par écrit de l’Honorable Conseil Législatif, par l’Hono-  
rable Mr. *Pownall*, qu’il a lu en anglois.

“ Conseil Législatif, 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE’ que l’Honorable Mr. *Pownall* se rende à l’Assemblée,  
“ et desire que le Conseil Législatif soit informé quel progrès a été  
“ fait dans leur Chambre sur le *Bill* qui lui a été envoyé par cette  
“ Chambre, le 9<sup>me</sup> jour de Fevrier dernier, intitulé “ *Acte qui donne*  
“ *effet aux Reglemens concernant les Grands-Chemins et Ponts.*”

(Signé) “ *Wm. Smith, Jun. Gr.*”

Et l’ayant remis avec l’original en anglois, à Mr. l’Orateur, il s’est retiré.

Um

“ House on the 9th February last, intituled “ *An Act to give effect to the regulations respecting Highways and Bridges.*”

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

He afterwards delivered the same with a translation thereof in french to Mr. Speaker and then retired.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Baby*, which he read in french.

“ Legislative Council, 17th April, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Baby* go down to the Assembly and desire that the Legislative Council be informed what progress has been made in that House on the Bill sent down by this House on the 2d March last, intituled “ *An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgeses in Ass.ibly.*”

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

He afterwards delivered the same, with a translation thereof in french, to Mr. Speaker, and then retired

Then the debates were resumed on the subject of the Address to His Excellency the Lieutenant Governor, and—

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Lorimier* that the word “ *impossibility*,” in the fifth line, be erased and the words “ *difficulty and inconvenience*” be substituted in its place.

Debate ensued, and the question being put thereon, the House divided and there were :

For the affirmative 3  
———— negative 35

So the same being negatived by a majority of 32 votes.

The question of concurrence was put upon the report of the committee agreeable to Mr. *Berthelot's* proposition, and a division again took place.

Yeas 21  
Nays 16

Carried by a majority of 5 for the affirmative.

Thereupon Mr. *Debonne* moved (in french) and was seconded by Mr. *Berthelot*, that the Address now voted to His Excellency the Lieutenant Governor be engrossed, to be signed by Mr. Speaker, and carried to His Excellency by six Members of this House to be named by the Speaker.

Debates again renewed, and the House dividing upon the question the



Un message par écrit de l'Honorable Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *Baby*, qu'il a lu comme suit en français:

“ Conseil Législatif, 17<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. *Baby* se rende à l'Assemblée, et désire que le Conseil Législatif soit informé quel progrès a été fait dans leur Chambre sur le *Bill* qui lui a été envoyé par cette Chambre, le 2<sup>me</sup> jour de Mars dernier, intitulé “ *Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs sur Writs d'élection pour des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée.*”

(Signé)

“ *Wm. Smith, Jun. Gr.*”

Et l'ayant remis avec l'original en anglois à Mr. l'Orateur, il s'est retiré.

Après quoi, les débats sur la motion de Mr. *Berthelot* ont été repris.

Mr. *Coffin* a proposé, en anglois, que le mot “ *impossibilité,*” dans la 5<sup>me</sup> ligne, soit effacé, et les mots “ *difficulté et inconvénient*” soient substitués en sa place.

Secondé par Mr. *Lorimier*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :—

Pour l'affirmative.	3
— négative	35

Majorité de 32 pour la négative.

Alors la question de concurrence, selon la proposition de Mr. *Berthelot*, a été mise ; la Chambre s'est divisée :

Pour concourir	21
Contre —	16

Majorité de 5 pour l'affirmative.

Surquoi Mr. *Debonne* a proposé que l'adresse maintenant votée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit grossoyée, pour être signée par Mr. l'Orateur et portée à Son Excellence par six Membres de cette Chambre, qu'il nommera.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Débats ; la Chambre s'est divisée sur la question, et les noms pris à la demande de Mr. *M<sup>r</sup> Nider*, secondé par Mr. *Lester*, savoir :

Pour

the names were taken down at the request of Mr. *M<sup>r</sup> Nider*, seconded by Mr. *Lester*, and stood as follows :

<u>Yeas.</u>	<u>Nays.</u>
Messrs. Debonne,	Messrs. De Rocheblave,
Berthelot,	De Salaberry,
Lorimier,	Tod,
Malhiot,	O'Hara,
5 Rivard,	5 Richardson,
Papineau,	Young,
Le Gras Pierreville	M <sup>r</sup> Beath,
La Croix,	Lynd,
De Lotbiniere,	Lester,
10 Bedard,	10 M <sup>r</sup> Gill,
Tonnancour,	M <sup>r</sup> Nider,
St. Martin,	Walker,
St. George Dupré,	Grant, and
Durocher,	14 Lees,
15 Marcoux,	
Coffin,	
Taschereau,	
Boileau,	
Duchefnay, and	
20 Cherricr,	

And the same being carried by a majority of six votes, it was in consequence thereof—

ORDERED that the Address now voted to His Excellency the Lieutenant Governor be engrossed, that it be signed by Mr. Speaker, and that he do name six Members of this House to carry the same to His Excellency. And the Members named are Messieurs *Debonne*, *Taschereau*, *Coffin*, *Barne*, *Duchefnay* and *Boileau*.

Mr. *Walker* then moved, that the engrossed Bill for providing Returning-Officers, &c. be read for the third time; in which he was seconded by Mr. *Grant*.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Read the said Bill for the third time in english, with a translation in french; and the question being put whether the same should pass? it was agreed to unanimously, and—

ORDERED that the Bill do pass.

Then Mr. *Walker* moved seconded by Mr. *M<sup>r</sup> Nider*, that the title of the Bill now read, be “ An Act to provide Returning Officers, for “ Knights, Citizens, and Burgesses to serve in Assembly.”—

The question put thereon it was agreed unto unanimously, and

ORDERED that the same be the title of the Bill.

OR-

Pour l'affirmative.

Messrs. Debonne,  
Berthelot,  
Lorimier,  
Malhiot,  
5 Rivard,  
Papincaw,  
Le Gras Pierreville,  
Lacroix,  
De Lotbiniere,  
10 Bedard,  
Tonpancour,  
St. Martin,  
St. George Dupré,  
Durocher,  
15 Marcoux,  
Coffin,  
Taschereau,  
Boileau,  
Duchefnay,  
20 Cherrier,

Pour la négative.

Messrs. De Rocheblave,  
De Salaberry,  
Tod,  
O'Hara,  
5 Richardson,  
Yeung,  
M'Beath,  
Lynd,  
Lester,  
10 M'Gill,  
M'Nider,  
Walker,  
Grant,  
14 Lees,

Majorité de six pour l'affirmative.

En conséquence—

ORDONNE' que l'adresse, maintenant votée à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, soit grossoyée, signée par Mr. l'Orateur et portée à Son Excellence par six Membres de cette Chambre.

Et les Membres nommés sont Messieurs *Debonne, Taschereau, Coffin, Barnes, Duchefnay* et *Boileau*.

Ensuite, Mr. *Walker* a proposé, en anglois, que le *Bill* grossoyé, qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs &c. soit lu pour la troisième fois.

Secondé par Mr. *Grant*.

Accordé unanimement, et lu le dit *Bill*, en anglois et en françois, pour la troisième fois.

La question étant mise : le *Bill* passera-t-il ?

RE'SOLU unanimement que le dit *Bill* soit, et il est passé.

Alors Mr. *Walker* a proposé, en anglois, que le titre du *Bill*, maintenant lu, soit " Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

Secondé par Mr. *M'Nider*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que le titre proposé soit le titre du *Bill*.

ORDONNE' aussi que ce *Bill* soit porté par Messieurs *Walker* et *Lester*.

X x x

et

ORDERED ALSO, that Messieurs *Walker* and *Lester* do carry this Bill, and acquaint the Legislative Council, that the Assembly have passed the same and desire the concurrence of the Legislative Council.

Mr. *Richardson* then moved, seconded by Mr. *M'Gill*, that the humble Address and Petition of this House to His Majesty, regarding the property now and heretofore possessed by the Jesuits and the education of Youth in this Province, be engrossed upon parchment, and signed by the Speaker.

Debates ensued, and

Mr. *Papineau* moved (in french) that the consideration of Mr. *Richardson's* motion be adjourned to Saturday next.

Seconded by Mr. *Durocher*.

Which was also debated, and upon the question being put thereon, a division ensued,

For the affirmative 11  
——— negative - 26

And the same being rejected by a majority of 15.

The question was put on the original motion, the House again divided, and there were,

Yeas 26  
Nays 11

So it was carried by a majority of 15, and in consequence—

ORDERED that the humble Address and Petition of this House to His Majesty, regarding the property now and heretofore possessed by the Jesuits, and the education of Youth in this Province; be engrossed upon parchment, and signed by the Speaker.

Then Mr. *Richardson* moved, seconded by Mr. *Duchefnay*, that a committee of five Members be appointed, of which three shall constitute a *Quorum*, to frame an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, to request His Excellency that He will be pleased to transmit to the foot of the Throne, the Humble Address and Petition of this House to His Majesty, regarding the property now and heretofore possessed by the Jesuits, and the education of Youth in this Province; and that they meet to morrow morning at ten o'clock in one of the committee rooms.

Debated; and the question being put thereon, a division took place, and the votes were:

Yeas

et qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du dit Conseil.

Alors Mr. *Richardson* a proposé en anglais, que l'humble adresse et pétition de cette Chambre à Sa Majesté, touchant les biens maintenant et ci-devant possédés par les Jésuites, et l'éducation de la Jeunesse en cette Province, soit grossoyée sur parchemin et signée par l'Orateur.

Secondé par Mr. *McGill*.

Débats font survenus.

Et Mr. *Papineau* a proposé que la considération de la motion de Mr. *Richardson* soit ajournée à Samedi prochain.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Débats font encore survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été—

Pour l'affirmative	11
— négative	26

Majorité de 15 pour la négative.

La proposition ci-dessus étant rejetée, la question a été mise sur la motion originaire; la Chambre s'est encore divisée, et les voix ont été:—

Pour l'affirmative	26
— négative	11

Majorité de 15 pour l'affirmative.

En conséquence—

ORDONNE que l'humble adresse et pétition de cette Chambre à Sa Majesté, touchant les biens maintenant et ci-devant possédés par les Jésuites, et l'éducation de la jeunesse en cette Province, soit grossoyée sur parchemin, et signée par l'Orateur.

Mr. *Richardson* a proposé de plus qu'un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour dresser une adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour prier Son Excellence qu'il lui plaise transmettre au pied du Trône, l'humble adresse et pétition de cette Chambre à sa Majesté, touchant les biens maintenant et ci-devant possédés par les Jésuites, et l'éducation de la jeunesse en cette Province; et que le dit comité s'assemble demain au matin, à 10 heures, dans une des chambres de comité.

Secondé par Mr. *Duchefnay*

Débats se font ensuivis; la Chambre s'est divisée sur la question:

X x x 2

Pour

Yeas - - 25

Nays - - 10

Carried in the affirmative by a majority of 15, accordingly—

ORDERED that a committee of five Members be appointed, of which three shall constitute a *Quorum*, to frame an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, to request His Excellency, that He will be pleased to transmit to the foot of the Throne, the humble Address and Petition of this House to His Majesty, regarding the property now and heretofore possessed by the Jesuits, and the education of Youth in this Province.

ORDERED ALSO, that the said committee do meet to-morrow morning at ten o'clock in one of the committee rooms. And the same is referred to Messieurs *Richardson, St. Martin, De Lotbiniere, De Bonne* and *Duchefnay*, elected agreeable to the rules to constitute said committee.

Then Mr. *Papineau* Chairman of the committee appointed the 5th March last, to take into consideration the Bill intituled "An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges." read in his place a report in french, and a translation thereof was read by the Clerk in english; after which he delivered in the same with the Bill and Papers thereunto belonging; and the said report was again read in both languages once throughout.

Debates arose, and before the question of concurrence was put, the House broke up for want of a *Quorum*; the names of the Members present were taken down as follows:

Mr. Speaker.

Messrs. Lacroix,  
Legras Pierreville,  
Debonne,  
5 M'Nider,  
Taschereau,  
Duchefnay,  
Richardson,  
Duniere,  
10 St. Martin,  
Guerout,  
Walker,  
Lester,  
Barnes,  
15 O'Hara,  
M'Beath,  
Lees,

Messrs. Grant,  
Berthelot,  
20 Tod,  
Malhiot,  
Papineau,  
M'Gill,  
Durocher,  
25 Rivard,  
De Salaberry,  
Boileau,  
Cherrier,  
De Lotbiniere,  
30 Lorimier,  
Coffin,  
De Rouville, and  
33 Marcoux,

And at a quarter past nine o'clock at night, Mr. Speaker adjourned the House until to-morrow.

THURS-

Pour l'affirmative 25  
 Pour la négative 19

Majorité de

15 pour l'affirmative.

Il est en conséquence—

ORDONNE' qu'un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour dresser une adresse à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour prier Son Excellence qu'il lui plaise transmettre au pied du Trône l'humble adresse et pétition de cette Chambre à Sa Majesté, touchant les biens maintenant et ci-devant possédés par les Jésuites, et l'éducation de la jeunesse en cette Province.

ORDONNE' aussi que le dit comité s'assemble demain au matin, à dix heures, dans une des chambres de comité; et que cela soit référé à Messieurs *Richardson, St. Martin, De Lotbinière, Debonne et Duchesnay*, élus conformément aux regles pour former le dit comité.

Alors, Mr. *Papineau*, Président du comité nommé le 5 du mois passé, pour prendre en considération le *Bill* intitulé "Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands-Chemins et Ponts," a lu son rapport en françois, et la traduction en anglois a été lue par le Greffier; lequel rapport il a delivré avec les papiers y énoncés. Ensuite le dit rapport a été lu en entier par le Greffier dans les deux langues.

Débats sont survenus.

Etant neuf heures et un quart, faute de *Quorum*, les noms des Membres présents ont été écrits comme suit :

Messrs.		Mr. l'Orateur,	Messrs.	
	La Croix,			Grant,
	Le Gras Pierreville,			Berthelot,
	Debonne,		20.	Tod,
5	M <sup>r</sup> Nider,			Malhiot,
	Taschereau,			Papineau,
	Duchésnay,			M <sup>r</sup> Gill,
	Richardson,			Durocher,
	Duniere,		25	Rivard,
10	St. Martin,			De Salaberry,
	Guerout,			Boileau,
	Walker,			Cherrier,
	Lester,			De Lotbinière,
	Barnes,		30	Lorimier,
15	O'Hara,			Coffin,
	M <sup>r</sup> Beath,			De Rouville,
17	Lees,		33	Marcoux,

Et Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre à demain.

LEUD.

THURSDAY, 18<sup>th</sup>. April, 1793.

## THE HOUSE MET, AND

MR. Speaker having taken the chair,  
The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *Taschereau* moved (in french) and was seconded by Mr. *Beibetot*, for leave of absence from this Honorable House for six days, to count from Monday next, affairs of absolute importance calling him home.

Debates arose, the House divided upon the question, and the names were taken down at the request of Mr. *Berthelot*, seconded by Mr. *Guerout*.

*For the affirmative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Guerout,  
De Salaberry,  
Marcoux,  
5 P. L. Panet,  
Berthelot,  
Young,  
O'Hara,  
Grant,  
10 M<sup>c</sup>Gill,

*For the negative.*

Messrs. Lacroix,  
Daroche,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
5 Duchesnay,  
De Rouville,  
Papineau,  
Le Gras Pierreville,  
Dambourges,  
10 Lorimier,  
Tonnancour,  
De Bonne,  
St. Martin,  
Bedard,  
15 Cherrier,  
Tod,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Lynd,  
M<sup>c</sup>Beath,  
20 Lester,  
Lees,  
Richardson,  
Barnes,  
Boileau,  
De Lotbiniere, and  
26 Malhiot,

And the same was negated by a majority of sixteen.

Mr. *Lees* then moved that twenty-two Members including Mr. Speaker, do henceforward form a *Quorum* competent to proceed to the dispatch of public business; in which he was seconded by Mr. *Richardson*.

Debates ensued,

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Frazer*, which he read in english and french. *to wit:* "Le-



JEUDI, 18<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. *Taschereau* a demandé à cette Honorable Chambre qu'il lui soit permis de s'absenter six jours, à compter de Lundi prochain, pour aller chez lui, où des affaires d'importance l'appellent absolument.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms pris à la requi-  
sition de Mr. *Berthelot*, secondé par Mr. *Guerout* :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. De Rocheblave,  
Guerout,  
De Salaberry,  
Marcoux,  
5 P. L. Panet,  
Berthelot,  
Young,  
O'Hara,  
Grant,  
10 M<sup>c</sup>Gill,

Messrs. Lacroix,  
Durocher,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
5 Duchesnay,  
De Rouville,  
Papineau,  
Le Gras, Pierréville,  
Dambourges,  
10 Lorimier,  
Tonnancour,  
Debonne,  
St. Martin,  
Bedard,  
15 Cherrier,  
Tod,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Lynd,  
M<sup>c</sup>Beath,  
20 Lester,  
Lees,  
Richardson,  
Barnes,  
Boileau,  
De Lotbinière,  
26 Malhiot,

Majorité de seize pour la négative.

Alors Mr. *Lees* a proposé en anglois, que vingt deux Membres, l'Orateur compris, formeront un *Quorum* compétant pour procéder à l'expédition des affaires publiques.

Secondé par Mr. *Richardson*.

Débats sont survenus, pendant lesquels est entré un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *Frazer*, qu'il a lu en anglois et en françois,—*savoir* : “ Con-

“ Legislative Council, 18th April, 1793.

“ Message to the Assembly.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Frazer* go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill intituled “ *An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council*” without amendment.

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

He afterwards delivered the same with a translation thereof in french, to Mr. Speaker, and then retired.

A message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Dunn*, which he read in english and afterwards delivered the same with a translation in french, to Mr. Speaker, and then retired; which message is in the words following :

“ Legislative Council, 18th April, 1793.

“ Message to the Assembly.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Dunn* go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill intituled “ *An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel.*”

(Signed) “ *William Smith Junior, Clk.*”

The debates werer renewed on Mr. *Lees's* motion to reduce the *Quorum*, and when the question was put a division took place, and the names were taken down at the request of Mr. *Lester*, seconded by Mr. *Durocher*, *videlicet.*

Ayes.

Messrs. De Salaberry,  
Guerout,  
Dambourges,  
Walker,  
5 Tod,  
Lynd,  
M<sup>c</sup>Beath,  
P. L. Panet,  
Coffin,  
10 Lester,  
M<sup>c</sup>Gill,  
Grant,  
O'Hara,  
Young,

Noes.

Messrs. Durocher,  
Lacroix,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
5 De Rouville,  
Papineau,  
Le Gras Pierreville,  
Malhiot,  
Boileau,  
10 St. Martin,  
Berthelot,  
Bedard,  
Cherrier.  
Tennancour,

*Ayes*

“ Conseil Législatif, 18 Avril, 1793.

“ Message à l'Assemblée.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. Fraser se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le Bill intitulé “ *Acte qui empêche les inconvénients qui peuvent résulter de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif, sans amendement.*”

(Signé) “ Wm. Smith, Jun. Clk.”

“ Pour vraie traduction,

(Signé) J. F. Cugnet, D. G. C. L.”

Et l'ayant remis par écrit dans les deux langues à Mr. l'Orateur, il s'est retiré.

Un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. Dunn, qu'il a lu en anglais et qu'il a remis, avec la traduction en français, à Mr. l'Orateur,—*savoir* :

“ Conseil Législatif, 18 Avril, 1793.

“ Message à l'Assemblée.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. Dunn se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le Bill intitulé “ *Acte qui permet l'importation de la porcelaine ou Wampum par la communication intérieure du Lac Champlain et la rivière Richelieu ou Sorel.*”

(Signé) “ Wm. Smith, Jun. Clk.”

“ Pour vraie traduction,

(Signé) J. F. Cugnet, D. G. C. L.”

Les débats ont été repris sur la proposition de Mr. Lees

La question étant mise, la Chambre s'est divisée, et les noms pris à la demande de Mr. Lester, secondé par Mr. Durccher :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. De Salaberry,  
Guérout,  
Dambourges,  
Walker,  
5 Tod,  
Lyndy,  
M'Beath,  
P. L. Panet,  
Coffin,  
10 Lester,  
M'Gill,  
Grant,  
O'Hara,  
Young;

Messrs. Durocher,  
Lacroix,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
5 De Rouville,  
Papineau,  
Legras Pierreville,  
Malhiot,  
Boileau,  
10 St. Martin,  
Berthelot,  
Bedard,  
Cherrier,  
Tonnanccour,

Y y y

Pour

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
15 Barnes, Lees, Richardson, 18 M <sup>r</sup> Nider,	15 De Rocheblave, Marcoux, Tafchereau, Duchefnay, Debonne, Lorimier, 21 De Lotbiniere,

The same was negatived by a majority of three votes.

Mr. *Young* then moved, that the message from His Excellency the Lieutenant Governor, respecting the making provision for the Officers of the Legislative Council for their services, be referred to a committee of nine Members, of which five to form a *Quorum*, with power to send for persons and papers; and that the said committee do meet in one of the committee rooms to-morrow morning at nine o'clock, and that they report to this House with all convenient speed.

Seconded by Mr. *Durocher*.

Agreed to unanimously, and in consequence—

ORDERED, that the message from His Excellency the Lieutenant Governor, respecting the making provision for the Officers of the Legislative Council for their services, be referred to a committee of nine Members, of which five to form a *Quorum*, with power to send for persons and papers; and that the said committee do meet in one of the committee rooms to-morrow morning at nine o'clock, and that they report to this House with all convenient speed.

ORDERED ALSO that the same be referred to Messieurs *Young, Papineau, Duchesnay, Richardson, De Rocheblave, Grant, Lees, De Lotbiniere* and *Malbiot*, elected agreeable to the rules to form said committee.

Mr. *Young* further moved and was seconded by Mr. *Durocher*, that the Memorial and Representation of *William Smith, Junior*, be referred to the committee for reporting on His Excellency the Lieutenant Governor's Message, respecting the making provision for the Officers of the Legislative Council, for their services, and that they report with all convenient speed.

Agreed to unanimously, and accordingly—

ORDERED, that the Memorial and Representation of *William Smith, Junior*, be referred to the committee for reporting on His Excellency the Lieutenant Governor's Message, respecting the making provision for the Officers of the Legislative Council, for their services, and that they report with all convenient speed.

Mr.

Pour l'affirmative.

15 Barnes,  
Lees,  
Richardson,  
18 M<sup>r</sup> Nider,

Pour la négative.

15 De Rocheblave,  
Marcoux,  
Taschereau,  
Duchefnay,  
Debonne,  
Lorimier,  
21 De Lotbiniere,

Majorité de trois pour la négative.

Mr. *Young* a proposé, en anglois, que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, touchant les salaires des Officiers du Conseil Législatif pour leurs services, soit référé à un comité de neuf Membres dont cinq formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers nécessaires ; et que le dit comité s'assemble dans une des chambres de comité demain matin, à neuf heures, et fasse rapport à cette Chambre avec toute la diligence convenable.

Secondé par Mr. Durocher.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que le message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, touchant les salaires des Officiers du Conseil Législatif pour leurs services, soit référé à un comité de neuf Membres, dont cinq formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers nécessaires ; et que le dit comité s'assemble dans une des chambres de comité demain au matin, à neuf heures, et fasse rapport à cette Chambre avec toute la diligence convenable.

ORDONNE' aussi que cela soit référé à Messieurs *Young, Papineau, Duchefnay, Richardson, De Rocheblave, Grant, Lees, De Lotbiniere, et Malbiot*, élus conformément aux regles pour former le dit comité.

Mr. *Young* a proposé de plus que le mémoire et représentation de *William Smith*, le jeune, soit référé au comité pour rapporter sur le message de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, touchant les salaires des Officiers du Conseil Législatif pour leurs services, avec ordre d'en faire rapport avec toute la diligence convenable.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que le mémoire et représentation de *William Smith*, le Jeune, soit référé au comité pour rapporter sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, touchant les salaires des Officiers du Conseil Législatif pour leurs services avec ordre d'en faire rapport avec toute la diligence convenable.

Then Mr. *Richardson* Chairman of the committee appointed to draft an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, praying that he would be pleased transmit to the foot of the Throne, the humble Address and Petition of this House to His Majesty, relative to the property now and heretofore possessed by the Jesuits and the education of Youth in this Province, reported that the committee had framed an Address in obedience to the order of this House, and had directed him to report thereon, whenever the House should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the said report be now received.

Then Mr. *Richardson* read the report in his place in english, and a translation thereof was also read in french by Mr. *De Lotbiniere*, and afterwards delivered in with the papers thereunto belonging.

The said report was then read once throughout, in english and french, by the Clerk at the table. The said Address is as followeth:

“ MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

“ **W**E His Majesty’s most dutiful and loyal Subjects of the Assembly of Lower Canada, take the liberty of soliciting Your Excellency upon a subject of the utmost consequence to this part of His Majesty’s dominions.

“ The very defective state of Education in this Province, having lately engaged our deliberations; the result has been a humble Address and Petition to His Majesty; in which, with due deference to His Majesty’s Wisdom and Justice, we have humbly suggested a remedy to this evil; and from the paternal and benevolent regard of our Most Gracious Sovereign, for the happiness and prosperity of all His Subjects; We flatter ourselves with a well-grounded hope of success in our wishes upon an object of such utility.

“ The attention of Your Excellency to the interests of the Empire and of this Colony, with Your accustomed condescension to us, induces our present request, that You will be pleased to transmit to the foot of the Throne, our humble Address and Petition to His Majesty, respecting the property now and heretofore possessed by the Jesuits, and the education of Youth in this Province.”

Then Mr. *Lees* moved, that the House do concur with their committee on the Address to His Excellency the Lieutenant Governor, now read.

And was seconded by Mr. *De Bonne*.

Debates arose, and the House dividing on the question, the votes were,

Yeas

Mr. *Richardson*, Président du comité appointé hier, pour former une adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, afin qu'il lui plaise de transmettre au pied du Trône l'humble adresse et pétition de cette Chambre à sa Majesté, concernant les biens maintenant et ci-devant possédés par les Jésuites, et l'éducation de la jeunesse en cette Province, a fait rapport que le comité avoit dressé le projet d'une adresse, conformément à l'ordre de cette Chambre, et qu'il lui avoit été enjoint d'en informer la Chambre quand il lui plairoit de le recevoir.

ORDONNE' que le dit rapport soit maintenant reçu.

Alors, Mr. *Richardson* a lu son rapport en anglois, Mr. *de Lotbiniere* a lu la traduction d'icelui en françois, et Mr. *Richardson* a delivré les deux avec les papiers y énoncés.

Ensuite, le dit rapport a été lu en entier, dans les deux langues, par le Greffier; et l'adresse y mentionnée est comme suit :

“ QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE.

“ **N**OUS, les loyaux et fidèles sujets de sa Majesté, les Représentants du Bas-Canada, prenons la liberté de solliciter Votre Excellence sur un objet de la plus grande importance pour cette partie des possessions de sa Majesté.

“ Le manque essentiel d'éducation, dans cette Province, ayant attiré nos délibérations, le résultat a été une humble adresse et pétition à sa Majesté; dans laquelle, avec une déférence respectueuse à la sagesse et justice de sa Majesté, nous lui avons humblement suggéré un remède à ce mal; et d'après les soins paternels et bienveillants que notre Très Gracieux Souverain prend du bonheur et de la prospérité de tous ses sujets, nous avons toutes raisons de croire que nos espérances seront réalisées sur un objet aussi important.

“ L'attention de Votre Excellence aux intérêts de l'Empire et de cette Colonie, jointe à votre condescendance ordinaire envers nous, est la cause de notre requête; vous priant qu'il vous plaise transmettre au pied du Trône notre humble adresse et pétition à sa Majesté, concernant les propriétés actuellement et ci-devant possédées par les Jésuites et l'éducation de la jeunesse de cette Province.”

Alors, Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que cette Chambre concoure avec leur comité dans l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, maintenant lue.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été ———

Pour

Yeas	24
Nays	10
	<hr/>

It was carried in the affirmative by a majority of 14 and accordingly—

RESOLVED that this House doth concur with the committee on the said Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

Mr. *Lees* then moved, seconded by Mr. *De Salaberry*, that the Address to His Excellency the Lieutenant Governor be engrossed.

The House again divided, and there were,

For the affirmative	24
negative	11
	<hr/>

Carried in the affirmative by a majority of 13 votes, and in consequence—

ORDERED that the same be engrossed.

Mr. *Richardson* moved, and was seconded by Mr. *Grant*, that four Members do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor, to know his pleasure, when he will be attended by this House with a humble Address and Petition to His Majesty, together with the address to his Excellency just agreed to.

The question being put thereon, a division again took place.

Yeas	23
Nays	11
	<hr/>

So the same was carried by a majority of 12 and—

ORDERED, that Messieurs *Richardson*, *Grant*, *Duchesnay* and *De Bonne*, do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor, to know His pleasure, when He will be attended by this House with a humble Address and Petition to His Majesty, together with the Address to His Excellency just agreed to.

Then the House proceeded to take into consideration the report of the committee on the Bill intitled “ *An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges.*”

The Clerk read the said report once throughout; then the enacting clause of the Bill, and the first addition proposed by the committee, were again read in both languages.

Debates arose, and the question of concurrence being put thereon, the same was unanimously rejected by the House.

Read the second addition or proviso as proposed by the committee in the words following: “ *Provided always that none of the said Justices* “ of



Pour l'affirmative	-	-	-	24
— négative	-	-	-	10

Majorité de - 14 pour l'affirmative.

En conséquence—

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le comité dans la dite adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Mr. *Lees* a maintenant proposé que l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit grossoyée.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

La Chambre s'est encore divisée sur la question :

Pour l'affirmative	-	-	-	24
— négative	-	-	-	11

Majorité de - 13 pour l'affirmative.

En conséquence—

ORDONNE' que l'adresse sus-dite soit grossoyée.

Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, que quatre Membres se rendent chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec une humble adresse et requête à sa Majesté, aussi l'adresse à son Excellence maintenant consentie.

Secondé par Mr. *Grant*.

Question mise, la Chambré s'est divisée—

Pour la proposition	-	-	-	23
Contre —————	-	-	-	11

Majorité de - 12 pour l'affirmative.

ORDONNE' que Messieurs *Richardson*, *Grant*, *Duchefnay* et *Debonne*, se rendent chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec une humble adresse et requête à sa Majesté, aussi l'adresse à son Excellence maintenant consentie.

Alors, la Chambre a procédé à prendre en considération le rapport du comité sur le *Bill* intitulé "*Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands-Chemins et Ponts*"

Le Greffier a lu le dit rapport en entier; ensuite la clause statuante du *Bill* et la première addition proposées par le comité ont été lues de nouveau dans les deux langues.

Débats sont survenus, la question de concurrence étant mise, elles ont été rejetées unanimement par la Chambre. Lu

“ of the Peace shall be personally interested in the cause or kindred of any of the parties in the degree prohibited by Law.”

And the question being put thereon, it was unanimously, agreed unto, and—

ORDERED, that the same be annexed to the Bill.

Read the title proposed by the committee.

Debates ensued, and put the question thereon, the House were unanimous in the negative, and the same was in consequence rejected.

The Bill was then read for the third time, with the addition adopted by this House, and—

Mr. *Debonne* moved (in french) seconded by Mr. *Duchefnay*, that to the additional clause after the word “ Law,” at the end, be inserted the words “ Civil in force in this Province.”

Which, upon the question being put, was agreed to unanimously— And said addition was then wrote out fair, and read three several times in english and french by the Clerk, as follows :

“ Provided always, that none of the said Justices of the Peace shall be personally interested in the cause or kindred of any of the parties in the degree prohibited by the Civil Law in force in this Province.”

The question was then put ; whether the Bill with the additional Proviso shall pass ? which was agreed to unanimously, and—

ORDERED, that the said Bill with the addition do pass.

ORDERED ALSO, that Messrs *Papineau* and *Lacroix* do carry the Bill intituled “ An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges,” and acquaint the Legislative Council that the Assembly have passed the same with an additional Proviso, and desire the concurrence of the Legislative Council.

Read the report of the committee appointed the 13<sup>th</sup> March last, to take into consideration the printing the votes and proceedings of this House, once throughout, and then the several resolves of the committee were again read by the Clerk, one by one in english and french ; the question of concurrence was separately put upon each, and they were severally agreed unto unanimously by the House, which resolves are as followeth :

“ First, That in the opinion of this committee, it is expedient and right to give the said *John Neilson* the exclusive printing and disposing  
“ ing

Lu la seconde addition ou *proviso*, telle que proposée par le comité, dans les mots suivants :

“ Pourvû toujours qu'aucun des dits Juges-à-paix ne fera personnellement intéressé dans la cause, ou parent d'aucune des parties, au degré prohibé par la Loi.”

Et la question étant mise, accordé unanimement, et—

ORDONNE' que la dite addition ou *proviso* soit annexée au *Bill*.

Lu le titre proposé par le comité.

Débats sont survenus.

La question mise, la Chambre a été unanime pour la négative, et le dit titre a été en conséquence rejeté.

Alors, le *Bill* a été lu pour la troisième fois, avec l'addition adoptée par cette Chambre

Mr. *Debonne* a proposé qu'à la clause additionnelle, après le mot “ *Loi* ” à la fin, soient inférés les mots “ *civile en force en cette Province.* ”

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement.

Et les dites additions ont été écrites au net, et lues trois différentes fois par le Greffier, comme suit :

“ Pourvû toujours qu'aucun des dits Juges-à-paix ne fera personnellement intéressé dans la cause, ou parent d'aucune des parties, au degré prohibé par la Loi civile, en force en cette Province.”

Question mise : le *Bill* avec la clause additionnelle passera-t-il ?

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que le dit *Bill* soit, et il est passé avec la clause additionnelle

ORDONNE' aussi que Messieurs *Papineau* et *Lacroix* portent le *Bill* intitulé “ Acte qui met à effet les régléments concernant les Grands Chemins et Ponts,” avec la clause additionnelle, et informent le Conseil Législatif que l'Assemblée les a passés et désire la concurrence du dit Conseil.

Lu en entier le rapport du comité appointé, le 13<sup>e</sup> Mars dernier, pour prendre en considération l'impression des *votes* et procédés de cette Chambre ; ensuite les diverses résolutions de ce comité séparément, en anglois et en françois ; et la question de concurrence étant mise sur chacune en particulier, elles ont été accordées unanimement par la Chambre.

Les dites résolutions sont comme suit :

*Premiere*—“ Que, dans l'opinion de ce comité, il est utile et juste de

“ ing of the proceedings and votes of the House of Assembly, for  
 “ one year, on condition that for this exclusive right, he shall not be  
 “ intitled to any pay for printing as aforesaid, from the House of As-  
 “ sembly.

“ *Second*, that it is the opinion of this committee, that the said *John*  
 “ *Neilson*, shall at the next Session of the Assembly lay before the  
 “ House, a state of the expences for printing, and the money collect-  
 “ ed by him, by sale of the same, and should it be then found that the  
 “ said *John Neilson* has incurred any loss thereby, that then the House  
 “ will take the same into consideration.

“ *Third*, that the paper and types to be used in printing the votes  
 “ and proceedings, be left to Mr. *Neilson*, that he may use such as he  
 “ shall judge to be most saleable.

“ *Fourth*, that a number not exceeding one hundred copies, be paid  
 “ for by the House, to the end that the Governor, Lieutenant Gover-  
 “ nor, the Members of both Councils and of the Assembly, may each  
 “ have a copy.

“ *Fifth*, that the votes and proceedings be printed in the english and  
 “ french languages, under the direction of the Speaker.

“ ORDERED, the foregoing five resolves of the committee be adopt-  
 “ ed as the resolves of this House.

“ After which Mr. *De Salaberry* moved (in french) and was second-  
 “ ed by Mr. *Duchefnay*, that this House adjourn to to-morrow.

“ Agreed to unanimously, and adjourned.

---

FRIDAY, 19<sup>th</sup>. April, 1793.

---

THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker having taken the Chair.  
 The minutes of the preceeding day were read in english and  
 french.

Mr. *De Bonne* in french and Mr. *Coffin* in english, reported, that  
 Messieurs *Duchefnay*, *Taschereau*, *Barnes*, *Boileau*, and themselves, did  
 this day carry and present the Address of this House to His Excellen-  
 cy the Lieutenant Governor, at the Chateau St. Lewis, in answer to His  
 Excellency's Message of the 14<sup>th</sup> January last, touching the establish-  
 ment of Courts of Justice in this Province; and that His Excellency  
 was pleased to make the following reply :

“ Gen-

“ donner au dit *Jean Neilson* le droit exclusif d'imprimer et de dispo-  
 “ ser des *votes* et procédés de la Chambre d'Assemblée pour une année ;  
 “ à condition que pour ce droit exclusif, il ne sera pas payé par la  
 “ Chambre d'Assemblée pour imprimer les dits *votes* et procédés.

*Seconde*—“ Que c'est l'opinion de ce comité que le dit *Jean Neilson*  
 “ remettra devant la Chambre, à la prochaine session, un état des dé-  
 “ penfes pour imprimer les dits *votes* et procédés, et de l'argent qu'il  
 “ aura recueilli par la vente d'iceux ; et si dans le tems il est trouvé  
 “ que le dit *Jean Neilson* ait souffert quelque perte dans la dite vente,  
 “ alors la Chambre prendra cet objet en considération.

*Troisième*—“ Que les papiers et les caractères, pour imprimer les  
 “ *votes* et procédés, seront laissés à l'option de *Mr. Neilson*, afin qu'il  
 “ puisse se servir de tels qu'il jugera les plus propres pour en faciliter la  
 “ vente.

*Quatrième*—“ Que cette Chambre payera pour un certain nombre  
 “ de copies qui n'excédera pas cent, afin que le Gouverneur, Lieute-  
 “ nant Gouverneur, les Membres des deux Conseils et de l'Assemblée  
 “ puissent en avoir chacun une copie.

*Cinquième*—“ Que les *votes* et procédés soient imprimés en langues  
 “ angloise et françoise, sous la direction de l'Orateur.”

ORDONNE que les cinq résolutions ci-dessus du comité soient adop-  
 tées comme les résolutions de cette Chambre.

Après quoi, *Mr. de Salaberry* a proposé que cette Chambre s'a-  
 journe à demain.

Secondé par *Mr. Duchesnay*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence.

VENDREDI, 19me Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE :

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.

Là l'entrée au journal d'hier, en anglois et en françois.

Messieurs *Debonne*, en françois, et *Coffin*, en anglois, ont rapporté  
 que Messieurs *Duchesnay*, *Falschereau*, le Capitaine *Barnes*, *Mr. Boileau*  
 et eux ont été ce jourd'hui présenter et remettre à son Excellence le  
 Lieutenant Gouverneur, au Chateau St. Louis, l'adresse de cette  
 Chambre, en réponse au message de son Excellence, concernant l'éta-  
 blissement des Cours de justice ; et qu'il a plu à son Excellence faire  
 une réponse dans les mots suivants :

Z z z 2

“ Messi-

“ Gentlemen,

“ **O**N making your report of the delivery of this Address, you  
 “ will be pleased to acquaint the House, that however much I  
 “ must lament that any causes should have occasioned the failure, in the  
 “ present Session, of a Bill that is of such importance to the Pub-  
 “ lic, and was so strongly recommended to the consideration of the  
 “ Legislature, I cannot but put the favorable construction that is hop-  
 “ ed, on the representation of the motives that induced to it, at the same  
 “ time that I express an earnest desire that it may experience the confi-  
 “ deration it merits, as early as circumstances will admit.”

Mr. *Berthelot* read in french a petition from *Antoine Parent*, messenger of this House, a translation of which is as follows :

“ To the Honorable the KNIGHTS, CITIZENS and BURGESSES met  
 “ in Assembly.

“ The humble Petition of *Antoine Parent*, Messenger.

“ HUMBLY SHEWETH,

“ **T**HAT he was appointed Messenger to this Honorable House,  
 “ to serve in that station during the Session only, at the rate  
 “ of three shillings per day.

“ That the salary being uncertain and promising nothing permanent  
 “ for him or his family, he humbly begs this Honorable House to grant  
 “ him an annual stipend, as the future Sessions may be of shorter dura-  
 “ tion than the present.

“ Your Petitioner also humbly begs this Honorable House to ap-  
 “ point him house-keeper, and guardian of the furniture and utensils  
 “ during the recess, that the same may be properly and carefully look-  
 “ ed after.

“ Finally, your Petitioner hopes, that this Honorable House will be  
 “ pleased to take his petition into consideration and grant him such re-  
 “ lief as in its wisdom and justice it may deem meet.

“ And your Petitioner will ever pray.

(Signed)

“ *Antoine Parent.*”

“ Quebec, 19<sup>th</sup> April, 1793.”

ORDERED, that the same be translated into the english language.

Read for the second time, the Bill intituled “ An Act tending to the  
 “ abolition of Slavery.”

“ Mr. *P. L. Panet* then moved (in french) seconded by Mr. *Berthe-*  
 “ *lot*, that this House do resolve itself into a committee of the whole  
 “ House, on the Bill tending to the abolition of Slavery, Thursday next.

Debates arose, and—

Mr.

“ Messieurs,

“ EN faisant votre rapport de la délivrance de cette adresse, vous  
“ voudrez bien informer la Chambre que, quoique je doive re-  
“ gretter qu'aucune raison ait pu occasioner, dans cette session, le man-  
“ que d'un *Bill* qui est d'une telle importance pour le public, et qui  
“ étoit recommandé si fortement à la considération de la Législation,  
“ Je ne puis que donner l'interprétation favorable qui est désirée, sur  
“ la représentation des motifs qui y ont induit, exprimant en même  
“ tems un vrai désir qu'il puisse attirer la considération qu'il mérite  
“ aussitôt que les circonstances le permettront.”

Mr. *Beribetot* a lu en françois, la requête d'*Antoine Parent*, messager  
de cette Chambre, dans les mots suivans :

“ Aux Honorables les CHEVALIERS, CITOYENS, ET BOURGEOIS.  
“ convoqués en Assemblée.

“ L'humble pétition d'*Antoine Parent*, messager.

“ REPRESENTE TRES RESPECTUEUSEMENT,

“ QU'IL a été appointé messager de cette Honorable Chambre,  
“ pour exercer le dit emploi durant le tems de la session seule-  
“ ment, à raison de trois chellings par jour.

“ Que ce salaire étant très incertain, et ne lui promettant rien d'a-  
“ suré pour lui et sa famille, il prie humblement cette Honorable  
“ Chambre de lui accorder un salaire annuel, vû que les sessions seront  
“ peut-être à l'avenir plus courtes que n'a été la présente.

“ Votre pétitionnaire prie en outre très humblement cette Honorable  
“ Chambre de vouloir le constituer Gardien de la Chambre, de ses  
“ meubles et dépendances, afin qu'elle soit entretenue proprement et  
“ soigneusement après la session.

“ Enfin votre suppliant espere que cette Honorable Chambre voudra  
“ bien prendre en sa considération sa requête, et lui accorder tel secours  
“ que, dans sa sagesse et sa justice, elle trouvera convenable.

“ Et votre suppliant ne cessera de prier.”

(Signé). *Ant. Parent.*”

“ Quebec, 19<sup>e</sup> Avril, 1793.”

ORDONNE qu'elle soit traduite en anglois.  
Lu pour la seconde fois le projet de Loi intitulé “ Acte tendant à  
“ l'abolition de l'esclavage en la Province du Bas-Canada.”

Mr. *P. L. Panet* a proposé que cette Chambre se résolve en un comi-  
té de toute la Chambre, sur le *Bill* tendant à l'abolition de l'esclavage,  
“ Jeudi prochain.

Secondé par Mr. *Beribetot*.  
Débats sont survenus.

Et

Mr. De Bonne moved (in french) in amendment to Mr. P. L. Panet's motion that after the word "that" in the first line, the rest of the said motion be struck out, and the following substituted, "the Bill tending to the abolition of Slavery, remain upon the table."

In which he was seconded by Mr. McBeath.

The debates were renewed, and during the same, a written message from the Legislative Council, by the Honorable Mr. De Lanaudiere, a translation whereof he read in french, and then delivered the same to Mr. Speaker, with the original in english, and afterwards retired; the said Message is in the word: following :

" Legislative Council, 19th April, 1793.

" Message to the Assembly.

" ORDERED, that the Honorable Mr. De Lanaudiere go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed the Bill intituled " An Act for granting indulgencies to the People called Quakers," without amendment.

(Signed)

" William Smith, Junior, Clk."

The debates were renewed on Mr. De Bonne's amendment to Mr. P. L. Panet's motion, and the question being put thereon, the House divided,

For the affirmative 31

negative - 3

Carried in the affirmative by a majority of 28 votes.

Then the question was put on the motion as amended, and the same passed unanimously in the affirmative.

ORDERED, that the Bill intituled " An Act tending to the abolition of Slavery," do remain upon the table.

Read *Antoine Parent's* petition in english and french.

Mr. Walker then moved, and was seconded by Mr. Bertelot, that the consideration of the petition of *Antoine Parent*, be referred to the committee, for reporting on His Excellency's message, recommending a provision to be made for the Officers of the Legislative Council now sitting.

Which being agreed to unanimously,

ORDERED, that the consideration of the petition of *Antoine Parent*, be referred to the committee for reporting on His Excellency's message, recommending a provision to be made for the Officers of the Legislative Council, now sitting.

Read



Et Mr. Debonné a proposé, pour amendement à la motion de Mr. P. L. Panet, qu'après le mot "que" à la première ligne, le reste de la dite motion soit effacé, et les suivants substitués : "le Bill tendant à l'abolition de l'esclavage reste sur la table."

Secondé par Mr. M<sup>r</sup>. Beath.

Débats se sont ensuivis.

Reçu un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. de Lanaudiere, qu'il a lu en françois, et délivré par écrit en anglois, et la traduction en françois en les mots suivants :

" Conseil Législatif, 19e Avril, 1793.

" ORDONNE' que l'Honorable Mr. de Lanaudiere se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le " Bill intitulé, " Acte qui accorde des facilités au peuple appelé Quakres," sans amendement.

(Signé) " Wm. Smith, Junr. Clk."

" Pour vraie traduction,

(Signé) " J. F. Cugnet, D. G. C. L."

Les débats ont été repris sur la proposition d'amendement de Mr. Debonné ; et la question mise, la Chambre s'est divisée :

Pour l'amendement	-	-	31.
Contre	_____	-	3

Majorité de - - - 28 pour l'affirmative.

Alors la question étant mise : la proposition, telle qu'amendée, sera-t-elle accordée ?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que le Bill intitulé " Acte tendant à l'abolition de l'esclavage" reste sur la table.

Lu la requête d'Antoine Parent, messager, en françois, et la traduction d'icelle en anglois.

Surquoi, Mr. Walker a proposé, en anglois, que la considération de la requête d'Antoine Parent soit référée au comité pour rapporter sur le message de son Excellence, qui recommande qu'une provision soit faite pour les Officiers du Conseil Législatif, maintenant siégeant.

Secondé par Mr. Berthelot.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que la considération de la requête d'Antoine Parent, soit référée au comité pour rapporter sur le message de son Excellence, qui recommande qu'une provision soit faite pour les Officiers du Conseil

Lé-

Read the report of the standing committee on Rules and Regulations for this House, (delivered in by Mr. De Lotbiniere on the 9th instant) once throughout in english and french, and the Clerk read again the 1st. 2d. 3d. 4th. 5th. and 6th. resolves of the committee, one by one, in both languages, and the question of concurrence being separately put upon each, they were severally agreed unto unanimously by the House.

Read the 7th. resolve of the committee as the preceding, when—

Mr. Richardson moved as an amendment to the 7th. resolve of the standing committee, for Rules and Regulations, now read, that the word "ought," in the fourth and sixth lines, be struck out, and the word "shall" be substituted.

Seconded by Mr. Mc Nider.

Which was agreed to unanimously, and the question being put on the 7th. resolve as amended, it passed unanimously in the affirmative.

Read the 8th. and 9th. resolves of the committee as the foregoing, and the question being put upon each, they were severally agreed unto by the House, and it was accordingly—

ORDERED, that the nine resolves of the standing committee, now adopted and passed by this House, become standing Rules thereof.

And the same are as follows, *videlicet*.

RESOLVE 1st—That a Chairman of the committee for any private Bill, do not sit thereupon without giving a weeks notice thereof, set up in the Lobby.

2d. That whenever any Petition or Bill presented to the House, shall have been referred to a committee, to examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House; the House will not admit any Petitioners to be heard by themselves or Council against such petition or Bill, until the matter thereof shall have been first reported to the House.

3d. That no Bill be ordered or permitted to be brought in on any petition for any work proposed to be carried on, by Tolls or Duties to be levied by subjecting of particular places to the same, until such petition has been referred to a committee, and they examined the matter thereof, and reported the same to the House.

4th. That all persons whose interest or property may be affected by any private Bill, shall appear in person before the committee to give their consent, and if they cannot personally appear, they may send their

giffatif, maintenant siégeant.

Lu le rapport en entier du comité permanent pour regles et reglemens, qui a été delivré, le 9<sup>e</sup> courant, par Mr. de Lotbiniere, en anglois et en françois.

Le Greffier a ensuite lu de nouveau les 1<sup>re</sup>. 2<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> 4<sup>e</sup> 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> résolutions du comité dans les deux langues; et la question de concurrence étant mise sur chacune en particulier, elles ont été accordées unanimement par la Chambre.

Lu la 7<sup>e</sup> résolution du comité, de la même manière que les précédentes.

Surquoi, Mr. Richardson a proposé, en anglois, pour amendement à la 7<sup>me</sup> résolution du comité permanent maintenant lue, que le mot "devoit" dans les 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> lignes, soit effacé, et qu'il lui soit substitué le mot "sera."

Secondé par Mr. M<sup>r</sup> Nider.

Accordé unanimement, et la question mise sur la 7<sup>e</sup> résolution, telle qu'amendée, elle a passé unanimement dans l'affirmative.

Lu les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> résolutions du comité, de la même manière que les précédentes; et la question étant mise sur chaque,

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que les neuf résolutions du comité permanent, maintenant adoptées et passées par cette Chambre, deviennent règles permanentes d'icelle.

Lesquelles regles sont comme suit, *savoir* :

RESOLUTION 1<sup>re</sup>. Que le Président d'aucun comité sur un *Bill* privé ne doit siéger, avant d'en avoir affiché notice dans le vestibule de la Chambre, huit jours d'avance.

2<sup>de</sup>. Que lorsqu'aucune pétition ou *Bill* présenté à la Chambre aura été référé à un comité, pour en examiner la matière, et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la Chambre n'admettra aucuns pétitionnaires à être entendus par eux ou leur Conseil, contre telle pétition ou *Bill*, jusqu'à ce que la matière ait été d'abord rapportée à la Chambre.

3<sup>me</sup>. Qu'il ne soit ordonné ni permis d'introduire aucun *Bill* sur aucune pétition tendante à proposer aucun ouvrage à faire par péage, ou droits imposés à cette fin dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité qui examinera la matière, et en fera rapport à la Chambre.

4<sup>me</sup>. Que toutes personnes, dont l'intérêt et propriété peuvent être affectés, par aucun *Bill* privé, comparoironi per-

consent in writing, which shall be proved before the committee by one or more witnesses.

5th. That this House will receive no petition for any sum of money relating to public service but what is recommended by His Majesty's Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government at the time.

6th. That when any Bill shall be brought into the House, for confirming Letters Patent, there be a true copy of such Letters Patent annexed to the Bill.

7th. That if any motion be made in the House for any Public Aid, Subsidy, Duty or Charge upon the People, the consideration and debate thereof, shall not presently be entered upon, but adjourned till such further day as the House shall think fit to appoint, and then it shall be referred to the committee of the whole House, and their opinions to be reported thereupon before any resolution or vote of the House do pass thereupon.

8th. That all Aids and Supplies granted to His Majesty by the Legislation of Lower Canada, are the sole gift of the Assembly of this Province, and all Bills for granting such Aids and Supplies ought to begin with the Assembly, as it is the undoubted right of the Assembly to direct, limit and appoint in all such Bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Legislative Council.

9th. That every Member who shall introduce a Bill, Petition or Motion, upon any object which may be referred to a committee, shall be one of the committee, without being named by the House.

Mr. *La Croix* moved (in french) seconded by Mr. *Berthelot*, that the rules proposed by the committee, as they have now been adopted by this House, be printed for the use of each Member.

Debates arose, and the question being put thereon, the House divided,

Yeas	14.
Nays	21

It was negatived by a majority of 7 votes.

Then

personnellement devant le comité pour donner leur consentement et que s'ils ne peuvent comparoître personnellement ils enverront leurs consentements par écrit, qui seront prouvés devant le comité par un ou plusieurs témoins.

5<sup>me</sup>. Que la Chambre ne recevra aucune pétition pour aucune somme d'argent, relative au service public, que ce qui sera recommandé par le Gouverneur de sa Majesté, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement d'alors.

6<sup>me</sup> Que lorsqu'aucun *Bill* sera apporté dans la Chambre pour confirmer des lettres patentes, une vraie copie des dites lettres patentes sera annexée au dit *Bill*.

7<sup>me</sup>. Que si aucune motion est faite dans la Chambre pour aucune aide, subside, impôt ou charge sur le peuple, la considération et débat de telle motion ne doivent pas se faire tout de suite, mais seront ajournés jusqu'à tel jour subséquent que la Chambre jugera à propos d'appointer; et alors l'objet sera référé à un comité général de la Chambre, et le rapport de son opinion sera fait avant qu'aucune résolution ou vote soit passé sur l'objet en question.

8<sup>me</sup>. Que toutes aides et subsides accordés à sa Majesté par la Législation du Bas Canada sont le seul don de l'Assemblée de cette Province; et que tous *Bills* pour accorder telles aides et subsides doivent commencer dans l'Assemblée, parceque c'est le droit incontestable de l'Assemblée de diriger et de pointer, dans chacun de ses *Bills* les fins, les buts, considérations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, lesquels ne peuvent être altérés par le Conseil Législatif.

9<sup>me</sup>. Que tout Membre qui introduira un *Bill*, pétition ou motion sur quelques objets qui pourront être référés à un comité, sera un du nombre du comité, sans qu'il soit nommé par la Chambre.

Mr. *Lacroix* a proposé que les regles proposées par le comité, telles qu'elles viennent d'être adoptées par cette Chambre, soient imprimées pour l'usage de chaque Membre.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Then Mr. *M'Gill* moved, seconded by Mr. *Lester*, for leave of absence for three weeks.

Debates ensued, the House divided upon the question, and the names were taken down at the request of Mr. *Debonne*, seconded by Mr. *Taschereau*, as follows: *videlicet*.

<i>Ayes.</i>	<i>Noes.</i>
Messrs. <i>Duniere</i> ,	Messrs. <i>St. George Dupré</i> ,
<i>O'Hara</i> ,	<i>Rivard</i> ,
<i>M'Nider</i> ,	<i>Duchefnay</i> ,
<i>Durocher</i> ,	<i>Le Gras Pierreville</i> ,
5 <i>De Rouville</i> ,	5 <i>La Croix</i> ,
<i>Bedard</i> ,	<i>Tonnancour</i> ,
<i>Dambourges</i> ,	<i>De Lotbiniere</i> ,
<i>Gucrout</i> ,	<i>Debonne</i> ,
<i>Tod</i> ,	<i>Cherrier</i> ,
10 <i>M'Beath</i> ,	10 <i>Malhiot</i> ,
<i>Taschereau</i> ,	<i>Berthelot</i> ,
<i>Grant</i> ,	<i>Boileau</i> ,
<i>De Rocheblave</i> ,	<i>St. Martin</i> ,
<i>Lees</i> ,	14 <i>Lynd</i> ,
15 <i>Coffin</i> ,	
<i>Richardson</i> ,	
<i>Lester</i> ,	
<i>Barnes</i> ,	
<i>Walker</i> ,	
20 <i>De Salaberry</i> ,	

And the same being carried by a majority of six for the affirmative, in consequence—

ORDERED, that Mr. *M'Gill* have leave of absence from this House for three weeks.

Mr. *Debonne* now moved (in french) that this House adjourn.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Which was agreed to unanimously, and adjourned accordingly until to-morrow.

---

SATURDAY, 20th April, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND—

**M**R. Speaker in the Chair.

The Minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr.

Pour l'affirmative	- - -	14
— négative	- - -	21

Majorité de - - - 7 pour la négative.

Alors Mr. *McGill* a proposé, en anglois, que permission lui soit accordée pour s'absenter pendant trois semaines.

Secondé par Mr. *Lester*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les noms pris à la demande de Mr. *Debonne*, secondé par Mr. *Taschereau*, — savoir :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

- Messrs. Duniere,  
 O'Hara,  
 M<sup>r</sup>Nider,  
 Durocher,  
 5 De Rouville,  
 Bedard,  
 Dambourges,  
 Guerout,  
 Tod,  
 10 M<sup>r</sup>Bcath,  
 Taschereau,  
 Grant,  
 De Rocheblave,  
 Lees,  
 15 Coffin,  
 Richardson,  
 Lester,  
 Barnes,  
 Walker,  
 20 De Salaberry.

- Messrs. St. George Dupré,  
 Rivard,  
 Duchesnay,  
 Legras Picrreville,  
 5 Lacroix,  
 Tonnancour,  
 De Lotbiniere,  
 Debonne,  
 Cherrier,  
 10 Malhiot,  
 Berthelot,  
 Boileau,  
 St. Martin,  
 14 Lynd,

Majorité de six pour l'affirmative.

Il est en conséquence

ORDONNE' qu'un congé d'absence pour trois semaines soit accordé à Mr. *McGill*.

Mr. *Debonne* a maintenant proposé que cette Chambre s'ajourne.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et cette Chambre est en conséquence ajournée à demain.

SAMEDI, le 20e Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLE'E:

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois. Messrs.

Mr. *Grant* in english, and Mr. *Debonne* in french, reported that Messieurs *Richardson*, *Duchefnay* and themselves did this day deliver the message to His Excellency the Lieutenant Governor, requesting to know when it would be His pleasure to receive this House with its Petition to His Majesty, relative to the estates now and heretofore possessed by the Jesuits, and the education of Youth in this Province: and that His Excellency had been pleased to appoint five o'clock this afternoon to receive the same.

Mr. Speaker, attended by the whole House, accordingly went up at the hour appointed to the Chateau St. Lewis, and presented the Addresses and petitions to His Excellency, who did graciously receive the same and made the following answer in english, which he also caused to be rendered in french:

“ Mr. Speaker and Gentlemen of the House of Assembly,

“ **I**N compliance with the request of the House, signified in terms  
 “ which do me much honor, I shall take the earliest opportunity  
 “ of transmitting to England, to be laid at the foot of the Throne,  
 “ the humble Address and Petition to His Majesty, now put into my  
 “ hands.”

The House being returned, Mr. *Lees* read in his place, in english, and delivered in a Representation of *Hugh McKay*, styling himself *Acting House-keeper* to the House of Assembly, setting forth the necessity of sundry repairs requisite to be made during the recess to the House and its dependancies, and also of divers articles required to be provided for the accommodation of the Members for the ensuing session.

ORDERED, that the same be translated into french.

Mr. *Coffin* then moved, seconded by Mr. *Durocher*, that this House do concur with the report of the committee to whom was referred the accounts presented by the Serjeant at Arms.

The said report was then read once throughout by the Clerk at the table, in english and french, and the question of concurrence being put thereon, the same was agreed unto unanimously by the House, and accordingly—

RESOLVED, that there is due by this House to the following persons,

viz:

		£.	s.	d.
To Mr. <i>John Lynd</i> per account N <sup>o</sup> .	1.	3	17	6
<i>James Rankin</i> ,	2.	0	9	2
<i>F. Baillargé</i> ,	3.	5	15	10

Carried forward to page 552, - - £ 10 2 6  
 Brought



Messieurs *Grant*, en anglois, et *Debonne*, en françois, ont informé la Chambre que Messieurs *Richardson*, *Duchefnay*, et eux ont été aujourd'hui délivrer le message à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, concernant le tems de lui présenter l'adresse et pétition à sa Majesté, et celle à son Excellence, sur les propriétés maintenant et ci devant possédées par les Jésuites, et l'éducation de la jeunesse; et qu'il a plu à son Excellence leur faire réponse qu'elle recevra cette Chambre et ses adresses et pétitions au Chateau St. Louis, cejourd'hui à cinq heures après midi.

En conséquence, Mr. l'Orateur, accompagné de la Chambre, s'est rendu au Chateau St. Louis à l'heure appointée, et a remis les adresses et pétitions à Son Excellence, qui les a gracieusement reçues, et après a fait une réponse en anglois, laquelle il a plu à son Excellence, faire rendre en françois, dans les mots suivants:

“ Mr. l'Orateur et Messieurs de la Chambre d'Assemblée,  
 “ **A** U désir de la requête de la Chambre, exprimé dans des termes qui me font beaucoup d'honneur, je prendrai la plus prompte occasion de transmettre en Angleterre, pour être mis au pied du Trône, l'humble adresse et pétition à sa Majesté, maintenant mis entre mes mains.”

Mr. *Lees* à lu, en anglois, la représentation de *Hugh M. Kay*, se qualifiant *Gardien* de la Maison d'Assemblée, exposant que la Chambre et ses dépendances demandent plusieurs réparations à faire cet été, dont il cite le détail, aussi une liste de divers articles nécessaires pour la session prochaine.

ORDONNE' qu'elle soit traduite en langue françoise.

Mr. *Coffin* a proposé, en anglois, que cette Chambre concoure dans le rapport du comité auquel ont été référés les comptes présentés par le Sergent d'Armes.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Le dit rapport a été lu en entier dans les deux langues par le Greffier, et la question de concurrence étant mise sur icelui.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et

RE'SOLU que cette Chambre est redevable aux personnes suivantes,

		£.	s.	d.
<i>savoir :—</i>				
A Mr. <i>John Lynd</i> , conformé-	} - - N <sup>o</sup> 1 - -	3	17	6
ment à son compte		0	9	2
<i>James Rankin</i> - - - - -		5	15	10
<i>Ers. Baillargé</i> , - - - - -	3 - -			
Porté à l'autre part - -		£. 10	2	6

Ap-

		£.	s.	d.	
Brought forward from page 550,	- -	10	2	6	
<i>Michel Jourdain,</i>	- - 4.	2	2	4	
<i>George Beattie,</i>	- - 5.	7	0	3½	
<i>F. Petrie,</i>	- - 6.	2	19	6	
<i>M. Nider &amp; Mitchell,</i>	- - 7.	7	16	1	
<i>John Simpson,</i>	- - 8.	6	13	0	
<i>John Goudie,</i>	- - 9.	1	15	0	
<i>John Urquhart,</i>	- - 10.	1	0	7½	
<i>James Hunt,</i>	- - 11.	23	6	0	
<i>Robert Hadden,</i>	- - 12.	33	8	11	
<i>Pierre Voyer,</i>	- - 13.	1	2	0	
<i>Hugh M'Kay, for wood and wages paid by him to the Messengers of this House.</i>	14.	23	13	0	
		<hr/>			
		£.	120	19	3

The whole amount due the first day of February last. One Hundred and Twenty pounds nineteen shillings and three pence currency.

Mr. *Lees* moved, seconded by Captain *Barnes*, that Mr. *Hugh M'Kay*, Serjeant at Arms, be ordered to lay before the House the accounts of all expences incurred by him for the House, since the first of February last.

Which was agreed to unanimously, and—

ORDERED, that the Serjeant at Arms do lay before the House, the accounts of all expences incurred by him for the House, since the first of February last.

Mr. *Coffin* moved and was seconded by Mr. *Grant*, that Mr. *Phillips*, Clerk of this House, deliver the accounts of the expenditures incurred by him for the use of his Office, during the present session.

Agreed to unanimously, and—

ORDERED, that the Clerk of this House do deliver in the accounts of expenditures for the use of his Office during the present Session.

Mr. *Toung* Chairman of the committee appointed to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's Message, relative to the provision to be made for the Officers of the Legislative Council, and to which was also referred the Memorial and Representation of *William Smith*, Esquire, Clerk of the said Council, reported that the committee had considered the same and had come to several resolutions there-

on:

		£.	s.	d.
Apporté de page 551 . . . . .		10	2	6
M. Jourdain - - - - -	4	2	2	4
Geo. Beattie - - - - -	5	7	0	3½
F. Petry - - - - -	6	2	19	6
M <sup>r</sup> Nider & Mitchell, - - - - -	7	7	16	1
John Simpson, - - - - -	8	0	13	0
John Goudie, - - - - -	9	1	15	0
J. Urquhart, - - - - -	10	1	0	7½
J. Hunt, - - - - -	11	23	6	0
Robert Hadden, - - - - -	12	33	8	11
P. Voyer, - - - - -	13	1	2	0
H. M <sup>r</sup> Kay, - - - - -	14	23	13	0

£. 120 19 3

Le tout montant à Cent vingt livres dix-neuf chellings et trois deniers argent courant, du le premier Fevrier passé.

Mr. Lees a proposé, en anglois, qu'il soit ordonné à Mr. Hugh M<sup>r</sup> Kay, Sergent d'Armes, de mettre devant la Chambre les comptes de toutes dépenses par lui faites pour la Chambre, depuis le premier Fevrier dernier.

Secondé par le Capt. Barnes.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que le Sergent d'Armes mette devant la Chambre les comptes de toutes dépenses par lui faites pour la Chambre, depuis le premier Fevrier dernier.

Mr. Coffin a proposé, en anglois, que Mr. Phillips, Greffier de cette Chambre, délivre le compte des débourséments par lui faits pour l'usage de son Office, pendant la présente session.

Secondé par Mr. Grant.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que le Greffier de cette Chambre délivre le compte des débourséments par lui faits pour l'usage de son Office, pendant la présente session

Mr. Young, Président du comité appointé pour prendre en considération le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, touchant les provisions à être faites pour les Officiers du Conseil législatif, et auquel a été aussi référé le mémoire et représentation de William Smith, Ecuier, Greffier du dit Conseil, a fait rapport que le comité les avoit considé-

ON : which he had been directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the same be now received.

Mr. *Young* then read the report in his place in english, and Mr. *De-Lotbiniere* read a translation of the same in french, and afterwards delivered in the said report, with the papers thereunto belonging.—whereupon—

Mr. *De Bonne* moved (in french) and was seconded by Mr. *Tasche-reau*, that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House, to take into consideration the report of the committee on His Excellency the Lieutenant Governor's message concerning a provision to be made for the Officers of the Legislative Council of this Province, and on the Petition of *William Smith, Junior*, Clerk of the said Council.

Agreed to unanimously, and in consequence—

ORDERED, that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House; to take into consideration the report of the committee on His Excellency the Lieutenant Governor's message, concerning a provision to be made for the Officers of the Legislative Council of this Province, and on the Petition of *William Smith, Junior*, Clerk of the said Council.

And the House accordingly resolved itself into the said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Young* took the Chair of the committee. After some time—

Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *Young* Chairman of the committee of the whole House, reported, that the committee had made some progress on the report of the special committee, to which had been referred the message from His Excellency the Lieutenant Governor, concerning a provision to be made for the Officers of the Legislative Council; that the committee had passed two resolves thereon, and desired leave to sit again.

The question being put, whether the committee shall have leave to sit again?

It passed unanimously in the affirmative, and accordingly—

ORDERED, that this House do, upon Monday next, resolve itself into a committee of the whole House, to consider further of the report of the committee on His Excellency the Lieutenant Governor's message, concerning a provision to be made for the Officers of the Legislative Council of this Province, and on the Petition of *William Smith, Junior*, Esquire, Clerk of the said Council. Then:

és, et avoit passé plusieurs résolutions à cet effet; et qu'il lui étoit en-  
joint d'en informer la Chambre quand il lui plairoit les recevoir.

ORDONNE' que le rapport soit maintenant reçu.

Alors Mr. *Young* a lu son rapport en anglois, et Mr. *De Lotbiniere*  
lu la traduction d'icelui en françois; après quoi les dits rapports ont  
été délivrés avec les papiers y énoncés.

Mr. *Debonne* a proposé que cette Chambre se résolve immédiate-  
ment en comité général pour prendre en considération le rapport du  
comité, sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur,  
concernant les provisions à faire pour les Officiers du Conseil Législa-  
tif de cette Province, et sur la pétition de *William Smith, Junior*, Greffier  
du dit Conseil.

Secondé par Mr. *Taschereau*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

ORDONNE' que cette Chambre se résolve immédiatement en comité  
général, pour prendre en considération le rapport du comité sur le  
message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, concernant les  
provisions à faire pour les Officiers du Conseil Législatif de cette Pro-  
vince, et sur la pétition de *William Smith, Junior*, Greffier du dit Con-  
seil.

La Chambre s'est formée en comité.

Mr l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Young* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *Young*, Président du comité de la Chambre entiere, a fait rap-  
port que le comité avoit fait quelque progrès sur le rapport du comité  
spécial, auquel avoit été référé le message de son Excellence le Lieute-  
nant Gouverneur, concernant une provision à faire pour les Officiers  
du Conseil Législatif; que le comité avoit passé deux résolutions, et  
emandoit permission de se rassembler pour achever?

La question mise: le comité siégera-t-il de nouveau, Lundi prochain?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que cette Chambre se forme en comité de toute la Cham-  
bre, Lundi prochain, pour la considération ultérieure du rapport du  
comité sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, con-  
cernant une provision à faire pour les Officiers du Conseil Législatif de  
cette Province, et sur la pétition de *William Smith*, le Jeune, Ecuier,  
Greffier du dit Conseil.

Then Mr. *De Rocheblave* moved (in french) and was seconded by Mr. *Beribelot*, that this House adjourn to Monday, 22d April, 1793.  
Agreed to unanimously, and adjourned to Monday next.

---

MONDAY, 22d. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker having taken the chair,  
The minutes of the preceeding sitting were read in english and french.

Mr. *Lees* moved that this House resolve that at its rising it will adjourn till to-morrow morning at nine o'clock.

Seconded by Mr. *De Lotbiniere*.

Agreed to unanimously in the affirmative.

Read the order of the day for the House to go into a committee of the whole House, to consider further of the report of the committee on His Excellency the Lieutenant Governor's message, concerning a provision to be made for the officers of the Legislative Council.

And the House resolved itself accordingly into a committee of the whole House.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Young* took the Chair of the committee.

After some time,

Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *Young* reported from the committee, that they had gone through the report of the special committee on the respective salaries of the Officers of the Legislative Council, and had come to several resolutions which they had directed him to report, when the House will please to receive the same.

ORDERED, that the report be received to-morrow morning.

Mr. *Lacroix* then moved, seconded by Mr. *Boileau*, in french, that the House adjourn.

Agreed to unanimously, and in consequence—

Adjourned until to-morrow morning, nine of the clock.

---

TUESDAY, 23d. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND—

**M**R. Speaker having taken the Chair,  
The minutes of the preceeding day were read in english and french. Mr.

Alors Mr. De *Rocheblave* a proposé que cette Chambre s'ajourne à Lundi, 22 d'Avril, 1793.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement, et ajourné à Lundi prochain.

---

LUNDI, 22<sup>e</sup>. *Avril*, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉ'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée de Samedi dernier au journal, en anglois et en françois.

Mr. *Lees* a proposé, en anglois, à cette Chambre de résoudre, que lorsque cette Chambre s'ajournera, son ajournement fera à demain matin, à neuf heures.

Secondé par Mr. De *Lotbiniere*.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Lu l'ordre du jour qui ordonne que cette Chambre se forme en comité général ce jourd'hui, pour la considération ultérieure du rapport du comité sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, concernant une provision à faire pour les Officiers du Conseil Législatif.

La Chambre s'est formée en comité de toute la Chambre.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Young* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Et Mr. *Young*, Président du comité de la Chambre entière, a fait rapport que le comité avoit fixé tous les salaires, et avoit formé diverses résolutions à cet égard, et qu'il lui étoit enjoint d'en informer la Chambre, quand il lui plairoit les recevoir.

ORDONNE' que le rapport soit reçu demain matin.

Alors Mr. *Lacroix* a proposé que la Chambre s'ajourne.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à demain matin, à 9 heures.

---

MARDI, 23<sup>e</sup> *Avril*, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉ'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr.

Mr. *Young* Chairman of the committee of the whole House, to whom was referred the report of the special committee on the Lieutenant Governor's message, respecting the provision to be made for the Officers of the Legislative Council, and the Memorial and representation of *William Smith, Junior*, Esquire, Clerk of the said Council, reported (according to order) the proceedings and resolutions of the committee, which he read in his place, and afterwards delivered in the same, with a translation in french of the report, and papers thereunto belonging, the said translation having been previously read once throughout, by the Clerk Assistant; and the same was again read by the Clerk at the table in english and french, in the words following:

“ HOUSE OF ASSEMBLY,  
“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ SATURDAY, 20th April, 1793.

“ Mr. *Young* unanimously called to the Chair.

“ Read the order of reference in the following words:

“ HOUSE OF ASSEMBLY, SATURDAY, 20th April, 1793.

ORDERED, that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House, to take into consideration the report of the committee on His Excellency the Lieutenant Governor's message, concerning a provision to be made for the Officers of the Legislative Council, of this Province, and on the Petition of *William Smith, Junior*, Clerk of the said Council.

(Signed)

“ *Samuel Phillips*, Clk.”

“ Read the first resolve of the special committee in the following words:—

“ RESOLVED, as the opinion of this committee, that *William Smith, Junior*, Esquire, be allowed an annual Salary of Two Hundred and Fifty pounds, as Clerk of the Legislative Council.”

“ Debates arose, and

“ Mr. *De Bonne* moved (in french) that in the first resolve of the committee, in the fifth line, the words “ *and fifty* ” be struck out.

“ Seconded by Mr. *Bertelot*.

“ After debates, the question was put on the proposed amendment: “ the committee divided, and there were—

“ For the affirmative - 15

“ ——— negative - 19

“ Majority of - - 4 for the negative.

“ The question was then put upon the first resolve of the committee, read as above; the committee divided, and the names taken, at the request of Mr. Speaker, seconded by Mr. *Grant*, as follows:—

For.



Mr. *Young*, Président du comité de la Chambre entière, auquel a été référée le rapport du comité spécial sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, concernant une provision à faire pour les Officiers du Conseil Législatif, et sur la requête de *William Smith, Junior*, Greffier d'icelui, a fait son rapport, conformément à l'ordre d'hier; lequel rapport il a lu en anglois, la traduction en françois a été lue par le Greffier Assisant, et il l'a remis avec les papiers y énoncés. Ensuite le dit rapport a été relu par le Greffier en anglois et en françois dans les mots suivans :

“ CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

“ EN COMITÉ DE TOUTE LA CHAMBRE,

“ Samedi, le 20<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Mr. *Young* appellé unanimement à la chaire.

“ Lu l'ordre de référence dans les mots suivans :

“ CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

“ Samedi, le 20<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE' que cette Chambre se résolve immédiatement en comité général, pour prendre en considération le rapport du comité sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, concernant les provisions à faire pour les Officiers du Conseil Législatif de cette Province, et sur la pétition de *William Smith, Junior*, Greffier du dit. Conseil.”

“ Extrait des minutes,

(Signé)

*Wm. Lindsay, Junior, C. A.*”

“ Lu la première résolution du comité spécial dans les mots suivans :

“ RE'SOLU comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué à *William Smith Junior*, Ecuier, un salaire annuel de deux Cents cinquante livres, comme Greffier du Conseil Législatif.”

“ Débats sont survenus.

“ Et Mr. *Débonne* a proposé que dans la première résolution du comité, à la 5<sup>e</sup> ligne, les mots “ *et cinquante,*” soient effacés.

“ Secondé par Mr. *Berthelot*.

“ Après des débats, la question étant mise sur l'amendement proposé, le comité s'est divisé, et il s'est trouvé :

“ Pour l'affirmative - - - 15

“ — négative - - - 19

“ Majorité de - - - 4 pour la négative.

“ La question alors a été mise sur la première résolution du comité, lue comme ci dessus, le comité s'est encore divisé, et les noms pris à la requête de Mr. l'Orateur, secondé par Mr. *Grant*, comme suit :

*Pour*

“ *For the affirmative.*

“ *For the negative.*

Messrs. Walker,  
Malhiot,  
De Lotbiniere,  
Dambourges,  
“ 5 Tod,  
Bedard,  
Papineau,  
De Rouville,  
Cherrier,  
“ 10 St Martin,  
De Bonne,  
Duchefnay,  
St. George Dupré,  
M<sup>c</sup>Beath,  
“ 15 Grant,  
M<sup>c</sup>Nider,  
Lees,  
O'Hara,  
Richardson,  
“ 20 Lester,  
Barnes,  
Lynd,  
Coffin,  
“ 24 Boileau,

Messrs. Lacroix,  
Le Gras Pierreville,  
Rivard,  
Marcoux,  
“ 5 Mr. Speaker,  
Berthelot,  
Taschereau,  
Durocher,  
Duniere,  
“ 10 De Rocheblave,

“ Majority of fourteen for the affirmative,

“ It is accordingly—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that *William Smith, Junior*, Esquire, be allowed an annual salary of Two hundred and fifty pounds, as Clerk of the Legislative Council.

“ Read the second resolve of the special committee in the following words:—

“ IT IS ACCORDINGLY RESOLVED, *as the opinion of this committee, that James Francis Cugnet, Esquire, be allowed Eighty Pounds currency, per annum, as deputy Clerk of the Legislative Council, for translating into french:*

“ Debates arose,

“ Mr. *Berthelot* moved (in french) as an amendment to the resolve of the committee; that in lieu of Eighty Pounds, allowed to Mr. *Cugnet*, as Deputy Clerk, to translate into french, in the Legislative Council, he be allowed the sum of One Hundred pounds as a Salary.

“ Seconded by Mr. *Taschereau*.

“ Debates again took place; upon the question being put, the committee divided; “ Ayes

Pour l'affirmative.

Messrs. Walker,  
 Malhiot,  
 De Lotbiniere,  
 Dambourges,  
 5 Tod,  
 Bedard,  
 Papineau,  
 De Rouville,  
 Cherrier,  
 10 Debonne,  
 Duchesnay,  
 St. George Dupré,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 Grant,  
 15 St. Martin,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 Lees,  
 O'Hara,  
 Richardson,  
 20 Lester,  
 Barnes,  
 Lynd,  
 Coffin,  
 24. Boiteau,

Pour la négative.

Messrs. Lacroix,  
 Le Gras Pierreville,  
 Rivard,  
 Marcoux,  
 5 Mr. l'Orateur,  
 Berthelot,  
 Taschereau,  
 Durocher,  
 Duniere,  
 10 De Rocheblave,

“ Majorité de quatorze pour l'affirmative.

“ Il est en conséquence—

“ RE'SOLU que c'est l'opinion de ce comité qu'il soit alloué à *William Smith, Junior*, Ecuier, un salaire annuel de deux Cent cinquante livres, comme Greffier du Conseil Législatif.

“ Lu la seconde résolution du comité spécial dans les mots suivants :

“ IL EST EN CONSEQUENCE RE'SOLU, *comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué à Jaques François Cugnet Ecuier, quatre vingt livres courant par an, comme Député Greffier du Conseil Législatif, pour traduire en françois.*”

“ Débats sont survenus.

“ Et Mr. *Berthelot* a proposé, en amendement à la résolution du comité, qu'au lieu de quatre vingt livres allouées à Mr. *Cugnet*, comme Député Greffier, pour traduire en françois dans le Conseil Législatif, il lui soit alloué la somme de cent livres pour salaires.

“ Secondé par Mr. *Tasche eau*.

“ Débats se sont encore élevés, et la question mise, le comité s'est divisé :

" Ayes 26

" Noes 8

" Majority of 18 for the amendment.

" Then the question was put upon the second resolve of the Special committee, so amended,

" The committee again divided, and there were,

" For the affirmative - 27

" ——— negative - 7

" Majority of 20 for the affirmative:

" It is accordingly—

" RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that *James Francis Cugnet*, Esquire, be allowed One Hundred Pounds per annum, as Deputy Clerk of the Legislative Council, for translating into french.

" Then *Mr. Grant* moved that the Chairman quit the Chair, report the progress made, and pray leave to sit again.

" Seconded by *Mr. M<sup>c</sup>Nider*.

" Agreed to unanimously, and the Chairman quitted the Chair, accordingly.

" Monday, 22d. April, 1793.

" Read the preceding minutes; then read the order of the House, upon the report of the preceding minutes, in the following words:

" HOUSE OF ASSEMBLY, Saturday, 20th April, 1793.

" ORDERED, that this House do, upon Monday next, resolve itself into a committee of the whole House, to consider further of the report of the committee, on His Excellency the Lieutenant Governor's message, concerning a provision to be made for the Officers of the Legislative Council of this Province, and on the Petition of *William Smith, Junior*, Esquire, Clerk of the said Council.

" Attest"

(Signed)

" *Samuel Phillips*, Clk."

" Read the third resolution of the Special committee in the following words—

" RESOLVED, accordingly: as the opinion, of this committee, that there be allowed to *Mr. Charles Etienne Delery*, as writing Clerk Assistant, and translator, to assist the committees of the Legislative Council, the sum of Thirty-five pounds currency per annum; and for another Assistant Clerk possessing the english language, when he shall be appointed, a like sum of Thirty-five pounds per annum.

On:

“ Pour . . . . .	26
“ Contre . . . . .	8

“ Majorité de . . 18 pour l'amendement.

“ Alors la question a été mise sur la seconde résolution du comité spécial ainsi amendée, le comité s'est encore divisé, et il s'est trouvé :

“ Pour l'affirmative	27
“ Contre —————	7

“ Majorité de . 20 pour l'affirmative.

“ Il est en conséquence——

“ RE'SOLU que c'est l'opinion de ce comité qu'il soit alloué à *Jaques François Cuvnet*, Ecuier, Cent livres par an, comme Député-Greffier du Conseil Législatif, pour traduire en françois.

“ Alois Mr. *Grant* a proposé, en anglois, que le Président laisse la chaire et fasse rapport du progrès fait, et demande permission de resieger.

“ Secondé par Mr *M'Nider*.

“ Accordé unanimement, et en conséquence le Président a laissé la chaire.

“ Lundi, 22 Avril, 1793.

“ Lu les minutes précédentes.

“ Alors lu l'ordre de la Chambre sur le rapport des minutes précédentes, en anglois et après en françois, comme suit :

“ CHAMBRE d'ASSEMBLE'E,

Samedi, le 20e Avril, 1793.

“ ORDONNE' que cette Chambre se forme en comité de toute la Chambre Lundi prochain, pour la considération ultérieure du rapport du comité sur le méliage de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, concernant une provision à faire pour les Officiers du Conseil Législatif de cette Province, et sur la pétition de *William Smith, Junior*, Ecuier, Greffier du dit Conseil.”

“ Extrait des minutes,

(Signé)

“ *William Lindsay, Junior, C. A.*”

“ Lu la troisième résolution du comité spécial, dans les mots suivants :

“ RE'SOLU en conséquence, comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué à Mr. Charles Etienne Deléry, comme Clerc-Assistant, écrivain et traducteur, pour assister aux comités du Conseil Législatif, la somme de trente cinq livres courant par an; et pour un autre Clerc Assistant, possédant la langue angloise, lorsqu'il sera appointé, une pareille somme de trente cinq livres par an.

“ On which Mr. *Berthelot Dartigny* moved as an amendment to the resolution of the Special committee, respecting Mr. *De Lery*, Junior’s Salary, that the words “*Thirty-five*” be struck out, and the word “*Fifty*” put in their place.

“ Seconded by Mr. *Walker*.

“ Debates arose, and upon the question being put, the committee divided, and the names were taken at the desire of Mr. *De Bonne*, seconded by Mr. *Boileau*, *videlicet*.

“ *For the affirmative.*

“ *For the negative.*

- Messrs. Bedard,
- Dambourges,
- Tonnancour,
- Coffin,
- “ 5 Duniere,
- P. L. Panet,
- Debonne,
- De Lotbiniere,
- Berthelot,
- “ 10 M’Beath,
- Marcoux,
- Tod,
- Walker,
- O’Hara,
- “ 15 M’Nider,
- St. Martin,
- Cherrier,
- Lester,
- Malhiot,
- “ 20 Duchesnay,
- Grant,
- “ 22 Mr. Speaker,

- Messrs. Le Gras Pierreville,
- La Croix,
- Rivard,
- De Rouville,
- “ 5 Papineau,
- St. George Dupré,
- Durocher,
- Boileau,
- Lynd,
- “ 10 Barnes,
- Richardson,
- Lees,
- “ 13 De Rocheblave,

“ Majority of nine for the affirmative.

“ Then the third resolve of the Special committee so amended, was read, and—

“ Mr. *De Rocheblave* moved in french, as a further amendment, that after the words “*per annum*,” in the fifth line of the third resolve of the committee, the words “*and for another Assistant, Clerk possessing the english language, when he shall be appointed, a like sum of Thirty-five pounds per annum*,” be all struck out.

“ Seconded by Mr. *Berthelot*.

“ Debates arose, and upon the question being put, the committee divided, and there were—

“ Ayes:

“ Surquoi, Mr. *Berthelot* a proposé, pour amendement à la résolution du comité spécial, quant aux salaires alloués à Mr. *de Léry le Jeune*, Ecuier, que les mots “*trente-cinq*,” soient rayés, et que le mot “*cinquante*” soit mis à leur place.

“ Secondé par Mr. *Walker*.

“ Débats sont survenus, et la question étant mise, le comité s’est divisé, et les noms ont été pris à la demande de Mr. *Debonne*, secondé par Mr. *Boileau*, comme suit :—

*Pour l’affirmative.*

Messrs. Bedard,  
Dambourges,  
Tonnancour,  
Coffin,  
5 Duniere,  
P. L. Panet  
Debonne,  
De Lotbiniere,  
Berthelot,  
10 M<sup>r</sup>Beath,  
Marcoux,  
Tod,  
Walker,  
O’Hara,  
15 M<sup>r</sup>Nider,  
St. Martin,  
Cherrier,  
Lester,  
Malhiot,  
20 Duchesnay,  
Grant,  
22 Mr. l’Orateur,

*Pour la négative.*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
Lacroix,  
Rivard,  
De Rouville,  
5 Papineau,  
St. George Dupré,  
Durocher,  
Boileau,  
Lynd,  
10 Barnes,  
Richardson,  
Lees,  
13 De Rocheblave,

“ Majorité de neuf pour l’affirmative.

“ Alors la troisième résolution du comité spécial, telle qu’amendée, a été lue ;

“ Et Mr. *de Rocheblave* a proposé qu’après les mots “*par an*,” dans la cinquième ligne de la résolution 3<sup>me</sup> du comité, les mots “*et pour un autre Clerc-Assistant possédant la langue anglaise, lorsqu’il sera appointé, une pareille somme de trente cinq livres par an*.” soient tous effacés.

“ Secondé par Mr. *Berthelot*.

“ Et après un débat, la question a été mise, et il s’est trouvé :

Pour

“ Ayes - 29  
“ Noes - 4

“ Majority for the affirmative 25.

“ Mr. *Grant* now moved, that this committee resolve, that a sum of Fifty pounds be allowed to an Assistant Clerk, capable of writing the english and translating the french language into english, to serve in the Legislative Council, to be paid from the time it shall appear by a resolution, of the said Council, that such an Assistant is necessary.

“ Seconded by Mr. Speaker.

“ A debate ensued, and on the question being put, the committee divided,

“ For the affirmative - 5  
“ ——— negative - 29

“ Majority of - 24 for the negative.

“ Then Mr. *Richardson* moved as another amendment to the third resolution of the Special committee, to strike out the words Mr. *Charles Etienne Delery* as” and to insert the word “*a*” in their place, and also to strike out the words “*and translator to assist the committees.*”

“ Seconded by Mr. *Lees*.

“ Debates again arose, and the question being put, the committee divided—

“ Ayes . 4  
“ Noes - 30

“ Majority of . 26 for the negative.

“ Then the question was put on the third resolve of the committee as amended ; the committee again divided—

“ For the affirmative - 29  
“ ——— negative - 5

“ Majority of - 24 for the affirmative ;

“ And it is accordingly—

“ RESOLVED, as the opinion of this committee, that there be allowed to Mr. *Charles Etienne Delery*, as writing Clerk Assistant, and translator to assist the committees of the Legislative Council, the sum of Fifty pounds currency, *per annum*.

“ After which read the fourth resolve of the Special committee as follows :—



“ Pour l'affirmative . . . . .	29
“ ——— négative . . . . .	4

“ Majorité de . . . . . 25 pour l'affirmative.

“ Surquoi; Mr. *Grant* a proposé à ce comité de résoudre en addition, qu'une somme de cinquante livres soit allouée à un Clerc-Assistant capable d'écrire en anglois, et de traduire la langue françoise en langue angloise, pour servir dans le Conseil Législatif, pour être payé du tems qu'il paroitra, par une résolution du dit Conseil, qu'un tel Assistant est nécessaire.

“ Secondé par Mr. l'Orateur.

“ Des débats se sont élevés, et la question étant mise, il s'est trouvé :

“ Pour l'affirmative . . . . .	5
“ ——— négative . . . . .	29

“ Majorité de . . . . . 24 pour la négative.

“ Alors Mr. *Richardson* a proposé, en amendement à la troisième résolution du comité spécial, d'effacer les mots “ *Mr. Charles Etienne de Léry comme.* ” et d'insérer le mot “ *un* ” en leur place; et aussi d'effacer les mots “ *et traducteur pour assister aux comités.* ”

“ Secondé par Mr. *Lees*.

“ Débats sont encore survenus, et la question mise, les voix ont été :

“ Pour l'affirmative . . . . .	4
“ ——— négative . . . . .	30

“ Majorité de . . . . . 26 pour la négative.

“ Et la question étant mise sur la troisième résolution du comité spécial, telle qu'amendée par ce comité, le comité s'est divisé, et les voix se sont trouvées :

“ Pour l'affirmative . . . . .	29
“ ——— négative . . . . .	5

“ Majorité de . . . . . 24 pour l'affirmative.

“ Et il est en conséquence—

“ RE'SOLU que c'est l'opinion de ce comité qu'il soit alloué a Mr. *Charles Etienne De Léry*, comme écrivain-assistant et traducteur pour assister aux comités du Conseil Législatif, la somme de cinquante livres courant par an.

“ Lu la quatrième résolution du comité spécial ainsi qu'il suit :

“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, que les résolutions prises par ces

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that the resolutions entered into by this committee, establishing Salaries to different Officers by name, are to be understood only, as attaching such Salaries to the Offices held by them.

“ And upon the question being put, agreed to unanimously, accordingly—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee that the resolutions entered into by this committee, establishing Salaries to different Officers by name, are to be understood only as attaching such Salaries to the Offices held by them.

“ Then read the fifth resolve of the Special committee, as follows :—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee that there be allowed to the Gentleman Usher of the Black Rod, attending the Legislative Council an annual Salary of Seventy-five pounds.

“ And upon the question being put, it was agreed to unanimously, and accordingly—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that there be allowed to the Gentleman Usher of the Black Rod, attending the Legislative Council, an annual Salary of Seventy five pounds.

“ Read the sixth resolve of the Special committee as follows :—

“ RESOLVED, as the opinion of this committee, that there be allowed to the Serjeant at arms attending the Legislative Council, an annual Salary of twenty-five pounds

“ Upon which Mr. Bertelot Dartigny moved as an amendment to the sixth resolve of the Special committee, that in lieu of the words “Twenty five” that of “Forty” be substituted.

“ Seconded by Mr. Grant.

“ The question being put, the votes were :—

“ For the amendment - 29

“ Against it - - - 5

“ Majority of - - 24 for the affirmative.

“ Then the question was put upon the sixth resolve as amended, the committee again divided :

“ Ayes - 29

“ Noes - 5

“ Majority of - - 24 for the affirmative, accordingly—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that there be allowed to the Serjeant at Arms attending the Legislative Council, an annual Salary of Forty pounds.

“ Read

“ ce comité, établissant les salaires à différents Officiers par nom, seront entendues seulement attacher tels salaires aux offices qu'ils tiennent.”

“ Accordé unanimement, et en conséquence—

“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, que les résolutions prises par ce comité, établissant des salaires à différents Officiers par nom, seront entendues seulement attacher tels salaires aux offices qu'ils tiennent.”

“ Lu la 5<sup>me</sup> résolution du comité spécial, dans les mots suivants :—

“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué au Gentilhomme Huissier de la Verge-noire, pour assister au Conseil Législatif, un salaire annuel de soixante et quinze livres.

“ Accordé unanimement, et il est en conséquence—

“ RE'SOLU que c'est l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué au Gentilhomme-Huissier de la Verge-noire, pour assister au Conseil Législatif, un salaire annuel de soixante et quinze livres.

“ Lu la 6<sup>e</sup> résolution du comité spécial, comme suit :

“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué au Sergent d'Armes, pour assister au Conseil Législatif, un salaire annuel de vingt cinq livres.”

“ Alors Mr. Berthelot a proposé, pour amendement à la 6<sup>e</sup> résolution on du comité spécial, qu'au lieu des mots “ vingt cinq,” celui de “ quarante,” soit substitué.

“ Secondé par Mr. Grant.

“ Et sur la question mise, le comité s'est divisé, et les voix ont été :

“ Pour l'affirmative . . . . . 29

“ ——— négative . . . . . 5

“ Majorité de . . . . . 24 pour l'affirmative.

“ Et sur la résolution ainsi amendée, le comité s'est encore divisé, et il s'est trouvé :

“ Pour l'affirmative . . . . . 29

“ ——— négative . . . . . 5

“ Majorité de . . . . . 24 pour l'affirmative.

“ RE'SOLU en conséquence que c'est l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué au Sergent d'Armes, pour assister au Conseil Législatif, un salaire annuel de quarante livres.

“ Lu la 7<sup>me</sup> résolution du comité spécial comme suit :

“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, qu'il soit payé à William Smith,

“ Read the seventh resolve of the Special committee, as follows:—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that there be paid to William Smith, Esquire, Clerk of the Legislative Council, the sum of Fifty pounds to pay fuel and other necessary disbursements, and that he do render an account of the application thereof.

“ Which was unanimously agreed to, accordingly—

“ RESOLVED, that it is the opinion of this committee, that there be paid to *William Smith*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, the sum of Fifty pounds to pay fuel and other necessary disbursements, and that he do render an account of the application thereof.

“ Read the eighth resolution of the Special committee, which was unanimously agreed to, and accordingly—

“ RESOLVED, thereon, that it is the opinion of this committee, that as *Antoine Parent* is already provided for, by a resolve of the Assembly, for the present Session, the consideration of his petition be deferred to the next.

“ Then Mr. *De Bonne* moved that the Chairman do quit the Chair, and report.

“ Agreed to unanimously, and the Chairman accordingly quitted the Chair.

“ All which is humbly submitted.

“ By order of the committee.

(Signed)

“ *John Young*, Chairman.”

The first resolve of the committee was again read in english and french, and the question of concurrence being put thereon, the same was agreed unto unanimously by the House.

Read the second resolve of the committee.

A message from the Legislative Council, by the Honorable Mr. *Caldwell*, delivered in english.

“ Mr. Speaker,

“ I am directed to acquaint this House, that the Legislative Council have agreed to the Bill intitled “ *An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty's Reign, Chap. IV. intitled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of Maitres de Poste,*” with some amendments, to which amendments the Legislative Council desire the concurrence of this House.”

After:

“ *Ecuier, Greffier du Conseil Législatif, la somme de cinquante livres pour payer le bois de chauffage et autres déboursments nécessaires, et qu’il rende un compte de l’application qu’il en fera.*”

“ Ce qui a été accordé unanimement, et en conséquence—

“ RE’SOLU que c’est l’opinion de ce comité, qu’il soit payé à *William Smith, Ecuier, Greffier du Conseil Législatif, la somme de cinquante livres pour payer le bois de chauffage et autres déboursments nécessaires, et qu’il rende un compte de l’application qu’il en fera.*

“ Lu la 8e résolution du comité spécial, comme suit :

“ RE’SOLU que c’est l’opinion de ce comité que, comme *Antoine Parent est déjà pourvu par une résolution de l’Assemblée pour cette présente session, la considération de sa pétition soit référée à la prochaine session.*

“ Laquelle a passé unanimement dans l’affirmative, et en conséquence il a été—

“ RE’SOLU que c’est l’opinion de ce comité que, comme *Antoine Parent est déjà pourvu par une résolution de l’Assemblée pour cette présente session, la considération de sa pétition soit référée à la prochaine session.*

“ Alors *Mr. Debonne* a proposé que *Mr. le Président* laisse la chaire, et fasse rapport

“ Accordé unanimement, et en conséquence le *Président* a laissé la chaire.

“ Le tout humblement soumis—

“ Par ordre du comité—

(Signé) “ *John Young, Président.*”

Relu la première résolution du comité, en anglois et en françois, et la question de concurrence mise sur icelle, elle a été accordée par la Chambre unanimement dans l’affirmative.

Relu la seconde résolution du comité.

Reçu un message du Conseil Législatif par l’Honorable *Mr. Caldwell*, qu’il a delivré en anglois, dont ce qui suit est une traduction :

“ *Mr. l’Orateur,*

“ Il m’est enjoint d’informer cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le *Bill* intitulé “ *Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingtième année du regne de sa Majesté, chap. IV. intitulé Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des voyageurs, communément appelées et connues sous le nom de Maitres de Poste;*” avec des amendements, auxquels amendements le Conseil désire la concurrence de cette Chambre.

After which he delivered the Bill with the amendments in english and french, and then withdrew.

A message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Baby*, delivered in french.

“ Mr. Speaker,

“ I am directed to acquaint this House, that the Legislative Council have agreed to the Bill intituled “ *An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32d year of His Majesty's Reign, intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings in appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17th and 27th years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed, with some amendments to which the Council desire the concurrence of this House.*”

He then delivered the said Bill with the amendments in english and french, and retired.

A written message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *De Lanaudiere*, a translation whereof he read in french, and afterwards delivered the same with the original in english to Mr. Speaker, and then withdrew.

The said message was read in both languages, and is as follows :

“ Legislative Council, 23d April, 1793.

“ Message to the Assembly.

“ ORDERED, that the Honorable Mr. *De Lanaudiere* go down to the Assembly and acquaint them, that the Legislative Council have concurred in the amendments made by that House to the Bill intituled “ *An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges.*”

(Signed)

“ *William Smith, Junior, Clk.*”

Refused the consideration of the second resolve of the committee, and the same was again read in english and french by the Clerk at the table, as also the 3d. 4th. 5th. 6th. 7th. and 8th. resolves of said committee, one by one; and the question of concurrence being separately put upon each, they were severally agreed unto unanimously by the House.

Mr. *Richardson* moved to resolve, that the resolutions entered into for establishing salaries to different Officers of this House by name, are to be understood only as attaching such salaries to the Offices held by them:

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Which passed unanimously in the affirmative; and it was accordingly—

RE—

Lequel *Bill* il a délivré, avec les amendements et le message, en anglois et en françois; et il s'est retiré.

Reçu un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *Baby*, qu'il a délivré en françois:

“ Mr. l'Orateur,

“ Il m'est enjoind d'informer cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé le *Bill* intitulé “ *Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32e année du regne de sa Majesté, intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures des causes en appel; qui continue telle partie d'icelle, qui tend à faciliter les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17e et 27e années rappellé par l'Ordonnance ci-dessus récitée,*” avec des amendements, auxquels amendements le Conseil désire la concurrence de cette Chambre.”

Ensuite il a délivré le *Bill*, avec les amendements et le message, en anglois et en françois; et il s'est retiré.

Reçu un message par écrit du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *De Lanaudiere*, dont il a lu la traduction en françois; et l'ayant remis avec l'original en anglois à Mr. l'Orateur, il s'est retiré.

Le message a été lu en anglois et en françois comme suit:

“ Conseil Législatif, 23e Avril 1793.

“ Message à l'Assemblée.

“ ORDONNE que l'Honorable Mr. *De Lanaudiere* se rende à l'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a concouru dans l'amendement fait par cette Chambre au *Bill* intitulé “ *Acte qui donne effet aux reglemens concernant les Grands-Chemins et Ponts.*”

(Signé) “ *Wm. Smith, Junr. Clk.*”

“ Pour vraie traduction,

(Signé) “ *J. F. Cugnet, D. G.*”

Repris la considération de la seconde résolution du comité, qui a été relue par le Greffier à la table; de même que les 3e 4e 5e 6e 7e et 8e résolutions du dit comité, une à une, et la question de concurrence étant séparément mise sur chaque, elles ont été accordées par la Chambre unanimement dans l'affirmative.

Alors Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, de résoudre que les résolutions prises, pour établir des salaires à différents Officiers de cette Chambre par nom, seront entendues seulement attacher tels salaires aux offices qu'ils tiennent.

Secondé par Mr. *Duchésnay*.

Ac-

RESOLVED, that the resolutions entered into for establishing salaries to different Officers of this House by name, are to be understood only as attaching such salaries to the Offices held by them.

Mr. *Grant* produced and read in his place a petition from *James Wittse*, a Servant of this House, praying to be continued during the recess. Upon which

Mr. *De Rouville* moved (in french) and was seconded by Mr. *Berthelot*, that *James Wittse's* petition remain upon the table.

Agreed to unanimously, and—

ORDERED, that said petition do lay on the table.

The Clerk (according to order) delivered in the contingent accounts of his Office, and read an abstract thereof in english and french—

ORDERED, that the same do lay on the table.

The House took into consideration the amendments made by the Legislative Council, to the engrossed bill, intitled “ *An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty's reign, Chap. IV. intitled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of Maitres de Poste.* ”

The said amendments were then read twice throughout in english and french by the Clerk: and afterwards the first amendment was again read in both languages as follows:

“ That the contracted word *Chap.* and roman figures IV. in the title, be struck out.”

And the question of concurrence being thereon put, it was agreed unto unanimously by the House.

Read the first part of the second amendment in the following words:

“ That the second enacting clause be struck out.”

And the question being put thereupon.

Debates arose, the House divided, and the voices were,

For the affirmative - 21

— — — negative - - 12

Carried in the affirmative by a majority of 9 and accordingly,—

RESOLVED that this House doth concur with the Legislative Council in the said amendment.

Read the second part of the second amendment, as the preceding, which is in these words: “ And the following substituted in its place:

And



Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

RE'SOLU que les résolutions prises, pour établir des salaires à différens Officiers de cette Chambre par nom; seront entendues seulement attacher tels salaires aux offices qu'ils tiennent.

Mr. *Grant* a produit et a lu, à sa place, la pétition de *James Wiltse*, domestique de cette Chambre, priant d'être employé pendant les vacances d'icelle.

Surquoi, Mr. *de Rouville* a proposé que la pétition de *James Wiltse* reste sur la table.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que la dite pétition reste sur la table.

Le Greffier, conformément à l'ordre de cette Chambre, a remis le compte des contingents de son Office, dont il a lu un extrait en anglois et en françois.

ORDONNE' que le dit compte reste sur la table.

La Chambre a pris en considération les amendemens faits par le Conseil Législatif au *Bill* grossoyé, intitulé, "Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingtième année du regne de sa Majesté" chap. IV. intitulé Ordonnance qui réglé toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des voyageurs, communément appellées et connues sous le nom de Maitres de- Poste."

Les dits amendemens ont été lus en entier deux fois, en anglois et en françois; et après le premier amendement a été relu dans les deux langues comme suit:

"Que le mot abrégé *chap.*: et les figures romaines IV. dans le titre, soient rayés."

Et la question de concurrence étant mise sur icelui,

Accordé unanimement par la Chambre.

Lu la première partie du second amendement, dans les mots suivans:

"Que la seconde clause statuant soit rayée."

La question mise, débats sont survenus, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été:

Pour l'affirmative:	21
— négative	12

Majorité de 9 pour l'affirmative.

En conséquence—

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le Conseil Législatif dans le dit amendement.

Lu.

“ And whereas great inconveniencies have occurred, and fatal accidents happened at ferries on the Post roads, the remedy whereof in future will require some surveys of distances, many enquiries respecting the rivers intersected by the said roads, diagrams of such as will admit of Bridges, and an attention to the titles of such as claim the rights of ferryage and transportation, on all which subjects the Legislature may expect information from the Superintendent of the Post roads, or any other person who may be appointed by the Government.

“ BE IT THEREFORE enacted by the same authority, that the Superintendent or any other person to be appointed by the Government shall and may cause such surveys and diagrams to be made and lay the same before the several branches of the Legislature in the first week of the next Session, together with such representation of the enquiries he may make, and the remarks they may require, the better to answer the intention of providing the remedies before mentioned, and to the same shall annex the expence of the services hereby required.”

The question of concurrence being put, after debate the House divided, and the votes stood as before,

Yeas - 21

Nays - 12

So the same was carried in the affirmative by a majority of 9, and in consequence—

RESOLVED, that this House doth concur with the Legislative Council in the substitution of the foregoing clause to the Bill.

Read the third and last amendment, as the former, viz.

“ That the third enacting clause be struck out.”

And the question being put thereon, the same was agreed unto unanimously by the House, and—

ORDERED, that Messieurs *Grant* and *De Bonne* carry back the Bill intitled “ An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty’s Reign, Chap IV intitled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accomodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*,” with the amendments thereto, and

Lu la seconde partie du second amendement, comme le précédent, qui est en ces mots :

“ Et que la suivante soit substituée à sa place :

“ Et de grands inconvénients ayant été occasionés, et des accidents  
 “ fatals étant arrivés à des traverses sur les chemins de Poste, dont le  
 “ remede à l'avenir requerra quelques mesurages de distances, plusieurs  
 “ enquêtes concernant les rivieres intersectées par les dits chemins, des  
 “ diagrames de celles qui admettront des ponts, et une attention aux  
 “ titres de tel qui reclame les droits de péage et de transport ; sur tous  
 “ lesquels objets la Législature peut attendre l'information du Sur-Intendant  
 “ des chemins de Poste, ou d'aucune autre personne qui pourra  
 “ être appointée par le Gouvernement :—Qu'il soit A CES CAUSES statué  
 “ par la dite autorité, que le Sur-Intendant, ou aucune autre personne  
 “ qui sera appointée par le Gouvernement, fera ou pourra faire faire tels  
 “ mesurages et diagrames, qui seront mis devant les différentes bran-  
 “ ches de la Législature, dans la première semaine de la prochaine  
 “ session, ensemble avec telle représentation des enquêtes qu'il pourra  
 “ faire, et les remarques qu'elles peuvent requérir, afin de mieux ré-  
 “ pondre à l'intention de pourvoir les remedes ci-devant mentionnés ;  
 “ et à ce-ci sera annexée la dépense des services requis par ces pré-  
 “ sentes.”

La question de concurrence étant mise, débats sont survenus, la Cham-  
 bre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour	21
Contre	12

Majorité de 9 pour l'affirmative.

En conséquence—

RE'SOLU que cette Chambre concoure avec le Conseil Législatif dans  
 la substitution de la clause précédente au *Bill*.

Lu le troisième et dernier amendement, comme le précédent, *avoir* :  
 “ Que la troisième clause statuant soit rayée ”

La question étant mise, accordé unanimement dans l'affirmative, et—  
 ORDONNE que Messieurs *Grant* et *Debonne* reportent le *Bill* intitulé  
 “ Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingtième année  
 “ du regne de sa Majesté, chap. IV. intitulé Ordonnance qui regle tou-  
 “ tes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage  
 “ pour la facilité des voyageurs, communément appellées et connues  
 sous

acquaint the Legislative Council that the Assembly have concurred in the amendments made by the Council to the said Bill.

Then Mr. *Beribélot* moved (in french) and was seconded by Mr. *Lees*, that this House adjourn.

Agreed to unanimously, and in consequence adjourned.

WEDNESDAY, 24<sup>th</sup>. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *Hugh McKay*, Serjeant at Arms (according to order) delivered in sundry accounts, an abstract of which was read by the Clerk at the table in both languages.

Mr. *Papineau* moved (in french) that the accounts of the Serjeant at Arms, and of *Samuel Phillips* be referred to a committee of five Members, three of whom shall form a *Quorum*, to be examined, with power to send for such persons and papers as they may want, and report with all possible diligence.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed to unanimously, and

ORDERED, that the accounts of the Serjeant at Arms and of *Samuel Phillips* be referred to a committee of five Members three of whom shall form a *Quorum*, to be examined: with power to send for such persons and papers as they may want, and report with all possible diligence. And the same is referred to Messieurs *Papineau*, *Le Gras Pierreville*, *Tonnancour*, *M<sup>c</sup>Beath* and *Malbiot*, duly elected to constitute the said committee.

The House proceeded to take into consideration the amendments proposed by the Legislative Council to the Bill intituled "An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty-second year of His Majesty's Reign, intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings in appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in appeal causes, and to revive so much of two Acts, passed in the 17<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed."

The

“ sous le nom de Maitres-de-Poste,” avec les amendements à icelui ; et informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a concouru dans les amendements faits au dit *Bill* par le Conseil.

Alors Mr. *Berthelot* a proposé que cette Chambre s'ajourne.

Secondé par Mr. *Lees*.

Unanimement accordé, et ajourné en conséquence.

MERCREDI, 24<sup>me</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal.

Conformément à l'ordre de cette Chambre, Mr. *Hugh M'Kay*, Sergent d'Armes, a délivré plusieurs comptes, dont un précis a été lu.

Surquoi, Mr. *Papineau* a proposé que les comptes du Sergent d'Armes, et ceux de *Samuel Phillips*, Ecuier, soient référés, pour être examinés, à un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer chercher les personnes et papiers dont ils auront besoin, et faire rapport avec toute la diligence possible.

Secondé par Mr. *de Rochet-lave*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et —

ORDONNE' que les comptes du Sergent d'Armes et ceux de *Samuel Phillips*, Ecuier, soient référés, pour être examinés, à un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, avec pouvoir d'envoyer chercher les personnes et papiers dont ils auront besoin, et faire rapport avec toute la diligence possible.

Et les dits comptes sont référés à Messieurs *Papineau*, *Legras Pierreville*, *Tonnancour*, *M<sup>r</sup> Beath*, et *Malbiot* dûment élus pour composer le dit comité.

La Chambre a procédé à prendre en considération les amendements proposés par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé “ Acte qui rappelle  
 “ partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté, in-  
 “ titulé Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi  
 “ à Montréal, et qui facilite les procédures des causes en appel, qui  
 “ continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les procédures des  
 “ causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de  
 “ la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> années rappellé par l'Ordonnance ci-dessus recitée.”

The amendments were twice read throughout in english and french by the Clerk at the table, after which the Bill with the amendments were again read in both languages.

Mr. Grant then moved, seconded by Mr. St. George Dupré, that this House resolve itself into a committee of the whole House, to consider the amendments of the Legislative Council to the Bill intituled " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty-second year of His Majesty's Reign, &c."

Which amendments have now been read a second time.

Debates took place, the House divided upon the question, and the votes were;

Yeas - 5  
Nays - 28

Negatived by a majority of - 23.

The second amendment proposed, and the preamble to the Bill were again read, which amendment is in the words following: *to wit.*

" That the preamble be struck out, and the following adopted in its place:

" Whereas there is a cause of the Crown pending in the Court of King's Bench brought to issue at Bar, and triable by a Jury of the District of Montreal, at a Court to be held there at a *Nisi Prius* sitting under the said temporary Ordinance in the month of June next, and it is expedient for the due trial of all causes brought to issue in the said Court of King's Bench, and not triable by a Jury of the District of Quebec, and for the dispatch of causes in appeal that the said temporary Ordinance be not suffered to expire."

Debates arose, and the question of concurrence being put thereon, the House divided,

For the affirmative - 1  
negative - 34

So the same was negatived by a majority of - - 33 voices.

The third amendment proposed was then read in both languages, and is as follows:

" That between the word " *advice,*" and the word " *of*" in the second line of the first enacting clause be inserted the words " *and consent.*"

The question being put thereon, it passed unanimously in the affirmative, and accordingly

Les amendements ont été lus deux fois en entier, en anglois et en françois, par le Greffier à la table.

Après quoi le *Bill* et les amendements ont été lus dans les deux langues.

Alors Mr. *Grant* a proposé, en anglois, que cette Chambre se forme en comité de toute la Chambre, pour considérer les amendements du Conseil Législatif au *Bill* intitulé "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté &c." lesquels amendements ont été maintenant lus pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	. . .	5
— négative	, . .	28

Majorité de . . . 23 pour la négative.

Lu le second amendement avec le préambule du *Bill* ; l'amendement dans les mots suivants :

" Que le préambule soit ôté, et que le suivant soit adopté à sa place :  
 " Une cause de la Couronne étant pendante dans la Cour du Banc  
 " du Roi portée en issue à la barre et qui doit être procédée par un corps  
 " de Jurés du district de Montréal à une Cour qui y fera tenue comme  
 " séance de *Nisi-prius* en vertu de, et sous l'autorité, de la dite Ordon-  
 " nance temporaire dans le mois de Juin prochain, et étant expédient  
 " pour les dus procès dans toutes causes portées en issue dans la dite  
 " Cour du Banc du Roi et qui ne seront pas procédées par un corps  
 " de Jurés du district de Québec, et pour l'expédition des causes en  
 " appel que la dite Ordonnance ne soit pas dans le cas d'expirer."

Débats sont survenus, et la question de concurrence étant mise, la Chambre s'est divisée, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	- - -	1
— négative	- - -	34

Majorité de - - - 33 pour la négative:

Lu le troisième amendement dans les deux langues, comme suit :

" Qu'entre le mot "*avis*" et le mot "*de*" dans la seconde ligne  
 " de la première clause statuante, soient insérés les mots "*et consente-*  
 " *ment.*"

Et la question mise, accordé unanimement dans l'affirmative, et—

RESOLU que cette Chambre concoure avec le Conseil Législatif dans le troisième amendement pour la version angloise du *Bill*, le françois étant correct.

Lu

RESOLVED, that this House doth concur with the Legislative Council in the third amendment to the english version only of the Bill, the french being correct.

Then the fourth amendment was read in both languages, which is in the words following :

“ That all that part of the first enacting clause after the word “ *here-*  
 “ *by*” in the tenth line of that clause be struck out, and the following  
 “ words inserted in their stead “ *continued and shall remain in force until*  
 “ *the same be altered or repealed.*”

Debated, and the question put thereon, the House divided,

Yeas - 1

Nays - 32

Negatived by a majority of - - - 31.

Read the fifth amendment as the preceeding in the following words :

“ That the whole of the second or last enacting clause be struck out  
 “ and the following clause with its preamble inserted to conclude the  
 “ Act.

“ And whereas the *Nisi Prius* business of the Court of King’s Bench  
 “ may require fewer circuits than may be expedient for holding Courts  
 “ of Oyer and Terminer and General Goal Delivery, twice annually in  
 “ the two populous Districts of Montreal and Three Rivers, which  
 “ are desirous that on trials at the Assizes therein there may always be  
 “ present the Chief Justice or some other of the Judges of the King’s  
 “ Bench, and it is accordingly prayed that it may be enacted, and

“ Be it therefore enacted by the same authority that commissions is-  
 “ sue for the sitting twice annually of such Courts of Assize of Oyer  
 “ and Terminer and General Goal Delivery in the said Districts of  
 “ Montreal and Three Rivers in the months of March and September,  
 “ and that there shall not be any trial thereat without the Chief Justice  
 “ or some other of the Justices of the Court of King’s Bench sav-  
 “ ing nevertheless to His Majesty, His Heirs and Successors His Roy-  
 “ al Prerogatives in the issuing like commissions of Oyer and Terminer  
 “ and General Goal Delivery for such times and as often and for such  
 “ places and the appointment of the Commissioners and Officers of such  
 “ Courts as to the Royal Wisdom shall seem fit.”

The question being put after debate, the House again divided, and there were

For the affirmative - 1

negative - 32

So the same was negatived by a majority of - 31 votes.

Then



Lu le quatrième amendement dans les deux langues *savoir* :

“ Que toute cette partie de la première clause statuante, après les mots “ *par ces présentes,*” dans la dixième ligne de cette clause, soit rayée, et que les mots suivants soient insérés en sa place “ *continué et restera en pleine force jusqu’à ce qu’elle soit changée ou rappelée.*”

Débats se sont ensuivis, la Chambre s’est divisée sur la question :

Pour l’amendement	-	-	1
Contre	—————	-	32

Majorité de - 31 pour la négative.

Lu le cinquième amendement comme les précédents, *savoir* :

“ Que le tout de la seconde ou dernière clause statuante soit rayé, et que la suivante, avec son préambule, soit insérée pour conclure l’Acte : “ Et les affaires de *Nisi-prius* de la Cour du Banc du Roi pouvant requérir moins de circuits qu’il peut être nécessaire pour tenir les Cours d’Oyer et Terminer et délivrance générale de Prisons, deux fois annuellement dans les deux plus peuplés districts de Montréal et des Trois-Rivieres, qui désireront que, sur procès aux assizes dans iceux, le Juge en chef, ou quelque autre des Juges du Banc du Roi, puisse toujours y être présent; il est en conséquence prié qu’il puisse être statué et qu’il soit A CES CAUSES statué par la dite autorité, que des commissions émaneront pour la séance deux fois annuellement de telles Cours d’Affizes d’Oyer et Terminer et délivrance générale de prisons dans les dits districts de Montréal et des Trois-Rivieres dans les mois de Mars et Septembre, et que là il n’y aura aucun procès sans le Juge en chef, ou quelques autres des Juges de la Cour du Banc du Roi; réservant néanmoins à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs ses Prerogatives Royales dans l’émanation de semblables commissions d’Oyer et Terminer et délivrance générale de prisons pour tels, et aussi souvent et pour telles places, et pour l’appointement des Commissaires et Officiers de telles Cours, ainsi que la Sagesse Royale le verra convenable.”

Débats sont survenus, la Chambre s’est divisée sur la question, et les voix ont été :—

Pour l’affirmative	..	..	1
— négative	.	.	32

Majorité de . 31 pour la négative.

Alors:

Then the first amendment proposed to the title, was read as the foregoing, *videlicet*.

“ That the title be altered to the following title.

“ An Act to continue the temporary Ordinance intituled “ An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King’s Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in appeal causes” “ with an addition thereto.”

The House divided as before on the question,

Ayes	-	1
Noes	-	<u>32</u>

And the same was also negatived by a majority of - 31 votes.  
It was in consequence

ORDERED, that the Bill with the amendments be carried back to the Honorable Legislative Council by Messieurs *M<sup>c</sup>Beath* and *Duchefnay*, and that they do inform the Council that this House doth concur in the third amendment to the english version of the Bill only, and to the other amendments this House doth disagree.

Mr. *Grant* now moved, seconded by Mr. *St. George Dupré*, that the messages from the Honorable Legislative Council on the 17th instant be now taken into consideration, and answered.

Upon which Mr. *Lees* moved in amendment to Mr. *Grant*’s motion that the word “ now ” be struck out, and after the word “ consideration ” the words “ to-morrow ” inserted: and was

Seconded by Mr. *La Croix*.

Agreed to unanimously.

Then Mr. *Lees* moved again in amendment of Mr. *Grant*’s motion, that the words “ and answered,” be struck out.

Seconded by Mr. *Duchefnay*.

Debates ensued, and the House dividing upon the question, there were,

For the affirmative	-	29
negative	-	<u>4</u>

Carried in the affirmative by a majority of - - 25.

Whereupon the question on the motion as amended was put, and the same having passed unanimously in the affirmative, it was accordingly—

ORDERED, that the Messages from the Honorable the Legislative Council on the 17th instant, be taken into consideration to morrow.

Then Mr. *Berthelot* moved (in french) seconded by Mr. *De Rocheblave*, that this House adjourn.

De-

Alors le premier amendement proposé pour le titre a été lu, comme suit :

“ Que le titre soit changé dans le titre suivant :

“ Acte qui continue l'Ordonnance temporaire, intitulée Ordonnance qui suspend les sessions du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures dans les causes en appel, avec un ajout à icelle.”  
La Chambre s'est encore divisée sur la question :

Pour l'amendement	. . .	1
Contre	_____ . . .	32

Majorité de 31 pour la négative.

En conséquence il a été—

ORDONNE' que le *Bill*, avec les amendements, soit reporté au Conseil Législatif par Messieurs *Duchefnay* et *M'Beath*, et qu'ils informent le dit Conseil que cette Chambre ne concourt que dans le troisième amendement, seulement pour la version angloise du *Bill*; cette Chambre n'ayant pas concouru dans les autres amendements.

Mr. *Giant* a proposé, en anglois, que les messages reçus de l'Honorable Conseil Législatif, du 17<sup>e</sup> courant, soient maintenant pris en considération et répondus.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Surquoi Mr. *Lees* a proposé, en amendement, que le mot “*maintenant*” soit effacé, et qu'après le mot “*considération*” le mot “*de-main*” soit inséré.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement.

Mr. *Lees* a proposé de plus, en amendement à la motion de Mr. *Grant*, que les mots “*et répondus*” soient effacés.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question :

Pour l'affirmative	. . .	29
— négative	. . .	4

Majorité de 25 pour l'affirmative:

La question a été maintenant mise sur la proposition de Mr. *Grant*, telle qu'amendée, et ayant été accordée unanimement dans l'affirmative.

ORDONNE' que les messages reçus de l'Honorable Conseil Législatif, le 17<sup>e</sup> courant, soient pris en considération demain

Ensuite de quoi Mr. *Berthelot* a proposé que cette Chambre s'ajourne.

Debates took place, the House divided upon the question; and the voices stood thus:

Yeas - 17

Nays - 16

Majority of - - 1 in favor of the adjournment.

Consequently the House adjourned until to-morrow.

THURSDAY, 25th April, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND—

**M**R. Speaker in the Chair.

Read the Minutes of the preceding day in english and french.

Mr. *Richardson* moved and was seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Beath*, that the order of this House regarding the disagreement to the amendments made by the Legislative Council to the Bill intituled " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the Thirty second year of His Majesty's Reign, intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings in appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in 17th and 27th years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed," be reconsidered.

Agreed to unanimously, and

Mr. *Richardson* further moved, seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Beath*, that the Order of this House, regarding the sending a Message upon disagreement to the amendments made by the Legislative Council to the Bill intituled " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32d year of His Majesty's Reign," &c. be rescinded, and that this House do resolve that a committee of five be appointed of which three shall constitute a *Quorum* to frame reasons to be adduced in order to a conference with the Legislative Council upon the disagreement of this House to such their amendments.

Debates took place, a division ensued upon the question being put, and the voices were,

For the affirmative - 29

negative - - 4

The same being carried in the affirmative by a majority of 25 in consequence.

QR-

Secondé par Mr. de Rocheblave.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été —

Pour l'affirmative	17
— négative	16

Majorité de . . . 1 pour l'affirmative.

Cette Chambre est en conséquence ajournée à demain.

JEUDI, 25<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal, en anglais et en français.

Mr. Richardson a proposé, en anglais, que l'ordre de cette Chambre touchant la désapprobation aux amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté, intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures des causes en appel; et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> années rappellé par l'Ordonnance ci dessus récitée," soit reconsidéré.

Secondé par Mr. M<sup>r</sup> Beath.

Accordé unanimement.

Mr. Richardson a proposé de plus, que l'ordre de cette Chambre touchant l'envoi d'un message sur la désapprobation aux amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté &c." soit rescindé; et que cette Chambre résolve qu'un comité de cinq soit appointé, dont trois formeront un *Quorum*, pour établir les raisons à déduire pour parvenir à une conférence avec le Conseil Législatif, sur les désapprobations de cette Chambre à leurs amendements.

Secondé par Mr. M<sup>r</sup> Beath

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été —

Pour l'affirmative	29
— négative	4

Majorité . . . 25 pour l'affirmative.

En conséquence—

ORDONNE que l'ordre de cette Chambre touchant l'envoi d'un message

ORDERED, that the Order of this House, regarding the sending a Message upon disagreement to the amendments made by the Legislative Council to the Bill intituled, "An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup>. year of His Majesty's Reign," &c. be rescinded; and that this House doth resolve that a committee of five be appointed of which three shall constitute a *Quorum*, to frame reasons to be adduced in order to a conference with the Legislative Council upon the disagreement of this House to such their amendments. And that the said committee do consist of Messieurs *Richardson, De Bonne, Lees, Walker* and *De Lotbiniere* duly elected to constitute said committee.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor, by Mr. Secretary *Coffin*, which he delivered to Mr. Speaker and then withdrew.

The message was read in english, and explained in French, and is in the words following :

(Signed) "ALURED CLARKE, LIEUTENANT GOVERNOR, &c.

" Mr. Speaker of the House of Assembly,

" I YESTERDAY received a letter from the Right Honorable Mr. *Dundas*, one of His Majesty's Principal Secretaries of State, dated the 9<sup>th</sup> February last, stating that the Persons exercising the Supreme Authority in France had declared War against His Majesty, and signifying the King's Commands that the same be made public in this Province; in consequence whereof I have issued a Proclamation to that effect. And as a well regulated Militia, which has ever been considered the best security and protection of every state, is under the present circumstances an object more particularly worthy of consideration; I feel it my duty to recommend to the Legislature a revision of the Laws now in force for regulating the Militia, that such alterations and amendments may take place if any should be found necessary, as shall seem best adapted to secure and protect the Province from every insult or injury that may be attempted."—

Mr. *Coffin* then moved, seconded by Mr. *De Salaberry*, that His Excellency the Lieutenant Governor's Message of this day be taken into consideration to-morrow.

Agreed to unanimously, and—

ORDERED, that His Excellency the Lieutenant Governor's Message just received, be taken into consideration to-morrow.

Mr. *Papineau* Chairman of the committee appointed yesterday to examine and report upon the accounts of the Serjeant at Arms, and of

*Sam.*

fage sur la désapprobation aux amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé “ Acte qui rappellé partie d’une Ordonnance de la 32<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté &c ” soit rescindé ; et que cette Chambre résolve qu’un comité de cinq soit appointé, dont trois formeront un *Quorum*, pour établir les raisons à déduire pour parvenir à une conférence avec le Conseil Législatif, sur les désapprobations de cette Chambre à leurs amendements ; et que le dit comité soit composé de Messieurs *Richardson, Debonne, Lees, Walker* et *De Lotbiniere* dûment élus.

Reçu un message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur par Mr. le Secrétaire *Coffin*, qu’il a délivré en anglois, et s’est retiré ; lequel message a été lu en anglois et rendu en françois dans les termes suivans :

(Signé) “ ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur. &c.

“ Mr. l’Orateur de la Chambre d’Assemblée,

“ J’AI reçu hier une lettre du très-Honorable Mr. *Dundas*, un des principaux Secrétares d’Etat de sa Majesté, datée le 9<sup>e</sup> Fevrier dernier, faisant savoir que les personnes qui exercent l’autorité suprême en France, ont déclaré la guerre contre sa Majesté, et signifiant le commandement du Roi de la rendre publique en cette Province ; en conséquence de quoi j’ai fait fortir une Proclamation à cet effet ; et comme une milice bien réglée, qui a toujours été considérée comme la meilleure sureté et protection de tout état, est dans les circonstances présentes un objet plus particulièrement digne de considération,—Je sens qu’il est de mon devoir de recommander à la Législation une révision des Loix maintenant en force pour le reglement de la Milice, afin que tels changements et amendements soient faits, s’ils sont trouvés nécessaires, qui paroîtront les plus propres pour garder et protéger la Province contre toute insulte ou injure qui pourroit être attentée.”

Surquoi Mr. *Coffin* a proposé, en anglois, que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit pris en considération demain.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement dans l’affirmative, et—

ORDONNE’ en conséquence que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, maintenant reçu, soit pris en considération demain.

Mr. *Papineau*, Président du comité appointé hier pour faire rapport sur les comptes du Sergent d’Armés et ceux de *Samuel Phillips*, Ecuyer, a lu son rapport en françois ; et la traduction d’icelui, en anglois, a été lue par le Greffier ; et il les a délivrés avec les papiers y énoncés.

Alors.

*Samuel Phillips*, reported from the said committee, that they had gone through the same, and come to some resolutions thereon: And he read the report in his place in french, a translation of which was also read by the Clerk in english, and afterwards delivered in the same with the accounts and other papers thereunto belonging.

Then Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *De Rocheblave*, that the House resolve into a committee of the whole House to take into consideration the motion made yesterday by Mr. *Grant*, touching the messages received from the Honorable the Legislative Council.

Which was agreed to unanimously, and—

ORDERED, that the House resolve itself into a committee of the whole House, to take into consideration the motion made yesterday by Mr. *Grant*, touching the messages received from the Honorable the Legislative Council.

And accordingly the House resolved itself into the said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *P. L. Panet* took the Chair of the committee.

After some time

Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *P. L. Panet* reported from the committee that they had made some progress in the business before them, and that he was directed by the committee to move that they may have leave to sit again.

Agreed to unanimously, and leave was granted accordingly.

After which, Mr. *McNider* moved that this House adjourn, and was seconded by Mr. *Berthelot*.

And the same passing unanimously in the affirmative, adjourned accordingly.

---

FRIDAY, 26th. April, 1793.

THE HOUSE MET, AND—

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of the preceding day were read in english and french.

Mr. *Walker* Chairman of the committee appointed to frame reasons to be adduced in order to a conference with the Legislative Council upon the disagreement of this House to their amendments to the Bill for regulating the Sessions of the Court of King's Bench; reported from the committee, that they had come to several resolutions thereon, which he begged leave to report to the House.

And he read the report in his place with a translation thereof in french and delivered in the same with the Bill and amendments: the said re-

port



Alors Mr. *Lees* a proposé en anglois, que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre, pour prendre en considération la proposition faite hier par Mr. *Grant*, touchant les messages reçus de l'Honorable Conseil Législatif.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre, pour prendre en considération la proposition faite hier par Mr. *Grant*, touchant les messages reçus de l'Honorable Conseil Législatif.

En conséquence la Chambre s'est formé en comité.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *P. L. Panet* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *P. L. Panet* a fait rapport du comité, que quelque progrès avoit été fait, et qu'il lui étoit enjoint de proposer que permission soit donnée au comité de siéger de nouveau.

Accordé unanimement; et permission donnée en conséquence.

Après quoi Mr. *M<sup>r</sup> Nider* a proposé que cette Chambre s'ajourne.

Secondé par Mr. *Bertelot*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence.

VENDREDI, 26<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE E'TANT ASSEMBLE'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois:

Mr. *Walker*, Président du comité appointé pour dresser les raisons à déduire dans la vue d'une conférence avec le Conseil Législatif, sur la désapprobation de cette Chambre aux amendemens faits par le dit Conseil au *Bill* qui regle les sessions de la Cour du Banc du Roi, a fait rapport que le comité avoit formé plusieurs résolutions à cet égard, lesquelles il prioit cette Chambre de recevoir. Il a lu le rapport à sa place, avec la traduction en françois, et la remis avec le *Bill* et les amendemens.

Le dit rapport alors a été lu une fois en entier dans les deux langues par le Greffier à la table; et les raisons qui y sont produites ont été encore lues, l'une après l'autre; et la question de concurrence étant mise.

port was then read once throughout by the Clerk at the table in both languages; and the reasons therein set forth were again read, one by one, and the question of concurrence being put upon each, they were severally agreed unto by the House, and are in the words following:

“ *First*, The amendments go to render permanent, a temporary Ordinance which the Bill sent from the Assembly intended to repeal, as having created great alarm and caused much dissatisfaction in the extensive and populous District of Montreal.

“ *Secondly*, That Ordinance being founded on a temporary circumstance as is set forth in the preamble thereto, can by no means justify a permanent continuance thereof, particularly as the cause which gave rise to its being enacted has ceased.

“ *Thirdly*, That it is conducive to the protection and security of the Subject that a due and uniform administration of criminal justice should be exercised in regular fixed periodical Sessions, which the Ordinances proposed by the Assembly to be revived, provide for, and which on experience have given satisfaction.

“ *Fourthly*, That there being a cause of the Crown pending and at issue in the Court of King’s Bench and appointed for trial at Montreal in June next, is not a sufficient reason for continuing in force an Ordinance that has excited general discontent.

“ *Fifthly*, That the issuing of Commissions of Oyer and Terminer and General Goal Delivery with all other powers and authorities being a branch of the Royal Prerogative, there can be no doubt but that His Majesty’s Representative in this Province will on all occasions take course to provide for the urgency and expediency of all such cases as may render necessary the granting such Commissions and Powers.

“ For these reasons the Assembly hope that the Legislative Council will not insist upon amendments, which in their opinion tend to continue a temporary Ordinance, that is repugnant to the wishes of the People, and from which they have experienced no good effects.

RESOLVED, that this House doth concur with the committee in the foregoing report.

Mr. *Walker* moved, seconded by Mr. *De Bonne*, that two Members be appointed to go to the Legislative Council to desire a conference on the subject matter of the amendments made by the Legislative Council to the Bill intitled “ An Act to repeal part of an Ordinance passed in the Thirty-second year of His Majesty’s Reign, intitled an Ordinance for  
“ suf-

mise sur chacune d'icelles, elles ont été accordées par cette Chambre, lesquelles sont dans les mots suivants :

*Premièrement*.—“ Les amendements tendent à rendre permanente une Ordonnance temporaire proposée d'être rappelée par le *Bill* envoyé de l'Assemblée, comme ayant créé une grande alarme, et causé beaucoup de mécontentement dans le district peuplé et étendu de Montréal.

*Secondement*.—“ Cette Ordonnance étant fondée sur des circonstances temporaires, comme il est avancé dans le préambule d'icelle, ne peut en aucune manière justifier une continuation permanente d'icelle; particulièrement comme la cause qui a donné lieu à son émanation est cessée.

*Troisièmement*.—“ Qu'il est avantageux pour la protection et la sûreté du sujet qu'une administration due et uniforme de Justice criminelle soit exercée dans les sessions régulières, fixes et périodiques; ce qui était pourvu par les Ordonnances que l'Assemblée a proposé de faire revivre, lesquelles, après une expérience, ont donné de la satisfaction.

*Quatrièmement*.—“ Qu'une cause de la Couronne étant pendante et en issue dans la Cour du Banc du Roi, et qui doit être procédée à Montréal dans le mois de Juin prochain, n'est pas une raison suffisante pour continuer en force une Ordonnance qui a excité un mécontentement général.

*Cinquièmement*.—“ Que l'émanation des commissions d'Oyer et Terminer et délivrance générale de Prisons, avec tous les autres pouvoirs et autorités, étant une branche de la prérogative royale, il n'y a aucun doute que le Représentant de sa Majesté en cette Province ne prendra, en toutes les occasions, le moyen de pourvoir à la nécessité urgente et à l'expédition de toutes telles causes qui pourront rendre nécessaire l'émanation de telles commissions ou pouvoirs.

“ Pour ces raisons l'Assemblée espère que le Conseil Législatif n'insistera pas sur des amendements qui, dans son opinion, tendent à continuer une Ordonnance temporaire, qui est contraire au désir du peuple, et dont il n'a éprouvé aucun bon effet.”

RESOLU que cette Chambre concoure avec le comité dans le rapport ci-dessus.

Mr. Walker a proposé, en anglais, que deux Membres soient nommés pour aller au Conseil Législatif, et demander une conférence sur le sujet des amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé “ Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>me</sup> année du regne de sa Majesté intitulée “ Ordonnance qui suspend les sessions de

“ suspending the Sessions of the Courts of King’s Bench at Montreal,  
 “ and to facilitate the proceedings in Appeal Causes, to continue such  
 “ part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in Appeal  
 “ Causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17<sup>th</sup> and  
 “ 27<sup>th</sup> years of His Majesty’s Reign, as by the above recited Ordinance  
 “ was repealed.”

Agreed to unanimously, and—

ORDERED, that Messieurs *Duchefnay* and *M<sup>r</sup> Beath* go to the Legislative Council, to desire a conference on the subject matter of the amendments made by the Legislative Council to the Bill intituled as above.

Mr. *Lees* moved this House to resolve, that at its rising it will adjourn till to-morrow at nine o’clock in the morning.

Seconded by Mr. *Walker*.

Agreed to unanimously, and in consequence—

RESOLVED, that this House at its rising, will adjourn to nine o’clock to-morrow morning.

Mr. *Richardson* moved this House to resolve, seconded by Mr. *Durocher*, that an Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor to thank His Excellency for His Message of yesterday and to assure Him that it is with concern and indignation we learn that the persons exercising supreme authority in France have declared War against His Majesty: And that His Majesty’s faithful Subjects in this Province, earnestly pray that His Arms may be crowned with such signal success over His Enemies, as shall speedily bring about a Peace honorable, safe and advantageous to His Majesty and the Empire; that the Assembly is fully convinced of the utility and expediency of a well-regulated Militia, and for this purpose His Excellency’s Message will engage our earliest attention the next Session; but as the present one is far advanced, we hope the Militia Laws which are at present in force in this Province may be found capable of providing for the exigencies that may arise, before the Legislature shall be able to enter upon a revision or alteration thereof: also respectfully to entreat that His Excellency will be persuaded that there is no other motive for deterring the consideration of His Message.

Debates arose and

Mr. *Grant* moved, that all the words after the word “ *Empire*” in the thirteenth line be struck out of Mr. *Richardson*’s motion, and the following substituted in their stead, “ and to assure His Excellency that this House will immediately proceed to a revision of the Militia Laws now in  
 “ force

“ la Cour du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures des  
 “ causes en appel, qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter  
 “ les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux  
 “ Ordonnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> années rappellé par l'Ordonnance ci  
 “ dessus récitée.”

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement, et en conséquence—

ORDONNE' que Messieurs *Duchefcay* et *M. Beaub* se rendent au Conseil Législatif pour demander une conférence, sur le sujet des amendements faits par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé comme ci-dessus.

Mr. *Lees* a proposé, en anglois, à cette Chambre de résoudre, que lorsqu'elle s'ajournera son ajournement sera à demain matin, à neuf heures.

Secondé par Mr. *Walker*.

Accordé unanimement, et en conséquence—

RESOLU que lorsque cette Chambre s'ajournera son ajournement sera à demain matin, à neuf heures.

Mr. *Richardson* a proposé, en anglois, à cette Chambre de résoudre, qu'une adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour remercier son Excellence de son message d'hier, et l'assurer que c'est avec peine et indignation que nous apprenons que les personnes exerçant l'autorité sup'ême en France ont déclaré la guerre contre sa Majesté; et que les fidèles sujets de sa Majesté en cette Province prient ardemment que ses armes puissent être couronnés de tels succès signalés sur ses ennemis qu'ils puissent promptement amener une paix honorable, heureuse et avantageuse à sa Majesté et à l'Empire.

Que l'Assemblée est pleinement convaincue de l'utilité et de l'avantage d'une milice bien réglée; et à cette fin le message de son Excellence engagera notre plus prompte attention la prochaine session; mais la présente étant très avancée, nous espérons que les Loix de milice qui sont maintenant en force en cette Province peuvent être trouvées capables de pourvoir à l'exigence qu'il peut y avoir, avant que la Législature puisse entrer dans la révision ou l'altération d'icelles; aussi pour engager respectueusement son Excellence d'être persuadée qu'il n'y a aucun autre motif de différer la considération de son message.

Secondé par Mr. *Durocher*.

Surquoi Mr. *Grant* a proposé, en anglois, en amendement, que tous les mots, après le mot “ *Empire* ” dans la treizième ligne, soient effacés, et les suivants substitués à leur place: “ *et pour assurer son Excellence que cette Chambre procédera immédiatement à reviser les Loix de la*

“ force in this Province, and if alterations and amendments appear necessary,  
 “ will make such as shall be deemed the most proper to secure and protect the  
 “ Province from every insult and injury of His Majesty's Enemies.”

And was seconded by Mr. Young.

Debates took place, the question was put on the amendment, and the House divided.

For the affirmative - 19

negative - - 17

And the names were taken down at the request of Mr. Young, seconded by Captain Barnes.

<u>Yeas.</u>	<u>Nays.</u>
Messrs. Guerout,	Messrs. Lacroix,
De Rocheblave,	Rivard,
Dambourges,	St. George Dupré,
Lester,	Tonnancour,
5 Walker,	5 Durocher,
Young,	St. Martin,
Bedard,	Duchefnay,
M <sup>c</sup> Nider,	Malhiot,
Papineau,	10 Le Gras Pierreville,
10 O'Hara,	P. L. Panet,
Lynd,	Debonne,
Tod,	M <sup>c</sup> Beath,
Grant,	Duniere,
Lees,	Berthelot,
15 Marcoux,	15 Richardson,
Barnes,	Boileau,
Coffin,	17 De Lotbiniere,
Cherrier,	
19 De Salaberry,	

The same being carried in the affirmative by a majority of two.— Put the question on the motion so amended, which was agreed unto unanimously by the House, and in consequence—

ORDERED, that an Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, to thank His Excellency for His Message of yesterday, and to assure him that it is with concern and indignation we learn that the persons exercising Supreme Authority in France, have declared War against His Majesty, and that His Majesty's faithful Subjects in this Province, earnestly pray that His Arms may be crowned with such signal success over His enemies, as shall speedily bring about a peace honorable, safe and advantageous to His Majesty and the Empire.

And to assure His Excellency that this House will immediately proceed.

“ milice maintenant en force en cette Province, et fera tels changements et amendements qui paroîtront les plus convenables ; s'ils sont jugés nécessaires pour assurer et protéger la Province contre toute insulte ou injure des ennemis de sa Majesté.”

Secondé par Mr. Young.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris à la demande de Mr. Young, secondé par le Capitaine Barnes, savoir :

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Guerout,  
De Rocheblave,  
Dambourges,  
Lester,  
5 Walkér,  
Young,  
Bedard,  
M<sup>r</sup>Nider,  
Papineau,  
10 O'Hara,  
Lynd,  
Pod,  
Grant,  
Lees,  
15 Marcoux,  
Barnes,  
Coffin,  
Cherrier,  
19 De Salaberry,

*Pour la négative.*

Messrs. Lacroix,  
Rivard,  
St. George Dupré,  
Tonnancour,  
5 Durocher,  
St. Martin,  
Duchésnay,  
Malfriot,  
Le Gras Pierreville,  
10 P. L. Panet  
Debonne,  
M<sup>r</sup>Beath,  
Dumière,  
Berthelot,  
15 Richardfon,  
Boileau,  
17 De Lotbinière,

Majorité de deux pour l'affirmative.

La question étant mise sur la proposition telle qu'amendée,—

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

ORDONNE qu'une adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour remercier son Excellence de son message d'hier, et l'assurer que c'est avec peine et indignation que nous apprenons que les personnes exerçant l'autorité suprême en France ont déclaré la guerre contre sa Majesté ; et que les fidèles sujets de sa Majesté en cette Province prient ardemment que ses armes puissent être couronnés de tels succès signalés sur ses ennemis, qu'ils puissent promptement amener une paix honorable, heureuse et avantageuse à sa Majesté et à l'Empire ; et pour assurer son Excellence que cette Chambre procédera immé-

etc.

ceed to a revision of the Militia laws now in force in this Province, and if alterations or amendments appear necessary, will make such as shall be deemed the most proper to secure and protect the Province from every insult and injury of His Majesty's enemies.

Mr *Lees* then moved seconded by Mr. *Grant*, that a committee of five Members of whom three may form a *Quorum*, be appointed to draw up the Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

Agreed to unanimously and—

ORDERED that Messieurs *Richardson*, *Debonne*, *Papineau*, *Young* and *Walker*, do constitute said committee, being duly elected agreeable to rule.

Mr. *Grant* moved, seconded by Mr. *Lees*, that a committee of seven Members together with all the Field Officers of Militia now present in this House the majority of which to be the *Quorum*, be named to consider His Excellency the Lieutenant Governor's message, recommending a revision of the laws now in force for regulating the Militia, and to report with all convenient speed such alterations and amendments, if any are necessary, as shall appear to the committee best adapted to secure and protect this Province from every insult or injury that may be attempted against the peace and tranquility thereof, with power to send for persons, papers and records, to meet to-morrow afternoon at four o'clock in one of the committee rooms of this House, and with power to adjourn from time to time as the business referred shall require.

Debates ensued, whereupon—

Mr. *Papineau* moved in french, in amendment to Mr. *Grant's* motion that the word "*seven*" in the first line be struck out, and there be substituted the word "*eleven*"—That the words "*together with all the Field Officers of Militia now present in this House, the majority of which to be the Quorum*" be struck out, and that there be substituted the words "*of which seven shall be a Quorum.*"

And was seconded by Mr. *La Croix*.

Debates took place; and upon the question being put, the House divided.

Ayes - 30

Noes - 4

Carried in the affirmative by a majority of - - 26.

Then the question was put on the motion so amended, the House again divided.

Yeas



atement à revifer les Loix de la milice maintenant en force en cette Province, et fera tels changements et amendements qui paroîtront les plus convenables, s'ils font jugés nécessaires pour affûrer et protéger la Province contre toute insulte ou injure des ennemis de sa Majesté.

Ensuite Mr. *Lees* a proposé, en anglois, qu'un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour dresser l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

Secondé par Mr. *Grant*.

Accordé unanimement dans, l'affirmative, et—

ORDONNE' que le dit comité soit composé de Messieurs *Richardson*, *Debonne*, *Papineau*, *Young*, et *Walker* duëment élus selon les regles.

Alors Mr. *Grant* a proposé, en anglois, qu'un comité de sept Membres, ensemble tous les Officiers de l'Etat Major de la milice, maintenant présents en cette Chambre, dont la majorité formera le *Quorum*, soit appointé pour considérer le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, recommandant une révision des Loix présentement en force pour le reglement de la milice, et faire rapport avec toute la diligence convenable de tels changements et amendements, s'il en est trouvé de nécessaire, qui paroîtront au comité les mieux adaptés pour assûrer et protéger cette Province contre toute insulte ou injure qui pourroit être tentée contre la paix et la tranquillité d'icelle; avec pouvoir d'envoier quérir les personnes, papiers et régistres nécessaires, lequel s'assemblera demain à quatre heures après midi dans une des chambres de comité, et avec pouvoir d'ajourner de tems à autre, ainsi que les affaires qui lui sont référées pourront l'exiger.

Secondé par Mr. *Lees*.

Débats sont survenus, et—

Mr. *Papineau* a proposé, en amendement à la motion de Mr. *Grant*, que le mot "*sept*," à la première ligne, soit effacé, et qu'on lui substitue le mot "*onze*;" que les mots "*ensemble tous les Officiers de l'Etat Major de la milice, maintenant présents en cette Chambre, dont la majorité formera un Quorum*" soient effacés, et qu'on leur substitue les mots "*dont sept formeront un Quorum*."

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Débats sont survenus, la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été:—

Pour l'affirmative	.	.	.	30
— négative	.	.	.	4

Majorité de . . . 26 pour l'affirmative.

Alors.

Yeas - 27

Nays - 7

And the same being carried by a majority of 20. it was accordingly—

ORDERED that a committee of eleven Members, of which seven shall be a *Quorum* be named to consider His Excellency the Lieutenant Governor's Message, recommending a revision of the laws now in force for regulating the Militia, and to report with all convenient speed such alterations and amendments, if any are necessary as shall appear to the committee best adapted to secure and protect this Province from every insult or injury that may be attempted against the peace and tranquility thereof, with power to send for persons, papers and records to meet tomorrow afternoon at four o'clock in one of the committee rooms of this House, and with power to adjourn from time to time as the business referred shall require. And the same is referred to Messieurs *Papineau, Lees, Dambourges, Young, Tod, St. George Dupré, St. Martin, Malhiot, Lester, De Salaberry, and Grant*, duly elected to constitute said committee.

Then Mr. *Papineau* moved in french, seconded by Mr. *De Rocheblave*, that a call of the Members of this House shall be made on next Monday s'ennight, and that Mr. Speaker write to all the absent Members, requiring them to attend to their duty, seeing that the exigencies of the times require it, in default whereof they shall be proceeded against as the case may require.

Debates arose and—

Mr. *Debonne* moved (in french) seconded by Mr. *Boileau*, that the question on Mr. *Papineau's* motion, be adjourned to the seventh of next month.

Debated, and the question put thereon, the House divided, and the names were taken down at the request of Mr. *Papineau*, seconded by Mr. *Debonne* as follows :

<u>Yeas.</u>	<u>Nays.</u>
Messrs. Le Gras Picrevilla, Malhiot,	Messrs. Rivard, Lynd,

*Ayes*

Alors la question a été mise sur la proposition telle qu'amendée, la Chambre s'est encore divisée :

Pour l'affirmative . . . . .	27
— négative . . . . .	7
Majorité de . . . . .	20 pour l'affirmative.

En conséquence—

ORDONNE' qu'un comité de onze Membres, dont sept formeront un *Quorum*, soit appointé pour considérer le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, recommandant une révision des Loix présentement en force pour le règlement de la milice, et faire rapport avec toute la diligence convenable, de tels changements et amendements, s'il en est trouvé de nécessaire, qui paroîtront au comité les mieux adaptés pour assurer et protéger cette Province contre toute insulte ou injure qui pourroit être tentée contre la paix et la tranquillité d'icelle; avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et régîtres nécessaires; lequel s'assemblera demain à quatre heures après midi dans une des chambres de comité, et avec pouvoir d'ajourner de tems à autre, ainsi que les affaires qui lui sont référées pourront l'exiger.

Ce qui a été référé à Messieurs *Papineau, Lees, Dambourgés, Young, Tod, St. George Dupré, St. Martin, Malbiot, Léger, De Salaberry* et *Grant*, élus conformément aux regles pour former le dit comité.

Alors Mr *Papineau* a proposé qu'il soit fait appel des Membres de cette Chambre de Lundi prochain en huit; et que Mr. l'Orateur écrive à tous les Membres absents de se rendre à leur devoir, vû que l'exigence du tems le requiert, à faute de quoi il sera procédé contre eux selon que le cas requerra.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

Débats sont survenus, et—

Mr. *Debonne* a proposé que la question sur la motion de Mr. *Papineau* soit ajournée au septième du mois prochain.

Secondé par Mr. *Boileau*.

Débats se sont encore élevés; la Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris à la requisition de Mr. *Papineau*, secondé par Mr. *Debonne*,—*savoir* :

<u>Yeas.</u>	<u>Nays.</u>
Messrs. De Lotbiniere, Tod,	Messrs. Cherrier, Tonnancour,
5 Berthelot, Lacroix, Durocher, Bedard, Boileau,	5 De Rocheblave, Papineau, O'Hara, M'Nider, Barnes,
10 M'Beath, Dambourges, St. Martin, Marcoux, Duchefnay,	10 Grant,
15 Duniere, Guerout, Lees, Debonne, Walker;	
20 Lester, Richardson, De Salaberry, Young,	
24 Coffin,	

Carried in the affirmative by a majority of fourteen, in consequence ORDERED that the question on Mr. *Papineau's* motion be adjourned to the Seventh of next month.

At a quarter past nine o'clock at night, the Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*, and the Members present were :

Mr. Speaker.	
Messrs. De Sallaberry, Legras Pierreville, Malhiot,	Messrs. De Bonne, Walker,
5 De Lotbiniere, Tod, Berthelot, Bedard, Boileau,	20 Lester, Richardson, Young, Coffin, Grant,
10 M'Beath, Dambourges, St. Martin, Marcoux, Duchefnay,	25 Barnes, M'Nider, O'Hara, Tonnancour, Cherrier,
15 Duniere, Guerout, Lees,	30 Lynd, Rivard, 32 De Rocheblave.

*Pour l'affirmative.**Pour la négative.*

Messrs. Le Gras Pierreville,  
 Malhiot,  
 De Lotbiniere,  
 Tod,  
 5 Berthelot,  
 Lacroix,  
 Durocher,  
 Bedard,  
 Boileau,  
 10 M<sup>c</sup>Beath,  
 Dambourges,  
 St. Martin,  
 Marcoux,  
 Duchesnay,  
 15 Duniere,  
 Guerout,  
 Lees,  
 Debonne,  
 Walker,  
 20 Lester,  
 Richardson,  
 De Salaberry,  
 Young,  
 24 Coffin,

Messrs. Rivard,  
 Lynd,  
 Cherrier,  
 Tonnancour,  
 5 De Rocheblave,  
 Papineau,  
 O'Hara,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 Barnes,  
 10 Grant,

Majorité de quatorze pour l'affirmative:

Il est en conséquence —

ORDONNE' que la question sur la motion de Mr. *Papineau* soit ajournée au 7<sup>me</sup> du mois prochain.

Etant neuf heures et un quart du soir, les noms des Membres présents ont été écrits, *savoir*:—

Mr. l'Orateur,

Messrs. De Salaberry,  
 Legras Pierreville,  
 Malhiot,  
 5 De Lotbiniere,  
 Tod,  
 Berthelot,  
 Bedard,  
 Boisseau,  
 10 M<sup>c</sup>Beath,  
 Dambourges,  
 St. Martin,  
 Marcoux,  
 Duchesnay,  
 15 Duniere,  
 Guerout,  
 Lees,

Messrs. Debonne,  
 Walker,  
 20 Lester,  
 Richardson,  
 Young,  
 Coffin,  
 Grant,  
 25 Barnes,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 O'Hara,  
 Tonnancour,  
 Cherrier,  
 30 Lynd,  
 Rivard,  
 32 De Rocheblave,

SATURDAY, 27th. April, 1793.

## THE HOUSE MET, AND—

**M**R. Speaker in the Chair.  
The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Mr. *Richardson* Chairman of the committee appointed to draft an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, in answer to His Excellency's Message of Thursday last, relative to the declaration of War and the revision of the Militia laws in force in this Province; reported from the committee, that they had framed an Address in obedience to the orders of the House, which he begged leave to report, and he read the report in his place, a translation whereof was also read by Mr. *Debonne* in french, and afterwards delivered in the same at the table where it was again read once throughout by the Clerk in both languages: and the question of concurrence being put thereon, it was unanimously agreed unto by the House, and in consequence—

RESOLVED that this House doth concur in the report of the committee on the Address to His Excellency the Lieutenant Governor which Address is in the words following:

“ MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

“ **W**E HIS MAJESTY'S dutiful and Loyal Subjects the Representatives of the People of Lower Canada in Assembly met, return YOUR EXCELLENCY the thanks of this House for Your Message of Thursday last,

“ We assure YOUR EXCELLENCY, that it is with horror we have heard that the most atrocious Act which ever disgraced society has been perpetrated in France: and it is with concern and indignation we now learn, that the persons exercising supreme authority there, have declared War against HIS MAJESTY.

“ HIS MAJESTY'S faithful Subjects earnestly pray that His arms may be crowned with such signal success over His enemies, as shall speedily bring about a peace honorable, safe and advantageous to HIS MAJESTY and to the Empire.

“ We assure YOUR EXCELLENCY that this House will immediately

“ pro-

Et faute de *Quorum*, Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à demain matin, à neuf heures.

---

SAMEDI, le 27<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. *Richardson*, Président du comité appointé hier pour former l'adresse de cette Chambre à son Excellence le Lieutenant Gouverneur; sur son message d'avant hier concernant la déclaration de guerre et la révision des Loix de milice. a lu son rapport; la traduction en françois a été lue par Mr. *Debonne*; et il l'a délivré.

Le dit rapport a été lu ensuite par le Greffier dans les deux langues; et la question de concurrence étant mise sur icelui —

RESOLU que cette Chambre concoure dans le rapport du comité nommé pour dresser l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

L'Adresse est conçue dans les mots suivants :

“ QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

“ **N**OUS, les fidèles et loyaux sujets de SA MAJESTE' Représentants  
“ du peuple du Bas-Canada, convoqués en Assemblée, prenons la  
“ liberté de faire à VOTRE EXCELLENCE les remerciements de cette Cham-  
“ bre pour votre message de Jeudi dernier.

“ Nous assurons VOTRE EXCELLENCE que c'est avec horreur que nous  
“ avons appris que le forfait le plus atroce et le plus déshonorant pour  
“ la Société a été commis en France. Et c'est avec peine et indigna-  
“ tion que nous sommes maintenant informés que les personnes qui y  
“ exercent le pouvoir suprême ont déclaré la guerre contre SA MAJESTE'.

“ Les fidèles sujets de SA MAJESTE' désirent ardemment que ses armes  
“ soient couronnés d'un succès si signalés sur ses ennemis qu'il puisse  
“ promptement conduire à une paix honorable, salutaire et avantageuse  
“ à SA MAJESTE' et à son Empire.

“ Nous assurons VOTRE EXCELLENCE que cette Chambre procédera im-  
“ médiatement à la révision des Ordonnances de la milice maintenant  
“ en force; et que si des altérations et amendements paroissent né-  
“ cessaires, nous les ferons tels que nous les jugerons les plus propres  
“ et les plus convenables pour protéger cette Province contre toute in-  
“ sulte et injure de la part des ennemis de SA MAJESTE'.”

Mr.

“ proceed to a revision of the Militia Laws now in force and if alterations  
 “ and amendments shall appear necessary, we will make such as may be  
 “ deemed the most fit and proper to secure and protect the Province from  
 “ every insult and injury of His MAJESTY’S enemies.”

Mr. *Duchefnay* in french, and Mr. *M<sup>r</sup>Beaubien* in english, reported that they had delivered the message from this House to the Legislative Council, desiring a conference on the amendments proposed by the Council to the Bill for regulating the Sessions of the Court of King’s Bench at Montreal, and that the Honorable Speaker of the Legislative Council had informed them, that they would take the message into consideration and return an answer by messengers of their own.

Mr. *Walker* then moved and was seconded by Mr. *De Salaberry*, that the Address to His Excellency be engrossed.

Agreed to unanimously, and ordered accordingly.

Mr. *Walker* further moved, seconded by Mr. *Debonne*, that four Members do wait upon His Excellency the Lieutenant Governor to know his pleasure when he will be attended by this House with the Address.

Which passing in the affirmative—

ORDERED that Messieurs *Richardson*, *Grant*, *Malbiot* and *Dambourges* do wait upon His Excellency to know when he will be pleased to receive this House with its Address.

Mr. *Grant* in english and Mr. *Malbiot* in french reported to the House that they had delivered the message to His Excellency the Lieutenant Governor, who had been pleased to appoint five o’clock this afternoon to receive this House with its Address at the Castle of St. Louis.

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *De Salaberry* that the House resolve itself immediately into a committee of the whole House on the adjourned debate touching the messages received from the Legislative Council.

Agreed to unanimously and—

ORDERED that the House resolve itself immediately into a committee of the whole House on the adjourned debate touching the messages received from the Legislative Council.

And the House accordingly resolved itself into the said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *P. L. Panet* took the Chair of the committee.

A Message being announced from the Legislative Council.

Mr. Speaker resumed the Chair.

And the Honorable Mr. *Pownall* being admitted, he read his message in the following words :

“ Le-



Mr. *Duchefnay*, en françois, et Mr. *M<sup>c</sup>Beath*, en anglois, ont informé cette Chambre qu'ils ont délivré son message au Conseil Législatif, désirant une conférence sur les amendemens proposés par le Conseil au *Bill* qui règle les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal; et que l'Honorable Orateur du Conseil leur a répondu qu'il prendroit le message en considération et enverroit la réponse par ses messagers.

Alors Mr. *Walker* a proposé que l'adresse à son Excellence soit grossoyée.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement, et ordonné en conséquence.

Mr. *Walker* a proposé de plus que quatre Membres se rendent chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec son adresse.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE<sup>r</sup> que Messieurs *Richardson*, *Grant*, *Malbiot* et *Dambourges*, se rendent chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur, pour savoir quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec son adresse.

Mr. *Grant* en anglois, et Mr. *Malbiot*, en françois, ont fait rapport qu'ils venoient de délivrer le message à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, et qu'il a plu à son Excellence leur faire réponse, qu'Elle recevra cette Chambre et son adresse au Chateau St. Louis, à cinq heures après midi.

Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que la Chambre se forme immédiatement en comite de toute la Chambre, sur les débats ajournés touchant les messages reçus du Conseil Législatif.

Secondé par Mr. *De Salaberry*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE<sup>r</sup> que la Chambre se forme immédiatement en comite de toute la Chambre, sur les débats ajournés touchant les messages reçus du Conseil Législatif.

En conséquence la Chambre s'est formé en comite.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *P. L. Pânel* a pris la chaire du comite.

Un message étant annoncé du Conseil Législatif, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

L'Honorable Mr. *Pownall* est entré; et a lu son message en anglois, qu'il a remis avec la traduction en françois, ainsi qu'il suit; et alors il s'est retiré.

“ Legislative Council, 27<sup>th</sup> April, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly and acquaint the House that the Legislative Council have passed the Bill intituled “ An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeſſes to ſerve in Aſſembly ” without any amendment.”

“ Extract from the Journal certified by me in the ſtead of the Clerk who is indiſpoſed. By order of the Legislative Council.

(Signed) “ *J. F. Cugnet, D. Clk.*”

Mr. *Pownall* then delivered the ſame with a tranſlation thereof in french to Mr Speaker, and withdrew.

A written meſſage from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Caldwell* which he delivered Mr. Speaker, with a tranſlation in french, and then withdrew.

“ Legislative Council, 27<sup>th</sup> April, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Caldwell* go down to the Aſſembly and acquaint that Houſe that the Legislative Council agree to the conference deſired upon the amendments ſent to that Aſſembly to the Bill intituled “ An Act to repeal part of an Ordinance paſſed in the 32<sup>d</sup> year of His Maſteſty’s Reign, intituled an Ordinance for ſuſpending the Sefſions of the Court of Kings Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in Appeal cauſes, to continue ſuch part of ſaid Ordinance as tends to facilitate the proceedings in Appeal cauſes and to revive ſo much of two Acts paſſed in the 17<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> years of His Maſteſty’s Reign as by the above recited Ordinance was repealed.” And that the Managers on the part of this Houſe are to be the Honorable Meſſieurs *Dunn, Baby, De Lanaudiere* and *Fraſer*, who are to meet the number as Managers for the Aſſembly required by Parliamentary uſage, and that the time of the conference be on Monday next at twelve o’clock in the morning, and the place the great Committee room adjoining the Council room in this Biſhop’s Palace.”

“ Extract from the Journal, certified by me in the ſtead of the Clerk, who is indiſpoſed; By order of the Legislative Council.

(Signed) “ *J. F. Cugnet, D. Clk.*”

The above meſſages having been read in english and french.

“ Mr.

“ Conseil Législatif, 27<sup>e</sup> Avril, 1793.

ORDONNE que l'Honorable Mr. *Poronall* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le *Bill* intitulé “ *Acte qui pourroit des Officiers-Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée,*” sans amendement.”

“ Extrait du Journal certifié par moi en place du  
— Greffier qui est indisposé.

“ Par ordre du Conseil Législatif,  
(Signé) “ *J. F. Cugnet, D. Clk.*”

“ Pour vraie traduction,  
(Signé) “ *J. F. Cugnet.*”

Reçu un message par écrit du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *Caldwell*; qu'il a lu en-anglois, et qu'il a remis avec la traduction en françois à Mr. l'Orateur; et alors il s'est retiré.—*Savoir*:

“ Conseil Législatif, 27<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE que l'Honorable Mr. *Caldwell* se rende à l'Assemblée,  
“ et informe cette Chambre que le Conseil acquiesce à la conférence  
“ désirée sur les amendements envoyés à cette Assemblée au *Bill* intitulé  
“ *Acte qui rappelle partie d'un Acte passé dans la 32<sup>e</sup> année du regne de sa*  
“ *Majesté intitulé Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc*  
“ *du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures dans des causes en appel;*  
“ *qui continue telle partie de la dite Ordonnance qui tend à faciliter les pro-*  
“ *cédures dans des causes en appel; et qui fait revivre autant de deux Actes*  
“ *passés dans les 7<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> années du regne de sa Majesté comme il a été*  
“ *rappelé par l'Ordonnance ci-dessus récitée; et que les conducteurs*  
“ *de la conférence de la part de cette Chambre feront les Honorables*  
“ *Messieurs Dinn, Zaby, De Lanaudière et Fraser, qui doivent rencon-*  
“ *trer le nombre, comme conducteurs de la conférence pour l'Assem-*  
“ *blée, requis par l'usage Parlementaire, et que le tems de la confé-*  
“ *rence soit Lundi prochain à midi, et la place, la grande chambre*  
“ *de comité, joignant la Chambre du Conseil dans cet Evêché.*”

“ Extrait du Journal certifié par moi en place du  
“ Greffier qui est indisposé.

“ Par ordre du Conseil Législatif,  
(Signé) “ *J. F. Cugnet, D. G.*”

“ Pour vraie traduction,  
(Signé) “ *J. F. Cugnet, D. G. C. L.*”

Les messages ci-dessus ayant été lus dans les deux langues, —

Mr. *Walker* a proposé, en anglois, que des conducteurs soient main-  
tenant

Mr. *Walker* moved seconded by Mr. *Duchefnay*, that Managers be now named to attend the conference agreed to by the Legislative Council.

A short debate took place and a division ensued on the question being put.

For the affirmative - 28  
 ———negative— - 5

Carried in the affirmative by a majority of - 23.

Then Mr. Speaker named the following Members, *to wit.* Messieurs *Richardson, Debonne, Lees, Walker, De Lotbiniere, Young, Duchefnay* and *St. Martin*, as Managers of the said conference on the part of this House and it was—

ORDERED that they do attend to meet the Managers in behalf of the Legislative Council at a conference to be held in the committee room adjoining the Council chamber on Monday next at twelve o'clock at noon, on the subject of the amendments proposed by the Legislative Council to the Bill for regulating the Sessions of the Court of King's Bench.

After which the House resolved itself again into a committee of the whole House on the messages received from the Legislative Council the 17<sup>th</sup> instant.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *P. L. Panet* took the Chair of the committee—

After some time

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Panet* Chairman of the committee reported, that they had made some progress and informed the House that he was directed by the committee to move for leave to sit again.

Agreed to unanimously and—

ORDERED that the committee have leave to sit again.

Mr. *Lees* then moved, seconded by Mr. *La Croix*, that this House resolve that it will meet on Monday next at ten o'clock in the forenoon.

Which passed unanimously in the affirmative, and accordingly—

RESOLVED that this House do meet on Monday morning next at ten of the clock.

Mr. *Lester* now moved, seconded by Mr. *De Salaberry* that this House adjourn to four o'clock this afternoon.

Agreed unanimously and adjourned accordingly.

tenant nommés pour se rendre à la conférence agréée par le Conseil Législatif.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Débats sont survenus; la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	. . . . .	28
— négative	. . . . .	5

Majorité de . . . 23 pour l'affirmative.

Alors Mr. l'Orateur a nommé les Membres suivants, *savoir*, Messieurs *Richardson, Debonne, Lees, Walker, De Lotbiniere, Young, Duchefnay*, et *St. Martin*, comme conducteurs de la part de cette Chambre pour la dite conférence, et il a été —

ORDONNE' qu'ils rencontreront ceux du Conseil Législatif pour la conférence qui doit se tenir Lundi prochain à midi dans la Chambre de comité joignant la Chambre du Conseil, sur le sujet des amendements proposés par le Conseil Législatif au *Bill* qui règle les sessions de la Cour du Banc du Roi.

Ensuite de quoi la Chambre s'est formée de nouveau en comité de toute la Chambre sur les messages reçus du Conseil Législatif, le 17<sup>e</sup> courant.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *P. L. Panet* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *P. L. Panet*, Président du comité, a fait rapport que quelque progrès étoit fait, et a demandé permission de résieger.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' qu'il soit permis au comité de siéger de nouveau.

Mr. *Lees* a proposé, en anglais, à la Chambre de résoudre que cette Chambre s'assemblera Lundi à dix heures avant midi.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

RESOLU que cette Chambre s'assemblera Lundi prochain à dix heures avant midi.

Alors Mr. *Lester* a proposé que cette Chambre s'ajourne à quatre heures après midi.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence.

FOUR O'CLOCK P. M. SATURDAY, 27<sup>th</sup> April, 1793.

## THE HOUSE MET, AND

**M**R. Speaker took the Chair.

The Address to His Excellency the Lieutenant Governor being engrossed and signed by Mr. Speaker; at five o'clock he left the Chair and proceeded with the House to the Chateau St. Louis.

And being returned, Mr. Speaker took the Chair and reported that according to appointment, he had waited upon His Excellency the Lieutenant Governor attended by the House with their Address which he read in french and had caused the same to be read in english by Mr. *Walker*; that His Excellency had been graciously pleased to receive the Address, and to return an Answer in english, which Mr. *De Bonne* at His Excellency's request read also in french.—

Then the said Answer was read in both languages, and is as followeth:

“ Mr. Speaker, and Gentlemen of the House of Assembly.

“ **I** RETURN you thanks for this very Loyal Address, the sentiments  
 “ therein expressed are such as reflect great honor upon you, are  
 “ very satisfactory to me, and cannot fail to confirm the high opinion  
 “ already entertained of the faithful and affectionate attachment of the  
 “ King's Subjects in this Province, to His Majesty's Royal Person and  
 “ Government.”

At three quarters after five Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum* to next Monday morning ten of the clock.

Present—Mr. Speaker.

Messrs. Debonne,	Messrs. Guerout,
Bedard,	St. George Dupré,
Berthelot,	20 Lester,
5 Walker,	De Rocheblave,
Dambourges,	De Rouville,
P. L. Panet,	Marcoux,
Tod,	Tonnancour,
O'Hara,	25 Boileau,
10 De Lotbiniere,	M <sup>r</sup> Nider,
De Salaberry,	Cherrier,
Grant,	St. Martin,
Lynd,	Malhiot,
Richardson,	30 La Croix,
15 Duchesnay,	Le Gras Pierreville,
Lees,	Papineau, and
M <sup>r</sup> Beath,	33 Rivard,

MON-

SAMEDI, 27<sup>e</sup> Avril, 1793.—*Quatre heures après midi.*

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE,

**M**R. l'Orateur a pris la chaire.

L'adresse à son Excellence étant grossoyée et signée par Mr. l'Orateur ; il a laissé la chaire à cinq heures et a été accompagné de la Chambre au Château St. Louis.

Étant de retour, Mr. l'Orateur a pris la chaire et a fait rapport que, conformément à l'appointement accompagné de la Chambre, il s'est rendu auprès de son Excellence avec leur adresse qu'il a lue en François, et a fait lire la traduction d'icelle en Anglois par Mr. *Walker* ; laquelle il a plu à son Excellence recevoir gracieusement, et y faire une réponse en Anglois, que Mr. *Debonne*, à la requiſition de son Excellence, a lu en François dans les termes ſuivants :

“ Mr. l'Orateur et Meſſieurs de la Chambre d'Assemblée,

“ **J**E vous rends des remerciements pour cette adresse très-loyale, les ſentiments qui y ſont exprimés ſont tels qui ſont rejaillir un grand honneur ſur vous, qui me ſont très-ſatisfactaires et ne peuvent que confirmer la haute opinion déjà admise de l'attachement fidèle et affectionné des Sujets du Roi dans cette Province à la Perſonne Royale et Gouvernement de ſa Majeſté.”

Étant cinq heures trois quarts, les noms des Membres préſents ont écrits, ſavoir :

Mr. l'Orateur,	
Meſſrs. Debonne,	Meſſrs. Guéroul,
Bedard,	St. George Dupré,
Berthelot,	20 Leſter,
5 Walker,	De Rocheblave,
Dambourges,	De Rouville,
P. L. Panet,	Marcoux,
Tod,	Tonnancour,
O'Hara,	25 Boileau,
10 De Lotbiniere,	M <sup>r</sup> Nider,
De Salaberry,	Cherrier,
Grant,	St. Martin,
Lynd,	Malhiot,
Richardſon,	30 Lacroix,
15 Duchefnay,	Le Gras Pierreville,
Lees,	Papineau,
M <sup>r</sup> Beath,	39 Rivard,

Et faute d'un *Quorum*, Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à Lundi prochain, à dix heures avant midi. . . . . LUN-

MONDAY, 29<sup>th</sup>. April, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of Saturday last were read in english and french.

Mr. *De Bonne* moved in french this House to resolve that the message from His Excellency the Lieutenant Governor of Thursday last, concerning the Militia Ordinance of this Province, and the Address of this House to His Excellency, voted and presented on Saturday last, together with His Excellency's Answer thereto, be published in the next Quebec Gazette, as also the resolve of this House to that effect.—

Seconded by Mr. *De Salaberry*.

Agreed to unanimously and—

RESOLVED that His Excellency the Lieutenant Governor's Message of Thursday last concerning the Militia Ordinances of this Province, with the Address of this House to His Excellency voted and presented on Saturday last, together with His Excellency's Answer thereto, and this resolve be published in the next Quebec Gazette.

Mr. *Grant* moved, seconded by Mr. *M'Nider*, this House to resolve itself into a committee of the whole House to consider of his motion for granting a supply to His Majesty, made on the 10<sup>th</sup> instant and then adjourned.

Agreed to unanimously.

Mr. *Grant* further moved, and was seconded by Mr. *Berthelot*, that His Excellency the Lieutenant Governor's Speech at the opening of the present Session; likewise His Excellency's message relative to the Officers of the Legislative Council be laid before the same committee, and also, the resolves of this House upon reports of committees, and other papers for pecuniary allowances and demands if any there are in the power of the House.

Agreed unanimously and—

ORDERED that the above mentioned papers be laid before the committee.

Then Mr. *Lees* moved that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House to consider the supply to His Majesty.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Agreed to unanimously, and accordingly the House resolved itself into the said committee.

Mr.



LUNDI, 29me Avril, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.  
Lû l'entrée de Samedi dernier en anglois et en françois.

Mr. *Debonne* a proposé à cette Chambre de résoudre que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, de Jeudi dernier, concernant l'Ordonnance des milices de cette Province, et l'adresse de cette Chambre à son Excellence votée et présentée Samedi dernier, avec la réponse de son Excellence à icelle, soient publiés dans la Gazette prochaine de Québec ainsi que la résolution de cette Chambre à cet effet.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement, et—

RESOLU que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, de Jeudi dernier, concernant l'Ordonnance des milices de cette Province, et l'adresse de cette Chambre à son Excellence votée et présentée Samedi dernier, avec la réponse de son Excellence à icelle, soient publiés dans la Gazette prochaine de Québec, ainsi que la résolution de cette Chambre à cette effet.

Mr. *Grant* a proposé, en anglois, que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre, afin de considérer sa motion sur l'aide qui doit être accordée à sa Majesté, faite le 10e du courant, et alors ajournée.

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Nider*.

Accordé unanimement.

Mr. *Grant* a proposé de plus que la harangue de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, à l'ouverture de la présente session, aussi le message de son Excellence concernant les Officiers du Conseil Législatif, soient mis devant le dit comité, et aussi les résolutions de cette Chambre sur les rapports des comités et autres papiers pour des appointements et demandes pécuniaires s'ils s'en trouvent au pouvoir de la Chambre.

Secondé par Mr. *Berthelot*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE que les papiers ci-dessus mentionnés soient mis devant le comité.

Alors Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que cette Chambre se résolve immédiatement en comité de toute la Chambre, afin de considérer sur l'aide qui doit être accordée à sa Majesté.

Secondé par Mr. *St George Dupré*.

Accor-

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *De Lotbiniere* took the Chair of the committee.

Mr. Speaker resumed the Chair.

Mr. *De Lotbiniere* reported that the committee had made some progress and had directed him to move for leave to sit again—

Which being unanimously agreed unto, it was in consequence—

ORDERED that the committee have leave to sit again.

And for want of a *Quorum* the House adjourned until to-morrow two o'clock in the afternoon—

Members present.

Mr. Speaker.

Messrs. De Salaberry,  
Legras Pierreville,  
De Rocheblave,  
5 M<sup>r</sup>Beath,  
Debonne,  
La Croix,  
Marcoux,  
Dambourges,  
10 Guerout,  
Lynd,  
Berthelot,  
Barnes,  
Lees,  
15 Young,  
Tod,  
Walker,

Messrs. Tonnancour,  
St. George Dupré,  
20 P. L. Panet,  
St. Martin,  
Duchéfnay,  
Cherrier,  
Malhiot,  
25 De Lotbiniere,  
Grant,  
Boileau,  
Rivard,  
Coffin,  
30 Papineau,  
Dunieré,  
De Rouville, and  
33 Lester.

---

TUESDAY, 30th. April, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET, AND—

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Messieurs *De Bonne* in french, and *Walker* in english, accompanied by the rest of the Managers in behalf of this House appointed to hold a conference agreed upon with the Legislative Council on the subject of the amendments proposed by the Council to the Bill for regulating the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal; reported that yesterday at noon they met the Managers on the part of the Legislative Council at the place appointed to hold the said conference, that they delivered the Bill with the amendments and the reasons adduced by this

Accordé unanimement, et en conséquence la Chambre se fit formée en comité.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *de Lotbiniere* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Mr. *de Lotbiniere* a informé la Chambre que le comité avoit fait quelque progrès, et qu'il lui étoit enjoint de demander la permission de résiéger.

Ce qui fut accordé unanimement, et —

ORDONNE' que permission soit donnée au comité de siéger de nouveau.

Faute de *Quorum* Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à demain deux heures après midi.

Les Membres présents étoient —

Mr. l'Orateur,	
Messrs. De Salaberry,	Messrs Tonnancour,
Le Gras Pierreville,	St. George Dupré,
De Rocheblave,	20 P. L. Panet,
5 M <sup>r</sup> Beath,	St. Martin,
Debonne,	Duchefnay,
Lacroix,	Cherrier,
Marcoux,	Malhiot,
Dambourges,	25 De Lotbiniere,
10 Guerout,	Grant,
Lynd,	Boileau,
Berthelot,	Rivard,
Barnes,	Coffin,
Lees,	30 Papineau,
15 Young,	Dunier,
Tod,	De Rouville,
Walker,	33 Lester,

---

MARDI, 30<sup>e</sup> Avril, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal, en anglois et en françois.

Mr. *Debonne* en françois, et Mr. *Walker*, en anglois, accompagnés des conducteurs de la conférence convenue avec le Conseil Législatif, sur les amendements au *Bill* qui regle les sessions de la Cour du Banc du Roi, ont informé cette Chambre qu'ils se sont trouvés hier à midi à la dite conférence; et qu'après y avoir délivré le *Bill*, les amendements et les raisons de cette Chambre, les conducteurs de la part du Conseil

this House, to the said Managers, who informed them that they would communicate the same to the Legislative Council, and did not doubt but that the Council would return an answer by a Messenger of their own.

A message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Pownall*, which he read in english and afterwards delivered the same with a translation in french to Mr. Speaker, and being informed that this House would give an answer he retired.

The said message was then read in both languages, and is as follows:—

“ Legislative Council, 30th April, 1793.

“ ORDERED, that the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly and acquaint that House that a further free conference is desired upon the amendments made by this House to the Bill intituled “ An Act to repeal part of an Ordinance passed in the Thirty-second year of His Majesty’s Reign, intituled an Ordinance for suspending the the Court of King’s Bench at Montreal and to facilitate the proceedings in Appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in Appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17th and 27th years of His Majesty’s Reign as by the above recited Ordinance was repealed,” and that this House has appointed the same Members who held the last conference for the further conference desired, and this at the same place tomorrow at eleven o’clock in the forenoon.

(Signed)

“ *William Smith, Junior, Clk.*”

The question being put whether this House doth consent to the free conference desired? It passed unanimously in the affirmative, and in consequence—

ORDERED that the same Managers who conducted the former conference (except Mr. *Richardson* absent, to be replaced by Mr. *M. Beath*) do attend to-morrow morning at eleven o’clock at the place appointed to manage the said conference agreeable to the instructions they may receive from this House.

Then the question being put whether an answer be now given to the Messenger?

It was agreed to unanimously, and Mr. *Pownall* was called in and informed by Mr. Speaker, that this House doth agree to the conference desired, whereupon he withdrew.

Mr. *Lees* then moved this House to resolve, that it be an order to the Managers for conducting the conference with the Legislative Council

Législatif leur ont intimé qu'ils les communiqueroient au dit Conseil, et ne doutoient point que le Conseil n'envoyât sa réponse par un de leurs messagers.

Reçu un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. Pownall; qu'il a lu en anglois et qu'il a délivré avec la traduction d'icelui en françois, dont la teneur suit: et étant informé que cette Chambre donneroît une réponse, il s'est retiré.

“ Conseil Législatif, 30 Avril, 1793.

“ ORDONNE que l'Honorable Mr. Pownall se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre qu'une autre conférence libre est désirée sur les amendemens faits par cette Chambre au *Bill* intitulé “ *décret qui rappelle partie d'une Ordonnance passée dans la 32e année du regne de la Majesté instituée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal et qui facilite les procédures dans les causes en appel; qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les procédures des causes en appel et qui fait revoir autant des deux Ordonnances des 17e et 27e années rappelés par l'Ordonnance ci-dessus récitée;*” et que cette Chambre a appointé les mêmes Membres qui ont tenu la dernière conférence désirée; et ce-ci à la même place demain à onze heures du matin.

(Signé)

“ Wm. Smith, Junr. Clk.

“ Pour vraie traduction,

(Signé)

“ J. F. Cugnet, D. G. C. L.”

La question mise:—La Chambre consent-elle à la conférence libre, telle que demandée?

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

ORDONNE que les mêmes Membres nommés pour conducteurs de la première conférence, excepté Mr. Richardson absent, qui sera remplacé par Mr. M<sup>r</sup> Beaub, aillent à la même place appointée, demain à onze heures du matin, pour la dite conférence libre; et ils suivront les instructions qui leur seront données par cette Chambre.

Alors la question étant mise: fera-t-il maintenant donné une réponse au messager?

Accordé unanimement, et l'Honorable Mr. Pownall étant rentré, Mr. l'Orateur lui a dit que cette Chambre consent à la dite conférence, surquoi il s'est retiré.

Mr. Lees a proposé, en anglois, à cette Chambre de résoudre qu'il soit un ordre aux conducteurs pour ménager la conférence avec le Conseil Législatif qu'ils demandent aux conducteurs de la part du Con-

eil, that they require of the Managers on the part of the Legislative Council, if they are prepared to furnish reasons in writing in answer to the reasons offered by this House for disagreeing to the amendments made by the Legislative Council to the Bill which is the subject of the conference: that if they receive such reasons in writing, they do inform the Managers on the part of the Legislative Council that they will not proceed further in the conference without the orders of this House; that if they receive no reasons in writing they do inform the Managers on the part of the Legislative Council, that they cannot proceed on the conference till they have reported to this House.

Seconded by Mr. *De Bonne*.

And the same passing unanimously in the affirmative, it was accordingly

RESOLVED that it be an order to the Managers for conducting the conference with the Legislative Council, that they require of the Managers on the part of the Legislative Council if they are prepared to furnish reasons in writing in answer to the reasons offered by this House for disagreeing to the amendments made by the Legislative Council to the Bill which is the subject of the conference; that if they receive such reasons in writing, they do inform the Managers on the part of the Legislative Council, that they will not proceed further in the conference without the orders of this House; that if they receive no reasons in writing, they do inform the Managers on the part of the Legislative Council, that they cannot proceed on the conference till they have reported to this House.

Then Mr. *Lees* moved this House to resolve that when it rises, it will adjourn till to-morrow at ten o'clock in the morning.

Seconded by Mr. *St. George Dupré*.

Debates arose, and upon the question being put, the House divided, and there were:

For the affirmative - -	10
negative - -	25

Carried in the negative by a majority of - - - 15.

Mr. *Grant* moved to resolve, that this House concur with the report of the committee on the last accounts given in by the Clerk and Sergeant at Arms.

Seconded by Mr. *Coffin*.

Read the said report in french with a translation thereof in english once throughout by the Clerk at the table, and the resolves of the committee were again read, and are as followeth:

“ 1/2.

feil Législatif s'ils font préparés à fournir des raisons par écrit, en réponse aux raisons produites par cette Chambre de sa désapprobation aux amendemens faits par le Conseil Législatif au *Bill* qui est le sujet de la conférence. Que s'ils reçoivent de telles raisons par écrit, ils informent les conducteurs de la part du Conseil Législatif qu'ils ne procéderont pas plus loin dans la conférence sans les ordres de cette Chambre; que s'ils ne reçoivent point de raisons par écrit, ils informent les conducteurs de la part du Conseil Législatif qu'ils ne peuvent point conférer jusqu'à ce qu'ils aient fait rapport à cette Chambre.

Secondé par Mr. *Debonne*.

Accordé unanimement, et—

RESOLU qu'il soit un ordre aux conducteurs pour ménager la conférence avec le Conseil Législatif, qu'ils demandent aux conducteurs de la part du Conseil Législatif, s'ils font préparés à fournir des raisons par écrit, en réponse aux raisons produites par cette Chambre de sa désapprobation aux amendemens faits par le Conseil Législatif au *Bill* qui est le sujet de la conférence. Que s'ils reçoivent de telles raisons par écrit, ils informent les conducteurs de la part du Conseil Législatif qu'ils ne procéderont pas plus loin dans la conférence sans les ordres de cette Chambre. Que s'ils ne reçoivent point de raisons par écrit, ils informent les conducteurs de la part du Conseil Législatif, qu'ils ne peuvent point conférer jusqu'à ce qu'ils aient fait rapport à cette Chambre.

Alors Mr. *Lees* a proposé à cette Chambre de résoudre qu'à la levée de cette Chambre, elle s'ajournera à demain matin dix heures.

Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

Débats sont survenus; la Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	-	-	10
— négative	-	-	-	25

Majorité de - 15 pour la négative:

Mr. *Grant* a proposé, en anglois, de résoudre que cette Chambre concoure dans le rapport du comité sur les derniers comptes délivrés par le Greffier et le Sergent d'Armes.

Secondé par Mr. *Coffin*.

Le dit rapport en françois, et la traduction en anglois, ont été lus entier par le Greffier à la table, et les résolutions du comité ont été relues comme suit:

Lé-

“ 1<sup>st</sup>. RESOLVED as the opinion of this committee that there be allowed to *Samuel Phillips*, Esquire, to pay the contingent expences of his office to the 22<sup>d</sup>. April, 1793, the sum of Thirty-eight pounds twelve shillings and ten pence half-penny.”

“ 2<sup>d</sup>. RESOLVED as the opinion of this committee that there be allowed to *Hugh M<sup>r</sup> Kay*, to pay the contingent expences of the House the sum of Ninety-two pounds seventeen shillings and three pence half-penny on account, of which he has received fifty-pounds, and there remains due Forty-two pounds seventeen shillings and three pence half-penny.”

The question of concurrence being thereon put, the same were unanimously agreed unto by the House, and it was accordingly—

RESOLVED that there be allowed to *Samuel Phillips*, Esquire, to pay the contingent expences of his office up to the 22<sup>d</sup>. April, 1793, the sum of Thirty-eight pounds twelve shillings and ten pence half-penny. And that there be allowed to *Mr. Hugh M<sup>r</sup> Kay* to pay the contingent expences of the House, the sum of Ninety two pounds seventeen shillings and three pence half penny, on account of which he has received Fifty pounds, and there remains due Forty two pounds, seventeen shillings and three pence half penny.

*Mr. Grant* Chairman of the committee appointed to take into consideration His Excellency the Lieutenant Governor's Message recommending a revision of the Militia laws in force in this Province, informed the House that the committee had gone through the same, and directed him to report the result of their deliberations thereupon, and he read the report in english and afterwards a translation thereof in french, and then delivered in the same with the papers thereunto belonging.

Then *Mr. Lees* moved, seconded by *Mr. Walker*, that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House on the supply to His Majesty pursuant to the leave granted yesterday.

Agreed to unanimously, and accordingly the House resolved itself into the said committee.

*Mr. Speaker* left the Chair.

*Mr. De Lotbiniere* took the Chair of the committee.

After some time

*Mr. Speaker* resumed the Chair.

And *Mr. De Lotbiniere* reported from the committee that they had come to a resolution on the supply to be granted to His Majesty which the committee had directed him to report to the House whenever it should please to receive the same.



“ RE'SOLU, comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué à *Hugh Mackay*, Sergent d'Armes, pour payer les dépenses contingentes de la Chambre, la somme de quatre vingt douze livres dix sept chellings trois deniers et demi, surquoi il a reçu cinquante livres; reste du quarante deux livres dix sept chellings et trois deniers et demi.”

“ RE'SOLU comme l'opinion de ce comité, qu'il soit alloué à *Samuel Phillips*, Ecuier, pour payer les dépenses contingentes de son Office jusqu'au 22e Avril, 1793, la somme de trente huit livres douze chellings dix deniers et demi.”

La question de concurrence étant mise sur les deux résolutions ci dessus du comité, elles ont été accordées unanimement dans l'affirmative. En conséquence—

RE'SOLU qu'il soit alloué à *Samuel Phillips*, Ecuier, pour payer les dépenses contingentes de son office jusqu'au 22e Avril, 1793, la somme de trente huit livres douze chellings dix deniers et demi.

Et qu'il soit alloué à *Hugh Mackay*, Sergent d'Armes, pour payer les dépenses contingents de la Chambre, la somme de quatre vingt douze livres dix sept chellings trois deniers et demi, surquoi il a reçu cinquante livres; reste du quarante deux livres dix sept chellings et trois deniers et demi.

Mr. *Grant*, Président du comité appointé pour considérer le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, recommandant une révision des Loix présentement en force pour la milice, a informé la Chambre que le comité avoit fait une entière révision des dites Loix, et l'avoit enjoint de faire un rapport du résultat de ses délibérations; et il a lu son rapport en anglais, et la traduction en françois, qu'il a délivré avec les papiers y énoncés.

Alors Mr. *Lees* a proposé en anglais que la Chambre se formé immédiatement en comité de toute la Chambre, sur l'aide à sa Majesté, conformément à la permission donnée hier.

Secondé par Mr. *Walker*.

Accordé unanimement, et en conséquence —

La Chambre s'est formée en comité.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *de Lotbiniere* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après Mr. l'Orateur a pris la chaire.

Et Mr. *de Lotbiniere* a fait rapport que le comité avoit pris une résolution sur l'aide qui doit être accordée à sa Majesté, et qu'il lui étoit enjoint d'en informer la Chambre quand il lui plairoit de la recevoir.

ORDONNE que le rapport soit maintenant reçu.

Ac-

ORDERED that the report be now received.

And he read the report in his place in french, and the same was repeated in english by Mr. *Grant*, after which he delivered in the report with the papers thereunto belonging.

At three quarters after nine o'clock for want of a *Quorum* the House adjourned, and the Members present were:

Mr. Speaker.

Messrs. Le Gras Pierreville,	Messrs. M'Nider,
Duniere,	Lynd,
Cherrier,	20 M'Beath,
5 St. George Dupré,	Lees,
Tonnancour,	Coffin,
Boileau,	Guerout,
Rivard,	Berthelot,
Bedard,	25 De Bonne,
10 Papineau,	Dambourges,
De Lotbiniere,	De Salaberry,
Grant,	St. Martin,
Lester,	De Rocheblave,
Walker,	30 Malhiot,
15 Barnes,	La Croix,
Tod,	Duchefnay, and
O'Hara,	33 De Rouville.

---

WEDNESDAY, 1<sup>st</sup>. May, 1793.

---

THE HOUSE MET, AND—

MR. Speaker in the Chair.

The Minutes of the preceeding day were read in english and french.

Read the report of the committee of the whole House on the supply to be granted to His Majesty, once throughout in french, and a translation in english.

After which Mr. *De Bonne* moved in french, seconded by Mr. *Duchefnay*, that the question of concurrence be put on the report of the committee of the whole House, just now read.

Whereupon Mr. *De Rocheblave* rose and moved in french in amendment to Mr. *De Bonne's* motion, that after the word "put" be added the words "to-morrow."

And was seconded by Mr. *Duniere*.

The House divided upon the question, and there were :

For

Le Président a lu son rapport à sa place en françois, ce qui a été rendu en anglois par Mr. *Grant*, et il l'a délivré avec les papiers y énoncés.

Etant neuf heures trois quarts du soir, faute de *Quorum*, Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à demain à deux heures après midi. — Les Membres présents étoient —

Messrs. L'Orateur,	
Messrs. Legras Pierreville,	Messrs. Lynd,
Duniere,	20 M <sup>r</sup> Beath,
Cherrier,	Lees,
5 St. George Dupré,	Coffin,
Tonnancour,	Guerout,
Boilcau,	Berthelot,
Rivard,	25 Debonne,
Bedard,	Dambourges,
10 Papineau,	De Salaberry,
De Lotbiniere,	St. Martin,
Grant,	De Rocheblave,
Lester,	30 Malhiot,
Walker,	Lacroix,
15 Barnes,	Duchefnay, et
Tod,	33 De Rouville,
O'Hara,	
M <sup>r</sup> Nider,	

MERCREDI, 1<sup>er</sup> Mai, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû en anglois et en françois l'entrée d'hier au journal.

Lu en entier le rapport en françois et la traduction en anglois du comité de toute la Chambre sur l'aide à accorder à sa Majesté.

Après quoi Mr. *Debonne* a proposé que la question de concurrence soit mise sur le rapport du comité de toute la Chambre qui vient d'être lu.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Mr. *de Rocheblave* a proposé, en amendement à la motion de Mr. *Debonne*, qu'après le mot "*mise*," il soit ajouté celui de "*demain*."

Secondé par Mr. *Duniere*.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été —

Pour l'affirmative	3
— négative	31
Majorité de	28 pour la négative.
4 L	Alors

For the affirmative - 3  
negative - - 31

So the same was negatived by a majority of - - - 28.

The main question being then put it passed unanimously in the affirmative, and in consequence—

RESOLVED that the question of concurrence be now put on the report of the committee.

Then the resolve of the committee was again read once throughout in both languages by the Clerk at the table, and the question of concurrence being put thereon, it passed unanimously in the affirmative, and it was accordingly—

RESOLVED that this House doth concur with the committee of the whole House in the resolve contained in the said report.

Which report is in the words following: *videlicet*.

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ Upon the aid and supply to be granted to His Majesty—29<sup>th</sup> April, 1793.

Mr. *De Laibiniere* called to the Chair.

“ Read the Order of the House as follows :

“ HOUSE OF ASSEMBLY, Monday, 29<sup>th</sup> April, 1793.

“ ORDERED that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House to consider of the supply to His Majesty.

“ Attest. (Signed) “ *Samuel Phillips, Clk.*”

“ RESOLVED unanimously that the Chairman quit the Chair, report progress, and beg leave to sit again.

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

30<sup>th</sup> April, 1793.

“ Read the order of the House as follows :

“ HOUSE OF ASSEMBLY, Tuesday, 30<sup>th</sup> April, 1793.

“ ORDERED that the House do immediately resolve itself into a committee of the whole House, on the supply to His Majesty, pursuant to the leave granted yesterday.

“ Read His Excellency’s Speech of the 20<sup>th</sup> December, 1792.

“ Read His Excellency’s Message of the 16<sup>th</sup> April, 1793.

“ Read the resolves of the committee of the whole House, and the concurrence of the House on the Salaries of the Officers of the Legislative Council and for the contingencies of the Clerk’s Office.

“ Read the resolves of the House for its own Officers.

“ Read Mr. *McKay*’s first account and the resolve of the House upon the same, amounting to £. 120.19.. 3d.

Read

Alors la question principale étant mise, elle a passé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence —

RESOLU que la question de concurrence soit maintenant mise sur le rapport du comité.

Alors la résolution du comité a été lue de nouveau dans les deux langues par le Greffier à la table, et la question de concurrence étant mise sur icelle —

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence—

RESOLU que cette Chambre concoure avec le comité de toute la Chambre dans la résolution contenue au dit rapport.

Lequel rapport est dans les mots suivants, *savoir* :—

“ EN COMITE' DE TOUTE LA CHAMBRE,

“ Sur l'aide et subside à accorder à sa Majesté.—le 29<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Mr. de Lotbiniere appellé à la chaire.

“ Lu l'ordre de la Chambre comme suit :

“ CHAMBRE d'ASSEMBLE'E, Lundi, 29<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE' que cette Chambre se résolve immédiatement en comité de toute la Chambre afin de considérer sur l'aide qui doit être accordée à sa Majesté.

“ Extrait des minutes,

[Signé)

“ Wm. Lindsay, Jun. C. A.”

RESOLU unanimement que le Président laisse la chaire, rapporte progrès et demande permission de siéger de nouveau.

“ EN COMITE' GENERAL DE LA CHAMBRE, le 30<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Lu l'ordre de la Chambre comme suit :

“ CHAMBRE d'ASSEMBLE'E, Mardi, le 30<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ ORDONNE' que la Chambre se résolve en comité, de toute la Chambre sur l'aide à sa Majesté conformément à la permission donnée hier.

“ Extrait des minutes,

(Signé)

“ Wm. Lindsay, Jun. C. A.

“ Lu le discours de son Excellence du 20<sup>e</sup> Décembre, 1792.

“ Lu le message de son Excellence du 16<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Lu les résolutions du comité général de la Chambre et la concurrence de la Chambre sur les salaires de Officiers du Conseil Législatif, et pour le contingent de l'office de leur Greffier.

“ Lu les résolutions de la Chambre sur ses propres Officiers.

“ Lu le premier compte de Mr. Mackay, et la résolution de la Chambre sur le compte montant à £. 120 : 19 : 3:

“ Lu le second compte de Mr. H. Mackay, du 25<sup>e</sup> Avril, 1793.

“ Lu une résolution du comité accordant une somme de £. 38 : 12 : 10 pour contingents dans l'office de Mr. Phillips.

“ Lu au comité l'estimé général comme suit :

- “ Read Mr. *Hugh McKay's* second account of 25<sup>th</sup> April, 1793:  
 “ Read a resolve of the committee granting a sum of £. 38 12s. 10d.  
 “ for contingencies for Mr. *Phillips's* office.

“ Then read to the committee the general estimate as follows :

E S T I M A T E.		£.	s.	d.
“ Amount of the first resolve on the accounts pro-	}			
“ duced by the Serjeant at Arms, - - -		120	19	3
“ <i>To Officers of the House of Assembly, as follows:</i>				
“ Clerk, - - - - -		£.	250	
“ Clerk Assistant, - - - - -			150	
“ Under Clerks, - - - - -			100	
“ Serjeant at Arms, - - - - -			75	
			<hr/>	
			575	0 0
“ <i>To the Officers of the Legislative Council.</i>				
“ Clerk, - - - - -		£.	250	
“ Clerk Assistant, - - - - -			100	
“ Under Clerk, - - - - -			50	
“ Black Rod, - - - - -			75	
“ Mace, - - - - -			40	
“ Contingencies, - - - - -			50	
			<hr/>	
			565	0 0
“ The last report of the committee on } “ the Clerk's accounts, } £. 38 12 10½				
“ Serjeant at Arms, ditto, - - - - -			42	17 3½
			<hr/>	
			81	10 2
“ Borrowed from Government, - - - - -			50	0 0
			<hr/>	
“ Total, - - - - -			1392	9 5

“ Mr *Grant* moved to resolve, that it is the opinion of this committee that a supply of not less than the sum of One thousand five hundred pounds currency be granted to His Majesty to pay the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, the Salaries and allowances voted them for the current year, and other contingencies incurred since the meeting of the Legislature under the Statute of the 3<sup>d</sup>. of His Majesty, Chapter 31<sup>st</sup>.

“ Seconded by Mr. *Berthelot*.

“ Debates ensued, the question being put:

“ For the affirmative - 29

“ negative - 5

Ma-

—“ ESTIMATION. —

“ Montant des comptes du Sergent d'Armes } £. 120 : 19 : 3  
“ constatés par le comité le 18e Mars,

— Alloué aux Officiers de l'Assemblée.

“ Le Greffier . . . . . £. 250  
“ Le Greffier Assisant . . . . . 150  
“ Les Assistants . . . . . 100  
“ Sergent d'Armes . . . . . 75

575 : 0 : 0

— Alloué aux Officiers du Conseil Législatif.

“ Le Greffier . . . . . £. 250  
“ Le Greffier Assisant . . . . . 100  
“ Sous-Greffier . . . . . 50  
“ Verge noire . . . . . 75  
“ Sergent de la mace . . . . . 40  
“ Les Contingents . . . . . 50

565 : 0 : 0

“ Montant des comptes du Greffier }  
“ constatés par le comité le 25e } £. 38 : 12 : 10½  
“ Avril, 1793. }  
“ du Sergent d'Armes, idem . . . . . 42 : 17 : 3½

81 : 10 : 2

“ Emprunté du Gouvernement . . . . . 50 : 0 : 0

“ Total . . . . . £. 392 : 9 : 5

“ Mr. Grant a proposé de résoudre que c'est l'opinion de ce comité  
“ qu'une aide de pas moins de la somme de mille cinq cents livres cou-  
“ rant soit accordée à sa Majesté pour payer les salaires des Officiers du  
“ Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée et des appointements  
“ à eux versés pour l'année courante, et autres contingents encourus de-  
“ puis l'Assemblée de la Législature sous le statut de la 31e année de  
“ sa Majesté, chapitre 31.

“ Secondé par Mr. Berthelot.

“ Débats s'en sont suivis.

“ La question étant mise —

“ Pour l'affirmative . . . . . 29  
“ ——— négative . . . . . 5

“ Majorité de . . . . . 24 pour l'affirmative.

Les:

“ Majority of 24, for the affirmative.

“ The names taken down at the request of Mr. *Young*, seconded by Mr. *Walker*.

<u>Ayes.</u>	<u>Noes.</u>
Messrs. Malhiot, Le Gras Pierreville, Lacroix, Duchefnay, 5 Debonne, Boileau, Cherrier, St. George Dupré, Bedard,	Messrs. Rivard, Duniere, Mr. Speaker, Marcoux, 5 De Rocheblave.
10 Tonnancour, St. Martin, De Rouville, Tod, De Salaberry,	
15 Dambourges, Guerout, Berthelot, Grant, Coffin,	
20 Young, Barnes, Lester, M <sup>r</sup> Beath, Lynd,	
25 M <sup>r</sup> Nider, O'Hara, Lees, Papineau,	
29 Walker,	

“ RESOLVED, accordingly that it is the opinion of this committee,  
“ that a supply of not less than the sum of One thousand five hun-  
“ dred pounds be granted to His Majesty to pay the Officers of the  
“ Legislative Council and House of Assembly, the Salaries and allow-  
“ ances voted them for the current year, and other contingencies incur-  
“ red since the meeting of the Legislature under the Statute of the 31<sup>st</sup>.  
“ of His Majesty, Chapter 31<sup>st</sup>.

“ Mr. *Berthelot* moved that the Chairman quit the Chair and report:  
“ Unanimously granted in the affirmative.

“ The whole humbly submitted.

“ By order of the committee of the whole House.

30<sup>th</sup> April, 1793. (Signed) “ *Chartier De Lotbiniere*, Chairman.”

Mr.



“ Les noms pris à la demande de Mr. Young, secondé par Mr. Walker, savoir :—

Pour l'affirmative.

- Messrs. Malhiot,
- Le Gras Pierreville,
- Lacroix,
- Duchefnay,
- 5 Debonne,
- Boileau,
- Cherrier,
- St. George Dupré,
- Bedard,
- 10 Tonnancour,
- St. Martin,
- De Rouville,
- Tod,
- De Salaberry,
- 15 Dambourges,
- Guerout,
- Berthelot,
- Grant,
- Coffin,
- 20 Young,
- Walker,
- Barnes,
- Lester,
- M<sup>re</sup>Beath,
- 25 Lynd,
- M<sup>re</sup>Nider,
- O'Hara,
- Lee,
- 29 Papineau,

Pour la négative.

- Messrs. Rivard,
- Duniere,
- Mr. l'Orateur,
- Marcoux,
- 5 De Rocheblave,

“ Ainsi RESOLU par ce comité que c'est l'opinion de ce comité  
 “ qu'une aide de pas moins de la somme de mille cinq cents livres  
 “ courant soit accordée à sa Majesté pour payer les salaires des Offici-  
 “ ers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des al-  
 “ louances à eux votées pour l'année courante, et autres contingents  
 “ encourus depuis l'Assemblée de la Législature sous le statut de la 31<sup>e</sup>  
 “ année de sa Majesté chapitre 31.

“ Mr. Berthelot propose que Mr. le Président quitte la chaire et fasse  
 “ rapport.

“ Unanimement accordé dans l'affirmative.

“ Le tout humblement soumis.

“ Par ordre du comité de toute la Chambre,

(Signé)

“ 30e Avril, 1793.”

“ Charrier de Lotbiniere, Président.”

Mr.

Mr. *Lees* moved, seconded by Mr. *Duchefnay*, that the House do immediately resolve itself into a committee of the whole House to consider of ways and means to raise the supply granted to His Majesty.

Agreed to unanimously and—

ORDERED that the House do immediately resolve itself into a committee of the whole House to consider of ways and means to raise the supply granted to His Majesty.

And the House resolved itself into the said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *De Lotbiniere* took the Chair of the committee.

After some time,

Mr. Speaker resumed the Chair.

And Mr. *De Lotbiniere* Chairman of the committee reported, that they had come to a resolution on the means of raising the supply voted by this House to His Majesty, and had directed him to report the same to the House, which he was ready to do, whenever it should be pleased to receive his report.

Debates took place and—

Mr. *Papineau* moved in french, seconded by Mr. *De Rocheblave*, that this House adjourn to to-morrow.

The House divided upon the question, and the voices were :

For the affirmative	— 15
negative	— 18

And the same being negatived by a majority of 3 votes, the question was put,

Shall the report be now received? It passed unanimously in the affirmative and in consequence Mr. *De Lotbiniere* the Chairman, read the report in his place in french, and a translation thereof was read in english by the Clerk Assistant, then the same were delivered in with the papers thereunto belonging.

The House now broke up for want of a *Quorum*, and the names were taken down at half past ten o'clock.

Present—Mr. Speaker.

Messrs. De Salaberry,  
Berthelot,  
Guerout,  
5 Papineau,

Messrs. Lynd,  
Young,  
20 Barnes,  
Rivard,

Present

Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que cette Chambre se résolve immédiatement en comité de toute la Chambre pour considérer des voies et des moyens pour prélever l'aide accordée à sa Majesté.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que cette Chambre se résolve immédiatement en comité de toute la Chambre, pour considérer des voies et des moiens pour prélever l'aide accordée à sa Majesté.

La Chambre s'est formée en comité.

Mr. l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *de Lotbiniere* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après Mr l'Orateur a repris la chaire.

Et Mr. *de Lotbiniere* a informé la Chambre que le comité avoit pris une résolution sur les moyens de prélever l'aide votée par cette Chambre à sa Majesté, et qu'il lui étoit enjoint d'en faire le rapport quand il plairoit à la Chambre de le recevoir.

Debats sont survenus.

Mr. *Papineau* a proposé que cette Chambre s'ajourne à demain.

Secondé par Mr. *de Rocheblave*.

La Chambre s'est divisée sur la question et les voix ont été :

Pour l'affirmative	15
— négative	18

Majorité de . . . 3 pour la négative.

Alors la question a étant mise :—la Chambre recevra-t-elle le rapport maintenant ?

Accordé unanimement dans l'affirmative.

En conséquence Mr *de Lotbiniere*, le Président, a lu son rapport en françois ; la traduction en anglois, a été lue par le Greffier Assisant ensuite le rapport et la traduction ont été délivrés avec les papiers y énoncés.

Etant dix heures et demie du soir, faute de *Quorum*, Mr. l'Orateur a ajourné cette Chambre à demain à deux heures après midi.

Les Membres présents étoient —

Messrs. De Salaberry,	Mr. l'Orateur,	Messrs. Lynd,
Berthelot,		Young,
Guerout,		20 Barnes,
5 Papineau,		Rivard,
M <sup>r</sup> Beath,		Malhiot,
Dambourges,		Tod,
Bedard,		St. Martin,
Grant,		25 Boitau,

4 M

01 Lester,

Present.

Messrs. M<sup>o</sup>Beath,  
 Dambourges,  
 Bedard,  
 Grant,  
 10 Lester,  
 Debonne,  
 De Lotbiniere,  
 Lees,  
 Walker,  
 15 De Rocheblave,  
 De Rouville,  
 Duchesnay,

Messrs. Malhiot,  
 Tod,  
 St Martin,  
 25 Boileau,  
 Lacroix,  
 Coffin,  
 Legras Pierreville,  
 Cherrier,  
 30 St. George Dupré,  
 Tonnancour, and  
 32 Duniere.

Mr. Speaker then adjourned till to-morrow two o'clock afternoon.

---

THURSDAY, 2d. May, 1793.

THE HOUSE MET, AND—

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.—

Mr. *Papineau* moved (in french) that the report of the committee of the whole House on the ways and means of raising the supply granted to His Majesty be now read.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Which being agreed to unanimously, the same was accordingly read in both languages by the Clerk as followeth :

“ IN COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ WEDNESDAY, 1<sup>st</sup>. May, 1793.

“ On ways and means to raise the supply granted to His Majesty.

“ Mr. *De Lotbiniere* unanimously called to the Chair.

“ Read the order of reference as follows :

“ HOUSE OF ASSEMBLY, Wednesday, 1<sup>st</sup>. May, 1793.

“ ORDERED that this House do immediately resolve itself into a committee of the whole House to consider of ways and means to raise the supply granted to His Majesty.

“ Attest

(Signed)

“ *Samuel Phillips, Clk.*”

“ Read the resolution of the House as follows :

“ RESOLVED that it is the opinion of this House, that a Supply of not less than the sum of One thousand five hundred pounds currency be granted to His Majesty to pay the Officers of the Legislative Council, and House of Assembly the Salaries and allowances voted them for the current year, and other contingencies incurred since the

“ meet

## —Membres présents.—

10 Leduc,	Laetitia,
Deboane,	Costa.
De Lotbiniere,	Legras Pierreville,
Lees.	Cherrier,
Walker,	St. George Dupré.
De Rocheblave,	Tonancour,
De Rouville	32 Dunierc,
17 Duchesnay,	

JEUDI, le 2e Mai, 1793.

## LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Mr. Papineau propose que le rapport du comité de toute la Chambre sur les voies et moyens de lever le subside accordé à sa Majesté soit maintenant lu.

Secondé par Mr. de Rocheblave.

Accordé unanimement dans l'affirmative.

Le dit rapport a été lu dans les deux langues par le Greffier comme suit—*savoir* :

“ EN COMITÉ GENERAL DE LA CHAMBRE.

“ ME. CREDI, 1er de Mai, 1793.

“ Sur les moyens de prélever l'aide accordée à sa Majesté.—Le

“ Mr. de Lotbiniere appelé à la chaire.

“ Lu l'ordre de la Chambre comme suit :

“ CHAMBRE D'ASSEMBLÉE, Mercredi, 1er Mai, 1793.

“ ORDONNE que cette Chambre se résolve immédiatement en comité de toute la

“ Chambre pour considérer des voies et des moyens pour prélever l'aide accordée à sa

“ Majesté.

“ Extrait des minutes,

(Signé)

“ Wm. Lindsay, Jun. C. A.”

“ Lu la résolution de la Chambre comme suit :

“ RESOLU que c'est l'opinion de cette Chambre qu'une aide de pas moins de la somme

“ de mille cinq cents livres courant soit accordée à sa Majesté pour payer les salaires

“ des Officiers du Conseil Legislatif et de la Chambre d'Assemblée et des allouances à eux

“ vorées pour l'année courante, et autres contingents encourus depuis l'Assemblée de la

“ Législature sous le statut de la 31e année de sa Majesté chapitre 31e.”

“ Mr. Lees a proposé, en anglois, à ce comité de résoudre, que pour

“ parvenir à prélever l'aide accordée à sa Majesté, il soit accordé à sa

“ Majesté un impot de quatre pences courant par gallon sur tout vin

“ de Madere importé dans cette Province, et un impôt de deux pences

“ par gallon sur tous autres vins quelconques importés.

“ meeting of the Legislature under the Statute of the 31<sup>st</sup>. of His Majesty, Chapter  
“ 31<sup>st</sup>.

“ Mr. Lees moved this committee to resolve that towards raising  
“ the supply granted to His Majesty, there be granted to His Majesty  
“ a duty of four pence currency a gallon on all Madeira wine imported  
“ into this Province, and a duty of two pence a gallon on all other  
“ wines whatever imported.

“ Seconded by Mr. Lester.

“ Debates arose and

“ Mr. Duniere moved in french that Mr. Lees's motion for raising  
“ the supply granted to His Majesty be adjourned until the next session  
“ of this House.

“ Seconded by Mr. Speaker.

“ Debates again arose; the question being put on Mr. Duniere's motion  
“ the committee divided, and the names were taken at the request of  
“ Captain Barnes, seconded by Mr. M<sup>r</sup> Nider, to wit.

*For the affirmative.*

*For the negative.*

- Messrs. Lacroix,  
 Marcoux,  
 Duniere,  
 Mr. Speaker, and  
 5 De Rocheblave.

- Messrs. St. George Dupré,  
 Papineau,  
 Rivard,  
 Le Gras Pierreville,  
 5 Boileau,  
 De Rouville,  
 Duchesnay,  
 Walker,  
 Tonnancour,  
 10 Dambourges,  
 Guerout,  
 O'Hara,  
 P. L. Panet,  
 De Bonne,  
 15 Tod,  
 St. Martin,  
 Malhiot,  
 Cherrier,  
 Bedard,  
 20 Grant,  
 Berthelot,  
 Lynd,  
 Lees,  
 M<sup>r</sup> Nider,  
 25 Lester,  
 Barnes,  
 Coffin,  
 M<sup>r</sup> Beath,  
 Young,  
 30 De Salaberry.

“ Ma-

“ Secondé par Mr. *Lester*.

“ Débats sont survenus.

“ Amendement sur la motion de Mr. *Lees* comme suit :

“ Mr. *Dunier* propose que la motion de Mr. *Lees*, pour prélever l'aide à sa Majesté soit ajournée à la session prochaine de cette Chambre.

“ Secondé par Mr. l'Orateur.

“ Débats se sont encore élevés.

“ Question mise sur la motion de Mr. *Dunier*, le comité s'est divisé et les voix ont été :—

“ Pour l'affirmative . . . . . 5

“ ——— négative . . . . . 30

“ Majorité de . . . . . 25 pour la négative.

“ Les noms pris sur la motion du Capt. *Barnes*, secondé par Mr. *M<sup>r</sup> Nider*, comme suit :—

*Pour l'affirmative.*

- Messrs. Lacroix;
- Marcoux;
- Dunier;
- Mr. l'Orateur,
- 5 De Rocheblave,

*Pour la négative.*

- Messrs. St. George Dupré,
- Papineau;
- Rivard;
- Le Grés Pierreville,
- 5 Boileau;
- De Rouville,
- Duchefnay,
- Walker,
- Tonnancour,
- 10 Dambourges,
- Guerout,
- O'Hara,
- P. L. Panet,
- Debonne,
- 15 Tod,
- St. Martin,
- Malhiot,
- Cherrier,
- Bedard,
- 20 Grant,
- Berthelot,
- Lynd,
- Lees,
- M<sup>r</sup> Nider,

*Pour*

“ Majority of twenty-five for the negative.

“ After which Mr. J. A. Paret moved in amendment to Mr. Lees's motion, that all the words after the word “*that*” be struck out to the end that the following be substituted, “*previous to finding the means for raising the supply voted, there be presented to His Excellency the Lieutenant Governor an humble Address from this House, supplicating His Excellency to order that the sum of One Thousand three hundred and ninety-two pounds nine shillings and five pence for the expences and the Salaries of the Officers belonging to the Legislative Council and the House of Assembly, be paid out of the Revenues of the Province of Lower Canada, collected or to be collected from the commencement of the Constitution given to this Country, by the Act of the 3<sup>rd</sup>. year of His Majesty's Reign, Chapter 31<sup>st</sup>.*”

“ Seconded by Mr. Duniere.

“ And the question being put thereon, the committee divided, and the names were taken at the request of Mr. Duniere, seconded by “ Mr. De Rocheblave, videlicet :

Ayes.

Messrs. Lacroix,  
Marcoux,  
Guerout,  
Duniere,  
5 De Rocheblave,  
Mr. Speaker, and  
7 Rivard,

Noes.

Messrs. Papineau,  
Le Gras Pierreville,  
Boileau,  
Dambourges,  
5 St. George Dupré,  
De Rouville,  
Duchefnay,  
De Bonne,  
Walker,  
10 De Salaberry,  
Tonnancour,  
Tod,  
St. Martin,  
Malhiot,  
15 Cherrier,  
Bedard,  
Grant,  
Berthelot,  
Lynd,  
20 M'Nider,  
Barnes,  
Lees,  
Coffin,  
O'Hara,  
25 M'Beath,  
Lester, and  
27 Young.

“ Mr.



*Pour l'affirmative.*

5.

*Pour la négative.*

- 25 Lester,
- Barnes.
- Coffin,
- M<sup>r</sup> Beath,
- Young,
- 30 De Salaberry,

“ Motion en amendement de Mr. J. A. Panet.

“ Mr. J. A. Panet propose en amendement à la motion de Mr. Lees que tous les mots après celui “ que ” soient rayés jusqu’à la fin, et que ceux suivants soient substitués “ avant de trouver les moyens de lever l’aide votée, il soit présenté à son Excellence le Lieutenant Gouverneur une humble adresse de la Chambre pour supplier son Excellence d’ordonner le paiement de la somme de £.1392 : 9 : 5 pour les dépenses et salaires des Officiers du Conseil Législatif et de cette Assemblée sur les revenus de la Province du Bas-Canada, rentrés ou à rentrer depuis le commencement de la Constitution de ce pays par l’acte de la 31<sup>e</sup> année du règne de sa Majesté chapitre 31.

“ Secondé par Mr. Duniere.

“ Question mise, le comité s’est divisé —

“ Pour l’affirmative . . . . . 7  
 “ ——— négative . . . . . 27

“ Majorité de . . . . . 20 pour la négative.

“ Les noms pris à la demande de Mr. Duniere, secondé par Mr. de Rocheblave.—

*Pour l'affirmative.*

- Messrs. Lacroix,
- Marcoux,
- Guerout,
- Duniere,
- De Rocheblave,
- Mr. l’Orateur,
- 7. Rivard,

*Pour la négative.*

- Messrs. Papineau,
- Liegras Piérreville,
- Boileau,
- Dambourges,
- 3 St. George Dupré,
- De Rouville,
- Duchefnay,
- Debonne,
- Walker,
- 10 De Salaberry,
- Tonnancour,
- Tod,
- St. Martin,
- Mahiot,
- 15 Cherrier,
- Bedard,

*Pour*

“ Majority of twenty for the negative.

“ After which, Mr. *Young* moved in amendment to Mr. *Lees's* motion,  
“ that all the words after the word “ *of* ” in the third line be struck  
“ out, and that there be inserted in their place the words “ *Six pounds*  
“ *currency per ton on Port, Sherry, Claret, Champagne and Burgundy wines,*  
“ *Four pounds per ton on Madeira wine, and one pound per ton on all other*  
“ *wines whatever, imported into this Province exclusive of all other duties*  
“ *hitherto laid thereon.*”

“ Seconded by Mr. *M<sup>c</sup>Nider*.

“ Debates arose, and the question being put on Mr. *Young's* motion  
“ of amendment.

“ The committee divided, and the votes were :

“ Ayes - 9

“ Noes - 24

---

“ Majority of - 15 for the negative.

“ Mr. *Young* then moved another amendment to Mr. *Lees's* motion  
“ *viz.* that the words “ *two-pence* ” in the fifth line be struck out, and  
“ the words “ *one penny* ” substituted in their place.

“ Seconded by Mr. *Papineau*.

“ And the question being put, the committee divided and the votes  
“ were :

“ For the affirmative - 13

“ ——— negative - - 20

---

“ Majority of - - 7 for the negative.

“ Then the question was put on the main motion as made by Mr.  
“ *Lees*, the committee again divided, and there were :

“ For the affirmative - 30

“ ——— negative - - 3

---

“ Majority of - - 27 for the affirmative.

“ Ac-

*Pour l'affirmative.**Pour la négative.*

Grant,  
 Berthelot,  
 Lynd,  
 20 M<sup>r</sup>Nider,  
 Barnes,  
 Lees,  
 Coffin,  
 O'Hara,  
 M<sup>r</sup>Beath,  
 Lester,  
 27 Young,

“ Motion en amendement par Mr. *Young* à la motion de Mr. *Lees*.

“ Que tous les mots après le mot “*de*,” dans la troisième ligne, soient effacés, et qu'il soit inséré en leur place les mots “*six livres courant par tonneau sur des vins de Port, Sherry, Bourdeaux, Champagne, et Bourgogne, quatre livres par tonneau sur des vins de madere et une livre par tonneau sur tout autre vin quelconque, importé dans cette Province, par dessus tous autres droits ci-devant imposés sur iceux.*”

“ Secondé par Mr. *M<sup>r</sup>Nider*.

“ Débats sont survenus.

“ Question mise sur la motion, le comité s'est divisé, et les voix ont été comme suit :

“ Pour l'affirmative	-	-	9
“ ——— négative	-	-	24

“ Majorité de - - 15 pour la négative.

“ Motion d'amendement de Mr. *Young* sur la motion de Mr. *Lees*.

“ Que les mots *deux pences* dans la cinquième ligne, soient effacés, et les mots “*un penny*” soient mis à leur place.

“ Secondé par Mr. *Papineau*.

“ Question mise, le comité s'est divisé, et les voix ont été comme suit :—

“ Pour l'affirmative	-	-	13
“ ——— négative	-	-	20

“ Majorité de . . . 7 pour la négative.

“ Question mise sur la motion principale faite par Mr. *Lees*, le comité s'est encore divisé, et les voix ont été :

Accordingly—

“ RESOLVED that it is the opinion of this committee, that towards  
 “ raising the supply granted to His Majesty there be granted to His  
 “ Majesty a duty of four pence currency a gallon on all Madeira wine  
 “ imported into this Province; and a duty of two pence a gallon on all  
 “ other wines whatever imported.—

“ Then Mr. *Berthelot* moved that the Chairman do quit the Chair  
 “ and report.

“ Seconded by Mr. *Grant*.

“ Agreed to unanimously in the affirmative, and the Chairman ac-  
 “ cordingly left the Chair.

“ All which is humbly submitted, by order of the committee of the  
 “ whole House.

“ The 1<sup>st</sup>. May, 1793— (Signed) “ *C. De Lotbiniere*, Chairman.”

There being no *Quorum*, the names were taken down by order of the  
 Speaker, and are as followeth :

Mr. Speaker.

Messrs. Dambourges,	Messrs. De Rouville,
Malhiot,	Walker,
Le Gras Pierreville,	20 Lees,
5 Boileau,	Lynd,
St. George Dupré,	De Bonne,
M <sup>r</sup> Nider,	Coffin,
De Rocheblave,	Lester,
Berthelot,	25 Grant,
10 Duchesnay,	La Croix,
De Lotbiniere,	Bedard,
Gucrout,	Tod,
St. Martin,	Cherrier,
Tonnancour,	30 P. L Panet,
15 Barnes,	Rivard, and
Young,	32 Marcoux.
M <sup>r</sup> Beath,	

At half after six o'clock in the evening adjourned till to-morrow at  
 the usual hour.

---

FRIDAY, 3<sup>d</sup>. May, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of the preceding day were read in french and  
 english. Then

“ Pour l'affirmative - - - 30

“ ——— négative - - - 3

“ Majorité de - - - 27 pour l'affirmative.

“ Il est en conséquence—

“ Résolu, comme l'opinion de ce comité, que pour parvenir à prélever l'aide accordée à sa Majesté, il soit accordé à sa Majesté un impôt de quatre *pences* courant par gallon sur tout vin de madere importé dans cette Province, et un impôt de deux *pences* par gallon sur tous autres vins quelconques importés.

“ Mr. *Beribetot* propose que Mr. le Président quitte la chaire et fasse rapport.

“ Secondé par Mr. *Grant*.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative, et le Président a en conséquence laissé la chaire.

“ Le tout humblement soumis.

“ Par ordre du comité de toute la Chambre.

“ Le 1<sup>er</sup> Mai, 1793.” (Signé) “ *Chartier de Lotbiniere*, Président.”

Faute de *Quorum*, les noms des Membres présents ont été pris comme suit :—

Mr. l'Orateur,

Messrs. Dambourges,	De Rouville,
Malinot,	Walker,
Le Gras Pierreville,	20 Lees,
5 Boileau,	Lynd,
St. George Dupré,	Debonne,
M <sup>r</sup> . Nider,	Coffin,
De Rocheblave,	Letter,
Beribetot,	25 Grant,
10 Duchesnay,	Lacroix,
De Lotbiniere,	Bedard,
Guerout,	Tod,
St. Martin,	Cherrier,
Tonnancour,	30 P. L. Panet,
15 Barnes,	Rivard,
Young,	32 Marcoux,
M <sup>r</sup> . Beath,	

Et à six heures et demie du soir, Mr. l'Orateur a ajourné à demain à deux heures.

VENDREDI, 3<sup>e</sup> Mai, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.—

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en François.

Then Mr. *Walker* moved, seconded by Mr. *Coffin*, that the *Quorum* of this House be reduced to twenty six Members including the Speaker.

Debates ensued, the House divided upon the question and the names were taken down at the request of Mr. *De Rowville*, seconded by Mr. *Boileau*, and were as follows:

<i>Yeas.</i>	<i>Nays.</i>
Messrs. Malhiot,	Messrs. Rivard,
De Salaberry,	St. George Dupré,
Coffin,	Tonnancour,
Duniere,	Le Gras Pierreville,
5 Duchesnay,	5 De Lotbiniere,
Guerout,	Cherrier,
St. Martin,	Bedard,
M <sup>r</sup> . Nider,	La Croix,
O'Hara,	Berthelot,
10 Tod,	10 De Rouville,
P. L. Panet,	Boileau,
M <sup>r</sup> . Beath,	12 Marcoux,
Walker,	
Dambourges,	
15 De Bonnc,	
De Rocheblave,	
Lynd,	
Grant,	
Lees,	
20 Lester,	
Young,	
22 Barnes,	

So the same was carried in the affirmative by a majority of ten votes, and in consequence it was—

ORDERED that the *Quorum* of this House be, and it is hereby reduced to twenty-six Members including the Speaker.

Mr. *Malhiot* moved in french, seconded by Mr. *De Salaberry*, that this Honorable House permit him to return to his family for three weeks, to count from the fourth instant; unforeseen and important affairs requiring his immediate presence.

Agreed to unanimously and—

RESOLVED that leave be granted to Mr. *Malhiot* to absent himself from the duties of this House for three weeks from the fourth instant.

Mr. *Berthelot* then moved in french, that this House concur with the committee of the whole House in the resolve on the ways and means of raising the Supply granted to His Majesty.

Mr. *Walker* a proposé que le *Quorum* de cette Chambre soit réduit à vingt-six Membres l'Orateur compris.

Secondé par Mr. *Coffin*.

Débats font survenus.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ont été pris à la demande de Mr. *de Rouville*, secondé par Mr. *Boileau*.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. Malhiot,  
De Salaberry,  
Coffin,  
Duniere,  
5 Duchesnay,  
Guerout,  
St. Martin,  
M<sup>r</sup>Nider,  
O'Hara,  
10 Tod,  
P. L. Panet,  
M<sup>r</sup>Beath,  
Walker,  
Dambourges,  
15 Debonne.  
De Rocheblave,  
Lynd,  
Lees,  
Young,  
Grant,  
Lester,  
22 Barnes,

*Pour la négative.*

Messrs. Rivard,  
St. George Dupré,  
Tonnancour,  
Legras Pierreville,  
5 De Lotbiniere,  
Cherrier,  
Bedard,  
Lacroix,  
Berthelot,  
10 De Rouville,  
Boileau,  
12 Marcoux,

Majorité de dix pour l'affirmative.

Il est en conséquence —

ORDONNE' que le *Quorum* de cette Chambre soit, et est réduit à vingt-six Membres, l'Orateur compris.

Alors Mr. *Malbiot* a demandé à cette Honorable Assemblée qu'il lui soit permis d'aller à sa famille pour trois semaines, à compter du 4<sup>e</sup> présent, où des affaires aussi importantes qu'imprévus le requierent subitement.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' qu'il soit permis à Mr *Malbiot* de s'absenter des devoirs de cette Chambre pour trois semaines, à compter du 4<sup>e</sup> présent mois.

Mr. *Berthelot* propose que cette Chambre concoure avec le comité général

Seconded by *Mr. Duchesnay*.

The Resolve of the Committee was then read in english and french. Debates followed and—

*Mr. Young* moved, seconded by *Mr. M<sup>r</sup> Nider*, that this House do resolve in amendment of the resolve of the committee of the whole House, that all the words after the word “*of*” in the sixth line be struck out, and that there be added in their place “*Six pence per gallon on Port Wine, two pence per gallon on all French and Prize Wines, and One Penny per gallon on all other Wines imported into this Province, exclusive of all other duties hitherto laid thereon.*”

Debates ensued, and the question being put thereon, the House divided and the voices were :—

*Ayes.*

10.

*Noes.*

18.

Negatived by a majority of eight.

Then the question of concurrence was put as proposed by *Mr. Berthelot*, the House again divided, and the names were taken down at the request of *Mr. Young*, seconded by *Mr. De Rocheblave*, as follows :

*Yeas.*

*Nays.*

Messrs. De Salaberry,  
Legras Pierreville,  
La Croix,  
Debonne,  
5 Tod,  
Lees,  
De Lotbiniere,  
Rivard,  
Cherrier,  
10 De Rouville,  
St. Martin,  
McRouth,  
Guerout,  
Dambourges,  
15 P. L. Panet,  
Duchesnay,  
Bedard,  
St. George Dupré,  
Grant,  
20 Walker,  
Lester,  
Barnes,  
Young,  
M<sup>r</sup> Nider,  
Bouleau,  
26 Lynd,

Messrs. Marcoux,  
De Rocheblave.

And



général de toute cette Chambre dans sa résolution, sur les voies et inoyens de lever l'aide accordée à sa Majesté.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Relu la proposition du comité de toute la Chambre en anglois et en françois.

Débats ont suivi.

Surquoi Mr. *Young* a proposé, en anglois, que cette Chambre résolve en amendement à la résolution du comité de toute la Chambre, que tous les mots après le mot "de," dans la sixième ligne, soient effacés, et qu'il soit ajouté à leur place "six pence par gallon sur le vin de Port, deux pences par gallon sur tout vin françois et de prise, et un penny par gallon sur tous autres vins importés dans cette Province, par dessus tous autres droits ci-devant imposés sur iceux."

Secondé par Mr. *M<sup>r</sup>Nider*.

Débats sont survenus.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :—

Pour l'affirmative	10
— négative	18

Majorité de . . . 8 pour la négative.

Question mise :—La proposition originelle de concurrence faite par Mr. *Bertelot* sera-t elle accordée ?

La Chambre s'est encore divisée, et les noms pris à la requisition de Mr. *Young*, secondé par Mr. *de Rocheblave*.—

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. De Salaberry,  
Legras Pierreville,  
Lacroix,  
Debonne,  
5 Tod,  
Lees,  
De Lotbiniere,  
Rivard,  
Cherrier,  
10 De Rouville,  
St. Martin,  
M<sup>r</sup>Beath,  
Guerout,  
Dambourges,  
15 P. L. Panet,  
Duchefnay,  
Bedard,  
St. George Dupré,

Messrs. Marcoux,  
2 De Rocheblave,

*Pour*

And the same being carried in the affirmative by a majority of twenty-four, it was in consequence—

RESOLVED that to raise the supply granted to His Majesty; there be granted to His Majesty a duty of four pence currency a gallon on all Madeira Wine imported into this Province, and a duty of two pence a gallon on all other Wines whatever imported.

*Mr. Walker* moved, seconded by *Mr. St. George Dupré*, that a committee of five members be appointed of which three shall form a *Quorum*, to bring in a Bill with all convenient speed pursuant to the resolution now taken for raising a supply to His Majesty.

Agreed to unanimously and—

ORDERED that a committee of five members be appointed, of which three shall form a *Quorum*, to bring in a Bill with all convenient speed, pursuant to the resolution now taken for raising a supply granted to His Majesty.

ORDERED also that Messieurs *Walker*, *De Bonne*, *Lees*, *La Croix*, and *Grant* do compose said committee, being duly elected according to rule.

The committee then withdrew to draw up the said Bill and being returned.

*Mr. Grant* Chairman of the committee, appointed to bring in a Bill to raise the Supply granted to His Majesty; Reported verbally that the committee had framed a Bill and having unanimously agreed in the same had directed him to present it to the House, and he read the Bill in his place in english and french, and afterwards delivered in the same at the table.

*Mr. Lees* then moved that the Bill now brought in may be read for the first time.

Seconded by *Mr. La Croix*.

And the same being unanimously agreed unto, the Bill was read for the first time by the Clerk at the table in english and french.

Then *Mr. Walker* in english, and *Mr. De Bonne* in french, accompanied by the six other managers of the conference which had taken place with the members on the part of the Legislative Council, reported to the House, that in obedience to its orders of the 30<sup>th</sup> ult. they did assist at the said conference the first instant, and having received from the

Pour l'affirmative.Pour la négative.

Grant,  
20 Walker,  
Lester,  
Barnes,  
Young,  
M'Nider,  
Boilcau,  
26 Lynd,

2.

Majorité de vingt quatre pour l'affirmative.

Il est en conséquence —

RE'SOLU que pour parvenir à prélever l'aide accordée à sa Majesté, il soit accordé à sa Majesté un droit de quatre *pences* courant par gallon sur tout vin de Madere importé dans cette Province, et un droit de deux *pences* par gallon sur tous autres vins quelconques importés.

Alors *Mr. Walker* a proposé, en anglois, qu'un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour apporter un *Bill* avec toute diligence convenable, conformément à la résolution maintenant prise pour prélever une aide à sa Majesté.

Secondé par *Mr. St. George Dupré*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNE' qu'un comité de cinq Membres, dont trois formeront un *Quorum*, soit appointé pour apporter un *Bill* avec toute la diligence convenable, conformément à la résolution maintenant prise pour prélever une aide à sa Majesté.

Et les Membres nommés pour former le dit comité sont Messieurs *Debonne, Lees, Walker, Lacroix* et *Grant*, dûment élus selon les regles.

*Mr. Grant*, Président du comité appointé pour apporter un *Bill*, conformément à la résolution de la Chambre de ce jour, pour lever l'aide à sa Majesté, a fait rapport de vive voix que le comité a dressé et est unanimement d'accord d'apporter le *Bill*, qu'il a lu en anglois et en françois, et qu'il a délivré à la table.

Surquoi *Mr. Lees* a proposé, en anglois, que le *Bill* maintenant apporté, soit lu pour la première fois.

Secondé par *Mr. Lacroix*.

Accordé unanimement, et lu le dit *Bill* ou projet de Loi pour la première fois dans les deux langues

Messieurs *Walker*, en anglois, et *Debonne* en françois, accompagnés des six autres conducteurs de la conférence, avec ceux de la part du Conseil Législatif, ont informé cette Chambre que conformément à ses

managers on the part of the Council, their reasons in writing in support of their amendments to the Bill in question; they had informed the said managers that they could not proceed in the conference without further instructions from this House after which they had retired.—And they read the said reasons in both languages and then delivered them in at the table.

*Mr. Lynd* then moved that the Bill for raising a supply to His Majesty be now read a second time.

Seconded by *Mr. Bertelot*.

Debates arose, the House divided upon the question, and the voices were:

Yeas - 24

Nays - 4

Carried in the affirmative by a majority of twenty, and in consequence ORDERED that the Bill to raise a supply to His Majesty be now read a second time.

And the same was accordingly read for the second time in both languages.

After which *Mr. McNider* moved, seconded by *Mr. Duchesnay*, that this House do resolve itself into a committee of the whole House tomorrow, to take into consideration the Bill just now read for the second time.

Agreed to unanimously and—

ORDERED that this House do resolve itself into a committee of the whole House tomorrow to take into consideration the Bill for granting a supply to His Majesty.

*Mr. Tonnancour* moved in french, and was seconded by *Mr. Walker*, for permission to absent himself from this Honorable House for three weeks on indispensable business.

Agreed to unanimously, and leave of absence was accordingly given *Mr. Tonnancour* for three weeks.

Then *Mr. Grant* moved to resolve, that this House concur with the committee appointed to report upon the Lieutenant Governor's message and the revision of the militia Laws, in their resolution reported thereon.

Seconded by *Mr. Dambourges*.

And the report of said committee was read in both languages throughout by the Clerk at the table; and the resolve being again read as follows:

“ Re-

ordres du 30<sup>e</sup> Avril dernier, ils ont assisté à la dite conférence le 1<sup>er</sup> du mois, et qu'y ayant reçu les raisons du dit Conseil par écrit, ils ont informé les conducteurs de la part du Conseil qu'ils ne pouvoient procéder plus avant dans la dite conférence, sans de nouveaux ordres de cette Chambre, et qu'ils se sont ensuite retirés.—Lesquels ordres et raisons ils ont respectivement délivrés à la table, après avoir lu les dits ordres et raisons en anglois et en françois.

Mr. *Lynd* a proposé, en anglois, que le *Bill* pour accorder une aide à sa Majesté soit maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *Beribelat*.

Débats sont survenus.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été :—

Pour l'affirmative	-	-	-	24
— négative	-	-	-	4

Majorité de - - - 20 pour l'affirmative.

En conséquence lu le dit *Bill* en anglois et en françois pour la seconde fois

Mr. *M<sup>r</sup> Nider* a proposé, en anglois, que la Chambre se résolve en comité de toute la Chambre demain, pour prendre en considération le *Bill* maintenant lu pour la seconde fois.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre demain, pour prendre en considération le *Bill* pour accorder une aide à sa Majesté, maintenant lu pour la seconde fois.

Mr. *Tonnancour* demande à cette Honorable Chambre qu'il lui soit permis de s'absenter pour trois semaines pour des raisons indispensables,

Secondé par Mr. *Walker*.

Accordé unanimement, et—

Permission donnée en conséquence à Mr. *Tonnancour*, de s'absenter pour trois semaines.

Alors Mr. *Grant* a proposé de résoudre que cette Chambre concoure dans la résolution du comité appointé pour rapporter sur le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur et la révision des Loix de milice.

Secondé par Mr. *Dambourges*.

Le rapport du comité a été lu en entier dans les deux langues par le Greffier à la table, et la résolution étant lue de nouveau comme suit :—

“ Résolu en conséquence que c'est l'opinion de ce comité, qu'en

“ Resolved that it is the opinion of this committee that in amend-  
“ ment of the eighth article of the Ordinance of the twenty-seventh  
“ year of His Majesty, chapter second, that detachments of militia  
“ serving with regular troops or called out on actual service, shall re-  
“ ceive the same pay and provisions as His Majesty's troops, and shall  
“ not be subject to other penalties than those provided or that shall be  
“ provided by the Ordinances of this Province, and shall not be subject  
“ to a longer service than six months consecutively.”

*Mr. Young* moved in amendment to *Mr. Grant's* motion, that all the words after the word “*House*” in the first line be struck out and these be inserted in their place, “*do form itself into a committee of the whole House, to take into consideration the report of the committee appointed to report upon the Lieutenant Governor's message and the revision of the Militia Laws.*”

Seconded by *Mr. Lester*.

Debates took place, and upon the question being put the House divided:  
For the affirmative - 9  
———— negative - 18

So the same was negatived by a majority of nine votes.

Then the question was put on the motion of concurrence by *Mr. Grant*, and after a short debate the House again dividing, the voices were:

Ayes - 6.

Noes - 21.

And it was also negatived by a majority of fifteen.

*Mr. Berthelot* then moved (in french) that this House adjourn to to-morrow morning at nine o'clock.

Seconded by *Mr. De Bonne*.

Debates arose, and a division took place as follows:

Yeas - 22

Nays - 5

And the same being carried by a majority of seventeen.

The House adjourned to nine o'clock to-morrow morning.

“ amendement au 8<sup>me</sup> article de l'Ordonnance de la 27<sup>e</sup> année de sa  
 “ Majesté chap. II. les détachements de milice servant avec les troupes  
 “ régulières ou appellés pour le service actuel, recevront la même paye  
 “ et les mêmes provisions que les troupes de sa Majesté, et ne feront  
 “ point sujets à d'autres pénalités que celles pourvues ou qui seront pour-  
 “ vues par les Ordonnances de cette Province, et ne feront point sujets à  
 “ un service plus long que six mois consécutifs.”

Mr. Young a proposé, en anglois, pour amendement à la motion de  
 Mr. Grant, que tous les mots après le mot “*Chambre,*” dans la pré-  
 mière ligne, soient effacés, et qu'il soit inséré a leur place “*se forme en*  
 “ *comité de toute la Chambre pour prendre en considération le rapport du*  
 “ *comité appointé pour rapporter sur le message du Lieutenant Gouverneur*  
 “ *et la révision des Loix de Milice.*”

Secondé par Mr. Lester.

Débats sont survenus.

La Chambre s'est divisée.—

Pour l'affirmative	9
— négative	18

Majorité de 9 pour la négative.

Alors la question a été mise sur la motion de concurrence faite par  
 Mr. Grant.

Débats sont survenus.

La Chambre s'est encore divisée, et les voix ont été:—

Pour l'affirmative	6
— négative	21

Majorité de 15 pour la négative.

Ensuite Mr. Bertelot a proposé que cette Chambre s'ajourne à  
 demain neuf heures du matin.

Secondé par Mr. Débonne.

Débats se sont ensuivis.

La Chambre s'est divisée:—

Pour l'affirmative	22
— négative	5

Majorité de 17 pour l'affirmative.

Cette Chambre est en conséquence ajournée à demain neuf heures  
 du matin.

SATURDAY, 4th. May, 1793.

THE HOUSE BEING MET,

MR. Speaker took the Chair.

And the minutes of the preceeding day were read in english and french.

Read the order of the day for the House to go into a committee of the whole House, on the Bill for raising a supply granted to His Majesty.

And the House resolved itself into the said committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Lester* took the Chair of the committee.

After some time

Mr. Speaker resumed the Chair.

And Mr. *Lester* (Chairman of the committee reported that they had gone through the Bill, made some amendments and additions thereto, and filled up the blank therein, which the committee had directed him to report to the House, which he was ready to do whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED that the report be now received.

Mr. *Lester* then read the report in english and a translation thereof in french, and afterwards delivered in the same with the Bill and papers thereunto belonging.

Mr. *Lees* then moved, and was seconded by Mr. *Duchefnay*, that the question of concurrence may be immediately put, one by one, on the amendments now reported from the committee of the whole House, on the Bill imposing a duty on Wines.

Agreed to unanimously, and the report of the committee was read once throughout in both languages by the Clerk at the table.—And the amendments were again severally read in english and french, and the question of concurrence being separately put upon each, they were severally agreed unto by the House. Which report, additions and amendments are in the terms following: *videlicet*.

“ COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

“ Saturday, 4th May, 1793.

“ Mr. *Lester* called to the Chair,

“ Read the order of reference which is as follows:

“ ORDERED that this House do resolve itself into a committee of the whole House tomorrow to take into consideration the Bill for granting a supply to His Majesty.

“ 3d. May, 1793—Acteil (Signed) “ Samuel Phillips, Clk.”

“ Read



SAMEDI, 4<sup>me</sup> Mai, 1793.

LA CHAMBRE E'TANT ASSEMBLE'E.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal, en anglois et en françois.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en comité général sur le *Bill* pour prélever une aide accordée à sa Majesté.

La Chambre s'est formée en comité.

Mr l'Orateur a laissé la chaire.

Mr. *Lester* a pris la chaire du comité.

Quelque tems après, Mr. l'Orateur a repris la chaire.

Et Mr. *Lester*, Président du comité, a fait rapport que le comité avoit passé le *Bill* en entier et fait quelques amendemens et additions, avoir rempli le blanc en icelui, et qu'il lui étoit enjoint d'en informer la Chambre quand il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE' que le rapport soit maintenant reçu.

Alors Mr. *Lester* a lu son rapport en anglois, et la traduction en françois, qu'il a délivrés à la table avec les papiers y énoncés.

Mr *Lees* a proposé que la question de concurrence soit mise immédiatement sur les amendemens, l'un après l'autre, dont le comité de toute la Chambre, sur le *Bill* qui impose un droit sur le vin, vient de faire rapport.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement, et —

Le rapport du comité a été lu en entier dans les deux langues par le Greffier à la table; les amendemens ont été relus dans les deux langues, et la question de concurrence étant mise sur chacun en particulier, ils ont été accordés par la Chambre.

Le rapport, les additions et les amendemens sont dans les mots suivans, *savoir* : —

“ EN COMITE' DE TOUTE LA CHAMBRE,

“ Samedi, 4<sup>e</sup> Mai, 1793.

“ Mr. *Lester* appelé unanimement à la chaire.

“ Lu l'ordre de référence comme suit :

“ ORDONNE' que cette Chambre se résolve en comité de toute la Chambre demain, pour prendre en considération le *Bill* pour accorder une aide à la Majesté.

“ Attesté par

“ 3<sup>e</sup> Mai, 1793.

“ *Wm. Lindsay, Jun. C. A.*”

“ Lu le *Bill* dans les deux langues.

“ Après quoi lu la première clause statuant du *Bill* avec son préambule comme suit :

“ D'au-

“ Read the Bill in both languages.

“ Read the first enacting clause and preamble of the Bill in both languages in the words following:

“ **W**HEREAS it is necessary to establish a fund for defraying the Salaries of the different Officers of the Legislative Council and Assembly together with the contingent expenses thereof, **W** Your Majesty's most dutiful and Loyal Subjects the Representatives of the People of the Province of Lower Canada in Assembly met do most Humbly beseech your Majesty that it may be enacted and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain intituled “ *An Act to repeal certain parts of an Act passed in the 14th year of His Majesty's Reign intituled an Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec in North America and to make further provision for the government of the said Province*” that from and after the passing of this Act there shall be raised levied collected and paid unto His Majesty His Heirs and Successors over and above all other duties by any Act of Parliament of Great Britain now payable in this Province upon the respective wines herein after mentioned which shall be imported or brought into any port of this Province the several rates and duties following, that is to say For every gallon of wine of the growth or produce of the Island of Madeira which shall or may be legally imported from any port place or country whatsoever four pence, for every gallon of other wine of the growth or produce of any other country whatever which shall or may be legally imported from any port place or country whatsoever two-pence.”

“ Mr. Speaker (*J. A. Paniel*) then moved in french, seconded by Mr. *De Rocheblave*, in amendment to the Bill or draft of an Act now read, that in the twelfth line of the first enacting clause after the word *that* the words “ *after and*” be struck out, and after the word “ *Act*” be added “ *and to count from the publication of the same in the Quebec Gazette.*”

“ Debates arose thereon—Question put on the amendment there were:

“ For the affirmative - 5

“ For the negative - 23

“ So it was carried in the negative by a majority of - 18.

“ Names

« D'autant qu'il est nécessaire d'établir un fonds pour défrayer les sa-  
 « laires des différents Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée  
 « ainsi que les dépenses contingentes d'iceux, — Nous les très sou-  
 « mis et fidèles sujets de votre Majesté, les Représentants du Peuple  
 « de la Province du Bas Canada, convoqués en Assemblée, supplions  
 « très-humblement votre Majesté qu'il puisse être statué et qu'il soit  
 « statué par très Excellente Majesté du Roi par et de l'avis et  
 « consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Pro-  
 « vince du Bas-Canada constitués et Assemblés en vertu de et sous  
 « l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bre-  
 « tagne intitulé "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé*  
 « *dans la quatorzième année du règne de sa Majesté intitulé Acte qui pour-*  
 « *voit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans*  
 « *l'Amérique du nord et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de*  
 « *la dite Province,*" que depuis et après la passation de cet Acte il sera  
 « levé, perçu, recueilli et payé à sa Majesté ses Héritiers et Successeurs  
 « par dessus et en outre de tous autres droits maintenant payables en  
 « cette Province en vertu de quelque Acte du Parlement de la Grande  
 « Bretagne sur les vins respectifs ci-après mentionnés, qui seront im-  
 « portés ou entrés dans aucun Port de cette Province, les différents taux  
 « et droits suivants, c'est à dire, pour chaque gallon de vin du cru où  
 « produit de l'Isle de Madere qui sera ou pourra être légalement im-  
 « porté d'aucun port, place ou pays quelconque *quatre pences*, — pour  
 « chaque gallon d'autre vin du cru ou produit de quelque autre pays  
 « que ce soit qui sera ou pourra être légalement importé d'aucun port,  
 « place ou pays quelconques *deux pences*."

« Mr. l'Orateur (*J. A. Panet*) a proposé, en amendement au *Bill*  
 « ou projet de Loi qui vient d'être lu en ce comité, qu'à la première  
 « clause statuant, dans la 12<sup>e</sup> ligne d'icelle, après le mot "*que*" les  
 « mots "*depuis et*" soient rayés, et qu'après celui "*Acte*" il soit a-  
 « jouté "*et à compter de la publication d'icelui dans la Gazette de Québec.*"

« Secondé par Mr. de Rocheblave.

« Débats sont survenus; et la question étant mise, le comité s'est  
 « divisé, et les noms ont été pris à la requisition de Mr. l'Orateur, secon-  
 « dé par Mr. Berthelot.

*Pour l'affirmative.*

Messrs. De Salaberry,  
 Guerout, ...  
 Berthelot,  
 De Rocheblave,  
 5 Mr. l'Orateur,

*Pour la négative.*

Messrs. Tod,  
 Rivard,  
 Legras Pierreville,  
 Boileau,  
 5<sup>e</sup> St. George Dupré,  
 Dambourges,

4 P

Pour

" Names taken by motion of Mr. Speaker seconded by Mr. *Berthelot*, and are as follows :

Ayes.

Messrs. De Salaberry,  
Guerout,  
Berthelot,  
De Rocheblave,  
5 Mr. Speaker,

Noes.

Messrs. Tod,  
Rivard,  
Le Gras Pierreville,  
Boileau,  
5 St. George Dupré,  
Dambourges,  
St. Martin,  
De Lotbiniere,  
Cherrier,  
10 Marcoux,  
Bedard,  
Duchefnay,  
P. L. Panet,  
Grant,  
15 Lees,  
M'Nider,  
Lynd,  
Barnes,  
Coffin,  
20 La Croix,  
De Bonne,  
Young, and  
23 Walker.

" Mr. *Lees* then moved in english that in the nineteenth line of the Bill after the word "*gallon*" the words "*wine measure*" be inserted, and that in the twenty-second line after the word "*gallon*" the words "*wine measure*" be likewise inserted.

" Seconded by Mr. *Duchefnay*.

" Question being put on the motion it was agreed to unanimously in the affirmative.

Mr. *Young* then moved in amendment, in english, seconded by Mr. *M'Nider*, that in the twentieth line of the first enacting clause after the word "*Madeira*" the words "*and Portugal*" be inserted, and that in the twenty-fourth line of the present enacting clause the words "*two pence*" be struck out and the words "*three half pence*" be inserted in their place.

Debates arose thereon—Question being put,

For the affirmative - 12  
For the negative - - 16

Carried in the negative by a majority of - - 4.

" Then

Pour l'affirmative.

5.

Pour la négative.

St. Martin,  
De Lo:biniere,  
Cherrier,  
10 Marcoux,  
Bedard,  
Duchefnay,  
P. L. Panet,  
Grant,  
15 Lees,  
M<sup>r</sup>Nider,  
Lynd,  
Barnes,  
Coffin,  
20 Lacroix,  
Debonne,  
Young,  
23 Walker,

“ Emporté dans la négative par une majorité de dix huit voix.

“ Mr *Lees* a proposé, en anglois, secondé par *Mr. Duchefnay*, que dans la 1<sup>re</sup> ligne du *Bill* après le mot “gallon” les mots “mesure de vin,” soient inférés; et que dans la 22<sup>e</sup> ligne après le mot “gallon,” les mots “mesure de vin” soient aussi inférés.

“ Accordé unanimement.

“ Mr. *Young* a proposé, en anglois, en amendement, que dans la 20<sup>e</sup> ligne de la première clause statuant, après le mot “*Madere*” les mots “*et Portugal*” soient inférés; et que dans la 24<sup>e</sup> ligne de la première clause statuant les mots “*deux pences*” soient effacés, et les mots “*un penny et demi*” soient inférés en leur place.

“ Secondé par Mr. *M<sup>r</sup>Nider*

“ Débats se sont élevés, et la question étant mise, le comité s'est divisé —

“ Pour l'affirmative	-	-	-	12
“ ——— négative	-	-	-	16

“ Emporté dans la négative par }  
“ une majorité de } - 4

“ Alors la question de concurrence étant mise sur la première clause statuant du *Bill* telle qu'amendée, elle a été emporté unanimement dans l'affirmative.

“ Mr. le Président a lu la seconde clause statuant du *Bill* dans les deux langues, comme suit :

“ Then the question of concurrence being put on the first enacting clause of the Bill as amended—it was carried unanimously in the affirmative.

“ Then the Chairman read the second enacting clause of the Bill in both languages, and words following :

“ And it is hereby further enacted by the authority aforesaid that the said Rates and Duties imposed by this Act shall be deemed and are hereby declared to be current money of this Province payable at and after the rate of five shillings the Spanish dollar or in other silver or gold coin as nominally proportioned thereunto by the Laws of this Province enacted or to be enacted and the same duties shall be levied collected paid and recovered in the same manner and form in the same courts by such rules ways and means and under such penalties and forfeitures as any other duties payable to His Majesty upon any goods imported into this Colony or Province under any Act or Acts of Parliament of Great Britain hitherto enacted and as fully and effectually as if the several clauses of the said Act or Acts of Parliament were herein particularly repeated and enacted and all the monies that shall arise by the said duties shall be paid by the collector and comptroller of His Majesty's customs into the hands of His Majesty's Receiver General as Treasurer of this Province for the time being deducting therefrom for their trouble of levying collecting recovering and paying the same ——— per cent.

“ Then Mr. *De Bonne* moved (in french) seconded by Mr. *St. George Dupré*—that the blank in the second enacting clause of the Bill now read be filled up by the word “ *three*.”

“ Whereupon Mr. *Young* moved in amendment to Mr. *Debonne's* motion—that the word “ *three*” be struck out, and the word “ *five*” inserted in its place.

“ Seconded by Mr. *Walker*.

“ Debates ensued

“ Question being put on Mr. *Young's* amendment, the committee divided :

“ For the amendment - 8

“ Against it - - - - 19

“ Carried in the negative by a majority of 11.

“ Then the question was put on Mr. *Debonne's* original motion—and carried unanimously in the affirmative and—

“ RESOLVED that the blank be filled up with the word “ *three*.”

“ Then

“ Et il est par le présent de plus statué par l'autorité sus-dite que les dits taux et droits imposés par cet Acte seront estimés et sont par le présent déclarés être de l'argent courant de cette Province payables en ou à raison de cinq shellings la piastre d'Espagne ou en autre espece d'or ou d'argent nominellement proportionnée à icelle par les loix de cette Province qui sont ou pourront être statuées.—Et les dits droits seront levés perçus et payés et recouvrés de la même maniere et dans la même forme dans les mêmes Cours et par telles regles voies et moyens et sous telles pénalités et confiscations ainsi que les autres droits payables à sa Majesté sur aucunes marchandises importées dans cette Colonie ou Province en vertu de quelque Acte ou Actes du Parlement de la Grande Bretagne passés jusqu'à présent et aussi amplement et efficacement que si les différentes clauses des des dits Acte ou Actes du Parlement étoient particulièrement de nouveau déclarées et établies en ce présent Acte.—Et toutes les monnoies qui pourront provenir des dits droits seront payées par le Collecteur et Contrôleur des douanes de sa Majesté entre les mains du Reçevneur Général de sa Majesté comme Trésorier de cette Province pour le tems d'alors, déduisant d'icelles pour leur peine de lever: recueillir recouvrer et payer les dits droits ——— par cent.”

“ Mr. *Debonne* a proposé, secondé par Mr. *St-George Ducré*, que le blanc dans la seconde clause statuante de l'Acte qui vient d'être lue soit rempli par le mot “trois.”

“ Là dessus Mr. *Young* a proposé, en anglois, en amendement à la motion de Mr. *Debonne*, que le mot “trois” soit effacé, et le mot “cinq” inséré à sa place.

“ Secondé par Mr. *Walker*.

“ Débats se font ensuivis.

“ La question étant mise sur l'amendement de Mr. *Young*, le comité s'est divisé :

“ Pour l'amendement	- - - - -	8
“ Contre —————	- - - - -	19

“ Emporté dans la négative par une majorité de 11

“ Alors la question a été mise sur la motion originare de Mr. *Debonne*.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative, et

“ Résolu que le blanc soit rempli par le mot “trois.”

“ Mr. *Grant* a proposé, en anglois, secondé par Mr. *Young*, que les mots “*et Contrôleur*” dans la 12e ligne de la seconde clause statuante, soient effacés, et qu'après le mot “*douanes*,” dans la même ligne, soient insérés les mots “*étant préalablement contrôllés par le Contrôleur de la dite douane.*”

Et:

“ Then Mr. Grant moved (in english) that the words “ *and comptroller*” in the 12th line of the second enacting clause be struck out, and  
 “ that after the word “ *customs*” in the same line be inserted the words  
 “ *being first controlled by the comptroller of the same customs.*”

“ Seconded by Mr. Young.

“ Question being put thereon, agreed to unanimously in the affirmative.

“ Mr. Young then moved (in english) seconded by Mr. Grant—that  
 “ after the word “ *paying*” in the 4th line of the second enacting clause,  
 “ be inserted the words “ *answering and accounting for.*”

“ The question being put thereon, was agreed to unanimously in the affirmative.

“ Then Mr. Young moved (in english) seconded by Mr. Grant, that to the  
 “ second enacting clause there be added “ *and also deducting all other un-*  
 “ *avoidable, necessary and accustomed charges.*”

“ The question being put thereon—agreed to unanimously in the affirmative.

“ Mr. De Rocheblave moved (in french) seconded by Mr. Speaker  
 “ (J. A. Panet) that after the second enacting clause of the Bill to grant  
 “ a supply to His Majesty—be added the following words, *to wit. That*  
 “ *the said duty shall not be levied on wines, that shall be declared and pro-*  
 “ *ved at the Custom house of Montreal to be destined for the Province of Up-*  
 “ *per Canada, and that the said wine shall be marked and subject to confis-*  
 “ *cation should it return into the Province of Lower Canada without paying*  
 “ *the said duty conformable to the third section of the Act of the 14th year*  
 “ *of His Majesty, chapter 88.*

“ Question being put thereon the committee divided :

“ For the affirmative - 8

“ For the negative - 19

“ Names taken by motion of Mr. De Rocheblave, seconded by Mr. Duniere.

Ayes.

Messrs. Dambourges,  
 Guerout,  
 Berthelot,  
 Duniere,  
 5 P. L. Panet,  
 De Salaberry,  
 Mr. Speaker,  
 3 De Rocheblave,

Noes.

Messrs. La Croix,  
 Rivard,  
 Coffin,  
 Le Gras Pierreville,  
 5 St. George Dupré,  
 Duchesnay,  
 Bedard,  
 Marcoux,  
 St. Martin,

*Ayes.*



“ Et la question étant mise—

“ Accordé unanimement dans l'affirmative.—

“ Mr. Young alors a proposé, en anglois, secondé par Mr. Grant, qu'après le mot “ payer ” dans la 14<sup>e</sup> ligne de la seconde clause statuant soit insérés les mots “ répondre et rendre compte.”

“ Et la question mise —

“ Accordé unanimement dans l'affirmative.

“ Mr. Young a proposé, en anglois, secondé par Mr. Grant, qu'à la seconde clause statuant soit ajouté “ et aussi en déduisant toutes autres charges inévitables nécessaires et accoutumées.”

“ La question étant mise;—

“ Accordé unanimement dans l'affirmative.

“ Mr. de Rocheblave a proposé, secondé par Mr. l'Orateur, qu'après la seconde clause statuant du Bill pour accorder une aide à sa Majesté, il soit ajouté les mots suivants, savoir:—“ que le dit droit ne pourra être prélevé sur les vins dont on prouvera et déclarera à la douane de Montréal que la destination directe est pour la Province du Haut-Canada, et que le dit vin sera marqué et sujet à confiscation s'il retournoit dans le Bas Canada sans payer le droit, conformément à la troisième section du Bill de la 14<sup>e</sup> année de sa Majesté chapitre 88.”

“ La question mise, le comité s'est divisé, et les noms ont été pris à la demande de Mr. de Rocheblave, secondé par Mr. Duniere, savoir :

*Pour l'affirmative.*

*Pour la négative.*

Messrs. Dambourges,  
Guerout,  
Berthelot,  
Duniere,  
5 P. L. Panet,  
De Salaberry,  
Mr. l'Orateur,  
8 De Rocheblave,

Messrs. Lacroix,  
Rivard,  
Coffin,  
Le Gras Pierreville,  
5 St. George Dupré,  
Duchefnay,  
Bedard,  
Marcoux,  
St. Martin,  
10 Cherrier,  
Tod,  
De Rouville,  
M<sup>c</sup>Beath,  
M<sup>c</sup>Nider,  
15 Debonne,  
Grant,  
Walker,  
Boileau,  
19 Lees,

“ Majorité de onze pour la négative.

“ A—

Ayes.Noes.

10 Cherrier,  
 Tod,  
 De Rouville,  
 M<sup>c</sup>Beath,  
 M<sup>c</sup>Nider,  
 15 Debonne,  
 Grant,  
 Walker,  
 Boileau,  
 19 Lees.

“ Majority of eleven for the negative.

“ The question of concurrence on the second enacting clause of the Bill as amended, being put, was agreed to unanimously in the affirmative.

“ Question of concurrence then put on the third and last enacting clause of the Bill being read in the following words.

“ And it is hereby further enacted by the same authority that all such monies as are paid as aforesaid to the Receiver General as Treasurer of this Province shall be by him paid and applied for the purposes before set forth in this Act and in discharge of such warrant or warrants as shall for that purpose be from time to time issued from His Excellency the Governor Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being and not otherways any thing to the contrary notwithstanding and the duties aforesaid together with all fines forfeitures penalties and confiscations that shall be incurred under this Act shall be accountable for to His Majesty through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being in such manner and form as His Majesty shall direct.”

“ And was agreed to unanimously in the affirmative.

“ Mr. *Beribelos* then moved (in french) seconded by Mr. *St. George Dupré* that the Chairman quit the Chair and report.

“ Agreed to unanimously in the affirmative.

“ And the Chairman accordingly quitted the Chair.

“ The whole humbly submitted.

“ By order of the committee.

(Signed)

“ *Robert. Lester*, Chairman.”

Saturday, 4th May, 1793.

Mr. *Lees* now moved—seconded by Mr. *De Salaberry* that the Bill for imposing a duty on Wines with the amendments now agreed to, be engrossed and read on Monday next for the third time. Which

“ Alors la question de concurrence a été mise sur la seconde clause statuante du *Bill*, telle qu'amendée, et elle a passé unanimement dans l'affirmative.

“ Ensuite lu la troisième et dernière clause statuante du *Bill*, comme suit :—

“ Et il est encore de plus par le présent statué par la même autorité que toutes telles monnoies qui seront payées comme sus-dit au Reçeveur Général comme le trésorier de cette Province seront par lui payées et appliquées pour les effets ci-dessus mentionnés en cet Acte et à la décharge de tels ordre ou ordres que son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du gouvernement de cette Province pour le tems d'alors fera de tems en tems sortir pour cet effet et pas autrement nonobstant toute chose à ce contraire.

“ Et il sera rendu compte à sa Majesté par la voie des Commissaires de son Trésor pour le tems d'alors de telle manière et forme que sa Majesté l'ordonnera des droits sus-dits ainsi que de toutes les amendes, pénalités et confiscations qui seront encourues par cet Acte.

“ Et la question de concurrence étant mise sur icelle, elle a été accordée unanimement dans l'affirmative.

“ Mr. *Berthelot* propose que le Président laisse la chaire et fasse rapport.

“ Secondé par Mr. *St. George Dupré*.

“ Accordé unanimement dans l'affirmative, et le Président a laissé la chaire en conséquence.—

“ Le tout humblement soumis —

“ Par ordre du comité,

“ 4<sup>e</sup> Mai, 1793” (Signé) “ *Robert Lester*, Président.”

Mr. *Lees* a proposé, en anglais, que le *Bill* pour imposer un droit sur les vins, avec les amendements maintenant agréés, soit grossoyé et lu pour la troisième fois Lundi prochain.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et—

ORDONNÉ que le dit *Bill* soit grossoyé et lu pour la troisième fois Lundi prochain.

Alors Mr. *Lees* a proposé, secondé par Mr. *St. George Dupré*, que cette Chambre s'ajourne à Lundi prochain, neuf heures du matin.

Accordé unanimement, et ajourné à Lundi prochain neuf heures du matin.

Which passed unanimously in the affirmative, and—

ORDERED that the said Bill be engrossed, and read a third time on Monday next.

Mr. Lees moved—seconded by Mr. St. George Dupré that this House do adjourn to next Monday at nine o'clock in the morning.

Which was agreed to unanimously.—

Adjourned to Monday next nine o'clock in the morning.

---

MONDAY, 6th May, 1793.

---

THE HOUSE BEING MET, AND—

MR. Speaker in the Chair.

The minutes of the preceeding day were read in english and french.

Agreeable to the Order of the Day, read for the third time the engrossed Bill imposing a duty on wines.

And the question being put whether the Bill should pass? the House divided and the voices were :

For the affirmative - 27  
— — negative - - 1

---

Carried in the affirmative by a majority of 26, and accordingly—

RESOLVED that the Bill do pass.

Mr. Lees then moved, seconded by Mr. Duchesnay, that the title of the Bill now passed be “ An Act to establish a fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof.”

Agreed to unanimously and—

ORDERED that the same be the title of the Bill.

And that Messrs. Lesler and Fuschereau do carry this Bill to the Legislative Council and inform the said Council that the Assembly have passed the same, and desire the concurrence of the Legislative Council.

Then Mr. Walker moved this House to declare and resolve, that in order to remove all anxiety and disquietude and to preserve a perfect union and good correspondence with the Province of Upper Canada it will at all times be ready to take into consideration the allowance or drawback to be allowed to the Province of Upper Canada upon all wines consumed therein and subject to a duty on importation into this Province under the Bill intituled “ An Act to establish a fund for paying the salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly “ and

LUNDI, 6e Mai, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLEE.

M. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée de Samedi dernier au journal, en anglois et en françois.

Lu pour la troisième fois le *Bill* grossoyé imposant un droit sur les vins, conformément à l'ordre du 4 de ce mois.Et la question mise :—le *Bill* passera t-il ?

La Chambre s'est divisée et les voix ont été :

Pour l'affirmative	-	27
— négative	-	1

" Majorité de - 26 pour l'affirmative: "

Il est en conséquence —

RESOLU que le *Bill* soit et il est passé par cette Chambre.

Mr. *Lees* a proposé, en anglois, que le titre du *Bill* maintenant passé soit " Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux."

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement, et —

ORDONNE' que le titre proposé soit le titre du *Bill* et que ce *Bill* soit porté par Messieurs *Lester* et *Teschereau*, qu'ils informent le Conseil Législatif que l'Assemblée a passé ce *Bill* et désire la concurrence du dit Conseil.

Aiors Mr. *Walker*, en anglois, a proposé à cette Chambre de déclarer et résoudre qu'enfin d'éloigner toute anxiété et crainte et de préserver une union parfaite et une bonne correspondance avec la Province du Haut-Canada, cette Chambre fera en tout tems prête à prendre en considération l'allouance ou rabat à être alloué à la Province du Haut Canada, sur tous les vins consommés en icelle, sujets à un droit sur l'importation dans cette Province en vertu du *Bill* intitulé " Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux," toutefois que des arrangements tendants à assurer la quantité de vin exportée dans la Province du Haut Canada de ou par la communication de cette Province, seront fixés et établis de telle maniere qui sera jugée

“ and for defraying the contingent expences thereof.”—whenever arrangements tending to ascertain the quantity of wine exported to the Province of Upper Canada, from or through this Province, shall be fixed and settled in such manner as may be deemed expedient by the joint concurrence of the Government of each Province. And that an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, requesting he would be pleased to take the earliest opportunity of communicating this resolve to His Excellency Lieutenant Governor *Simcoe*, or Person administering the Government of the Province of Upper Canada for the time being.

Seconded by Mr. *De Rocheblave*.

Agreed unanimously in the affirmative, and—

RESOLVED AND DECLARED that in order to remove all anxiety and inquietude, and to preserve a perfect union and good correspondence with the Province of Upper Canada this House will at all times be ready to take into consideration the allowance or drawback to be allowed to the Province of Upper Canada upon all wines consumed therein and subject to a duty on importation into this Province under the Bill intituled “ An Act to establish a fund for paying the salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof.”—whenever arrangements tending to ascertain the quantity of wine exported to the Province of Upper Canada from or through this province, shall be fixed and settled in such manner as may be deemed expedient by the joint concurrence of the Government of each Province, and that an humble Address be presented to His Excellency the Lieutenant Governor, requesting he would be pleased to take the earliest opportunity of communicating this resolve to His Excellency Lieutenant Governor *Simcoe*, or Person administering the Government of the Province of Upper Canada for the time being.

Mr. *Walker* further moved—seconded by Mr. *De Salaberry*, that a copy of the resolve of this House, respecting the allowance or drawback to be allowed to the Province of Upper Canada on wines consumed therein, and paying duty on its importation into this Province, be immediately communicated to the Legislative Council by message.

Agreed unanimously in the affirmative and—

ORDERED that a copy of the resolve of this House respecting the allowance or draw back to be allowed to the Province of Upper Canada on wines consumed therein and paying duty on its importation into this Province, be immediately communicated to the Legislative Council by message.

OR—

avantageuse par la concurrence unanime du Gouvernement de chaque Province, et qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, lui demandant qu'il lui plaise prendre la plus prompte occasion pour communiquer cette résolution à son Excellence le Lieutenant Gouverneur *Simcoe*, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement du Haut Canada pour le tems d'alors.

Secondé par *Mr. de Rocheblave*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence —

RE'SOLU ET DECLARE' qu'enfin d'éloigner toute anxiété et crainte et de préferer une union parfaite et une bonne correspondance avec la Province du Haut Canada cette Chambre sera en tout tems prête à prendre en considération l'allouance ou rabat à être alloué à la Province du Haut Canada, sur tous les vins consommés en icelle sujets à un droit sur l'importation dans cette Province en vertu du *Bill* intitulé "Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux," toutefois que des arrangements tendants à assurer la quantité de vin exportée dans la Province du Haut Canada de, ou par la communication de cette Province seront fixés et établis de telle maniere qui sera jugée avantageuse par la concurrence unanime du gouvernement de chaque Province. Et qu'une humble adresse soit présentée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, lui demandant qu'il lui plaise prendre la plus prompte occasion pour communiquer cette résolution à son Excellence le Lieutenant Gouverneur *Simcoe*, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement du Haut-Canada pour le tems d'alors.

*Mr. Walker* a proposé de plus, secondé par *Mr. de Salaberry*, qu'une copie de la résolution de cette Chambre touchant l'allouance ou rabat à être accordé à la Province du Haut Canada sur les vins consommés en icelle, et qui payent des droits sur leur importation dans cette Province, soit communiquée immédiatement par message au Conseil Législatif.

Accordé unanimement, et —

ORDONNE' qu'une copie de la résolution de cette Chambre touchant l'allouance ou rabat à être accordé à la Province du Haut Canada sur les vins consommés en icelle, et qui payent des droits sur leur importation dans cette Province soit communiqué immédiatement par message au Conseil Législatif. — ORDONNE' aussi que cette résolution soit portée par Messrs. *Walker* et *de Rocheblave*.

*Mr. Walker* a proposé, en anglais, qu'un comité de trois Membres soit appointé pour dresser le projet d'une adresse à son Excellence le  
Lieu-

ORDERED ALSO that Messieurs *Walker* and *De Rocheblave* do carry the same.

Then Mr. *Walker* moved, seconded by Mr. *St. George Dupré*, that a committee, of three Members be appointed to draw up an Address to His Excellency the Lieutenant Governor, conformable to the resolve of this House.

Agreed unanimously, and Messieurs *Walker*, *Grant* and *Debonne* were duly elected to constitute said committee, according to rule.

Mr. *De Bonne* then moved in french, this House to resolve, That this House persists in not concurring with the amendments proposed by the Legislative Council to the Bill intituled " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty's Reign, intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench " at Montreal, &c." for the reasons which have been communicated by order of this House to the said Legislative Council, through the channel of their respective managers.

Seconded by Mr *Duchesnay*.

Debates arose, and the question being put thereon, the House divided, and the voices were—

For the affirmative - 23  
 ———negative - - 2

Carried in the affirmative by a majority of 21 and accordingly—

RESOLVED that this House persists in not concurring with the amendments proposed by the Legislative Council to the Bill intituled " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty's Reign, intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, &c." for the reasons which have been communicated by order of this House to the said Legislative Council, through the channel of the respective managers.

Mr. *De Bonne* further moved (in french) seconded by Mr. *Lees*, that a message be sent on the part of this House to the Legislative Council, to inform the said Council that this House persists in not concurring with the amendments made by it to the Bill intituled " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>a</sup> year of His Majesty's Reign intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Courts of King's Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings in Appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in Appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> years of Majesty's  
 " Reign.



Lieutenant Gouverneur, conformément à la résolution de cette Chambre.

Secondé par Mr. *St. George Dupié*.

Accordé unanimement, et—

Messieurs *Walker, Debonne* et *Grant* ont été élus selon les regies pour former le dit comité.

Mr. *Debonne* propose à cette Chambre de résoudre, qu'elle persiste à ne point concourir dans les amendements proposés par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, &c." pour les raisons qui ont été communiquées par ordre de cette Chambre au dit Conseil Législatif par la voie de leurs conducteurs respectifs.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Débats sont survenus.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les voix ont été:

Pour l'affirmative. - - - 23

— négative - - - 2

Majorité de - - - 21 pour l'affirmative.

En conséquence —

RESOLU que cette Chambre persiste à ne point concourir dans les amendements proposés par le Conseil Législatif au *Bill* intitulé "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, &c." pour les raisons qui ont été communiquées par ordre de cette Chambre au dit Conseil Législatif par la voie de leurs Conducteurs respectifs.

Mr. *Debonne* a ensuite proposé qu'un message soit envoyé de la part de cette Chambre au Conseil Législatif pour l'informer que cette Chambre persiste à ne point concourir dans les amendements par lui proposés au *Bill* intitulé "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les procédures des causes en appel qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> année rappelé par l'Ordonnance ci dessus récitée," et demande une conférence libre sur le sujet de la dernière conférence.

Secondé par Mr. *Lees*.

Accordé unanimement, et —

OR—

“Reign as by the above recited Ordinance was repealed” and request a free conference on the subject matter of the last.

Agreed to unanimously, and—

ORDERED that a message be sent on the part of this House to the Legislative Council, to inform the said Council, that this House persists in not concurring with the amendments made by it to the Bill intituled “An Act to repeal part of an Ordinance passed in the 32<sup>d</sup> year of His Majesty’s Reign intituled an Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King’s Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings in Appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in Appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the 17<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> years of His Majesty’s Reign as by the above recited Ordinance was repealed, and request a free conference on the subject matter of the last.

ORDERED also that Messieurs *De Bonne* and *Lees* do carry the same.

Mr. *P. L. Panet* then moved, seconded by Mr. *De Bonne*, that the committee on the High Roads and Bridges do report to-morrow on the petition and counter petition of certain inhabitants and proprietors on the banks of the little River St. Charles, and on the Bill for repairing and keeping in order the Bridge on the said River, and to discharge the sum still due for the construction of the same.

Which passing unanimously in the affirmative, it was accordingly—

ORDERED that the committee on High Roads and Bridges do report to-morrow on the petition and counter petition of certain inhabitants and proprietors on the Banks of the little River St. Charles, and on the Bill for repairing and keeping in order the Bridge on the said River, and to discharge the sum still due for the construction of the same.

Mr. *P. L. Panet* further moved, in french, seconded by Mr. *La Croix*, that a copy of the resolve of this day, that the committee on High Roads and Bridges do report on the petition and counter petition of certain inhabitants and proprietors of the said little River St. Charles, and on the Bill for repairing and keeping in order the Bridge on the said River, be served on each of the Members of the said committee.

Agreed to unanimously, and in consequence—

ORDERED that a copy of the said resolve be served on each of the Members of the said committee.

Messrs. *De Bonne*, in french, and *Lees* in english, reported that they had delivered the message to the Legislative Council, and had been informed by the Honorable Speaker thereof, that they would take the

same

ORDONNE' que Messieurs *Debonne* et *Lees* soient envoyés en message de la part de cette Chambre au Conseil Législatif pour l'informer que cette Chambre persiste à ne point concourir dans les amendements par lui proposés au *Bill* intitulé " Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la 32<sup>e</sup> année du regne de sa Majesté intitulée Ordonnance qui suspend les sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal et qui facilite les procédures des causes en appel qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la 17<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> année rappelée par l'Ordonnance ci-dessus recitée," et demande une conférence libre sur le sujet de la dernière conférence.

Mr. *P. L. Panet* a proposé que le comité sur les Grands-Chemins et Ponts fasse rapport demain sur la pétition et la contre pétition de certains habitans et propriétaires de la petite riviere St. Charles et sur le *Bill* pour la réparation et entretien du Pont sur la dite riviere, et pour acquitter la somme redue pour la construction d'icelui.

Secondé par Mr. *Debonne*

Accordé unanimement et en conséquence —

RESOLU que le comité sur les Grands-Chemins et ponts fasse rapport demain sur la pétition et la contre pétition de certains habitans et propriétaires de la petite riviere St. Charles, et sur le *Bill* pour la réparation et entretien du Pont sur la dite riviere, et pour acquitter la somme redue pour la construction d'icelui.

Mr. *P. L. Panet* a proposé de plus que copie de la résolution de ce jour pour que le comité sur les Grands Chemins et Ponts fasse rapport sur la pétition et contre pétition de certains habitans et propriétaires de la petite riviere St. Charles et sur le *Bill* pour la réparation et entretien du Pont sur la dite Riviere, &c." soit servie sur chacun des Membres du dit comité.

Secondé par Mr. *Lacroix*.

Accordé unanimement, et en conséquence —

ORDONNE' que le comité sur les Grands Chemins et Ponts fasse rapport demain sur la pétition et la contre pétition de certains habitans et propriétaires de la petite Riviere St. Charles et sur le *Bill* pour la réparation et entretien du pont sur la dite Riviere, et pour acquitter la somme redue pour la construction d'icelui.

ORDONNE' aussi que copie de cette résolution soit servie sur chacun des Membres du dit comité.

Messieurs *Debonne*, en françois, et *Lees*, en anglois, ont informé la Chambre qu'ils venoient de délivrer au Conseil Législatif le message dont ils étoient chargés; que l'Honorable Orateur du Conseil leur a dit

same into consideration and send an answer by a Messenger of their own.

Mr. *Grant*, Chairman of the committee appointed to draft an humble Address to His Excellency the Lieutenant Governor, reported verbally, that the committee had drawn up the same which they had directed him to report to the House—and he read the said Address in english with a translation thereof in french, and then delivered it in at the table where the same was again read in both languages by the Clerk, and is as followeth:—

“ MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

“ **T**HE Representatives of the People of Lower Canada in Assembly met, having passed a Bill intituled “ *An Act to establish a fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly and for defraying the contingent expences thereof;*” imposing a duty upon all wines imported into this Province; and being desirous of preserving harmony and good understanding with the Province of Upper Canada, have come to a resolution expressive of their wishes in that behalf, which resolution they have the honor of presenting herewith: and should the said Bill pass the Legislative Council and meet with YOUR EXCELLENCY’S assent, they then entreat YOUR EXCELLENCY to take such measures as shall seem meet, for communicating the same to His Excellency Lieutenant Governor *Simcoe*, or Person administering the Government of the Province of Upper Canada.”

Mr. *Lees* then moved, seconded by Mr. *De Salaberry*, that this House do concur with their committee in the Address to His Excellency the Lieutenant Governor, just now reported.

Agreed unanimously, and—

RESOLVED that this House doth concur with the committee in the said Address.

Mr. *Grant* moved, seconded by Mr. *Duchefnay*, that the Address to His Excellency the Lieutenant Governor be engrossed, and that two Members of this House be appointed to wait on His Excellency to know at what time he will be pleased to receive the same.

Which passed unanimously in the affirmative—and in consequence

ORDERED that the Address be engrossed, and that Messrs. *M<sup>r</sup>. Nider*, and *Bedard* do wait on the Lieutenant Governor to know when His Excellency will be pleased to receive the same.

Mr. Speaker then informed the House that a message received from

His

qu'il prendroit la matière en considération et enverroit la réponse par son propre messager.

Mr. *Grant*, Président du comité appointé pour faire le projet d'une humble adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, a fait rapport de vive voix que le comité avoit dressé la-dite adresse, dont il étoit chargé d'informer la Chambre.—Ensuite il a lu la dite adresse en anglais et une traduction d'icelle en françois, laquelle il a délivré à la table où elle a été de nouveau lue dans les deux langues par le Greffier, comme suit :

“ QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

“ **L**ES REPRESENTANTS du Peuple du Bas Canada convoqués en Affsemblée ont passé un *Bill* intitulé “ *Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux.*” imposant un droit sur tous les vins importés dans cette Province; Et désirant conserver l'harmonie et la bonne intelligence avec la Province du Haut Canada, ont pris une résolution exprimant leur vœu à cet égard, qu'ils ont l'honneur de joindre à cette adresse, et si le Conseil Législatif donne sa concurrence et VOTRE EXCELLENCE son approbation au dit Acte, alors ils supplient VOTRE EXCELLENCE de prendre telles mesures qu'elle jugera convenables pour la communiquer à son Excellence le Lieutenant Gouverneur *Simcoe*, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province du Haut Canada.”

Surquoi, Mr *Lees* a proposé, en anglais, que cette Chambre concoure dans l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, dont le comité vient de faire rapport.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement, et

RESOLU que cette Chambre concoure dans l'adresse dont son comité vient de faire rapport.

Ensuite Mr. *Grant* a proposé, en anglais, que l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit grossoyée, et que deux Membres de cette Chambre soient nommés pour aller chez son Excellence, pour savoir en quel tems il lui plaira la recevoir.

Secondé par Mr. *Duchefnay*.

Accordé unanimement, et

ORDONNE' que l'adresse soit grossoyée;—

Et que Messieurs *M<sup>r</sup> Nider* et *Bedard* aillent chez son Excellence le Lieutenant Gouverneur pour savoir en quel tems il lui plaira recevoir la dite adresse.

His Excellency the Lieutenant Governor, on the 26<sup>th</sup> February last, as well as several others from the Legislative Council of the 17<sup>th</sup> April last, remain unanswered; and that the committee of the whole House on the latter has leave to sit again.

After which Mr. *La Croix* moved in french, seconded by Mr. *Rivard*, that the House adjourn to to-morrow ten o'clock in the morning.

Agreed unanimously, and adjourned to 10 o'clock to-morrow morning.

---

TUESDAY, 7<sup>th</sup> May, 1793.

---

THE HOUSE MET, AND—

**M**R. Speaker in the Chair.

The Minutes of the preceeding day were read in english and french.

Messieurs *M<sup>r</sup>Nider* in english, and *Bedard* in french, informed the House, that they had delivered the message with which they had been intrusted yesterday to the Lieutenant Governor, and that His Excellency had been pleased to answer, that he would receive the Address from this House this day at twelve o'clock at noon, at the Chateau St. Louis.

Mr. *De Bonne* then moved in french, seconded by Mr. *Lester*, that eight Members be named to carry up the Address to His Excellency.

Agreed unto unanimously and—

ORDERED that Messieurs *Walker*, *St. George Dupré*, *Coffin*, *De Rocheblave*, *M<sup>r</sup>Nider*, *Bedard*, *Lynd*, and *Guerout*, do carry up the Address to His Excellency the Lieutenant Governor.

Mr. *St. George Dupré* accompanied by Messieurs *Grant*, *Rivard*, *De Rocheblave*, *La Croix*, and *Duchefnay*; informed the House that in obedience to its order of the 6<sup>th</sup> instant (which had been served upon each of them) they did assemble in committee this forenoon in one of the rooms of this House, with intention to make up the report required; but that Mr. *Papineau* their Chairman not attending, and having in his possession the papers containing the proceedings of the committee (as appointed the 6<sup>th</sup> March last, on High Roads and Bridges) with the Bill and Papers concerning the petition and counter-petition of certain Inhabitants and Proprietors on the banks of the Little River St. Charles; as well as the resolve of the committee thereon, which he had been authorized by them to report the beginning of April last.—they consequently could not proceed therein.

Mr.

Alors Mr. l'Orateur a informé la Chambre que le message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur, reçu le 26<sup>e</sup> Février dernier, ainsi que plusieurs reçus le 17<sup>e</sup> Avril dernier, du Conseil Législatif, restent sans réponse, et que le comité de toute la Chambre sur ces derniers messages cités, a permission de résiéger de nouveau.

Mr. *Lacroix* a maintenant proposé que la Chambre s'ajourne à demain à dix heures du matin.

Secondé par Mr. *Rivard*.

Accordé unanimement, et ajourné en conséquence à demain à dix heures du matin.

MARDI, 7<sup>e</sup> Mai, 1793.

LA CHAMBRE ÉTANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lû l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Messrs. *M<sup>r</sup>Nider*, en anglois, et *Bedard*, en françois, ont informé la Chambre, qu'ils se sont acquittés du message dont ils ont été chargés hier, et qu'il a plu à son Excellence le Lieutenant Gouverneur leur dire en réponse, qu'elle recevra l'adresse de cette Chambre au Chateau St. Louis, ce jour à midi.

Mr. *Debonne* a proposé que huit Membres soient nommés pour porter l'adresse à son Excellence.

Secondé par Mr. *Lester*.

Accordé unanimement, et—

ORDONNE' que l'adresse à son Excellence le Lieutenant Gouverneur soit portée par Messieurs *Walker*, *St. George Dupré*, *Coffin*, de *Rocheblave*, *M<sup>r</sup>Nider*, *Bedard*, *Lynd* et *Guerout*.

Mr. *St. George Dupré* accompagné de Messieurs *Grant*, *Rivard*, de *Rocheblave*, *Lacroix*, et *Duchesnay*, a informé cette Chambre, qu'ils se sont assemblés en comité sur les Grands-Chemins et Ponts ce matin, dans unedes Chambres de comité, pour se conformer à l'ordre de cette Chambre d'hier, dont chacun d'eux a reçu copie; mais que Mr. *Papineau*, Président du dit comité ne s'y étant pas trouvé, et ayant le *Bill* et les papiers qui concernent la pétition et contre pétition de certains habitans et propriétaires sur les bords de la petite Riviere St. Charles, ainsi que les progrès et la résolution du dit comité, pour mettre en forme le rapport que le comité l'a autorisé de faire dès le commencement d'Avril dernier, ils n'ont pu procéder et qu'ils en informent cette Chambre.

Mr.

Mr. Walker accompanied by Messieurs St. George Dupré, Coffin, De Rocheblave, M<sup>r</sup> Nider, Bcdard, Lynd and Guerout reported, that they had delivered the Address and copy of the resolve of this House of yesterday respecting a drawback of the duty on wines, consumed in the Province of Upper Canada, as imposed by the Bill just passed this House; and that His Excellency was pleased to make answer, that having as yet had no official communication of the Bill, he could not reply at present, but would take into consideration the resolve of the House.

A Message from the Legislative Council by the Honorable Mr. Pow-nall, viz.

“ Legislative Council, 7th May, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. Pow-nall go down to the Assembly with the Bill, as a money Bill of Aids intituled “ *An Act to establish a fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly and for defraying the contingent expences thereof,* and acquaint the Assembly that the Legislative Council have passed the same without any amendment.

(Signed)

“ Wm. Smith, Junr. Clk.”

He then delivered the Bill and translation in french, having the above Message indorsed thereon, and withdrew.

A Message from the Legislative Council by the Honorable Mr. De Lanaudiere.

“ Legislative Council, 7th May, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. De Lanaudiere go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council agree to the further conference desired by the Message of yesterday: and that the Managers for the Legislative Council be four Members of the committee of Privileges; and at the same place with the last and this without delay.”

(Signed)

“ Wm. Smith, Jun. Clk.”

And having delivered the same with a translation in french he retired.

RESOLVED unanimously, that the said conference be held without delay; and Mr. De Lanaudiere being called in, was acquainted therewith and then withdrew.

ORDERED that the eight Members named to conduct the last conference on the part of this House, with the Managers in behalf of the Legisla-



Mr. *Walker* accompagné de Messieurs *St. George Dupre, Coffin, De Rocheblave, M<sup>r</sup> Nider, Bedard, Lynd et Guerout* a informé cette Chambre, en anglois et en françois, qu'ils venoient de présenter et délivrer à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, son adresse et copie de la résolution et déclaration d'hier, concernant la Province du Haut Canada en rapport au *Bill* qui impose un droit sur l'importation des vins; et qu'il a plu à son Excellence leur dire, que n'ayant eu encore aucune connoissance officielle du *Bill*, elle ne pouvoit présentement faire aucune réponse mais qu'elle donneroit toute la considération à ce qui lui étoit proposé par cette Chambre, et seroit sa réponse ensuite.

Reçu un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *Pownall*, comme suit;

“ Conseil Législatif, 7 Mai, 1793.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à l'Assemblée avec le *Bill* d'argent d'aides, intitulé “ *Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux,*” et informe l'Assemblée que le Conseil Législatif l'a passé sans aucun amendement.

(Signé) “ *Wm. Smith, Jun. Clk.*”

“ Pour vraie traduction,

(Signé) “ *J. F. Cugnet, D. G. C. L.*”

Lequel *Bill* il a délivré en anglois et en françois avec le message par écrit endossé, et s'est retiré.

Reçu un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *De Lanaudiere*, comme suit :

“ Conseil Législatif, 7 Mai, 1793.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. *de Lanaudiere* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif acquiesce à cette autre conférence désirée par le message d'hier, et que les directeurs pour le Conseil Législatif soient quatre Membres du comité des privilèges,—et à la même place que la dernière, et ceci sans délai.

(Signé) “ *Wm. Smith, Jun. Clk.*”

“ Pour vraie traduction,

(Signé) “ *J. F. Cugnet, D. G.*”

qu'il a délivré en anglois avec la traduction en françois, et ensuite s'est retiré.

RESOLU unanimement, que la dite conférence soit tenue sans délai,

et

gislative Council, do immediately attend at the place appointed to meet the said Managers, and hold the free conference agreed upon by the foregoing message.

And being returned—

Mr. *Walker* in english and Mr. *De Bonne* in french, accompanied by Messieurs *Lees*, *Duchefnay*, *Young*, *St. Martin*, *M<sup>r</sup> Beath*, and *De Lotbiniere*, reported that they had been at the said free conference, where they had urged and supported the reasons before given by order of this House, and had added some others analogous thereto, particularly the case of Mr. *Franchere*, of which the Managers on the part of Legislative Council took notes in writing, and informed them that they were going back to the Council, who would send an answer to this House in half an hour's time by a Messenger of their own.

A Message from the Legislative Council by the Honorable Mr. *Pownall*, in the words following :

“ Legislative Council, 7th May, 1793.

“ ORDERED that the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly and acquaint that House that this House adhere to the amendments sent down to the Bill upon which the conference was had this day according to Message from the Assembly of yesterday.

(Signed) “ *William Smith, Jun. Clk.*”

He then delivered the same in writing with a translation in french and withdrew.

Mr. *De Rouville* now moved in french, seconded by Mr. *St. George Dupré*, that this House adjourn till to-morrow at ten o'clock in the morning—

Which being agreed to unanimously, adjourned till to-morrow at ten of the clock forenoon.

---

WEDNESDAY, 8th May, 1793.

---

THE HOUSE MET, AND—

**M**R. Speaker having taken the Chair,  
The minutes of the preceeding day were read in english and french.

After

et Mr. de Lanaudiere étant rentré, il en a été informé, et ensuite s'est retiré.

ORDONNE' que les huit Membres nommés par cette Chambre pour conduire la dernière conférence avec ceux de la part du Conseil Législatif, se rendent immédiatement à la même place pour la conférence libre demandée hier, et accordée par le message du Conseil Législatif de ce jour

Et étant de retour.—

Messieurs *Walker*, en anglois, et *Debonne* en françois, accompagnés de Messieurs *Lees*, *Duchefnay*, *Young*, *St. Martin*, *M<sup>r</sup> Beath*, et *De Lotbiniere* ont informé la Chambre, qu'ils reviennent de la conférence libre, convenue avec le Conseil Législatif; qu'ils y ont employé et soutenu les raisons ci-devant données par l'ordre de la Chambre; qu'ils y ont de vive voix ajouté le cas de Mr. *Franchere* et autres analogues, dont les conducteurs de la part du Conseil Législatif, ont écrit des notes; qu'ensuite ils se sont retirés vers le Conseil Législatif en leur disant que le Conseil enverroit sa réponse à cette Chambre en une demie heure de tems par son propre messager.

Reçu un message du Conseil Législatif par l'Honorable Mr. *Pownall* dont la traduction est comme suit :

“ Conseil Législatif, le 7 Mai, 1793.

“ ORDONNE' que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que cette présente Chambre adhère aux amendemens envoyés au *Bill* sur lequel la conférence a été faite ce jour, conformément au message de l'Assemblée d'hier.

(Signé) “ *Wm. Smith*, *Junn. Clk.*”

“ Pour vraie traduction,

(Signé) “ *J. F. Cagnet*, D G.”

et ayant délivré le dit message avec la traduction par écrit il s'est retiré.

Mr. de Rouville a proposé, secondé par Mr. *St George Dupré*, que cette Chambre s'ajourne à demain à dix heures du matin.

Ce qui a été accordé unanimement.

Ajourné en conséquence à demain dix heures du matin.

---

MERCREDI, le 8e Mai, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Ensuite de quoi Mr. *Grant* a proposé, en anglois, à résoudre, que

After which—Mr. *Grant* moved to resolve, seconded by Mr. *De Salaberry*, that Mr. Speaker be authorised to take such course as appears to him the fittest for effecting the necessary repairs of this House, the preservation of the moveables and papers; and such other dispositions during the recess as circumstances may require.

Agreed unto unanimously and—

RESOLVED that Mr. Speaker be authorised to take such course as appears to him the fittest for effecting the necessary repairs of this House, the preservation of the moveables and papers; and such other dispositions during the recess as circumstances may require.

Then Mr. *Grant* moved, seconded by Mr. *St. George Dupré* that this House do now adjourn till to-morrow at 11 o'clock in the forenoon.

Which passing unanimously in the affirmative—

Adjourned till to-morrow forenoon at eleven of the clock.

---

THURSDAY, 9th May, 1793.

THE HOUSE BEING MET, AND—

MR. Speaker in the Chair—

Read the minutes of the preceding day in english and french.

Then Mr. *De Boine* moved (in french) seconded by Mr. *De Salaberry*, that at half after one o'clock this afternoon, the names of the Members present to proceed to the Legislative Council, (where His Excellency means to attend in order to give in His Majesty's name) the Assent to the Bills passed in the two Houses,) be entered upon the Journals of this House.

Agreed to unanimously and accordingly—

RESOLVED that at half an hour after one of the clock this afternoon, the names of the Members then present, shall be entered upon the Journals of this House.

Mr. *De Salaberry* then moved (in french) and was seconded by Mr. *Grant*, that this House do now adjourn to one o'clock precisely in the afternoon of this day.

Which passing unanimously in the affirmative,

Adjourned to one of the clock this afternoon.

---

THURSDAY, 9th May, 1793, ONE OF THE CLOCK AFTERNOON.

THE HOUSE BEING MET ACCORDING TO ADJOURNMENT.—

MR. Speaker took the Chair—

Read the minutes of this forenoon—

Then:

Mr. l'Orateur soit autorisé à prendre les moyens qui lui paraîtront les plus propres pour faire faire les réparations nécessaires à cette Chambre, pour mettre en sûreté les meubles et papiers, et pour faire toute autre arrangement que les circonstances peuvent requérir pendant les vacances.

Accordé unanimement dans l'affirmative et en conséquence,

RE'SOLU, que Mr l'Orateur soit autorisé à prendre les moyens qui lui paroîtront les plus propres pour faire faire les réparations nécessaires à cette Chambre, pour mettre en sûreté les meubles et papiers et pour faire tout autre arrangements que les circonstances pourront requérir pendant les vacances.

Mr. *Grant* a maintenant proposé que cette Chambre s'ajourne à onze heures demain matin.

Accordé unanimement et ajourné en conséquence à onze heures demain matin.

JEUDI, 9<sup>e</sup> Mai, 1793.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.—

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée d'hier au journal en anglois et en françois.

Alors Mr. *Debonne* a proposé à cette Chambre de résoudre qu'à une heure et demie après midi de ce jour les noms des Membres présents pour se transporter au Conseil Législatif où son Excellence doit se trouver à l'effet de donner le consentement au nom de sa Majesté aux *Bills* passés dans les deux Chambres, soient inscrits sur le journal de cette Chambre.

Secondé par Mr. *de Salaberry*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence —

RE'SOLU qu'à une heure et demie après midi les noms des Membres présents feront entrés sur les journaux de cette Chambre.

Mr. *de Salaberry* a maintenant proposé que cette Chambre s'ajourne actuellement à une heure précise après midi de ce jour.

Secondé par Mr. *Grant*.

Accordé unanimement dans l'affirmative, et en conséquence ajourné à une heure après midi.

JEUDI, 9<sup>me</sup> Mai, 1793.— Une heure après midi.

LA CHAMBRE ETANT ASSEMBLÉE.

MR. l'Orateur a pris la chaire.

Lu l'entrée de ce matin au journal, en anglois et en françois.

Then at the time appointed by the resolve of the day the names were taken down of the Members present. *videlicet.*

Mr. Speaker.

Messrs. De Salaberry,  
De Rocheblave,  
Guerout,  
5 Boudreau,  
Boileau,  
M<sup>c</sup>Beath,  
Tod,  
St. Martin,  
10 Dambourges,  
De Rouville,  
Dunier,  
Lynd,  
Lester,  
St. George Dupré,  
15 De Lotbiniere,  
Walker,

Messrs. O'Hara,  
Young,  
20 M<sup>c</sup>Nider,  
Grant,  
Debonne,  
Taschereau,  
Duchéinay,  
25 Berthelot,  
Bedard,  
La Croix,  
Rivard,  
Le Gras Pierreville,  
30 Lees,  
P. L. Panet,  
Barnes,  
33 Coffin.

A Message from His Excellency the Lieutenant Governor by Mr. William Boutbillier Gentleman Usher of the Black Rod.

“ Mr. Speaker,

“ The Lieutenant Governor commands this Honorable House to attend His Excellency immediately, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker with the House went up to attend His Excellency where His Excellency was pleased to give (in His Majesty's name) the Royal Assent to the several public Bills following.

“ An Act to prevent the bringing of Gun Powder in ships or other vessels into the harbour of Montreal, and to guard against the careless transporting of the same into the Powder magazines.”

“ An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States by the inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel.”

“ An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council.”

“ An Act for granting indulgencies to the People called Quakers.”

“ An Act to give effect to the regulations relating to Highways and Bridges.”

“ An:

Et conformément à l'ordre de ce jour, le Greffier a écrit les noms des Membres présents, *savoir* :

Mr. l'Orateur,	
Messrs. De Salaberry,	Messrs. O'Hara,
De Rocheblave,	Young,
Guerout,	20 M'Nider,
5. Boudreau,	Grant,
Boisseau,	Debonne,
M'Beath,	Tschereau,
Tod,	Duchefnay,
St. Martin,	25 Berthelot,
10 Dambourges,	Bedard,
De Rouville,	Lacroix,
Duniere,	Rivard,
Lynd,	Legras Pierreville,
Lester,	30 Lees,
15 St. George Dupré,	P. L. Panet,
De Lotbiniere,	Barnes,
Walker,	33 Coffin,

Reçu un message de son Excellence le Lieutenant Gouverneur par Guillaume Bouthillier, Gentilhomme Huissier de la Verge-noire.

“ Mr. l'Orateur,

“ Le Lieutenant Gouverneur commande à cette Honorable Chambre de se rendre auprès de son Excellence immédiatement dans la Chambre du Conseil Législatif.”

En conséquence Mr. l'Orateur et la Chambre se sont rendus où il a plu à son Excellence de donner au nom de sa Majesté l'approbation royale aux différents *Bills* publics, ci-après-mentionnés:—

“ Acte pour empêcher que la poudre à tirer ne soit apportée dans les navires ou autres vaisseaux jusques dans le port de Montréal, et pour obvier au manque de foins dans le transport d'icelle aux poudrières.

“ Acte qui permet l'importation de la porcelaine ou *Wampum* des Etats voisins par la communication intérieure du Lac Champlain et de la rivière Richelieu ou Sorel.

“ Acte pour prévenir les inconvénients qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif.

“ Acte pour faciliter les gens appelés Quakres.

“ Acte qui met à effet les reglements concernant les Grands-Chemins et Ponts.

“ Acte

“ An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty’s Reign intituled an Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*.”

“ An Act to provide Returning Officers for Knights Citizens and Burgeffes to serve in Assembly.”

Then Mr. Speaker addressed His Excellency in the following words:

“ May it please Your Excellency,

—“ **T**O approve of the Bill which the Assembly with the concurrence of the Legislative Council have passed intituled  
“ *An Act to establish a fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expenses thereof.*”

“ The honor I have of being at this moment the Organ of the Assembly, gives me that of assuring His Majesty in its behalf, that the Assembly will be constantly disposed to grant him all the assistance in its power necessary for the support and glory of His Crown.

“ The condescension and mildness of Your Excellency’s Administration in this Province and the confidence the Assembly have therein, is the only reason for the smallness of the supply, (the burthen of which they have endeavoured to throw upon those in affluence) until an opportunity will permit them to manifest their zeal by a more efficacious aid, if by a further knowledge of the State of the Province they see the necessity or the benefit that might arise therefrom.”

And having delivered the Bill—

His Excellency was pleased to reply—

“ In His Majesty’s name, I assent to this Bill and thank His Loyal Subjects representing the People of Lower Canada for the aid it affords.”

After which His Excellency was pleased to make the following most gracious Speech to both Houses, *videlicet*.

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ and Gentlemen of the House of Assembly.

“ **A**T the first meeting of the Legislature I congratulated you upon the flattering prospects which opened to your view, and upon the flourishing and tranquil state of the British Empire then at peace with all the world; since that period I am sorry to find its tranquility has been disturbed by the unjustifiable and unprecedented



“ Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingtième année du règne de sa Majesté intitulé “ Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des voyageurs, communément appelées et connues sous le nom de Maîtres-de-Poste.”

“ Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée.

Alors Mr. l'Orateur s'est adressé à son Excellence dans les mots suivants :

“ Qu'il plaise à votre Excellence,

“ **A**GRE'ER le projet de Loi que l'Assemblée avec la concurrence du Conseil Législatif, a passé, intitulé “ *Acte qui établit un fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux.*”

“ L'honneur que j'ai de servir, en ce moment, d'organe à l'Assemblée, me fournit celui d'assurer de sa part sa Majesté, qu'elle sera constamment disposée à lui accorder toute l'aide qui sera en son pouvoir pour le soutien et la gloire de sa Couronne, et que la facilité et la douceur de l'administration de cette Province par votre Excellence, même la confiance que l'Assemblée y met, est la seule raison de la modicité de l'aide.

“ Elle s'est attachée de le faire supporter aux plus riches, en attendant qu'elle puisse manifester son zèle par d'autres aides plus efficaces, si une plus ample connoissance de l'état de cette Province lui en montrait la réelle nécessité ou l'avantage désirable.”

Et ayant délivré le *Bill*, il a plu à son Excellence répondre comme suit :—

“ Au nom de sa Majesté j'approuve ce *Bill* et remercie ses loyaux sujets représentant le peuple du Bas-Canada pour l'aide qu'il fournit.”  
Ensuite de quoi, Son Excellence a fait une harangue très gracieuse aux deux Chambres de la Législation dans les mots suivants, *savoir* :—

“ Messieurs du Conseil Législatif et Messieurs de la Chambre  
“ d'Assemblée;

“ **A** LA première Assemblée de la Législation, Je vous ai congratulé sur l'aspect flatteur qui s'offroit à vos regards, et sur l'état florissant et tranquille de l'Empire Britannique, alors en paix avec tout le monde; depuis cette période, je suis fâché de voir que sa tranquillité a été troublé par la conduite injuste et inouïe des person-

“ dented conduct of the Persons exercising the supreme power in  
 “ France, who after deluging their own country with the blood of  
 “ their fellow citizens, and imbruing their hands in that of their So-  
 “ vereign, have forced His Majesty and the surrounding nations of Eu-  
 “ rope into a contest which involves the first interests of Society. In  
 “ this situation of public affairs I reflect with peculiar pleasure upon  
 “ the Loyalty and faithful attachment of His Majesty’s Subjects of this  
 “ Province to His Royal Person, and to that form of Government we  
 “ have the happiness to enjoy.

“ Mr. Speaker,

and Gentlemen of the House of Assembly.

“ The provision you have made for the payment of the Salaries of  
 “ the Officers together with the contingent expences of both Houses  
 “ of the Legislature, claims my best thanks, and furnishes a well found-  
 “ ded hope that, though the peculiar circumstances attending this your  
 “ first Session has, for the present, excluded the great object of supply-  
 “ ing more generally the medium of support to the exigencies of a suf-  
 “ ficient and well regulated government, your next meeting may afford  
 “ leisure for the mature consideration of this important subject, and  
 “ be productive of such grants as will enable the executive power to  
 “ create and maintain such colonial establishment as may be absolutely  
 “ requisite to the general welfare of the Province.

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ and Gentlemen of the House of Assembly,

“ The Laws that you have prepared, and to which I have given His  
 “ Majesty’s Assent, will afford relief to some of the objects that deman-  
 “ ded immediate attention, and I persuade myself that those of a more  
 “ important nature will receive your private reflection during the recess,  
 “ and be the result of your mature deliberation at the next Session, par-  
 “ ticularly that respecting the Courts of Judicature which has been  
 “ so strongly recommended to your attention, and such further regula-  
 “ tions as may appear necessary for the better organizing and more ef-  
 “ fectually calling forth the Militia for the defence of this extensive  
 “ and valuable country; when war or the evil disposition of our ene-  
 “ mies, of any description shall make it necessary.

“ After so long an attendance on your public duties, it is reasonable  
 “ to suppose that you must be anxious to return to your families, and as  
 “ the advanced season of the year requires immediate attention to your

“ private

" nes qui exercent le pouvoir suprême en France ; qui après avoir inon-  
 " dé leur propre pays du sang de leur Concitoyens, et trempé leurs  
 " mains dans celui de leur Souverain, ont forcé sa Majesté et les na-  
 " tions de l'Europe qui l'environnent de prendre part dans une conteste  
 " qui enveloppe les premiers intérêts de la Société. Dans cette situa-  
 " tion des affaires publiques, c'est avec un plaisir particulier que je  
 " réfléchis sur la loyauté et l'attachement fidèle des sujets de sa Majesté  
 " en cette Province, envers sa Personne Royale, et cette forme de  
 " Gouvernement dont nous avons le bonheur de jouir.

" Mr. l'Orateur,

" et Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

" La provision que vous avez faite pour le payement des salaires des  
 " Officiers, ainsi que pour les dépenses contingentes des deux Chambres  
 " de la Législation reclame mes meilleurs remerciements, et prouve  
 " l'espoir bien fondé, que si les circonstances particulières qui se sont  
 " rencontrées dans votre première session ont pour le moment éloigné  
 " le grand objet de fournir plus généralement au support que peut exi-  
 " ger un Gouvernement efficace et bien réglé, Votre Assemblée pro-  
 " chaine pourra donner loisir à la mûre considération de cet objet im-  
 " portant, et produira tels dons suffisants pour rendre le pouvoir execu-  
 " tif capable de créer et maintenir tels établissements coloniaux qui  
 " pourroient être absolument nécessaires pour le bien général de la  
 " Province.

" Messieurs du Conseil Législatif et Messieurs de la  
 " Chambre d'Assemblée,

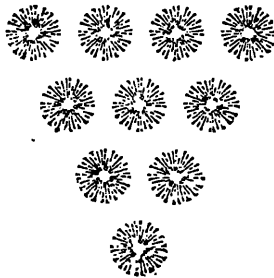
" Les Loix que vous avez préparées, et auxquelles j'ai donné le con-  
 " sentement de sa Majesté procureront un remède à quelques uns des  
 " objets qui requeroient une attention immédiate, et je me persuade  
 " que ceux d'une nature plus importante éprouveront votre réflexion  
 " particulière durant les vacances, et seront le résultat de votre mûre  
 " délibération à la session prochaine, particulièrement pour ce qui re-  
 " garde les Cours de Justice, qui ont été si fortement recommandées à  
 " votre attention, et tels plus amples réglemens qui pourront paroître  
 " nécessaires pour la meilleure organization et l'emploi plus efficace de  
 " la milice pour la défense de ce pays considérable et étendu, lorsque la  
 " guerre ou les mauvaises dispositions de nos ennemis de toute des-  
 " cription le rendront nécessaire.

" Après une assiduité si longue à vos devoirs publics, il est raison-  
 " nable de supposer que vous devez avoir un grand désir de rejoindre

“ private concerns, I am induced to give you that recess which I know  
“ you wish, but I cannot let you depart without expressing my earnest  
“ desire that you will individually endeavour to cultivate that spirit of  
“ Industry and obedience to the Laws amongst your Constituents and  
“ neighbours, which must ever preceede and ensure prosperity; at the  
“ same time that I recommend, in the strongest terms, an attention to  
“ the interior quiet and good order of every part of the country where  
“ your influence may extend; which is at all times necessary to the ge-  
“ neral safety, but more particularly so at this very extraordinary and  
“ important crisis.

“ I do in HIS MAJESTY'S name Prorogue this General Assembly to  
“ Monday the Seventeenth day of June next; and the same is Proro-  
“ gued accordingly.

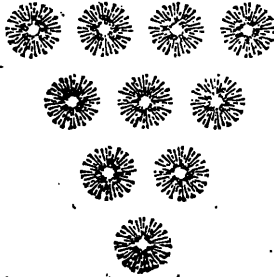
F I N I S.

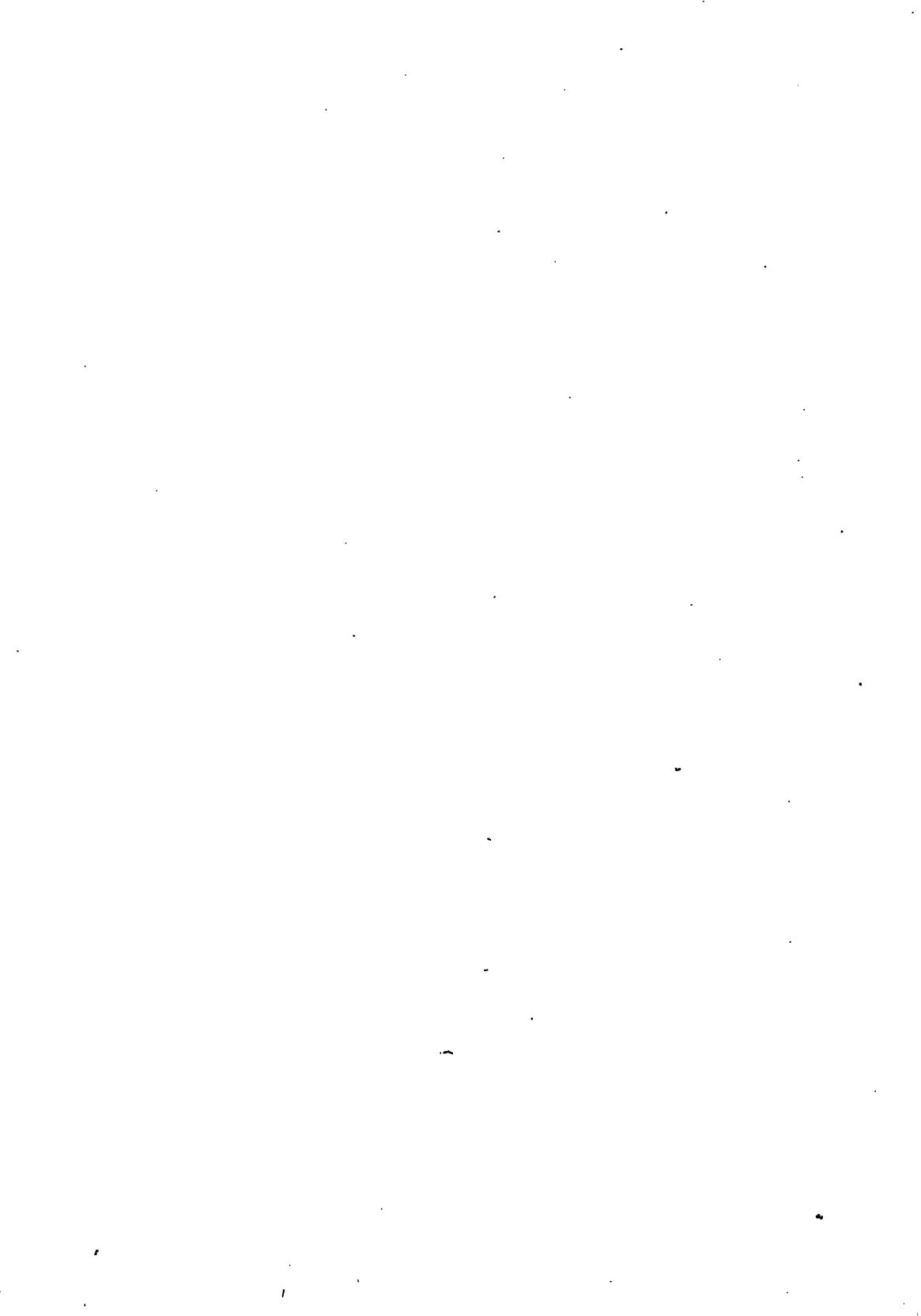


“ vos familles, et comme la saison avancée de l'année requiert votre  
“ attention immédiate à vos propres intérêts, Je suis porté à vous don-  
“ ner cette vacance que Je fais que vous souhaitez, mais Je ne puis  
“ vous laisser partisans vous exprimer le désir ardent, que J'ai, que  
“ vous vous efforciez individuellement de cultiver cet esprit d'industrie  
“ et d'obéissance envers les Loix parmi vos Constituans et vos voisins,  
“ qui doit toujours précéder et assurer la prospérité, en même tems  
“ que Je vous recommande, dans les termes les plus forts, une atten-  
“ tion à la tranquillité intérieure et au bon ordre de chaque partie du  
“ pays ou votre influence peut s'étendre, nécessaire dans tous les tems  
“ pour le salut public, et plus particulièrement dans cette crise extra-  
“ ordinaire et importante.

“ Je proroge au nom de SA MAJESTE' cette Assemblée Générale à Lun-  
“ di, le dix septième jour de Juin prochain, et elle est en consé-  
“ quence prorogée.”

F E N I S.





# E R R A T A.

Pages.	Lines.	
206	24 & 32	for <i>or to a Quorum</i> read <i>or a Quorum</i> .
—	27	for <i>preceedings</i> read <i>proceedings</i> .
230	25	for <i>till</i> read <i>until</i> .
236	23	for <i>accordingly ordered</i> read <i>ordered accordingly</i> .
238	5	after <i>of</i> leave out <i>Mr</i> .
—	22	after <i>House</i> read <i>of Assembly</i> .
240	8	after <i>have</i> read <i>had</i> .
244	7	after <i>said</i> leave out <i>Mr</i> .
246	29	for <i>in amendment</i> read <i>as amendment</i> .
248	33	before <i>name</i> leave out <i>to</i> .
250	19	for <i>profanefs</i> read <i>profaneness</i> .
—	29	for <i>Governor</i> read <i>Governor</i> .
252	14	before <i>electors</i> read <i>the</i> .
254	1	for the <i>negative</i> read for the <i>affirmative</i> , and for the <i>affirmative</i> on the right side of the page read for the <i>negative</i> .
—	27	before <i>P. L. Panel</i> read <i>then</i> .
—	28	before <i>english</i> read <i>in</i> .
270	2	for <i>rgreed</i> read <i>agreed</i>
29 &	33	for <i>agreeable</i> read <i>agretable</i> .
274	8	for <i>effered</i> read <i>offered</i> .
—	13	between <i>english</i> and <i>of</i> read <i>the french</i> .
—	31	between <i>at</i> and <i>this</i> leave out <i>the</i> .
278	19	between <i>of</i> and <i>electors</i> read <i>the</i> .
286	8	for <i>as</i> read <i>on</i> .
288	23	for <i>the House</i> read <i>this House</i> .
302	2	between <i>report</i> and <i>with</i> read <i>thereon</i> .
318	28	for <i>iis</i> read <i>its</i> .
336	16	for <i>Councilors</i> read <i>Counsellors</i> .
340	13	for <i>papers</i> read <i>paper</i> .
348	35	for <i>referred</i> read <i>deferred</i> .
350	24	for <i>18th</i> read <i>19th</i> .
352	24	for <i>their first</i> read <i>the first</i> .
—	last line.	for <i>that College</i> read <i>the College</i> .
354	17	for <i>with the æconomy</i> read <i>by the æconomy</i> .
356	37	for <i>origi-</i> read <i>original</i> .
366	7	for <i>harbor</i> read <i>harbour</i> .
374	16	for <i>thereon</i> read <i>therein</i> .
402	38	for <i>sevenen</i> read <i>seventeen</i> .
433	21 & 22	for <i>establishments</i> read <i>establishment</i> .
460	5	between <i>by</i> and <i>majority</i> read <i>a</i> .
526	6	for <i>Bethelot</i> read <i>Berthelot</i> .
532	17	leave out the word <i>most</i> .
—	30	for <i>condesention</i> read <i>condescension</i> .
536	1	for <i>ause</i> read <i>cause</i> .
550	22	for <i>suting</i> read <i>setting</i> .
604	33	leave out the word “ <i>to</i> .”
648	14	leave out the word “ <i>granted</i> .”
650	21	for <i>consideraion</i> read <i>consideration</i> .
660	13	between the words “ <i>courts</i> ” and “ <i>by</i> ” read “ <i>and</i> .”
682	22	after “ <i>name</i> ” strike out the —)
686	19	for “ <i>condesention</i> ” read “ <i>condescension</i> .”

# E R R A T A.

Pages.	Lines.
8	16 For <i>Ch</i> : read <i>Pb</i> :
10	30 before <i>James</i> read <i>Then</i> .
—	31 after <i>Montreal</i> read <i>stood up</i> .
12	10 before <i>James</i> read <i>Then</i> .
—	14 for <i>Affirmitive</i> read <i>Affirmative</i> .
14	26 after <i>take</i> read <i>the</i> .
26	— between 3d. and 4th. lines read <i>Mr. Speaker</i> .
34	28 after <i>and</i> read <i>has</i> .
40	38 before <i>produced</i> read <i>has</i> .
42	5 for <i>the House</i> read <i>this House</i> .
46	7 for <i>armes</i> read <i>arms</i> .
50	15 after <i>move</i> read <i>that</i> ,
—	20 after <i>move</i> read <i>that, &amp;c</i> .
58	28 after <i>J. A. Panet</i> read <i>Speaker</i> .
74	3 for <i>from us</i> read <i>by us</i> .
—	4 for <i>by us</i> read <i>from us</i> .
94	17 after <i>question</i> leave out <i>and shall preclude all amendment of the main ques-</i> tion.
104	32 after <i>majority</i> leave out <i>in favor</i> .
—	— after 14 read <i>for the affirmative</i> .
112	22 leave out <i>in the affirmative</i> .
126	31 after <i>against</i> read <i>the amendment, &amp;c</i> .
130	10 after <i>and</i> for <i>ordered</i> read <i>permitted</i> .
—	25 after <i>and</i> for <i>ordered</i> read <i>granted</i> .
132	24 after <i>against</i> leave out " <i>it</i> ."
—	38 before <i>William</i> read <i>of</i> .
136	1 for <i> blessings</i> read <i> blessing</i> .
—	20 for <i>Pownal</i> read <i>Pownall</i> .
—	— after " <i>of</i> " leave out " <i>a</i> "
144	6 read " <i>and the House divided</i> ."
—	41 after <i>for</i> leave out <i>the</i> , and after <i>in</i> for <i>his</i> read <i>this</i> .
—	last line: after <i>and</i> leave out <i>in</i> .
152	2 for <i>Perreville</i> read <i>Pierreville</i> .
172	11 after <i>english</i> read <i>and french</i> .
—	22 for <i>ordered</i> read <i>occurred</i>
174 &	32 for <i>councillors</i> read <i>counsellors</i> .
176	17 for <i>councillors</i> read <i>counsellors</i> .
178	38 before <i>Walker</i> read <i>and</i> .
180	5 for <i>Govenor</i> read <i>Governor</i> .
182	7 for <i>persons</i> read <i>person</i> .
182	9 before <i>apartments</i> read <i>different</i> .
—	— for <i>taken</i> read <i>taking</i> .
184	25 for <i>widelicit</i> read <i>widelicet</i> .
190	24 after <i>beginning</i> for <i>with</i> read <i>by</i> .
194	12 for <i>Serjean</i> read <i>Serjeant</i> .
—	28 for <i>the</i> read <i>these</i> .
—	30 after <i>or</i> read <i>on</i> .
198	9 for <i>such a petition</i> read <i>such petition</i> .
200	26 for <i>in contested</i> read <i>on contested</i> .
204	6 for <i>accordingly</i> read <i>according</i> .
—	12 for <i>of the bar</i> read <i>at the bar</i> .



# E R R A T A.

Pages.	Lignes.	
9	13	<i>Jucheru</i> lisez <i>Juchereau</i> .
9	14	<i>Jacob</i> lisez <i>Jacob</i> .
13	22	<i>alor</i> lisez <i>Alors</i> .
15	33	<i>la langue primitive</i> lisez <i>le langage primitif</i> .
21	10	<i>adresse</i> lisez <i>adressé</i> .
25	5	<i>vous</i> lisez <i>nous</i> .
25	9	<i>qu'après</i> lisez <i>qu'après</i> .
—		ligne dernière place lisez placé.
19	12	<i>à</i> lisez <i>a</i> .
—	20	<i>protestatem</i> lisez <i>potestatem</i> .
31	24	après <i>Ordonné</i> lisez <i>unanimement</i> .
37	4	<i>solicité</i> lisez <i>sollicité</i> ,
41	1	<i>si</i> lisez <i>si</i>
43	32	<i>qui</i> lisez <i>qu'il</i> .
47	1	<i>l'Orateur</i> lisez <i>l'Orateur</i> .
—	1	après <i>Orateur</i> lisez <i>et ce</i> .
—		entre les lignes 20e et 21e lisez <i>Question</i> .
—	22	<i>amendemens</i> lisez <i>amendement</i> .
—	25	<i>amendé</i> lisez <i>amendée</i> .
—	32	après <i>langues</i> ajoutez <i>par le Greffier</i> .
59		avant dernière ligne après <i>Jacob Jordan</i> lisez <i>Secondé par Mr. de</i> [ <i>Lotbinière</i> ].
61	5	après <i>prochain</i> pour <i>a</i> lisez <i>à</i> .
63	12	après <i>certifiée</i> ajoutez <i>par le Greffier</i> .
73	28	<i>passé</i> lisez <i>passée</i> .
75	31	21 lisez 12.
83	22	<i>peut-être</i> lisez <i>peut être</i> .
87	20	<i>regles</i> lisez <i>regle</i> .
do.		dernière ligne lisez <i>ont été</i> .
93	30	<i>et secondé</i> lisez <i>et secondée</i> .
103	27	<i>ajourné</i> lisez <i>ajournée</i> .
105	17	<i>indiv-idus</i> lisez <i>individu</i> .
—	21	<i>originaires</i> lisez <i>originaire</i> .
107	3	<i>adopter</i> lisez <i>adapter</i> .
do.	7	<i>elle-mêmes</i> lisez <i>elles-mêmes</i> .
111	36	<i>concourre</i> lisez <i>concoure</i> .
119	35	<i>qu'il</i> lisez <i>qu'elle</i> .
125	24	<i>qui'il</i> lisez <i>qu'il</i> .
138		les trois premières lignes, depuis le mot " <i>lorsque</i> " jusqu'au mot <i>voté</i> , [ <i>nulles</i> ].
143	33	<i>tous Bills</i> lisez <i>tout Bill</i> .
147	8	<i>appoter</i> lisez <i>apporter</i> .
159	4	<i>decembre</i> lisez <i>Décembre</i> .
169	15	<i>s'asseoien</i> lisez <i>s'assèye</i> .
—		entre les 19e et 20e lignes lisez <i>Secondé par Mr. Lacroix</i> .
173	23	<i>concourre</i> lisez <i>concoure</i>
183	9	entre <i>dans</i> et <i>différents</i> lisez <i>les</i> .
—	14	<i>utenciles</i> lisez <i>ustensiles</i> .

Lignes.		
—	22	pour sept livres et dix sols huit francs lisez sept livres dix sols et [ huit francs.
—	26	quatre lisez quatre.
191	32	on the Journals lisez on the Journal.
199	21	du bourg lisez de bourg.
201	12	entre dans et les lisez tous.
203	35	lu et approuvé lisez lue et approuvée.
—	—	certifié lisez certifiée.
205	26	injustes lisez injustes.
—	31	quatre lisez quatre.
—	33	envoyera lisez enverra.
207	14	seront absentes lisez se seront absentes.
—	15	s'il refusent lisez s'ils refusent.
—	—	Quorum lisez Quorum.
—	18	amener lisez amener.
209	—	demie lisez demi.
—	19	insérée lisez inséré.
—	—	inseres lisez inséré.
—	34	cinquantes lisez cinquante.
—	28	payées lisez payés.
211	24	Mr. Lees lisez Mr. Lester.
213	34	ce qu'il a faite lisez ce qu'il a fait.
215	23	assurent lisez assure.
217	6	rapporié lisez rapportée.
227	1	quatre lisez quatre.
231	5	envoyera lisez enverra.
233	15	commnication lisez communication.
237	38	Lorimier lisez de Lotbiniere.
241	avant	derniere ligne Mr. lisez Messrs.
—	31	après employer retranchez une.
245	12	pris lisez prise.
247	10	interressés lisez intéressés.
253	1	pécunaires lisez pécuniaires.
257	10	Indenture lisez l'Indenture.
—	13	habitans lisez habitants.
—	22	d'icelles lisez d'icelles.
259	avant	derniere ligne ont parti lisez sont partis.
269	30	et de ligne partie de la Chambre lisez partie opposée.
279	24	qu'ils lisez qu'elles.
—	—	eux mêmes lisez elles-mêmes.
281	13	reirés lisez retirés.
291	17	et 18 appelés et connus lisez appelées et connues.
303	32	en anglais lisez en françois.
305	20	leur lisez leurs.
311	6	requete lisez requête.
311	51	appelés et connu lisez appelées et connues.
—	32	conti. lisez continue et.
—	35	appelés lisez appelées.
317	9	que lisez que.
319	28	2. lisez 28.
327	1	qu'il lisez qu'ils.
—	20	sera-elle lisez sera-t-elle.

E R R A T A .

Pages.	Lignes.	
337	16	<i>n'on</i> lisez <i>n'ont</i> .
—	24	<i>Représentant</i> lisez <i>Représentants</i> .
339	33	<i>Représentant</i> lisez <i>Représentants</i> .
347		avant dernière ligne <i>concernant la pétition</i> lisez <i>concernant l'ÉdUCATI-</i> [on.
349	17	<i>vagrants</i> lisez <i>vagants</i> .
351	13	<i>formé</i> lisez <i>formée</i> .
355	23	après <i>supérieur</i> ajoutez <i>alors</i> .
359	31	après <i>les</i> ajoutez <i>deux</i> .
367	19	<i>la affirmative</i> lisez <i>l'affirmative-</i>
371	8	<i>passé</i> lisez <i>passée</i> .
409	15	<i>gran</i> lisez <i>grand</i> .
—	38	<i>autant que par</i> lisez <i>autant par</i> .
413	37	<i>Lundi</i> lisez <i>Samedi</i> .
437	28	<i>quatre</i> lisez <i>quatre</i> .
439	36	après <i>saison</i> lisez <i>et de la session</i> .
453	23	après <i>deux</i> lisez <i>cents</i> .
467	6	<i>insignificant</i> lisez <i>insignifiant</i> .
475	36	<i>encourra</i> lisez <i>encourra</i> .
487	16	<i>formé</i> lisez <i>formée</i> .
529	14	<i>qu'il à</i> lisez <i>qu'il a</i> .
551	18	<i>mis</i> lisez <i>mise</i> .
573	12	<i>années</i> lisez <i>année</i> .
577	13	<i>persoune</i> lisez <i>personne</i> .
579		dernière ligne <i>années</i> lisez <i>année</i> .
583	12	entre <i>la</i> et <i>suivante</i> lisez <i>clause</i> .
587	18	<i>années</i> lisez <i>année</i> .
589	31	après <i>Gouverneur</i> lisez <i>de ce jour</i> .
591	11	<i>formé</i> lisez <i>formée</i> .
595	4	<i>années</i> lisez <i>année</i> .
—	12	<i>s'ajounera</i> lisez <i>s'ajournera</i> .
603	40	<i>Boisseau</i> lisez <i>Boileau</i> .
607	32	<i>formé</i> lisez <i>formée</i> .
611	1	<i>rende</i> lisez <i>rendre</i> .
617	1	<i>sest</i> lisez <i>s'est</i> .
623	17	<i>contingents</i> lisez <i>contingentes</i> .
633	24	<i>a étant</i> lisez <i>étant</i> .
635	23	après <i>Majesté</i> retranchez <i>Le</i> .
645	36	<i>impré-vus</i> lisez <i>imprévues</i> .
659	37	<i>emporté</i> lisez <i>emportée</i> .
667	26	<i>qu'enfin</i> lisez <i>qu'afin</i> .
669	9	<i>qu'enfin</i> lisez <i>qu'afin</i> .
675	7	<i>dé-livré</i> lisez <i>dé-livrée</i> .
683	3	<i>toute</i> lisez <i>tout</i> .
—	9	<i>papier</i> lisez <i>papiers</i> .
—	10	<i>arrangements</i> lisez <i>arrangement</i> .
685	26	<i>se</i> lisez <i>s'y</i> .
689	2	<i>leur</i> lisez <i>leurs</i> .
—	14	<i>prouve</i> lisez <i>procure</i> .
691	4	<i>parisans</i> lisez <i>partir sans</i> .
—	10	<i>ou</i> lisez <i>où</i> .